

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER, Rådet — EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN, Der Rat
EUROPEAN COMMUNITIES, The Council — COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES, Le Conseil
NA COMHPHOBAIL EORPACHA, An Chomhairle — COMUNITÀ EUROPEE, Il Consiglio
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, De Raad

UDKAST TIL KONVENTION
OM DET EUROPÆISKE PATENT FOR FÆLLESMARKEDET
OG TILHØRENDE DOKUMENTER

ENTWURF EINES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DAS EUROPÄISCHE PATENT FÜR DEN GEMEINSAMEN MARKT
UND DAZUGEHÖRIGE DOKUMENTE

DRAFT CONVENTION
FOR THE EUROPEAN PATENT FOR THE COMMON MARKET
AND ATTACHED ANNEXES

PROJET DE CONVENTION
RELATIVE AU BREVET EUROPÉEN POUR LE MARCHÉ COMMUN
ET DOCUMENTS ANNEXES

DRÉACHT-CHOINBHINSIÚN
MAIDIR LEIS AN bPAITINN EORPACH DON CHÓMHARGADH AGUS
DOICIMÉID I gCEANGAL

PROGETTO DI CONVENZIONE
SUL BREVETTO EUROPEO PER IL MERCATO COMUNE
E DOCUMENTI ALLEGATI

ONTWERP-VERDRAG
BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI VOOR DE
GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT
EN BIJBEHORENDE DOCUMENTEN

INDLEDNING

1. I 1969 tog De europæiske Fællesskabers medlemsstater initiativet til en række arbejder, der skal føre til skabelsen af et europæisk patentsystem bestående af to dele:

- oprettelse af et europæisk system for meddelelse af patenter med et anvendelsesområde, der er videre end Fællesskabernes medlemsstater;
- udarbejdelse for Fællesskabets medlemsstater af en ordning, der på en unitarisk og autonom måde for fællesmarkedets område fastsætter virkningerne af de patenter, der meddeles i henhold til det europæiske system.

2. Med hensyn til oprettelsen af et europæisk system for meddelelse af patenter blev der i 1969 på opfordring af Fællesskabernes medlemsstater afholdt en regeringskonference. Arbejdet under denne conference, i hvilken der ved arbejdets afslutning deltog repræsentanter for 21 europæiske stater, førte i 1972 til vedtagelsen af udkast til en konvention om oprettelse af et europæisk system for meddelelse af patenter — herefter benævnt konvention om det europæiske patent — samt en række dokumenter i form af bilag, der skulle fremsendes til de deltagende regeringer. Disse utkast skal tjene som grundlag for arbejdet i en diplomatisk conference, der efter indbydelse fra regeringen for forbundsrepublikken Tyskland vil blive afholdt i München fra den 10. september til den 6. oktober 1973. ⁽¹⁾

3. Med hensyn til udarbejdelsen af en konvention om fastsættelse af virkningerne af det europæiske patent for fællesmarkedet tog arbejdet ligeledes sin begyndelse i 1969 inden for rammerne af ekspertgruppen „Fællesskabs-patent“ i Det europæiske økonomiske Fællesskab.

⁽¹⁾ Udkastene til en konvention om det europæiske patent og dokumenter i form af bilag er af regeringen for forbundsrepublikken Tyskland i 1972 offentliggjort i en tresproget udgave (engelsk, fransk, tysk) under titlen: „Inledende dokumenter M/1-M/8 til den diplomatiske konference i München om oprettelse af et europæisk system for meddelelse af patenter (1973)“. Udgiver: Wila Verlag für Wirtschaftswerbung, Wilhelm Lampl, München 21. Alle henvisninger i dette bind til konvention om det europæiske patent er i overensstemmelse med teksterne til udkastene, sådan som de forekommer i ovennævnte udgave.

EINLEITUNG

1. Die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften haben 1969 eine Reihe von Arbeiten eingeleitet, die zur Schaffung eines europäischen Patentsystems führen sollten, das aus zwei Teilen besteht:

- einem europäischen Patenterteilungsverfahren, an dem auch andere europäische Länder als die Mitgliedstaaten der Gemeinschaften teilnehmen;
- einer Regelung für die Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, nach der die Wirkungen der im europäischen Verfahren erteilten Patente für das Gebiet des Gemeinsamen Marktes einheitlich und autonom festgelegt werden.

2. Zwecks Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens trat 1969 auf Einladung der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften eine Regierungskonferenz zusammen. Die Arbeiten dieser Konferenz, an der zum Schluß Vertreter von 21 europäischen Staaten teilnahmen, führten 1972 zur Annahme von Entwürfen für ein Übereinkommen über die Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens (nachstehend Europäisches Patentübereinkommen genannt) und für dazugehörige Dokumente, die den teilnehmenden Regierungen übermittelt wurden. Diese Entwürfe werden die Grundlage für die Arbeiten einer Diplomatischen Konferenz bilden, die auf Einladung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 10. September bis 6. Oktober 1973 in München stattfindet ⁽¹⁾.

3. Mit der Ausarbeitung eines Übereinkommens, das die Wirkungen des europäischen Patents für den Gemeinsamen Markt regelt, wurde — gleichfalls 1969 — in der Sachverständigengruppe „Gemeinschaftspatent“ der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft begonnen.

⁽¹⁾ Die Entwürfe für das Europäische Patentübereinkommen und für die zugehörigen Dokumente sind von der Regierung des Bundesrepublik Deutschland 1972 in einer dreisprachigen Ausgabe (in Deutsch, Englisch und Französisch) unter dem Titel „Vorbereitende Dokumente M/1 bis M/8 der Münchner Diplomatischen Konferenz über die Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens 1973“ herausgegeben worden. (Wila Verlag für Wirtschaftswerbung Wilhelm Lampl, München 21.) Soweit im vorliegenden Band auf das Europäische Patentübereinkommen Bezug genommen wird, sind die Entwürfe in der Fassung der genannten Ausgabe gemeint.

INTRODUCTION

1. In 1969 the Member States of the European Communities initiated work intended to lead to the setting up of a European patent system comprising two parts:

- a European system for the grant of patents operating in a broader European framework than that of the Member States of the Communities;
- a system of uniform rules for the Member States of the Communities, governing the unitary and autonomous effect of patents granted under the European system, in respect of the territory of the Common Market.

2. In 1969 an Inter-Governmental Conference met at the invitation of the Member States of the Communities to discuss the setting up of a European system for the grant of patents. The proceedings of this Conference, in which 21 European States were involved by the final stages, resulted in the adoption in 1972, of the drafts of a Convention establishing a European System for the Grant of Patents - hereinafter referred to as the European Patent Convention - and of a series of annexes thereto, to be forwarded to the participating Governments. These drafts will form the basis for the work of a Diplomatic Conference which will be held in Munich from 10 September to 6 October 1973¹, at the invitation of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. In 1969 work was also started by the "Community Patent" Working Party of the European Economic Community on the drawing up of a Convention defining the effects of the European patent for the Common Market.

INTRODUCTION

1. En 1969, les États membres des Communautés européennes ont pris l'initiative d'une série de travaux destinés à aboutir à la création d'un système européen de brevets, articulé en deux éléments:

- l'institution d'un système européen de délivrance de brevets, s'appliquant à un cadre européen plus large que celui des États membres des Communautés;
- l'élaboration, pour les États membres des Communautés, d'une réglementation déterminant, d'une manière unitaire et autonome pour le territoire du marché commun, les effets des brevets délivrés en vertu du système européen.

2. En ce qui concerne l'institution d'un système européen de délivrance de brevets, une Conférence intergouvernementale s'est réunie en 1969 sur invitation des États membres des Communautés. Les travaux de cette conférence, à laquelle participaient à la fin des travaux les représentants de 21 États européens, ont abouti en 1972 à l'adoption, aux fins de leur transmission aux gouvernements participants, des projets d'une Convention instituant un système européen de délivrance de brevets - ci-après dénommée Convention sur le brevet européen - et d'une série de documents annexes. Ces projets serviront de base aux travaux d'une Conférence diplomatique qui se tiendra, sur invitation du Gouvernement de la république fédérale d'Allemagne, à Munich du 10 septembre au 6 octobre 1973⁽¹⁾.

3. En ce qui concerne l'élaboration d'une Convention déterminant les effets du brevet européen pour le marché commun, les travaux ont également débuté en 1969 dans le cadre du groupe d'experts «Brevet communautaire» de la Communauté économique européenne.

¹ In 1972 the Government of the Federal Republic of Germany arranged for the publication of the Drafts of the European Patent Convention and the annexes thereto in a trilingual volume (English, French, German) bearing the title: "Preparatory Documents M/1 to M/8 for the Munich Diplomatic Conference for the setting up of a European System for the Grant of Patents (1973)". Publisher: Wila Verlag für Wirtschaftswerbung, Wilhelm Lampl, Munich 21. All the references contained herein to the European Patent Convention refer to the texts of the drafts as contained in the volume referred to above.

⁽¹⁾ Les projets de Convention sur le brevet européen et des documents annexes ont été publiés, par les soins du gouvernement de la république fédérale d'Allemagne, en édition trilingue (allemand, anglais, français) en 1972 sous le titre: «Documents préparatoires M/1 à M/8 de la Conférence diplomatique de Munich pour l'institution d'un système européen de délivrance de brevets (1973)». Éditeur: Wila Verlag für Wirtschaftswerbung Wilhelm Lampl, München 21. Toutes références contenues dans le présent volume à la Convention sur le brevet européen s'entendent aux textes des projets tels qu'il figurent dans l'édition précitée.

RÉAMH-RÁ

1. Sa bhliain 1969 chuir Ballstáit na gComhphobal Eorpach tús le sraith díospóireachtaí d'fhonn córas Eorpach paitinní a thionscnamh, roinnte in dá chomhpháirt;

- Córas Eorpach a bhunú chun paitinní a dheonú a mbeadh raon feidhme níos leithne aige ná Ballstáit na gComhphobal;
- rialacha a tharraingt suas, i leith Ballstáit na gComhphobal, ag socrú de chaoi aonadúil aontaobhach, do chríocha an Chómhargaidh, éifeachtaí na bpaitinní arna ndeonú de bhua an chórais Eorpaigh.

2. Maidir le córas Eorpach a bhunú chun paitinní a dheonú, comóradh Comhdháil Idir-rialtasach sa bhliain 1969 ar chuireadh ó Bhallstáit na gComhphobal. De thoradh díospóireachtaí na Comhdhála sin, a raibh ionadaíthe ó 21 Stát Eorpach páirteach iontu agus iad ag teacht chun críche sa bhliain 1972, glacadh le dréachtanna de Choinbhinsiún ag bunú Córas Eorpach chun Paitinní a Dheonú agus de shraith doiciméad i gceangal. Beidh na dréachtanna seo mar bhonn do na díospóireachtaí ag Comhdháil Diplómaitiúil a chomórfar i Munich ar chuireadh ó Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine ó 10 Meán Fómhair go 6 Deireadh Fómhair 1973 ⁽¹⁾.

3. Maidir le Coinbhinsiún a tharraingt suas ag socrú éifeachtaí na bpaitinní Eorpacha i leith an Chómhargaidh, cuireadh tús leis na díospóireachtaí ar an ábhar seo freisin sa bhliain 1969, i gcrúinnithe Mheitheal Oibre "Paitinn Chomhphobail" de Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

⁽¹⁾ Sa bhliain 1972 d'fhoilsigh Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine dréacht-théacsanna Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha agus na ndoiciméad i gceangal, in eagrán tritheangach (Gearmáinis, Béarla, Fraincis) dar teideal: Bundoiciméid M/1 go M/8 don Chomhdháil Dioplómaitiúil i Munich d'fhonn Córas Eorpach a bhunú chun Paitinní a Dheonú. Foilsitheoir: Wila Verlag für Wirtschaftswerbung Wilhelm Lampl, München 21. Is le téacsanna na ndréachtanna mar atá arna bhfoilsiú san eagrán thuasluaite a bhainfidh tagairt ar bith san imleabhar seo do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.

INTRODUZIONE

1. Nel 1969 gli Stati membri delle Comunità europee hanno iniziato una serie di lavori al fine di istituire un sistema europeo di brevetti, articolato in due elementi:

- istituzione di un sistema europeo di concessione di brevetti, applicabile ad un contesto europeo più largo di quello costituito dagli Stati membri delle Comunità;
- elaborazione per gli Stati membri delle Comunità di una regolamentazione che stabilisca, in via unitaria ed autonoma per tutto il territorio del Mercato comune, gli effetti dei brevetti concessi in virtù del sistema europeo.

2. Per quanto riguarda l'istituzione di un sistema europeo di concessione dei brevetti, nel 1969 ha avuto luogo una Conferenza intergovernativa su invito degli Stati membri delle Comunità. I lavori di tale Conferenza, alla quale in fine dei lavori partecipavano i rappresentanti di 21 Stati europei, hanno portato nel 1972 all'adozione, in vista della trasmissione ai Governi, dei progetti di una Convenzione che istituisce un sistema europeo di concessione dei brevetti - qui di seguito denominata Convenzione sul brevetto europeo - e di una serie di documenti allegati. Detti progetti serviranno come base per i lavori di una Conferenza Diplomatica che si svolgerà a Monaco dal 10 settembre al 6 ottobre 1973 ⁽¹⁾ su invito del Governo della Repubblica federale di Germania.

3. Anche per quanto riguarda l'elaborazione di una Convenzione che stabilisca gli effetti del brevetto europeo per il Mercato comune i lavori sono iniziati nel 1969 nell'ambito del Gruppo di esperti «Brevetto comunitario» della Comunità economica europea.

⁽¹⁾ I progetti di Convenzione sul brevetto europeo e dei documenti allegati sono stati pubblicati nel 1972 a cura del Governo della Repubblica federale di Germania in edizione trilingue (tedesco, inglese, francese) con il titolo: «Documenti preparatori da M/1 a M/8 della Conferenza Diplomatica di Monaco per la creazione di un sistema europeo di concessione dei brevetti (1973)». Editore: Wila Verlag für Wirtschaftswerbung Wilhelm Lampl, München 21. Tutti i riferimenti alla Convenzione sul brevetto europeo contenuti nel presente volume si riferiscono ai testi dei progetti quali figurano nell'edizione suddetta.

INLEIDING

1. In 1969 hebben de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen het initiatief genomen tot een reeks werkzaamheden die moesten uitmonden in de totstandbrenging van een Europees octrooistelsel dat uit twee elementen bestaat:

- de invoering van een Europees stelsel van octrooi-verlening dat van toepassing is in een ruimer Europees verband dan dat van de Lid-Staten der Gemeenschappen;
- de uitwerking, voor de Lid-Staten der Gemeenschappen, van een reglementering waarin de werking van de krachtens het Europese stelsel verleende octrooien uniform en autonoom voor het grondgebied van de gemeenschappelijke markt wordt vastgelegd.

2. Voor de invoering van een Europees stelsel van octrooi-verlening is in 1969 op uitnodiging van de Lid-Staten der Gemeenschappen een intergouvernementele Conferentie bijeengekomen. De besprekingen van deze Conferentie, waaraan ten slotte de vertegenwoordigers van 21 Europese Staten deelnamen, hebben in 1972 geleid tot het aanvaarden, met het oog op toezending ervan aan de deelnemende Regeringen, van de ontwerpen van een verdrag tot invoering van een Europees stelsel van octrooi-verlening — hierna genoemd Europees octrooiverdrag — en van een reeks aangehechte documenten. Deze ontwerpen zullen dienen als basis voor de besprekingen van een Diplomatieke Conferentie, die op uitnodiging van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland van 10 september tot 6 oktober 1973 te München zal worden gehouden ⁽¹⁾.

3. Wat de opstelling van een verdrag tot vaststelling van de werking van het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt betreft, zijn de besprekingen eveneens in 1969 begonnen in het kader van de Groep van deskundigen „Gemeenschapsoctrooi” van de Europese Economische Gemeenschap.

⁽¹⁾ De ontwerpen van het Europese octrooiverdrag en van de aangehechte documenten zijn in opdracht van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland in 1972 in een drietalige editie (Duits, Engels en Frans) gepubliceerd onder de titel: „Voorbereidende documenten M/1 tot en met M/8 voor de Diplomatieke Conferentie van München voor de invoering van een Europees stelsel van octrooi-verlening (1973)”. Uitgever: Wila Verlag für Wirtschaftswerbung Wilhelm Lampl, München 21. Alle verwijzingen in de onderhavige tekst naar het Europese octrooiverdrag hebben betrekking op de teksten van de ontwerpen zoals die in genoemde editie voorkomen.

I lighed med regeringskonferencen er et vist antal internationale organisationer uden for regeringerne, der repræsenterer de samfundskredse, som har interesse i patentrettigheder, blevet rådspurgt ved to høringer. Disse organisationer har desuden ved to lejligheder haft mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger. For at lette disse høringer har De europæiske Fællesskabers kompetente myndigheder foranstaltet offentliggørelsen:

- i 1970 af et første foreløbigt udkast til en konvention om det europæiske patent for fællesmarkedet, endnu af ufuldstændig karakter;
- i 1971 af et andet foreløbigt udkast til en konvention om det europæiske patent for fællesmarkedet, der var fuldstændigt og ledsaget af et første foreløbigt udkast til en gennemførelsesforordning, samt af et første foreløbigt udkast til en forordning om afgifter.

4. Arbejdet i ekspertgruppen „Fællesskabspatent“ blev afsluttet i marts 1973 ved godkendelse og forelæggelse for De faste repræsentanters Komité af udkastene til konvention om det europæiske patent for fællesmarkedet og af dokumenter knyttet dertil som bilag, der er offentliggjort i dette bind på Fællesskabernes medlemsstaters syv officielle sprog.

5. Følgende udkast vil danne grundlag for arbejdet i en konference af Fællesskabernes medlemsstater, der vil finde sted i Luxembourg fra den 6.–30. maj 1974:

- Udkast til konvention om det europæiske patent for fællesmarkedet;
- Udkast til forordning om gennemførelse af konventionen om det europæiske patent for fællesmarkedet;
- Udkast til protokol om udsættelse af anvendelsen af bestemmelserne om opbrugt udnyttelse af rettigheder knyttet til fællesskabspatentet og til de nationale patenter;
- 4 udkast til resolutioner;
- Udkast til erklæring vedrørende ratifikationen af samarbejdstraktaten for så vidt angår patenter.

6. Dette bind indeholder ligeledes som bilag et udkast til erklæring om den samtidige ikrafttræden af konventionen om det europæiske patent og konventionen om det europæiske patent for fællesmarkedet. Det drejer sig om en tekst, der offentliggøres til underretning, og som regeringerne i De europæiske Fællesskabers medlemsstater har til hensigt at undertegne efter den diplomatiske konference i München.

7. Et andet bilag omfatter udkastet til forordningen om afgifter, som ikke udgør et arbejdsdokument for konferencen i Luxembourg. Det drejer sig om et skema, som på ingen måde kan have bindende virkning for det un-

Ebenso wie im Rahmen der Regierungskonferenz wurden zahlreiche nichtstaatliche internationale Organisationen, die die interessierten Kreise im Bereich des gewerblichen Rechtsschutzes vertraten, zweimal angehört. Auch hatten diese Organisationen zweimal Gelegenheit, schriftliche Bemerkungen zu unterbreiten. Um ihre Anhörung zu erleichtern, hatten die zuständigen Stellen der Europäischen Gemeinschaften folgende Texte veröffentlicht:

- 1970 einen – noch unvollständigen – Ersten Vorentwurf eines Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt;
- 1971 einen vervollständigten Zweiten Vorentwurf eines Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt sowie einen Ersten Vorentwurf einer Ausführungsordnung und einen Ersten Vorentwurf einer Gebührenordnung.

4. Die Arbeiten der Sachverständigengruppe „Gemeinschaftspatent“ sind im März 1973 abgeschlossen worden, nachdem die Entwürfe des Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt und der dazugehörigen Dokumente, die in diesem Band in den sieben Amtssprachen der Mitgliedsstaaten der Gemeinschaft veröffentlicht werden, angenommen und dem Ausschuss der Ständigen Vertreter vorgelegt worden sind.

5. Folgende Entwürfe bilden die Grundlage für die Arbeiten einer Konferenz der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, die vom 6. bis 30. Mai 1974 in Luxemburg zusammenreten wird:

- Entwurf eines Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt;
- Entwurf einer Ausführungsordnung zum Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt;
- Entwurf eines Protokolls über die aufgeschobene Anwendung der Vorschriften über die Erschöpfung der Rechte aus dem Gemeinschaftspatent und aus nationalen Patenten;
- 4 Entschlußentwürfe;
- Entwurf einer Erklärung betreffend die Ratifikation des Vertrages über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens.

6. Dieser Band enthält ferner im Anhang den Entwurf einer Erklärung betreffend das gleichzeitige Inkrafttreten des Europäischen Patentübereinkommens und des Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt. Dieser Text, den die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften am Schluß der Münchner Diplomatischen Konferenz zu unterzeichnen beabsichtigen, wird zur Information veröffentlicht.

7. Ein zweiter Anhang enthält den Entwurf einer Gebührenordnung, der keine Arbeitsunterlage für die Luxemburger Konferenz darstellt. Es handelt sich dabei um ein Denkmodell, das den engeren Ausschuss des

As in the case of the Inter-Governmental Conference, a certain number of non-governmental international organisations representing the circles interested in industrial property were consulted at two hearings. The same organisations have also had two opportunities to submit written comments. In order to facilitate these consultations, the competent authorities of the European Communities published:

- in 1970, a First Preliminary Draft of a Convention for the European Patent for the Common Market which was still incomplete;

- in 1971, a Second Preliminary Draft of a Convention for the European Patent for the Common Market together with a First Preliminary Draft of the Implementing Regulations and a First Preliminary Draft of the Rules relating to Fees.

4. The proceedings of the "Community Patent" Working Party were completed in March 1973 by the approval and the submission to the Permanent Representatives Committee of the Drafts of the Convention for the European Patent for the Common Market and the annexes thereto, which are published in this volume in the seven official languages of the Member States of the Communities.

5. The following drafts will form the basis for the work of a Conference of the Member States of the European Communities to be held in Luxembourg from 6 to 30 May 1974:

- the Draft Convention for the European Patent for the Common Market;

- the Draft Implementing Regulations to the Convention for the European Patent for the Common Market;

- the Draft Protocol on the deferred application of the provisions on the exhaustion of rights attached to Community patents and national patents;

- 4 Draft Resolutions;

- the Draft Declaration on the Ratification of the Patent Cooperation Treaty.

6. This volume also contains, in the Annex, a Draft Declaration on the simultaneous entry into force of the European Patent Convention and of the Convention for the European Patent for the Common Market. This is a text, published for information, which the Governments of the Member States of the European Communities intend to sign at the end of the Munich Diplomatic Conference.

7. A second Annex, containing the Draft Rules relating to Fees, is not a working document for the Luxembourg Conference. It is an outline which in no way restricts the powers of the Select Committee of the Administrative

Comme dans le cadre de la Conférence intergouvernementale, un certain nombre d'organisations internationales non gouvernementales, représentant les milieux intéressés dans le domaine de la propriété industrielle, ont été consultées, à l'occasion de deux auditions. Ces organisations ont, de plus, eu la possibilité, à deux reprises, de formuler des observations écrites. Pour faciliter ces consultations, les autorités compétentes des Communautés européennes avaient procédé à la publication:

- en 1970, d'un premier avant-projet de convention relative au brevet européen pour le marché commun, de caractère encore incomplet;

- en 1971, d'un second avant-projet de convention relative au brevet européen pour le marché commun, complet et accompagné d'un premier avant-projet de règlement d'exécution et d'un premier avant-projet de règlement relatif aux taxes.

4. Les travaux du groupe d'experts «Brevet communautaire» ont trouvé leur achèvement en mars 1973 par l'approbation et la présentation au Comité des représentants permanents des projets de Convention relative au brevet européen pour le marché commun et de documents annexes qui sont publiés dans le présent volume, dans les sept langues officielles des États membres des Communautés.

5. Les projets suivants seront à la base des travaux d'une Conférence des États membres des Communautés qui se réunira à Luxembourg du 6 au 30 mai 1974:

- Projet de Convention relative au brevet européen pour le marché commun;

- Projet de règlement d'exécution de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun;

- Projet de protocole relatif à l'application différée des dispositions sur l'épuisement des droits attachés au brevet communautaire et aux brevets nationaux;

- 4 projets de résolutions;

- Projet de déclaration relative à la ratification du Traité de coopération en matière de brevets.

6. Le présent volume contient également, en annexe, un projet de déclaration relative à l'entrée en vigueur simultanée de la Convention sur le brevet européen et de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun. Il s'agit d'un texte, publié aux fins d'information, que les Gouvernements des États membres des Communautés européennes ont l'intention de signer à l'issue de la Conférence diplomatique de Munich.

7. Une deuxième annexe comporte le projet de règlement relatif aux taxes qui ne constitue pas un document de travail pour la Conférence de Luxembourg. Il s'agit d'un schéma qui ne saurait en rien lier la compétence

Faoi mar a rinneadh i dtaca leis an gComhdháil Idirrialtasach, chuathas i gcomhairle le roinnt eagraíochtaí neamhrialtasacha idirnáisiúnta a léirigh tuairimí lucht maoin tionscail a shaothrú. Fairis sin, fuair na heagraíochtaí seo caoi faoi dhó a gcuid barúlacha a chur in iúl i scríbhinn. D'fhoilligh an chaibidlíocht seo a éascú, d'fhoilsigh údaráis inniúla na gComhphobal Eorpach:

- sa bhliain 1970, réamhdhréacht thosaigh de Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh a bhí fós gan chríochnú;
- sa bhliain 1971, an dóú réamhdhréacht de Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh, i bhfoirm chríochnaithe, mar aon le réamhdhréacht thosaigh de Rialacháin Feidhmiúcháin agus réamhdhréacht thosaigh de Rialacha maidir le Táilli.

4. Chuir an Mheitheal Oibre "Paitinn Chomhphobail" críoch lena cuid oibre i Márta 1973 ag glacadh dhí leis an Dréacht-Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh agus na doiciméid i gceangal, agus á gcur faoi bhráid Choiste na mBuan-ionadaithe; tá na téacsanna seo arna bhfoilsiú san imleabhar seo i seacht dteanga oifigiúla Bhallstáit na gComhphobal.

5. Beidh na dréachtanna seo a leanas mar bhonn do na díospóireachtaí ag Comhdháil de Bhallstáit na gComhphobal a thionólfar i Lucsamburg ó 6 go 30 Bealtaine 1974:

- Dréacht-Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh;
- Dréacht-Rialacháin Feidhmiúcháin don Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh;
- Dréacht-Phrótocal ar Fheidhm Iarchurtha na bhForálacha maidir le Spionadh na gCeart a ghahann le Paitinní Chomhphobail agus le Paitinní Náisiúnta;
- 4 Dréacht-Rúin;
- Dréacht-Dhearbhuí maidir le Daingniú an Chonradh Comhoibriúcháin i dtaobh Paitinní.

6. Tá san imleabhar seo freisin, mar Iarscríbhinn, Dréacht-Dhearbhuí maidir le Teacht i bhFeidhm Comhuaineach Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha agus an Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh. Téacs é seo, arna fhoilsiú ar mhaithe le heolas, ar rún le Rialtais Bhallstáit na gComhphobal Eorpach a shíniú ar chríochnú don Chomhdháil Dioplómaíúil i Munich.

7. Is é atá sa dóú Iarscríbhinn, nach mbeidh ina doiciméad oibre don Chomhdháil i Lucsamburg, Dréacht-rialacha maidir le Táilli. Níl sa téacs seo ach bunleagan nach bhféadfaidh dochar ar bith a dhéanamh

Analogamente a quanto è avvenuto per la Conferenza intergovernativa, sono state consultate in due occasioni alcune organizzazioni internazionali non governative che rappresentano gli ambienti interessati nel settore della proprietà industriale. Tali organizzazioni hanno inoltre avuto a due riprese la possibilità di formulare osservazioni scritte. Per facilitare tali consultazioni le autorità competenti delle Comunità europee avevano proceduto alla pubblicazione:

- nel 1970 di un primo schema di Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune, incompleto;
- nel 1971, di un secondo schema di Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune, completo e accompagnato da un secondo schema di regolamento di esecuzione e da un primo schema di regolamento relativo alle tasse.

4. I lavori del Gruppo di esperti «Brevetto comunitario» sono giunti al termine nel marzo 1973 con l'approvazione e la presentazione al Comitato dei Rappresentanti Permanenti dei progetti di Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune e di documenti allegati, pubblicati nel presente volume nelle sette lingue ufficiali degli Stati membri delle Comunità.

5. I lavori di una Conferenza degli Stati membri delle Comunità che si svolgerà a Lussemburgo dal 6 al 30 maggio 1974 si baseranno sui seguenti progetti:

- Progetto di Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune;
- Progetto di regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune;
- Progetto di protocollo relativo all'applicazione differita delle disposizioni sull'esaurimento dei diritti connessi al brevetto comunitario ed ai brevetti nazionali;
- 4 progetti di risoluzioni;
- Progetto di dichiarazione concernente la ratifica del Trattato di Cooperazione in materia di brevetti.

6. In allegato al presente volume è inoltre riportato un progetto di dichiarazione relativa all'entrata in vigore contemporanea della Convenzione sul brevetto europeo e della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune. Si tratta di un testo, pubblicato a scopo informativo, che i Governi degli Stati membri delle Comunità europee hanno intenzione di firmare al termine della Conferenza Diplomatica di Monaco.

7. Un secondo allegato comporta il progetto di regolamento relativo alle tasse che non costituisce un documento di lavoro per la Conferenza di Lussemburgo. Tale schema non pregiudica affatto la competenza del

Evenals in het kader van de intergouvernementele Conferentie, werd een aantal niet-gouvernementele organisaties die de betrokken kringen op het gebied van de industriële eigendom vertegenwoordigen, tijdens twee hoorzittingen geraadpleegd. Deze organisaties hebben bovendien tweemaal de mogelijkheid gehad schriftelijke opmerkingen in te dienen. Om deze raadplegingen te vergemakkelijken, zijn de bevoegde instanties van de Europese Gemeenschappen overgegaan tot de publikatie van:

- in 1970, een eerste voorontwerp van een Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt, dat nog onvolledig was;

- in 1971, van een tweede voorontwerp van een Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt, dat volledig was en vergezeld ging van een eerste voorontwerp van een uitvoeringsreglement en van een eerste voorontwerp van een reglement betreffende de verschuldigde taksen.

4. De werkzaamheden van de Groep van deskundigen „Gemeenschapsoctrooi,“ werden in maart 1973 voltooid door de goedkeuring en de voorlegging aan het Comité van Permanente Vertegenwoordigers van het ontwerp-verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt en van de ontwerpen van aangehechte documenten, die in de onderhavige tekst in de zeven officiële talen van de Lid-Staten der Gemeenschappen worden gepubliceerd.

5. De volgende ontwerpen dienen als grondslag voor de besprekingen van een Conferentie van de Lid-Staten der Gemeenschappen die van 6 tot 30 mei 1974 te Luxemburg zal worden gehouden:

- Ontwerp-verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt;

- Ontwerp van een reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt;

- Ontwerp van een protocol betreffende de uitgestelde toepassing van de bepalingen over de begrenzing van de aan het gemeenschapsoctrooi en aan de nationale octrooien verbonden rechten;

- Vier ontwerp-resoluties;

- Ontwerp-verklaring betreffende de bekrachtiging van het Verdrag tot samenwerking op octrooigebied.

6. Deze tekst bevat tevens in de bijlage een ontwerp-verklaring betreffende de gelijktijdige inwerkingtreding van het Europese octrooi-overdrag en van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt. Dit is een ter informatie gepubliceerde tekst die de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen aan het eind van de Diplomatieke Conferentie te München zullen ondertekenen.

7. De tweede bijlage bevat het ontwerp-reglement betreffende de verschuldigde taksen, dat geen werk-document voor de Conferentie van Luxemburg is. Het gaat hier om een schema dat niet bindend is ten aanzien

derudvalg under Den europæiske Patentorganisations bestyrelse, som ved konventions ikrafttræden skal udstede forordningen om afgifter. Udkastet offentliggøres udelukkende til underretning, særlig for at gøre det muligt for interesserede samfundskredse at danne sig en idé om de finansielle byrder, som opretholdelse af fællesskabspatentets gyldighed vil medføre.

8. Fodnoterne til artiklerne i udkastene til konventionen og gennemførelsesforordningen er tilføjet for at lette forståelsen af teksten.

Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation, der die Gebührenordnung gleich nach Inkrafttreten des Übereinkommens zu erlassen haben wird, in keiner Weise bindet. Der Entwurf wird lediglich zur Information veröffentlicht, vor allem um den interessierten Kreisen zu ermöglichen, sich eine Vorstellung davon zu machen, wie hoch die Jahresgebühren für das Gemeinschaftspatent sein werden.

8. Zum leichteren Verständnis sind in den Entwürfen des Übereinkommens und der Ausführungsordnung zu einzelnen Artikeln Fußnoten eingefügt worden.

Council of the European Patent Organisation which will have to draw up the Rules relating to Fees upon the entry into force of the Convention. The draft is published solely for information, particularly to give interested parties an idea of the cost entailed in renewing Community patents.

8. *The footnotes to the Articles of the Drafts of the Convention and the Implementing Regulations have been included for a better understanding of the text.*

du Comité restreint du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets, qui devra arrêter le règlement relatif aux taxes dès l'entrée en vigueur de la Convention. Le projet est publié uniquement à titre d'information, notamment pour permettre aux milieux intéressés de se faire une idée des charges financières que comportera le maintien en vigueur du brevet communautaire.

8. *Les notes figurant en bas des articles dans les projets de Convention et de règlement d'exécution ont été ajoutées pour faciliter la compréhension du texte.*

d'inniúlacht Roghchoiste Chomhairle Riaracháin Eagraíocht na bPaitinní Eorpacha a dhlifidh na Rialacha maidir le Táillí a chinneadh ar theacht i bhfeidhm don Choinbhinsiún. Mar threoir amháin atá an Dréacht arna fhoilsiú, go hairithe d'fhonn tuairim a thabhairt doibh siúd a mbaineann sé leo den chostas airgid a ghabhfaidh leis an phaitinn Chomhphobail a choimeád i bhfeidhm.

8. *Cuireadh isteach nótaí faoi na hAirteagail sa Dréacht-Choinbhinsiún agus sna Dréacht-Rialacháin Feidhmiúcháin chun an téacs a dhéanamh níos sothuigthe.*

Comitato ristretto del Consiglio di Amministrazione dell'Organizzazione europea dei brevetti che dovrà adottare un regolamento relativo alle tasse sin dall'entrata in vigore della Convenzione. Il progetto viene pubblicato solo a titolo informativo onde consentire agli ambienti interessati di farsi un'opinione sugli oneri finanziari dovuti al mantenimento in vigore del brevetto comunitario.

8. *Le note in calce agli articoli contenute negli schemi di Convenzione e di regolamento di esecuzione sono state aggiunte per facilitare la comprensione del testo.*

van de bevoegdheid van het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur van de Europese Octrooiorganisatie, dat bij de inwerkingtreding van het Verdrag het reglement betreffende de verschuldigde taksen moet vaststellen. Het ontwerp wordt uitsluitend ter informatie gepubliceerd, vooral om de betrokken kringen in staat te stellen zich een beeld te vormen van de financiële lasten die aan de handhaving van het gemeenschapsoctrooi zijn verbonden.

8. De noten onderaan de artikelen in het ontwerpverdrag en het ontwerp van een uitvoeringsreglement zijn toegevoegd ter wille van een beter begrip van de tekst.

INDHOLD

Udkast til Konvention om Det europæiske Patent
for Fællesmarkedet

Udkast til gennemførelsesforskrifter

Udkast til protokol om udskudt anvendelse af
bestemmelserne om udtømming af rettigheder,
knyttet til Fællesskabspatenter og nationale pa-
tenter

Udkast til resolutioner

Udkast til deklaration om ratifikationen af Patent-
samarbejdsstraktaten

Bilag I: Udkast til deklaration om samtidig ikraft-
træden af Den europæiske Patentkonvention og
Konventionen om det europæiske Patent for Fæl-
lesmarkedet

Bilag II: Udkast til Afgiftsregulativ vedtaget i henhold
til Konventionen om det europæiske Fællesskab

INHALT

19 Entwurf eines Übereinkommens über das euro-
päische Patent für den Gemeinsamen Markt

189 Entwurf einer Ausführungsordnung zum Überein-
kommen über das europäische Patent für den Ge-
meinsamen Markt

251 Entwurf eines Protokolls über die aufgeschobene
Anwendung der Vorschriften über die Erschöpfung
der Rechte aus dem Gemeinschaftspatent und aus
nationalen Patenten

257 Entschließungsentwürfe

275 Entwurf einer Erklärung betreffend die Ratifikation
des Vertrages über die internationale Zusammen-
arbeit auf dem Gebiet des Patentwesens

281 Anhang I: Entwurf einer Erklärung betreffend
das gleichzeitige Inkrafttreten des Europäischen
Patentübereinkommens und des Übereinkommens
über das europäische Patent für den Gemeinsamen
Markt

287 Anhang II: Entwurf einer Gebührenordnung zum
Übereinkommen über das europäische Patent
für den Gemeinsamen Markt

CONTENTS

Draft Convention for the European Patent for the Common Market

Draft implementing regulations

Draft protocol on the deferred application of the provisions on the exhaustion of rights attached to Community Patents and National Patents

Draft resolutions

Draft declaration on the ratification of the Patent Cooperation Treaty

Annex I: Draft declaration on the simultaneous entry into force of the European Patent Convention and of the Convention for the European Patent for the Common Market

Annex II: Draft rules relating to fees to be adopted pursuant to the Convention for the European Patent for the Common Market

TABLE DES MATIÈRES

Projet de Convention relative au brevet européen pour le marché commun

Projet de règlement d'exécution de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun

Projet de protocole relatif à l'application différée des dispositions sur l'épuisement des droits attachés au brevet communautaire et aux brevets nationaux

Projets de résolutions

Projet de déclaration relative à la ratification du Traité de coopération en matière de brevets

Annexe I: Projet de déclaration relative à l'entrée en vigueur simultanée de la Convention sur le brevet européen et de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun

Annexe II: Projet de règlement relatif aux taxes pris en exécution de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun

CLÁR NA nÁBHAR

Dréacht-choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh

Dréacht-rialacháin Feidhmiúcháin

Dréacht-phrótacal ar fheidhm iarchurtha na bhForálacha maidir le spíonadh na gCeart a Ghabhann le Paitinní Comhphobail agus le Paitinní Náisiúnta

Dréacht-rúin

Dréacht-dhearbhú maidir le Daingniú an Chonradh Comhoibriúcháin I dtaobh Paitinní

Iarscríbhinn I: Dréacht-dhearbhú maidir le teacht i bhfeidhm comhuaineach Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha agus an Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chomhphobal

Iarscríbhinn II: Dréacht-rialacha maidir le Taillí le cinneadh de bhua an Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chomhargadh

INDICE

19	Progetto di Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune
189	Progetto di regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune
251	Progetto di protocollo relativo all'applicazione differita delle disposizioni sull'estinzione dei diritti connessi con il brevetto comunitario e con i brevetti nazionali
257	Progetti di risoluzioni
275	Progetto di dichiarazione relativa alla ratifica del Trattato di Cooperazione in materia di brevetti
281	Allegato I: Progetto di dichiarazione relativa all'entrata in vigore simultanea della Convenzione sul brevetto europeo e della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune
287	Allegato II: Progetto di regolamento relativo alle tasse da adottare in esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune

INHOUD

Ontwerp-verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt	19
Ontwerp van een reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt	189
Ontwerp-protocol betreffende de uitgestelde toepassing van de bepalingen over de begrenzing van de aan het Gemeenschapsoctrooi en aan de nationale octrooien verbonden rechten	251
Ontwerp-resoluties	257
Ontwerp-verklaring betreffende de bekrachtiging van het verdrag tot samenwerking op octrooigebied	275
Bijlage I: Ontwerp-verklaring betreffende de gelijktijdige inwerkingtreding van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, en van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt	281
Bijlage II: Ontwerp-reglement betreffende de verschuldigde taksen ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt	287

**UDKAST TIL KONVENTION OM DET
EUROPÆISKE PATENT FOR FÆLLESMARKEDET**

**ENTWURF EINES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DAS EUROPÄISCHE PATENT FÜR DEN
GEMEINSAMEN MARKT**

**DRAFT CONVENTION FOR THE EUROPEAN PATENT
FOR THE COMMON MARKET**

**PROJET DE CONVENTION RELATIVE AU BREVET EUROPÉEN
POUR LE MARCHÉ COMMUN**

**DRÉACHT-CHOINBHINSIÚN MAIDIR LEIS AN bPAITINN EORPACH
DON CHÓMHARGADH**

**PROGETTO DI CONVENZIONE SUL BREVETTO EUROPEO
PER IL MERCATO COMUNE**

**ONTWERP-VERDRAG BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI
VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT**

INDHOLD

PRÆAMBEL

GENERELLE OG INSTITUTIONELLE FØRSTE AFDELING/ BESTEMMELSER ERSTER TEIL

Generelle bestemmelser

Fælles retssystem vedrørende patenter	<i>Artikel 1</i>
Fællesskabspatent	<i>Artikel 2</i>
Fælles designering	<i>Artikel 3</i>
Særlige organer	<i>Artikel 4</i>
De europæiske fællesskabers Domstol	<i>Artikel 5</i>
Nationale lovgivninger angående patenter	<i>Artikel 6</i>

Særlige organer inden for Den europæiske Patentmyndighed

Særlige organer	<i>Artikel 7</i>
Afdelingen for administration af patenter	<i>Artikel 8</i>
Annulationsafdelingerne	<i>Artikel 9</i>
Annulationskamre	<i>Artikel 10</i>
Udnævnelse af medlemmer af annulationskamrene	<i>Artikel 11</i>
Annulationskamrenes medlemmers uafhængighed	<i>Artikel 12</i>
Inhabilitet	<i>Artikel 13</i>
Behandlings- og offentliggørelsessprog	<i>Artikel 14</i>

Den særlige Komité inden for Administrationsrådet

Sammensætning	<i>Artikel 15</i>
Formandskab	<i>Artikel 16</i>
Forretningsudvalg	<i>Artikel 17</i>
Møder	<i>Artikel 18</i>
Forhandlingssprog for Den særlige Komité	<i>Artikel 19</i>
Den særlige Komités kompetence i visse sager	<i>Artikel 20</i>
Stemmeret	<i>Artikel 21</i>
Afstemninger	<i>Artikel 22</i>
Stemmeafvejning	<i>Artikel 23</i>

Finansielle bestemmelser

Finansielle forpligtelser og indkomster	<i>Artikel 24</i>
Den særlige Komités kompetence i budgetspørgsmål	<i>Artikel 25</i>
Afgiftsregulativet	<i>Artikel 26</i>

MATERIEL PATENTRET

Retten til fællesskabspatentet

Påstand om ret til fællesskabspatentet	<i>Artikel 27</i>
Gennemtvungelse af retten til fællesskabspatentet	<i>Artikel 28</i>

Virkninger af fællesskabspatentet

Forbud mod direkte brug af opfindelsen	<i>Artikel 29</i>
Forbud mod indirekte brug af opfindelsen	<i>Artikel 30</i>
Begrænsning i virkningerne af fællesskabspatentet	<i>Artikel 31</i>

INHALT

PRÄAMBEL

ALLGEMEINE UND INSTITUTIONELLE VORSCHRIFTEN

Allgemeine Vorschriften

Gemeinsames Patentrecht
Gemeinschaftspatent
Gemeinsame Benennung
Bildung besonderer Organe
Zuständigkeit des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften
Nationales Patentrecht

Besondere Organe des Europäischen Patentamts

Besondere Organe
Patentverwaltungsabteilung
Nichtigkeitsabteilungen
Nichtigkeitskammern
Ernennung der Mitglieder der Nichtigkeitskammern
Unabhängigkeit der Mitglieder der Nichtigkeitskammern
Ausschließung und Ablehnung
Sprachen für Verfahren und Veröffentlichungen

Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats

Zusammensetzung
Vorsitz
Präsidium
Tagungen
Sprachen des engeren Ausschusses
Befugnisse des engeren Ausschusses in bestimmten Fällen
Stimmrecht
Abstimmungen
Stimmenwägung

Finanzvorschriften

Finanzielle Verpflichtungen und Einnahmen
Haushaltsrechtliche Zuständigkeiten des engeren Ausschusses des Verwaltungsrats
Gebührenordnung

ANDEN AFDELING/ MATERIELLES PATENTRECHT ZWEITER TEIL

Recht auf das Gemeinschaftspatent

Geltendmachung des Rechts auf das Gemeinschaftspatent
Durchsetzung des Rechts auf das Gemeinschaftspatent

Wirkung des Gemeinschaftspatents

Verbot der unmittelbaren Benutzung der Erfindung
Verbot der mittelbaren Benutzung der Erfindung
Beschränkungen der Wirkung des Gemeinschaftspatents

CONTENTS

PREAMBLE

GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

General provisions

Common system of law for patents
Community patent
Joint designation
Setting up of special departments
Jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities
National patent laws

PART/PARTIE I

Chapter/Chapitre I

Article 1
Article 2
Article 3
Article 4
Article 5
Article 6

Special departments of the European Patent Office

The special departments
Patent Administration Division
Revocation Divisions
Revocation Boards
Appointment of members of the Revocation Boards
Independence of the members of the Revocation Boards
Exclusion and objection
Languages for proceedings and publications

Chapter/Chapitre II

Article 7
Article 8
Article 9
Article 10
Article 11
Article 12
Article 13
Article 14

The Select Committee of the Administrative Council

Membership
Chairmanship
Board
Meetings
Languages of the Select Committee
Competence of the Select Committee in certain cases
Voting rights
Voting rules
Weighting of votes

Chapter/Chapitre III

Article 15
Article 16
Article 17
Article 18
Article 19
Article 20
Article 21
Article 22
Article 23

Financial provisions

Financial obligations and benefits
Powers of the Select Committee of the Administrative Council in budgetary matters
Rules relating to Fees

Chapter/Chapitre IV

Article 24
Article 25
Article 26

SUBSTANTIVE PATENT LAW

PART/PARTIE II

Right to the Community patent

Claiming the right to the Community patent
Enforcement of the right to the Community patent

Chapter/Chapitre I

Article 27
Article 28

Effects of the Community patent

Prohibition of direct use of the invention
Prohibition of indirect use of the invention
Limitation of the effects of a Community patent

Chapter/Chapitre II

Article 29
Article 30
Article 31

SOMMAIRE

PRÉAMBULE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

Dispositions générales

Droit commun pour les brevets
Brevet communautaire
Désignation conjointe
Institution d'instances spéciales
Compétence de la Cour de Justice des Communautés européennes
Législations nationales en matière de brevets

Instances spéciales de l'Office européen des brevets

Instances spéciales
Division d'administration des brevets
Division d'annulation
Chambres d'annulation
Nomination des membres des chambres d'annulation
Indépendance des membres des chambres d'annulation
Exclusion et récusation
Langues des procédures et publications

Comité restreint du Conseil d'administration

Composition
Présidence
Bureau
Session
Langues du Comité restreint
Compétences du Comité restreint dans certains cas
Droit de vote
Votes
Pondération des voix

Dispositions financières

Obligations financières et recettes
Compétences du Comité restreint du Conseil d'administration en matière budgétaire
Règlement relatif aux taxes

DROIT DES BREVETS

Droit au brevet communautaire

Exercice du droit au brevet communautaire
Obtention du droit au brevet communautaire

Effets du brevet communautaire

Interdiction de l'exploitation directe de l'invention
Interdiction de l'exploitation indirecte de l'invention
Limitation des effets du brevet communautaire

CLÁR NA nÁBHAR

BROLLACH

FORÁLACHA GINEARÁLTA AGUS MAIDIR LE hINSTITIÚIDÍ

Forálacha Ginearálta

Dlí-chóras coiteann do na paitinní
Paitinn Chomhphobail
Ainmniú comhpháirteach
Ranna speisialta a thionscnamh
Dlínse Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach
Reachtaíocht náisiúnta i leith paitinní

Ranna speisialta d'Oifig na bPaitinní Eorpacha

Ranna speisialta
Rannán Riaracháin na bPaitinní
Rannáin Chúlghairme
Na Boird Chúlghairme
Comhaltaí na mBord Cúlghairme a cheapadh

Neamhspleáchas comhaltaí na mBord Cúlghairme
Eisiamh agus agóid
Teangacha na n-imeachtaí agus na bhfoilseachán

Roghchoiste na Comhairle Riaracháin

Comhaltas
Cathaoirleacht
Bord
Cruinnithe
Teangacha an Roghchoiste
Inniúlacht an Roghchoiste i gcásanna áirithe

Ceartha vótála
Rialacha vótála
Ualú vótaí

Forálacha airgeadais

Oibleagáidí agus tairbhe airgid
Cumhachta Roghchoiste na Comhairle Riaracháin i gcúrsaí airgeadais
Rialacha maidir le Táillí

DLÍ NA bPAITINNÍ

Ceart chun na paitinne Comhphobail

Éileamh an chirt chun na paitinne Comhphobail

Feidhmiú an chirt chun na paitinne Comhphobail

Éifeachtaí na paitinne Comhphobail

Toirmeasc ar úsáid an aireagáin go díreach

Toirmeasc ar úsáid an aireagáin go hindíreach

Teorannú ar éifeachtaí na paitinne Comhphobail

CUID A hAON/ PARTE PRIMA

Caibidil/Capitolo I

Airteagal/Art. 1
Airteagal/Art. 2
Airteagal/Art. 3
Airteagal/Art. 4
Airteagal/Art. 5
Airteagal/Art. 6

Caibidil/Capitolo II

Airteagal/Art. 7
Airteagal/Art. 8
Airteagal/Art. 9
Airteagal/Art. 10
Airteagal/Art. 11

Airteagal/Art. 12

Airteagal/Art. 13
Airteagal/Art. 14

Caibidil/Capitolo III

Airteagal/Art. 15
Airteagal/Art. 16
Airteagal/Art. 17
Airteagal/Art. 18
Airteagal/Art. 19
Airteagal/Art. 20

Caibidil/Capitolo IV

Airteagal/Art. 24
Airteagal/Art. 25
Airteagal/Art. 26

CUID A DÓ/ PARTE SECONDA

Caibidil/Capitolo I

Airteagal/Art. 27

Airteagal/Art. 28

Caibidil/Capitolo II

Airteagal/Art. 29

Airteagal/Art. 30

Airteagal/Art. 31

SOMMARIO

PREAMBOLO

DISPOSIZIONI GENERALI E ISTITUZIONALI

Disposizioni generali

Diritto comune per i brevetti
Brevetto comunitario
Designazione congiunta
Istituzione di organi speciali
Competenza della Corte di giustizia delle Comunità europee
Legislazioni nazionali in materia di brevetti

Organi speciali dell'Ufficio europeo dei brevetti

Organi speciali
Divisione di amministrazione dei brevetti
Divisioni di annullamento
Commissioni di annullamento
Nomina dei membri delle commissioni di annullamento
Indipendenza dei membri delle commissioni di annullamento
Esclusione e ricasazione
Lingue delle procedure e pubblicazioni

Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione

Composizione
Presidenza
Ufficio direttivo
Sessioni
Lingue del Comitato ristretto
Competenze del Comitato ristretto in taluni casi particolari
Diritto di voto
Voti
Ponderazione dei voti

Disposizioni finanziarie

Obblighi finanziari ed entrate
Competenze del Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione in materia di bilancio
Regolamento relativo alle tasse

DIRITTO DEI BREVETTI

Diritto al brevetto comunitario

Esercizio del diritto al brevetto comunitario

Acquisizione del diritto al brevetto comunitario

Effetti del brevetto comunitario

Divieto dell'utilizzazione diretta dell'invenzione

Divieto dell'utilizzazione indiretta dell'invenzione

Limiti degli effetti del brevetto comunitario

INHOUD

PREAMBULE

ALGEMENE EN INSTITUTIONELE BEPALINGEN EERSTE DEEL

Algemene bepalingen

Hoofdstuk I

Gemeenschappelijk recht voor de octrooien	<i>Artikel 1</i>
Gemeenschapsoctrooi	<i>Artikel 2</i>
Gezamenlijke aanwijzing	<i>Artikel 3</i>
Instelling van bijzondere organen	<i>Artikel 4</i>
Bevoegdheid van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen	<i>Artikel 5</i>
Nationale octrooiwetgevingen	<i>Artikel 6</i>

Bijzondere organen van het Europese Octrooi-bureau Hoofdstuk II

Bijzondere organen	<i>Artikel 7</i>
Afdeling voor de administratie van octrooien	<i>Artikel 8</i>
Nietigheidsafdelingen	<i>Artikel 9</i>
Nietigheidskamers	<i>Artikel 10</i>
Benoeming van de leden der nietigheidskamers	<i>Artikel 11</i>
Onafhankelijkheid van de leden der nietigheidskamers	<i>Artikel 12</i>
Uitsluiting en wraking	<i>Artikel 13</i>
Talen van de procedures en publikaties	<i>Artikel 14</i>

Beperkt Comité van de Raad van Bestuur Hoofdstuk III

Samenstelling	<i>Artikel 15</i>
Voorzitterschap	<i>Artikel 16</i>
Bureau	<i>Artikel 17</i>
Zittingen	<i>Artikel 18</i>
Talen van het Beperkte Comité	<i>Artikel 19</i>
Bevoegdheid van het Beperkte Comité in bepaalde gevallen	<i>Artikel 20</i>
Stemrecht	<i>Artikel 21</i>
Stemmen	<i>Artikel 22</i>
Weging der stemmen	<i>Artikel 23</i>

Financiële bepalingen

Hoofdstuk IV

Financiële verplichtingen en ontvangsten	<i>Artikel 24</i>
Bevoegdheden van het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur op begrotingsgebied	<i>Artikel 25</i>
Reglement betreffende de verschuldigde taksen	<i>Artikel 26</i>

MATERIEEL OCTROOIRECHT TWEEDE DEEL

Recht op het gemeenschapsoctrooi

Hoofdstuk I

Uitoefening van het recht op het gemeenschapsoctrooi	<i>Artikel 27</i>
Verkrijging van het recht op het gemeenschapsoctrooi	<i>Artikel 28</i>

Werking van het gemeenschapsoctrooi

Hoofdstuk II

Verbod van directe exploitatie van de uitvinding	<i>Artikel 29</i>
Verbod van indirecte exploitatie van de uitvinding	<i>Artikel 30</i>
Beperking van de werking van het gemeenschapsoctrooi	<i>Artikel 31</i>

Udtømmning af de rettigheder, der er knyttet til et fællesskabspatent	<i>Artikel 32</i>	Erschöpfung des Rechts aus dem Gemeinschaftspatent
Ældre nationale rettigheder	<i>Artikel 33</i>	Ältere nationale Rechte
Ret på grundlag af tidligere brug og personlig ret vedrørende opfindelsen	<i>Artikel 34</i>	Vorbenutzungsrecht und persönliches Besitzrecht
Oversættelse af kravene til visse af de kontraherende staters officielle sprog	<i>Artikel 35</i>	Übersetzung der Patentansprüche in bestimmte Amtssprachen der Vertragsstaaten
Rettigheder knyttet til en europæisk patentansøgning efter offentliggørelse	<i>Artikel 36</i>	Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung
Virkning af ugyldigkendelse af fællesskabspatentet	<i>Artikel 37</i>	Wirkung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents
Supplerende anvendelse af national lovgivning vedrørende krænkelse af fællesskabspatentet	<i>Artikel 38</i>	Ergänzende Anwendung des nationalen Rechts bei Verletzung des Gemeinschaftspatents
Fællesskabspatentet som genstand for ejendomsret	Kapitel III	Das Gemeinschaftspatent als Gegenstand des Vermögens
Tilfælde, hvor fællesskabspatentet behandles som et nationalt patent	<i>Artikel 39</i>	Behandlung des Gemeinschaftspatents wie ein nationales Patent
Overførelse	<i>Artikel 40</i>	Rechtsübergang
Tvangsfuldbyrdelse	<i>Artikel 41</i>	Vollstreckungsverfahren
Konkursbehandling el. lign.	<i>Artikel 42</i>	Konkursverfahren oder konkursähnliche Verfahren
Aftalte licenser	<i>Artikel 43</i>	Vertragliche Lizenzen
Ret til licens	<i>Artikel 44</i>	Lizenzbereitschaft
Den europæiske patentansøgning som genstand for ejendomsret	<i>Artikel 45</i>	Europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens
Tvangslicens til udnyttelse af fællesskabspatenter	Kapitel IV	Zwangslizenzen am Gemeinschaftspatent
Tvangslicenser	<i>Artikel 46</i>	Zwangslizenzen
Tvangslicens i anledning af manglende eller utilstrækkelig udøvelse	<i>Artikel 47</i>	Zwangslizenzen wegen Nichtausübung oder unzureichender Ausübung
Tvangslicenser til fordel for afhængige patenter	<i>Artikel 48</i>	Zwangslizenzen zugunsten abhängiger Patente
OPRETHOLDELSE, OPHØR, BEGRÆNSNING OG UGYLDIGHED AF FÆLLESSKABSPATENTET	TREDJE AFDELING/ DRITTER TEIL	AUFRECHTERHALTUNG, ERLÖSCHEN, BESCHRÄNKUNG UND NICHTIGKEIT DES GEMEINSCHAFTSPATENTS
Opretholdelse og ophør	Kapitel I	Aufrechterhaltung und Erlöschen
Årsafgifter	<i>Artikel 49</i>	Jahresgebühren
Afkald	<i>Artikel 50</i>	Verzicht
Patentets ophør	<i>Artikel 51</i>	Erlöschen
Fremgangsmåden ved begrænsning	Kapitel II	Beschränkungsverfahren
Begæring om begrænsning	<i>Artikel 52</i>	Antrag auf Beschränkung
Behandling af begærsning	<i>Artikel 53</i>	Prüfung des Antrags
Afslag af begæringen eller begrænsning af fællesskabspatentet	<i>Artikel 54</i>	Zurückweisung des Antrags oder Beschränkung des Gemeinschaftspatents
Ny patentbeskrivelse efter begrænsning af patentet	<i>Artikel 55</i>	Neue Patentschrift im Beschränkungsverfahren
Fremgangsmåden ved ugyldigkendelse	Kapitel III	Nichtigkeitsverfahren
Ansøgning om ugyldigkendelse	<i>Artikel 56</i>	Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit
Ugyldighedsgrunde	<i>Artikel 57</i>	Nichtigkeitsgründe
Behandling af ansøgningen	<i>Artikel 58</i>	Prüfung des Antrags
Ugyldigkendelse eller opretholdelse af patentet	<i>Artikel 59</i>	Erklärung der Nichtigkeit oder Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents

Exhaustion of the rights attached to a Community patent	<i>Article 32</i>	Épuisement des droits attachés au brevet communautaire
Prior national rights	<i>Article 33</i>	Droits nationaux antérieurs
Right based on prior use and right of personal possession	<i>Article 34</i>	Droit fondé sur une utilisation antérieure et droit de possession personnelle
Translation of the claims into certain official languages of the Contracting States	<i>Article 35</i>	Traduction des revendications dans certaines langues officielles des États contractants
Rights conferred by a European patent application after publication	<i>Article 36</i>	Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication
Effect of revocation of the Community patent	<i>Article 37</i>	Effets de la nullité du brevet communautaire
Complementary application of national law regarding infringement of the Community patent	<i>Article 38</i>	Application complémentaire du droit national en matière de contrefaçon du brevet communautaire
The Community patent as an object of property	Chapter/Chapitre III	Du brevet communautaire comme objet de propriété
Dealing with the Community patent as a national patent	<i>Article 39</i>	Assimilation du brevet communautaire à un brevet national
Transfer	<i>Article 40</i>	Transfert
Execution proceedings	<i>Article 41</i>	Procédure d'exécution
Bankruptcy or like proceedings	<i>Article 42</i>	Procédure de faillite ou procédures analogues
Contractual licensing	<i>Article 43</i>	Licences contractuelles
Licences of right	<i>Article 44</i>	Licences de droit
The European patent application as an object of property	<i>Article 45</i>	De la demande de brevet européen comme objet de propriété
Compulsory licences in respect of a Community patent	Chapter/Chapitre IV	Licences obligatoires sur le brevet communautaire
Compulsory licences	<i>Article 46</i>	Licences obligatoires
Compulsory licences for lack or insufficiency of exploitation	<i>Article 47</i>	Licences obligatoires pour défaut ou insuffisance d'exploitation
Compulsory licences in respect of dependent patents	<i>Article 48</i>	Licences obligatoires en faveur de brevets dépendants
RENEWAL, LAPSE, LIMITATION AND REVOCATION OF THE COMMUNITY PATENT	PART/PARTIE III	MAINTIEN EN VIGUEUR, EXTINCTION, LIMITATION ET NULLITÉ DU BREVET COMMUNAUTAIRE
Renewal and lapse	Chapter/Chapitre I	Maintien en vigueur et extinction
Renewal fees	<i>Article 49</i>	Taxes annuelles
Surrender	<i>Article 50</i>	Renonciation
Lapse	<i>Article 51</i>	Extinction
Limitation procedure	Chapter/Chapitre II	Procédure de limitation
Request for limitation	<i>Article 52</i>	Demande en limitation
Examination of the request	<i>Article 53</i>	Examen de la demande
Rejection of the request or limitation of the Community patent	<i>Article 54</i>	Rejet de la demande ou limitation du brevet communautaire
New specification following limitation proceedings	<i>Article 55</i>	Nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure de limitation
Revocation procedure	Chapter/Chapitre III	Procédure de nullité
Application for revocation	<i>Article 56</i>	Demande en nullité
Grounds for revocation	<i>Article 57</i>	Causes de nullité
Examination of the application	<i>Article 58</i>	Examen de la demande
Revocation or maintenance of the Community patent	<i>Article 59</i>	Annulation ou maintien du brevet

Spíonadh na gceart a ghabhann le paitinn Comhphobail	<i>Airteagal/Art. 32</i>	Estinzione dei diritti connessi con il brevetto comunitario
Réamhchearta náisiúta	<i>Airteagal/Art. 33</i>	Diritti nazionali preesistenti
Ceart arna bhunú ar réamhúsáid agus ceart seilbhe pearsanta	<i>Airteagal/Art. 34</i>	Diritto basato su una precedente utilizzazione e diritto di possesso personale
Éileamh a aistriú go teangacha oifigiúla áirithe de chuid na Stát Conarthach	<i>Airteagal/Art. 35</i>	Traduzione delle rivendicazioni in talune lingue ufficiali degli Stati contraenti
Cearta a thugann iarratas ar phaitinn Eorpach tar éis a fhoilsiú	<i>Airteagal/Art. 36</i>	Diritti conferiti dalla domanda di brevetto europeo dopo la sua pubblicazione
Éifeachtaí a ghabhann le cúlghairm paitinne Comhphobail	<i>Airteagal/Art. 37</i>	Effetti della nullità del brevetto comunitario
Feidhm chomhlántach an dlí náisiúnta maidir le sárú na paitinne Comhphobail	<i>Airteagal/Art. 38</i>	Applicazione complementare delle norme del diritto nazionale in materia di contraffazione del brevetto comunitario
An phaitinn Chomhphobail ina hábhar maoine	Caibidil/Capitolo III	Del brevetto comunitario come oggetto di proprietà
Déileáil leis an bpaitinn Chomhphobail mar phaitinn náisiúnta	<i>Airteagal/Art. 39</i>	Assimilazione del brevetto comunitario a un brevetto nazionale
Paitinn a aistriú	<i>Airteagal/Art. 40</i>	Trasferimento
Imeachtaí chun forghníomhaithe	<i>Airteagal/Art. 41</i>	Procedura d'esecuzione
Imeachtaí maidir le clisiúnas agus a leithéid	<i>Airteagal/Art. 42</i>	Procedura di fallimento o procedure analoghe
Ceadúnais chonarthacha	<i>Airteagal/Art. 43</i>	Licenze contrattuali di utilizzazione
Ceadúnais de cheart	<i>Airteagal/Art. 44</i>	Licenze di diritto
An t-iarratas ar phaitinn Chomhphobail ina ábhar maoine	<i>Airteagal/Art. 45</i>	Domanda di brevetto europeo come oggetto di proprietà
Ceadúnais oibleagáideacha i leith paitinne Comhphobail	Caibidil/Capitolo IV	Licenze obbligatorie per l'utilizzazione del brevetto comunitario
Ceadúnais oibleagáideacha	<i>Airteagal/Art. 46</i>	Licenze obbligatorie
Ceadúnais oibleagáideacha i ngeall ar neamh-shaothrú nó saothrú neamhleor	<i>Airteagal/Art. 47</i>	Licenze obbligatorie per mancanza o insufficienza di utilizzazione
Ceadúnais oibleagáideacha i leith paitinní spleácha	<i>Airteagal/Art. 48</i>	Licenze obbligatorie a favore di brevetti dipendenti
AN PHAITINN CHOMHPHOBAIL A CHOIMEÁD I bhFEIDHM, A LIGEAN Ó ÉIFEACHT, A THEORANNÚ AGUS A CHÚLGHAIRM	CUID A TRÍ/ PARTE TERZA	MANTENIMENTO IN VIGORE, DECADENZA, LIMITAZIONE E NULLITÀ DEL BREVETTO COMUNITARIO
Coimeád i bhfeidhm agus ligean ó éifeacht	Caibidil/Capitolo I	Mantenimento in vigore e decadenza
Táillí bliantúla	<i>Airteagal/Art. 49</i>	Tasse annuali
Géilleadh	<i>Airteagal/Art. 50</i>	Rinuncia
Ligean ó éifeacht	<i>Airteagal/Art. 51</i>	Decadenza
An nós imeachta maidir le teorannú	Caibidil/Capitolo II	Procedura di limitazione
Iarratas ar theorannú	<i>Airteagal/Art. 52</i>	Domanda di limitazione
Scrúdú an iarratais	<i>Airteagal/Art. 53</i>	Esame della domanda
Diúltú don iarratas nó an phaitinn Chomhphobail a theorannú	<i>Airteagal/Art. 54</i>	Rigetto della domanda o limitazione del brevetto comunitario
Sonraíocht nua tar éis imeachtaí chun paitinn a theorannú	<i>Airteagal/Art. 55</i>	Nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di limitazione
Nós imeachta maidir le cúlghairm	Caibidil/Capitolo III	Procedura di annullamento
Iarratas ar cúlghairm	<i>Airteagal/Art. 56</i>	Domanda di nullità
Forais chun paitinn a cúlghairm	<i>Airteagal/Art. 57</i>	Cause di nullità
Scrúdú an iarratais	<i>Airteagal/Art. 58</i>	Esame della domanda
An phaitinn a cúlghairm nó a choimeád i bhfeidhm	<i>Airteagal/Art. 59</i>	Annullamento o mantenimento del brevetto

Begrenzing van de aan het gemeenschaps-octrooi verbonden rechten	<i>Artikel 32</i>
Oudere nationale rechten	<i>Artikel 33</i>
Recht gegrond op een eerder gebruik en recht van voorgebruik	<i>Artikel 34</i>
Vertaling van de conclusies in bepaalde officiële talen van de Verdragsluitende Staten	<i>Artikel 35</i>
Rechten die ontstaan door de Europese octrooiaanvraag na openbaarmaking	<i>Artikel 36</i>
Rechtsgevolgen van de nietigheid van het gemeenschapsoctrooi	<i>Artikel 37</i>
Aanvullende toepassing van het nationale recht inzake inbreuk op het gemeenschapsoctrooi	<i>Artikel 38</i>

Het gemeenschapsoctrooi als deel van het vermogen	Hoofdstuk III
--	----------------------

Gelijkstelling van het gemeenschapsoctrooi met een nationaal octrooi	<i>Artikel 39</i>
Overgang	<i>Artikel 40</i>
Executieprocedure	<i>Artikel 41</i>
Faillissementsprocedure en soortgelijke procedures	<i>Artikel 42</i>
Contractuele licenties	<i>Artikel 43</i>
Licenties van rechtswege	<i>Artikel 44</i>
De Europese octrooiaanvraag als deel van het vermogen	<i>Artikel 45</i>

Gedwongen licenties op het gemeenschapsoctrooi	Hoofdstuk IV
---	---------------------

Gedwongen licenties	<i>Artikel 46</i>
Gedwongen licenties voor niet of onvoldoende toepassing	<i>Artikel 47</i>
Gedwongen licenties ten behoeve van afhankelijke octrooien	<i>Artikel 48</i>

INSTANDHOUDING, VERVAL, BEPERKING EN NIETIGHEID VAN HET GEMEENSCHAPSOCTROOI	DERDE DEEL
--	-------------------

Instandhouding en verval	Hoofdstuk I
---------------------------------	--------------------

Jaartaksen	<i>Artikel 49</i>
Afstand	<i>Artikel 50</i>
Verval	<i>Artikel 51</i>

Beperkingsprocedure	Hoofdstuk II
----------------------------	---------------------

Verzoek tot beperking	<i>Artikel 52</i>
Behandeling van het verzoek	<i>Artikel 53</i>
Verwerping van het verzoek of beperking van het gemeenschapsoctrooi	<i>Artikel 54</i>
Nieuw octrooischrift na afloop van de beperkingsprocedure	<i>Artikel 55</i>

Nietigverklaringsprocedure	Hoofdstuk III
-----------------------------------	----------------------

Verzoek tot nietigverklaring	<i>Artikel 56</i>
Nietigheidsgronden	<i>Artikel 57</i>
Behandeling van het verzoek	<i>Artikel 58</i>
Nietigheid of handhaving van het octrooi	<i>Artikel 59</i>

Ny patentbeskrivelse efter ugyldighedsproceduren	Artikel 60	Neue Patentschrift im Nichtigkeitsverfahren
Omkostninger	Artikel 61	Kosten
PROCEDUREN VED APPEL	FJERDE AFDELING/ VIERTER TEIL	BESCHWERDEVERFAHREN
Appel	Artikel 62	Beschwerde
Yderligere appellmulighed	Artikel 63	Rechtsbeschwerde
ALMINDELIGE BESTEMMELSER	FEMTE AFDELING/ FÜNFTER TEIL	GEMEINSAME VORSCHRIFTEN
Almindelige bestemmelser angående procedure og repræsentation	Artikel 64	Allgemeine Vorschriften für das Verfahren und die Vertretung
Angivelse af opfinderen	Artikel 65	Erfindernennung
Register over fællesskabspatenter	Artikel 66	Register für Gemeinschaftspatente
Fællesskabspatent Tidende	Artikel 67	Blatt für Gemeinschaftspatente
Underretning til offentligheden og nationale myndigheder	Artikel 68	Unterrichtung der Öffentlichkeit und Behörden
KOMPETENCE OG RETSPLEJE I SØGSMÅL VEDRØRENDE FÆLLESSKABSPATENTER	SIETTE AFDELING/ SECHSTER TEIL	ZUSTÄNDIGKEIT UND VERFAHREN FÜR KLAGEN, DIE GEMEINSCHAFTSPATENTE BETREFFEN
De nationale domstoles kompetence med hensyn til søgsmål vedrørende fællesskabspatenter	Artikel 69	Zuständigkeit nationaler Gerichte für Klagen, die Gemeinschaftspatente betreffen
Retspleje	Artikel 70	Verfahrensrecht
Forpligtelser for de nationale domstole	Artikel 71	Bindung des nationalen Gerichts
Udsættelse af behandlingen	Artikel 72	Aussetzung des Verfahrens
Anerkendelse og fuldbyrdelse	Artikel 73	Anerkennung und Vollstreckung
Nationale myndigheder	Artikel 74	Nationale Behörden
Straf for patentindgreb	Artikel 75	Strafbarkeit der Patentverletzung
Præjudiciel afgørelse af De europæiske Fællesskabers Domstol	Artikel 76	Vorabentscheidung durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften
INDVIRKNING PÅ DEN NATIONALE RET	SYVENDE/AFDELING SIEBENTER TEIL	AUSWIRKUNGEN AUF DAS NATIONALE RECHT
Forbud mod dobbeltbeskyttelse	Artikel 77	Verbot des Doppelschutzes
Udtømmning af de rettigheder, der er knyttet til nationale patenter	Artikel 78	Erschöpfung des Rechts aus nationalen Patenten
Tvangslicenser vedrørende nationale patenter	Artikel 79	Zwangslizenzen an nationalen Patenten
Nationale brugsmønstre og tilsvarende certifikater	Artikel 80	Nationale Gebrauchsmuster und Gebrauchszertifikate
OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER	ACHTER TEIL	ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Avendelse af fuldbyrdeskonventionen	Artikel 81	Anwendung des Vollstreckungsübereinkommens
Andre overgangsbestemmelser	Artikel 82	Sonstige Übergangsbestimmungen
Gennemførelsesforskrifter og protokol	Artikel 83	Ausführungsordnung und Protokoll
Forrang for bestemmelserne i Traktaten om oprettelse af Det europæiske Økonomiske Fællesskab	Artikel 84	Vorrang der Vorschriften des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
Ratifikation	Artikel 85	Ratifikation
Tiltrædelse	Artikel 86	Beitritt
Deltagelse af tredjestater	Artikel 87	Beteiligung von Drittstaaten
Territorialt anvendelsesområde	Artikel 88	Räumlicher Anwendungsbereich
Ikrafttræden	Artikel 89	Inkrafttreten
Konventionens varighed	Artikel 90	Geltungsdauer des Übereinkommens
Revision	Artikel 91	Revision
Uoverensstemmelser mellem de kontraherende stater	Artikel 92	Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten
Konventionens originaltekst	Artikel 93	Urschrift des Übereinkommens
Meddelelser	Artikel 94	Notifikationen

New specification following revocation proceedings	<i>Article 60</i>	Nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure en nullité
Costs	<i>Article 61</i>	Frais
APPEALS PROCEDURE	PART/PARTIE IV	PROCÉDURE DE RECOURS
Appeal	<i>Article 62</i>	Recours
Further appeal	<i>Article 63</i>	Pourvoi en cassation
COMMON PROVISIONS	PART/PARTIE V	DISPOSITIONS COMMUNES
Common provisions governing procedure and representation	<i>Article 64</i>	Dispositions générales relatives à la procédure et à la représentation
Identification of the inventor	<i>Article 65</i>	Désignation de l'inventeur
Register of Community Patents	<i>Article 66</i>	Registre des brevets communautaires
Community Patent Bulletin	<i>Article 67</i>	Bulletin des brevets communautaires
Information to the public or official authorities	<i>Article 68</i>	Information du public et des instances officielles
JURISDICTION AND PROCEDURE IN ACTIONS RELATING TO COMMUNITY PATENTS	PART/PARTIE VI	COMPÉTENCE ET PROCÉDURE EN CE QUI CONCERNE LES ACTIONS RELATIVES AUX BREVETS COMMUNAUTAIRES
Jurisdiction of national courts concerning actions relating to Community patents	<i>Article 69</i>	Compétence des tribunaux nationaux en ce qui concerne les actions relatives aux brevets communautaires
Procedure	<i>Article 70</i>	Procédure applicable
Obligations of the national court	<i>Article 71</i>	Obligation du tribunal national
Stay of proceedings	<i>Article 72</i>	Suspension de la procédure
Recognition and enforcement	<i>Article 73</i>	Reconnaissance et exécution
National authorities	<i>Article 74</i>	Autorités nationales
Penal sanctions for infringement	<i>Article 75</i>	Sanctions pénales de la contrefaçon
Preliminary ruling by the Court of Justice of the European Communities	<i>Article 76</i>	Décision préjudicielle de la Cour de Justice des Communautés européennes
IMPACT ON NATIONAL LAW	PART/PARTIE VII	INCIDENCES SUR LE DROIT NATIONAL
Prohibition of simultaneous protection	<i>Article 77</i>	Interdiction des protections cumulées
Exhaustion of the rights attached to a national patent	<i>Article 78</i>	Épuisement des droits attachés aux brevets nationaux
Compulsory licences in respect of national patents	<i>Article 79</i>	Licences obligatoires sur un brevet national
National utility models and utility certificates	<i>Article 80</i>	Modèles d'utilité et certificats d'utilité nationaux
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	PART/PARTIE VIII	DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
Application of the Convention on Jurisdiction and Enforcement	<i>Article 81</i>	Application de la Convention d'exécution
Other transitional provisions	<i>Article 82</i>	Autres dispositions transitoires
Implementing Regulations and Protocol	<i>Article 83</i>	Règlement d'exécution et protocole
Precedence of the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community	<i>Article 84</i>	Primauté des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne
Ratification	<i>Article 85</i>	Ratification
Accession	<i>Article 86</i>	Adhésion
Participation of third States	<i>Article 87</i>	Participation d'États tiers
Territorial field of application	<i>Article 88</i>	Champ d'application territorial
Entry into force	<i>Article 89</i>	Entrée en vigueur
Duration of the Convention	<i>Article 90</i>	Durée de la Convention
Revision	<i>Article 91</i>	Révision
Disputes between Contracting States	<i>Article 92</i>	Différends entre États contractants
Original of the Convention	<i>Article 93</i>	Original de la Convention
Notifications	<i>Article 94</i>	Notification

Sonraíocht nua paitinne tar éis imeachtaí chun í a chúlghairm	<i>Airteagal/Art. 60</i>	Nuovo fascicolo di brevetto al termine della procedura di annullamento
Costais	<i>Airteagal/Art. 61</i>	Spese
NÓS IMEACHTA I gCÁS ACHOMHAIRC CUID A CEATHAIR/ PARTE QUARTA		PROCEDURA DI RICORSO
Achomharc	<i>Airteagal/Art. 62</i>	Ricorso
Achomharc breise	<i>Airteagal/Art. 63</i>	Ricorso in cassazione
FORÁLACHA COITEANNA	CUID A CÚIG/ PARTE QUINTA	DISPOSIZIONI COMUNI
Forálacha coiteanna maidir le nós imeachta agus le hionadaíocht	<i>Airteagal/Art. 64</i>	Disposizioni generali relative alla procedura e alla rappresentanza
An ceapadóir a aithint	<i>Airteagal/Art. 65</i>	Designazione dell'inventore
Clár na bPaitinní Comhphobail	<i>Airteagal/Art. 66</i>	Registro dei brevetti comunitari
Bunrán na bPaitinní Comhphobail	<i>Airteagal/Art. 67</i>	Bollettino dei brevetti comunitari
Faisnéis don phobal nó d'údaráis oifigiúla	<i>Airteagal/Art. 68</i>	Informazioni del pubblico e degli organi ufficiali
DLÍNSE AGUS NÓS IMEACHTA I gCAINGNE MAIDIR LE PAITINNÍ COMHPHOBAIL	CUID A SÉ/ PARTE SESTA	COMPETENZA E PROCEDURA IN MATERIA DI AZIONI RELATIVE AI BREVETTI COMUNITARI
Dlínse na gcúirteanna náisiúnta i gcaingne maidir le paitinní Comhphobail	<i>Airteagal/Art. 69</i>	Competenza dell'autorità giudiziaria nazionale in materia di azioni relative ai brevetti comunitari
Nós Imeachta	<i>Airteagal/Art. 70</i>	Procedura applicabile
Oibleagáidí na cúirte náisiúnta	<i>Airteagal/Art. 71</i>	Obbligo dell'autorità giudiziaria nazionale
Bac ar imeachtaí	<i>Airteagal/Art. 72</i>	Sospensione della procedura
Aitheantas agus forghníomhú	<i>Airteagal/Art. 73</i>	Riconoscimento ed esecuzione
Údaráis náisiúnta	<i>Airteagal/Art. 74</i>	Autorità nazionali
Pionóis mar gheall ar shárú	<i>Airteagal/Art. 75</i>	Sanzioni penali per la contraffazione
Réamhrialú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach	<i>Airteagal/Art. 76</i>	Decisione pregiudiziale della Corte di giustizia delle Comunità europee
TIONCHAIR AR AN DLÍ NÁISIÚNTA	CUID A SEACHT/ PARTE SETTIMA	INCIDENZE SUL DIRITTO NAZIONALE
Toirmeasc ar chosaint chomhuaineach	<i>Airteagal/Art. 77</i>	Divieto delle protezioni cumulate
Spíonadh na gceart a ghabhann le paitinní náisiúnta	<i>Airteagal/Art. 78</i>	Estinzione dei diritti connessi con i brevetti nazionali
Ceadúnais oibleagáideacha i leith paitinní náisiúnta	<i>Airteagal/Art. 79</i>	Licenze obbligatorie su un brevetto nazionale
Cuspaí áisiúlachta agus teastais áisiúlachta náisiúnta	<i>Airteagal/Art. 80</i>	Modelli di utilità e certificati di utilità nazionali
FORÁLACHA IDIRTHRÉIMHSEACHA AGUS CRÍOCHNAITHEACHA	CUID A HOCHT/ PARTE OTTAVA	DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI
Feidhmiú an Choinbhinsiúin ar Dhlínse agus Forghníomhú	<i>Airteagal/Art. 81</i>	Applicazione della Convenzione d'esecuzione
Forálacha idirthréimhseacha eile	<i>Airteagal/Art. 82</i>	Altre disposizioni transitorie
Rialacháin Feidhmiúcháin agus Prótacal	<i>Airteagal/Art. 83</i>	Regolamento di esecuzione e protocollo
Ceannas ag forálacha an Chonartha ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa	<i>Airteagal/Art. 84</i>	Priorità delle disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità economica europea
Daingniú	<i>Airteagal/Art. 85</i>	
Aontachas	<i>Airteagal/Art. 86</i>	Ratifica
Rannphairtíocht tríú Stát	<i>Airteagal/Art. 87</i>	Adesione
Raon feidhme	<i>Airteagal/Art. 88</i>	Partecipazione di Stati terzi
Teacht i bhfeidhm	<i>Airteagal/Art. 89</i>	Campo d'applicazione territoriale
Ré an Choinbhinsiúin	<i>Airteagal/Art. 90</i>	Entrata in vigore
Athbhreithniú	<i>Airteagal/Art. 91</i>	Durata della Convenzione
Díospóidí idir Stáit Chonartha	<i>Airteagal/Art. 92</i>	Revisione
		Controversie tra gli Stati contraenti
Scribhinn bhunaidh an Choinbhinsiúin	<i>Airteagal/Art. 93</i>	Originale della Convenzione
Fógraí	<i>Airteagal/Art. 94</i>	Notificazioni

Nieuw octrooischrift naar aanleiding van de nietigverklaringsprocedure	<i>Artikel 60</i>
Kosten	<i>Artikel 61</i>
BEROEPSPROCEDURE	VIERDE DEEL
Beroep	<i>Artikel 62</i>
Beroep in cassatie	<i>Artikel 63</i>
GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN	VIJFDE DEEL
Algemene bepalingen betreffende de procedure en de vertegenwoordiging	<i>Artikel 64</i>
Aanwijzing van de uitvinder	<i>Artikel 65</i>
Register van de gemeenschapsoctrooien	<i>Artikel 66</i>
Blad van de gemeenschapsoctrooien	<i>Artikel 67</i>
Informatie aan het publiek en aan officiële instanties	<i>Artikel 68</i>
BEVOEGDHEID EN PROCEDURE MET BETREKKING TOT RECHTSVORDERIN- GEN BETREFFENDE GEMEENSCHAPS- OCTROOIEN	ZESDE DEEL
Bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties inzake rechtsvorderingen betreffende gemeenschapsoctrooien	<i>Artikel 69</i>
Toepasselijke procedure	<i>Artikel 70</i>
Verplichting van de nationale rechterlijke instantie	<i>Artikel 71</i>
Schorsing van de procedure	<i>Artikel 72</i>
Erkenning en tenuitvoerlegging	<i>Artikel 73</i>
Nationale autoriteiten	<i>Artikel 74</i>
Strafrechtelijke sancties in geval van inbreuk	<i>Artikel 75</i>
Prejudiciële beslissing van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen	<i>Artikel 76</i>
GEVOLGEN VOOR HET NATIONALE RECHT	ZEVENDE DEEL
Verbod van dubbele bescherming	<i>Artikel 77</i>
Begrenzing van de aan de nationale octrooien verbonden rechten	<i>Artikel 78</i>
Gedwongen licenties voor een nationaal octrooi	<i>Artikel 79</i>
Nationale gebruiksmodellen en gebruikscerti- ficaten	<i>Artikel 80</i>
OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN	ACHTSTE DEEL
Toepassing van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging	<i>Artikel 81</i>
Andere overgangsbepalingen	<i>Artikel 82</i>
Uitvoeringsreglement en protocol	<i>Artikel 83</i>
Vorrang van de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap	<i>Artikel 84</i>
Bekrachtiging	<i>Artikel 85</i>
Toetreding	<i>Artikel 86</i>
Deelneming van derde Staten	<i>Artikel 87</i>
Territoriaal toepassingsgebied	<i>Artikel 88</i>
Inwerkingtreding	<i>Artikel 89</i>
Duur van het Verdrag	<i>Artikel 90</i>
Herziening	<i>Artikel 91</i>
Geschillen tussen Verdragsluitende Staten	<i>Artikel 92</i>
Oorspronkelijk exemplaar van het Verdrag	<i>Artikel 93</i>
Kennisgevingen	<i>Artikel 94</i>

PRÆAMBEL

De kontraherende stater, som

ønsker, at europæiske patenter, der er meddelt med virkning for deres territorier i henhold til konventionen om indførelse af et europæisk system for meddelelse af patenter af ... oktober 1973, skal have en ensartet og autonom karakter,

ønsker snarest muligt at indføre et system med fællesskabspatenter, som kan bidrage til opfyldelsen af formålet med Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, i særdeleshed ved inden for Fællesskabet at afskaffe den konkurrenceforvridning, som følger af den territoriale karakter, som er knyttet til beskyttelsen af nationale rettigheder,

tager i betragtning, at det for opnåelsen af dette formål er nødvendigt at oprette en konvention, som udgør en særlig overenskomst i henhold til artikel 142 i konventionen om indførelse af et europæisk system for meddelelse af patenter, et regionalt patent i henhold til artikel 45, stk. 1, i patent-samarbejdsstraktaten af 19. juni 1970 og en særlig aftale i henhold til artikel 19 i konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret, undertegnet i Paris den 20. marts 1883 og senest revideret den 14. juli 1967,

er blevet enige om følgende bestemmelser:

PRÄAMBEL

Die Vertragsstaaten –

in dem Wunsch, den europäischen Patenten, die für ihre Hoheitsgebiete nach dem Übereinkommen über ein europäisches Patenterteilungsverfahren vom Oktober 1973 erteilt werden, eine einheitliche und autonome Wirkung zu verleihen,

in dem Bestreben, ein gemeinschaftliches Patentsystem zu schaffen, das dazu beiträgt, die Ziele des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu verwirklichen, indem es insbesondere innerhalb der Gemeinschaft die Wettbewerbsverzerrungen beseitigt, die sich aus der territorialen Begrenzung der nationalen Schutzrechte ergeben,

in der Erwägung, daß zu diesem Zweck zwischen ihnen ein Übereinkommen geschlossen werden soll, das ein besonderes Übereinkommen im Sinn des Artikels 142 des Übereinkommens über ein europäisches Patenterteilungsverfahren, ein regionaler Patentvertrag im Sinn des Artikels 45 Absatz 1 des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens vom 19. Juni 1970 und ein Sonderabkommen im Sinn des Artikels 19 der am 20. März 1883 in Paris unterzeichneten und zuletzt am 14. Juli 1967 revidierten Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums darstellt –

sind wie folgt übereingekommen:

PREAMBLE

The Contracting States,

Desiring to give unitary and autonomous effect to European patents granted in respect of their territories under the Convention establishing a European System for the Grant of Patents of ... October 1973;

Anxious to establish a Community patent system which contributes to the attainment of the objectives of the Treaty establishing the European Economic Community, in particular by eliminating within the Community the distortion of competition which results from the territorial aspect of national protection rights;

Considering that it is necessary for this purpose to conclude a Convention which constitutes a special agreement within the meaning of Article 142 of the Convention establishing a European System for the Grant of Patents, a regional patent treaty within the meaning of Article 45, paragraph 1, of the Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970, and a special agreement within the meaning of Article 19 of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed in Paris on 20 March 1883 and last revised on 14 July 1967;

Have agreed on the following provisions:

PRÉAMBULE

Les États contractants,

Désireux de donner des effets unitaires et autonomes aux brevets européens délivrés pour leurs territoires en vertu de la Convention instituant un système européen de délivrance de brevets du ... octobre 1973;

Soucieux d'établir un régime communautaire de brevets contribuant à la réalisation des objectifs du Traité instituant la Communauté économique européenne, en éliminant notamment à l'intérieur de la Communauté les distorsions de concurrence résultant de la territorialité des titres nationaux de protection;

Considérant qu'il importe à cette fin de conclure entre eux une Convention qui constitue un accord particulier au sens de l'article 142 de la Convention instituant un système européen de délivrance de brevets, ainsi qu'un Traité de brevet régional au sens de l'article 45, paragraphe 1, du Traité de coopération en matière de brevets du 19 juin 1970, et un arrangement particulier au sens de l'article 19 de la Convention pour la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 mars 1883 et révisée en dernier lieu le 14 juillet 1967,

sont convenus des dispositions suivantes:

BROLLACH

Tá na Stáit Chonarthacha,

ÓS MIAN LEO éifeacht aonadúil agus neamhspleách a thabhairt do phaitinní Eorpacha arna ndeonú i leith a gcríoch de bhua an Choinbhinsiúin ag bunú Córas Eorpach chun Paitinní a Dheonú dar dáta ... Deireadh Fómhair 1973;

ÓS É A MIANGAS córas paitinní Comhphobail a bhunú a chuideoidh chun cuspóirí an Chonartha ag bunú Comhphobal Eacnamaíochta na hEorpa a bhaint amach, go háirithe trí dheireadh a chur laistigh den Chomhphobal leis an saobhadh iomaíochta a thig de ghné chríochach ceart náisiúnta cosanta;

DE BHRÍ gur gá chuige sin Coinbhinsiún a thabhairt i gcrích eatarthu, ar comhaontú speisialta é de réir brí Airteagal 142 den Choinbhinsiún ag bunú Córas Eorpach chun Paitinní a Dheonú, conradh paitinne réigiúnach de réir brí Airteagal 45, mír 1, den Chonradh Comhoibriúcháin i dtaobh Paitinní, dar dáta 19 Meitheamh 1970, agus comhshocraíocht speisialta de réir brí Airteagal 19 den Choinbhinsiún chun Maoín Tionscail a Chosaint, a síníodh i bPáras an 20 Márta 1883 agus a athbhreithníodh go deireanach ar an 14 Iúil 1967;

TAR ÉIS Comhaontú ar na forálacha seo a leanas:

PREAMBOLO

Gli Stati contraenti,

Nell'intento di conferire effetti unitari ed autonomi ai brevetti europei concessi per i loro territori ai sensi della Convenzione istitutiva di un sistema europeo di concessione dei brevetti del ... ottobre 1973;

Desiderosi di definire un regime comunitario di brevetti che contribuisca all'attuazione degli obiettivi del Trattato che istituisce la Comunità economica europea, eliminando segnatamente all'interno della Comunità le distorsioni di concorrenza risultanti dal carattere territoriale dei titoli nazionali di protezione;

Considerando che a tal fine occorre concludere tra loro una Convenzione che costituisca un accordo particolare ai sensi dell'articolo 142 della Convenzione istitutiva di un sistema europeo di concessione dei brevetti, nonché un trattato di brevetto regionale ai sensi dell'articolo 45, paragrafo 1, del Trattato di Cooperazione in materia di brevetti del 19 giugno 1970, ed un accordo particolare ai sensi dell'articolo 19 della Convenzione di Parigi del 20 marzo 1883 per la protezione della proprietà industriale, riveduta da ultimo il 14 luglio 1967,

hanno convenuto le seguenti disposizioni:

PREAMBULE

De Verdragsluitende Staten,

Verlangende een eensluidende en zelfstandige werking te geven aan de Europese octrooien die voor hun grondgebieden zijn verleend krachtens het Verdrag tot invoering van een Europees stelsel van octrooiverlening van ... oktober 1973;

Wensende een gemeenschappelijke octrooiregeling op te stellen die bijdraagt tot het bereiken van de doeleinden van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, door met name binnen de Gemeenschap de concurrentievervalsingen op te heffen die voortvloeien uit de territoriale begrensdheid van de nationale vormen van bescherming;

Overwegende dat het daartoe dienstig is onderling een verdrag te sluiten, dat één bijzondere overeenkomst vormt in de zin van artikel 142 van het Verdrag tot invoering van een Europees stelsel van octrooiverlening, alsmede een verdrag betreffende regionale octrooien in de zin van artikel 45, lid 1, van het Verdrag tot samenwerking inzake octrooien van 19 juni 1970, en een bijzondere overeenkomst in de zin van artikel 19 van het Verdrag tot bescherming van de industriële eigendom, ondertekend te Parijs op 20 maart 1883 en laatstelijk herzien op 14 juli 1967,

hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

FØRSTE AFDELING
GENERELLE OG INSTITUTIONELLE
BESTEMMELSER

KAPITEL 1

Generelle bestemmelser

Artikel 1

Fælles retssystem vedrørende patenter

- (1) Denne konvention indfører for de kontraherende stater et fælles retssystem for patenter.
- (2) Denne fælles ret skal gælde de europæiske patenter, der på grundlag af konventionen om indførelse af et europæisk system for meddelelse af patenter, herefter betegnet som »Den europæiske Patentkonvention«, er meddelt for de kontraherende stater, og ansøgninger om europæisk patent, i hvilke disse stater er designeret.

Artikel 2

Fællesskabspatent

- (1) Europæiske patenter, der meddeles for de kontraherende stater, betegnes »fællesskabspatenter«.
- (2) Fællesskabspatentet har enhedskarakter. Heri ligger, at det har samme virkning overalt på det territorium, for hvilket denne konvention finder anvendelse, og at det kun kan overføres eller ophøre inden for hele dette territorium.
- (3) Fællesskabspatentet har autonom karakter. Dette er sikret derved, at fællesskabspatentet alene er undergivet nærværende konventions bestemmelser og de bestemmelser i Den europæiske Patentkonvention, som finder anvendelse på ethvert europæisk patent, og som derfor skal anses som en del af denne konvention.

Artikel 3

Fælles designering

Designering af de stater, der er tilsluttet nærværende konvention, i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 77 i Den europæiske Patentkonvention kan kun ske samlet. Designering af en eller flere af disse stater skal anses som designering af dem alle.

Artikel 4

Særlige organer

Til gennemførelse af den i denne konvention foreskrevne procedure oprettes der ved Den europæiske Patentmyndighed særlige organer, der er fælles for de kontraherende stater. Disse organers virksomhed kontrolleres af en særlig komité inden for Administrationsrådet for Den europæiske Patentorganisation.

ERSTER TEIL
ALLGEMEINE UND INSTITUTIONELLE
VORSCHRIFTEN

KAPITEL I

Allgemeine Vorschriften

Artikel 1

Gemeinsames Patentrecht

- (1) Durch dieses Übereinkommen wird ein den Vertragsstaaten gemeinsames Recht der Erfindungspatente geschaffen.
- (2) Dem gemeinsamen Recht unterliegen die nach dem Übereinkommen über ein europäisches Patenterteilungsverfahren, im folgenden Europäisches Patentübereinkommen genannt, für die Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens erteilten europäischen Patente und die europäischen Patentanmeldungen, in denen diese Staaten benannt sind.

Artikel 2

Gemeinschaftspatent

- (1) Die für die Vertragsstaaten erteilten europäischen Patente erhalten die Bezeichnung Gemeinschaftspatent.
- (2) Das Gemeinschaftspatent ist einheitlich. Die Einheitlichkeit wird in der Weise verwirklicht, daß es in allen Hoheitsgebieten, für die dieses Übereinkommen gilt, die gleiche Wirkung hat und nur für alle diese Gebiete übertragen werden oder erlöschen kann.
- (3) Das Gemeinschaftspatent ist autonom. Die Autonomie wird in der Weise gewährleistet, daß das Gemeinschaftspatent nur den Vorschriften dieses Übereinkommens und den für jedes europäische Patent zwingend geltenden Vorschriften des Europäischen Patentübereinkommens, die insoweit als Vorschriften dieses Übereinkommens gelten, unterworfen ist.

Artikel 3

Gemeinsame Benennung

Die Benennung der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens nach Artikel 77 des Europäischen Patentübereinkommens kann nur gemeinsam erfolgen. Die Benennung eines oder mehrerer dieser Staaten gilt als Benennung aller dieser Staaten.

Artikel 4

Bildung besonderer Organe

Im Europäischen Patentamt werden besondere, den Vertragsstaaten gemeinsame Organe gebildet, denen die Durchführung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Verfahren obliegt. Die Tätigkeit dieser Organe wird von einem engeren Ausschuß des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation überwacht.

PART I
GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER I
General provisions

Article 1

Common system of law for patents

(1) This Convention hereby establishes a system of law concerning patents for invention common to the Contracting States.

(2) The common system of law shall govern the European patents granted for the Contracting States to this Convention in accordance with the Convention establishing a European System for the Grant of Patents, hereinafter termed "European Patent Convention", and the European patent applications in which such States are designated.

Article 2

Community patent

(1) European patents granted for the Contracting States shall be called Community patents.

(2) Community patents shall have a unitary character. The unitary aspect arises from the fact that they are to have equal effect throughout the territories to which this Convention applies and may only be transferred or allowed to lapse in respect of the whole of such territories.

(3) Community patents shall have an autonomous character. The autonomous character is ensured by virtue of the fact that Community patents are subject only to the provisions of this Convention and those provisions of the European Patent Convention which are binding upon every European patent and which shall consequently be deemed to be provisions of this Convention.

Article 3

Joint designation

Designation of the Contracting States to this Convention in accordance with the provisions of Article 77 of the European Patent Convention shall be effected jointly. Designation of one or some only of these States shall be deemed to be designation of all of these States.

Article 4

Setting up of special departments

For implementing the procedures laid down in this Convention, special departments common to the Contracting States shall be set up within the European Patent Office. The work of these departments shall be supervised by a Select Committee of the Administrative Council of the European Patent Organisation.

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET
INSTITUTIONNELLES

CHAPITRE I
Dispositions générales

Article 1

Droit commun pour les brevets

(1) Il est institué par la présente Convention un droit commun aux États contractants en matière de brevets d'invention.

(2) Ce droit commun régit les brevets européens délivrés en vertu de la Convention instituant un système européen de délivrance de brevets, ci-après dénommée «Convention sur le brevet européen», pour les États parties à la présente Convention ainsi que les demandes de brevet européen dans lesquelles ces États sont désignés.

Article 2

Brevet communautaire

(1) Les brevets européens délivrés pour les États contractants sont dénommés brevets communautaires.

(2) Le brevet communautaire a un caractère unitaire. L'unité est réalisée du fait qu'il produit les mêmes effets sur l'ensemble des territoires auxquels s'applique la présente Convention et qu'il ne peut être transféré ou s'éteindre que pour l'ensemble de ces territoires.

(3) Le brevet communautaire a un caractère autonome. L'autonomie est assurée du fait que le brevet communautaire n'est soumis qu'aux dispositions de la présente Convention et à celles des dispositions de la Convention sur le brevet européen qui s'appliquent obligatoirement à tout brevet européen et qui de ce fait sont réputées constituer des dispositions de la présente Convention.

Article 3

Désignation conjointe

La désignation des États parties à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 77 de la Convention sur le brevet européen, ne peut être faite que conjointement. La désignation d'un ou de plusieurs de ces États vaut désignation de l'ensemble de ceux-ci.

Article 4

Institution d'instances spéciales

Pour l'application des procédures prescrites par la présente Convention, il est institué à l'Office européen des brevets des instances spéciales communes aux États contractants. L'activité de ces instances spéciales est contrôlée par le Comité restreint du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets.

CUID A hAON
FORÁLACHA GINEARÁLTA AGUS MAIDIR
LE hINSTITIÚIDÍ

CAIBIDIL 1

Forálacha Ginearálta

Airteagal 1

Dlí-chóras coiteann do na paitinní

(1) Tionscnaítear leis an gCoinbhinsiún seo dlí-chóras is coiteann do na Stáit Chonarthacha i leith paitinní le haghaidh aireagán.

(2) Rialóidh an dlí-chóras coiteann sin na paitinní Eorpacha a dheonófar le haghaidh na Stát Conarthach is páirtithe sa Choinbhinsiún seo de bhua an Choinbhinsiúin ag bunú Córas Eorpach chun Paitinní a Dheonú dá ngairtear anseo feasta "Coinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha", agus na hiarratais ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit sin.

Airteagal 2

Paitinn Chomhphobail

(1) Gairfear paitinní Comhphobail de na paitinní Eorpacha a dheonófar le haghaidh na Stát Conarthach.

(2) Gabhfaidh cáilíocht aonadúil leis an bpaitinn Chomhphobail. Tig an aonadúlacht sin cionn is go bhfuil sí leis na héifeachtaí céanna a bheith aici ar fud na gcríoch go léir lena mbaineann an Coinbhinsiún seo agus nach féidir í a aistriú ná a ligean ó éifeacht ach amháin i leith na gcríoch sin go léir.

(3) Gabhfaidh cáilíocht neamhspleách leis an bpaitinn Chomhphobail. Deimhnítear an neamhspleáchas sin cionn is nach bhfuil an phaitinn Chomhphobail faoi réir forála ar bith lasmuigh d'fhorálacha an Choinbhinsiúin seo agus de na forálacha sin de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha atá de cheangal ar gach paitinn Eorpach agus a meastar dá bhithin sin gur forálacha de chuid an Choinbhinsiúin seo iad.

Airteagal 3

Ainmniú comhpháirteach

Is í gcomhpháirt a ainmneofar na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo, de réir forálacha Airteagal 77 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha. Measfar gurb ionann ceann nó cinn de na Stáit sin a ainmniú agus iad go léir a ainmniú.

Airteagal 4

Ranna speisialta a thionscnamh

D'fhonn na nósanna imeachta a ordaítear leis an gCoinbhinsiún seo a chur chun feidhme, déanfar ranna speisialta is coiteann do na Stáit Chonarthacha a thionscnamh in Oifig na bPaitinní Eorpacha. Beidh obair na ranna speisialta sin faoi mhaoirsiú ag Roghchoiste de Chomhairle Riara-cháin Eagraíocht na bPaitinní Eorpacha.

PARTE PRIMA
DISPOSIZIONI GENERALI E ISTITUZIONALI

CAPITOLO I

Disposizioni generali

Articolo 1

Diritto comune per i brevetti

(1) Con la presente Convenzione è istituito un diritto comune agli Stati contraenti in materia di brevetti per invenzioni.

(2) Questo diritto comune disciplina i brevetti europei concessi, per gli Stati contraenti della presente Convenzione, ai sensi della Convenzione istitutiva di un sistema europeo di concessione dei brevetti, denominata in appresso «Convenzione sul brevetto europeo», nonché le domande di brevetto europeo in cui detti Stati sono designati.

Articolo 2

Brevetto comunitario

(1) I brevetti europei concessi per gli Stati contraenti sono denominati brevetti comunitari.

(2) Il brevetto comunitario ha carattere unitario. Il carattere unitario è dato dal fatto che esso produce gli stessi effetti nel complesso dei territori in cui si applica la presente Convenzione e non può essere trasferito o estinguersi che per il complesso di questi territori.

(3) Il brevetto comunitario ha carattere autonomo. L'autonomia risulta dal fatto che il brevetto comunitario è soggetto esclusivamente alle disposizioni della presente Convenzione e a quelle disposizioni della Convenzione sul brevetto europeo che sono obbligatoriamente applicabili a qualsiasi brevetto europeo e che sono pertanto considerate come disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 3

Designazione congiunta

La designazione degli Stati che fanno parte della presente Convenzione, conformemente all'articolo 77 della Convenzione sul brevetto europeo, può essere effettuata soltanto congiuntamente. La designazione di uno o più di detti Stati vale come designazione di tutti gli Stati.

Articolo 4

Istituzione di organi speciali

Per l'applicazione delle procedure prescritte dalla presente Convenzione sono istituiti presso l'Ufficio europeo dei brevetti organi speciali, comuni agli Stati contraenti. L'attività di questi organi speciali è controllata dal Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione dell'Organizzazione europea dei brevetti.

EERSTE DEEL
ALGEMENE EN INSTITUTIONELE
BEPALINGEN

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Gemeenschappelijk recht voor de octrooien

(1) Bij dit Verdrag wordt een voor de Verdragsluitende Staten gemeenschappelijk recht op het gebied van octrooien in het leven geroepen.

(2) Dit gemeenschappelijk recht is van toepassing op de Europese octrooien die zijn verleend krachtens het Verdrag tot invoering van een Europees stelsel van octrooiverlening, hierna genoemd „Verdrag betreffende het Europese octrooi”, voor de Staten die het onderhavige verdrag hebben gesloten en op de aanvragen om een Europees octrooi waarin deze Staten zijn aange-wezen.

Artikel 2

Gemeenschapsoctrooi

(1) De voor de Verdragsluitende Staten verleende octrooien worden gemeenschapsoctrooien genoemd.

(2) Het gemeenschapsoctrooi vormt een eenheid. De eenheid wordt verwezenlijkt, doordat het dezelfde werking heeft op alle grondgebieden waarop dit Verdrag van toepassing is en doordat het slechts voor die gezamenlijke grondgebieden kan worden overgedragen of kan vervallen.

(3) Het gemeenschapsoctrooi is zelfstandig. De zelfstandigheid wordt verzekerd, doordat het gemeenschaps-octrooi slechts aan de bepalingen van dit Verdrag is onderworpen, en aan die bepalingen van het Verdrag betreffende het Europese octrooi welke verplicht van toepassing zijn op elk Europees octrooi en uit dien hoofde als bepalingen van het onderhavige Verdrag worden beschouwd.

Artikel 3

Gezamenlijke aanwijzing

De aanwijzing van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 77 van het Verdrag betreffende het octrooi, kan slechts gezamenlijk plaatsvinden. De aanwijzing van een of meer van deze Staten geldt als aanwijzing van al deze Staten.

Artikel 4

Instelling van bijzondere organen

Voor de toepassing van de bij Verdrag voorgeschreven procedures worden bij het Europese Octrooibureau bijzondere organen ingesteld die de Verdragsluitende Staten gemeen hebben. De werkzaamheden van deze bijzondere organen worden gecontroleerd door het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur van de Europese Octrooiorganisatie.

Artikel 5

De europæiske Fællesskabers Domstol

De europæiske Fællesskabers Domstol har den kompetence, som denne konvention tillægger den. Protokollen vedrørende statuten for Det europæiske økonomiske Fællesskabs Domstol finder anvendelse.

Artikel 6

Nationale lovgivninger angående patenter

Nærværende konvention indskrænker ikke de kontraherende staters ret til at opretholde deres nationale lovgivning angående patenter.

KAPITEL II

Særlige organer inden for Den europæiske Patentmyndighed

Artikel 7

Særlige organer

De særlige organer, der omhandles i artikel 4, er følgende:

- a) En afdeling for administration af patenter,
- b) en eller flere annullationsafdelinger,
- c) et eller flere annullationskamre.

Jfr. reglerne 1 (Forretningernes fordeling mellem afdelingerne i første instans), 2 (Fordeling af forretningerne mellem afdelingerne i anden instans og udnævnelsen af deres medlemmer), 3 (Annullationskamrenes forretningsorden) og 4 (De særlige organers administrative struktur)

Artikel 8

Afdelingen for administration af patenter

- (1) Under den administrative afdeling henhører alle sager i Den europæiske Patentmyndighed, som angår fællesskabspatenter, i det omfang de ikke henhører under myndighedens andre organer eller afdelinger.
- (2) Afgørelser af den administrative afdeling træffes af et af afdelingens juridiske medlemmer.
- (3) Medlemmerne af den administrative afdeling kan ikke være medlemmer af appelkamrene, det udvidede appelkammer eller annullationskamrene.

Jfr. reglerne 1 (Forretningernes fordeling mellem afdelingerne i første instans) og 4 (De særlige organers administrative struktur)

Artikel 5

Zuständigkeit des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften

Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften ist zuständig, soweit es in diesem Übereinkommen vorgesehen ist. Das Protokoll über die Satzung des Gerichtshofs der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ist anzuwenden.

Artikel 6

Nationales Patentrecht

Dieses Übereinkommen läßt das Recht der Vertragsstaaten, ihr nationales Patentrecht aufrechtzuerhalten, unberührt.

KAPITEL II

Besondere Organe des Europäischen Patentamts

Artikel 7

Besondere Organe

Die besonderen Organe im Sinn des Artikels 4 sind:

- a) eine Patentverwaltungsabteilung;
- b) eine oder mehrere Nichtigkeitsabteilungen;
- c) eine oder mehrere Nichtigkeitskammern.

Vgl. Regel 1 (Geschäftsverteilung für die erste Instanz), 2 (Geschäftsverteilung für die zweite Instanz und Bestimmung ihrer Mitglieder), 3 (Verfahrensordnung der Nichtigkeitskammern) und 4 (Verwaltungsmäßige Gliederung der besonderen Organe).

Artikel 8

Patentverwaltungsabteilung

- (1) Die Patentverwaltungsabteilung ist zuständig für alle Angelegenheiten des Europäischen Patentamts, die das Gemeinschaftspatent betreffen, soweit nicht die Zuständigkeit anderer Stellen des Europäischen Patentamts begründet ist.
- (2) Die Entscheidungen der Patentverwaltungsabteilung ergehen in der Besetzung mit einem rechtskundigen Mitglied.
- (3) Die Mitglieder der Patentverwaltungsabteilung dürfen nicht den Beschwerdekammern, der Großen Beschwerdekammer oder den Nichtigkeitskammern angehören.

Vgl. Regel 1 (Geschäftsverteilung für die erste Instanz) und 4 (Verwaltungsmäßige Gliederung der besonderen Organe).

Article 5

Jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities

The Court of Justice of the European Communities shall have the jurisdiction conferred on it by this Convention. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Economic Community shall apply.

Article 6

National patent laws

This Convention shall be without prejudice to the right of the Contracting States to maintain their national laws concerning patents.

CHAPTER II

Special departments of the European Patent Office

Article 7

The special departments

The special departments within the meaning of Article 4 shall be as follows:

- (a) a Patent Administration Division;
- (b) one or more Revocation Divisions;
- (c) one or more Revocation Boards.

Cf. Rules 1 (Allocation of duties to the departments of the first instance), 2 (Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members), 3 (Rules of Procedure of the Revocation Boards) and 4 (Administrative structure of the special departments)

Article 8

Patent Administration Division

- (1) The Patent Administration Division shall be responsible for all acts of the European Patent Office relating to Community patents, in so far as these acts are not the responsibility of other departments or services of the Office.
- (2) The decisions of the Patent Administration Division shall be taken by one of its legally qualified members.
- (3) The members of the Patent Administration Division may not be members of the Boards of Appeal, the Enlarged Board of Appeal nor the Revocation Boards.

Cf. Rules 1 (Allocation of duties to the departments of the first instance) and 4 (Administrative structure of the special departments)

Article 5

Compétence de la Cour de Justice des Communautés européennes

La compétence de la Cour de Justice des Communautés européennes est celle qui lui est attribuée par la présente Convention. Le protocole sur le statut de la Cour de Justice de la Communauté économique européenne est applicable.

Article 6

Législations nationales en matière de brevets

La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des États contractants de maintenir leur législation nationale en matière de brevets.

CHAPITRE II

Instances spéciales de l'Office européen des brevets

Article 7

Instances spéciales

Les instances spéciales au sens de l'article 4 sont les suivantes:

- a) une division d'administration des brevets;
- b) une ou plusieurs divisions d'annulation;
- c) une ou plusieurs chambres d'annulation.

Cf. règles 1 (Répartition d'attributions entre les instances du premier degré), 2 (Répartition d'attributions entre les instances du deuxième degré et désignation de leurs membres), 3 (Règlement de procédure des chambres d'annulation) et 4 (Structure administrative des instances spéciales).

Article 8

Division d'administration des brevets

- (1) La division d'administration des brevets est compétente pour tous les actes de l'Office européen des brevets qui concernent un brevet communautaire, dans la mesure où ces actes ne relèvent pas de la compétence d'autres instances ou services dudit Office.
- (2) Les décisions de la division d'administration des brevets sont prises par un de ses membres juristes.
- (3) Les membres de la division d'administration des brevets ne peuvent être membres des chambres de recours, de la Grande Chambre de recours ou des chambres d'annulation.

Cf. règles 1 (Répartition d'attributions entre les instances du premier degré) et 4 (Structure administrative des instances spéciales).

Airteagal 5

Dlínse Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach

Beidh ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach an dlínse a thugtar di leis as gCoinbhinsiún seo. Beidh an Prótacal ar Reacht Chúirt Bhreithiúnais Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa infheidhme.

Airteagal 6

Reachtaíocht náisiúnta i leith paitinní

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo dochar do cheart na Stát Conarthach chun a reachtaíocht náisiúnta i leith paitinní a choimeád i bhfeidhm.

CAIBIDIL II

Ranna speisialta d'Oifig na bPaitinní Eorpacha

Airteagal 7

Ranna speisialta

Is iad seo a leanas na ranna speisialta de réir brí Airteagal 4:

- a) Rannán Riaracháin na bPaitinní;
- b) aon Rannán Cúlghairme amháin nó níos mó;
- c) aon Bhord Cúlghairme amháin nó níos mó.

Féach Riall 1 (Dáileadh a ndualgas do na ranna céadchéime), 2 (Dáileadh a ndualgas do na ranna den dara céim agus ainmniú a gcomhaltaí), 3 (Rialacha Nós Imeachta na mBord Cúlghairme) agus 4 (Cóiriú riarthach na ranna speisialta)

Airteagal 8

Rannán Riaracháin na bPaitinní

(1) Beidh Rannán Riaracháin na bPaitinní freagrach i ngach gníomh de chuid Oifig na bPaitinní Eorpacha a bhaineann le paitinn Chomhphobail, sa mhéid nach bhfuil na gníomhartha sin de fhreagracht ar ranna nó seirbhísí eile san Oifig sin.

(2) Is duine dá chomhaltaí dlí-cháilithe a dhéanfaidh cinntí Rannáin Riaracháin na bPaitinní a ghlacadh.

(3) Ní féidir do chomhaltaí Rannáin Riaracháin na bPaitinní bheith ina gcomhaltaí de na Boird Achomhairc, den Mhór-Bhord Achomhairc ná de na Boird Cúlghairme.

Féach Riall 1 (Dáileadh a ndualgas do na ranna céadchéime) agus 4 (Cóiriú riarthach na ranna speisialta)

Articolo 5

Competenza della Corte di Giustizia delle Comunità europee

La competenza della Corte di Giustizia delle Comunità europee è quella attribuitale dalla presente Convenzione. Si applica il protocollo sullo statuto della Corte di Giustizia della Comunità economica europea.

Articolo 6

Legislazioni nazionali in materia di brevetti

La presente Convenzione non pregiudica il diritto degli Stati contraenti di mantenere la propria legislazione in materia di brevetti.

CAPITOLO II

Organi speciali dell'Ufficio europeo dei brevetti

Articolo 7

Organi speciali

Gli organi speciali ai sensi dell'articolo 4 sono i seguenti:

- a) una divisione di amministrazione dei brevetti;
- b) una o più divisioni di annullamento;
- c) una o più commissioni di annullamento.

Cfr. Regola 1 (Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi di primo grado), 2 (Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi di secondo grado e designazione dei loro membri), 3 (Regolamento di procedura delle commissioni di annullamento) e 4 (Struttura amministrativa degli organi speciali)

Articolo 8

Divisione di amministrazione dei brevetti

(1) La divisione di amministrazione dei brevetti è competente per tutti gli atti dell'Ufficio europeo dei brevetti concernenti un brevetto comunitario, ove non siano di competenza di altri organi o servizi dell'Ufficio.

(2) Le decisioni della divisione di amministrazione dei brevetti sono adottate da uno dei suoi membri giuristi.

(3) I membri della divisione di amministrazione dei brevetti non possono far parte delle commissioni di ricorso, della commissione superiore di ricorso o delle commissioni di annullamento.

Cfr. Regola 1 (Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi di primo grado) e 4 (Struttura amministrativa degli organi speciali)

Artikel 5

Bevoegdheid van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen

De bevoegdheid van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen is die welke bij dit Verdrag aan dit Hof wordt verleend. Het protocol betreffende het statuut van het Hof van Justitie van de Europese Economische Gemeenschap is van toepassing.

Artikel 6

Nationale octrooiwetgevingen

Dit Verdrag laat onverlet het recht van de Verdragssluitende Staten hun nationale octrooiwetgeving te handhaven.

HOOFDSTUK II

Bijzondere organen van het Europese Octrooibureau

Artikel 7

Bijzondere organen

De bijzondere organen in de zin van artikel 4 zijn de volgende:

- a) een afdeling voor de administratie van octrooien;
- b) een of meer nietigheidsafdelingen;
- c) een of meer nietigheidskamers.

Zie de regels 1. (Taakverdeling tussen de organen van eerste aanleg), 2. (Taakverdeling over de organen van tweede aanleg en aanwijzing van de leden daarvan), 3. (Reglement voor de procesvoering van de nietigheidskamers), 4. (Administratieve opbouw van de bijzondere organen).

Artikel 8

Afdeling voor de administratie van octrooien

- (1) De afdeling voor de administratie van octrooien is bevoegd tot alle handelingen van het Europese Octrooibureau die een gemeenschapsoctrooi betreffen, voor zover daartoe niet andere organen of diensten van dit Bureau bevoegd zijn.
- (2) De beslissingen van de afdeling voor de administratie van octrooien worden door een van haar rechtsgeleerde leden genomen.
- (3) De leden van de afdeling voor de administratie van octrooien mogen geen lid van de kamers van beroep, van de Grote Kamer van beroep of van de nietigheidskamers zijn.

Zie de regels 1. (Taakverdeling tussen de organen van eerste aanleg) en 4. (Administratieve opbouw van de bijzondere organen).

Artikel 9

Annulationsafdelingerne

- (1) Under annulationsafdelingerne henhører behandlingen af begæringer om begrænsning af et fællesskabspatent, om ugyldigkendelse af et fællesskabspatent og om fastsættelse af et passende vederlag i tilfælde, hvor en patenthaver har erklæret sig villig til at tilstå licens.
- (2) En annulationsafdeling består af et juridisk medlem som formand og to teknisk uddannede medlemmer. Annulationsafdelingen kan overlade et af sine medlemmer at behandle sagen, indtil afgørelse skal finde sted. Mundtlig forhandling sker for den samlede annulationsafdeling.

Jfr. reglerne 1 (Forretningernes fordeling mellem afdelingerne i første instans) og 4 (De særlige organers administrative struktur)

Artikel 10

Annulationskamre

- (1) Under annulationskamrene henhører behandlingen af klager over de afgørelser, der træffes af annulationsafdelingerne og afdelingen for administration af patenter.
- (2) I tilfælde af klage over en af en annulationsafdeling truffen afgørelse består annulationskammeret af to juridiske medlemmer, hvoraf det ene er formand, og tre teknisk uddannede medlemmer.
- (3) I tilfælde af klage over en af afdelingen for administration af patenter truffen afgørelse består annulationskammeret af tre juridiske medlemmer.

Jfr. reglerne 2 (Fordeling af forretningerne mellem afdelingerne i anden instans og udnævnelsen af deres medlemmer), 3 (Annulationskamrenes forretningsorden) og 4 (De særlige organers administrative struktur).

Artikel 11

Udnævnelse af medlemmer af annulationskamrene

- (1) Den særlige Komité inden for Administrationsrådet udnævner:
 - a) formændene for annulationskamrene efter forslag fra et af komiteens medlemmer og efter drøftelse med præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed eller efter forslag fra præsidenten,
 - b) de øvrige medlemmer af annulationskamrene efter forslag fra præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed.

Artikel 9

Nichtigkeitsabteilungen

- (1) Die Nichtigkeitsabteilungen sind zuständig für die Prüfung von Anträgen auf Beschränkung des Gemeinschaftspatents, auf Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents und auf Festsetzung der angemessenen Vergütung bei Erklärung der Lizenzbereitschaft.
- (2) Die Nichtigkeitsabteilung setzt sich aus einem rechtskundigen Mitglied, das den Vorsitz übernimmt, und zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern zusammen. Bis zum Erlass der Entscheidung über den Antrag kann die Nichtigkeitsabteilung eines ihrer Mitglieder mit der Bearbeitung des Antrags beauftragen. Die mündliche Verhandlung findet vor der Nichtigkeitsabteilung selbst statt.

Vgl. Regel 1 (Geschäftsverteilung für die erste Instanz) und 4 (Verwaltungsmäßige Gliederung der besonderen Organe).

Artikel 10

Nichtigkeitskammern

- (1) Die Nichtigkeitskammern sind für die Prüfung von Beschwerden gegen Entscheidungen der Nichtigkeitsabteilungen und der Patentverwaltungsabteilung zuständig.
- (2) Bei Beschwerden gegen eine Entscheidung der Nichtigkeitsabteilung setzt sich die Nichtigkeitskammer aus zwei rechtskundigen Mitgliedern, von denen eines den Vorsitz übernimmt, und drei technisch vorgebildeten Mitgliedern zusammen.
- (3) Bei Beschwerden gegen eine Entscheidung der Patentverwaltungsabteilung setzt sich die Nichtigkeitskammer aus drei rechtskundigen Mitgliedern zusammen.

Vgl. Regel 2 (Geschäftsverteilung für die zweite Instanz und Bestimmung ihrer Mitglieder), 3 (Verfahrensordnung der Nichtigkeitskammern) und 4 (Verwaltungsmäßige Gliederung der besonderen Organe).

Artikel 11

Ernennung der Mitglieder der Nichtigkeitskammern

- (1) Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats ernennt:
 - a) die Vorsitzenden der Nichtigkeitskammern auf Vorschlag eines seiner Mitglieder nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts oder auf dessen Vorschlag und
 - b) die übrigen Mitglieder der Nichtigkeitskammer auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts.

Article 9

Revocation Divisions

(1) The Revocation Divisions shall be responsible for the examination of requests for the limitation of and applications for the revocation of Community patents, and for determining appropriate compensation in respect of statements of preparedness to issue licences.

(2) A Revocation Division shall consist of one legally qualified member who shall be the Chairman, and two technically qualified members. Until a final decision is taken on the request or the application, the Revocation Division may entrust the examination of the request or the application to one of its members. Oral proceedings shall be before the Revocation Division itself.

Cf. Rules 1 (Allocation of duties to the departments of the first instance) and 4 (Administrative structure of the special departments)

Article 10

Revocation Boards

(1) The Revocation Boards shall be responsible for the examination of appeals from the decisions of the Revocation Divisions and the Patent Administration Division.

(2) For appeals from a decision of a Revocation Division, a Revocation Board shall consist of two legally qualified members, one of whom shall be the Chairman, and three technically qualified members.

(3) For appeals from a decision of the Patent Administration Division, a Revocation Board shall consist of three legally qualified members.

Cf. Rules 2 (Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members), 3 (Rules of Procedure of the Revocation Boards) and 4 (Administrative structure of the special departments)

Article 11

Appointment of members of the Revocation Boards

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall appoint:

(a) the Chairmen of the Revocation Boards on the proposal of a member of that Committee, after the President of the European Patent Office has been consulted, or on his proposal;

(b) the other members of the Revocation Boards on the proposal of the President of the European Patent Office.

Article 9

Divisions d'annulation

(1) Les divisions d'annulation sont compétentes pour examiner les demandes en limitation et en nullité de tout brevet communautaire et en fixation de la compensation appropriée au cas où le titulaire d'un brevet s'engage à concéder une licence.

(2) La division d'annulation se compose d'un membre juriste qui assure la présidence et de deux membres techniciens. La division d'annulation peut confier à l'un de ses membres l'instruction de la demande. La procédure orale est de la compétence de la division d'annulation elle-même.

Cf. règles 1 (Répartition d'attributions entre les instances du premier degré) et 4 (Structure administrative des instances spéciales).

Article 10

Chambres d'annulation

(1) Les chambres d'annulation sont compétentes pour examiner les recours contre les décisions des divisions d'annulation et de la division d'administration des brevets.

(2) Dans le cas d'un recours formé contre une décision de la division d'annulation, la chambre d'annulation se compose de deux membres juristes, dont l'un assure la présidence, et de trois membres techniciens.

(3) Dans le cas d'un recours formé contre une décision de la division d'administration des brevets, la division d'annulation se compose de trois membres juristes.

Cf. règles 2 (Répartition d'attributions entre les instances du deuxième degré et désignation de leurs membres), 3 (Règlement de procédure des chambres d'annulation) et 4 (Structure administrative des instances spéciales).

Article 11

Nomination des membres des chambres d'annulation

(1) Le Comité restreint du Conseil d'administration nomme

a) les présidents des chambres d'annulation sur proposition d'un des membres de ce Comité, le Président de l'Office européen des brevets entendu, ou sur proposition de celui-ci;

b) les autres membres des chambres sur proposition du Président de l'Office européen des brevets.

Airteagal 9

Rannáin Chúlghairme

- (1) Beidh na Rannáin Chúlghairme freagrach i scrúdú na n-iarratas chun paitinní Comhphobail a theorannú agus a chúlghairm agus chun an cúiteamh iomchuí a shocrú sa chás ina bhfuil dílseanach paitinne sásta ceadúnas a dheonú.
- (2) Sa Rannán Cúlghairme beidh comhalta dlí-cháilithe amháin, agus is eisean an Cathaoirleach, agus dhá chomhalta ar teicneoirí iad. Féadfaidh an Rannán Cúlghairme réamh-scrúdú an iarratais a chur de chúram ar chomhalta amháin dá chuid. Is os comhair an Rannáin Chúlghairme féin a bheidh na himeachtaí de bhriathra béil ar siúl.

Féach Rial 1 (Dáileadh a ndualgas do na ranna céadchéime) agus 4 (Cóiríú riarthach na ranna speisialta)

Airteagal 10

Na Boird Chúlghairme

- (1) Beidh na Boird Chúlghairme freagrach i scrúdú na n-achomharc in aghaidh cinntí na Rannán Cúlghairme agus Rannáin Riaracháin na bPaitinní.
- (2) I gcás achomharc in aghaidh chinneadh ó Rannán Cúlghairme, beidh ar an mBord Cúlghairme dhá chomhalta dhlí-cháilithe, ar duine díobh an Cathaoirleach, agus trí chomhalta dhlí-cháilithe, ar duine díobh an Cathaoirleach, agus trí chomhalta ar teicneoirí iad.
- (3) I gcás achomhairc in aghaidh chinneadh ó Rannán Riaracháin na bPaitinní, is trí chomhalta dhlí-cháilithe a bheidh ar an mBord Cúlghairme.

Féach Rial 2 (Dáileadh a ndualgas do na ranna den dara céim agus ainmniú a gcomhaltaí), 3 (Rialacha Nós Imeachta na mBord Cúlghairme) agus 4 (Cóiríú riarthach na ranna speisialta)

Airteagal 11

Comhaltaí na mBord Cúlghairme a cheapadh

- (1) Ceapfaidh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin:
 - a) Cathaoirligh na mBord Cúlghairme ar thogra ó chomhalta den Choiste sin, tar éis dul i gcomhairle le hUachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha, nó ar thogra ón Uachtarán;
 - b) comhaltaí eile na mBord Cúlghairme ar thogra ó Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha.

Articolo 9

Divisioni di annullamento

- (1) Le divisioni di annullamento sono competenti ad esaminare le domande di limitazione e di annullamento dei brevetti comunitari e di fissazione del compenso adeguato qualora il titolare di un brevetto s'impegna a concedere una licenza.
- (2) La divisione di annullamento è composta di un membro giurista, che assume la presidenza, e di due membri tecnici. La divisione di annullamento può affidare ad uno dei suoi membri l'istruzione della domanda. La procedura orale è di competenza della stessa divisione di annullamento.

Cfr. Regola 1 (Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi di primo grado) e 4 (Struttura amministrativa degli organi speciali)

Articolo 10

Commissioni di annullamento

- (1) Le commissioni di annullamento sono competenti a esaminare ricorsi contro le decisioni delle divisioni di annullamento e della divisione di amministrazione dei brevetti.
- (2) In caso di ricorso contro una decisione della divisione d'annullamento, la commissione di annullamento si compone di due membri giuristi, uno dei quali assume la presidenza, e di tre membri tecnici.
- (3) In caso di ricorso contro una decisione della divisione di amministrazione dei brevetti, la commissione di annullamento si compone di tre membri giuristi.

Cfr. Regola 2 (Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi di secondo grado e designazione dei loro membri), 3 (Regolamento di procedura delle commissioni di annullamento) e 4 (Struttura amministrativa degli organi speciali)

Articolo 11

Nomina dei membri delle commissioni di annullamento

- (1) Il Comitato ristretto del Consiglio di amministrazione nomina
 - a) i presidenti delle commissioni di annullamento su proposta di uno dei membri del Comitato, sentito il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti, o su proposta di quest'ultimo;
 - b) gli altri membri delle commissioni su proposta del presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti.

Artikel 9

Nietigheidsafdelingen

(1) De nietigheidsafdelingen zijn bevoegd de verzoeken tot beperking en tot nietigverklaring van elk gemeenschapsoctrooi en tot vaststelling van de juiste vergoeding ingeval de rechthebbende op het octrooi zich verplicht een licentie te verlenen, te behandelen.

(2) De nietigheidsafdeling is samengesteld uit een rechtsgeleerd lid, dat als Voorzitter optreedt, en twee technisch geschoolde leden. De nietigheidsafdeling kan de instructie van het verzoek opdragen aan een van haar leden. De mondelinge procedure behoort tot de bevoegdheid van de nietigheidsafdeling zelf.

Zie de regels 1. (Taakverdeling tussen de organen van eerste aanleg) en 4. (Administratieve opbouw van de bijzondere organen).

Artikel 10

Nietigheidskamers

(1) De nietigheidskamers zijn bevoegd het beroep dat tegen de beslissingen van de nietigheidsafdelingen en van de afdeling voor de administratie van octrooien is ingesteld, te behandelen.

(2) In geval van beroep tegen een beslissing van de nietigheidsafdeling bestaat de nietigheidskamer uit twee rechtsgeleerde leden, van wie er een als Voorzitter optreedt, en drie technisch geschoolde leden.

(3) In geval van beroep tegen een beslissing van de afdeling voor de administratie van octrooien bestaat de nietigheidsafdeling uit drie rechtsgeleerde leden.

Zie de regels 2. (Taakverdeling over de organen van tweede aanleg en aanwijzing van de leden daarvan), 3. (Reglement voor de procesvoering van de nietigheidskamers) en 4. (Administratieve opbouw van de bijzondere organen).

Artikel 11

Benoeming van de leden der nietigheidskamers

(1) Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur benoemt

a) de Voorzitters van de nietigheidskamers op voorstel van een van de leden van dat Comité, gehoord de Voorzitter van het Europese Octrooibureau, of op diens voorstel;

b) de andere leden van de kamers op voorstel van de Voorzitter van het Europese Octrooibureau.

(2) Medlemmerne af kamrene kan genudnævnes af Den særlige Komité efter drøftelse med præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed.

(3) Den særlige Komité udøver den disciplinære myndighed over de i stk. 1 nævnte personer, jfr. dog stk. 4.

(4) Frakendelse af retten til fortsat at udøve hvervet som medlem af et kammer som følge af, at den pågældende ikke længere opfylder de for hvervets udøvelse nødvendige betingelser, eller fordi den pågældende har gjort sig skyldig i en alvorlig fejl, kan kun ske ved De europæiske Fællesskabers Domstol, for hvilken sagen indbringes af præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed. Den særlige Komité eller — i det omfang, hvor dette er kompetent — Administrationsrådet kan udøve yderligere disciplinær myndighed over for det pågældende medlem.

Artikel 12

Annulationskamrenes medlemmers uafhængighed

(1) Medlemmerne af annulationskamrene udnævnes for et tidsrum af fem år og kan ikke fratages deres hverv i dette tidsrum, jfr. dog bestemmelserne i artikel 11, stk. 4.

(2) Medlemmerne af kamrene kan ikke være medlemmer af indleveringskontoret, prøvningsafdelingerne, indsigelsesafdelingerne, afdelingen for administration af patenter eller annulationsafdelingerne.

(3) Medlemmerne af kamrene skal ikke ved deres afgørelser være bundet af nogen instruktion; i denne henseende skal de kun følge bestemmelserne i denne konvention.

(4) Forretningsordenen for annulationskamrene fastsættes i overensstemmelse med bestemmelserne i gennemførelsesforskrifterne og skal godkendes af Den særlige Komité inden for Administrationsrådet.

Artikel 13

Inhabilitet

(1) Medlemmerne af annulationsafdelingerne og annulationskamrene kan ikke deltage i behandlingen af en sag, i hvilken de har en personlig interesse, eller hvori de tidligere har deltaget som repræsentant for en af parterne, eller i hvis endelige afgørelse de har deltaget under udstedelses- eller indsigelsesproceduren. Medlemmerne af annulationskamrene kan ej heller deltage i behandlingen af en klage, hvis de har taget del i den endelige afgørelse, som er genstand for klage.

(2) Hvis et medlem af en annulationsafdeling eller af et annulationskammer af en af de grunde, der er nævnt i stk. 1, eller af anden grund finder ikke at burde deltage i behandlingen af en sag, skal han underrette afdelingen eller kammeret derom.

(2) Die Mitglieder der Kammern können vom engeren Ausschuss des Verwaltungsrats nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts wiederernannt werden.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 4 übt der engere Ausschuss des Verwaltungsrats die Disziplinargewalt über die in Absatz 1 genannten Bediensteten aus.

(4) Ein Mitglied einer Kammer, das die Voraussetzungen für die Ausübung seines Amts nicht mehr erfüllt oder eine schwere Verfehlung begangen hat, kann nur vom Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften auf Antrag des Präsidenten des Europäischen Patentamts seines Amts als Mitglied der betreffenden Kammer enthoben werden. Der engere Ausschuss des Verwaltungsrats oder im Rahmen seiner Zuständigkeit der Verwaltungsrat kann gegenüber diesem Mitglied weitere Disziplinarmaßnahmen ergreifen.

Artikel 12

Uafhængighed der Mitglieder der Nichtigkeitskammern

(1) Die Mitglieder der Nichtigkeitskammern werden für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt und können während dieses Zeitraums vorbehaltlich Artikel 11 Absatz 4 ihrer Funktion nicht enthoben werden.

(2) Die Mitglieder der Kammern dürfen nicht der Eingangsstelle, den Prüfungsabteilungen, den Einspruchsabteilungen, der Patentverwaltungsabteilung oder den Nichtigkeitsabteilungen angehören.

(3) Die Mitglieder der Kammern sind für ihre Entscheidungen an Weisungen nicht gebunden; sie sind insoweit nur diesem Übereinkommen unterworfen.

(4) Vorbehaltlich der Genehmigung des engeren Ausschusses des Verwaltungsrats wird die Verfahrensordnung der Nichtigkeitskammern nach Maßgabe der Ausführungsordnung erlassen.

Artikel 13

Ausschließung und Ablehnung

(1) Die Mitglieder der Nichtigkeitsabteilungen und der Nichtigkeitskammern dürfen nicht an der Erledigung einer Sache mitwirken, an der sie selbst beteiligt sind, in der sie vorher als Vertreter eines Beteiligten tätig gewesen sind oder an deren abschließender Entscheidung im Erteilungsverfahren oder Einspruchverfahren sie mitgewirkt haben. Die Mitglieder der Nichtigkeitskammern dürfen ferner an einem Beschwerdeverfahren nicht mitwirken, wenn sie an der abschließenden Entscheidung in der Vorinstanz mitgewirkt haben.

(2) Glaubt ein Mitglied der Nichtigkeitsabteilungen oder der Nichtigkeitskammern, aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder aus einem sonstigen Grund nicht mitwirken zu können, so teilt es dies der Abteilung oder der Kammer mit.

(2) The members of a Board may be re-appointed by decision of the Select Committee after the President of the European Patent Office has been consulted.

(3) Subject to paragraph 4, the Select Committee shall exercise disciplinary authority over the employees referred to in paragraph 1.

(4) Any member of a Board who no longer fulfils the requisite conditions arising from his office or is guilty of serious misconduct may be prevented from acting as such only by the Court of Justice of the European Communities, before which the matter shall be brought by the President of the European Patent Office. The Select Committee or, in so far as it is competent, the Administrative Council may exercise any further disciplinary authority over the member concerned.

Article 12

Independence of the members of the Revocation Boards

(1) The members of the Revocation Boards shall be appointed for a term of five years; subject to the provisions of Article 11, paragraph 4, they may not be removed from office during this term.

(2) The members of the Boards may not be members of the Receiving Section, the Examining Divisions, the Opposition Divisions, the Patent Administration Division or the Revocation Divisions.

(3) In their decisions the members of the Boards shall not be bound by any instructions; in this respect they shall comply only with the provisions of this Convention.

(4) Subject to the approval of the Select Committee of the Administrative Council, the Rules of Procedure of the Revocation Boards shall be adopted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations.

Article 13

Exclusion and objection

(1) Members of the Revocation Divisions and the Revocation Boards may not take part in a proceeding if they have any personal interest therein, if they have previously been involved as representatives of one of the parties, or if they have participated in the final decision on the case in the proceedings for grant or opposition proceedings. Furthermore, members of the Revocation Boards may not take part in appeal proceedings if they participated in the final decision under appeal.

(2) If, for one of the reasons mentioned in paragraph 1 or for any other reason, a member of a Revocation Division or a Revocation Board considers that he should not take part in a proceeding, he shall inform the Division or Board accordingly.

(2) Les membres des chambres peuvent être reconduits dans leurs fonctions par le Comité restreint, le Président de l'Office européen des brevets entendu.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le Comité restreint exerce le pouvoir disciplinaire sur les agents visés au paragraphe 1.

(4) Tout membre d'une chambre, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, ne peut être relevé de ses fonctions de membre que par la Cour de Justice des Communautés européennes, saisie par le Président de l'Office européen des brevets. Le Comité restreint ou, dans la limite de ses compétences, le Conseil d'administration, peut prendre à l'encontre du membre intéressé toute autre mesure disciplinaire.

Article 12

Indépendance des membres des chambres d'annulation

(1) Les membres des chambres d'annulation sont nommés pour une période de cinq ans; ils ne peuvent être relevés de leurs fonctions pendant cette période, sous réserve des dispositions de l'article 11, paragraphe 4.

(2) Les membres des chambres ne peuvent être membres de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition, de la division d'administration des brevets ou des divisions d'annulation.

(3) Dans leurs décisions, les membres des chambres ne sont liés par aucune instruction; à cet égard, ils ne doivent se conformer qu'aux seules dispositions de la présente Convention.

(4) Sous réserve de l'approbation du Comité restreint du Conseil d'administration, le règlement de procédure des chambres d'annulation est arrêté conformément aux dispositions du règlement d'exécution.

Article 13

Exclusion et récusation

(1) Les membres des divisions d'annulation et des chambres d'annulation ne peuvent participer au règlement d'une affaire s'ils y possèdent un intérêt personnel, s'ils y sont antérieurement intervenus en qualité de représentants d'une des parties ou s'ils ont participé à la décision finale sur cette affaire dans le cadre de la procédure de délivrance ou de la procédure d'opposition. Les membres des chambres d'annulation ne peuvent, en outre, prendre part à une procédure de recours s'ils ont pris part à la décision finale qui fait l'objet du recours.

(2) Si, pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou pour tout autre motif, un membre d'une division d'annulation ou d'une chambre d'annulation estime ne pas pouvoir participer au règlement d'une affaire, il en avertit la division ou la chambre.

(2) Féadfar comhaltaí Boird a athcheapadh le cinneadh an Roghchoiste tar éis dul i gcomhairle le hUachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha.

(3) Faoi réir fhorálacha míre 4, is ag an Roghchoiste a bheidh údarás araíonachta i leith na bhfostaithe dá bhfuil tagairt i mír 1.

(4) Comhalta Boird nach gcomhlíonann a thuilleadh na coinníollacha atá de cheangal air ina phost nó atá ciontach i mí-iompar dona, is i Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach amháin a fhéadfaidh é a bhac ar a leithéid seo gníomhartha, tar éis d'Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha an chúis a chur faoina bráid. Fairis sin féadfaidh an Roghchoiste nó an Comhairle Riaracháin, sa mhéid gurb inniúil í, údarás araíonachta a chur i bhfeidhm i leith an chomhalta atá i gceist.

Airteagal 12

Neamhspleáchas comhaltaí na mBord Cúlghairme

(1) Ceapfar comhaltaí na mBord Cúlghairme go ceann tréimhse chúig bliana; faoi réir fhorálacha Airteagail 11 (4) ní féidir iad a chur as oifig i rith na tréimhse sin.

(2) Ní féadfaidh comhaltaí na mBord bheith ina gcomhaltaí den Rannóg Taisce, de na Rannáin Scrúdúcháin, de na Rannáin Fhreasúra, de Rannán Riaracháin na bPaitinní ná de na Rannáin Chúlghairme.

(3) Ina gcinntí, ní bheidh comhaltaí na mBord faoi cheangal ag aon teagasc; ina thaobh sin' de, ní dhlítear díobh a chomhlíonadh ach amháin forálacha an Choinbhinsiúin seo.

(4) Faoi réir a bhformheasta ag Roghchoiste na Comhairle Riaracháin, déanfar Rialacha Nós Imeachta na mBord Cúlghairme a leagan síos de réir forálacha na Rialachán Feidhmiúcháin.

Airteagal 13

Eisiamh agus agóid

(1) Ní fhéadfaidh comhaltaí na Rannán Cúlghairme agus na mBord Cúlghairme páirt a ghlacadh in imeacht má tá leas pearsanta acu ann, má bhí baint acu leis cheana i gcáil ionadaithe do cheann de na páirtithe, nó má bhí siad páirteach sa chinneadh críochnaitheach ar an gcás sin sna himeachtaí um dheonú nó um fhreasúra. Fairis sin, ní fhéadfaidh comhaltaí na mBord Cúlghairme páirt a ghlacadh in imeachtaí achomhairc má bhí siad páirteach sa chinneadh críochnaitheach lena mbaineann an t-achomharc.

(2) Más rud é, ar chúis dá luaitear i mír 1 nó ar chúis ar bith eile, go measfaidh comhalta de Rannán Cúlghairme nó de Bhord Cúlghairme nach ceart dó páirt a ghlacadh in imeacht, cuirfidh sé é sin in iúl don Rannán nó don Bhord.

(2) I membri delle commissioni possono essere riconfermati nelle loro funzioni dal Comitato ristretto, sentito il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti.

(3) Fatte salve le disposizioni del paragrafo 4, il Comitato ristretto esercita il potere disciplinare sugli agenti di cui al paragrafo 1.

(4) Ogni membro di una commissione che abbia cessato di soddisfare alle condizioni necessarie all'esercizio delle sue funzioni o che abbia commesso una colpa grave, può essere esonerato dalle sue funzioni di membro soltanto dalla Corte di Giustizia delle Comunità europee, adita dal presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti. Il Comitato ristretto o, nei limiti delle sue competenze, il Consiglio di amministrazione può prendere ogni altra misura disciplinare nei confronti del membro interessato.

Articolo 12

Indipendenza dei membri delle commissioni di annullamento

(1) I membri delle commissioni di annullamento sono nominati per un periodo di cinque anni; durante questo periodo essi non possono essere rimossi dalle loro funzioni, salve tuttavia restando le disposizioni dell'articolo 11, paragrafo 4.

(2) I membri delle commissioni non possono essere membri della sezione di deposito delle divisioni di esame, delle divisioni di opposizione, della divisione di amministrazione dei brevetti o delle divisioni di annullamento.

(3) Nelle loro decisioni i membri delle commissioni non sono vincolati da alcuna istruzione; devono attenersi soltanto alle disposizioni della presente Convenzione.

(4) Se approvato dal Comitato ristretto del Consiglio di amministrazione, il regolamento di procedura delle commissioni di annullamento è adottato conformemente alle disposizioni del regolamento di esecuzione.

Articolo 13

Esclusione e ricsuzione

(1) I membri delle divisioni di annullamento e delle commissioni di annullamento non possono partecipare alla discussione di una causa se vi hanno un interesse personale, se vi sono precedentemente intervenuti in veste di rappresentanti di una delle parti, ovvero se hanno partecipato alla decisione finale su questa causa nel quadro della procedura di concessione o della procedura di opposizione. I membri delle commissioni di annullamento non possono inoltre partecipare ad una procedura di ricorso se abbiano partecipato alla decisione finale che forma oggetto del ricorso.

(2) Se, per uno dei motivi di cui al paragrafo 1 o per qualsivoglia altro motivo, un membro di una divisione di annullamento o di una commissione di annullamento ritiene di non poter partecipare alla discussione di una causa, ne avverte la divisione o la commissione.

(2) De ambtstermijn van de leden van de kamers kan door het Beperkte Comité worden verlengd, gehoord de Voorzitter van het Europese Octrooibureau.

(3) Onverminderd het vierde lid oefent het Beperkte Comité het tuchtrecht uit over de in het eerste lid bedoelde functionarissen.

(4) Elk lid van een kamer, kan, wanneer hij niet meer voldoet aan de eisen voor het uitoefenen van zijn functie of op ernstige wijze tekort is geschoten, op verzoek van de Voorzitter van het Europese Octrooibureau slechts door het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen van zijn functie als lid worden ontheven. Het Beperkte Comité of binnen de grens van zijn bevoegdheden, de Raad van Bestuur, kan ten aanzien van het betrokken lid elke andere tuchtmaatregel treffen.

Artikel 12

Onafhankelijkheid van de leden der nietigheidskamers

(1) De leden van de nietigheidskamers worden voor een periode van vijf jaar benoemd; zij kunnen gedurende deze periode niet van hun functie worden ontheven, behoudens het bepaalde in artikel 11, vierde lid.

(2) De leden van de kamers mogen geen lid zijn van de indieningssectie, de onderzoekafdelingen, de oppositieafdelingen, de afdeling voor de administratie van octrooien of de nietigheidsafdelingen.

(3) De leden van de kamers zijn bij hun beslissingen aan geen enkele aanwijzing gebonden; in dit opzicht dienen zij uitsluitend de bepalingen van dit Verdrag in acht te nemen.

(4) Onder voorbehoud van de goedkeuring van het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur, wordt het reglement voor de procesvoering van de nietigheidskamers vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement.

Artikel 13

Uitsluiting en wraking

(1) De leden van de nietigheidsafdelingen en van de nietigheidskamers kunnen niet aan de behandeling van een zaak deelnemen, indien zij bij de zaak een persoonlijk belang hebben, indien zij voordien in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een der partijen zijn opgetreden of indien zij in het kader van de verleningsprocedure of van de oppositieprocedure deel hebben genomen aan de eindbeslissing over deze zaak. De leden van de nietigheidskamers mogen evenmin aan een beroepsprocedure deelnemen, indien zij deel hebben genomen aan de eindbeslissing waartegen het beroep is ingesteld.

(2) Indien een lid van een nietigheidsafdeling of van een nietigheidskamer, om een van de in het eerste lid genoemde redenen of om enige andere reden, van oordeel is dat hij niet kan deelnemen aan de behandeling van een zaak, stelt hij de afdeling of de kamer daarvan in kennis.

(3) Enhver part, der mener, at et medlem af en annullationsafdeling eller et annullationskammer er inhabilt af de grunde, der er nævnt i stk. 1, eller at den pågældendes upartiskhed i øvrigt kan drages i tvivl, kan gøre indsigelse mod, at den pågældende deltager i sagens behandling. Indsigelsen kan ikke støttes på medlemmernes nationalitet eller på det forhold, at ingen af medlemmerne er af samme nationalitet som vedkommende part.

(4) Annullationsafdelingerne og annullationskammerne tager uden deltagelse af de pågældende medlemmer bestemmelse om de foranstaltninger, der skal træffes i de i stk. 2 og 3 nævnte tilfælde.

Artikel 14

Behandlings- og offentliggørelsessprog

(1) Bestemmelserne i artikel 14 i Den europæiske Patentkonvention skal gælde for behandlingen af sager og for bekendtgørelser i henhold til denne konvention i det nedenfor angivne omfang og med de af forholdets natur følgende ændringer:

- a) Stk. 1 og 3-5 for behandlingen ved de særlige organer,
- b) stk. 7 for den nye beskrivelse af fællesskabspatentet, der skal offentliggøres efter afgørelsen af en sag om begrænsning eller ugyldighed,
- c) stk. 8 for Fællesskabspatent Tidende,
- d) stk. 9 for indførelser i registret over fællesskabspatenter.

(2) Udtrykket »de kontraherende stater« i artikel 14 i Den europæiske Patentkonvention skal i denne forbindelse forstås som de stater, der deltager i nærværende konvention.

(3) Ingen af de kontraherende stater kan benytte sig af den ret, der er omhandlet i artikel 68, stk. 3, i Den europæiske Patentkonvention.

Jfr. regel 5 (Proceduresproget)

KAPITEL III

Den særlige Komité inden for Administrationsrådet

Artikel 15

Sammensætning

(1) Den særlige Komité inden for Administrationsrådet består af repræsentanterne for de kontraherende stater og en repræsentant for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og af deres suppleanter. Hver medlemsstat og Kommissionen kan udpege en repræsentant og en suppleant til Den særlige Komité. De samme medlemmer skal repræsentere de kontraherende stater i Administrationsrådet og i Den særlige Komité.

(2) Medlemmerne af komiteen kan assisteres af rådgivere eller eksperter inden for de grænser, der er fastsat i komiteens forretningsorden.

(3) Die Mitglieder der Nichtigkeitsabteilungen oder der Nichtigkeitskammern können von jedem Beteiligten aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder wegen Besorgnis der Befangenheit abgelehnt werden. Die Ablehnung kann nicht mit der Staatsangehörigkeit der Mitglieder oder damit begründet werden, daß kein Mitglied der Abteilung oder der Kammer die Staatsangehörigkeit des Antragstellers besitzt.

(4) Die Nichtigkeitsabteilungen und die Nichtigkeitskammern entscheiden in den Fällen der Absätze 2 und 3 ohne Mitwirkung des betroffenen Mitglieds.

Artikel 14

Sprachen für Verfahren und Veröffentlichungen

(1) Artikel 14 des Europäischen Patentübereinkommens ist auf die im vorliegenden Übereinkommen vorgesehenen Verfahren und Veröffentlichungen wie folgt entsprechend anzuwenden:

- a) die Absätze 1 und 3 bis 5 auf Verfahren vor den besonderen Organen;
- b) Absatz 7 auf die im Beschränkungs- oder Nichtigkeitsverfahren herausgegebene neue Patentschrift für das Gemeinschaftspatent;
- c) Absatz 8 auf das Blatt für Gemeinschaftspatente;
- d) Absatz 9 auf Eintragungen in das Register für Gemeinschaftspatente.

(2) Unter der Bezeichnung Vertragsstaaten im Sinn des Artikels 14 des Europäischen Patentübereinkommens sind die Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens zu verstehen.

(3) Kein Vertragsstaat kann von der Ermächtigung des Artikels 68 Absatz 3 des Europäischen Patentübereinkommens Gebrauch machen.

Vgl. Regel 5 (Sprachen für Verfahren).

KAPITEL III

Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats

Artikel 15

Zusammensetzung

(1) Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats besteht aus den Vertretern der Vertragsstaaten und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften sowie aus deren Stellvertretern. Jeder Vertragsstaat und die Kommission sind berechtigt, einen Vertreter und einen Stellvertreter für den engeren Ausschuß zu bestellen. Die Vertragsstaaten sind im Verwaltungsrat und im engeren Ausschuß durch dieselben Mitglieder vertreten.

(2) Die Mitglieder des engeren Ausschusses können nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Ausschusses Berater oder Sachverständige hinzuziehen.

(3) Members of the Revocation Divisions and the Revocation Boards may be objected to by any party for one of the reasons mentioned in paragraph 1 or if suspected of partiality. No objection may be based upon the nationality of members or upon the fact that none of them is of the same nationality as the party making the objection.

(4) The Revocation Divisions and the Revocation Boards shall decide as to the action to be taken in the cases specified in paragraphs 2 and 3 without the participation of the members concerned.

Article 14

Languages for proceedings and publications

(1) The provisions of Article 14 of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to the proceedings and publications provided for in this Convention as follows:

(a) paragraphs 1 and 3 to 5 to proceedings before the special departments;

(b) paragraph 7 to the new specification of the Community patent published following limitation or revocation proceedings;

(c) paragraph 8 to the Community Patent Bulletin;

(d) paragraph 9 to entries in the Register of Community Patents.

(2) The term "Contracting States" appearing in Article 14 of the European Patent Convention shall be understood as meaning the Contracting States to this Convention.

(3) No Contracting State may avail itself of the authorisation given in Article 68, paragraph 3, of the European Patent Convention.

Cf. Rule 5 (Language of the proceedings)

CHAPTER III

The Select Committee of the Administrative Council

Article 15

Membership

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall be composed of the Representatives of the Contracting States, the Representative of the Commission of the European Communities and their alternate Representatives. Each Contracting State and the Commission shall be entitled to appoint one Representative and one alternate Representative to the Select Committee. The same members shall represent the Contracting States on the Administrative Council and on the Select Committee.

(2) The members of the Select Committee may, subject to the provisions of its Rules of Procedure, be assisted by advisers or experts.

(3) Les membres d'une division d'annulation ou d'une chambre d'annulation peuvent être récusés par toute partie pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou s'ils peuvent être suspectés de partialité. Aucune récusation ne peut se fonder sur la nationalité des membres ou sur le fait qu'aucun d'eux n'est de la même nationalité que le requérant.

(4) Les divisions d'annulation et les chambres d'annulation statuent, dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3, sans la participation du membre intéressé.

Article 14

Langues des procédures et publications

(1) Les dispositions des paragraphes suivants de l'article 14 de la Convention sur le brevet européen sont applicables, ainsi qu'il suit, aux procédures et aux publications prévues par la présente Convention:

a) les paragraphes 1, 3 à 5 aux procédures devant les instances spéciales;

b) le paragraphe 7 au nouveau fascicule du brevet communautaire publié à l'issue de la procédure de limitation ou de la procédure de nullité;

c) le paragraphe 8 au Bulletin des brevets communautaires;

d) le paragraphe 9 aux inscriptions portées au registre des brevets communautaires.

(2) Les termes «États contractants» figurant à l'article 14 de la Convention sur le brevet européen s'entendent des États parties à la présente Convention.

(3) La faculté ouverte par l'article 68, paragraphe 3, de la Convention sur le brevet européen ne peut être invoquée par aucun des États parties à la présente Convention.

Cf. règle 5 (Langue de la procédure).

CHAPITRE III

Comité restreint du Conseil d'administration

Article 15

Composition

(1) Le Comité restreint du Conseil d'administration se compose des représentants des États contractants et du représentant de la Commission des Communautés européennes, ainsi que de leurs suppléants. Chaque État contractant et la Commission ont le droit de désigner un représentant au Comité restreint et un suppléant. La représentation des États contractants au sein du Conseil d'administration et du Comité restreint est assurée par les mêmes membres.

(2) Les membres du Comité restreint peuvent se faire assister de conseillers ou d'experts dans les limites prévues par son règlement intérieur.

(3) Féadfaidh páirtí ar bith, ar aon chúis dá luaitear i mír 1, nó má bhíonn amhras aige go bhfuil siad claonta, agóid a dhéanamh in aghaidh comhaltai de Rannán Cúlghairme nó de Bhord Cúlghairme. Ní féidir aon agóid a bhunú ar náisiúntacht na gcomhaltai ná ar an bhfíoras nach bhfuil ar a lion comhalta ar bith den náisiúntacht chéanna le páirtí na hagioide a dhéanamh.

(4) Sna cásanna dá dtagraítear i mír 2 agus 3, déanfaidh na Rannáin Cúlghairme agus na Boird Cúlghairme cinneadh, gan na comhaltai a bheidh i gceist a bheith páirteach ann.

Airteagal 14

Teangacha na n-imeachtaí agus na bhfoilseachán

(1) Mutatis mutandis, bainfidh forálacha Airteagal 14 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha leis na himeachtaí agus na foilseacháin dá bhforáiltear sa Choinbhinsiún seo mar a leanas:

- a) bainfidh mír 1 agus 3 go 5 le himeachtaí ós comhair na rannán speisialta;
- b) bainfidh mír 7 le sonraíocht nua na paitinne Comhphobail arna foilsiú tar éis imeachtaí maidir le teorannú nó cúlghairm;
- c) bainfidh mír 8 le Bunrán na bPaitinní Comhphobail;
- d) bainfidh mír 9 leis na taifid i gClár na bPaitinní Comhphobail.

(2) An téarma “Stáit Chonarthacha” atá in Airteagal 14 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, tuigfear go gciallaíonn sé na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo.

(3) Ní fhéadfaidh aon cheann de na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo leas a bhaint as an údarás a thugtar in Airteagal 68, mír 3, de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.

Féach Riall 5 (Teanga na n-imeachtaí)

CAIBIDIL III

Roghchoiste na Comhairle Riaracháin

Airteagal 15

Comhaltas

(1) Ar Roghchoiste na Comhairle Riaracháin bheidh Ionadaithe na Stát Conarthach agus Ionadaí Choimisiún na gComhphobal Eorpach, agus a Malartaigh. Beidh gach Stát Conarthach agus an Coimisiún i dteideal Ionadaí amháin agus Malartach amháin a cheapadh chun an Roghchoiste. Is iad na comhaltai céanna is ionadaithe do na Stáit Chonarthacha ar an gComhairle Riaracháin agus ar an Roghchoiste.

(2) Féadfaidh comhaltai an Roghchoiste, faoi réir forálacha a Rialacha Nós Imeachta, comhairleoirí nó saineolaithe a bheith de chúnamh acu.

(3) I membri di una divisione di annullamento o di una commissione di annullamento possono essere ricusati da una parte per uno dei motivi di cui al paragrafo 1 ovvero se per essi sussista un sospetto di parzialità. La ricusazione non può basarsi sulla nazionalità dei membri o sul fatto che nessuno di essi abbia la stessa nazionalità del proponente.

(4) Nei casi di cui ai paragrafi 2 e 3 le divisioni di annullamento e le commissioni di annullamento deliberano senza la partecipazione del membro in causa.

Articolo 14

Lingue delle procedure e pubblicazioni

(1) Le disposizioni dei paragrafi sottoindicati dell'articolo 14 della Convenzione nel brevetto europeo sono applicabili, come qui appresso specificato, alle procedure e pubblicazioni previste dalla presente Convenzione:

- a) i paragrafi 1, 3, 4 e 5, alle procedure dinanzi agli organi speciali;
- b) il paragrafo 7, al nuovo fascicolo del brevetto comunitario pubblicato al termine della procedura di limitazione o della procedura di annullamento;
- c) il paragrafo 8, al Bollettino dei brevetti comunitari;
- d) il paragrafo 9, alle iscrizioni apportate nel registro dei brevetti comunitari.

(2) Si intendono per «Stati contraenti», di cui all'articolo 14 della Convenzione sul brevetto europeo, gli Stati che fanno parte della presente Convenzione.

(3) Gli Stati che fanno parte della presente Convenzione non possono avvalersi della facoltà offerta dall'articolo 68, paragrafo 3, della Convenzione sul brevetto europeo.

Cfr. Regola 5 (Lingua delle procedure)

CAPITOLO III

Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione

Articolo 15

Composizione

(1) Il Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione si compone dei rappresentanti degli Stati contraenti e del rappresentante della Commissione delle Comunità europee, nonché dei loro supplenti. Ciascuno Stato contraente e la Commissione hanno il diritto di designare un rappresentante ed un supplente al Comitato ristretto. Gli Stati contraenti sono rappresentati dagli stessi membri al Consiglio d'amministrazione e al Comitato ristretto.

(2) I membri del Comitato ristretto possono farsi assistere, entro i limiti previsti dal suo regolamento interno, da consulenti od esperti.

(3) De leden van een nietigheidsafdeling of van een nietigheidskamer kunnen door elke partij worden gewraakt om één van de in het eerste lid genoemde redenen of indien aan hun onpartijdigheid kan worden getwijfeld. Een wraking kan niet berusten op de nationaliteit der leden of op het feit dat geen van hen dezelfde nationaliteit bezit als de verzoeker.

(4) In de gevallen bedoeld in de leden 2 en 3 beslissen de nietigheidsafdelingen en de nietigheidskamers zonder dat het betrokken lid daaraan deelneemt.

Artikel 14

Talen van de procedures en publikaties

(1) De volgende leden van artikel 14 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn als volgt van toepassing op de in het onderhavige Verdrag bedoelde procedures en publikaties:

- a) de leden 1 en 3 tot en met 5 op de procedures voor de bijzondere organen;
- b) lid 7 op het nieuwe gemeenschapsoctrooischrift dat na de beperkingsprocedure of de nietigheidsverklaringsprocedure is gepubliceerd;
- c) lid 8 op het Blad van de gemeenschapsoctrooien;
- d) lid 9 op de inschrijvingen in het register van gemeenschapsoctrooien.

(2) Onder de woorden „Verdragsluitende Staten” in artikel 14 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi worden verstaan de Staten die partij zijn bij het onderhavige Verdrag.

(3) Van de mogelijkheid bedoeld in artikel 68, derde lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi mag geen gebruik worden gemaakt door enige Staat die partij is bij het onderhavige Verdrag.

Zie regel 5. (Procestaal).

HOOFDSTUK III

Beperkt Comité van de Raad van Bestuur

Artikel 15

Samenstelling

(1) Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur bestaat uit Vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten en uit de Vertegenwoordiger van de Commissie der Europese Gemeenschappen, alsmede uit hun plaatsvervangers. Elke Verdragsluitende Staat en de Commissie hebben het recht in het Beperkte Comité een vertegenwoordiger en een plaatsvervanger aan te wijzen. De Verdragsluitende Staten worden in de Raad van Bestuur en in het Beperkte Comité door dezelfde leden vertegenwoordigd.

(2) De leden van het Beperkte Comité kunnen zich doen bijstaan door adviseurs of deskundigen binnen de grenzen voorzien in het Reglement van Orde.

Artikel 16

Formandskab

- (1) Den særlige Komité inden for Administrationsrådet vælger blandt medlemsstaternes repræsentanter og deres suppleanter en formand og en viceformand. Viceformanden træder i formandens sted, når denne er forhindret.
- (2) Formanden og viceformanden vælges for et tidsrum af tre år. De kan genvælges.

Artikel 17

Forretningsudvalg

- (1) Den særlige Komité inden for Administrationsrådet kan oprette et forretningsudvalg, bestående af fem af dens medlemmer.
- (2) Formanden og viceformanden i komiteen er fødte medlemmer af udvalget; de tre øvrige medlemmer vælges af komiteen.
- (3) Hvervet som medlemmer, valgt af komiteen, gælder for tre år. Genvalg kan ikke finde sted.
- (4) Forretningsudvalget skal udføre de opgaver, som komiteen pålægger det inden for forretningsordenens rammer.

Artikel 18

Møder

- (1) Den særlige Komité inden for Administrationsrådet indkaldes af formanden.
- (2) Præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed deltager i forhandlingerne.
- (3) Komiteen holder ordinært møde én gang om året; i øvrigt kan den indkaldes af formanden eller efter begæring af en tredjedel af de kontraherende stater.
- (4) Forhandlingerne i komiteen skal finde sted på grundlag af en dagsorden og skal foregå i overensstemmelse med forretningsordenen.
- (5) På den foreløbige dagsorden skal optages ethvert spørgsmål, som er krævet optaget heri af en af de kontraherende stater i overensstemmelse med forretningsordenen.

Artikel 19

Forhandlingssprog for Den særlige Komité

- (1) Forhandlingerne i Den særlige Komité inden for Administrationsrådet finder sted på engelsk, fransk og tysk.
- (2) De dokumenter, der forelægges for komiteen, skal ligesom forhandlingsrapporterne udfærdiges på de tre sprog, der er nævnt i stk. 1.

Artikel 16

Vorsitz

- (1) Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats wählt aus den Vertretern der Vertragsstaaten und deren Stellvertretern einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten. Der Vizepräsident tritt im Fall der Verhinderung des Präsidenten von Amts wegen an dessen Stelle.
- (2) Die Amtszeit des Präsidenten und des Vizepräsidenten beträgt drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig.

Artikel 17

Präsidium

- (1) Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats kann ein aus fünf seiner Mitglieder bestehendes Präsidium bilden.
- (2) Der Präsident und der Vizepräsident des engeren Ausschusses sind von Amts wegen Mitglieder des Präsidiums; die drei übrigen Mitglieder werden vom engeren Ausschuß gewählt.
- (3) Die Amtszeit der vom engeren Ausschuß gewählten Präsidiumsmitglieder beträgt drei Jahre. Die Wiederwahl dieser Mitglieder ist nicht zulässig.
- (4) Das Präsidium nimmt die Aufgaben wahr, die ihm der engere Ausschuß nach Maßgabe der Geschäftsordnung zuweist.

Artikel 18

Tagungen

- (1) Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats wird von seinem Präsidenten einberufen.
- (2) Der Präsident des Europäischen Patentamts nimmt an den Beratungen teil.
- (3) Der engere Ausschuß hält jährlich eine ordentliche Tagung ab; außerdem tritt er auf Veranlassung seines Präsidenten oder auf Antrag eines Drittels der Vertragsstaaten zusammen.
- (4) Der engere Ausschuß berät aufgrund einer Tagesordnung nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung.
- (5) Jede Frage, die auf Antrag eines Vertragsstaats nach Maßgabe der Geschäftsordnung auf die Tagesordnung gesetzt werden soll, wird in die vorläufige Tagesordnung aufgenommen.

Artikel 19

Sprachen des engeren Ausschusses

- (1) Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats bedient sich der deutschen, englischen und französischen Sprache.
- (2) Die dem engeren Ausschuß unterbreiteten Dokumente und die Protokolle über seine Beratungen werden in den drei in Absatz 1 genannten Sprachen erstellt.

Article 16

Chairmanship

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall elect a Chairman and a Deputy Chairman from among the Representatives and alternate Representatives of the Contracting States. The Deputy Chairman shall *ex officio* replace the Chairman in the event of his being prevented from attending to his duties.

(2) The duration of the term of office of the Chairman and the Deputy Chairman shall be three years. It shall be renewable.

Article 17

Board

(1) The Select Committee of the Administrative Council may set up a Board composed of five of its members.

(2) The Chairman and the Deputy Chairman of the Select Committee shall be members of the Board *ex officio*; the other three members shall be elected by the Select Committee.

(3) The term of office of the members elected by the Select Committee shall be three years. This term of office shall not be renewable.

(4) The Board shall perform the duties given to it by the Select Committee in accordance with the Rules of Procedure.

Article 18

Meetings

(1) Meetings of the Select Committee of the Administrative Council shall be convened by its Chairman.

(2) The President of the European Patent Office shall take part in the deliberations of the Select Committee.

(3) The Select Committee shall hold an ordinary meeting once each year; in addition, it shall meet on the initiative of its Chairman or at the request of one-third of the Contracting States.

(4) The deliberations of the Select Committee shall be based on an agenda, and shall be held in accordance with its Rules of Procedure.

(5) The provisional agenda shall contain any question whose inclusion is requested by any Contracting State in accordance with the Rules of Procedure.

Article 19

Languages of the Select Committee

(1) The languages in use in the deliberations of the Select Committee of the Administrative Council shall be English, French and German.

(2) Documents submitted to the Select Committee and the minutes of its deliberations shall be drawn up in the three languages mentioned in paragraph 1.

Article 16

Présidence

(1) Le Comité restreint du Conseil d'administration élit parmi les représentants des États contractants et leurs suppléants un Président et un Vice-Président. Le Vice-Président remplace de droit le Président en cas d'empêchement.

(2) La durée du mandat du Président et du Vice-Président est de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

Article 17

Bureau

(1) Le Comité restreint du Conseil d'administration peut instituer un Bureau composé de cinq de ses membres.

(2) Le Président et le Vice-Président du Comité restreint sont de droit membres du Bureau; les trois autres membres sont élus par le Comité restreint.

(3) La durée du mandat des membres élus par le Comité restreint est de trois ans. Ce mandat n'est pas renouvelable.

(4) Le Bureau assume l'exécution des tâches que le Comité restreint lui confie dans le cadre du règlement intérieur.

Article 18

Sessions

(1) Le Comité restreint du Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets prend part aux délibérations.

(3) Le Comité restreint tient une session ordinaire une fois par an; en outre, il se réunit à l'initiative de son Président ou à la demande du tiers des États contractants.

(4) Le Comité restreint délibère sur un ordre du jour déterminé, conformément à son règlement intérieur.

(5) Toute question dont l'inscription est demandée par un État contractant dans les conditions prévues par le règlement intérieur, est inscrite à l'ordre du jour provisoire.

Article 19

Langues du Comité restreint

(1) Les langues utilisées dans les délibérations du Comité restreint du Conseil d'administration sont l'allemand, l'anglais et le français.

(2) Les documents soumis au Comité restreint et les procès-verbaux de ses délibérations sont établis dans les trois langues visées au paragraphe 1.

Airteagal 16

Cathaoirleacht

(1) Déanfaidh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin Cathaoirleach agus Leas-Chathaoirleach a thoghadh as líon Ionadaithe agus Malartach na Stát Conarthach. Gabhfaidh an Leas-Chathaoirleach *ex officio* ionad an Chathaoirligh nuair nach féidir leis an gCathaoirleach freastal ar a dhualgais.

(2) Trí bliana is téarma oifige don Chathaoirleach agus don Leas-Chathaoirleach. Féadfar an téarma oifige sin a athnuachan.

Airteagal 17

Bord

(1) Féadfaidh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin Bord a thionscnamh ar a mbeidh cúigear dá chomhaltaí.

(2) Beidh Cathaoirleach agus Leas-Chathaoirleach an Roghchoiste ina gcomhaltaí den Bhord *ex officio*; toghfaidh an Roghchoiste na trí chomhalta eile.

(3) Trí bliana is téarma oifige do na comhaltaí a bheidh tofa ag an Roghchoiste. Ní féidir an téarma oifige sin a athnuachan.

(4) Comhlíonfaidh an Bord na dualgais a chuirfidh an Roghchoiste de chúram air de réir na Rialacha Nós Imeachta.

Airteagal 18

Cruinnithe

(1) Déanfaidh a Chathaoirleach cruinnithe a chomóradh de Roghchoiste na Comhairle Riaracháin.

(2) Glacfaidh Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha páirt i bpléití an Roghchoiste.

(3) Tionólfaidh an Roghchoiste gnáthchruinniú uair sa bhliain; ina theannta sin, tiocfaidh sé le chéile ar thionscnamh a Chathaoirligh nó ar iarratas ó thrian de na Stáit Chonarthacha.

(4) Bunófar pléití an Roghchoiste ar chlár oibre a bheidh leagtha amach, de réir a Rialacha Nós Imeachta.

(5) Cuirfear ar an gclár oibre sealadach gach ceist ar iarr aon Stát Conarthach, de réir na Rialacha Nós Imeachta, í a bheith ann.

Airteagal 19

Teangacha an Roghchoiste

(1) Is iad an Béarla, an Fhraincis agus an Ghearmáinis na teangacha a úsáidfear i bpléití Roghchoiste na Comhairle Riaracháin.

(2) Déanfar na doiciméid a chuirfear faoi bhráid an Roghchoiste agus miontuairiscí a phléití a tharraingt suas sna trí theanga a luaitear i mír 1.

Articolo 16

Presidenza

(1) Il Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione elegge tra i rappresentanti degli Stati contraenti ed i loro supplenti un presidente e un vicepresidente. Il vicepresidente sostituisce di diritto il presidente in caso d'impedimento.

(2) Il mandato del presidente e del vicepresidente dura tre anni. Il mandato è rinnovabile.

Articolo 17

Ufficio direttivo

(1) Il Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione può istituire un Ufficio direttivo composto di cinque dei suoi membri.

(2) Il presidente e il vicepresidente del Comitato ristretto sono di diritto membri dell'Ufficio direttivo; gli altri tre membri sono eletti dal Comitato ristretto.

(3) Il mandato dei membri eletti dal Comitato ristretto dura tre anni. Questo mandato non è rinnovabile.

(4) L'Ufficio direttivo assume l'esecuzione dei compiti che il Comitato ristretto gli affida ai sensi del regolamento interno.

Articolo 18

Sessioni

(1) Il Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione si riunisce su convocazione del suo presidente.

(2) Il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti partecipa alle deliberazioni.

(3) Il Comitato ristretto tiene una sessione ordinaria una volta l'anno; inoltre, si riunisce su iniziativa del suo presidente o su richiesta di un terzo degli Stati contraenti.

(4) Il Comitato ristretto delibera su un ordine del giorno determinato, conformemente al regolamento interno.

(5) Ogni questione la cui iscrizione è richiesta da uno Stato contraente alle condizioni previste dal regolamento interno, viene iscritta all'ordine del giorno provvisorio.

Articolo 19

Lingue del Comitato ristretto

(1) Le lingue usate nelle deliberazioni del Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione sono il francese, l'inglese e il tedesco.

(2) I documenti sottoposti al Comitato ristretto e i processi verbali delle sue deliberazioni sono redatti nelle tre lingue di cui al paragrafo 1.

Artikel 16

Voorzitterschap

- (1) Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur kiest uit de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten en hun plaatsvervangers een Voorzitter en een Ondervoorzitter. De Ondervoorzitter vervangt van rechtswege de Voorzitter indien deze is verhinderd.
- (2) De Voorzitter en de Ondervoorzitter worden voor een periode van drie jaar gekozen. Zij zijn herkiesbaar.

Artikel 17

Bureau

- (1) Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur kan een Bureau oprichten dat bestaat uit vijf van zijn leden.
- (2) De Voorzitter en de Ondervoorzitter van het Beperkte Comité zijn van rechtswege lid van het Bureau; de drie andere leden worden door het Beperkte Comité gekozen.
- (3) De leden worden door het Beperkte Comité gekozen voor een periode van drie jaar. Zij zijn niet herkiesbaar.
- (4) Het Bureau draagt zorg voor de uitvoering van de taken waarmee het door het Beperkte Comité in het kader van het Reglement van Orde wordt belast.

Artikel 18

Zittingen

- (1) Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur wordt door zijn Voorzitter in vergadering bijeengeroepen.
- (2) De Voorzitter van het Europese Octrooibureau neemt deel aan de besprekingen.
- (3) Het Beperkte Comité houdt eenmaal per jaar een gewone zitting; bovendien komt het bijeen op initiatief van zijn Voorzitter of op verzoek van een derde deel van de Verdragsluitende Staten.
- (4) Het Beperkte Comité beraadslaagt op de grondslag van een vastgestelde agenda en overeenkomstig zijn Reglement van Orde.
- (5) Elk punt waarvan door een Verdragsluitende Staat met inachtneming van het Reglement van Orde plaatsing op de agenda wordt gevraagd, wordt geplaatst op de voorlopige agenda.

Artikel 19

Talen van het Beperkte Comité

- (1) De beraadslagingen van het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur worden gehouden in de Duitse, de Engelse en de Franse taal.
- (2) De stukken die aan het Beperkte Comité worden voorgelegd en de notulen van zijn beraadslagingen worden gesteld in de in het eerste lid genoemde drie talen.

Artikel 20

Den særlige Komités kompetence i visse sager

- (1) Den særlige Komité inden for Administrationsrådet har kompetence til at ændre følgende bestemmelser:
- a) De i denne konvention fastsatte tidsfrister, der skal overholdes over for Den europæiske Patentmyndighed,
 - b) gennemførelsesforskrifterne.
- (2) Komiteen har kompetence til i overensstemmelse med denne konvention at vedtage eller ændre:
- a) finansregulativet,
 - b) afgiftsregulativet,
 - c) sin forretningsorden.

Artikel 21

Stemmeret

- (1) Kun de kontraherende stater har stemmeret i Den særlige Komité inden for Administrationsrådet.
- (2) Hver kontraherende stat har én stemme, jfr. dog bestemmelserne i artikel 23.

Artikel 22

Afstemninger

- (1) Med forbehold af bestemmelserne i stk. 2 træffer Den særlige Komité inden for Administrationsrådet sine beslutninger ved simpelt flertal blandt de kontraherende stater, der er repræsenteret og deltager i afstemningen.
- (2) Til de beslutninger, som komiteen er kompetent til at træffe ifølge artikel 20, kræves et flertal på tre fjerdedele af de kontraherende stater, der er repræsenteret og deltager i afstemningen.
- (3) Stater, der undl  der at afgive stemme, betragtes ikke som deltagere i afstemningen.

Artikel 23

Stemmeafvejning

Ved antagelsen af eller ændring i afgiftsregulativet og ved den i artikel 25, litra a), omhandlede godkendelse, for så vidt de finansielle ydelser fra de kontraherende stater derved ville blive forhøjet, skal afstemningen finde sted i overensstemmelse med artikel 34, stk. 1 og 2, i Den europæiske Patentkonvention. Udtrykket »de kontraherende stater« i den n  vnte artikel skal i denne forbindelse forstås som de stater, der deltager i n  rv  rende konvention.

Artikel 20

Befugnisse des engeren Ausschusses in bestimmten F  llen

- (1) Der engere Aussch    des Verwaltungsrats ist befugt, folgende Vorschriften zu ändern:
- a) die Dauer der in diesem Übereinkommen festgesetzten Fristen, die gegenüber dem Europäischen Patentamt einzuhalten sind;
 - b) die Ausführungsordnung.
- (2) Der engere Aussch    ist befugt, in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen folgende Vorschriften zu erlassen und zu ändern:
- a) die Finanzordnung;
 - b) die Gebührenordnung;
 - c) seine Geschäftsordnung.

Artikel 21

Stimmrecht

- (1) Stimmberechtigt im engeren Aussch    des Verwaltungsrats sind nur die Vertragsstaaten.
- (2) Jeder Vertragsstaat verfügt über eine Stimme, soweit nicht Artikel 23 anzuwenden ist.

Artikel 22

Abstimmungen

- (1) Der engere Aussch    des Verwaltungsrats fa  t seine Beschlüsse vorbehaltlich Absatz 2 mit der einfachen Mehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben.
- (2) Dreiviertelmehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben, ist für die Beschlüsse erforderlich, zu denen der engere Aussch    nach Artikel 20 befugt ist.
- (3) Stimmenenthaltung gilt nicht als Stimmgabe.

Artikel 23

Stimmenw  gung

Für die Annahme und die Änderung der Gebührenordnung sowie, falls dadurch die finanzielle Belastung der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens vergrößert wird, für die Beschlüsse nach Artikel 25 Buchstabe a erfolgt die Abstimmung nach Artikel 34 Absätze 1 und 2 des Europäischen Patentübereinkommens. Unter der Bezeichnung Vertragsstaaten sind dabei die Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens zu verstehen.

Article 20

Competence of the Select Committee in certain cases

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall be competent to amend the following provisions:

- (a) the time limits laid down in this Convention which are to be observed *vis-à-vis* the European Patent Office;
- (b) the Implementing Regulations.

(2) The Select Committee shall be competent, in conformity with this Convention, to adopt or amend the following provisions:

- (a) the Financial Regulations;
- (b) the Rules relating to Fees;
- (c) its Rules of Procedure.

Article 21

Voting rights

(1) The right to vote in the Select Committee of the Administrative Council shall be restricted to the Contracting States.

(2) Each Contracting State shall have one vote, subject to the application of the provisions of Article 23.

Article 22

Voting rules

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall take its decisions other than those referred to in paragraph 2 by a simple majority of the Contracting States represented and voting.

(2) A majority of three-quarters of the votes of the Contracting States represented and voting shall be required for the decisions which the Select Committee is empowered to take under Article 20.

(3) Abstentions shall not be considered as votes.

Article 23

Weighting of votes

In respect of the adoption or amendment of the Rules relating to Fees and, if the financial contributions to be made by the Contracting States would thereby be increased, the approval referred to in Article 25, sub-paragraph (a), the ballot shall be conducted according to Article 34, paragraphs 1 and 2, of the European Patent Convention. The term "Contracting States" in that Article shall be understood as meaning the Contracting States to this Convention.

Article 20

Compétences du Comité restreint dans certains cas

(1) Le Comité restreint du Conseil d'administration a compétence pour modifier les dispositions énumérées ci-après:

- a) les articles de la présente Convention dans la mesure où ils fixent la durée d'un délai à observer à l'égard de l'Office européen des brevets;
- b) les dispositions du règlement d'exécution.

(2) Le Comité restreint a compétence, conformément aux termes de la présente Convention, pour arrêter et modifier:

- a) le règlement financier;
- b) le règlement relatif aux taxes;
- c) son règlement intérieur.

Article 21

Droit de vote

(1) Les États contractants ont seuls droit de vote au Comité restreint du Conseil d'administration.

(2) Chaque État contractant dispose d'une voix, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 23.

Article 22

Votes

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Comité restreint du Conseil d'administration prend ses décisions à la majorité simple des États contractants représentés et votants.

(2) Requièrent la majorité des trois quarts des États contractants représentés et votants, les décisions que le Comité restreint est compétent pour prendre en vertu de l'article 20.

(3) L'abstention n'est pas considérée comme étant un vote.

Article 23

Pondération des voix

Pour l'adoption et la modification du règlement relatif aux taxes ainsi que, si la charge financière des États contractants s'en trouve accrue, pour l'approbation visée à l'article 25, lettre a), le scrutin a lieu conformément aux dispositions de l'article 34, paragraphes 1 et 2, de la Convention sur le brevet européen. Les termes «États contractants» figurant à cet article s'entendent des États parties à la présente Convention.

Airteagal 20

Inniúlacht an Roghchoiste i gcásanna áirithe

(1) Beidh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin inniúil ar na forálacha seo a leanas a leasú:

a) Airteagail an Choinbhinsiúin seo sa mhéid go gceapann siad teorainn aon treimhse atá le hurramú *vis-a-vis* Oifig na bPaitinní Eorpacha;

b) na Rialacháin Feidhmiúcháin.

(2) Beidh an Roghchoiste inniúil, de réir forálacha an Choinbhinsiúin seo, ar na forálacha seo a leanas a ghlacadh nó a leasú:

a) na Rialacháin Airgeadais;

b) na Rialacha maidir le Táillí;

c) a Rialacha Nós Imeachta.

Airteagal 21

Cearta vótála

(1) Ní bheidh ceart vótála i Roghchoiste na Comhairle Riaracháin ach amháin ag na Stáit Chonarthaigh.

(2) Aon vóta amháin a bheidh ag gach Stát Conarthach, faoi réir sheidhm forálacha Airteagal 23.

Airteagal 22

Rialacha vótála

(1) Faoi réir forálacha mhír 2, déanfaidh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin a chinntí a ghlacadh trí thromlach simplí de na Stáit Chonarthaigh a mbeidh ionadaithe acu agus a vótálfaidh.

(2) I gcás na gcinntí a chumhachtaítear don Roghchoiste a ghlacadh faoi Airteagal 20, is gá tromlach trí cheathrú de vótaí na Stát Conarthach a mbeidh ionadaithe acu agus a vótálfaidh.

(3) Ní mheasfar gur vóta an staonadh ó vótáil.

Airteagal 23

Ualú vótaí

Chun na Rialacha maidir le Táillí a ghlacadh nó a leasú agus le haghaidh an fhormheasa dá dtagraítear in Airteagal 25, fo-mhír a), má mhéadaítear dá bharr na hiocaíochtaí atá dlite de na Stáit Chonarthaigh, déanfar an vótáil a riaradh mar a fhoráiltear in Airteagal 34, míreanna 1 agus 2 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha. Leis na focail "Stáit Chonarthaigh" san Airteagal sin tuigfear Stáit Chonarthaigh an Choinbhinsiúin seo.

Articolo 20

Competenze del Comitato ristretto in taluni casi particolari

(1) Il Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione è competente a modificare le seguenti disposizioni:

a) gli articoli della presente Convenzione quando fissano i termini fissati dalla presente Convenzione, da osservare nei confronti dell'Ufficio europeo dei brevetti;

b) le disposizioni del regolamento d'esecuzione.

(2) Il Comitato ristretto è competente, conformemente alla presente Convenzione, ad adottare e modificare:

a) il regolamento finanziario;

b) il regolamento relativo alle tasse;

c) il proprio regolamento interno.

Articolo 21

Diritto di voto

(1) Solo gli Stati contraenti hanno diritto di voto nel Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione.

(2) Ciascuno Stato contraente dispone di un voto, salva l'applicazione dell'articolo 23.

Articolo 22

Voti

(1) Salvo quanto disposto al paragrafo 2, il Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione prende le decisioni alla maggioranza semplice degli Stati contraenti rappresentati e votanti.

(2) È necessaria la maggioranza di tre quarti degli Stati rappresentati e votanti per le decisioni che il Comitato ristretto è competente a prendere ai sensi dell'articolo 20.

(3) L'astensione non è considerata come voto.

Articolo 23

Ponderazione dei voti

Per l'adozione e la modifica del regolamento relativo alle tasse come pure, ove ne risulti accresciuto l'onere finanziario degli Stati contraenti, per l'approvazione di cui all'articolo 25 lettera a), si procede allo scrutinio a norma delle disposizioni dell'articolo 34, paragrafi 1 e 2, della Convenzione sul brevetto europeo. Si intendono per «Stati contraenti» di cui a questo articolo gli Stati che fanno parte della presente Convenzione.

Artikel 20

Bevoegdheden van het Beperkte Comité in bepaalde gevallen

(1) Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur is bevoegd de volgende bepalingen te wijzigen:

a) de artikelen van dit Verdrag, voor zover daarin de duur van een termijn wordt vastgesteld die ten aanzien van het Europese Octrooibureau in acht moet worden genomen;

b) de bepalingen van het uitvoeringsreglement.

(2) Het Beperkte Comité is overeenkomstig dit Verdrag bevoegd tot vaststelling en wijziging van:

a) het Financiële Reglement;

b) het Reglement betreffende de verschuldigde taksen;

c) zijn Reglement van Orde.

Artikel 21

Stemrecht

(1) Slechts de Verdragsluitende Staten hebben stemrecht in het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur.

(2) Elke Verdragsluitende Staat beschikt over één stem, onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 23.

Artikel 22

Stemmen

(1) Onverminderd de bepalingen van lid 2 neemt het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur zijn beslissingen met eenvoudige meerderheid der uitgebrachte stemmen van de vertegenwoordigde Verdragsluitende Staten.

(2) Een meerderheid van driekwart der uitgebrachte stemmen van de vertegenwoordigde Verdragsluitende Staten is vereist voor de beslissingen die het Beperkte Comité krachtens artikel 20 bevoegd is te nemen.

(3) Onthouding wordt niet als stem beschouwd.

Artikel 23

Weging der stemmen

Voor de aanvaarding en wijziging van het reglement betreffende de verschuldigde taksen, alsmede, indien de financiële lasten van de Verdragsluitende Staten daardoor toenemen, voor de in artikel 25, onder a), bedoelde goedkeuring, vindt de stemming plaats overeenkomstig artikel 34, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi. De woorden „Verdragsluitende Staten” in dat artikel hebben betrekking op de Staten die partij zijn bij het onderhavige Verdrag.

KAPITEL IV
Finansielle bestemmelser

Artikel 24

Finansielle forpligtelser og indkomster

(1) De beløb, der skal betales af de stater, der deltager i nærværende konvention, i henhold til artikel 146 i Den europæiske Patentkonvention, dækkes ved finansielle ydelser fastsat for hver enkelt stat i overensstemmelse med den fordelingsnøgle, der er fastlagt i artikel 38, stk. 3, i sidstnævnte konvention.

(2) Indkomster, der hidrører fra afgifter, der er betalt i henhold til afgiftsregulativet, med fradrag af de beløb, der overføres til Den europæiske Patentmyndighed efter artiklerne 37 og 147 i Den europæiske Patentkonvention, såvel som alle andre indkomster, der modtages af Den Europæiske Patentmyndighed i medfør af nærværende konvention, fordeles mellem de i nærværende konvention deltagende stater i overensstemmelse med den i stk. 1 nævnte fordelingsnøgle.

(3) Efter ikraftsættelsen af nærværende konvention påbegyndes det nødvendige arbejde med henblik på at undersøge, under hvilke betingelser og på hvilket tidspunkt det i første og andet stykke fastsatte finansieringssystem kan erstattes af et andet, nærmere angivet system, hvorved udviklingen inden for De europæiske Fællesskaber og muligheden for finansiering gennem Fællesskaberne tages i betragtning. Dette system kan omfatte de beløb, der skal betales af de i nærværende konvention deltagende stater i henhold til Den europæiske Patentkonvention, såvel som beløb, der tilfalder disse stater i overensstemmelse med sidstnævnte konvention. Når dette arbejde er afsluttet, kan denne artikel, og i påkommende tilfælde artikel 23, ændres ved en enstemmig beslutning af De europæiske Fællesskabers Råd efter forslag fra Kommissionen.

Artikel 25

Den særlige Komités kompetence i budgetspørgsmål

Det påhviler Den særlige Komité inden for Administrationsrådet:

a) årligt at godkende budgettet for udgifter og indtægter vedrørende gennemførelsen af nærværende konvention og de eventuelle ændringer og tilføjelser til budgettet, som bliver forelagt komiteen af præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed, og at kontrollere overholdelsen heraf,

b) at meddele den bemyndigelse, der omhandles i artikel 45, stk. 2, i Den europæiske Patentkonvention, for så vidt det drejer sig om udgifter, der vedrører gennemførelsen af nærværende konvention.

KAPITEL IV
Finanzvorschriften

Artikel 24

Finanzielle Verpflichtungen und Einnahmen

(1) Der Betrag, der aufgrund des Artikels 146 des Europäischen Patentübereinkommens von den Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens zu zahlen ist, wird durch Finanzbeiträge gedeckt, die für jeden Staat entsprechend dem in Artikel 38 Absatz 3 des erstgenannten Übereinkommens genannten Schlüssel festgelegt werden.

(2) Die Einnahmen aus Gebühren, die nach der Gebührenordnung gezahlt worden sind, abzüglich der Zahlungen an die Europäische Patentorganisation aufgrund der Artikel 37 und 147 des Europäischen Patentübereinkommens sowie alle sonstigen Einnahmen der Europäischen Patentorganisation in Ausführung des vorliegenden Übereinkommens werden gemäß Absatz 1 auf die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens verteilt.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens werden die erforderlichen Arbeiten eingeleitet, um zu prüfen, unter welchen Bedingungen und zu welchem Zeitpunkt die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Finanzierungsregelung durch eine Regelung ersetzt werden kann, die unter Berücksichtigung der Entwicklung in den Europäischen Gemeinschaften und der Alternative einer gemeinschaftlichen Finanzierung festzulegen ist. Diese Regelung kann die Beträge, die die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens aufgrund des Europäischen Patentübereinkommens zu zahlen haben, sowie die Beträge, die diesen Staaten aufgrund des letztgenannten Übereinkommens zustehen, umfassen. Bei Abschluß dieser Arbeiten können dieser Artikel und gegebenenfalls auch Artikel 23 auf Vorschlag der Kommission durch einstimmigen Beschluß des Rates der Europäischen Gemeinschaften geändert werden.

Artikel 25

Haushaltsrechtliche Zuständigkeiten des engeren Ausschusses des Verwaltungsrats

Es obliegt dem engeren Ausschuß des Verwaltungsrats:

a) jährlich die Voranschläge für die Einnahmen und die Ausgaben im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Übereinkommens festzustellen und etwaige vom Präsidenten des Europäischen Patentamts beantragte Berichtigungen oder Nachträge dieser Voranschläge zu genehmigen sowie die Ausführung zu überwachen;

b) die in Artikel 45 Absatz 2 des Europäischen Patentübereinkommens vorgesehene Genehmigung zu erteilen, sofern es sich um Ausgaben im Zusammenhang mit der Durchführung des vorliegenden Übereinkommens handelt;

CHAPTER IV

Financial provisions

Article 24

Financial obligations and benefits

(1) The amount payable by the Contracting States to this Convention pursuant to Article 146 of the European Patent Convention shall be covered by financial contributions determined in respect of each State in accordance with the scale laid down in Article 38, paragraph 3, of that Convention.

(2) Both the revenue derived from fees paid in accordance with the Rules relating to Fees, less the payments to the European Patent Organisation pursuant to Articles 37 and 147 of the European Patent Convention, and all other receipts of the European Patent Organisation obtained in implementation of this Convention shall be distributed among the Contracting States to this Convention in accordance with the scale mentioned in paragraph 1 of this Article.

(3) Upon entry into force of this Convention the necessary work shall be commenced in order to examine under what conditions and at what date the system of financing provided for in paragraphs 1 and 2 may be replaced by a system to be defined, taking into account developments in the European Communities and the alternative of Community financing. This system may include the amounts payable by the Contracting States to this Convention pursuant to the European Patent Convention and the amounts accruing to these States pursuant to that Convention. When this work has been concluded, this Article and, if appropriate, Article 23 may be amended by a decision of the Council of the European Communities acting unanimously on a proposal from the Commission.

Article 25

Powers of the Select Committee of the Administrative Council in budgetary matters

The Select Committee of the Administrative Council shall:

(a) approve annually the forecasts of expenditure and revenue relating to the implementation of this Convention and any amendments or additions made to these forecasts submitted to it by the President of the European Patent Office, and supervise the implementation thereof;

(b) grant the authorisation provided for in Article 45, paragraph 2, of the European Patent Convention, in so far as the expenditure involved relates to the implementation of this Convention;

CHAPITRE IV

Dispositions financières

Article 24

Obligations financières et recettes

(1) Le montant à payer par les États parties à la présente Convention en application de l'article 146 de la Convention sur le brevet européen est couvert par des contributions financières fixées pour chaque État conformément à la clé de répartition prévue à l'article 38, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

(2) Les recettes provenant des taxes versées en application du règlement relatif aux taxes, déduction faite des sommes versées à l'Organisation européenne des brevets en vertu des articles 37 et 147 de la Convention sur le brevet européen, ainsi que toutes autres recettes réalisées par l'Organisation européenne des brevets en application de la présente Convention, sont réparties entre les États parties à cette dernière Convention conformément à la clé visée au paragraphe 1.

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les travaux nécessaires seront engagés en vue d'examiner dans quelles conditions et à quelle date le régime de financement prévu aux paragraphes 1 et 2 de cet article pourra être remplacé par un régime à définir compte tenu du développement au sein des Communautés européennes et de l'alternative offerte par un financement communautaire. Ce régime pourra englober les montants dus par les États parties à la présente Convention en vertu de la Convention sur le brevet européen, ainsi que les montants dus à ces États en vertu de cette dernière Convention. En conclusion de ces travaux, le présent article et, le cas échéant, l'article 23, pourront être modifiés par décision du Conseil des Communautés européennes, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission.

Article 25

Compétences du Comité restreint du Conseil d'administration en matière budgétaire

Il incombe au Comité restreint du Conseil d'administration:

a) d'approuver annuellement les prévisions de dépenses et recettes relatives à l'exécution de la présente Convention et les modifications ou additions éventuelles apportées à ces prévisions, qui lui sont soumises par le Président de l'Office européen des brevets, et d'en contrôler l'exécution;

b) d'accorder l'autorisation prévue à l'article 45, paragraphe 2, de la Convention sur le brevet européen, pour autant qu'il s'agisse de dépenses relatives à l'exécution de la présente Convention;

CAIBIDIL IV
Forálacha Airgeadais

Airteagal 24

Oibleagáidí agus tairbhe airgid

- (1) An tsuim nach foláir do na Stáit Chonartha a íoc leis an gCoinbhinsiún seo de bhua Airteagal 146 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, déanfar i a áirithiú le híocaíochtaí airgid a bheidh socraithe i leith gach aon Stáit de réir an scála dá bhforáiltear in Airteagal 38, mír 3 den Choinbhinsiún sin.
- (2) An t-ioncam a thiocfaidh de na táillí a bheidh íoctha de réir na Rialacha maidir le Táillí, lúide na híocaíochtaí a dhéanfar le hEagraíocht na bPaitinní Eorpacha de bhua Airteagal 37 agus 147 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, agus gach teacht isteach eile a bhainfidh Eagraíocht na bPaitinní Eorpacha d'fheidhmiú an Chonartha seo, roinnfear iad ar Stáit Chonartha an Choinbhinsiúin seo de réir an scála dá dtagraítear i mír 1 den Airteagal seo.
- (3) Ar theacht i bhfeidhm don Choinbhinsiún seo, rachfar i mbun na hoibre is gá chun taighde a dhéanamh ar na coinníollacha faoina bhféadfaí córas nua airgeadais a cheapadh agus a chur in ionad an chórais dá bhforáiltear i míreanna 1 agus 2 ar dáta a bheadh le socrú, ag tabhairt aird ar fhorbairt na gComhphobal Eorpach agus ar an gcóras airgeadais a d'fhéadfaí a chur in ionad chóras Comhphobail. Féadfaidh an córas seo na suimeanna is íoctha leis an gCoinbhinsiún seo ag na Stáit Chonartha de bhua Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha agus na suimeanna is íoctha leis na Stáit seo de bhua an Choinbhinsiúin sin a fholú. Ar chríochnú na hoibre seo, féadfar an t-Airteagal seo agus, más fóirstineach, Airteagal 23 a leasú le cinneadh Comhairle na gComhphobail Eorpach, ag gníomhú d'aontoil di ar thogra ón gCoimisiún.

Airteagal 25

**Cumhachta Roghchoiste na Comhairle Riaracháin
i gcúrsaí airgeadais**

Déanfaidh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin:

- a) réamhaisnéisí caiteachais agus ioncaim maidir le feidhmiú an Choinbhinsiúin seo agus leasaithe ar bith a dhéanfar ar na réamhaisnéisí seo nó suimeanna breise ar bith a chuirfear leo, a chuirfidh Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha faoina bráid, a thormheas gach bliain;
- b) an t-údarás a thabhairt dá bhforáiltear in Airteagal 45, mír 2 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, sa mhéid go ngabhann an caiteachas atá i gceist le feidhmiú an Choinbhinsiúin seo;

CAPITOLO IV
Disposizioni finanziarie

Articolo 24

Obblighi finanziari ed entrate

- (1) L'importo che gli Stati che fanno parte della presente Convenzione devono pagare in applicazione dell'articolo 146 della Convenzione sul brevetto europeo è coperto dai contributi finanziari fissati per ciascun Stato secondo il criterio di ripartizione previsto dall'articolo 38, paragrafo 3, di quest'ultima Convenzione.
- (2) Le entrate provenienti dalle tasse versate in applicazione del regolamento relativo alle tasse, da cui siano state detratte le somme versate all'Organizzazione europea dei brevetti in virtù degli articoli 37 e 147 della Convenzione sul brevetto europeo, nonché tutte le altre entrate percepite dall'Organizzazione europea dei brevetti in applicazione della presente Convenzione, sono ripartite tra gli Stati che fanno parte della medesima in conformità del criterio menzionato al paragrafo 1.
- (3) A decorrere dall'entrata in vigore della presente Convenzione, si avvieranno i lavori necessari per esaminare a quali condizioni e in quale data il regime di finanziamento previsto ai paragrafi 1 e 2 potrà essere sostituito da un regime da definire tenendo conto dello sviluppo nell'ambito delle Comunità europee e dell'alternativa offerta da un finanziamento comunitario. Questo regime potrà inglobare gli importi dovuti dagli Stati che fanno parte della presente Convenzione, in virtù della Convenzione sul brevetto europeo e gli importi dovuti a questi Stati in virtù di quest'ultima Convenzione. Al termine di tali lavori, il presente articolo e, ove occorra, l'articolo 23, potranno essere modificati con decisione del Consiglio delle Comunità europee, deliberante all'unanimità su proposta della Commissione.

Articolo 25

**Competenze del Comitato ristretto del Consiglio
d'amministrazione in materia di bilancio**

Spetta al Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione:

- a) approvare ogni anno le previsioni di spese ed entrate relative all'esecuzione della presente Convenzione e le eventuali modifiche o aggiunte apportate a tali previsioni che gli vengano sottoposte dal presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti, e controllarne l'esecuzione;
- b) accordare l'autorizzazione di cui all'articolo 45 paragrafo 2 della Convenzione sul brevetto europeo, ove si tratti di spese relative all'esecuzione della presente Convenzione;

HOOFDSTUK IV

Financiële bepalingen

Artikel 24

Financiële verplichtingen en ontvangsten

(1) Het bedrag dat de Staten die partij zijn bij dat Verdrag moeten betalen krachtens artikel 146 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi wordt betaald uit de financiële bijdragen die voor elke Staat worden vastgesteld overeenkomstig de in artikel 38, derde lid, van laatstgenoemd Verdrag bepaalde verdeelsleutel.

(2) De ontvangsten uit de krachtens het reglement betreffende de verschuldigde taksen gestorte taksen, met aftrek van de sommen die krachtens de artikelen 37 en 147 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi aan de Europese Octrooiorganisatie zijn betaald, alsmede alle andere ontvangsten die de Europese Octrooiorganisatie overeenkomstig het onderhavige Verdrag toevloeien, worden overeenkomstig de in het eerste lid bedoelde verdeelsleutel verdeeld tussen de Staten die partij zijn bij laatstgenoemd Verdrag.

(3) Zodra dit Verdrag in werking treedt, zal worden onderzocht onder welke voorwaarden en op welk tijdstip de in de leden 1 en 2 van dit artikel voorgescreven financieringsregeling kan worden vervangen door een regeling die moet worden vastgesteld aan de hand van de ontwikkeling in de Europese Gemeenschappen en het alternatief dat door een gemeenschapsfinanciering wordt geboden. Deze regeling kan betrekking hebben op de bedragen welke door de Staten die partij zijn bij dit Verdrag verschuldigd zijn uit hoofde van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, alsmede op de bedragen die aan deze Staten verschuldigd zijn uit hoofde van het laatstgenoemde Verdrag. Als conclusie van dit onderzoek kunnen dit artikel en eventueel artikel 23, bij besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen op voorstel van de Commissie met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd.

Artikel 25

Bevoegdheden van het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur op begrotingsgebied

Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur heeft tot taak:

a) jaarlijks de ramingen van uitgaven en ontvangsten betreffende de uitvoering van dit Verdrag en de eventuele wijzigingen in of toevoegingen aan deze ramingen, die hem door de Voorzitter van het Europese Octrooi-bureau worden voorgelegd, goed te keuren en op de tenuitvoerlegging daarvan toe te zien;

b) de in artikel 45, tweede lid, van het Verdrag betreffende het Europese Octrooi bedoelde machtiging te verlenen, voor zover het uitgaven betreft die verband houden met de tenuitvoerlegging van het onderhavige Verdrag;

c) årligt at godkende Den europæiske Patentmyndigheds regnskab, for så vidt det vedrører gennemførelsen af nærværende konvention, efter at regnskabet er revideret af de revisorer, der er udnævnt i henhold til artikel 47, stk. 1, i Den europæiske Patentkonvention.

Artikel 26

Afgiftsregulativet

Afgiftsregulativet fastsætter afgifternes størrelse og reglerne for deres betaling.

c) jährlich die Rechnungen der Europäischen Patentorganisation, die die Durchführung dieses Übereinkommens betreffen, nach der Prüfung durch die nach Artikel 47 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens bestellten Rechnungsprüfer zu genehmigen.

Artikel 26

Gebührenordnung

Die Gebührenordnung bestimmt insbesondere die Höhe der Gebühren und die Art und Weise, wie sie zu entrichten sind.

(c) approve annually the accounts of the European Patent Organisation which relate to the implementation of this Convention after they have been examined by the auditors appointed under Article 47, paragraph 1, of the European Patent Convention.

Article 26

Rules relating to Fees

The Rules relating to Fees shall determine in particular the amounts of the fees and the ways in which they are to be paid.

c) d'approuver annuellement les comptes de l'Organisation européenne des brevets concernant l'exécution de la présente Convention, après vérification par les commissaires aux comptes nommés en application de l'article 47, paragraphe 1, de la Convention sur le brevet européen.

Article 26

Règlement relatif aux taxes

Le règlement relatif aux taxes fixe notamment le montant des taxes et leur mode de perception.

c) cuntais Eagraíocht na bPaitinní Eorpacha a ghabhann le feidhmiú an Choinbhinsiúin seo a fhormheas gach bliain tar éis do na hiniúcháirí, arna gceapadh de bhua Airteagal 47, mír 1 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, iad a scrúdú.

Airteagal 26

Rialacha maidir le Táillí

Sna Rialacha maidir le Táillí socrófar go h-áirithe méid na dtáillí agus na modhanna lena n-íoc.

c) approvare ogni anno i conti dell'Organizzazione europea dei brevetti concernenti l'esecuzione della presente Convenzione, previa verifica dei revisori dei conti nominati in applicazione dell'articolo 47, paragrafo 1, della Convenzione sul brevetto europeo.

Articolo 26

Regolamento relativo alle tasse

Il regolamento relativo alle tasse fissa in particolare l'importo delle tasse e le modalità di riscossione.

c) jaarlijks de rekeningen van de Europese Octrooiorganisatie betreffende de tenuitvoerlegging van dit Verdrag goed te keuren, na verificatie door de financiële commissarissen die zijn benoemd overeenkomstig artikel 47, eerste lid, van het Verdrag betreffende het Europese Octrooi.

Artikel 26

Reglement betreffende de verschuldigde taksen

In het Reglement betreffende de verschuldigde taksen worden met name het bedrag der taksen en de wijze waarop deze worden geheven, vastgesteld.

ANDEN AFDELING
MATERIEL PATENTRET

KAPITEL I

Retten til fællesskabspatentet

Artikel 27

Påstand om ret til fællesskabspatentet

- (1) Hvis et fællesskabspatent er blevet meddelt en person, der ikke efter artikel 58, stk. 1, i Den europæiske Patentkonvention er berettiget til patentet, kan den efter nævnte bestemmelse berettigede kræve at få patentet overdraget til sig, uden at adgangen til andet retsmiddel, som står ham åbent, derved begrænses.
- (2) Er en person alene berettiget til en del af fællesskabspatentet, kan han i overensstemmelse med bestemmelsen i stk. 1 kræve at blive medindehaver af patentet.
- (3) De i stk. 1 og 2 omhandlede påstande kan kun gøres gældende for domstolene i et tidsrum af to år efter bekendtgørelsen af meddelelsen om udstedelsen af det europæiske patent. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, såfremt patenthaveren, da patentet blev udstedt eller overdraget til ham, vidste, at han ikke var berettiget til patentet.

Jfr. regel 6 (Begrænsning i retten til afkald og udsættelse af proceduren)

Artikel 28

Gennemtvungelse af retten til fællesskabspatentet

- (1) Hvis det er fastsat ved en afgørelse, som i henhold til artikel 73 skal anerkendes i de kontraherende stater, at en anden end patenthaveren helt eller delvis er berettiget til fællesskabspatentet, kan den pågældende inden for et tidsrum af et år, efter at afgørelsen er blevet endelig, forlange at blive indført i registret over fællesskabspatenter som eneindehaver eller medindehaver af patentet.
- (2) I tilfælde af en fuldstændig ændring af ejerforholdet vedrørende fællesskabspatentet i medfør af stk. 1 bortfalder licenser og andre rettigheder ved indførelsen i registret over fællesskabspatenter af den, der er berettiget til patentet. Hvis den, der tidligere var registreret som patenthaver, eller hans licenshaver allerede har udøvet opfindelsen på de kontraherende staters område eller truffet de nødvendige forberedelser hertil uden at vide, at den tidligere registrerede patenthaver ikke var berettiget til patentet på det tidspunkt, da det blev udstedt eller overdraget til ham, kan han kræve, at den, der er registreret som ejer af patentet, tilstår ham licens mod rimeligt vederlag.

Jfr. regel 8 (Registrering af overførelser, licenser og andre rettigheder)

ZWEITER TEIL
MATERIELLES PATENTRECHT

KAPITEL I

Recht auf das Gemeinschaftspatent

Artikel 27

Geltendmachung des Rechts auf das Gemeinschaftspatent

- (1) Ist das Gemeinschaftspatent einer Person erteilt worden, die nach Artikel 58 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens nicht berechtigt ist, so kann der nach der genannten Vorschrift Berechtigte unbeschadet anderer Ansprüche verlangen, daß das Patent ihm übertragen wird.
- (2) Steht einer Person das Recht auf das Gemeinschaftspatent nur teilweise zu, so kann sie nach Absatz 1 verlangen, daß ihr die Mitinhaberschaft an dem Patent eingeräumt wird.
- (3) Die Rechte nach den Absätzen 1 und 2 können nur innerhalb einer Ausschußfrist von zwei Jahren nach der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents gerichtlich geltend gemacht werden. Dies gilt nicht, wenn der Patentinhaber bei der Erteilung oder bei dem Erwerb des Patents Kenntnis davon hatte, daß er kein Recht auf das Patent hatte.

Vgl. Regel 6 (Beschränkung des Verzichts und Aussetzung des Verfahrens).

Artikel 28

Durchsetzung des Rechts auf das Gemeinschaftspatent

- (1) Wird durch eine Entscheidung, die in den Vertragsstaaten nach Artikel 73 anzuerkennen ist, das Gemeinschaftspatent einer anderen Person als dem Patentinhaber ganz oder teilweise zugesprochen, so kann diese Person innerhalb eines Jahrs nach Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung ihre Eintragung in das Register für Gemeinschaftspatente als Allein- oder Mitinhaber des Patents verlangen.
- (2) Bei vollständigem Wechsel der Rechtsinhaberschaft am Gemeinschaftspatent nach Absatz 1 erlöschen mit der Eintragung des Berechtigten in das Register für Gemeinschaftspatente Lizenzen und sonstige Rechte. Haben der bisher als Patentinhaber Eingetragene oder sein Lizenznehmer die Erfindung bereits im Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten benutzt oder die dazu erforderlichen Vorkehrungen getroffen, ohne bei der Erteilung oder dem Erwerb Kenntnis davon gehabt zu haben, daß der als Patentinhaber Eingetragene kein Recht auf das Patent hatte, so können sie vom eingetragenen Patentinhaber die Erteilung einer Lizenz gegen angemessene Vergütung verlangen.

Vgl. Regel 8 (Eintragung von Rechten, die das Gemeinschaftspatent betreffen).

PART II
SUBSTANTIVE PATENT LAW

CHAPTER I
Right to the Community patent

Article 27

Claiming the right to the Community patent

- (1) If a Community patent has been granted to a person who is not entitled to it pursuant to Article 58, paragraph 1, of the European Patent Convention, the person entitled to it under that provision may, without prejudice to any other remedy which may be open to him, claim to have the patent transferred to him.
- (2) Where a person is entitled to only part of the Community patent, that person may, in accordance with paragraph 1, claim to be made a joint proprietor.
- (3) The claims referred to in paragraphs 1 and 2 may only be invoked in the courts within a period of not more than two years after the publication of the mention of the grant of the European patent. This provision shall not apply if the proprietor of the patent was, at the time when the patent was granted or transferred to him, aware that he was not entitled to the patent.

Cf. Rule 6 (Limitation of surrender and suspension of proceedings)

Article 28

Enforcement of the right to the Community patent

- (1) If it is adjudged by a decision which has to be recognised in the Contracting States pursuant to Article 73 that a person, other than the proprietor of the patent, is entitled to the Community patent in whole or in part, that person may, within a period of one year after the decision has become final, request that he be entered in the Register of Community Patents as the sole or joint proprietor of the patent.
- (2) Where there is a complete change of proprietorship of the Community patent pursuant to paragraph 1, licences and other rights shall lapse upon the registration of the person entitled to the patent in the Register of Community Patents. If the person previously registered as the proprietor of the patent or his licensee has already used the invention in the territory of the Contracting States, or made the necessary preparations to do so, without knowing that the previously registered proprietor was not entitled to the patent at the time when it was granted or transferred to him, he may require the person registered as the proprietor to grant him a licence in return for reasonable compensation.

Cf. Rule 8 (Registering transfers, licences and other rights)

DEUXIÈME PARTIE
DROIT DES BREVETS

CHAPITRE I
Droit au brevet communautaire

Article 27

Exercice du droit au brevet communautaire

- (1) Si le brevet communautaire a été délivré à une personne non habilitée en vertu de l'article 58, paragraphe 1, de la Convention sur le brevet européen, la personne habilitée aux termes dudit article bénéficie du droit au transfert du brevet en qualité de titulaire, sans préjudice de tous autres droits ou actions.
- (2) Lorsqu'une personne n'a droit qu'à une partie du brevet communautaire, elle bénéficie, conformément aux dispositions du paragraphe 1, du droit au transfert du brevet en qualité de co-titulaire.
- (3) Les droits visés aux paragraphes 1 et 2 sont exercés en justice dans un délai préfixe de deux ans après la publication de la mention relative à la délivrance du brevet européen. Cette disposition ne s'applique pas si le titulaire du brevet avait connaissance, au moment de la délivrance ou de l'acquisition du brevet, de ce qu'il n'avait pas droit au brevet.

Cf. règle 6 (Limitation de la renonciation et suspension de la procédure).

Article 28

Obtention du droit au brevet communautaire

- (1) S'il est établi par une décision, qui doit être reconnue dans les États contractants en vertu de l'article 73, qu'une personne autre que le titulaire du brevet a droit au brevet communautaire en tout ou partie, celle-ci peut, dans un délai d'un an après que la décision est passée en force de chose jugée, demander son inscription dans le registre des brevets communautaires comme titulaire ou co-titulaire du brevet.
- (2) Lorsqu'un changement complet de propriété du brevet communautaire est intervenu, conformément au paragraphe 1, les licences et autres droits s'éteignent par l'inscription de la personne habilitée au registre des brevets communautaires. Si la personne inscrite antérieurement en tant que titulaire du brevet ou son licencié a déjà exploité l'invention sur le territoire des États contractants ou pris les dispositions nécessaires à cet effet, sans avoir eu connaissance, au moment de la délivrance ou de l'acquisition du brevet, du fait que la personne inscrite antérieurement n'avait pas droit au brevet, il peut obtenir du titulaire du brevet inscrit l'octroi d'une licence moyennant une indemnité raisonnable.

Cf. règle 8 (Inscription au registre des transferts, licences et autres droits).

CUID A DÓ
DLÍ NA bPAITINNÍ

CAIBIDIL 1

Ceart chun na paitinne Comhphobail

Airteagal 27

Éileamh an chirt chun na paitinne Comhphobail

(1) Má deonaíodh paitinn Chomhphobail do dhuine nach bhfuil teideal aige chuici de bhua Airteagal 58, mír 1 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, féadfaidh an duine a bhfuil teideal aige chuici faoin fhoráil sin, gan dochar d'aon leigheasanna eile a bheidh ar fáil aige, a éileamh go ndéanfaí an phaitinn a aistriú chuige.

(2) Mura bhfuil teideal ag duine ach chun chuid den phaitinn Chomhphobail, féadfaidh an duine sin, de réir forálacha mír 1, a éileamh go ndéanfaí comhdhílseánach de.

(3) Ní foláir na cearta dá dtagraítear i míreanna 1 agus 2 a éileamh sa chúirt laistigh de thréimhse nach faide ná dhá bhliain ó fhoilsiú an fhógra gur deonaíodh an phaitinn Eorpach. Ní bheidh an fhoráil sin infheidhme má b'fheasach dílseánach na paitinne nach raibh teideal aige chun na paitinne tráth í a dheonú nó a aistriú chuige.

Féach Riail 6 (Géilleadh a theorannú agus fionraí na n-imeachtaí)

Airteagal 28

Feidhmiú an chirt chun na paitinne Comhphobail

(1) Má shuítear le cinneadh a dhlítear a aithint sna Stáit Chonarthacha de bhua Airteagal 73 go bhfuil duine seachas dílseánach na paitinne i dteideal na paitinne Comhphobail go hiomlán nó go páirteach, féadfaidh an duine sin, laistigh de thréimhse bliana tar éis an cinneadh a theacht chun bheith ina chinneadh críochnaitheach, a iarraidh go dtaifeadfaí é i gClár na bPaitinní Comhphobail mar dhílseánach aonair nó comhdhílseánach na paitinne.

(2) Má athraítear dílseánacht na paitinne Comhphobail go hiomlán de bhua mír 1, rachaidh ceadúnais agus cearta eile ó éifeacht nuair a dhéanfar an duine a bhfuil teideal aige chun na paitinne a chlárú i gClár na bPaitinní Comhphobail. Má bhíonn an duine a bhí cláraithe roimhe sin mar dhílseánach na paitinne nó mar cheadúnai an dílseánaigh sin tar éis an t-aireagán a úsáid cheana i gcríoch na Stát Conarthach nó tar éis cur i gcóir mar ba ghá chuige sin agus gan a fhios aige nach raibh an dílseánach a cláraíodh roimhe sin i dteideal na paitinne tráth í a dheonú nó a aistriú chuige, féadfaidh sé ceadúnas a fháil ó dhílseánach cláraithe na paitinne i gcomaoin chúitimh réasúnaigh.

Féach Riail 8 (Clárú ar aistriú paitinní, ar cheadúnais agus ar chearta eile)

PARTE SECONDA
DIRITTO DEI BREVETTI

CAPITOLO I

Diritto al brevetto comunitario

Articolo 27

Esercizio del diritto al brevetto comunitario

(1) Se il brevetto comunitario è stato concesso a una persona non abilitata ai sensi dell'articolo 58, paragrafo 1, della Convenzione sul brevetto europeo, la persona abilitata ai sensi di detto articolo beneficia, fatto salvo qualsiasi altro diritto o azione, del diritto al trasferimento del brevetto in qualità di titolare.

(2) Se una persona ha diritto soltanto a una parte del brevetto comunitario, essa beneficia, conformemente alle disposizioni del paragrafo 1, del diritto al trasferimento del brevetto in qualità di contitolare.

(3) I diritti di cui ai paragrafi 1 e 2 sono fatti valere in giudizio entro un termine perentorio di due anni dalla pubblicazione della menzione relativa alla concessione del brevetto europeo. Questa disposizione non si applica se il titolare del brevetto, al momento della concessione o dell'acquisizione del brevetto, sapeva di non aver diritto a quest'ultimo.

Cfr. Regola 6 (Limitazione della rinuncia e sospensione della procedura)

Articolo 28

Acquisizione del diritto al brevetto comunitario

(1) Se è stabilito con una decisione che deve essere riconosciuta negli Stati contraenti a norma dell'articolo 73, che una persona diversa dal titolare del brevetto ha diritto al brevetto comunitario, totalmente o parzialmente, tale persona può, entro un termine di un anno dalla data in cui la decisione è passata in giudicato, chiedere la sua iscrizione nel registro dei brevetti comunitari come titolare o contitolare del brevetto.

(2) Quando sia intervenuto un cambiamento completo di proprietà del brevetto comunitario, conformemente al paragrafo 1, le licenze e gli altri diritti si estinguono con l'iscrizione della persona abilitata nel registro dei brevetti comunitari. La persona precedentemente iscritta come titolare del brevetto o il suo licenziatario, che abbia già sfruttato l'invenzione nel territorio degli Stati contraenti o abbia preso i provvedimenti necessari a tale scopo, ignorando, al momento della concessione o dell'acquisizione del brevetto, che la persona precedentemente iscritta non aveva diritto a quest'ultimo, può ottenere dal titolare iscritto che gli conceda una licenza contro il pagamento di una indennità ragionevole.

Cfr. Regola 8 (Trascrizione nel registro di trasferimenti, licenze e altri diritti)

TWEEDE DEEL
MATERIEEL OCTROOIRECHT

HOOFDSTUK I

Recht op het gemeenschapsoctrooi

Artikel 27

Uitoefening van het recht op het gemeenschapsoctrooi

(1) Indien het gemeenschapsoctrooi is verleend aan een persoon die niet bevoegd is in de zin van artikel 58, lid 1, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi heeft degene die overeenkomstig genoemd artikel wel bevoegd is, er aanspraak op dat het octrooi aan hem als rechthebbende wordt overgedragen, onverminderd alle andere rechten of rechtsvorderingen.

(2) Wanneer een persoon slechts op een deel van het gemeenschapsoctrooi recht heeft, heeft hij er overeenkomstig het eerste lid aanspraak op dat het octrooi aan hem als mederechthebbende wordt overgedragen.

(3) De in de leden 1 en 2 bedoelde rechten worden in rechte uitgeoefend binnen een vaste termijn van twee jaar na publikatie van de vermelding betreffende de verlening van het Europese octrooi. Deze bepaling is niet van toepassing, indien de rechthebbende op het octrooi tijdens de verlening of de verkrijging van het octrooi wist, dat hij geen recht op het octrooi had.

Zie regel 6. (Beperking van de afstand en schorsing van de procedure).

Artikel 28

**Verkrijging van het recht op het
gemeenschapsoctrooi**

(1) Indien bij een beslissing die in de Verdragsluitende Staten krachtens artikel 73 moet worden erkend, wordt vastgesteld, dat een andere persoon dan de rechthebbende op het octrooi uitsluitend of mede recht heeft op het gemeenschapsoctrooi, kan die persoon, binnen een jaar nadat de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, verzoeken om als rechthebbende of mederechthebbende op het octrooi te worden ingeschreven in het register van gemeenschapsoctrooien.

(2) Wanneer overeenkomstig lid 1 een volledige verandering van recht op het gemeenschapsoctrooi heeft plaatsgevonden, vervallen de licenties en andere rechten, doordat de bevoegde persoon wordt ingeschreven in het register van de gemeenschapsoctrooien. Indien de persoon die eerder als rechthebbende op het octrooi was ingeschreven of diens licentiehouder de uitvinding reeds op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten heeft toegepast of de hiertoe nodige maatregelen heeft getroffen zonder op het tijdstip van verlening of verkrijging van het octrooi te hebben geweten, dat de eerder ingeschreven persoon geen recht op het octrooi had, kan hij van de ingeschreven rechthebbende op het octrooi tegen een redelijke vergoeding het verlenen van een licentie eisen.

Zie regel 8. (Inschrijving in het register van overgangen, licenties en andere rechten).

KAPITEL II

Virkninger af fællesskabspatentet

Artikel 29

Forbud mod direkte brug af opfindelsen

Meddelelsen af fællesskabspatentet medfører, at ingen uden patenthaverens samtykke må:

- a) fremstille, udbyde til salg, bringe i omsætningen eller bruge et produkt, der er genstand for opfindelsen, eller med nævnte formål importere eller besidde et sådant produkt,
- b) udbyde til salg eller bringe i omsætningen en fremgangsmåde eller brugen af en fremgangsmåde, der er genstand for opfindelsen, eller bruge fremgangsmåden,
- c) udbyde til salg, bringe i omsætningen, bruge eller med nævnte formål importere eller besidde et produkt, der direkte er opnået ved en fremgangsmåde, der er genstand for opfindelsen, for så vidt det ikke drejer sig om planter eller dyr, der er undtaget fra beskyttelse i henhold til artikel 51 i Den europæiske Patentkonvention.

Artikel 30

Forbud mod indirekte brug af opfindelsen

(1) Meddelelsen af fællesskabspatentet medfører, at ingen uden patenthaverens samtykke må levere eller tilbyde at levere andre end den, der er berettigt til at udnytte opfindelsen, midler til at iværksætte den patenterede opfindelse, såfremt disse vedrører et væsentligt element i denne, når:

- a) disse midler alene er egnet til at iværksætte opfindelsen, eller
- b) den pågældende ved eller burde have vidst, at disse midler er egnet og bestemt til at iværksætte opfindelsen.

(2) Personer, der udfører de i artikel 31, litra a) til c), nævnte handlinger, betragtes ikke som berettigede til at udnytte opfindelsen, som i stk. 1 anført.

Artikel 31

Begrænsning i virkningerne af fællesskabspatentet

Virkningerne af fællesskabspatentet udstrækker sig ikke til:

- a) Handlinger, udført inden for private rammer og til private formål,
- b) handlinger, der er udført med eksperimentelle formål i forbindelse med den patenterede opfindelses genstand,

KAPITEL II

Wirkung des Gemeinschaftspatents

Artikel 29

Verbot der unmittelbaren Benutzung der Erfindung

Das Gemeinschaftspatent hat die Wirkung, daß es jedem Dritten verboten ist, ohne Zustimmung des Patentinhabers

- a) ein Erzeugnis, das Gegenstand der Erfindung ist, herzustellen, anzubieten, in Verkehr zu bringen oder zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken entweder einzuführen oder zu besitzen;
- b) ein Verfahren, das Gegenstand der Erfindung ist, oder seine Verwendung anzubieten oder in Verkehr zu bringen oder das Verfahren anzuwenden;
- c) das durch ein Verfahren, das Gegenstand der Erfindung ist, unmittelbar hergestellte Erzeugnis anzubieten, in Verkehr zu bringen oder zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken entweder einzuführen oder zu besitzen, soweit es sich nicht um Pflanzen oder Tiere handelt, die vom Schutz nach Artikel 51 des Europäischen Patentübereinkommens ausgeschlossen sind.

Artikel 30

Verbot der mittelbaren Benutzung der Erfindung

(1) Das Gemeinschaftspatent hat ferner die Wirkung, daß es jedem Dritten verboten ist, ohne Zustimmung des Patentinhabers anderen als solchen Personen, die zur Verwertung der Erfindung berechtigt sind, Mittel zur Benutzung der patentierten Erfindung, die sich auf einen wesentlichen Bestandteil derselben beziehen, anzubieten oder zu liefern, wenn

a) diese Mittel ausschließlich dazu geeignet sind, für die Benutzung der Erfindung verwendet zu werden, oder

b) der Dritte weiß oder schuldhaft nicht weiß, daß diese Mittel dazu geeignet und bestimmt sind, für die Benutzung der Erfindung verwendet zu werden.

(2) Personen, die die in Artikel 31 Buchstaben a bis c genannten Handlungen vornehmen, gelten im Sinn des des Absatzes 1 nicht als Personen, die zur Verwertung der Erfindung berechtigt sind.

Artikel 31

Beschränkungen der Wirkung des Gemeinschaftspatents

Die Wirkung des Gemeinschaftspatents erstreckt sich nicht auf

- a) Handlungen im privaten Bereich und zu privaten Zwecken;
- b) Handlungen zu Versuchszwecken, die sich auf den Gegenstand der patentierten Erfindung beziehen;

CHAPTER II

Effects of the Community patent

Article 29

Prohibition of direct use of the invention

By the grant of a Community patent, all third parties not having the consent of the proprietor of the patent shall be prohibited:

- (a) from making, offering, putting on the market or using a product which is the subject-matter of the invention, or either importing or stocking such product for these purposes;
- (b) from offering or putting on the market a process which is the subject-matter of the invention or the use of the process, or using the process;
- (c) from offering, putting on the market, using, or either importing or stocking for these purposes the product obtained directly by a process which is the subject-matter of the invention, in so far as such product is not a plant or animal excluded from protection under Article 51 of the European Patent Convention.

Article 30

Prohibition of indirect use of the invention

(1) By the grant of a Community patent, all third parties not having the consent of the proprietor of the patent shall be prohibited from supplying or offering to supply a person other than the party entitled to exploit the invention with means, relating to an essential element of the invention, for putting the patented invention into effect when:

- (a) these means are suitable solely for putting the invention into effect, or
- (b) the other person knows or ought to have known that these means are suitable and intended for putting the invention into effect.

(2) Persons performing the acts referred to in Article 31, sub-paragraphs (a) to (c), shall not be considered to be parties entitled to exploit the invention within the meaning of paragraph 1.

Article 31

Limitation of the effects of a Community patent

The effects of a Community patent shall not extend to:

- (a) acts done privately and for private ends;
- (b) acts done for experimental purposes with a bearing on the subject-matter of the patented invention;

CHAPITRE II

Effets du brevet communautaire

Article 29

Interdiction de l'exploitation directe de l'invention

Le brevet communautaire comporte l'interdiction à tout tiers, en l'absence du consentement du titulaire du brevet:

- a) de fabriquer, d'offrir en vente, de mettre dans le commerce, d'utiliser, ou bien d'importer ou de détenir aux fins précitées le produit objet de l'invention;
- b) d'offrir en vente ou de mettre dans le commerce le procédé objet de l'invention ou son utilisation ou bien d'utiliser ce procédé;
- c) d'offrir en vente, de mettre dans le commerce ou d'utiliser, ou bien d'importer ou de détenir aux fins précitées, le produit obtenu directement par le procédé objet de l'invention, pour autant qu'il ne s'agisse pas de végétaux ou d'animaux exclus de la protection en vertu de l'article 51 de la Convention sur le brevet européen.

Article 30

Interdiction de l'exploitation indirecte de l'invention

(1) Le brevet communautaire comporte l'interdiction à tout tiers, en l'absence du consentement du titulaire du brevet, d'offrir de livrer, ou de livrer à une personne autre que celle habilitée à exploiter l'invention, des moyens de mise en œuvre de l'invention brevetée se rapportant à un élément essentiel de l'invention, lorsque:

- a) ces moyens sont exclusivement aptes à être utilisés pour cette mise en œuvre ou
- b) le tiers sait ou lorsqu'il ignore sans excuse valable que ces moyens sont aptes et destinés à cette mise en œuvre.

(2) Ne sont pas considérées comme personnes habilitées à exploiter l'invention au sens du paragraphe 1, celles qui accomplissent les actes visés à l'article 31, lettres a) à c).

Article 31

Limitation des effets du brevet communautaire

Les effets du brevet communautaire ne s'étendent pas:

- a) aux actes accomplis dans un cadre privé et à des fins privées;
- b) aux actes accomplis à titre expérimental, qui portent sur l'objet de l'invention brevetée;

Airteagal 29

Toirmeasc ar úsáid an aireagáin go hindíreach

Bhéarfaidh deonú paitinne Comhphobail go mbeidh cosc ar gach tríú páirtí, gan toiliú ó dhílseánach na paitinne:

- a) an táirge lena mbaineann an t-aireagán a dhéanamh, a thairiscint chun a dhíolta, a chur ar an margadh, nó a úsáid, nó é a allmhairiú nó a choimeád chun na gcríocha sin;
- b) an próiseas lena mbaineann an t-aireagán nó úsáid an phróisis sin a thairiscint chun a dhíolta nó a chur ar an margadh, nó an próiseas sin a úsáid;
- c) an táirge a fhaightear go díreach tríd an bpróiseas lena mbaineann an t-aireagán a thairiscint chun a dhíolta, a chur ar an margadh nó a úsáid, nó é a allmhairiú nó a choimeád chun na gcríocha sin, sa mhéid nach é atá i gceist planda nó ainmhí a eisiatar ón gcósaint de bhua Airteagal 51 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpach.

Airteagal 30

Torimeasc ar úsáid an aireagáin go hindíreach

(1) Bhéarfaidh deonú paitinne Comhphobail go mbeidh cosc ar gach tríú páirtí, gan toiliú ó dhílseánach na paitinne, chun nach soláthróidh sé do dhuine seachas an páirtí atá i dteideal an t-aireagán a shaothrú aon mheáin chun an t-aireagán paitinnithe a chur i ngníomh, a bhaineann le heilimint bhunúsach den aireagán, ná nach dtairgfidh sé iad a sholáthar, más rud é:

- a) gur meáin iad atá oiriúnach lena n-úsáid chun an t-aireagán a chur i ngníomh, agus chuige sin amháin, nó
- b) gur fios don tríú páirtí nó gur ceart dó a fhios a bheith aige go bhfuil na meáin sin oiriúnach agus ceaptha chun é a chur i ngníomh.

(2) Ní mheasfar gur páirtithe atá i dteideal an t-aireagán a shaothrú de réir brí mír 1 daoine a dhéanann na gníomhartha dá dtagraítear in Airteagal 31, fomhíreanna a) go c).

Airteagal 31

Teorannú ar éifeachtaí na paitinne Comhphobail

Ní shroichfidh éifeachtaí na paitinne Comhphobail:

- a) gníomhartha a dhéantar go príobháideach agus chun críocha príobháideacha;
- b) gníomhartha a dhéantar i modh turgnaimh a bhaineann leis an aireagán paitinnithe;

Articolo 29

Divieto d'utilizzazione diretta dell'invenzione

Se non ci sia il consenso del titolare del brevetto, il brevetto comunitario comporta il divieto ai terzi:

- a) di fabbricare, offrire in vendita, mettere in commercio, utilizzare, oppure importare o detenere ai fini suddetti, il prodotto oggetto dell'invenzione;
- b) di offrire in vendita o mettere in commercio il procedimento oggetto dell'invenzione o la sua utilizzazione, ovvero di utilizzare tale procedimento;
- c) di offrire in vendita, mettere in commercio o utilizzare, ovvero importare o detenere ai fini suddetti il prodotto ottenuto direttamente con il procedimento oggetto dell'invenzione, purché non si tratti di vegetali o di animali esclusi dalla protezione in virtù dell'articolo 51 della Convenzione sul brevetto europeo.

Articolo 30

Divieto d'utilizzazione indiretta dell'invenzione

(1) Se non vi sia il consenso del titolare del brevetto, il brevetto comunitario comporta il divieto ai terzi di offrirsi di fornire, o di fornire a una persona diversa da quella abilitata a sfruttare l'invenzione, i mezzi per realizzare l'invenzione brevettata inerenti a un elemento essenziale dell'invenzione quando:

- a) tali mezzi sono idonei esclusivamente alla realizzazione dell'invenzione, ovvero
- b) il terzo sa o ignora senza valida giustificazione che quei mezzi sono idonei a tale realizzazione e destinati ad essa.

(2) Non sono considerate persone abilitate a sfruttare l'invenzione, ai sensi del paragrafo 1, le persone che compiono gli atti di cui all'articolo 31, lettere a), b) e c).

Articolo 31

Limiti degli effetti del brevetto comunitario

Gli effetti del brevetto comunitario non si estendono:

- a) agli atti compiuti in ambito privato e a fini privati;
- b) agli atti compiuti in via sperimentale e riguardanti l'oggetto dell'invenzione brevettata;

HOOFDSTUK II

Werking van het gemeenschapsoctrooi

Artikel 29

Verbod van directe exploitatie van de uitvinding

Het gemeenschapsoctrooi heeft ten gevolge dat het aan iedere derde, bij gebreke van toestemming van de rechthebbende op het octrooi, verboden is:

- a) het uitgevonden voortbrengsel te vervaardigen, te koop aan te bieden, in het verkeer te brengen, te gebruiken, of wel daartoe in te voeren of in voorraad te hebben;
- b) de uitgevonden werkwijze of de toepassing daarvan te koop aan te bieden of in het verkeer te brengen dan wel deze werkwijze toe te passen;
- c) het voortbrengsel dat rechtstreeks volgens de uitgevonden werkwijze is verkregen, te koop aan te bieden, in het verkeer te brengen of te gebruiken, dan wel daartoe in te voeren of in voorraad te hebben, voor zover het geen planten of dieren betreft, die van de bescherming zijn uitgesloten overeenkomstig artikel 51 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi.

Artikel 30

Verbod van indirecte exploitatie van de uitvinding

(1) Het gemeenschapsoctrooi heeft ten gevolge dat het aan iedere derde verboden is om zonder toestemming van de rechthebbende op het octrooi, aan een ander dan degene die gerechtigd is de uitvinding te exploiteren, middelen tot toepassing van de geoctrooieerde uitvinding betreffende een wezenlijk bestanddeel van de uitvinding aan te bieden of te leveren, wanneer:

- a) deze middelen uitsluitend geschikt zijn om voor die toepassing van de uitvinding te worden gebruikt, of
- b) de derde weet of redelijkerwijs had behoren te weten, dat deze middelen voor die toepassing geschikt en bestemd zijn.

(2) Personen die de in artikel 31, onder a) tot en met c), bedoelde handelingen verrichten, worden niet als gerechtigd beschouwd de uitvinding te exploiteren in de zin van het eerste lid.

Artikel 31

Beperking van de werking van het gemeenschapsoctrooi

De werking van het gemeenschapsoctrooi strekt zich niet uit tot:

- a) handelingen die in de particuliere sfeer en met particuliere doeleinden worden verricht;
- b) proefnemingen die het voorwerp van de geoctrooieerde uitvinding betreffen;

- c) den uforberedte tilvirkning i individuelle tilfælde i et apotek af et medikament efter en lægerecept eller handlinger, der vedrører det således fremstillede medikament,
- d) brugen om bord på fartøjer fra sådanne lande, bortset fra de kontraherende stater, som tilhører Pariserunionen til Beskyttelse af Industriel Ejendomsret, af den patenterede opfindelse i fartøjets skrog, i maskiner, takkelage, udrustning eller andet tilbehør, når sådanne fartøjer midlertidigt eller tilfældigt kommer ind i de kontraherende staters søterritorier, forudsat at opfindelsen dér bruges udelukkende for fartøjets behov,
- e) brugen af den patenterede opfindelse ved bygning eller drift af luftfartøjer eller transportmidler på landjorden fra sådanne lande, bortset fra de kontraherende stater, som tilhører Pariserunionen til Beskyttelse af Industriel Ejendomsret, eller af tilbehør til sådanne luftfartøjer eller transportmidler på landjorden, når disse midlertidigt eller tilfældigt kommer ind på de kontraherende staters territorier,
- f) de handlinger, der er nævnt i artikel 27 i konventionen af 7. december 1944 angående international civil luftfart, når disse handlinger angår et luftfartøj fra en anden stat end de kontraherende, når denne er omfattet af bestemmelserne i nævnte artikel.

Artikel 32

Udtømming af de rettigheder,
der er knyttet til et fællesskabspatent

- (1) De rettigheder, der er knyttet til fællesskabspatentet, udstrækker sig ikke til handlinger, der angår et af patentet dækket produkt, og som er udført på de kontraherende staters territorium, efter at patenthaveren har bragt dette produkt på markedet i en af disse stater.
- (2) Bestemmelserne i stk. 1 finder også anvendelse med hensyn til et produkt, der uden krænkelse af de rettigheder, der er knyttet til fællesskabspatentet, er bragt på markedet af en licenshaver ifølge kontrakt eller af en licenshaver, der har erhvervet sin ret i medfør af artikel 44.

Artikel 33

Ældre nationale rettigheder

- (1) Hvis et nationalt patent eller en ansøgning om nationalt patent, offentliggjort på eller efter prioritetsdatoen for et fællesskabspatent i en af de kontraherende stater, har en prioritetsdato, der er ældre end fællesskabspatentets, udstrækker fællesskabspatentets virkninger sig ikke til den pågældende stats territorium, i det omfang patentet, såfremt det havde drejet sig om et nationalt patent, af den grund ville kunne erklæres ugyldigt eller uden virkning i den omhandlede stat.

c) die unmittelbare Einzelzubereitung von Arzneimitteln in Apotheken aufgrund ärztlicher Verordnung sowie auf Handlungen, welche die auf diese Weise zubereiteten Arzneimittel betreffen;

d) den an Bord von Schiffen der nicht zu den Vertragsstaaten gehörenden Mitgliedstaaten der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums stattfindenden Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung im Schiffskörper, in den Maschinen, im Takelwerk, an den Geräten und sonstigem Zubehör, wenn die Schiffe vorübergehend oder zufällig in die Gewässer der Vertragsstaaten gelangen, vorausgesetzt, daß dieser Gegenstand dort ausschließlich für die Bedürfnisse des Schiffs verwendet wird;

e) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung in der Bauausführung oder für den Betrieb der Luft- oder Landfahrzeuge der nicht zu den Vertragsstaaten gehörenden Mitgliedstaaten der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums oder des Zubehörs solcher Fahrzeuge, wenn diese vorübergehend oder zufällig in das Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten gelangen;

f) die in Artikel 27 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die internationale Zivilluftfahrt vorgesehenen Handlungen, wenn diese Handlungen ein Luftfahrzeug eines nicht zu den Vertragsstaaten gehörenden Staats betreffen, auf den dieser Artikel anzuwenden ist.

Artikel 32

Erschöpfung des Rechts aus dem Gemeinschaftspatent

- (1) Das Recht aus dem Gemeinschaftspatent erstreckt sich nicht auf Handlungen, die ein durch das Patent geschütztes Erzeugnis betreffen und im Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten vorgenommen werden, nachdem der Patentinhaber dieses Erzeugnis in einem dieser Staaten in Verkehr gebracht hat.
- (2) Absatz 1 ist auch auf ein Erzeugnis anzuwenden, das der Inhaber einer vertraglichen Lizenz oder einer Lizenz nach Artikel 44 ohne Verletzung des Gemeinschaftspatents in Verkehr gebracht hat.

Artikel 33

Ältere nationale Rechte

- (1) Ist in einem Vertragsstaat ein nationales Patent oder eine nationale Patentanmeldung der Öffentlichkeit an oder nach dem Prioritätstag eines Gemeinschaftspatents zugänglich gemacht worden und hat das nationale Patent oder die nationale Patentanmeldung einen früheren Prioritätstag als das Gemeinschaftspatent, so hat das Gemeinschaftspatent in diesem Vertragsstaat insoweit keine Wirkung, als es mit Rücksicht hierauf in diesem Staat für nichtig erklärt werden könnte oder keine Wirkung hätte, wenn es sich um ein nationales Patent handeln würde.

(c) the extemporaneous preparation for individual cases in a pharmacy of a medicine in accordance with a medical prescription nor acts concerning the medicine so prepared;

(d) the use on board vessels of the countries of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property, other than the Contracting States, of the patented invention, in the body of the vessel, in the machinery, tackle, gear and other accessories, when such vessels temporarily or accidentally enter the waters of Contracting States, provided that the invention is used there exclusively for the needs of the vessel;

(e) the use of the patented invention in the construction or operation of aircraft or land vehicles of countries of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property other than the Contracting States, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when these temporarily or accidentally enter the territory of Contracting States;

(f) the acts specified by Article 27 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, where these acts concern the aircraft of a State, other than the Contracting States, benefiting from the provisions of that Article.

c) à la préparation de médicaments faite extemporanément et par unité dans les officines de pharmacie, sur ordonnance médicale, ni aux actes concernant les médicaments ainsi préparés;

d) à l'emploi, à bord des navires des pays de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, autres que les États contractants, de l'objet de l'invention brevetée, dans le corps du navire, dans les machines, agrès, appareils et autres accessoires, lorsque ces navires pénètrent temporairement ou accidentellement dans les eaux des États contractants, sous réserve que ledit objet y soit employé exclusivement pour les besoins du navire;

e) à l'emploi de l'objet de l'invention brevetée dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre des pays de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, autres que les États contractants, ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénètrent temporairement ou accidentellement sur le territoire des États contractants;

f) aux actes prévus par l'article 27 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale, lorsque ces actes concernent des aéronefs d'un État, autre que les États contractants, bénéficiant des dispositions dudit article.

Article 32

Exhaustion of the rights attached to a Community patent

(1) The rights attached to a Community patent shall not extend to acts concerning a product covered by that patent which are done on the territory of the Contracting States after the proprietor of the patent has put that product on the market in one of these States.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply with regard to a product put on the market without infringement of the Community patent by a contractual licensee or by a licensee under Article 44.

Article 32

Épuisement des droits attachés au brevet communautaire

(1) Les droits attachés au brevet communautaire ne s'étendent pas aux actes concernant le produit couvert par le brevet, accomplis sur le territoire des États contractants, après que le titulaire du brevet a mis ce produit dans le commerce, dans l'un de ces États.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables à l'égard du produit mis dans le commerce, sans qu'il soit porté atteinte aux droits attachés au brevet communautaire, par le titulaire d'une licence contractuelle ou par le titulaire d'une licence concédée en vertu de l'article 44.

Article 33

Prior national rights

(1) If a national patent or an application for a national patent made public on or after the priority date of a Community patent has, in a Contracting State, a priority date earlier than that of the Community patent, the effects of the Community patent shall not extend to the territory of the State in question, in so far as it might, if it were a national patent, be revoked or ineffective for that reason in that State.

Article 33

Droits nationaux antérieurs

(1) Si, dans un État contractant, un brevet national ou une demande de brevet national, rendu accessible au public à la date ou après la date de priorité d'un brevet communautaire, bénéficie d'une date de priorité antérieure à celle de ce brevet, les effets du brevet communautaire ne s'étendent pas sur le territoire de l'État en cause dans la mesure où ce brevet, s'il s'agissait d'un brevet national, pourrait être déclaré nul ou serait sans effet de ce chef dans ledit État.

c) ullmhú cógas leighis ar an toirt agus do chásanna aonair i siopa poitigéara, de réir oideas dochtúra, ná gníomhartha a bhaineann leis na cógais sin arna n-ullmhú amhlaidh.

d) úsáid an aireagáin phaitinnithe, ar bord soithí leis na tíortha is páirtithe in Aontas Pháras chun Maoín Tionscail a Chosaint, seachas na Stáit Chonarthacha, i gcabhair an tsoithigh, sna meaisíní, sa tácla, sa trealamh agus sna gabhálaí eile, nuair a thig na soithí sin go sealadach nó de thionóisc isteach in uisce na Stát Conarthach, ar an gcoinníoll nach n-úsáidtear an t-aireagán sin amhlaidh ach amháin faoi chomhair riachtanais an tsoithigh;

e) úsáid an aireagáin phaitinnithe i ndéanamh nó in oibriú aerárthaí nó talamh-fheithiclí leis na tíortha is páirtithe in Aontas Pháras chun Maoín Tionscail a Chosaint, seachas na Stáit Chonarthacha, nó na ngabhálas do na haerárthaí nó na talamh-fheithiclí sin, nuair a thig siad sin go sealadach nó de thionóisc isteach i gcíoch na Stát Conarthach;

f) na gníomhartha dá bhforáiltear le hAirteagal 27 den Choinbhinsiún ar Eitlíocht Shibhialta Idirnáisiúnta dar dáta 7 Nollaig 1944, nuair a bhaineann na gníomhartha sin le haerárthaí de chuid Stáit, seachas na Stáit Chonarthacha, a thairbhíonn d'fhorálacha an Airteagail sin.

Airteagal 32

Spionadh na gceart a ghabhann le paitinn Comhphobail

(1) Ní shroichfidh na cearta a ghabhann le paitinn Chomhphobail na gníomhartha maidir le táirge faoi chumhdach na paitinne sin, a dhéanfar ar chríoch na Stát Conarthach, tar éis do dhílseánach na paitinne sin an táirge sin a chur ar an margadh i gceann de na Stáit sin.

(2) Beidh feidhm ag forálacha mír 1 freisin maidir le táirge a bheidh curtha ar an margadh, gan na cearta a ghabhann leis an bpaitinn Chomhphobail a sháru, ag dílseánach ceadúnais chonarthach nó ag dílseánach ceadúnais a deonaíodh de bhua Airteagal 44.

Airteagal 33

Réamhchearta náisiúnta

(1) Más rud é, i Stát Chonarthach, go bhfuil ag paitinn náisiúnta nó ag iarratas ar phaitinn náisiúnta a cuireadh in iúl don phobal ar dháta tosaíochta paitinne Comhphobail, nó ina dhiaidh sin, dáta tosaíochta is luaithe ná mar atá ag an bpaitinn Chomhphobail, ní shroichfidh éifeachtaí na paitinne Comhphobail críoch an Stáit sin sa mhéid go bhféadfaí an phaitinn sin, dá mba phaitinn náisiúnta í, a chúlghairm nó a fhágáil gan éifeacht ar an gcúis sin sa Stát sin.

c) alla preparazione estemporanea e per unità di medicinali nelle farmacie su ricetta medica, né agli atti riguardanti i medicinali così preparati;

d) a bordo delle navi di paesi membri dell'Unione di Parigi per la protezione della proprietà industriale diversi dagli Stati contraenti, all'impiego dell'oggetto dell'invenzione brevettata nel corpo della nave, nelle macchine, nel sartame, nelle attrezzature e negli altri accessori, quando tali navi penetrino temporaneamente o accidentalmente nelle acque territoriali degli Stati contraenti, purché l'oggetto dell'invenzione sia usato esclusivamente per le esigenze della nave;

e) all'impiego dell'oggetto dell'invenzione brevettata nella costruzione o nel funzionamento dei mezzi di locomozione aerea o terrestre, o dei loro accessori, che appartengano a paesi membri dell'Unione di Parigi per la protezione della proprietà industriale diversi dagli Stati contraenti, quando tali mezzi penetrino temporaneamente o accidentalmente nel territorio degli Stati contraenti;

f) agli atti previsti dall'articolo 27 della Convenzione del 7 dicembre 1944 relativa all'aviazione civile internazionale, quando tali atti riguardino aerei di uno Stato diverso dagli Stati contraenti, al quale siano applicabili le disposizioni del suddetto articolo.

Articolo 32

Estinzione dei diritti connessi con il brevetto comunitario

(1) I diritti connessi con il brevetto comunitario non si estendono agli atti concernenti il prodotto tutelato dal brevetto compiuti nel territorio degli Stati contraenti, dopo che il titolare del brevetto ha messo il prodotto in commercio in uno di questi Stati.

(2) Le disposizioni del paragrafo 1 sono altresì applicabili per quanto riguarda il prodotto messo in commercio, senza ledere i diritti connessi con il brevetto comunitario, dal titolare di una licenza contrattuale o dal titolare di una licenza concessa ai sensi dell'articolo 44.

Articolo 33

Diritti nazionali preesistenti

(1) Se, in uno Stato contraente, un brevetto nazionale o una domanda di brevetto nazionale, resi accessibili al pubblico alla data o dopo la data di priorità di un brevetto comunitario, beneficiano di una data di priorità anteriore a quella del brevetto comunitario, gli effetti del brevetto comunitario non si estendono al territorio dello Stato in questione nella misura in cui tale brevetto, ove si trattasse di un brevetto nazionale, potrebbe essere dichiarato nullo o sarebbe senza effetti per questo motivo in detto Stato.

c) de bereiding van geneesmiddelen in apotheken op medisch voorschrift, die voor dadelijk gebruik en per eenheid plaatsvindt, noch tot handelingen betreffende de aldus bereide geneesmiddelen;

d) de toepassing van het voorwerp van de geöctrooïeerde uitvinding aan boord van schepen van de niet bij dit Verdrag aangesloten landen van de Unie van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, in de scheepsromp, de machines, het scheepswant, de tuigage en andere toebehoren, wanneer die schepen tijdelijk of bij toeval de wateren van de Verdragsluitende Staten binnenkomen, mits de uitvinding daar uitsluitend ten behoeve van het schip wordt toegepast;

e) de toepassing van het voorwerp van de geöctrooïeerde uitvinding in de constructie of de werking van voor de voortbeweging in de lucht of te land bestemde machines of toebehoren van de niet bij dit Verdrag aangesloten landen van de Unie van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, wanneer deze machines tijdelijk of bij toeval het grondgebied van de Verdragsluitende Staten binnenkomen;

f) de handelingen vermeld in artikel 27 van het Verdrag van 7 december 1944 betreffende de internationale burgerluchtvaart, wanneer deze handelingen betrekking hebben op een luchtvaartuig van een niet bij dit Verdrag aangesloten Staat, waarvoor de bepalingen van genoemd artikel van toepassing zijn.

Artikel 32

Begrenzing van de aan het gemeenschapsoctrooi verbonden rechten

(1) De aan het gemeenschapsoctrooi verbonden rechten strekken zich niet uit tot handelingen die het door dit octrooi beschermde voortbrengsel betreffen en op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten zijn verricht, nadat de rechthebbende op het octrooi dit voortbrengsel in een van deze Staten in het verkeer heeft gebracht.

(2) De bepalingen van het eerste lid zijn tevens van toepassing op het voortbrengsel dat, zonder dat een inbreuk wordt gepleegd op de aan het gemeenschapsoctrooi verbonden rechten, in het verkeer is gebracht door de houder van een contractuele licentie of door de houder van een krachtens artikel 44 verleende licentie.

Artikel 33

Oudere nationale rechten

(1) Indien in een Verdragsluitende Staat een nationaal octrooi of een aanvraag om een nationaal octrooi voor het publiek toegankelijk is gemaakt op of na de voorangsdatum van een gemeenschapsoctrooi en een oudere voorangsdatum dan dit gemeenschapsoctrooi heeft, strekt de werking van het gemeenschapsoctrooi zich niet uit over het grondgebied van de betrokken Staat, voor zover dit octrooi, wanneer het een nationaal octrooi zou zijn, uit dien hoofde in de genoemde Staat nietig zou kunnen worden verklaard of uit dien hoofde zonder werking zou zijn.

(2) Den procedure, hvorved det fastslås, at fællesskabspatentet i medfør af stk. 1 er uvirksomt i en kontraherende stat, skal i hver af de kontraherende stater være den samme, som skulle have været anvendt, såfremt det havde drejet sig om et nationalt patent.

(3) Hvis indstævnte under en retssag om krænkelse af et fællesskabspatent godtgør, at fællesskabspatentets virkninger efter stk. 1 afhænger af meddelelsen af et nationalt patent, skal retten efter anmodning udsætte sagen, såfremt fællesskabspatentet dækker det samme som ansøgningen om et nationalt patent, og krænkelsen har fundet sted på den pågældende kontraherende stats territorium.

Artikel 34

Ret på grundlag af tidligere brug og personlig ret vedrørende opfindelsen

Enhver, der, hvis et nationalt patent var blevet meddelt vedrørende en opfindelse, i en af de kontraherende stater ville have haft en ret på grundlag af tidligere brug af denne opfindelse eller en personlig ret vedrørende opfindelsen, skal i denne stat nyde de samme rettigheder i forhold til et fællesskabspatent på samme opfindelse.

Artikel 35

Oversættelse af kravene til visse af de kontraherende staters officielle sprog

(1) Ansøgeren skal til Den europæiske Patentmyndighed indlevere en oversættelse af de krav, på grundlag af hvilke det europæiske patent skal udstedes, til et af de officielle sprog i hvert af de lande, der deltager i nærværende konvention, og hvor det officielle sprog ikke er tysk, engelsk eller fransk. Oversættelserne skal indleveres inden for en frist af tre måneder regnet fra det tidspunkt, da den i artikel 96, stk. 2, litra b), i Den europæiske Patentkonvention omhandlede frist begynder at løbe.

(2) Hvis indsigelsesafdelingen opretholder det europæiske patent i ændret form for de lande, der deltager i nærværende konvention, finder stk. 1 tilsvarende anvendelse, idet fristen for indlevering af oversættelserne skal regnes fra samme tidspunkt som den i artikel 101, stk. 3, litra b), i Den europæiske Patentkonvention omhandlede frist.

(3) Hvis annullationsafdelingen begrænser fællesskabspatentet eller opretholder det i ændret form, finder stk. 1 tilsvarende anvendelse, idet fristen for indlevering af oversættelserne skal regnes fra samme tidspunkt som den i artikel 54, stk. 2, litra b), henholdsvis artikel 59, stk. 3, litra b), omhandlede frist.

(4) Oversættelserne af kravene skal offentliggøres af Den europæiske Patentmyndighed.

(2) Die Feststellung, daß das Gemeinschaftspatent in einem Vertragsstaat aufgrund des Absatzes 1 keine Wirkung hat, erfolgt in jedem Vertragsstaat nach den Vorschriften des Verfahrens, das durchzuführen wäre, wenn das Gemeinschaftspatent ein nationales Patent wäre.

(3) Macht der Beklagte in einem Verfahren wegen Verletzung eines Gemeinschaftspatents glaubhaft, daß die Wirkung des Gemeinschaftspatents nach Absatz 1 in einem Vertragsstaat von der Erteilung eines nationalen Patents abhängt, so setzt das Gericht das Verfahren auf Antrag insoweit aus, als das Gemeinschaftspatent denselben Gegenstand wie die nationale Patentanmeldung betrifft und die Verletzung im Hoheitsgebiet des betreffenden Vertragsstaats begangen worden ist.

Artikel 34

Vorbenutzungsrecht und persönliches Besitzrecht

Derjenige, der in einem der Vertragsstaaten ein Vorbenutzungsrecht oder ein persönliches Besitzrecht an einer Erfindung erworben hätte, wenn ein nationales Patent für diese Erfindung erteilt worden wäre, hat das gleiche Recht in diesem Staat auch gegenüber dem Gemeinschaftspatent, das diese Erfindung zum Gegenstand hat.

Artikel 35

Übersetzung der Patentansprüche in bestimmte Amtssprachen der Vertragsstaaten

(1) Der Anmelder hat eine Übersetzung der Patentansprüche, die der Erteilung des europäischen Patents zugrunde gelegt werden, in jeweils einer der Amtssprachen der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens, in denen Deutsch, Englisch oder Französisch nicht Amtssprache ist, beim Europäischen Patentamt einzureichen. Die Frist für die Einreichung der Übersetzungen beträgt drei Monate nach Beginn der in Artikel 96 Absatz 2 Buchstabe b des Europäischen Patentübereinkommens genannten Frist.

(2) Hält die Einspruchsabteilung das europäische Patent für die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens in geändertem Umfang aufrecht, so ist Absatz 1 gegebenenfalls mit der Maßgabe entsprechend anzuwenden, daß die Frist für die Einreichung der Übersetzungen gleichzeitig mit der in Artikel 101 Absatz 3 Buchstabe b des Europäischen Patentübereinkommens genannten Frist beginnt.

(3) Beschließt die Nichtigkeitsabteilung die Beschränkung des Gemeinschaftspatents oder dessen Aufrechterhaltung in geändertem Umfang, so ist Absatz 1 gegebenenfalls mit der Maßgabe entsprechend anzuwenden, daß die Frist für die Einreichung der Übersetzungen gleichzeitig mit der in Artikel 54 Absatz 2 Buchstabe b oder gegebenenfalls mit der in Artikel 59 Absatz 3 Buchstabe b genannten Frist beginnt.

(4) Die Übersetzungen der Patentansprüche werden vom Europäischen Patentamt veröffentlicht.

(2) The procedure confirming that, pursuant to paragraph 1, the Community patent is ineffective in a Contracting State shall, in every Contracting State, follow the procedure that would have been implemented if the Community patent had been a national one.

(3) If, in the course of proceedings for infringement of a Community patent, the defendant proves that the effects of the Community patent depend, under paragraph 1, on the grant of a national patent, the court shall stay the proceedings, on request, in so far as the Community patent covers the same subject-matter as the application for a national patent and the infringement has occurred in the territory of the Contracting State concerned.

Article 34

Right based on prior use and right of personal possession

Any person who, if a national patent had been granted in respect of an invention, would have had, in one of the Contracting States, a right based on prior use of that invention or a right of personal possession of that invention, shall enjoy, in that State, the same rights in respect of a Community patent for the same invention.

Article 35

Translation of the claims into certain official languages of the Contracting States

(1) The applicant shall file at the European Patent Office a translation of the claims on which the grant of the European patent is to be based in one of the official languages of each of the Contracting States to this Convention which does not have English, French or German as an official language. The period for filing the translations shall be three months as from the beginning of the period referred to in Article 96, paragraph 2 (b), of the European Patent Convention.

(2) If the Opposition Division maintains the European patent in amended form in respect of the Contracting States to this Convention, paragraph 1 shall, where appropriate, apply *mutatis mutandis*, subject to the condition that the period for filing the translations shall begin at the same time as the period referred to in Article 101, paragraph 3 (b), of the European Patent Convention.

(3) If the Revocation Division limits the Community patent or maintains it in amended form, paragraph 1 shall, where appropriate, apply *mutatis mutandis*, subject to the condition that the period for filing the translations shall begin at the same time as the period referred to in Article 54, paragraph 2 (b), or Article 59, paragraph 3 (b), as the case may be.

(4) The translations of the claims shall be published by the European Patent Office.

(2) La constatation selon laquelle, au regard des dispositions du paragraphe 1, les effets du brevet communautaire ne s'étendent pas au territoire d'un État contractant, intervient dans chaque État contractant conformément aux dispositions de la procédure qui serait applicable si le brevet communautaire était un brevet national.

(3) Si, à l'occasion d'une instance en contrefaçon d'un brevet communautaire, le défendeur justifie que les effets du brevet communautaire dépendent, aux termes du paragraphe 1, de la délivrance d'un brevet national, le tribunal saisi surseoit à statuer, sur requête, dans la mesure où le brevet communautaire couvre le même objet que la demande de brevet national et où la contrefaçon a eu lieu sur le territoire de l'État contractant considéré.

Article 34

Droit fondé sur une utilisation antérieure et droit de possession personnelle

Quiconque, dans le cas où un brevet national aurait été délivré pour une invention, aurait acquis, dans l'un des États contractants, un droit fondé sur une utilisation antérieure de cette invention, ou un droit de possession personnelle sur cette invention, jouit dans cet État du même droit à l'égard du brevet communautaire ayant cette invention pour objet.

Article 35

Traduction des revendications dans certaines langues officielles des États contractants

(1) Le demandeur doit fournir à l'Office européen des brevets une traduction du texte des revendications sur lesquelles doit se fonder la délivrance du brevet européen, dans l'une des langues officielles de chacun des États parties à la présente Convention qui n'a pas comme langue officielle l'allemand, l'anglais ou le français. La traduction doit être produite dans un délai de trois mois commençant à courir du point de départ du délai visé à l'article 96, paragraphe 2, lettre b), de la Convention sur le brevet européen.

(2) Si la division d'opposition maintient le brevet européen pour les États parties à la présente Convention dans une forme modifiée, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, le cas échéant, le point de départ du délai prévu pour la production des traductions étant le même que celui visé à l'article 101, paragraphe 3, lettre b), de la Convention sur le brevet européen.

(3) Si la division d'annulation limite le brevet communautaire ou le maintient dans une forme modifiée, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, le cas échéant, le point de départ du délai prévu pour la production des traductions étant le même que celui visé à l'article 54, paragraphe 2, lettre b), ou à l'article 59, paragraphe 3, lettre b), selon le cas.

(4) Les traductions des revendications sont publiées par l'Office européen des brevets.

(2) I ngach Stát Conarthach cloífidh an nós imeachta lena gcinntítear, de bhua mír 1, go bhfuil an phaitinn Chomhphobail gan éifeacht i Stát Conarthach leis an nós imeachta a chuirfí i bhfeidhm dá mba rud é gur phaitinn náisiúnta an phaitinn Chomhphobail.

(3) Más rud é, i gcás imeachtaí i leith paitinn Chomhphobail a shárú, go gcruthóidh an cosantóir go bhfuil éifeachtaí na paitinne Comhphobail ag brath, faoi mhír 1, ar dheonú paitinne náisiúnta, cuirfidh an chúirt bac ar na himeachtaí, má iarrtar sin, sa mhéid gur leis an ábhar céanna a bhaineann an phaitinn Chomhphobail agus an t-iarratas ar phaitinn náisiúnta agus gur i gcríoch an Stáit Chonarthaigh atá i gceist a tharla an sárú.

Airteagal 34

Ceart arna bhunú ar réamhúsáid agus ceart seilbhe pearsanta

Duine ar bith a gheobhadh i gceann de na Stáit Chonarthaigh, dá mba rud é gur deonaíodh paitinn náisiúnta le haghaidh aireagáin, ceart arna bhunú ar réamhúsáid an aireagáin sin, nó ceart seilbhe pearsanta ar an aireagán sin, beidh aige sa Stát sin an ceart céanna i leith paitinne Comhphobail le haghaidh an aireagáin chéanna sin.

Airteagal 35

Éileamh a aistriú go teangacha oifigiúla áirithe de chuid na Stát Conarthach

(1) Soláthróidh an t-iarratasóir d'Oifig na bPaitinní Eorpacha aistriúchán ar théacs na n-éileamh chun an phaitinn Chomhphobail a dheonú, i gceann de theangacha oifigiúla gach ceann de na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo agus nach bhfuil an Béarla, an Fhraincis nó an Ghearmáinis mar theanga oifigiúil aige. Ní foláir an t-aistriúchán a chur ar fáil laistigh de thrí mhí ó thosach na tréimhse dá dtagraítear in Airteagal 96, mír 2 b), de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.

(2) Má choimeádann an Rannán Freasúra an phaitinn Eorpach i bhfeidhm i leith na Stát is páirtithe sa Choinbhinsiún seo, i bhfoirm leasaithe, beidh forálacha mír 1 infheidhme, más cuí, *mutatis mutandis*, ach go dtosóidh an tréimhse chun na haistriúcháin a chur ar fáil san am céanna leis an tréimhse dá dtagraítear in Airteagal 101, mír 3 b), de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.

(3) Más rud é go gcuirfidh an Rannán Cúlghairme teorainn leis an bpaitinn Chomhphobail nó go gcoimeádfaidh sé i bhfeidhm í i bhfoirm leasaithe, beidh forálacha mír 1 infheidhme, más cuí, *mutatis mutandis*, ach go dtosóidh an tréimhse chun na haistriúcháin a chur ar fáil san am céanna leis an tréimhse dá dtagraítear in Airteagal 54, mír 2 b), nó in Airteagal 59, mír 3 b), cibé acu é.

(4) Foilseoidh Oifig na bPaitinní Eorpacha na haistriúcháin ar na héilimh.

(2) La costatazione che gli effetti del brevetto comunitario non si estendono al territorio di uno Stato contraente, in applicazione delle disposizioni del paragrafo 1, è effettuata in ciascuno Stato contraente conformemente alle disposizioni di procedura che sarebbero applicabili se il brevetto comunitario fosse un brevetto nazionale.

(3) Se, in occasione di un'azione per contraffazione di un brevetto comunitario, il convenuto dimostra che gli effetti del brevetto comunitario dipendono, a norma del paragrafo 1, dalla concessione di un brevetto nazionale, il tribunale adito soprassedie ad ogni decisione su richiesta, nella misura in cui il brevetto comunitario e la domanda di brevetto nazionale abbiano il medesimo oggetto e la contraffazione sia avvenuta nel territorio dello Stato contraente considerato.

Articolo 34

Diritto basato su una precedente utilizzazione e diritto di possesso personale

Chiunque, nel caso sia stato concesso un brevetto nazionale per un'invenzione, abbia acquisito in uno degli Stati contraenti un diritto basato su una precedente utilizzazione di tale invenzione o un diritto di possesso personale sulla stessa, fruisce in tale Stato del medesimo diritto nei riguardi del brevetto comunitario che ha come oggetto la stessa invenzione.

Articolo 35

Traduzione delle rivendicazioni in talune lingue ufficiali degli Stati contraenti

(1) Il richiedente deve presentare all'Ufficio europeo dei brevetti la traduzione del testo delle rivendicazioni su cui deve fondarsi la concessione del brevetto europeo, in una delle lingue ufficiali di ciascuno degli Stati che fanno parte della presente Convenzione in cui non sono lingue ufficiali il francese, l'inglese o il tedesco. Le traduzioni devono essere presentate entro un termine di tre mesi a decorrere dalla data iniziale del termine di cui all'articolo 96, paragrafo 2, lettera b), della Convenzione sul brevetto europeo.

(2) Se la divisione di opposizione mantiene il brevetto europeo in forma modificata per gli Stati che fanno parte della presente Convenzione, sono eventualmente applicabili le disposizioni del paragrafo 1; la data di decorrenza del termine previsto per la presentazione delle traduzioni è quella di cui all'articolo 101, paragrafo 3, lettera b), della Convenzione sul brevetto europeo.

(3) Se la divisione di annullamento limita il brevetto comunitario o lo mantiene in forma modificata, sono eventualmente applicabili le disposizioni del paragrafo 1; la data di decorrenza del termine previsto per la presentazione delle traduzioni è, secondo i casi, quella di cui all'articolo 54, paragrafo 2, lettera b), o quella di cui all'articolo 59, paragrafo 3, lettera b).

(4) Le traduzioni delle rivendicazioni sono pubblicate dall'Ufficio europeo dei brevetti.

(2) De vaststelling dat, ten aanzien van het eerste lid, de werking van het gemeenschapsoctrooi zich niet uitstrekt tot het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, wordt in elke Verdragsluitende Staat gedaan overeenkomstig de bepalingen van de procedure die van toepassing zou zijn indien het gemeenschapsoctrooi een nationaal octrooi was.

(3) Indien de gedaagde in een rechtsgeding betreffende inbreuk op een gemeenschapsoctrooi aannemelijk maakt, dat de werking van het gemeenschapsoctrooi overeenkomstig het eerste lid afhangt van de verlening van een nationaal octrooi, stelt de betrokken rechterlijke instantie op verzoek de beslissing uit, voor zover het gemeenschapsoctrooi op hetzelfde voorwerp betrekking heeft als de aanvraag om een nationaal octrooi en de inbreuk op het grondgebied van de desbetreffende Verdragsluitende Staat heeft plaatsgevonden.

Artikel 34

Recht gegrond op een eerder gebruik en recht van voorgebruik

Hij die in een der Verdragsluitende Staten met betrekking tot een uitvinding een recht, gegrond op eerder gebruik of een recht van voorgebruik zou hebben verworven indien voor deze uitvinding een nationaal octrooi zou zijn verleend, geniet in die Staat hetzelfde recht ten aanzien van het gemeenschapsoctrooi dat op deze uitvinding betrekking heeft.

Artikel 35

Vertaling van de conclusies in bepaalde officiële talen van de Verdragsluitende Staten

(1) De aanvrager moet aan het Europese Octrooi-bureau een vertaling verstrekken van de tekst van de conclusies waarop de verlening van het Europese octrooi moet berusten, in een van de officiële talen van elk van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag en niet als officiële taal het Duits, het Engels of het Frans hebben. De vertaling moet worden overgelegd binnen drie maanden te rekenen vanaf het begin van de termijn bedoeld in artikel 96, tweede lid onder b), van het Verdrag betreffende het Europese octrooi.

(2) Indien de oppositieafdeling het Europese octrooi in een gewijzigde vorm handhaaft voor de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, zijn de bepalingen van het eerste lid in voorkomend geval van toepassing; het begin van de termijn voor de overlegging van de vertalingen is hetzelfde als dat bedoeld in artikel 101, derde lid onder b), van het Verdrag betreffende het Europese octrooi.

(3) Indien de nietigheidsafdeling het gemeenschapsoctrooi beperkt of in een gewijzigde vorm handhaaft, zijn de bepalingen van het eerste lid in voorkomend geval van toepassing; het begin van de termijn voor de overlegging van de vertalingen is hetzelfde als dat bedoeld in artikel 54, tweede lid onder b), of in artikel 59, derde lid onder b), al naar het geval.

(4) De vertalingen van de conclusies worden door het Europese Octrooibureau gepubliceerd.

(5) Ansøgeren eller patenthaveren skal betale afgiften for offentliggørelsen af de oversatte krav inden for de i stk. 1 til 3 fastsatte frister.

(6) Såfremt de i stk. 1 til 3 nævnte oversættelser ikke er indleveret rettidigt, eller hvis afgiften for offentliggørelsen af de oversatte krav ikke er betalt rettidigt, betragtes fællesskabspatentet som ugyldigt ab initio.

Jfr. reglerne 7 (Rettelse af oversættelsen), 13 (Behandling af begæringen om begrænsning), 20 (Behandling af ansøgningen om ugyldigkendelse), 26 (Supplerende offentliggørelse af Den europæiske Patentmyndighed) og 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 36

Rettigheder knyttet til en europæisk patentansøgning efter offentliggørelse

(1) For handlinger foretaget på de kontraherende staters territorium hjemler en europæisk patentansøgning, i hvilken de kontraherende stater er designeret, ansøgeren ret til fra dagen for dens offentliggørelse at kræve en efter omstændighederne rimelig erstatning fra enhver, som har udnyttet opfindelsen i de kontraherende stater. Bestemmelserne i artikel 67, stk. 2, i Den europæiske Patentkonvention og artiklerne 29 til 33 og 38 i nærværende konvention finder tilsvarende anvendelse.

(2) Når en international ansøgning i henhold til artikel 150, stk. 3, i Den europæiske Patentkonvention skal anses som en europæisk patentansøgning og er offentliggjort i et andet sprog end et af Den europæiske Patentmyndigheds officielle sprog, er den i stk. 1 omhandlede dag den dag, på hvilken en oversættelse af den internationale ansøgning til et af Den europæiske Patentmyndigheds officielle sprog er blevet offentliggjort af denne myndighed.

(3) Enhver af de kontraherende stater, der ikke som et officielt sprog har den europæiske patentansøgnings behandlingssprog, kan bestemme, at den europæiske patentansøgning, i hvilken de kontraherende stater er designeret, ikke i forhold til handlinger foretaget på dens territorium hjemler ansøgeren den i stk. 1 omhandlede ret, forinden ansøgeren efter eget valg har:

a) indleveret til den kompetente myndighed i den pågældende stat en oversættelse af kravene til et af statens officielle sprog, og de oversatte krav er blevet offentliggjort, eller har

b) tilstillet den, der udnytter opfindelsen i den pågældende stat, en sådan oversættelse.

Jfr. regel 7 (Rettelse af oversættelsen)

(5) Der Anmelder oder Patentinhaber hat die Gebühr für die Veröffentlichung der übersetzten Patentansprüche innerhalb der in den Absätzen 1 bis 3 genannten Fristen zu entrichten.

(6) Werden die in den Absätzen 1 bis 3 vorgeschriebenen Übersetzungen nicht rechtzeitig eingereicht oder wird die Gebühr für die Veröffentlichung der übersetzten Patentansprüche nicht rechtzeitig entrichtet, so gelten die Wirkungen des Gemeinschaftspatents als von Anfang an nicht eingetreten.

Vgl. Regel 7 (Berichtigung der Übersetzung), 13 (Prüfung des Antrags auf Beschränkung), 20 (Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit), 26 (Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 36

Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung

(1) In bezug auf Handlungen, die im Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten vorgenommen werden, gewährt die europäische Patentanmeldung, für die die Vertragsstaaten benannt sind, dem Anmelder vom Tag ihrer Veröffentlichung an das Recht, von demjenigen, der die Erfindung in den Vertragsstaaten benutzt hat, eine den Umständen nach angemessene Entschädigung zu verlangen. Artikel 67 Absatz 2 des Europäischen Patentübereinkommens sowie die Artikel 29 bis 33 und 38 des vorliegenden Übereinkommens sind entsprechend anzuwenden.

(2) Gilt eine internationale Anmeldung nach Artikel 150 Absatz 3 des Europäischen Patentübereinkommens als europäische Patentanmeldung und ist sie in einer Sprache veröffentlicht, die nicht eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist, so ist der in Absatz 1 genannte Tag derjenige, an dem eine Übersetzung der internationalen Anmeldung in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts von diesem Amt veröffentlicht worden ist.

(3) Jeder Vertragsstaat kann für den Fall, daß eine seiner Amtssprachen nicht die Verfahrenssprache ist, vorsehen, daß die europäische Patentanmeldung, für die die Vertragsstaaten benannt sind, in bezug auf Handlungen, die in seinem Hoheitsgebiet vorgenommen werden, dem Anmelder das in Absatz 1 genannte Recht erst dann gewährt, wenn der Anmelder nach seiner Wahl

a) eine Übersetzung der Patentansprüche in einer der Amtssprachen dieses Staats bei der zuständigen Behörde dieses Staats eingereicht hat und die übersetzten Patentansprüche veröffentlicht worden sind oder

b) eine solche Übersetzung demjenigen übermittelt hat, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat benutzt.

Vgl. Regel 7 (Berichtigung der Übersetzung).

(5) The applicant for or proprietor of the patent shall pay the fee for the publication of the translated claims within the periods laid down in paragraphs 1 to 3.

(6) If the translations prescribed in paragraphs 1 to 3 are not filed in due time or if the fee for the publication of the translated claims is not paid in due time the Community patent shall be deemed to be void *ab initio*.

Cf. Rules 7 (Correction of the translation), 13 (Examination of the request for limitation), 20 (Examination of the application for revocation), 26 (Additional publications by the European Patent Office) and 27 (Other common provisions)

Article 36

Rights conferred by a European patent application after publication

(1) With regard to acts done on the territory of the Contracting States, a European patent application in which the Contracting States have been designated shall confer on the applicant, from the date of its publication, the right to claim compensation, reasonable in the circumstances from any person who has used the invention in the Contracting States. The provisions of Article 67, paragraph 2, of the European Patent Convention and Articles 29 to 33 and 38 of this Convention shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Where an international application has been deemed under Article 150, paragraph 3, of the European Patent Convention to be the European patent application and is published in a language other than one of the official languages of the European Patent Office, the date referred to in paragraph 1 shall be the date on which a translation of the international application in one of the official languages of the European Patent Office has been published by that Office.

(3) Any Contracting State which does not have as an official language the language of the proceedings of the European patent application, may prescribe that the European patent application in which the Contracting States are designated shall not confer upon the applicant, in respect of acts performed on its territory, the right referred to in paragraph 1 until such time as the applicant, at his option, has

(a) supplied a translation of the claims in one of its official languages to the competent authority of that State and the translated claims have been published, or

(b) communicated such a translation to any person using the invention in the said State.

Cf. Rule 7 (Correction of the translation)

(5) Le demandeur ou le titulaire du brevet doit acquitter la taxe de publication de la traduction des revendications dans les délais prévus aux paragraphes 1 à 3.

(6) Si les traductions prévues aux paragraphes 1 à 3 ne sont pas produites dans le délai prescrit ou si la taxe de publication de la traduction des revendications n'est pas acquittée en temps voulu, le brevet communautaire est, dès l'origine, réputé sans effet.

Cf. règles 7 (Révision de la traduction), 13 (Examen de la demande en limitation), 20 (Examen de la demande en nullité), 26 (Autres publications de l'Office européen des brevets) et 27 (Autres dispositions communes).

Article 36

Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication

(1) En ce qui concerne les actes accomplis sur le territoire des États contractants, la demande de brevet européen pour laquelle les États contractants ont été désignés confère au demandeur, à compter de la date de sa publication, le droit d'exiger une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances, de toute personne ayant exploité, dans les États contractants, l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet. L'article 67, paragraphe 2, de la Convention sur le brevet européen et les articles 29 à 33 et 38 de la présente Convention sont applicables.

(2) Lorsqu'une demande internationale est réputée être une demande de brevet européen en vertu de l'article 150, paragraphe 3, de la Convention sur le brevet européen et est publiée dans une langue autre que l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, la date visée au paragraphe 1 est celle à laquelle une traduction de la demande internationale dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets a été publiée par cet Office.

(3) Chaque État contractant qui n'a pas comme langue officielle la langue de la procédure de la demande de brevet européen, peut prévoir que la demande de brevet européen pour laquelle les États contractants sont désignés, n'assure au demandeur le droit visé au paragraphe 1, pour les actes accomplis sur son territoire, que si le demandeur, à son choix,

a) a produit auprès de l'instance compétente de cet État une traduction des revendications dans l'une des langues officielles dudit État et si cette traduction a été publiée ou

b) a remis cette traduction à la personne exploitant dans cet État l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet européen.

Cf. règle 7 (Révision de la traduction).

(5) Íocfaidh iarratasóir nó dílseánach na paitinne an táille chun an t-aistriúchán ar na héilimh a fhoilsiú, laistigh de na tréimhsí a fhoráiltear i mír 1 go 3.

(6) Mura gcomhdaítear in am trátha na haistriúcháin dá bhforáiltear i míreanna 1 go 3 nó mura n-íoctar in am trátha an táille chun an t-aistriúchán ar na héilimh a fhoilsiú, measfar an phaitinn Chomhphobail a bheith ar neamhní ó thús.

Féach Riall 7 (Ceartú an aistriúcháin), 13 (Scrúdú an iarratais ar theorannú), 20 (Scrúdú an iarratais ar chúlghairm), 26 (Foilseacháin eile ag Oifig na bPaitinní Eorpacha), agus 27 (Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 36

Cearta a thugann iarratas ar phaitinn Eorpach tar éis a fhoilsiú

(1) Maidir le gníomhartha a dhéanamh ar chríoch na Stát Conarthach, tabharfaidh iarratas ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit Chonarthacha ceart don iarratasóir, ó dháta a fhoilsiú, chun cúiteamh réasúnach, a shocrófar de réir na n-imthosca, a éileamh ar aon duine a shaothraigh, sna Stáit Chonarthacha, an t-aireagán lena mbaineann an t-iarratas ar an bpaitinn. Beidh feidhm, *mutatis mutandis*, ag forálacha Airteagal 67, mír 2, de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha agus Airteagail 29 go 33 agus 38 den Choinbhinsiún seo.

(2) Nuair a mheasfar iarratas idirnáisiúnta a bheith ina iarratas ar phaitinn Eorpach, de bhua Airteagal 150, mír 3, de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha agus go bhfoilseofar é i dteanga seachas ceann de theangacha oifigiúla Oifig na bPaitinní Eorpacha, is é an dáta dá dtagraítear i mír 1 an dáta a bheidh aistriúchán ar an éileamh idirnáisiúnta i gceann de theangacha oifigiúla Oifig na bPaitinní Eorpacha arna fhoilsiú ag an Oifig sin.

(3) Aon Stát Conarthach nach bhfuil mar theanga oifigiúil aige teanga na n-imeachtaí san iarratas ar phaitinn Eorpach, féadfaidh sé a fhoráil nach ndéanfaidh an t-iarratas ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit Chonarthacha an ceart dá bhforáiltear i mír 1 a thabhairt don iarratasóir i leith gníomhartha arna ndéanamh ar a chríocha, mura rud é go ndearna an t-iarratasóir, mar ba rogha leis,

a) aistriúchán ar na héilimh a sholáthar d'údarás inniúil an Stáit sin i gceann dá theangacha oifigiúla agus gur foilsíodh an t-aistriúchán sin, nó

b) an t-aistriúchán sin a sheoladh chuig an duine a bhfuil an t-aireagán á shaothrú aige sa Stát sin.

Féach Riall 7 (Ceartú an aistriúcháin)

(5) Il richiedente o il titolare del brevetto deve versare la tassa di pubblicazione della traduzione delle rivendicazioni entro i termini di cui ai paragrafi 1, 2 e 3.

(6) Se le traduzioni di cui ai paragrafi 1, 2 e 3 non sono presentate entro il termine prescritto o se non è stata pagata a tempo debito la tassa di pubblicazione della traduzione delle rivendicazioni, il brevetto comunitario è considerato senza effetti sin dall'origine.

Cfr. Regola 7 (Revisione della traduzione), 13 (Esame della domanda di limitazione), 20 (Esame della domanda di nullità), 26 (Altre pubblicazioni dell'Ufficio europeo dei brevetti) e 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 36

Diritti conferiti dalla domanda di brevetto europeo dopo la sua pubblicazione

(1) Per quanto riguarda gli atti compiuti nel territorio degli Stati contraenti, la domanda di brevetto europeo, per la quale siano stati designati gli Stati contraenti, conferisce al richiedente, a decorrere dalla data della sua pubblicazione, il diritto di esigere una indennità ragionevole, stabilita secondo le circostanze, dalle persone che hanno utilizzato, negli Stati contraenti, l'invenzione che forma oggetto della domanda di brevetto. Sono applicabili l'articolo 67, paragrafo 2, della Convenzione sul brevetto europeo e gli articoli da 29 a 33 e l'articolo 38 della presente Convenzione.

(2) Quando una domanda internazionale è considerata domanda di brevetto europeo ai sensi dell'articolo 150, paragrafo 3, della Convenzione sul brevetto europeo ed è pubblicata in una lingua diversa da una delle lingue ufficiali dell'Ufficio europeo dei brevetti, la data di cui al paragrafo 1 è quella in cui la traduzione della domanda internazionale in una delle lingue ufficiali dell'Ufficio europeo dei brevetti è stata pubblicata da tale Ufficio.

(3) Gli Stati contraenti che non abbiano come lingua ufficiale la lingua di procedura della domanda di brevetto europeo possono disporre che la domanda di brevetto europeo per la quale sono designati gli Stati contraenti, conferisca al richiedente il diritto di cui al paragrafo 1, per gli atti compiuti nel suo territorio, soltanto quando il richiedente, a sua scelta:

a) abbia presentato all'organo competente di tale Stato la traduzione delle rivendicazioni in una delle lingue ufficiali di detto Stato e quando tale traduzione sia stata pubblicata, ovvero

b) abbia comunicato la traduzione alla persona che utilizza in detto Stato l'invenzione che forma oggetto della domanda di brevetto europeo.

Cfr. Regola 7 (Revisione della traduzione)

(5) De aanvrager van of de rechthebbende op het octrooi moet de taks voor de publikatie van de vertaling der conclusies betalen binnen de termijnen genoemd in de leden 1 tot en met 3.

(6) Indien de in de leden 1 tot en met 3 genoemde vertalingen niet binnen de voorgeschreven termijn zijn overgelegd of indien de taks voor de publikatie van de vertaling der conclusies niet tijdig is betaald, wordt het gemeenschapsoctrooi van het begin af aan als zonder werking beschouwd.

Zie de regels 7. (Herziening van de vertaling), 13. (Behandeling van het verzoek tot beperking), 20. (Behandeling van het verzoek tot nietigverklaring), 26. (Andere publikaties van het Europese Octrooibureau) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 36

Rechten die ontstaan door de Europese octrooiaanvraag na openbaarmaking

(1) Wat de handelingen op het grondgebied der Verdragsluitende Staten betreft, verleent de Europese octrooiaanvraag waarvoor de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, aan de aanvrager, met ingang van de datum van de openbaarmaking ervan, het recht een redelijke, naar de omstandigheden vastgestelde vergoeding te eisen van een ieder die in de Verdragsluitende Staten de uitvinding waarop de aanvraag betrekking heeft, heeft toegepast. Artikel 67, tweede lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi en de artikelen 29 tot en met 33 en 38 van het onderhavige Verdrag zijn van toepassing.

(2) Wanneer een internationale aanvraag wordt beschouwd als een aanvraag om een Europese octrooi krachtens artikel 150, derde lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi en openbaar wordt gemaakt in een andere taal dan een van de officiële talen van het Europese Octrooibureau, is de in het eerste lid bedoelde datum die waarop een vertaling van de internationale aanvraag in een van de officiële talen van het Europese Octrooibureau door dat Bureau is gepubliceerd.

(3) Elke Verdragsluitende Staat die niet de proces-taal van de aanvraag om een Europese octrooi als officiële taal heeft, kan bepalen, dat de aanvraag om een Europese octrooi waarvoor de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, aan de aanvrager slechts het in het eerste lid bedoelde recht voor de op zijn grondgebied verrichte handelingen waarborgt, indien de aanvrager, te zijner keuze,

a) aan de bevoegde instantie van deze Staat een vertaling van de conclusies in een der officiële talen van de genoemde Staat heeft overgelegd en indien deze vertaling is gepubliceerd, of

b) deze vertaling heeft doen toekomen aan de persoon die in deze Staat de uitvinding exploiteert waarvoor een Europese octrooi is aangevraagd.

Zie regel 7. (Herziening van de vertaling).

Virkning af ugyldigkendelse af fællesskabspatentet

(1) En europæisk patentansøgning, i hvilken de kontraherende stater er blevet designeret, og det på grundlag heraf meddelte fællesskabspatent skal, i det omfang patentet er blevet kendt ugyldigt, anses fra begyndelsen ikke at have haft de i nærværende kapitel angivne virkninger.

(2) Med forbehold af nationale bestemmelser vedrørende krav på erstatning for skader, der skyldes uagtsomhed eller forsæt fra patenthaverens side, eller nationale bestemmelser vedrørende uretmæssig berigelse berører den tilbagevirkende kraft, der er knyttet til patentets ugyldigkendelse, ikke:

- a) afgørelser i sager vedrørende patentkrænkelser, som har fået retskraft og er blevet fuldbyrdet før afgørelsen om ugyldigkendelse,
- b) aftaler afsluttet før afgørelsen om ugyldigkendelse, i det omfang de er blevet opfyldt før afgørelsen.

Artikel 38

Supplerende anvendelse af national lovgivning vedrørende krænkelser af fællesskabspatentet

(1) Fællesskabspatentets virkninger bestemmes alene af nærværende konvention. I andre henseender er krænkelser af et fællesskabspatent underlagt den nationale lovgivning vedrørende krænkelser af et nationalt patent i den kontraherende stat, hvor den domstol, der behandler sagen, er beliggende, for så vidt som denne stats regler om international privatret ikke henviser til en anden kontraherende stats nationale lovgivning.

(2) De procedureregler, der skal anvendes, er fastsat i artikel 70.

KAPITEL III

Fællesskabspatentet som genstand for ejendomsret

Artikel 39

Tilfælde, hvor fællesskabspatentet behandles som et nationalt patent

(1) Hvor andet ikke er fastsat i denne konvention, skal fællesskabspatentet som genstand for ejendomsret i sin helhed og i hele det område, hvor det har virkning, behandles som et nationalt patent i den kontraherende stat, i hvilken efter registret over fællesskabspatenter:

- a) patenthaveren har sin bopæl eller sit hovedsæde, eller,

Wirkung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents

(1) Die in diesem Kapitel vorgesehenen Wirkungen der europäischen Patentanmeldung, für die die Vertragsstaaten benannt sind, und des darauf erteilten Gemeinschaftspatents gelten in dem Umfang, in dem das Patent für nichtig erklärt worden ist, als von Anfang an nicht eingetreten.

(2) Vorbehaltlich der einzelstaatlichen Rechtsvorschriften über Ansprüche auf Ersatz des Schadens, der durch fahrlässiges oder vorsätzliches Verhalten des Patentinhabers verursacht worden ist, sowie vorbehaltlich der einzelstaatlichen Rechtsvorschriften über ungerechtfertigte Bereicherung berührt die Rückwirkung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents nicht:

- a) Entscheidungen in Verletzungsverfahren, die vor der Nichtigerklärung rechtskräftig geworden und vollstreckt worden sind;
- b) vor der Nichtigerklärung geschlossene Verträge insoweit, als sie vor der Nichtigerklärung erfüllt worden sind.

Artikel 38

Ergänzende Anwendung des nationalen Rechts bei Verletzung des Gemeinschaftspatents

(1) Die Wirkungen des Gemeinschaftspatents bestimmen sich ausschließlich nach diesem Übereinkommen. Im übrigen unterliegen Verletzungen eines Gemeinschaftspatents dem nationalen Recht, das auf die Verletzung eines nationalen Patents in dem Vertragsstaat anwendbar ist, in dem sich das mit der Sache befaßte Gericht befindet, soweit nicht nach dem internationalen Privatrecht dieses Staats das nationale Recht eines anderen Vertragsstaats anzuwenden ist.

(2) Das anzuwendende Verfahrensrecht bestimmt sich nach Artikel 70.

KAPITEL III

Das Gemeinschaftspatent als Gegenstand des Vermögens

Artikel 39

Behandlung des Gemeinschaftspatents wie ein nationales Patent

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, wird das Gemeinschaftspatent als Gegenstand des Vermögens im ganzen und für alle Hoheitsgebiete, in deren Bereich es Wirkung hat, wie ein nationales Patent des Vertragsstaat behandelt, in dessen Hoheitsgebiet gemäß der Eintragung in dem Register für Gemeinschaftspatente

- a) der Patentinhaber seinen Wohnsitz oder Sitz hat oder

Article 37

Effect of revocation of the Community patent

- (1) A European patent application in which the Contracting States have been designated and the resulting Community patent shall be deemed not to have had, as from the outset, the effects specified in this Chapter, to the extent that the patent has been revoked.
- (2) Subject to the national provisions relating either to claims for compensation for damage caused by negligence or lack of good faith on the part of the proprietor of the patent, or to unjustified enrichment, the retrospective effect of the revocation of the patent shall not affect:
- (a) decisions on infringement which have acquired the authority of a final decision and have been enforced prior to the revocation decision;
- (b) contracts concluded prior to the revocation decision, in so far as they have been performed prior to the revocation decision.

Article 38

Complementary application of national law regarding infringement of the Community patent

- (1) The effects of the Community patent shall be governed solely by the provisions of this Convention. In other respects infringement of a Community patent shall be governed by the national law relating to infringement of a national patent in the Contracting State where the court hearing the action is located, in so far as the private international law of that State does not refer to the national law of another Contracting State.
- (2) The rules of procedure applicable are laid down in Article 70.

CHAPTER III

The Community patent as an object of property

Article 39

Dealing with the Community patent as a national patent

- (1) Unless otherwise specified in this Convention, the Community patent as an object of property shall be dealt with in its entirety and for the whole of the territories in which it is effective as a national patent of the Contracting State in which, according to the Register of Community Patents:
- (a) the proprietor of the patent has a residence or his seat; or

Article 37

Effets de la nullité du brevet communautaire

- (1) La demande de brevet européen pour laquelle les États contractants ont été désignés ainsi que le brevet communautaire auquel elle a donné lieu, sont réputés n'avoir pas eu, dès l'origine, les effets prévus au présent chapitre, selon que le brevet a été annulé en tout ou en partie.
- (2) Sous réserve des dispositions nationales relatives soit aux recours en réparation du préjudice causé par la faute ou la mauvaise foi du titulaire du brevet, soit à l'enrichissement sans cause, l'effet rétroactif de la nullité du brevet n'affecte pas:
- a) les décisions en contrefaçon ayant acquis l'autorité de la chose jugée et exécutées antérieurement à la décision de nullité;
- b) les contrats conclus antérieurement à la décision de nullité, dans la mesure où ils ont été exécutés antérieurement à la décision de nullité.

Article 38

Application complémentaire du droit national en matière de contrefaçon du brevet communautaire

- (1) Les effets du brevet communautaire sont exclusivement déterminés par les dispositions de la présente Convention. Par ailleurs, les atteintes à un brevet communautaire sont régies par la loi nationale concernant les atteintes au brevet national de l'État contractant de la juridiction saisie, pour autant que les règles du droit international privé dudit État ne renvoient pas au droit national d'un autre État contractant.
- (2) Les règles de procédure applicables sont déterminées par l'article 70.

CHAPITRE III

Du brevet communautaire comme objet de propriété

Article 39

Assimilation du brevet communautaire à un brevet national

- (1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, le brevet communautaire en tant qu'objet de propriété est considéré, en sa totalité et pour l'ensemble des territoires sur lesquels il produit ses effets, comme un brevet national de l'État contractant sur le territoire duquel, d'après le registre des brevets communautaires:
- a) le titulaire du brevet a son domicile ou son siège,

Éifeachtaí á ghabhann le Cúlghairm paitinne Comhphobail

(1) Measfar nach raibh, ó thús, ag an iarratas ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit Chonarthaigh, ná ag an bpaitinn Chomhphobail dá thoradh, na héifeachtaí dá bhforáiltear sa Chaibidil seo, sa mhéid go ndearnadh cúlghairm ar an bpaitinn.

(2) Faoi réir na bhforálacha náisiúnta maidir le héileamh ar chúiteamh i ndamáiste de dheasca faillí nó meon mímhacánta ag dílseánach na paitinne, nó mar gheall ar shaibhriú éagórach, ní rachaidh éifeacht shiarghabhálach cúlghairme i gcion:

a) ar chinntí mar gheall ar shárú, má thabhaigh siad údarás an chinnte chríochnaithigh agus gur cuireadh i bhfeidhm iad sular cinneadh an cúlghairm;

b) ar chonarthaí a tugadh i gcríoch sular cinneadh an cúlghairm, sa mhéid gur comhlíonadh iad sular cinneadh an cúlghairm.

Airteagal 38

Feidhm chomhlántach an dlí náisiúnta maidir le sárú na paitinne Comhphobail

(1) Ní bheidh éifeachtaí na paitinne Comhphobail faoi rialú ar bith lasmuigh d'fhorálacha an Choinbhinsiúin seo. Thairis sin beidh sárú paitinne Comhphobail faoi rialú ag an dlí náisiúnta maidir le sárú ar phaitinn náisiúnta an Stát Chonarthaigh ina bhfuil cúirt na caingne a thriail, sa mhéid nach dtagraíonn dlí idirnáisiúnta príobháideach an Stáit sin do dhlí náisiúnta Stáit Chonarthaigh eile.

(2) Tá na rialacha nós imeachta is infheidhme leagtha síos in Airteagal 70.

CAIBIDIL III

An phaitinn Chomhphobail ina hábhar maoine

Airteagal 39

Déileáil leis an bpaitinn Chomhphobail mar phaitinn náisiúnta

(1) Ach a mhalairt a bheith achtaithe sa Choinbhinsiún seo, déanfar an phaitinn Chomhphobail ina hiomláine agus i leith na gcríoch uile ina bhfuil sí éifeachtach a mheas ina paitinn náisiúnta den Stát Conarthach ina bhfuil, de réir Chláir na bPaitinní Comhphobail:

a) áit chónaithe nó a phríomhoifig ag dílseánach na paitinne; nó

Effetti della nullità del brevetto comunitario

(1) La domanda di brevetto europeo per la quale gli Stati contraenti sono stati designati, nonché il brevetto comunitario al quale tale domanda ha dato luogo si considerano fin dall'inizio privi degli effetti di cui al presente capitolo secondo che il brevetto sia stato dichiarato totalmente o parzialmente nullo.

(2) Fatte salve le disposizioni nazionali relative sia ai ricorsi per il risarcimento del danno causato per colpa o dolo del titolare del brevetto, sia all'arricchimento senza causa, l'effetto retroattivo della nullità del brevetto non colpisce:

a) le decisioni per contraffazione passate in giudicato ed eseguite anteriormente alla decisione di nullità;

b) i contratti conclusi anteriormente alla decisione di nullità nella misura in cui sono stati eseguiti anteriormente a tale decisione.

Articolo 38

Applicazione complementare delle norme del diritto nazionale in materia di contraffazione del brevetto comunitario

(1) Gli effetti del brevetto comunitario sono esclusivamente determinati dalle disposizioni della presente Convenzione. Le violazioni ad un brevetto comunitario sono peraltro disciplinate dalla legislazione nazionale in materia di violazione del brevetto nazionale dello Stato contraente della giurisdizione adita, sempreché le norme di diritto internazionale privato di detto Stato non rinviino al diritto nazionale di un altro Stato contraente.

(2) Le norme procedurali applicabili sono stabilite dall'articolo 70.

CAPITOLO III

Del brevetto comunitario come oggetto di proprietà

Articolo 39

Assimilazione del brevetto comunitario a un brevetto nazionale

(1) Salvo disposizione contraria della presente Convenzione, il brevetto comunitario in quanto oggetto di proprietà è considerato nella sua integrità e per il complesso dei territori nei quali produce i suoi effetti come un brevetto nazionale dello Stato contraente nel cui territorio, stando al registro dei brevetti comunitari:

a) il titolare del brevetto ha il suo domicilio o la sua sede;

Artikel 37

Rechtsgevolgen van de nietigheid van het gemeenschapsoctrooi

(1) De aanvraag om een Europees octrooi waarvoor de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, alsmede het gemeenschapsoctrooi waartoe de aanvraag heeft geleid, worden geacht van het begin af aan niet de in dit hoofdstuk genoemde gevolgen te hebben gehad naargelang het octrooi geheel of gedeeltelijk is vernietigd.

(2) Onverminderd de bepalingen van het nationale recht betreffende aanspraken op vergoeding van schade, veroorzaakt door schuld of opzet van de rechthebbende op het octrooi of betreffende ongegronde vermogensvermeerdering, heeft de terugwerkende kracht van de nietigheid geen invloed op:

- a) beslissingen ter zake van inbreuk die vóór de nietigverklaring in kracht van gewijsde zijn gegaan en ten uitvoer zijn gelegd;
- b) vóór de nietigverklaring gesloten overeenkomsten, voor zover deze vóór de nietigverklaring zijn uitgevoerd.

Artikel 38

Aanvullende toepassing van het nationale recht inzake inbreuk op het gemeenschapsoctrooi

(1) De werking van het gemeenschapsoctrooi wordt uitsluitend beheerst door de bepalingen van dit Verdrag. Afgezien daarvan is inbreuk op een gemeenschapsoctrooi onderworpen aan het nationale recht betreffende inbreuken op het nationale octrooi van de Verdragsluitende Staat van de betrokken rechterlijke instantie, voor zover de voorschriften van het internationale privaatrecht van genoemde Staat niet verwijzen naar het nationale recht van een andere Verdragsluitende Staat.

(2) De toepasselijke procedureregels zijn neergelegd in artikel 70.

HOOFDSTUK III

Het gemeenschapsoctrooi als deel van het vermogen

Artikel 39

Gelijkstelling van het gemeenschapsoctrooi met een nationaal octrooi

(1) Behoudens andersluidende bepalingen van dit Verdrag wordt het gemeenschapsoctrooi als deel van het vermogen in zijn geheel en voor alle grondgebieden waarop het rechtsgevolgen heeft, beschouwd als een nationaal octrooi van de Verdragsluitende Staat op welks grondgebied volgens het register van de gemeenschapsoctrooien:

- a) de rechthebbende op het octrooi zijn woonplaats of zijn plaats van vestiging heeft,

b) såfremt bestemmelsen i litra a) ikke kan anvendes, patenthaveren har et forretningssted, eller,

c) såfremt hverken bestemmelserne i litra a) eller litra b) kan anvendes, den i henhold til artikel 64 eller artikel 82 udpegede fuldmægtig har sit forretningssted.

(2) Såfremt stk. 1, litra a) til c), ikke kommer til anvendelse, skal den i stk. 1 nævnte stat være forbundsrepublikken Tyskland.

(3) Hvis to eller flere personer er indført i registret over fællesskabspatenter som medindehavere af et patent, skal bestemmelserne i henholdsvis stk. 1 eller 2 gælde for den medindehaver, der er anført først i registret.

(4) Hvis en ret over et nationalt patent ifølge lovgivningen i en af de i stk. 1 til 3 nævnte stater kun får virkning ved indførelsen i det nationale patentregister, skal en sådan ret over et fællesskabspatent først have retsvirkning fra indførelsen i registret over fællesskabspatenter.

Jfr. regel 8 (Registrering af overførelser, licenser og andre rettigheder)

Artikel 40

Overførelse

(1) Overdragelse af et fællesskabspatent skal være skriftlig og underskrevet af kontraktsparterne.

(2) En overførelse har ikke virkning over for rettigheder, som tredjemand har erhvervet før tidspunktet for overførelsen, jfr. dog artikel 28, stk. 2.

(3) En overførelse har ingen virkning over for tredjemand før indførelsen i registret over fællesskabspatenter og kun inden for de grænser, som fremgår af de i gennemførelsesforskrifterne omhandlede dokumenter. En overførelse skal dog også forud for indførelsen i registret have virkning over for tredjemand, som har erhvervet rettigheder efter tidspunktet for overførelsen, men som var bekendt med overførelsen på tidspunktet for erhvervelsen af rettighederne.

Jfr. regel 8 (Registrering af overførelser, licenser og andre rettigheder)

Artikel 41

Tvangsfuldbyrdelse

Kun domstolene og andre myndigheder i den i artikel 39 omhandlede stat har kompetence med hensyn til tvangsfuldbyrdelse, som berører et fællesskabspatent.

Jfr. regel 8 (Registrering af overførelser, licenser og andre rettigheder)

b) der Patentinhaber i den Fållen, in denen die Voraussetzungen des Buchstabens a nicht gegeben sind, einen Geschäftssitz hat oder

c) der nach Artikel 64 oder Artikel 82 bestellte Vertreter in den Fållen, in denen die Voraussetzungen der Buchstaben a und b nicht gegeben sind, seinen Geschäftssitz hat.

(2) Sind die Voraussetzungen des Absatzes 1 Buchstaben a, b oder c nicht gegeben, so ist der nach Absatz 1 maßgebende Vertragsstaat die Bundesrepublik Deutschland.

(3) Sind mehrere Personen als Mitinhaber des Patents im Register für Gemeinschaftspatente eingetragen, so gelten die Absätze 1 und 2 nur für den zuerst genannten Mitinhaber.

(4) Hångt nach dem nationalen Recht eines in den Absätzen 1 bis 3 genannten Staats die rechtliche Wirksamkeit eines Rechts am nationalen Patent von seiner Eintragung in das nationale Patentregister ab, so ist ein Recht am Gemeinschaftspatent nur dann rechtlich wirksam, wenn es in das Register für Gemeinschaftspatente eingetragen ist.

Vgl. Regel 8 (Eintragung von Rechten, die das Gemeinschaftspatent betreffen).

Artikel 40

Rechtsübergang

(1) Die rechtsgeschåftliche Übertragung des Gemeinschaftspatents muß schriftlich erfolgen und bedarf der Unterschrift der Vertragsparteien.

(2) Vorbehaltlich Artikel 28 Absatz 2 berührt ein Rechtsübergang nicht die Rechte Dritter, die vor dem Zeitpunkt des Rechtsübergangs erworben worden sind.

(3) Der Rechtsübergang kann Dritten nur in dem Umfang, in dem er sich aus den in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Unterlagen ergibt, und erst dann entgegengehalten werden, wenn er in das Register für Gemeinschaftspatente eingetragen ist. Jedoch kann ein Rechtsübergang, der noch nicht eingetragen ist, Dritten entgegengehalten werden, die Rechte nach dem Zeitpunkt des Rechtsübergangs erworben haben, aber zum Zeitpunkt des Erwerbs dieser Rechte von diesem Rechtsübergang Kenntnis hatten.

Vgl. Regel 8 (Eintragung von Rechten, die das Gemeinschaftspatent betreffen).

Artikel 41

Vollstreckungsverfahren

Für Vollstreckungsverfahren, die das Gemeinschaftspatent betreffen, sind die Gerichte und Behörden des nach Artikel 39 maßgebenden Vertragsstaats ausschließlich zuständig.

Vgl. Regel 8 (Eintragung von Rechten, die das Gemeinschaftspatent betreffen).

PART III
RENEWAL, LAPSE, LIMITATION AND
REVOCATION OF THE COMMUNITY PATENT

CHAPTER I

Renewal and lapse

Article 49

Renewal fees

(1) Renewal fees shall be paid to the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations in respect of Community patents. These fees shall be due in respect of the years following the year referred to in Article 84, paragraph 4, of the European Patent Convention, provided that no renewal fees shall be due in respect of the first two years, calculated from the date of filing of the application.

(2) When a renewal fee has not been paid on or before the due date, the fee may be validly paid within six months of the said date, provided that the additional fee is paid at the same time.

Cf. Rule 10 (Payment of renewal fees)

Article 50

Surrender

(1) A Community patent may only be surrendered in its entirety.

(2) The surrender must be declared in writing to the European Patent Office by the proprietor entered in the Register of Community Patents. It shall not have effect until it is entered in the Register.

(3) If an exclusive licence or a right *in rem* is recorded in the Register of Community Patents, surrender will only be entered with the agreement of the holder of the licence or the right *in rem*. If any other licence is recorded in the Register, surrender will only be entered if the proprietor of a patent proves that he has previously informed the licensee of his intention to surrender.

Article 51

Lapse

(1) A Community patent shall lapse:

(a) at the end of the term laid down in Article 61 of the European Patent Convention;

(b) if the proprietor of the patent surrenders it in accordance with Article 50;

(c) if a renewal fee and any additional fee have not been paid in due time.

(2) The Community patent shall lapse at the time laid down in Article 54, paragraph 4, to the extent that it is not maintained.

TROISIÈME PARTIE
MAINTIEN EN VIGUEUR, EXTINCTION,
LIMITATION ET NULLITÉ DU BREVET
COMMUNAUTAIRE

CHAPITRE I

Maintien en vigueur et extinction

Article 49

Taxes annuelles

(1) Des taxes annuelles doivent, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, être payées à l'Office européen des brevets pour les brevets communautaires. Ces taxes sont dues pour les années qui suivent celle visée à l'article 84, paragraphe 4, de la Convention sur le brevet européen; toutefois, aucune taxe n'est due pour les deux premières années calculées à partir de la date du dépôt de la demande.

(2) Lorsque le paiement d'une taxe annuelle n'a pas été effectué à l'échéance, cette taxe peut encore être valablement acquittée dans un délai de six mois à compter de l'échéance, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe.

Cf. règle 10 (Paiement des taxes annuelles).

Article 50

Renonciation

(1) Le brevet communautaire ne peut faire l'objet d'une renonciation que dans sa totalité.

(2) La renonciation doit être déclarée par écrit à l'Office européen des brevets par le titulaire du brevet inscrit au registre des brevets communautaires. Elle n'a d'effet qu'après son inscription audit registre.

(3) Si une licence exclusive ou un droit réel est inscrit au registre des brevets communautaires, la renonciation n'est inscrite qu'avec l'accord du bénéficiaire de la licence ou du droit réel. Si une autre licence est inscrite audit registre, la renonciation n'est inscrite que si le titulaire du brevet justifie qu'il a préalablement informé le licencié de son intention de renoncer.

Article 51

Extinction

(1) Le brevet communautaire s'éteint:

a) au terme de la durée prévue à l'article 61 de la Convention sur le brevet européen;

b) si le titulaire du brevet y renonce dans les conditions prévues à l'article 50;

c) si une taxe annuelle et, le cas échéant, la surtaxe n'ont pas été acquittées en temps utile.

(2) Le brevet communautaire s'éteint à la date prévue à l'article 54, paragraphe 4, dans la mesure où il n'a pas été maintenu.

CUID A TRÍ

AN PHAITINN CHOMHPHOBAIL A CHOIMEÁD I bhFEIDHM A LIGEAN Ó ÉIFEACHT, A THEORANNÚ AGUS A CHÚLGHAIRM

CAIBIDIL 1

Coimeád i bhfeidhm agus ligean ó éifeacht

Airteagal 49

Táillí bliantúla

(1) Dlífear táillí bliantúla a íoc le hOifig na bPaitinní Eorpacha, de réir na Rialachán Feidhmiúcháin, i leith na bpaitinní Comhphobail. Beidh na táillí sin dlite do na blianta i ndiaidh na bliana dá dtagraítear in Airteagal 84, mír 4, de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha; ach ní bheidh aon táillí dlite don dá bhliain tosaigh, arna ríomh ó dháta an iarratais a thaisceadh.

(2) Mura mbeidh táille bhliantúil íoctha ar í a theacht chun bheith dlite, féadfar fós an táille sin a íoc go dleathach laistigh de thréimhse sé mhí ón dáta sin má íoctar táille bhreise san am céanna.

Féach Rial 10 (Íoc na dtáillí bliantúla)

Airteagal 50

Géilleadh

(1) Ní féidir paitinn Chomhphobail a ghéilleadh ach amháin ina hiomláine.

(2) Dlífidh an dílseánach atá cláraithe i gClár na bPaitinní Comhphobail géilleadh na paitinne a dhearbhu i scríbhinn d'Oifig na bPaitinní Eorpacha. Ní bheidh éifeacht leis an ngéilleadh go dtí go mbeidh sé cláraithe sa Chlár réamhráite.

(3) Má bhíonn ceadúnas eisiatach nó ceart *in rem* cláraithe i gClár na bPaitinní Comhphobail, ní chlárófar an géilleadh ach amháin le comhaontú ó shealbhóir an cheadúnais nó an chirt *in rem*. Má bhíonn aon cheadúnas eile cláraithe sa Chlár, ní chlárófar an géilleadh mura rud é go gcruthóidh dílseánach na paitinne gur chuir sé i bhfios roimh ré don cheadúnai go raibh d'intinn aige an phaitinn a ghéilleadh.

Airteagal 51

Ligean ó éifeacht

(1) Rachaidh paitinn Chomhphobail ó éifeacht:

- a) i ndeireadh an téarma dá bhforáiltear in Airteagal 61 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha;
- b) má ghéilleann dílseánach na paitinne í de réir Airteagal 50;
- c) mura mbíonn táille bhliantúil, agus an táille bhreise má bhí sin le híoc, íoctha in am trátha.

(2) Beidh an phaitinn Chomhphobail fágtha gan éifeacht ar an dáta dá bhforáiltear in Airteagal 54, mír 4, sa mhéid nach gcoimeádfar i bhfeidhm í.

PARTE TERZA

MANTENIMENTO IN VIGORE, DECADENZA, LIMITAZIONE E NULLITÀ DEL BREVETTO COMUNITARIO

CAPITOLO I

Mantenimento in vigore e decadenza

Articolo 49

Tasse annuali

(1) Per i brevetti comunitari devono essere versate delle tasse annuali all'Ufficio europeo dei brevetti, conformemente alle disposizioni del regolamento di esecuzione. Queste tasse sono dovute per gli anni successivi a quello di cui all'articolo 84, paragrafo 4, della Convenzione sul brevetto europeo; tuttavia, non sono dovute tasse per i primi due anni, calcolati a decorrere dalla data di deposito della domanda.

(2) Il pagamento di una tassa annuale, non effettuato alla scadenza prevista, può essere ancora validamente effettuato entro sei mesi dopo tale scadenza, a condizione che sia pagata simultaneamente una soprattassa.

Cfr. Regola 10 (Pagamento delle tasse annuali)

Articolo 50

Rinunzia

(1) Il brevetto comunitario può formare oggetto di rinunzia soltanto nella sua integrità.

(2) La rinunzia deve essere presentata con dichiarazione scritta all'Ufficio europeo dei brevetti dal titolare del brevetto iscritto nel registro dei brevetti comunitari. Ha effetto soltanto dopo che è stata trascritta nel registro stesso.

(3) Se una licenza esclusiva o un diritto reale è iscritto nel registro dei brevetti comunitari, la rinunzia può essere trascritta solo previo accordo del titolare della licenza o del diritto reale. Se in tale registro è iscritta un'altra licenza, la rinunzia è trascritta solo se il titolare del brevetto fornisce la prova che ha informato preventivamente il licenziatario della sua intenzione di rinunciare.

Articolo 51

Decadenza

(1) Il brevetto comunitario decade:

- a) al termine del periodo previsto all'articolo 61 della Convenzione sul brevetto europeo;
- b) per rinunzia del titolare ai sensi dell'articolo 50;
- c) per mancato pagamento in tempo utile di una tassa annuale ed eventualmente della soprattassa.

(2) Il brevetto comunitario, decade alla data prevista dall'articolo 54, paragrafo 4, per la parte in cui non sia stato mantenuto.

DERDE DEEL

INSTANDHOUDING, VERVAL, BEPERKING EN NIETIGHEID VAN HET GEMEENSCHAPSOCTROOI

HOOFDSTUK I

Instandhouding en verval

Artikel 49

Jaartaksen

(1) Overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement moeten aan het Europese Octrooibureau jaartaksen voor de gemeenschapsoctrooien worden betaald. Deze taksen zijn verschuldigd voor de jaren die volgen op het jaar bedoeld in artikel 84, vierde lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi; er is evenwel geen enkele taks verschuldigd voor de eerste twee jaren, te rekenen vanaf de datum van indiening van de aanvraag.

(2) Wanneer een jaartaks niet op de vervaldatum is betaald, kan deze taks nog rechtsgeldig worden betaald binnen zes maanden na de vervaldag, mits gelijktijdig een toeslag wordt betaald.

Zie regel 10. (Betaling van de jaartaksen).

Artikel 50

Afstand

(1) Van het gemeenschapsoctrooi kan slechts in zijn geheel afstand worden gedaan.

(2) De afstand dient te geschieden door een schriftelijke verklaring aan het Europese Octrooibureau, uitgaande van de rechthebbende op het octrooi die in het register van gemeenschapsoctrooien is ingeschreven. De afstand werkt eerst na inschrijving in dit register.

(3) Indien een uitsluitende licentie of een zakelijk recht in het register van de gemeenschapsoctrooien is ingeschreven, wordt de afstand slechts ingeschreven met toestemming van de houder van de licentie of het zakelijke recht. Indien een andere licentie in genoemd register is ingeschreven, wordt de afstand slechts ingeschreven, indien de rechthebbende op het octrooi aan toont, dat hij vooraf de licentiehouder heeft ingelicht over zijn voornemen om afstand te doen.

Artikel 51

Verval

(1) Het gemeenschapsoctrooi vervalt:

- a) door het verstrijken van de termijn, genoemd in artikel 61 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi;
- b) doordat de rechthebbende op het octrooi afstand doet overeenkomstig artikel 50;
- c) indien een jaartaks en, in voorkomend geval, de toeslag niet tijdig zijn betaald.

(2) Het gemeenschapsoctrooi vervalt op de in artikel 54, eerste lid, bedoelde datum, voor zover het niet is gehandhaafd.

(3) Er en årsafgift og den fastsatte tillægsafgift ikke betalt til den fastsatte tid, betragtes patentet som ophørt ved udgangen af det år, der går forud for det år, for hvilket afgiften ikke er betalt.

(4) Bestemmelse om et patents ophør i de i stk. 1, litra c), nævnte tilfælde træffes af afdelingen for administration af patenter eller af annullationsafdelingerne eller annullationskammerne, hvis en sag verserer for disse.

KAPITEL II

Fremgangsmåden ved begrænsning

Artikel 52

Begæring om begrænsning

(1) På begæring fra patenthaveren kan fællesskabspatentet begrænses ved ændring af kravene, beskrivelsen eller tegningerne. Anmodningen skal indgives skriftligt til Den europæiske Patentmyndighed. Den anses først for indgivet, når gebyret for begrænsning er betalt.

(2) Anmodningen kan ikke indgives, når en indsigelse endnu kan fremsættes, eller når en indsigelses- eller ugyldighedssag verserer.

(3) Når en begæring om ugyldighed af et fællesskabspatent indgives, medens en sag om begrænsning verserer, skal annullationsafdelingen stille sagen om begrænsning i bero, indtil der er truffet endelig afgørelse af sagen om patentets ugyldighed.

Jfr. reglerne 5 (Proceduresproget), 6 (Begrænsning i retten til afkald og udsættelse af proceduren), 11 (Begæringen om begrænsning), 12 (Afvisning af begæringen om begrænsning), 14 (Genoptagelse af begrænsningsproceduren) og 27 (Andre almindelige bestemmelser).

Artikel 53

Behandling af begæringen

(1) Annullationsafdelingen undersøger om de ugyldighedsgrunde, der er fastsat i artikel 57, stk. 1, litra a) til d), er til hinder for opretholdelsen af fællesskabspatentet i den begrænsede form.

(2) Under behandlingen af begæringen, der skal ske i overensstemmelse med gennemførelsesforskrifterne, opfordrer annullationsafdelingen så ofte som nødvendigt patenthaveren til inden for en af afdelingen fastsat frist at fremkomme med sine bemærkninger til de af afdelingen fremsatte udtalelser.

(3) Hvis patenthaveren ikke svarer på de opfordringer, der er givet ham i overensstemmelse med stk. 2, inden for den fastsatte frist, betragtes begæringen som tilbagekaldt.

Jfr. reglerne 13 (Behandling af begæringen om begrænsning) og 27 (Andre almindelige bestemmelser).

(3) Das Erlöschen des Gemeinschaftspatents wegen nicht rechtzeitiger Entrichtung einer Jahresgebühr und gegebenenfalls der Zuschlagsgebühr gilt als mit Ablauf des Jahrs eingetreten, das dem Jahr vorhergeht, für das diese Jahresgebühr geschuldet ist.

(4) Über das Erlöschen des Gemeinschaftspatents in den Fällen des Absatzes 1 Buchstabe c) entscheiden die Patentverwaltungsabteilung oder, sofern ein Verfahren bei ihnen anhängig ist, die Nichtigkeitsabteilungen oder die Nichtigkeitskammern.

KAPITEL II

Beschränkungsverfahren

Artikel 52

Antrag auf Beschränkung

(1) Auf Antrag des Patentinhabers kann das Gemeinschaftspatent in Form einer Änderung der Patentansprüche, der Beschreibung oder der Zeichnungen beschränkt werden. Der Antrag ist schriftlich beim Europäischen Patentamt einzureichen. Er gilt erst als gestellt, wenn die Beschränkungsgebühr entrichtet worden ist.

(2) Der Antrag kann nicht gestellt werden, solange ein Einspruch noch eingelegt werden kann oder ein Einspruchsverfahren oder ein Nichtigkeitsverfahren anhängig ist.

(3) Wird während eines Beschränkungsverfahrens ein Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents gestellt, so setzt die Nichtigkeitsabteilung das Beschränkungsverfahren bis zur rechtskräftigen Entscheidung über den Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit aus.

Vgl. Regel 5 (Sprachen für Verfahren), 6 (Beschränkung des Verzichts und Aussetzung des Verfahrens), 11 (Form des Antrags auf Beschränkung), 12 (Verwerfung des Antrags auf Beschränkung als unzulässig), 14 (Fortsetzung des Beschränkungsverfahrens) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 53

Prüfung des Antrags

(1) Die Nichtigkeitsabteilung prüft, ob die in Artikel 57 Absatz 1 Buchstaben a bis d genannten Nichtigkeitsgründe der Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents in der geänderten Form entgegenstehen würden.

(2) Bei der Prüfung des Antrags, die nach Maßgabe der Ausführungsordnung durchzuführen ist, fordert die Nichtigkeitsabteilung den Patentinhaber so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme zu ihren Bescheiden einzureichen.

(3) Kommt der Anmelder einer Aufforderung nach Absatz 2 nicht rechtzeitig nach, so gilt der Antrag als zurückgenommen.

Vgl. Regel 13 (Prüfung des Antrags auf Beschränkung) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

(3) The lapse of a patent for failure to pay a renewal fee and any additional fee within the due period shall be deemed to have occurred at the end of the year preceding that in respect of which the renewal fee fell due.

(4) The lapse of a patent in the cases provided for in paragraph 1 (c) shall be decided by the Patent Administration Division or, provided that proceedings are pending before them, the Revocation Divisions or the Revocation Boards.

CHAPTER II

Limitation procedure

Article 52

Request for limitation

(1) At the request of the proprietor, the Community patent may be limited in the form of an amendment to the claims, the description or the drawings. The request shall be filed in writing at the European Patent Office. It shall not be deemed to have been filed until the fee for limitation has been paid.

(2) The request may not be filed during the period within which an opposition may be filed or while opposition proceedings or revocation proceedings are pending.

(3) Where an application for revocation of the Community patent is filed during limitation proceedings, the Revocation Division shall stay the limitation proceedings until a final decision is given in respect of the application of revocation.

Cf. Rules 5 (Language of the proceedings), 6 (Limitation of surrender and suspension of proceedings), 11 (Form of the request for limitation), 12 (Rejection of the request for limitation as inadmissible), 14 (Resumption of limitation proceedings) and 27 (Other common provisions)

Article 53

Examination of the request

(1) The Revocation Division shall examine whether the grounds for revocation laid down in Article 57, paragraph 1 (a) to (d) would prejudice the maintenance of the Community patent as amended.

(2) In the examination of the request, which shall be conducted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, the Revocation Division shall invite the proprietor of the patent, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Revocation Division, on communications issued by itself.

(3) If the proprietor of the patent fails to reply in due time to any invitation under paragraph 2, the request shall be deemed to be withdrawn.

Cf. Rules 13 (Examination of the request for limitation) and 27 (Other common provisions)

(3) L'extinction du brevet communautaire pour défaut de paiement en temps utile d'une taxe annuelle et, le cas échéant, de la surtaxe, est considérée comme survenue à la fin de l'année qui précède celle pour laquelle cette taxe était due.

(4) Sont habilitées à décider de l'extinction du brevet communautaire dans les cas prévus au paragraphe 1, lettre c), la division d'administration des brevets ou, pour autant qu'une procédure soit en instance devant elles, les divisions ou les chambres d'annulation.

CHAPITRE II

Procédure de limitation

Article 52

Demande en limitation

(1) Sur demande du titulaire du brevet, le brevet communautaire peut faire l'objet d'une limitation sous la forme d'une modification des revendications, de la description ou des dessins. La demande doit être présentée par écrit auprès de l'Office européen des brevets. Elle n'est réputée présentée qu'après le versement de la taxe de limitation.

(2) La demande ne peut être présentée tant qu'une opposition peut encore être formée ou tant qu'une procédure d'opposition ou de nullité est en instance.

(3) Lorsqu'au cours d'une procédure de limitation, une demande en nullité d'un brevet communautaire est présentée, la division d'annulation suspend la procédure de limitation jusqu'à ce que la demande en nullité ait donné lieu à une décision finale.

Cf. règles 5 (Langue de la procédure), 6 (Limitation de la renonciation et suspension de la procédure), 11 (Forme de la demande en limitation), 12 (Rejet de la demande en limitation pour irrecevabilité), 14 (Reprise de la procédure de limitation) et 27 (Autres dispositions communes).

Article 53

Examen de la demande

(1) La division d'annulation examine si les motifs de nullité visés à l'article 57, paragraphe 1, lettres a) à d), s'opposent au maintien du brevet communautaire tel que modifié.

(2) Au cours de l'examen de la demande qui doit se dérouler conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la division d'annulation invite le titulaire du brevet, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter, dans un délai qu'elle lui impartit, ses observations sur les notifications qu'elle lui a adressées.

(3) Si, dans le délai qui lui a été imparti, le titulaire du brevet ne défère pas aux invitations qui lui ont été adressées en vertu du paragraphe 2, la demande est réputée retirée.

Cf. règles 13 (Examen de la demande en limitation) et 27 (Autres dispositions communes).

(3) Measfar paitinn a dhul ó éifeacht sa chás nár íocadh in am trátha táille bhliantúil, agus an táille bhreise má bhí sin le híoc, i ndeireadh na bliana roimh an mbliain a raibh an táille bhliantúil sin dlite di.

(4) Sna cásanna dá bhforáiltear i mír 1 c), is é Rannán Riaracháin na bPaitinní nó, má bhíonn imeachtaí ar feitheamh ós a gcomhair, is iad na Rannáin Chúlghairme nó de na Boird Chúlghairme, a dhéanfaidh an cinneadh faoi phaitinn a dhul ó éifeacht.

CAIBIDIL II

An nós imeachta maidir le teorannú

Airteagal 52

Iarratas ar theorannú

(1) Ar iarratas ón dlíseánach, féadfar an phaitinn Chomhphobail a theorannú trí na héilimh, an tuairisc nó na líníochtaí a leasú. Ní foláir an t-iarratas a thíolacadh i scríbhinn d'Oifig na bPaitinní Eorpacha. Ní mheasfar é a bheith tíolaicthe go dtí go mbeidh an táille don teorannú íoctha.

(2) Ní féidir an t-iarratas a thíolacadh le linn na tréimhse ina bhféadfar fós freasúra a chomhdú ná le linn imeachtaí freasúra nó cúlghairme a bheith ar feitheamh.

(3) Má thíolaictear iarratas chun paitinn Chomhphobail a chúlghairm le linn imeachtaí chun í a theorannú, cuirfidh an Rannán Cúlghairme bac ar na himeachtaí chun an phaitinn a theorannú go dtí go mbeidh cinneadh críochnaitheach ar fáil san iarratas chun í a chúlghairm.

Féach Riall 5 (Teanga na n-imeachtaí), 6 (Géilleadh a theorannú agus fionraí na n-imeachtaí), 11 (Foirm an iarratais ar theorannú), 12 (Diúltú don iarratas ar theorannú toisc nach iarratas inghlactha é), 14 (Atosú ar imeachtaí maidir le teorannú) agus 27 (Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 53

Scrúdú an iarratais

(1) Déanfaidh an Rannán Cúlghairme scrúdú féachaint an bhfuil na forais chúlghairme atá leagtha síos in Airteagal 57, mír 1 a) go d), ag cur cosc le coimeád na paitinne Comhphobail arna leasú i bhfeidhm.

(2) I gcúrsa an scrúdaithe ar an iarratas, a dhlífeair a dhéanamh de réir forálacha na Rialachán Feidhmiúcháin, tabharfaidh an Rannán Cúlghairme cuireadh do dhílseánach na paitinne, a mhinice is gá sin, a bharúlacha a chur isteach, laistigh de thréimhse a cheapfaidh an Rannán Cúlghairme, ar aon scéala a sheolfaidh sé féin chuige.

(3) Más rud é, laistigh den tréimhse a ceapadh dó, nach bhfreagróidh dlíseánach na paitinne d'aon chuireadh a seoladh chuige faoi mhír 2, measfar an t-iarratas a bheith tarraingthe siar.

Féach Riall 13 (Scrúdú an iarratais ar theorannú) agus 27 (Forálacha coiteanna eile)

(3) La decadenza del brevetto comunitario per mancato pagamento in tempo utile di una tassa annuale ed eventualmente della soprattassa, si considera sopravvenuta alla fine dell'anno precedente quello per il quale la tassa era dovuta.

(4) Sono competenti a decidere in merito alla decadenza del brevetto comunitario nei casi di cui al paragrafo 1, lettera c), la divisione di amministrazione dei brevetti o, qualora sia pendente dinanzi ad esse una procedura, le divisioni o le commissioni di annullamento.

CAPITOLO II

Procedura di limitazione

Articolo 52

Domanda di limitazione

(1) Su domanda del titolare del brevetto, il brevetto comunitario può formare oggetto di una limitazione in forma di modifica delle rivendicazioni, della descrizione o dei disegni. La domanda deve essere presentata per iscritto all'Ufficio europeo dei brevetti. La presentazione è considerata avvenuta soltanto dopo che sia stata pagata la tassa di limitazione.

(2) La domanda non può essere presentata finché si possa ancora proporre opposizione o finché duri una procedura di opposizione o di annullamento.

(3) Se nel corso di una procedura di limitazione è presentata una domanda di nullità del brevetto comunitario, la divisione di annullamento sospende la procedura di limitazione fino alla decisione definitiva sulla domanda di nullità.

Cfr. Regola 5 (Lingua delle procedure), 6 (Limitazione della rinuncia e sospensione della procedura), 11 (Forma della domanda di limitazione), 12 (Rigetto della domanda di limitazione per irricevibilità), 14 (Ripresa della procedura di limitazione) e 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 53

Esame della domanda

(1) La divisione di annullamento esamina se i motivi di nullità di cui all'articolo 57, paragrafo 1, lettere a), b), c) e d) si oppongono al mantenimento del brevetto comunitario così come modificato.

(2) Nel corso dell'esame della domanda, che deve svolgersi conformemente alle disposizioni del regolamento di esecuzione, la divisione di annullamento invita il titolare del brevetto, ogni qualvolta sia necessario, a presentare, entro un termine da essa assegnato, le sue deduzioni sulle notificazioni da essa indirizzategli.

(3) Qualora, entro il termine assegnatogli, il titolare del brevetto non si sia conformato agli inviti rivoltigli ai sensi del paragrafo 2, la domanda è considerata ritirata.

Cfr. Regola 13 (Esame della domanda di limitazione) e 27 (Altre disposizioni comuni)

(3) Verval van het gemeenschapsoctrooi wegens niet-tijdige betaling van een jaartaks en, in voorkomend geval, van de toeslag, wordt geacht te hebben plaatsgevonden aan het einde van het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarvoor die taks was verschuldigd.

(4) De afdeling voor de administratie van octrooien of, de nietigheidsafdelingen of de nietigheidskamers, voor zover een procedure bij haar aanhangig is, zijn bevoegd te besluiten tot het verval van het gemeenschapsoctrooi in de gevallen bedoeld in het eerste lid onder c).

HOOFDSTUK II

Beperkingsprocedure

Artikel 52

Verzoek tot beperking

(1) Op verzoek van de rechthebbende op het octrooi kan het gemeenschapsoctrooi worden beperkt in de vorm van een wijziging van de conclusies, van de beschrijving of van de tekeningen. Het verzoek moet schriftelijk bij het Europese Octrooibureau worden ingediend. Het wordt eerst geacht te zijn ingediend na betaling van de beperkingstaks.

(2) Het verzoek kan niet worden ingediend, zolang nog oppositie kan worden ingesteld of zolang een oppositieprocedure of een nietigheidsprocedure aanhangig is.

(3) Wanneer tijdens een beperkingsprocedure een verzoek tot nietigverklaring van een gemeenschapsoctrooi wordt ingediend, schorst de nietigheidsafdeling de beperkingsprocedure, totdat ter zake van het verzoek tot nietigverklaring een eindbeslissing is genomen.

Zie de regels 5. (Procestaal), 6. (Beperking van de afstand en schorsing van de procedure), 11. (Vormvoorschriften voor het verzoek tot beperking), 12. (Niet-ontvankelijkverklaring van het verzoek tot beperking), 14. (Hervatting van de beperkingsprocedure) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 53

Behandeling van het verzoek

(1) De nietigheidsafdeling onderzoekt, of de in artikel 57, eerste lid onder a) tot en met d), bedoelde gronden zich verzetten tegen handhaving van het gewijzigde gemeenschapsoctrooi.

(2) Tijdens de behandeling van het verzoek, die moet plaatsvinden overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, verzoekt de nietigheidsafdeling de rechthebbende op het octrooi, zo dikwijls als nodig is, binnen een termijn die zij hem verleent, zijn opmerkingen te maken over de kennisgevingen die zij tot hem heeft gericht.

(3) Indien de rechthebbende op het octrooi binnen de hem verleende termijn geen gehoor geeft aan de verzoeken die overeenkomstig het tweede lid tot hem zijn gericht, wordt het verzoek als ingetrokken beschouwd.

Zie de regels 13. (Behandeling van het verzoek tot beperking) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 54

Afslag på begæringen eller begrænsning af fællesskabspatentet

- (1) Hvis annullationsafdelingen efter at have foretaget den i artikel 53 foreskrevne sagsbehandling finder, at ændringerne ikke kan foretages, afslår den begæringen.
- (2) Hvis annullationsafdelingen finder, at ændringerne kan foretages, beslutter den at begrænse fællesskabspatentet, forudsat at:
 - a) det i overensstemmelse med gennemførelsesforskrifterne kan antages, at patenthaveren er enig i den formulering, ved hvilken annullationsafdelingen agter at begrænse patentet, og
 - b) afgiften til trykning af en ny beskrivelse er betalt inden for den frist, der er fastsat i gennemførelsesforskrifterne.
- (3) Hvis afgiften til trykning af en ny patentbeskrivelse ikke er betalt inden for fristen, afslås begæringen.
- (4) Beslutningen om begrænsning af fællesskabspatentet har først virkning fra den dag, begrænsningen offentliggøres i Fællesskabspatent Tidende.

Jfr. reglerne 13 (Behandling af begæringen om begrænsning) og 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 55

Ny patentbeskrivelse efter begrænsning af patentet

Hvis et fællesskabspatent er begrænset i overensstemmelse med artikel 54, stk. 2, skal Den europæiske Patentmyndighed samtidig med offentliggørelsen af beslutningen om begrænsningen offentliggøre en ny patentbeskrivelse, indeholdende beskrivelsen, kravene og tegningerne, hvis sådanne foreligger, i den ændrede form.

Jfr. regel 15 (Den nye patentbeskrivelses form efter begrænsningsproceduren)

KAPITEL III

Fremgangsmåden ved ugyldigkendelse

Artikel 56

Ansøgning om ugyldigkendelse

- (1) Enhver kan over for Den europæiske Patentmyndighed fremsætte ansøgning om ugyldigkendelse af et fællesskabspatent; dog kan den i det i artikel 57, stk. 1, litra e), omhandlede tilfælde kun fremsættes af en person, der er berettiget til at blive indført i registret over fællesskabspatenter som indehaver eller som medindehaver af patentet i overensstemmelse med artikel 28.

Artikel 54

Zurückweisung des Antrags oder Beschränkung des Gemeinschaftspatents

- (1) Ist die Nichtigkeitsabteilung nach der in Artikel 53 vorgesehenen Prüfung der Auffassung, daß die Änderungen nicht zugelassen werden können, so weist sie den Antrag zurück.
- (2) Ist die Nichtigkeitsabteilung der Auffassung, das die Änderungen zugelassen werden können, so beschließt sie die Beschränkung des Gemeinschaftspatents, vorausgesetzt, daß
 - a) gemäß der Ausführungsordnung feststeht, daß der Patentinhaber mit der Fassung, in der die Nichtigkeitsabteilung das Patent zu beschränken beabsichtigt, einverstanden ist, und
 - b) die Druckkostengebühr für eine neue Patentschrift innerhalb der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist entrichtet worden ist.
- (3) Wird die Druckkostengebühr für eine neue Patentschrift nicht rechtzeitig entrichtet, so wird der Antrag zurückgewiesen.
- (4) Die Entscheidung über die Beschränkung des Gemeinschaftspatents wird erst an dem Tag wirksam, an dem im Blatt für Gemeinschaftspatente auf die Beschränkung hingewiesen worden ist.

Vgl. Regel 13 (Prüfung des Antrags auf Beschränkung) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 55

Neue Patentschrift im Beschränkungsverfahren

Ist das Gemeinschaftspatent nach Artikel 54 Absatz 2 beschränkt worden, so gibt das Europäische Patentamt gleichzeitig mit der Bekanntmachung des Hinweises auf die Entscheidung über die Beschränkung eine neue Patentschrift für das Gemeinschaftspatent heraus, in der die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen in der geänderten Form enthalten sind.

Vgl. Regel 15 (Form der neuen Patentschrift im Beschränkungsverfahren).

KAPITEL III

Nichtigkeitsverfahren

Artikel 56

Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit

- (1) Jedermann kann beim Europäischen Patentamt Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents stellen; im Fall des Artikels 57 Absatz 1 Buchstabe e kann den Antrag jedoch nur derjenige stellen, der nach Artikel 28 seine Eintragung in das Register für Gemeinschaftspatente als Alleininhaber oder Mitinhaber des Gemeinschaftspatents verlangen kann.

Article 54

Rejection of the request or limitation of the Community patent

- (1) If, following the examination laid down in Article 53, the Revocation Division is of the opinion that the amendments are not acceptable, it shall reject the request.
- (2) If the Revocation Division is of the opinion that the amendments are acceptable, it shall decide to limit the Community patent accordingly, provided that:
 - (a) it is established, in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, that the proprietor of the patent approves the text in which the Revocation Division intends to limit the patent; and
 - (b) the fee for the printing of a new specification is paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations.
- (3) If the fee for the printing of a new specification is not paid in due time, the request shall be rejected.
- (4) The decision to limit a Community patent shall not take effect until the date on which the Community Patent Bulletin mentions the limitation.

Cf. Rules 13 (Examination of the request for limitation) and 27 (Other common provisions)

Article 55

New specification following limitation proceedings

If a Community patent is limited under Article 54, paragraph 2, the European Patent Office shall, at the same time as it publishes the mention of the decision to limit, publish a new specification of the Community patent containing the description, the claims and any drawings, in the amended form.

Cf. Rule 15 (Form of the new specification following limitation proceedings)

CHAPTER III

Revocation Procedure

Article 56

Application for revocation

- (1) Any person may file with the European Patent Office an application for revocation of a Community patent; however, in the case specified in Article 57, paragraph 1 (e), it may be filed only by a person entitled to be entered in the Register of Community Patents as the sole or joint proprietor of the patent pursuant to Article 28.

Article 54

Rejet de la demande ou limitation du brevet communautaire

- (1) Si la division d'annulation estime, à la suite de l'examen prévu à l'article 53, que les modifications ne sont pas acceptables, elle rejette la demande.
- (2) Si la division d'annulation estime que les modifications sont acceptables, elle décide de limiter le brevet communautaire pour autant que:
 - a) conformément aux dispositions du règlement d'exécution, il est établi que le titulaire du brevet est d'accord sur le texte dans lequel la division d'annulation envisage de limiter le brevet et que
 - b) la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet a été acquittée dans le délai prescrit par le règlement d'exécution.
- (3) Si la taxe d'impression d'un nouveau fascicule n'est pas acquittée dans les délais, la division d'annulation rejette la demande.
- (4) La décision relative à la limitation du brevet communautaire ne prend effet qu'au jour de la publication au Bulletin des brevets communautaires de la mention de cette limitation.

Cf. règles 13 (Examen de la demande en limitation) et 27 (Autres dispositions communes).

Article 55

Nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure de limitation

Lorsque le brevet communautaire a été limité en vertu de l'article 54, paragraphe 2, l'Office européen des brevets publie simultanément la mention de la décision de limitation et un nouveau fascicule du brevet communautaire contenant, dans la forme modifiée, la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins.

Cf. règle 15 (Forme du nouveau fascicule du brevet à l'issue de la procédure de limitation).

CHAPITRE III

Procédure de nullité

Article 56

Demande en nullité

- (1) Toute personne peut présenter une demande en nullité auprès de l'Office européen des brevets; toutefois, dans le cas visé à l'article 57, paragraphe 1, lettre e), elle peut seulement être présentée par la personne habilitée à être inscrite au registre des brevets communautaires en tant que titulaire ou co-titulaire du brevet conformément à l'article 28.

Diúltú don iarratas nó an phaitinn Chomhphobail
a theorannú

(1) Más rud é, tar éis an scrúdaithe dá bhforáiltear in Airteagal 53, gurb é tuairim an Rannáin Chúlghairme nach bhfuil na leasuithe inghlactha, diúltóidh sé don iarratas.

(2) Más é tuairim an Rannáin Chúlghairme go bhfuil na leasuithe inghlactha, cinntídh sé ar an bpaitinn Chomhphobail a theorannú dá réir sin, ar an gcoinníoll:

a) go suifear, de réir forálacha na Rialachán Feidhmiúcháin, go n-aontaíonn dílseánach na paitinne leis an téacs ina bhfuil an Rannán Cúlghairme chun an phaitinn a theorannú; agus

b) go n-íocfar laistigh den tréimhse a ordáítear leis na Rialachán Feidhmiúcháin an táille chun sonraíocht nua ar an bpaitinn a chur i gcló.

(3) Mura n-íocfar laistigh den tréimhse ordaithe an táille chun sonraíocht nua a chur i gcló, diúltófar don iarratas.

(4) Ní bheidh éifeacht leis an gcinneadh chun paitinn Chomhphobail a dheonú go dtí an lá a fhoilseofar fógra faoin teorannú sin i mBunrán na bPaitinní Comhphobail.

Féach Riall 13 (Scrúdú an iarratais ar theorannú) agus 27 (Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 55

Sonraíocht nua tar éis imeachtaí chun
paitinn a theorannú

Nuair a dhéantar teorannú, de bhua Airteagal 54, mír 2, ar phaitinn Chomhphobail, foilseoidh Oifig na bPaitinní Eorpacha, san am céanna, an fógra faoin gcinneadh chun í a theorannú agus sonraíocht nua don phaitinn Chomhphobail ina dtabharfar, san fhoirm leasaithe, an tuairisc, na héilimh agus aon líníochtaí a bhaineann léi.

Féach Riall 15 (Foirm na sonraíochta nua tar éis imeachtaí maidir le teorannú)

CAIBIDIL III

Nós imeachta maidir le cúlghairm

Airteagal 56

Iarratas ar cúlghairm

(1) Féadfaidh duine ar bith iarratas a thíolacadh in Oifig na bPaitinní Eorpacha chun paitinn Chomhphobail a cúlghairm; ach, sa chás dá bhforáiltear in Airteagal 57, mír 1 e), níl sé intíolaicthe ach amháin ag an duine atá i dteideal a chláráithe i gClár na bPaitinní Comhphobail mar dhílseánach aonair nó comhdhílseánach na paitinne de réir Airteagal 28.

Rigetto della domanda o limitazione del brevetto
comunitario

(1) Se, in seguito all'esame di cui all'articolo 53, la divisione di annullamento considera inaccettabili le modifiche, essa respinge la domanda.

(2) Se la divisione di annullamento considera accettabili le modifiche, essa decide di limitare il brevetto comunitario, a condizione che:

a) sia accertato, conformemente alle disposizioni del regolamento di esecuzione, l'accordo del titolare del brevetto sul testo in cui la divisione di annullamento intende limitare il brevetto, e che

b) sia stata pagata, entro il termine prescritto dal regolamento di esecuzione, la tassa di stampa di un nuovo fascicolo del brevetto.

(3) Se la tassa di stampa di un nuovo fascicolo non è stata pagata in tempo utile, la divisione di annullamento respinge la domanda.

(4) La decisione relativa alla limitazione del brevetto comunitario ha efficacia soltanto dal giorno della pubblicazione nel Bollettino dei brevetti comunitari della menzione di tale limitazione.

Cfr. Regola 13 (Esame della domanda di limitazione) e 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 55

Nuovo fascicolo del brevetto al termine della
procedura di limitazione

Se il brevetto comunitario è stato limitato ai sensi dell'articolo 54, paragrafo 2, l'Ufficio europeo dei brevetti pubblica simultaneamente la menzione della decisione di limitazione ed un nuovo fascicolo del brevetto comunitario contenente, nella forma modificata, la descrizione, le rivendicazioni e, se del caso, i disegni.

Cfr. Regola 15 (Forma del nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di limitazione)

CAPITOLO III

Procedura di annullamento

Articolo 56

Domanda di nullità

(1) Chiunque può presentare all'Ufficio europeo dei brevetti una domanda di nullità; tuttavia, nel caso contemplato all'articolo 57, paragrafo 1, lettera e), la domanda può essere proposta soltanto dalla persona abilitata ad essere iscritta nel registro dei brevetti comunitari quale titolare o contitolare del brevetto ai sensi dell'articolo 28.

Artikel 54

Verwerping van het verzoek of beperking van het gemeenschapsoctrooi

- (1) Indien de nietigheidsafdeling naar aanleiding van het in artikel 53 bedoelde onderzoek de wijzigingen niet aanvaardbaar acht, verwerpt zij het verzoek.
- (2) Indien de nietigheidsafdeling de wijzigingen aanvaardbaar acht, besluit zij het gemeenschapsoctrooi te beperken voor zover:
 - a) overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement wordt vastgesteld, dat de rechthebbende op het octrooi zijn goedkeuring hecht aan de tekst waarin de nietigheidsafdeling overweegt het octrooi te beperken en
 - b) de taks voor het drukken van een nieuw octrooischrift is betaald binnen de bij het uitvoeringsreglement voorgeschreven termijn.
- (3) Indien de taks voor het drukken van een nieuw octrooischrift niet binnen de termijnen is betaald, verwerpt de nietigheidsafdeling het verzoek.
- (4) Het besluit betreffende de beperking van het gemeenschapsoctrooi treedt eerst in werking op de dag waarop de vermelding van deze beperking is gepubliceerd in het Blad van de gemeenschapsoctrooien.

Zie de regels 13. (Behandeling van het verzoek tot beoerking) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 55

Nieuw octrooischrift na afloop van de beperkingsprocedure

Wanneer het gemeenschapsoctrooi krachtens artikel 54, tweede lid, is beperkt, publiceert het Europese Octrooibureau gelijktijdig de vermelding van het besluit tot beperking en een nieuw octrooischrift van het gemeenschapsoctrooi, dat in de gewijzigde vorm de beschrijving, de conclusies, en, in voorkomend geval, de tekeningen bevat.

Zie regel 15. (Vorm van het nieuwe octrooischrift na afloop van de beperkingsprocedure).

HOOFDSTUK III

Nietigverklaringsprocedure

Artikel 56

Verzoek tot nietigverklaring

- (1) Iedereen kan bij het Europese Octrooibureau een verzoek tot nietigverklaring indienen; in het geval bedoeld in artikel 57, eerste lid onder e), kan het verzoek echter slechts worden ingediend door degene die het recht heeft als rechthebbende of mederechthebbende op het octrooi overeenkomstig artikel 28 te worden ingeschreven in het register van de gemeenschapsoctrooien.

(2) Ansøgningen kan i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 57, stk. 1, litra a) til d), ikke fremsættes i den periode, i hvilken indsigelser endnu kan fremsættes, eller når en indsigelsesprocedure er løbende.

(3) Ansøgningen skal være skriftlig og begrundet. Den kan først betragtes som fremsat, når den fastsatte afgift er betalt.

(4) Ansøgningen kan fremsættes, selv om fællesskabspatentet er ophørt.

(5) Ansøgeren er tillige med patenthaveren part i ugyldighedssagen.

(6) Hvis ansøgeren hverken har bopæl eller sit hovedsæde i et af de kontraherende staters territorier, skal han på patenthaverens begæring stille sikkerhed for sagsomkostningerne. Annullationsafdelingen fastsætter størrelsen af sikkerheden og den frist, inden hvilken den skal stilles. Hvis sikkerheden ikke bliver stillet inden den fastsatte frist, betragtes ansøgningen som tilbagetaget.

Jfr. reglerne 5 (Proceduresproget), 6 (Begrænsning i retten til afkald og udsættelse af proceduren), 16 (Formen for ansøgning om ugyldighedkendelse), 17 (Sikkerhed for sagsomkostninger), 18 (Afvisning af ansøgning om ugyldighedkendelse), 21 (Samlet behandling af flere ansøgninger om ugyldighedkendelse) og 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 57

Ugyldighedsgrunde

(1) Ansøgningen om ugyldighedkendelse af et fællesskabspatent kan kun grundes på:

a) at opfindelsen ikke er patenterbar efter bestemmelserne i artiklerne 50 til 55 i Den europæiske Patentkonvention,

b) at patentet ikke forklarer opfindelsen på en måde, der er tilstrækkelig klar og fyldestgørende til, at en fagmand kan udøve opfindelsen,

c) at genstanden for patentet går ud over indholdet af ansøgningen om europæisk patent, som den er indleveret, eller hvis patentet er meddelt på grundlag af en udskilt ansøgning eller en ny ansøgning indleveret i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 59 i Den europæiske Patentkonvention, hvis genstanden for patentet strækker sig ud over indholdet af den oprindelige ansøgning, som denne er indleveret,

d) at patentbeskyttelsen er blevet udvidet i strid med bestemmelserne i artikel 122, stk. 3, i Den europæiske Patentkonvention,

e) at patenthaveren ikke er berettiget til patentet efter artikel 58, stk. 1, i Den europæiske Patentkonvention.

(2) Der Antrag kann in den Fällen des Artikels 57 Absatz 1 Buchstaben a bis d nicht gestellt werden, solange ein Einspruch noch eingelegt werden kann oder ein Einspruchsverfahren anhängig ist.

(3) Der Antrag ist schriftlich einzureichen und zu begründen. Er gilt erst als gestellt, wenn die Nichtigkeitsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Der Antrag kann auch nach dem Erlöschen des Gemeinschaftspatents gestellt werden.

(5) Am Nichtigkeitsverfahren ist neben dem Patentinhaber der Antragsteller beteiligt.

(6) Hat der Antragsteller weder Wohnsitz noch Sitz in einem Vertragsstaat, so hat er auf Verlangen des Patentinhabers Sicherheit für die Kosten des Verfahrens zu leisten. Die Nichtigkeitsabteilung setzt nach billigem Ermessen die Höhe der Sicherheit und eine Frist fest, innerhalb der die Sicherheit zu leisten ist. Wird die Sicherheit nicht rechtzeitig geleistet, so gilt der Antrag als zurückgenommen.

Vgl. Regel 5 (Sprachen für Verfahren), 6 (Beschränkung des Verzichts und Aussetzung des Verfahrens), 16 (Form des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit), 17 (Sicherheitsleistung für die Kosten des Verfahrens), 18 (Verwerfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit als unzulässig), 21 (Verbindung mehrerer Anträge auf Erklärung der Nichtigkeit) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 57

Nichtigkeitsgründe

(1) Der Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit kann nur darauf gestützt werden, daß

a) der Gegenstand des Gemeinschaftspatents nach den Artikeln 50 bis 55 des Europäischen Patentübereinkommens nicht patentfähig ist;

b) das Gemeinschaftspatent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie danach ausführen kann;

c) der Gegenstand des Gemeinschaftspatents über den Inhalt der europäischen Patentanmeldung in der eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer europäischen Teilanmeldung oder einer nach Artikel 59 des Europäischen Patentübereinkommens eingereichten neuen europäischen Patentanmeldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht;

d) der Schutzbereich des Gemeinschaftspatents entgegen Artikel 122 Absatz 3 des Europäischen Patentübereinkommens erweitert worden ist;

e) der Inhaber des Gemeinschaftspatents nicht nach Artikel 58 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens berechtigt ist.

(2) The application may not be filed in the cases specified in Article 57, paragraph 1 (a) to (d), during the period within which an opposition may be filed or while opposition proceedings are pending.

(3) The application shall be filed in a written reasoned statement. It shall not be deemed to have been filed until the revocation fee has been paid.

(4) An application may be filed even if the Community patent has lapsed.

(5) Applicants shall be parties to the revocation proceedings as well as the proprietor of the patent.

(6) If the applicant has neither a residence nor his seat within the territory of one of the Contracting States, he shall, at the request of the proprietor of the patent, furnish security for the cost of the proceedings. The Revocation Division shall fix at a reasonable figure the amount of the security and the period within which it must be deposited. If such security is not deposited within the period specified, the application shall be deemed to be withdrawn.

Cf. Rules 5 (Language of the proceedings), 6 (Limitation of surrender and suspension of proceedings), 16 (Form of the application for revocation), 17 (Security for the costs of proceedings), 18 (Rejection of the application for revocation as inadmissible), 21 (Joint processing of applications for revocation) and 27 (Other common provisions).

Article 57

Grounds for revocation

(1) An application for revocation of a Community patent may only be filed on the grounds that:

(a) the subject-matter of the patent is not patentable within the terms of Articles 50 to 55 of the European Patent Convention;

(b) the patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;

(c) the subject-matter of the patent extends beyond the content of the European patent application as filed, or, if the patent was granted on a European divisional application or on a new European application filed in accordance with Article 59 of the European Patent Convention, beyond the content of the earlier application as filed;

(d) the protection conferred by the patent has been extended, contrary to Article 122, paragraph 3, of the European Patent Convention;

(e) the proprietor of the patent is not entitled under Article 58, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(2) La demande ne peut être présentée dans les cas visés à l'article 57, paragraphe 1, lettres a) à d), tant que l'opposition peut encore être formée ou qu'une procédure d'opposition est en instance.

(3) La demande doit être présentée par écrit et motivée. Elle n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe d'annulation.

(4) La demande peut être présentée, même si le brevet communautaire s'est éteint.

(5) Le demandeur est partie, avec le titulaire du brevet, à la procédure en nullité.

(6) Si le demandeur n'a ni domicile ni siège sur le territoire de l'un des États contractants, il doit fournir, à la requête du titulaire du brevet, un cautionnement pour les frais de la procédure. La division d'annulation fixe de façon appropriée le montant du cautionnement et le délai dans lequel il doit être déposé. Si le cautionnement n'est pas déposé dans le délai imparti, la demande est considérée comme retirée.

Cf. règles 5 (Langue de la procédure), 6 (Limitation de la renonciation et suspension de la procédure), 16 (Forme de la demande en nullité), 17 (Cautionnement pour les frais de procédure), 18 (Rejet de la demande en nullité pour irrecevabilité), 21 (Jonction de plusieurs demandes en nullité) et 27 (Autres dispositions communes).

Article 57

Causes de nullité

(1) La demande en nullité du brevet communautaire ne peut être fondée que sur les motifs selon lesquels:

a) l'objet du brevet n'est pas brevetable aux termes des articles 50 à 55 de la Convention sur le brevet européen;

b) le brevet n'expose pas l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme de métier puisse l'exécuter;

c) l'objet du brevet s'étend au-delà du contenu de la demande de brevet européen telle qu'elle a été déposée ou, lorsque le brevet a été délivré sur la base d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée conformément aux dispositions de l'article 59 de la Convention sur le brevet européen, si l'objet du brevet s'étend au-delà du contenu de la demande initiale telle qu'elle a été déposée;

d) la protection conférée par le brevet a été étendue, contrairement aux dispositions de l'article 122, paragraphe 3, de la Convention sur le brevet européen;

e) le titulaire du brevet n'avait pas le droit de l'obtenir aux termes de l'article 58, paragraphe 1, de la Convention sur le brevet européen.

(2) Ní féidir an t-iarratas a thíolacadh sna cásanna dá bhforáiltear in Airteagal 57, mír 1 a) go d), le linn na tréimhse inar féidir fós freasúra a chomhdú ná le linn imeachtaí freasúra a bheith ar feitheamh.

(3) Ní foláir an t-iarratas a thíolacadh i scríbhinn agus na forais a léiriú. Ní mheasfar é a bheith tíolaicthe go dtí go mbeidh táille na cúlghairme íoctha.

(4) Féadfar an t-iarratas a thíolacadh fiú má tá an phaitinn ligthe ó éifeacht.

(5) Beidh an t-iarratasóir ina pháirtí, chomh maith le dilseánach na paitinne, sna himeachtaí cúlghairme.

(6) Mura bhfuil áit chónaithe ná a phríomhoifig ag an iarratasóir laistigh de chríoch Stáit Chonarthaigh, ní foláir dó, ar iarratas ó dhilseánach na paitinne, urrús a sholáthar i leith chostais na n-imeachtaí. Socróidh an Rannán Cúlghairme, ar mhodh iomchuí, suim an urrúis agus an tréimhse chun í a thaisceadh. Mura dtaiscfear an t-urrús sin laistigh den tréimhse shocraithe, measfar an t-iarratas a bheith tarraingthe siar.

Féach Riail 5 (Teanga na n-imeachtaí), 6 (Géilleadh a theorannú agus fionraí na n-imeachtaí), 16 (Foirm an iarratais ar chúlghairm), 17 (Urrús ar chostais na n-imeachtaí), 18 (Diúltú don iarratas ar chúlghairm toisc nach iarratas inghlactha é), 21 (Iarratais ar chúlghairm a bhreithniú in éineacht) agus 27 (Forálacha coiteanna eile)

(2) Non si può proporre la domanda nei casi di cui all'articolo 57, paragrafo 1, lettere a), b), c) e d), finché si possa ancora proporre opposizione o finché duri una procedura d'opposizione.

(3) La domanda deve essere presentata per iscritto e deve essere motivata. Essa si considera proposta soltanto dopo che sia stata pagata la tassa di annullamento.

(4) La domanda può essere proposta anche se il brevetto comunitario è decaduto.

(5) Il proponente è parte, insieme con il titolare del brevetto, della procedura di annullamento.

(6) Su richiesta del titolare del brevetto, il proponente che non abbia né domicilio né sede nel territorio di uno degli Stati contraenti deve depositare una cauzione per le spese della procedura. La divisione di annullamento stabilisce l'equo importo della cauzione e il termine entro il quale essa deve essere depositata. Se la cauzione non è depositata nel termine stabilito, la domanda si considera ritirata.

Cfr. Regola 5 (Lingua delle procedure), 6 (Limitazione della rinuncia e sospensione della procedura), 16 (Forma della domanda di nullità), 17 (Cauzione per le spese procedurali), 18 (Rigetto della domanda di nullità per irricevibilità), 21 (Riunione di più domande di nullità) e 27 (Altre disposizioni comuni)

Airteagal 57

Forais chun paitinn a chúlghairm

(1) Ní féidir iarratas a dhéanamh chun paitinn Chomhphobail a chúlghairm ach amháin ar na forais seo a leanas:

a) nach féidir ábhar na paitinne a phaitinniú de réir téarmaí Airteagail 50 go 55 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha;

b) nach nochtann an phaitinn an t-aireagán ar dhóigh atá sách soiléir agus sách iomlán chun go bhféadfadh fear ceirde é a chur i ngníomh;

c) go sroicheann ábhar na paitinne amach thar a bhfuil san iarratas ar phaitinn Eorpach mar a taisceadh sin nó, más paitinn í a deonafódh de bhun iarratais rannáin Eorpaigh nó de bhun iarratais Eorpaigh nua arna thaisceadh de réir forálacha Airteagal 59 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, amach thar a bhfuil san iarratas tosaigh mar a taisceadh é.

d) gur leathnaíodh an chosaint a thug an phaitinn, contrártha d'Airteagal 122, mír 3, de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha;

e) nach raibh dilseánach na paitinne i dteideal an phaitinn a fháil, de réir téarmaí Airteagal 58, mír 1 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.

Articolo 57

Cause di nullità

(1) La domanda di nullità del brevetto comunitario può essere fondata soltanto su motivi in base ai quali:

a) l'oggetto del brevetto non è brevettabile ai sensi degli articoli da 50 a 55 della Convenzione sul brevetto europeo;

b) nel brevetto l'invenzione non è esposta in modo sufficientemente chiaro e completo perché una persona del mestiere possa attuarla;

c) l'oggetto del brevetto si estende oltre il contenuto della domanda di brevetto europeo quale è stata depositata, oppure, se il brevetto è stato concesso in base ad una domanda divisionale o ad una nuova domanda depositata conformemente alle disposizioni dell'articolo 59 della Convenzione sul brevetto europeo, l'oggetto del brevetto si estende oltre il contenuto della domanda iniziale quale è stata depositata;

d) contrariamente alle disposizioni dell'articolo 122, paragrafo 3, della Convenzione sul brevetto europeo, la protezione conferita dal brevetto è stata estesa;

e) il titolare del brevetto non aveva diritto di ottenerlo ai sensi dell'articolo 58, paragrafo 1, della Convenzione sul brevetto europeo.

(2) In de gevallen bedoeld in artikel 57, eerste lid onder a) tot en met d), kan het verzoek niet worden ingediend, zolang nog oppositie kan worden ingesteld of een oppositieprocedure aanhangig is.

(3) Het verzoek moet schriftelijk worden ingediend en met redenen zijn omkleed. Het wordt eerst geacht te zijn ingediend na betaling van de taks wegens nietigverklaring.

(4) Het verzoek kan ook worden ingediend, wanneer het gemeenschapsoctrooi is vervallen.

(5) De verzoeker is samen met de rechthebbende op het octrooi partij in de nietigverklaringsprocedure.

(6) Indien de verzoeker noch zijn woonplaats heeft noch is gevestigd binnen het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten, moet hij, op vordering van de rechthebbende op het octrooi, zekerheid stellen voor de kosten van de procedure. De nietigheidsafdeling stelt naar billijkheid het bedrag van de zekerheid vast en bepaalt de termijn binnen welke deze moet worden gesteld. Indien de zekerheid niet binnen de bepaalde termijn is gesteld, wordt het verzoek als ingetrokken beschouwd.

Zie de regels 5. (Procestaal), 6. (Beperking van de afstand en schorsing van de procedure), 16. (Vormvoorschriften voor het verzoek tot nietigverklaring), 17. (Zekerheidsstelling voor de kosten van de procedure), 18. (Niet-ontvankelijkverklaring van het verzoek tot nietigverklaring), 21. (Voeging van verscheidene verzoeken tot nietigverklaring) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 57

Nietigheidsgronden

(1) Het verzoek tot nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi kan slechts op de volgende gronden berusten:

a) het voorwerp van het octrooi is niet octrooieerbaar ingevolge de artikelen 50 tot en met 55 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi;

b) het octrooischrift bevat niet een zodanig duidelijke en volledige uiteenzetting van de uitvinding dat een deskundige deze kan toepassen;

c) het voorwerp van het octrooi gaat buiten de inhoud van de Europese octrooiaanvraag zoals die is ingediend, of het voorwerp van het octrooi gaat buiten de inhoud van de oorspronkelijke aanvraag zoals die is ingediend, wanneer het octrooi is verleend op basis van een afgesplitste aanvraag of van een nieuwe aanvraag die is ingediend overeenkomstig artikel 59 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi;

d) de bescherming door het octrooi is, in strijd met artikel 122, derde lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, uitgebreid;

e) de rechthebbende op het octrooi had niet het recht het octrooi te verkrijgen overeenkomstig artikel 58, eerste lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi.

(2) Hvis ugyldighedsgrundene kun angår en del af patentet, skal ugyldigkendelsen give sig udslag i en tilsvarende begrænsning af patentet. Begrænsningen kan finde sted ved en ændring af kravene, beskrivelsen eller tegningerne.

Artikel 58

Behandling af ansøgningen

(1) Hvis ansøgningen om ugyldigkendelse af et fællesskabspatent kan antages, undersøger annullationsafdelingen, om de ugyldighedsgrunde, der er fastsat i artikel 57, er til hinder for opretholdelse af patentet.

(2) Under behandlingen af ansøgningen, som skal ske i overensstemmelse med gennemførelsesforskrifterne, opfordrer annullationsafdelingen så ofte som nødvendigt parterne til inden for en af afdelingen fastsat frist at fremkomme med deres bemærkninger om de udtalelser, der fremkommer fra andre parter eller fra afdelingen selv.

Jfr. reglerne 19 (Forberedelse af behandlingen af ansøgningen om ugyldigkendelse), 20 (Behandling af ansøgningen om ugyldigkendelse), 23 (Andre bestemmelser, der finder anvendelse på ugyldighedsproceduren) og 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 59

Ugyldigkendelse eller opretholdelse af patentet

(1) Hvis annullationsafdelingen finder, at ugyldighedsgrundene i artikel 57 er til hinder for fællesskabspatentets opretholdelse, erklærer den patentet ugyldigt.

(2) Hvis annullationsafdelingen finder, at ugyldighedsgrundene i artikel 57 ikke er til hinder for fællesskabspatentets opretholdelse, afviser den ansøgningen om ugyldigkendelse.

(3) Hvis annullationsafdelingen, idet den tager de ændringer, som patenthaveren har foretaget under ugyldighedsproceduren, i betragtning, finder, at patentet og den opfindelse, som er genstand for patent, opfylder betingelserne i nærværende konvention, beslutter den at opretholde patentet som ændret, for så vidt:

a) det efter bestemmelserne i gennemførelsesforskrifterne kan antages, at patenthaveren er enig i den formulering, ved hvilken annullationsafdelingen agter at opretholde patentet, og at

b) afgiften til trykning af en ny patentbeskrivelse er betalt inden for den frist, der er fastsat i gennemførelsesforskrifterne.

(4) Hvis afgiften for trykning af en ny patentbeskrivelse ikke bliver betalt inden den fastsatte frist, skal patentet erklæres ugyldigt.

Jfr. reglerne 14 (Genoptagelse af begrænsningsproceduren), 20 (Behandling af ansøgningen om ugyldigkendelse) og 27 (Andre almindelige bestemmelser)

(2) Treffen die Nichtigkeitsgründe auf ein Gemeinschaftspatent nur teilweise zu, so wird die Nichtigkeit durch entsprechende Beschränkung des Patents erklärt. Die Beschränkung kann in Form einer Änderung der Patentansprüche, der Beschreibung oder der Zeichnungen erfolgen.

Artikel 58

Prüfung des Antrags

(1) Ist der Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents zulässig, so prüft die Nichtigkeitsabteilung, ob die in Artikel 57 genannten Nichtigkeitsgründe der Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents entgegenstehen.

(2) Bei der Prüfung des Antrags, die nach Maßgabe der Ausführungsordnung durchzuführen ist, fordert die Nichtigkeitsabteilung die Beteiligten so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme zu ihren Bescheiden oder zu den Schriftsätzen anderer Beteiligter einzureichen.

Vgl. Regel 19 (Vorbereitung der Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit), 20 (Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit), 23 (Weitere auf das Nichtigkeitsverfahren anwendbare Vorschriften) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 59

Erklärung der Nichtigkeit oder Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents

(1) Ist die Nichtigkeitsabteilung der Auffassung, daß die in Artikel 57 genannten Nichtigkeitsgründe der Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents entgegenstehen, so erklärt sie das Patent für nichtig.

(2) Ist die Nichtigkeitsabteilung der Auffassung, daß die in Artikel 57 genannten Nichtigkeitsgründe der Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents in unveränderter Form nicht entgegenstehen, so weist sie den Antrag zurück.

(3) Ist die Nichtigkeitsabteilung der Auffassung, daß unter Berücksichtigung der vom Patentinhaber im Nichtigkeitsverfahren vorgenommenen Änderungen das Gemeinschaftspatent und die Erfindung, die es zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen, so beschließt sie die Aufrechterhaltung des Patents in dem geänderten Umfang, vorausgesetzt, daß

a) gemäß der Ausführungsordnung feststeht, daß der Patentinhaber mit der Fassung, in der die Nichtigkeitsabteilung das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, einverstanden ist, und

b) die Druckkostengebühr für eine neue Patentschrift innerhalb der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist entrichtet worden ist.

(4) Wird die Druckkostengebühr für eine neue Patentschrift nicht rechtzeitig entrichtet, so wird das Patent für nichtig erklärt.

Vgl. Regel 14 (Fortsetzung des Beschränkungsverfahrens), 20 (Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

(2) If the grounds for revocation only affect the patent partially, revocation shall be pronounced in the form of a corresponding limitation of the said patent. The limitation may be effected in the form of an amendment to the claims, the description or the drawings.

Article 58

Examination of the application

(1) If the application for revocation of the Community patent is admissible, the Revocation Division shall examine whether the grounds for revocation laid down in Article 57 prejudice the maintenance of the patent.

(2) In the examination of the application, which shall be conducted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, the Revocation Division shall invite the parties, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Revocation Division, on communication from another party or issued by itself.

Cf. Rules 19 (Preparation of the examination of the application for revocation), 20 (Examination of the application for revocation), 23 (Other provisions applicable to revocation proceedings) and 27 (Other common provisions)

Article 59

Revocation or maintenance of the Community patent

(1) If the Revocation Division is of the opinion that the grounds for revocation mentioned in Article 57 prejudice the maintenance of the Community patent, it shall revoke the patent.

(2) If the Revocation Division is of the opinion that the grounds for revocation mentioned in Article 57 do not prejudice the maintenance of the patent unamended, it shall reject the application.

(3) If the Revocation Division is of the opinion that, taking into consideration the amendments made by the proprietor of the patent during the revocation proceedings, the patent and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention, it shall decide to maintain the patent as amended, provided that:

(a) it is established, in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, that the proprietor of the patent approves the text in which the Revocation Division intends to maintain the patent; and

(b) the fee for the printing of a new specification is paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations.

(4) If the fee for the printing of a new specification is not paid in due time, the patent shall be revoked.

Cf. Rules 14 (Resumption of limitation proceedings), 20 (Examination of the application for revocation) and 27 (Other common provisions)

(2) Si les motifs de nullité n'affectent que partiellement le brevet, la nullité est prononcée sous la forme d'une limitation correspondante dudit brevet. La limitation peut être effectuée sous la forme d'une modification des revendications, de la description ou des dessins.

Article 58

Examen de la demande

(1) Si la demande en nullité du brevet communautaire est recevable, la division d'annulation examine si les motifs de nullité visés à l'article 57 s'opposent au maintien du brevet.

(2) Au cours de l'examen de la demande qui doit se dérouler conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la division d'annulation invite les parties, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter, dans un délai qu'elle leur impartit, leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.

Cf. règles 19 (Mesures préparatoires à l'examen de la demande en nullité), 20 (Examen de la demande en nullité), 23 (Autres dispositions applicables à la procédure de nullité) et 27 (Autres dispositions communes).

Article 59

Annulation ou maintien du brevet

(1) Si la division d'annulation estime que les motifs de nullité visés à l'article 57 s'opposent au maintien du brevet communautaire, elle annule le brevet.

(2) Si la division d'annulation estime que les motifs de nullité visés à l'article 57 ne s'opposent pas au maintien du brevet communautaire sans modification, elle rejette la demande en nullité.

(3) Si la division d'annulation estime que, compte tenu des modifications apportées par le titulaire du brevet au cours de la procédure en nullité, le brevet communautaire et l'invention dont il fait l'objet satisfont aux conditions de la présente Convention, elle décide de maintenir le brevet tel qu'il a été modifié pour autant que:

a) conformément aux dispositions du règlement d'exécution, il est établi que le titulaire du brevet est d'accord sur le texte dans lequel la division d'annulation envisage de maintenir le brevet et que

b) la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet a été acquittée dans le délai prescrit dans le règlement d'exécution.

(4) Si la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet communautaire n'est pas acquittée dans les délais, le brevet est annulé.

Cf. règles 14 (Reprise de la procédure de limitation), 20 (Examen de la demande en nullité) et 27 (Autres dispositions communes).

(2) Mura mbíonn ag na forais chun í a chúlghairm ach éifeacht pháirteach maidir leis an bpaitinn, fógrófar an chúlghairm mar theorannú dá réir sin ar an bpaitinn sin. Féadfar an teorannú a dhéanamh trí na héilimh, an tuairisc nó na líníochtaí a leasú.

Airteagal 58

Scrúdú an iarratais

(1) Má bhíonn an t-iarratas chun an phaitinn Chomhphobail a chúlghairm inghlactha, déanfaidh an Rannán Cúlghairme scrúdú féachaint an bhfuil na forais chúlghairme atá leagtha síos in Airteagal 57 ag cur cosc le coimeád na paitinne i bhfeidhm.

(2) I gcúrsa an scrúdaithe ar an iarratas, a dhlífeáir a dhéanamh de réir forálacha na Rialachán Feidhmiúcháin, tabharfaidh an Rannán Cúlghairme cuireadh do na páirtithe, a mhinice is gá, a mbarúlacha a chur isteach, laistigh de thréimhse a cheapfaidh an Rannán Cúlghairme, ar aon scéala a sheolfaidh sé féin chucu nó a fuarthas ó aon pháirtí eile.

Féach Rial 19 (Ullmhúchán do scrúdú an iarratais ar chúlghairm), 20 (Scrúdú an iarratais ar chúlghairm), 23 Forálacha eile maidir le himeachtaí cúlghairme agus 27 Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 59

An phaitinn a chúlghairm nó a choimeád i bhfeidhm

(1) Más é tuairim an Rannáin Chúlghairme go bhfuil na forais chúlghairme atá leagtha síos in Airteagal 57 ag cur cosc le coimeád na paitinne Comhphobail i bhfeidhm, cúlghairfidh sé an phaitinn.

(2) Más é tuairim an Rannáin Chúlghairme nach bhfuil na forais chúlghairme atá leagtha síos in Airteagal 57 ag cur cosc le coimeád na paitinne i bhfeidhm gan leasú, diúltóidh sé don iarratas.

(3) Más é tuairim an Rannáin Chúlghairme, ag féachaint do na leasuithe a rinne dílseánach na paitinne i gcúrsa na n-imeachtaí cúlghairme, go bhfuil an phaitinn agus an t-aireagán lena mbaineann sí ag freagairt do cheanglais an Choinbhinsiúin seo, cinntídh sé ar an bpaitinn arna leasú amhlaidh a choimeád i bhfeidhm, ar an gcoinníoll:

a) go suífeáir, de réir forálacha na Rialachán Feidhmiúcháin, go n-aontaíonn dílseánach na paitinne leis an téacs ina bhfuil an Rannán Cúlghairme chun an phaitinn a choimeád i bhfeidhm; agus

b) go n-íocfar laistigh den tréimhse a ordáítear sna Rialacháin Feidhmiúcháin an táille chun sonraíocht nua a chur i gcló.

(4) Mura n-íocfar laistigh den tréimhse ordaithe an táille chun sonraíocht nua a chur i gcló, cúlghairfeáir an phaitinn.

Féach Rial 14 (Atosú ar imeachtaí maidir le teorannú), 20 (Scrúdú an iarratais ar chúlghairm) agus 27 (Forálacha coiteanna eile)

(2) Se i motivi di nullità colpiscono solo parzialmente il brevetto, la nullità è pronunciata sotto forma di una corrispondente limitazione del brevetto. La limitazione può essere effettuata come modifica delle rivendicazioni, della descrizione o dei disegni.

Articolo 58

Esame della domanda

(1) Se la domanda di nullità del brevetto comunitario è ricevibile, la divisione di annullamento esamina se i motivi di nullità di cui all'articolo 57 si oppongano al mantenimento del brevetto.

(2) Nel corso dell'esame della domanda, che deve svolgersi conformemente alle disposizioni del regolamento di esecuzione, la divisione di annullamento invita le parti, ogni qualvolta sia necessario, a presentare, entro un termine da essa assegnato, le loro deduzioni sulle notificazioni da essa indirizzate alle parti o sulle comunicazioni fatte da altre parti.

Cfr. Regola 19 (Misure preparatorie all'esame della domanda di nullità), 20 (Esame della domanda di nullità), 23 (Altre disposizioni applicabili alla procedura di annullamento) e 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 59

Annullamento o mantenimento del brevetto

(1) Se la divisione di annullamento ritiene che i motivi di nullità di cui all'articolo 57 si oppongano al mantenimento del brevetto comunitario, essa annulla il brevetto.

(2) Se la divisione di annullamento ritiene che i motivi di nullità di cui all'articolo 57 non si oppongano al mantenimento del brevetto comunitario senza modifiche, essa respinge la domanda di nullità.

(3) Se la divisione di annullamento ritiene che, tenuto conto delle modifiche apportate dal titolare del brevetto nel corso della procedura di annullamento, il brevetto comunitario e l'invenzione che ne forma l'oggetto sono conformi alle condizioni della presente Convenzione, essa decide di mantenere il brevetto così modificato, a condizione che:

a) sia accertato, conformemente alle disposizioni del regolamento di esecuzione, l'accordo del titolare del brevetto comunitario sul testo in cui la divisione di annullamento intende mantenere il brevetto, e che

b) sia stata pagata, entro il termine prescritto dal regolamento di esecuzione, la tassa di stampa di un nuovo fascicolo del brevetto.

(4) Qualora la tassa di stampa di un nuovo fascicolo non sia stata pagata in tempo utile, il brevetto è annullato.

Cfr. Regola 14 (Ripresa della procedura di limitazione), 20 (Esame della domanda di nullità) e 27 (Altre disposizioni comuni)

(2) Indien de nietigheidsgronden het octrooi slechts gedeeltelijk aantasten, wordt de nietigheid uitgesproken in die mate dat het genoemde octrooi dienovereenkomstig wordt beperkt. De beperking kan geschieden in de vorm van een wijziging van de conclusies, van de beschrijving of van de tekeningen.

Artikel 58

Behandeling van het verzoek

(1) Indien het verzoek tot nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi ontvankelijk is, onderzoekt de nietigheidsafdeling, of de in artikel 57 genoemde nietigheidsgronden zich verzetten tegen handhaving van het octrooi.

(2) Tijdens het onderzoek van het verzoek, dat moet plaatsvinden overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, verzoekt de nietigheidsafdeling aan partijen, zo dikwijls als nodig is, binnen een termijn die zij hun verleent, hun opmerkingen te maken over de kennisgevingen die zij tot hen heeft gericht of over de mededelingen van andere partijen.

Zie de regels 19. (Maatregelen ter voorbereiding van de behandeling van het verzoek tot nietigverklaring), 20. (Behandeling van het verzoek tot nietigverklaring), 23. (Andere bepalingen die op de nietigverklaringsprocedure van toepassing zijn) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 59

Nietigheid of handhaving van het octrooi

(1) Indien de nietigheidsafdeling van oordeel is dat de in artikel 57 bedoelde nietigheidsgronden zich verzetten tegen de handhaving van het gemeenschapsoctrooi, verklaart zij het octrooi nietig.

(2) Indien de nietigheidsafdeling van oordeel is dat de in artikel 57 bedoelde nietigheidsgronden zich niet verzetten tegen de ongewijzigde handhaving van het gemeenschapsoctrooi, verwerpt zij het verzoek tot nietigverklaring.

(3) Indien de nietigheidsafdeling van oordeel is dat, gelet op de wijzigingen die de rechthebbende op het octrooi tijdens de nietigverklaringsprocedure heeft aangebracht, het gemeenschapsoctrooi en de uitvinding waarop het betrekking heeft in overeenstemming zijn met de eisen van dit Verdrag, besluit zij het octrooi zoals dat is gewijzigd, te handhaven, voor zover:

a) overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement wordt vastgesteld, dat de rechthebbende op het octrooi instemt met de tekst waarin de nietigheidsafdeling overweegt het octrooi te handhaven, en

b) de taks voor het drukken van een nieuw octrooi-schrift is betaald binnen de in het uitvoeringsreglement voorgeschreven termijn.

(4) Indien de taks voor het drukken van een nieuw octrooi-schrift van het gemeenschapsoctrooi niet binnen de termijnen is betaald, wordt het octrooi nietig verklaard.

Zie de regels 14. (Hervatting van de beperkingsprocedure), 20. (Behandeling van het verzoek tot nietigverklaring) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Ny patentbeskrivelse efter ugyldighedsproceduren

Hvis et fællesskabspatent er ændret i overensstemmelse med artikel 59, stk. 3, skal Den europæiske Patentmyndighed samtidig med offentliggørelsen af den beslutning, der er truffet i ugyldighedssagen, offentliggøre en ny patentbeskrivelse for fællesskabspatentet, indeholdende beskrivelsen, kravene og tegningerne, hvis sådanne foreligger, i den ændrede form.

Jfr. regel 22 (Den nye patentbeskrivelses form efter ugyldighedsproceduren)

Artikel 61

Omkostninger

(1) Annullationsafdelingen fastsætter fordelingen af omkostningerne mellem parterne i overensstemmelse med gennemførelsesforskrifterne. En beslutning om fordelingen af omkostningerne kan også på begæring træffes, når en ansøgning om ugyldigkendelse er trukket tilbage, eller når fællesskabspatentet er ophørt.

(2) På begæring fastsætter annullationsafdelingens kontor størrelsen af de omkostninger, der skal betales i kraft af en afgørelse om omkostningsfordeling. Det omkostningsbeløb, der er fastsat af kontoret, kan på begæring, indgivet inden den i gennemførelsesforskrifterne fastsatte frist, ændres af annullationsafdelingen.

(3) Artikel 103, stk. 3, i Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse.

Jfr. regel 23 (Andre bestemmelser, der finder anvendelse på ugyldighedsproceduren)

Neue Patentschrift im Nichtigkeitsverfahren

Ist das Gemeinschaftspatent nach Artikel 59 Absatz 3 geändert worden, so gibt das Europäische Patentamt gleichzeitig mit der Bekanntmachung des Hinweises auf die Entscheidung über den Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit eine neue Patentschrift für das Gemeinschaftspatent heraus, in der die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen in der geänderten Form enthalten sind.

Vgl. Regel 22 (Form der neuen Patentschrift im Nichtigkeitsverfahren).

Artikel 61

Kosten

(1) Die Nichtigkeitsabteilung hat über die Verteilung der Kosten unter den Beteiligten nach Maßgabe der Ausführungsordnung zu entscheiden. Auf Antrag ist eine Entscheidung über die Verteilung der Kosten auch dann zu treffen, wenn der Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit zurückgenommen oder das Gemeinschaftspatent erloschen ist.

(2) Die Geschäftsstelle der Nichtigkeitsabteilung setzt auf Antrag den Betrag der Kosten fest, die aufgrund einer Entscheidung über die Verteilung zu erstatten sind. Gegen die Kostenfestsetzung der Geschäftsstelle ist der Antrag auf Entscheidung durch die Nichtigkeitsabteilung innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist zulässig.

(3) Artikel 103 Absatz 3 des Europäischen Patentübereinkommens ist entsprechend anzuwenden.

Vgl. Regel 23 (Weitere auf das Nichtigkeitsverfahren anwendbare Vorschriften).

Article 60

New specification following revocation proceedings

If a Community patent is amended under Article 59, paragraph 3, the European Patent Office shall, at the same time as it publishes the mention of the decision on the application for revocation, publish a new specification of the Community patent containing the description, the claims and any drawings, in the amended form.

Cf. Rule 22 (Form of the new specification following revocation proceedings)

Article 61

Costs

(1) The Revocation Division shall determine the apportionment of the costs between the parties in accordance with the Implementing Regulations. A decision on the apportionment of the costs may also be taken on request when the application for revocation is withdrawn or when the Community patent lapses.

(2) On request, the registry of the Revocation Division shall fix the amount of the costs to be paid under a decision apportioning them. The fixing of the costs by the registry may be reviewed by a decision of the Revocation Division on a request filed within the period laid down in the Implementing Regulations.

(3) The provisions of Article 103, paragraph 3, of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Cf. Rule 23 (Other provisions applicable to revocation proceedings)

Article 60

Nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure en nullité

Lorsque le brevet communautaire a été modifié en vertu de l'article 59, paragraphe 3, l'Office européen des brevets publie simultanément la mention de la décision sur la demande en nullité et un nouveau fascicule du brevet communautaire contenant, dans la forme modifiée, la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins.

Cf. règle 22 (Forme du nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure de nullité).

Article 61

Frais

(1) La division d'annulation statue sur la répartition des frais entre les parties conformément aux dispositions du règlement d'exécution. Une décision relative à la répartition des frais peut également être prise sur requête, lorsque la demande en nullité est retirée ou lorsque le brevet communautaire s'est éteint.

(2) Sur requête, le greffe de la division d'annulation fixe le montant des frais à rembourser en vertu d'une décision de répartition. Le montant des frais tels qu'ils ont été fixés par le greffe, sur requête présentée dans le délai prescrit par le règlement d'exécution, peut être réformé par une décision de la division d'annulation.

(3) L'article 103, paragraphe 3, de la Convention sur le brevet européen est applicable.

Cf. règle 23 (Autres dispositions applicables à la procédure de nullité).

Airteagal 60

Sonraíocht nua paitinne tar éis imeachtaí chun í a chúlghairm

Nuair a dhéanfar leasú, de bhua Airteagal 59, mír 3, ar phaitinn Chomhphobail, foilseoidh Oifig na bPaitinní Eorpacha, san am céanna, an fógra faoi chinneadh an iarratais chun í a chúlghairm agus sonraíocht nua don phaitinn Chomhphobal ina dtabharfar, san fhoirm leasaithe, an tuairisc, na héilimh agus aon líníochtaí a bhaineann léi.

Féach Riall 22 (Foirm na sonraíochta nua de thoradh imeachtaí cúlghairme)

Airteagal 61

Costais

(1) Déanfaidh an Rannán Cúlghairme cionroinnt na gcostas idir na páirtithe a shonrú de réir na Rialachán Feidhmiúcháin. Féadfar cinneadh a dhéanamh freisin faoi chionroinnt na gcostas, má iarrtar sin, i gcás an t-iarratas ar chúlghairm a tharraingt siar nó an phaitinn Chomhphobail a ligean ó éifeacht.

(2) Má iarrtar sin, socróidh clárann an Rannáin Chúlghairme méid na gcostas atá le híoc faoi chinneadh á gcionroinnt. Féadfar méid na gcostas arna socrú ag an gcláranna athbhreithniú le cinneadh ón Rannán Cúlghairme má tiolacadh iarratas chuige sin laistigh den tréimhse a ordaítear leis na Rialachán Feidhmiúcháin.

(3) Beidh forálacha Airteagal 103, mír 3, de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha infheidhme, *mutatis mutandis*.

Féach Riall 23 (Forálacha eile maidir le himeachtaí cúlghairme)

Articolo 60

Nuovo fascicolo di brevetto al termine della procedura di annullamento

Se il brevetto comunitario è stato modificato ai sensi dell'articolo 59, paragrafo 3, l'Ufficio europeo dei brevetti pubblica simultaneamente la menzione della decisione sulla domanda di nullità e un nuovo fascicolo del brevetto comunitario contenente, nella forma modificata, la descrizione, le rivendicazioni e, se del caso, i disegni.

Cfr. Regola 22 (Forma del nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di annullamento)

Articolo 61

Spese

(1) La divisione di annullamento stabilisce la ripartizione delle spese tra le parti, conformemente alle disposizioni del regolamento di esecuzione. Su richiesta di parte, una decisione sulla ripartizione delle spese può essere presa anche quando la domanda di nullità è ritirata o quando il brevetto comunitario è decaduto.

(2) Su richiesta di parte, il cancelliere della divisione di annullamento fissa l'importo delle spese da rimborsare in virtù di una decisione di ripartizione. L'importo delle spese fissato dal cancelliere può essere riveduto con decisione della divisione di annullamento, su richiesta di parte presentata entro il termine stabilito nel regolamento di esecuzione.

(3) È applicabile l'articolo 103, paragrafo 3, della Convenzione sul brevetto europeo.

Cfr. Regola 23 (Altre disposizioni applicabili alla procedura di annullamento)

Artikel 60

Nieuw octrooischrift na afloop van de nietigverklaringsprocedure

Wanneer het gemeenschapsoctrooi krachtens artikel 59, derde lid, is gewijzigd, publiceert het Europese Octrooi-bureau tegelijkertijd de vermelding van de beslissing omtrent het verzoek tot nietigverklaring en een nieuw octrooischrift van het gemeenschapsoctrooi, dat, in de gewijzigde vorm, de beschrijving, de conclusies en, in voorkomend geval, de tekeningen bevat.

Zie regel 22. (Vorm van het nieuwe octrooischrift na afloop van de nietigverklaringsprocedure).

Artikel 61

Kosten

(1) De nietigheidsafdeling beslist over de verdeling van de kosten tussen partijen overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement. Op verzoek kan een beslissing over de verdeling van de kosten ook dan worden genomen, wanneer het verzoek tot nietigverklaring is ingetrokken of wanneer het gemeenschapsoctrooi is vervallen.

(2) Op verzoek stelt de griffie van de nietigheidsafdeling het bedrag vast van de kosten die krachtens een beslissing omtrent de verdeling moeten worden terugbetaald. Het bedrag van de kosten zoals die door de griffie zijn vastgesteld op een verzoek dat is ingediend binnen de bij het uitvoeringsreglement voorgeschreven termijn, kan bij beslissing van de nietigheidsafdeling worden gewijzigd.

3) Artikel 103, derde lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi is van toepassing.

Zie regel 23. (Andere bepalingen die op de nietigverklaringsprocedure van toepassing zijn).

FJERDE AFDELING
PROCEDUREN VED APPEL

Artikel 62

Appel

- (1) Afgørelser af annullationsafdelingen og afdelingen for administration af patenter kan påklages. Klagen har opsættende virkning.
- (2) Bestemmelserne i artiklerne 105 til 110 i Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse på denne appelprocedure.
- (3) Bestemmelserne i artikel 61 finder anvendelse på omkostningerne ved appel af annullationsafdelingernes afgørelser; omkostningerne fastsættes af annullationsafdelingens kontor.

Jfr. reglerne 5 (Proceduresproget), 6 (Begrænsning i retten til afkald og udsettelse af proceduren), 24 (Appelprocedure) og 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 63

Yderligere appelmulighed

- (1) De afgørelser, som annullationskammerne træffer efter appel, kan påklages til De europæiske Fællesskabers Domstol. Klagen har opsættende virkning.
- (2) Sådan klage kan indgives, når den er begrundet i brud på en væsentlig formforskrift og i brud på denne konvention eller på enhver retsregel, der angår dens anvendelse, forudsat at det ikke drejer sig om en national retsregel.
- (3) Klageadgangen er åben for de parter, der har deltaget i sagen ved annullationskammeret, for så vidt afgørelsen er gået dem imod.
- (4) Klagen skal indgives skriftligt til De europæiske Fællesskabers Domstol inden for en frist af to måneder fra meddelelsen af annullationskammerets afgørelse. Klagen skal være begrundet.
- (5) Klage kan indgives, selv om fællesskabspatentet er ophørt.
- (6) For behandlingen ved De europæiske Fællesskabers Domstol skal der betales gebyr i overensstemmelse med det i henhold til nærværende konvention fastsatte afgiftsregulativ.
- (7) Proceduren ved De europæiske Fællesskabers Domstol er fastsat i domstolens forretningsorden.

VIERTER TEIL
BESCHWERDEVERFAHREN

Artikel 62

Beschwerde

- (1) Die Entscheidungen der Nichtigkeitsabteilungen und der Patentverwaltungsabteilung sind mit der Beschwerde anfechtbar. Die Beschwerde hat aufschiebende Wirkung.
- (2) Die Artikel 105 bis 110 des Europäischen Patentübereinkommens sind auf das Beschwerdeverfahren entsprechend anzuwenden.
- (3) Auf die Kosten im Verfahren über die Beschwerde gegen die Entscheidungen der Nichtigkeitsabteilungen ist Artikel 61 entsprechend anzuwenden; die Kosten werden von der Geschäftsstelle der Nichtigkeitsabteilung festgesetzt.

Vgl. Regel 5 (Sprachen für Verfahren), 6 (Beschränkung des Verzichts und Aussetzung des Verfahrens), 24 (Beschwerdeverfahren) und 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 63

Rechtsbeschwerde

- (1) Die Entscheidungen der Nichtigkeitskammern, durch die über eine Beschwerde entschieden wird, sind mit der Rechtsbeschwerde beim Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften anfechtbar. Die Rechtsbeschwerde hat aufschiebende Wirkung.
- (2) Die Rechtsbeschwerde ist zulässig wegen Verletzung wesentlicher Formvorschriften sowie wegen Verletzung dieses Übereinkommens oder einer bei seiner Durchführung anzuwendenden Rechtsnorm, soweit es sich nicht um Vorschriften des nationalen Rechts handelt.
- (3) Die Rechtsbeschwerde steht den an dem Verfahren vor der Nichtigkeitskammer Beteiligten zu, soweit sie durch die Entscheidung beschwert sind.
- (4) Die Rechtsbeschwerde ist innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung der Nichtigkeitskammer beim Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften schriftlich einzulegen; sie ist mit Gründen zu versehen.
- (5) Die Rechtsbeschwerde kann auch nach dem Erlöschen des Gemeinschaftspatents eingereicht werden.
- (6) Im Verfahren vor dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften über die Rechtsbeschwerde werden Gebühren nach der Gebührenordnung zu diesem Übereinkommen erhoben.
- (7) Das Verfahren vor dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften über die Rechtsbeschwerde wird in der Verfahrensordnung des Gerichtshofs geregelt.

PART IV
APPEALS PROCEDURE

Article 62

Appeal

- (1) An appeal shall lie from decisions of the Revocation Divisions and the Patent Administration Division. It shall have suspensive effect.
- (2) The provisions of Articles 105 to 110 of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to this appeals procedure.
- (3) The provisions of Article 61 shall apply to the costs of appeal proceedings against the decisions of the Revocation Divisions; the costs shall be fixed by the registry of the Revocation Division.

Cf. Rules 5 (Language of the proceedings), 6 (Limitation of surrender and suspension of proceedings), 24 (Appeal proceedings) and 27 (Other common provisions)

Article 63

Further appeal

- (1) A further appeal to the Court of Justice of the European Communities shall lie from decisions of the Revocation Boards on appeals. Such further appeal shall have suspensive effect.
- (2) The further appeal may be lodged on the grounds of infringement of an essential procedural requirement and for infringement of this Convention or any rule of law relating to its application, in so far as such provision is not a national provision.
- (3) The further appeal shall be open to the parties to the proceedings before a Revocation Board in so far as they are adversely affected by its decision.
- (4) The further appeal must be brought in writing before the Court of Justice of the European Communities within a period of two months from the date of notification of the decision of the Revocation Board; it must set out the grounds on which it is based.
- (5) The further appeal may be made even if the Community patent has lapsed.
- (6) The fees to be paid in respect of the further appeal proceedings before the Court of Justice of the European Communities shall be those laid down by the Rules relating to Fees adopted pursuant to this Convention.
- (7) The procedure for further appeal proceedings before the Court of Justice of the European Communities is laid down in the Rules of Procedure of the Court of Justice.

QUATRIÈME PARTIE
PROCÉDURE DE RECOURS

Article 62

Recours

- (1) Les décisions de la division d'annulation et de la division d'administration des brevets sont susceptibles de recours. Le recours a un effet suspensif.
- (2) Les dispositions des articles 105 à 110 de la Convention sur le brevet européen sont applicables à la procédure de recours.
- (3) Les dispositions de l'article 61 sont applicables en ce qui concerne les frais de procédure de recours contre les décisions des divisions d'annulation; les frais sont fixés par le greffe de la division d'annulation.

Cf. règles 5 (Langue de la procédure), 6 (Limitation de la renonciation et suspension de la procédure), 24 (Procédure de recours) et 27 (Autres dispositions communes).

Article 63

Pourvoi en cassation

- (1) Les décisions des chambres d'annulation statuant sur un recours sont susceptibles d'un pourvoi en cassation devant la Cour de Justice des Communautés européennes. Le pourvoi a un effet suspensif.
- (2) Le pourvoi est ouvert pour violation des formes substantielles et pour violation de la présente Convention ou de toute règle de droit relative à son application, dans la mesure où il ne s'agit pas d'une règle de droit national.
- (3) Le pourvoi est ouvert aux parties à la procédure devant la chambre d'annulation, pour autant que la décision de celle-ci n'ait pas fait droit à leurs demandes.
- (4) Le pourvoi doit être introduit par écrit devant la Cour de Justice des Communautés européennes dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision de la chambre d'annulation; il doit être motivé.
- (5) Le pourvoi peut être introduit même si le brevet communautaire s'est éteint.
- (6) La procédure du pourvoi devant la Cour de Justice des Communautés européennes donne lieu à la perception de taxes conformément au règlement relatif aux taxes pris en exécution de la présente Convention.
- (7) La procédure du pourvoi devant la Cour de Justice des Communautés européennes est fixée dans le règlement de procédure de la Cour de Justice.

CUID A CEATHAIR
NÓS IMEACHTA I gCÁS ACHOMHAIRC

Airteagal 62

Achomharc

- (1) Féadfar achomharc a dhéanamh in aghaidh cinntí na Rannán Cúlghairme agus Rannán Riaracháin na bPaitinní. Gabhfaidh éifeacht fionraíochta leis an achomharc.
- (2) Bainfidh forálacha Airteagail 105 go 110 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, *mutatis mutandis*, leis an nós imeachta i gcás achomhairc.
- (3) Beidh forálacha Airteagal 61 maidir le costais na n-imeachtaí i gcás achomhairc in aghaidh cinntí na Rannán Cúlghairme infheidhme; socróidh clárann an Rannáin Chúlghairme na costais.

Féach Rial 5 (Teanga na n-imeachtaí), 6 (Géilleadh a theorannú agus fionraí na n-imeachtaí), 24 (Imeachtaí achomhairc) agus 27 (Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 63

Achomharc breise

- (1) Féadfar achomharc breise a dhéanamh chun Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach in aghaidh cinntí na Rannán Cúlghairme i gcás achomhairc. Gabhfaidh éifeacht fionraíochta leis an achomharc breise sin.
- (2) Féadfar an t-achomharc breise a dhéanamh ar an bhforas go ndearnadh sárú ar fhoirmiúlachtaí tábhachtacha agus sárú ar an gCoinbhinsiún seo nó ar aon riall dlí maidir lena fheidhmiú, sa mhéid nach riall de dhlí náisiúnta atá i gceist.
- (3) Beidh an t-achomharc breise indéanta ag na páirtithe sna himeachtaí os comhair an Bhoird Chúlghairme, sa mhéid nach ndearna cinneadh an Bhoird an ceart i leith a n-éileamh.
- (4) Ní foláir an t-achomharc breise a thabhairt os comhair Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach i scríbhinn laistigh de thréimhse dhá mhí ón dáta a fógraíodh cinneadh an Bhoird Chúlghairme; ní foláir na forais a léiriú ann.
- (5) Is féidir an t-achomharc breise a dhéanamh fíu má tá an phaitinn Chomhphobail ligthe ó éifeacht.
- (6) Bhéarfaidh imeachtaí an achomhairc bhreise os comhair Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach go mbeidh táill le híoc mar a fhoráiltear sna Rialacháin maidir le Táill a leagadh síos i bhfeidhmiú an Choinbhinsiúin seo.
- (7) Tá nós imeachta an achomhairc bhreise os comhair Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach leagtha síos i Rialacha Nós Imeachta na Cúirte Breithiúnais.

PARTE QUARTA
PROCEDURA DI RICORSO

Articolo 62

Ricorso

- (1) Contro le decisioni della divisione di annullamento e della divisione di amministrazione dei brevetti può essere presentato ricorso. Il ricorso ha effetto sospensivo.
- (2) Le disposizioni degli articoli da 105 a 110 della Convenzione sul brevetto europeo, sono applicabili alla procedura di ricorso.
- (3) Per le spese della procedura di ricorso contro le decisioni delle divisioni di annullamento si applicano le disposizioni dell'articolo 61; le spese sono fissate dal cancelliere della divisione di annullamento.

Cfr. Regola 5 (Lingua delle procedure), 6 (Limitazione della rinuncia e sospensione della procedura), 24 (Procedura di ricorso) e 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 63

Ricorso in cassazione

- (1) Contro le decisioni delle commissioni di annullamento concernenti un ricorso, può essere fatto ricorso in cassazione dinanzi alla Corte di Giustizia delle Comunità europee. Il ricorso ha effetto sospensivo.
- (2) Il ricorso può essere inoltrato per violazione delle forme sostanziali e per violazione della presente Convenzione o di qualsivoglia norma giuridica relativa alla sua applicazione, ove non si tratti di una norma nazionale.
- (3) Il ricorso può essere inoltrato dalle parti della procedura dinanzi alla commissione di annullamento, se nella sua decisione questa non ha accolto le loro richieste.
- (4) Il ricorso deve essere presentato per iscritto alla Corte di Giustizia delle Comunità europee entro due mesi dalla notifica della decisione della commissione di annullamento; il ricorso deve essere motivato.
- (5) Il ricorso può essere presentato anche se il brevetto comunitario è decaduto.
- (6) Per la procedura di ricorso davanti alla Corte di Giustizia delle Comunità europee sono esigibili tasse, conformemente al regolamento relativo alle tasse adottato in esecuzione della presente Convenzione.
- (7) La procedura di ricorso davanti alla Corte di Giustizia delle Comunità europee è stabilita nel regolamento di procedura della Corte di Giustizia.

VIERDE DEEL
BEROEPSPROCEDURE

Artikel 62

Beroep

- (1) Tegen de beslissingen van de nietigheidsafdeling en van de afdeling voor de administratie van octrooien kan beroep worden ingesteld. Het beroep heeft schorsende werking.
- (2) De bepalingen van de artikelen 105 tot en met 110 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing op de beroepsprocedure.
- (3) De bepalingen van artikel 61 zijn van toepassing op de kosten van de beroepsprocedure tegen de beslissingen van de nietigheidsafdelingen; de kosten worden vastgesteld door de griffie van de nietigheidsafdeling.

Zie de regels 5. (Procestaal), 6. (Beperking van de afstand en schorsing van de procedure), 24. (Beroepsprocedure) en 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 63

Beroep in cassatie

- (1) Tegen de beslissingen van de nietigheidskamers op een beroep kan beroep in cassatie worden ingesteld bij het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen. Het beroep in cassatie heeft schorsende werking.
- (2) Beroep in cassatie kan worden ingesteld wegens schending van wezenlijke vormvoorschriften en wegens schending van dit Verdrag of van enige rechtsregel betreffende de toepassing daarvan, voor zover het niet een regel van nationaal recht betreft.
- (3) Beroep in cassatie kan worden ingesteld door partijen in de procedure voor de nietigheidskamer, voor zover in de beslissing van deze kamer hun verzoeken niet zijn ingewilligd.
- (4) Het beroep in cassatie moet schriftelijk bij het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen worden ingesteld binnen een termijn van twee maanden na kennisgeving van de beslissing van de nietigheidskamer; het moet met redenen zijn omkleed.
- (5) Het beroep in cassatie kan ook worden ingesteld, indien het gemeenschapsoctrooi is vervallen.
- (6) Voor de cassatieprocedure voor het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen worden taksen geheven overeenkomstig het reglement betreffende de verschuldigde taksen behorende bij dit Verdrag.
- (7) De cassatieprocedure bij het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen wordt geregeld in het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie.

FEMTE AFDELING ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 64

Almindelige bestemmelser angående procedure og representation

Bestemmelserne i syvende afdelings kapitler I og III i Den europæiske Patentkonvention, med undtagelse af artiklerne 120, 123 og 124, stk. 2 og 3, finder tilsvarende anvendelse for så vidt angår procedurerne ved alle de særlige organer, bortset fra at:

- a) artikel 113, stk. 1, alene finder anvendelse på annullationsafdelingerne og annullationskamrene,
- b) artikel 115, stk. 2 og 3, kun finder anvendelse på afdelingen for administration af patenter og stk. 4 kun på annullationsafdelingerne og annullationskamrene,
- c) artikel 121 finder anvendelse på alle parter ved procedure for de særlige organer,
- d) artikel 122, stk. 3, finder anvendelse på procedurer vedrørende begrænsning og ugyldigkendelse.
- e) Udtrykket »de kontraherende stater« omfatter de stater, der deltager i nærværende konvention.

Jfr. regel 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 65

Angivelse af opfinderen

En europæisk patentansøgning, hvori de kontraherende stater er designeret, skal angive opfinderen.

Artikel 66

Register over fællesskabspatenter

Den europæiske Patentmyndighed skal føre et register, »registret over fællesskabspatenter«, som skal indeholde de oplysninger, hvis registrering er foreskrevet ved nærværende konvention. Registret er offentligt tilgængeligt.

Jfr. reglerne 8 (Registrering af overførelser, licenser og andre rettigheder) og 25 (Indførelse i registret over fællesskabspatenter)

Artikel 67

Fællesskabspatent Tidende

Den europæiske Patentmyndighed offentliggør regelmæssigt Fællesskabspatent Tidende, som indeholder alle de indførelser, der har fundet sted i registret over fællesskabspatenter, lige som enhver anden oplysning, hvis offentliggørelse er foreskrevet ved nærværende konvention.

Jfr. reglerne 25 (Indførelse i registret over fællesskabspatenter) og 26 (Supplerende offentliggørelse af Den europæiske Patentmyndighed)

FÜNFTER TEIL GEMEINSAME VORSCHRIFTEN

Artikel 64

Allgemeine Vorschriften für das Verfahren und die Vertretung

Die Vorschriften des Siebenten Teils, Kapitel I und III, des Europäischen Patentübereinkommens mit Ausnahme der Artikel 120, 123 und 124 Absätze 2 und 3 sind auf die Verfahren von den besonderen Organen mit folgender Maßgabe entsprechend anzuwenden:

- a) Artikel 113 Absatz 1 ist nur auf die Nichtigkeitsabteilungen und Nichtigkeitskammern anzuwenden;
- b) Artikel 115 Absätze 2 und 3 ist nur auf die Patentverwaltungsabteilung und Artikel 115 Absatz 4 ist nur auf die Nichtigkeitsabteilungen und Nichtigkeitskammern anzuwenden;
- c) Artikel 121 ist auf alle an Verfahren vor den besonderen Organen Beteiligte anzuwenden;
- d) Artikel 122 Absatz 3 ist auf das Beschränkungs- und Nichtigkeitsverfahren anzuwenden;
- e) unter der Bezeichnung Vertragsstaaten sind die Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens zu verstehen.

Vgl. Regel 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 65

Erfindernennung

In der europäischen Patentanmeldung, in der die Vertragsstaaten benannt sind, ist der Erfinder zu nennen.

Artikel 66

Register für Gemeinschaftspatente

Das Europäische Patentamt führt ein Patentregister mit der Bezeichnung Register für Gemeinschaftspatente, in dem alle Angaben vermerkt werden, deren Eintragung in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist. Jedermann kann in das Patentregister Einsicht nehmen.

Vgl. Regel 8 (Eintragung von Rechten, die das Gemeinschaftspatent betreffen) und 25 (Eintragungen in das Register für Gemeinschaftspatente).

Artikel 67

Blatt für Gemeinschaftspatente

Das Europäische Patentamt gibt regelmäßig ein Blatt für Gemeinschaftspatente heraus, das die Eintragungen in das Register für Gemeinschaftspatente wiedergibt sowie sonstige Angaben enthält, deren Veröffentlichung in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist.

Vgl. Regel 25 (Eintragungen in das Register für Gemeinschaftspatente) und 26 (Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts).

PART V
COMMON PROVISIONS

Article 64

Common provisions governing procedure and representation

The provisions of Part VII, Chapters I and III, of the European Patent Convention, other than Articles 120, 123 and 124, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before all the special departments, subject to the following:

- (a) Article 113, paragraph 1, shall apply only to the Revocation Divisions and the Revocation Boards;
- (b) Article 115, paragraphs 2 and 3, shall apply only to the Patent Administration Division, and paragraph 4 shall apply only to the Revocation Divisions and the Revocation Boards;
- (c) Article 121 shall apply to all parties to proceedings before the special departments;
- (d) Article 122, paragraph 3, shall apply to limitation and revocation proceedings;
- (e) the term "Contracting States" shall be understood as meaning the Contracting States to this Convention.

Cf. Rule 27 (Other common provisions)

Article 65

Identification of the inventor

A European patent application in which the Contracting States are designated shall identify the inventor.

Article 66

Register of Community Patents

The European Patent Office shall keep a register, to be known as the Register of Community Patents, which shall contain those particulars the registration of which is provided for by this Convention. The Register shall be open to public inspection.

Cf. Rules 8 (Registering transfers, licences and other rights) and 25 (Entries in the Register of Community Patents)

Article 67

Community Patent Bulletin

The European Patent Office shall periodically publish a Community Patent Bulletin containing entries made in the Register of Community Patents, as well as other particulars, the publication of which is prescribed by this Convention.

Cf. Rules 25 (Entries in the Register of Community Patents) and 26 (Additional publications by the European Patent Office)

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS COMMUNES

Article 64

Dispositions générales relatives à la procédure et à la représentation

Les dispositions des chapitres I et III de la Septième Partie de la Convention sur le brevet européen, à l'exception des articles 120, 123 et 124, paragraphes 2 et 3, sont applicables en ce qui concerne les procédures devant toutes les instances spéciales, sous réserve de ce qui suit:

- a) l'article 113, paragraphe 1, n'est applicable qu'aux divisions d'annulation et aux chambres d'annulation;
- b) l'article 115, paragraphes 2 et 3, n'est applicable qu'à la division d'administration des brevets, le paragraphe 4 aux divisions d'annulation et aux chambres d'annulation;
- c) l'article 121 est applicable à toutes les parties aux procédures devant les instances spéciales;
- d) l'article 122, paragraphe 3, est applicable aux procédures de limitation et en nullité;
- e) les termes «États contractants» s'entendent des États parties à la présente Convention.

Cf. règle 27 (Autres dispositions communes).

Article 65

Désignation de l'inventeur

Une demande de brevet européen dans laquelle les États contractants sont désignés doit comporter la désignation de l'inventeur.

Article 66

Registre des brevets communautaires

L'Office européen des brevets tient un registre dénommé «Registre des brevets communautaires», où sont portées les indications dont l'enregistrement est prévu par la présente Convention. Le registre est ouvert à l'inspection publique.

Cf. règles 8 (Inscription au registre des transferts, licences et autres droits) et 25 (Inscriptions au registre des brevets communautaires).

Article 67

Bulletin des brevets communautaires

L'Office européen des brevets publie périodiquement un Bulletin des brevets communautaires contenant les inscriptions portées au registre des brevets communautaires, ainsi que toutes les autres indications dont la publication est prescrite par la présente Convention.

Cf. règles 25 (Inscriptions au registre des brevets communautaires) et 26 (Autres publications de l'Office européen des brevets).

CUID A CÚIG
FORÁLACHA COITEANNA

Airteagal 64

Forálacha coiteanna maidir le nós imeachta
agus le hionadaíocht

Bainfidh forálacha Caibidil I agus III de Chuid a Seacht de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha amach ó Airteagal 120, 123 agus 124, mír 2 agus 3, *mutatis mutandis*, leis na himeachtaí ós comhair na ranna speisialta go léir, faoina réir seo a leanas:

- a) ní bhainfidh Airteagal 113, mír 1, ach amháin leis na Rannáin Chúlghairme agus leis na Boird Chúlghairme;
- b) ní bhainfidh Airteagal 115, míreanna 2 agus 3, ach amháin le Rannán Riaracháin na bPaitinní, agus ní bhainfidh mír 4 ach amháin leis na Rannáin Chúlghairme agus leis na Boird Chúlghairme;
- c) bainfidh Airteagal 121 le gach páirtí sna himeachtaí ós comhair na ranna speisialta;
- d) bainfidh Airteagal 122, mír 3, le himeachtaí chun paitinn a theorannú nó a chúlghairm;
- e) is tuigte go gciallaíonn an téarma "Stáit Chonartha-cha" na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo.

Féach Riall 27 (Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 65

An ceapadóir a aithint

Ní foláir aithne an cheapadóir a chur in iúl in iarratas ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit Chonartha-cha.

Airteagal 66

Clár na bPaitinní Comhphobail

Coimeádfaidh Oifig na bPaitinní Eorpacha clár, dá ngairfear "Clár na bPaitinní Comhphobail", ina dtaifeadfar na sonraí a bhforáiltear a gclárú leis an gCoinbhinsiún seo. Beidh an Clár ar oscailt chun a iniúchta ag an bpobal.

Féach Riall 8 (Clárú ar aistriú paitinní, ar cheadúnais agus ar chearta eile) agus 25 (Taifid i gClár na bPaitinní Comhphobail)

Airteagal 67

Bunrán na bPaitinní Comhphobail

Foilseoidh Oifig na bPaitinní Eorpacha ó thráth go chéile Bunrán na bPaitinní Comhphobail, ina mbeidh na taifid a cuireadh i gClár na bPaitinní Comhphobail, mar aon leis na sonraí eile go léir a bhforáiltear a bhfoilsíú leis an gCoinbhinsiún seo.

Féach Riall 25 (Taifid i gClár na bPaitinní Comhphobail) agus 26 (Foilseacháin eile ag Oifig na bPaitinní Eorpacha)

PARTE QUINTA
DISPOSIZIONI COMUNI

Articolo 64

Disposizioni generali relative alla procedura
e alla rappresentanza

Le disposizioni dei capitoli I e III della Parte Settima della Convenzione sul brevetto europeo, eccetto gli articoli 120, 123 e 124, paragrafi 2 e 3, sono applicabili per quanto riguarda le procedure dinanzi a tutti gli organi speciali, salvo quanto segue:

- a) l'articolo 113, paragrafo 1, è applicabile soltanto alle divisioni di annullamento e alle commissioni di annullamento;
- b) l'articolo 115, paragrafi 2 e 3, è applicabile soltanto alla divisione di amministrazione dei brevetti, il paragrafo 4 alle divisioni di annullamento e alle commissioni di annullamento;
- c) l'articolo 121 è applicabile a tutte le parti in causa nelle procedure dinanzi agli organi speciali;
- d) l'articolo 122, paragrafo 3 è applicabile alle procedure di limitazione e di annullamento;
- e) per «Stati contraenti» s'intendono gli Stati che fanno parte della presente Convenzione.

Cfr. Regola 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 65

Designazione dell'inventore

Una domanda di brevetto europeo nella quale sono designati gli Stati contraenti deve recare la designazione dell'inventore.

Articolo 66

Registro dei brevetti comunitari

L'Ufficio europeo dei brevetti tiene un registro denominato «Registro dei brevetti comunitari», in cui sono riportate tutte le indicazioni la cui registrazione è prescritta dalla presente Convenzione. Il registro è aperto alla consultazione pubblica.

Cfr. Regola 8 (Trascrizione nel registro di trasferimenti, licenze e altri diritti), 25 (Iscrizione nel registro dei brevetti comunitari)

Articolo 67

Bollettino dei brevetti comunitari

L'Ufficio europeo dei brevetti pubblica periodicamente un Bollettino dei brevetti comunitari, contenente le iscrizioni riportate nel registro dei brevetti comunitari e tutte le altre indicazioni la cui pubblicazione è prescritta dalla presente Convenzione.

Cfr. Regola 25 (Iscrizioni nel registro dei brevetti comunitari) e 26 (Altre pubblicazioni dell'Ufficio europeo dei brevetti)

VIJFDE DEEL

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 64

Algemene bepalingen betreffende de procedure
en de vertegenwoordiging

De bepalingen van de hoofdstukken I en III van het Zevende Deel van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, met uitzondering van de artikelen 120, 123 en 124, leden 2 en 3, zijn van toepassing op de procedures voor alle bijzondere organen, met dien verstande dat:

- a) artikel 113, eerste lid, slechts van toepassing is op de nietigheidsafdelingen en de nietigheidskamers;
- b) artikel 115, leden 2 en 3, slechts van toepassing is op de afdeling voor de administratie van octrooien en het vierde lid slechts op de nietigheidsafdelingen en de nietigheidskamers;
- c) artikel 121 van toepassing is op alle partijen in de procedures voor de bijzondere organen;
- d) artikel 122, derde lid, van toepassing is op de beperkingsprocedures en de nietigverklaringsprocedures;
- e) de woorden „Verdragsluitende Staten” betrekking hebben op de Staten die partij zijn bij het onderhavige Verdrag.

Zie regel 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 65

Aanwijzing van de uitvinder

Een Europese octrooiaanvraag waarin de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, moet de aanwijzing van de uitvinder bevatten.

Artikel 66

Register van de gemeenschapsoctrooien

Bij het Europese Octrooibureau wordt een register, genaamd „Register van de gemeenschapsoctrooien” gehouden, waarin alle gegevens worden aangetekend waarvan de inschrijving in dit Verdrag wordt voorgeschreven. Het register is openbaar.

Zie de regels 8 (Inschrijving in het register van overgangen, licenties en andere rechten) en 25. (Inschrijving in het register van gemeenschapsoctrooien).

Artikel 67

Blad van de gemeenschapsoctrooien

Het Europese Octrooibureau geeft regelmatig een „Blad van de gemeenschapsoctrooien” uit, dat de inschrijvingen in het register van de gemeenschapsoctrooien bevat, alsmede alle andere gegevens waarvan de bekendmaking in dit Verdrag is voorgeschreven.

Zie de regels 25. (Inschrijving in het register van gemeenschapsoctrooien) en 26. (Andere publikaties van het Europese Octrooibureau).

Artikel 68

Underretning til offentligheden og nationale myndigheder

Bestemmelserne i artiklerne 128, stk. 4, og 130 til 132, i Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse, idet udtrykket »de kontraherende stater« omfatter de stater, der deltager i nærværende konvention.

Jfr. regel 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 68

Unterrichtung der Öffentlichkeit und Behörden

Artikel 128 Absatz 4 und die Artikel 130 bis 132 des Europäischen Patentübereinkommens sind mit der Maßgabe entsprechend anzuwenden, daß unter der Bezeichnung Vertragsstaaten die Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens zu verstehen sind.

Vgl. Regel 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Article 68

Information to the public or official authorities

- 、 The provisions of Article 128, paragraph 4, and Articles 130 to 132 of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*, the term "Contracting States" being understood as meaning the Contracting States to this Convention.

Cf. Rule 27 (Other common provisions)

Article 68

Information du public et des instances officielles

Les dispositions des articles 128, paragraphe 4, et 130 à 132 de la Convention sur le brevet européen sont applicables, les termes «États contractants» se référant aux États parties à la présente Convention.

Cf. règle 27 (Autres dispositions communes).

Airteagal 68

Faisnéis don phobal nó d'údaráis oifigiúla

Beidh feidhm le forálacha Airteagal 128, mír 4, agus Airteagail 130 go 132 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, *mutatis mutandis*, agus is tuigthe go gciallaíonn an téarma “Stáit Chonarthaigh” na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo.

Féach Riall 27 (Forálacha coiteanna eile)

Articolo 68

Informazione del pubblico e degli organi ufficiali

Sono applicabili le disposizioni degli articoli 128, paragrafo 4, 130, 131 e 132 della Convenzione sul brevetto europeo, intendendosi per «Stati contraenti» gli Stati che fanno parte della presente Convenzione.

Cfr. Regola 27 (Altre disposizioni comuni)

Artikel 68

**Informatie aan het publiek en aan
officiële instanties**

De bepalingen van de artikelen 128, vierde lid, en 130 tot en met 132 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing; de woorden „Verdragsluitende Staten” hebben betrekking op de Staten die partij zijn bij het onderhavige Verdrag.

Zie regel 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

KOMPETENCE OG RETSPLEJE I SØGSMÅL
VEDRØRENDE FÆLLESSKABSPATENTER

Artikel 69

De nationale domstoles kompetence med hensyn
til søgsmål vedrørende fællesskabspatenter

(1) Bortset fra de tilfælde, som er nævnt i stk. 3, skal søgsmål vedrørende fællesskabspatenter indbringes for domstolene i den kontraherende stat, som er kompetente efter konventionen om domstolenes kompetence og fuldbyrdelse af retsafgørelser i civile og kommercielle sager, herefter betegnet som »fuldbyrdseskonventionen«.

(2) Til fuldbyrdseskonventionens artikel 16 føjes følgende bestemmelse:

»6. I sager om tvangslicenser eller licenser udstedt ex officio vedrørende et fællesskabspatent, som omhandlet i konventionen vedrørende europæiske patenter for Fællesmarkedet, samt med hensyn til enhver ret til i almenhedens interesse at udnytte opfindelser, der er genstand for et fællesskabspatent: Domstolene i den kontraherende stat, hvis nationale lovgivning finder anvendelse på en sådan licens eller en sådan rettighed«.

(3) Hvis indstævnedet ikke har sin bopæl eller sit hovedsæde i en af de kontraherende stater:

a) kan søgsmål om krænkelse af et fællesskabspatent også indbringes for domstolene i den kontraherende stat, i hvilken patentet er blevet krænket,

b) skal andre søgsmål vedrørende fællesskabspatenter indbringes for domstolene i forbundsrepublikken Tyskland, for så vidt der ikke findes en kompetent domstol i nogen anden kontraherende stat.

(4) Inden for den kontraherende stat, hvis domstole er kompetente i henhold til stk. 1, 2 eller 3, skal sagerne indbringes for den domstol, som ville være kompetent i tilfælde af søgsmål vedrørende et nationalt patent, der er udstedt i den pågældende stat.

(5) Bortset fra tilfælde, hvor der er fremsat krav om tilkendelse af retten til et europæisk patent, finder stk. 1 til 4 anvendelse med hensyn til søgsmål vedrørende europæiske patentansøgninger, i hvilke de kontraherende stater er designeret.

ZUSTÄNDIGKEIT UND VERFAHREN FÜR
KLAGEN, DIE GEMEINSCHAFTSPATENTE
BETREFFEN

Artikel 69

Zuständigkeit nationaler Gerichte für Klagen,
die Gemeinschaftspatente betreffen

(1) Klagen, die Gemeinschaftspatente betreffen, sind vorbehaltlich Absatz 3 vor den Gerichten des Vertragsstaats zu erheben, dessen Gerichtsbarkeit nach dem Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, im folgenden Vollstreckungsübereinkommen genannt, gegeben ist.

(2) Artikel 16 des Vollstreckungsübereinkommens wird wie folgt ergänzt:

„6. Für Klagen, die Zwangslizenzen, Amtslizenzen oder Rechte zur Benutzung einer patentierten Erfindung im öffentlichen Interesse an einem Gemeinschaftspatent nach dem Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt zum Gegenstand haben, die Gerichte des Vertragsstaats, dessen nationales Recht auf eine solche Lizenz oder ein solches Recht anwendbar ist.“

(3) Hat der Beklagte weder Wohnsitz noch Sitz in einem Vertragsstaat, so können

a) Klagen wegen Verletzung eines Gemeinschaftspatents auch vor den Gerichten des Vertragsstaats erhoben werden, in dem das Patent verletzt worden ist;

b) andere Klagen, die Gemeinschaftspatente betreffen, vor den Gerichten der Bundesrepublik Deutschland erhoben werden, sofern in keinem anderen Vertragsstaat eine Gerichtsbarkeit gegeben ist.

(4) Innerhalb des Vertragsstaats, dessen Gerichte nach den Absätzen 1, 2 oder 3 zuständig sind, sind Klagen vor den Gerichten zu erheben, die örtlich und sachlich zuständig wären, wenn es sich um Klagen handeln würde, die ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent betreffen.

(5) Die Absätze 1 bis 4 sind auf Klagen anzuwenden, die europäische Patentanmeldungen betreffen, in denen die Vertragsstaaten benannt sind, soweit nicht in ihnen der Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents geltend gemacht wird.

PART VI

JURISDICTION AND PROCEDURE IN ACTIONS RELATING TO COMMUNITY PATENTS

Article 69

Jurisdiction of national courts concerning actions
relating to Community patents

(1) Subject to the provisions of paragraph 3, actions relating to Community patents shall be heard before the courts of the Contracting State which have jurisdiction by virtue of the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, hereinafter termed "Convention on Jurisdiction and Enforcement".

(2) Article 16 of the Convention on Jurisdiction and Enforcement shall be supplemented by the following provision:

"6. in matters involving compulsory and *ex officio* licences and any right to use patented inventions in the public interest in respect of Community patents under the Convention for the European Patent for the Common Market, the courts of the Contracting State the national law of which is applicable to the licence or right."

(3) If the defendant has neither a residence nor his seat within the territory of one of the Contracting States,

(a) actions for infringement of a Community patent may also be heard before the courts of the Contracting State in which the patent has been infringed;

(b) other actions relating to Community patents shall be heard before the courts of the Federal Republic of Germany, in so far as the courts of no other Contracting State have jurisdiction.

(4) Within the Contracting State whose courts have jurisdiction under paragraph 1, 2 or 3, those courts shall have jurisdiction which would have jurisdiction *ratione loci* and *ratione materiae* in the case of actions relating to a national patent granted in that State.

(5) Paragraphs 1 to 4 shall apply to actions relating to European patent applications in which the Contracting States are designated, except in so far as the right to the grant of a European patent is claimed.

SIXIÈME PARTIE

COMPÉTENCE ET PROCÉDURE EN CE QUI CONCERNE LES ACTIONS RELATIVES AUX BREVETS COMMUNAUTAIRES

Article 69

Compétence des tribunaux nationaux en ce qui
concerne les actions relatives aux brevets
communautaires

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les actions relatives aux brevets communautaires sont portées devant les tribunaux de l'État contractant ayant compétence en vertu de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ci-après dénommée «Convention d'exécution».

(2) L'article 16 de la Convention d'exécution est complété par la disposition suivante:

«6. en matière de licences obligatoires ou d'office portant sur des brevets communautaires délivrés au titre de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun, comme pour tout droit d'utilisation dans l'intérêt public d'une invention faisant l'objet d'un brevet communautaire, les tribunaux de l'État contractant dont la loi nationale est applicable à une telle licence ou à un tel droit.»

(3) Si le défendeur n'a ni domicile ni siège sur le territoire de l'un des États contractants,

a) les actions en contrefaçon d'un brevet communautaire peuvent également être portées devant les tribunaux de l'État contractant dans lequel le brevet a fait l'objet de la contrefaçon;

b) les autres actions relatives aux brevets communautaires peuvent être portées devant les tribunaux de la République fédérale d'Allemagne pour autant qu'il n'existe de juridiction compétente dans aucun autre État contractant.

(4) Dans l'État contractant dont les tribunaux ont compétence conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3, les actions sont portées devant les tribunaux qui auraient compétence territoriale et d'attribution s'il s'agissait d'actions relatives à des brevets nationaux délivrés dans l'État membre concerné.

(5) Les paragraphes 1 à 4 sont applicables aux actions relatives aux demandes de brevet européen dans lesquelles les États contractants sont désignés, sauf dans la mesure où le droit à l'obtention d'un brevet européen est revendiqué.

DLÍNSE AGUS NÓS IMEACHTA I gCAINGNE
MAIDIR LE PAITINNÍ COMHPHOBAIL

Airteagal 69

Dlínse na gcúirteanna náisiúnta i gcaingne
maidir le paitinní Comhphobail

(1) Faoi réir forálacha mhír 3, déanfar na caingne maidir le paitinní Comhphobail a éisteacht ós comhair na gcúirteanna sa Stát Conarthach a bhfuil dlínse acu de bhua an Choinbhinsiúin ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas Sibhialta agus Trádálach dá ngairtear anseo feasta "Coinbhinsiún ar Dhlínse agus Forghníomhú".

(2) Comhlánaítear Airteagal 16 den Choinbhinsiún ar Dhlínse agus Forghníomhú leis an bhforáil seo a leanas:

"6. I gcúrsaí maidir le ceadúnais oibleagáideacha nó ceadúnais *ex officio* a bhfuil éifeacht acu ar phaitinní Comhphobail, mar aon le gach ceart chun aireagán lena mbaineann paitinn Chomhphobail de bhua an Choinbhinsiúin maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh a úsáid ar mhaithe le leas an phobail, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh a bhfuil feidhm ag a dhlí náisiúnta ar an gceadúnas nó ar an gceart."

(3) Mura bhfuil áit chónaithe ná a phríomhoifig i Stát Conarthach ag an gcosantóir,

a) féadfar freisin caingne mar gheall ar shárú paitinne Comhphobail a thabhairt ós comhair cúirteanna an Stáit Chonarthaigh inar sáraíodh an phaitinn;

b) tabharfar caingne eile maidir le paitinní Comhphobail ós comhair cúirteanna Phoblach Chónaidhme na Gearmáine, sa mhéid nach bhfuil dlínse ag cúirteanna aon Stáit Chonarthaigh eile.

(4) Sa Stát Conarthach a bhfuil dlínse ag a chúirteanna faoi théarmaí míreanna 1, 2 nó 3, beidh dlínse ag na cúirteanna a mbeadh dlínse *ratione loci* agus *ratione materiae* acu i gcás caingne maidir le paitinní náisiúnta arna ndeonú sa Stát sin.

(5) I gcás na gcaingne maidir le hiarratais ar phaitinní Eorpacha ina n-ainmnítear na Stáit Chonarthaigh, beidh feidhm ag forálacha mhír 1 go 4, ach amháin sa mhéid go n-éilítear an ceart chun go ndéanfaí paitinn Eorpach a dheonú.

COMPETENZA E PROCEDURA IN MATERIA
DI AZIONI RELATIVE AI BREVETTI
COMUNITARI

Articolo 69

Competenza dell'autorità giudiziaria nazionale in
materia di azioni relative ai brevetti comunitari

(1) Salvo quanto disposto al paragrafo 3, le azioni relative ai brevetti comunitari sono proposte davanti all'autorità giudiziaria dello Stato contraente competente in base alla Convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, denominata in appresso «Convenzione di esecuzione».

(2) L'articolo 16 della Convenzione di esecuzione è completato con la seguente disposizione:

«6. In materia di licenze obbligatorie o d'ufficio relative a brevetti comunitari, rilasciati ai sensi della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune, come per ogni diritto di utilizzazione nell'interesse pubblico di un'invenzione formante oggetto di un brevetto comunitario, l'autorità giudiziaria dello Stato contraente la cui legge nazionale è applicabile a tale licenza o a tale diritto.»

(3) Se il convenuto non ha né domicilio né sede nel territorio di uno degli Stati contraenti

a) le azioni per contraffazione di un brevetto comunitario possono ugualmente essere proposte davanti all'autorità giudiziaria dello Stato contraente nel quale il brevetto è stato oggetto di contraffazione;

b) le altre azioni relative ai brevetti comunitari possono essere proposte davanti all'autorità giudiziaria della Repubblica federale di Germania, sempreché non esista una giurisdizione competente in nessun altro Stato contraente.

(4) Nello Stato contraente le cui autorità giudiziarie sono competenti ai sensi delle disposizioni dei paragrafi 1, 2 o 3, le azioni sono portate dinanzi all'autorità giudiziaria che avrebbe competenza per territorio e per materia qualora si trattasse di azioni relative a brevetti nazionali rilasciati nello Stato membro interessato.

(5) Laddove non si rivendichi il diritto all'ottenimento di un brevetto europeo, alle azioni relative alle domande di brevetto europeo nelle quali sono designati gli Stati contraenti si applicano i paragrafi da 1 a 4.

ZESDE DEEL

BEVOEGDHEID EN PROCEDURE MET BETREKKING TOT RECHTSVORDERINGEN BETREFFENDE GEMEENSCHAPSOCTROOIEN

Artikel 69

Bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties
inzake rechtsvorderingen betreffende
gemeenschapsoctrooien

(1) Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden de rechtsvorderingen betreffende gemeenschapsoctrooien ingesteld bij de rechterlijke instanties van de Verdragsluitende Staat die bevoegd zijn krachtens het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, hierna genoemd „Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging”.

(2) Artikel 16 van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging wordt aangevuld met de volgende bepaling:

„6. Ten aanzien van gedwongen of ambtshalve verleende licenties voor gemeenschapsoctrooien, die zijn verleend uit hoofde van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt evenals voor elk recht tot toepassing in het algemeen belang van een uitvinding waarop een gemeenschapsoctrooi betrekking heeft, de gerechten van de Verdragsluitende Staat waarvan de nationale wet van toepassing is op een zodanige licentie of op een zodanig recht.”

(3) Indien de verweerder noch zijn woonplaats, noch zijn plaats van vestiging heeft op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten

a) kunnen de rechtsvorderingen inzake inbreuk op een gemeenschapsoctrooi ook worden ingesteld bij de rechterlijke instanties van de Verdragsluitende Staat waarin inbreuk op het octrooi is gepleegd;

b) kunnen de andere rechtsvorderingen betreffende gemeenschapsoctrooien aanhangig worden gemaakt bij de rechterlijke instanties van de Bondsrepubliek Duitsland, voor zover er in geen enkele andere Verdragsluitende Staat een bevoegde rechter is.

(4) In de Verdragsluitende Staat waarvan de rechterlijke instanties bevoegd zijn overeenkomstig de leden 1, 2 of 3, worden de rechtsvorderingen ingesteld bij de rechterlijke instanties, die relatief en absoluut bevoegd zouden zijn, indien het rechtsvorderingen aangaande in de betrokken Lid-Staat verleende nationale octrooien zou hebben betroffen.

(5) Ten aanzien van de rechtsvorderingen betreffende Europese octrooiaanvragen waarin de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, zijn de leden 1 tot en met 4 van toepassing, behalve voor zover het recht op het verkrijgen van een Europees octrooi wordt opgeëist.

Artikel 70

Retspleje

Såfremt ikke andet fremgår af nærværende konvention, skal de i artikel 69 omhandlede søgsmål behandles efter de retsplejebestemmelser i den nationale lovgivning, som gælder for søgsmål vedrørende nationale patenter.

Artikel 71

Forpligtelser for de nationale domstole

Bortset fra de i artikel 33 omhandlede tilfælde skal en national domstol, som behandler et søgsmål vedrørende et fællesskabspatent, betragte patentet som gyldigt.

Artikel 72

Udsættelse af behandlingen

(1) Hvis afgørelsen af et søgsmål vedrørende en europæisk patentansøgning, i hvilken de kontraherende stater er designeret, afhænger af, om der kan gives patent på opfindelsen, kan denne afgørelse først træffes, når Den europæiske Patentmyndighed har meddelt et europæisk patent eller har afslået den europæiske patentansøgning. Når det europæiske patent er meddelt, finder stk. 2 anvendelse.

(2) Efter anmodning fra en af parterne og efter at have hørt de andre parter kan en national domstol, såfremt der er nedlagt indsigelse mod et europæisk patent eller fremsat begæring om begrænsning eller indgivet ansøgning om ugyldighedskendelse af et fællesskabspatent, udsætte behandlingen af en sag om fællesskabspatentet, for så vidt afgørelsen afhænger af, om patentet er gyldigt. Med henblik på afgørelse af spørgsmålet om udsættelse skal domstolen efter begæring fra en af parterne kræve sig forelagt akterne i sager om indsigelse, begrænsning eller ugyldighedskendelse.

Jfr. regel 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 73

Anerkendelse og fuldbyrdelse

(1) De afgørelser, der træffes af de kontraherende staters domstole i søgsmål, der vedrører fællesskabspatenter, skal anerkendes og fuldbyrdes i overensstemmelse med fuldbyrdelseskonventionen.

(2) Fuldbyrdelseskonventionens artikel 27, litra 3) og 4), finder dog ikke anvendelse på afgørelser om retten til fællesskabspatentet. I tilfælde af uforenelige afgørelser anerkendes alene afgørelsen af den domstol, for hvilken sagen først er rejst. Ingen af parterne kan påberåbe sig den anden afgørelse, heller ikke i den kontraherende stat, hvor den er truffet.

Artikel 70

Verfahrensrecht

Auf die in Artikel 69 genannten Klagen sind die Verfahrensvorschriften des nationalen Rechts für Klagen betreffend nationale Patente anzuwenden, soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 71

Bindung des nationalen Gerichts

Das nationale Gericht, vor dem eine Klage betreffend ein Gemeinschaftspatent anhängig ist, hat von der Rechtsgültigkeit des Gemeinschaftspatents auszugehen; Artikel 33 bleibt unberührt.

Artikel 72

Aussetzung des Verfahrens

(1) Hängt die Entscheidung einer Klage, die eine europäische Patentanmeldung betrifft, in der die Vertragsstaaten benannt sind, von der Patentierbarkeit der Erfindung ab, so kann diese Entscheidung erst ergehen, wenn das Europäische Patentamt das europäische Patent erteilt oder die Anmeldung zurückgewiesen hat. Nach der Erteilung des europäischen Patents ist Absatz 2 anzuwenden.

(2) Das nationale Gericht kann auf Antrag einer Partei und nach Anhörung der anderen Partei ein das Gemeinschaftspatent betreffendes Verfahren aussetzen, wenn Einspruch eingelegt oder Antrag auf Erklärung der Beschränkung oder Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents gestellt worden ist, sofern die Entscheidung des Gerichts von der Rechtsgültigkeit des Patents abhängt. Auf Antrag einer Partei hat das nationale Gericht die Akten des Einspruchs-, Beschränkungs- oder Nichtigkeitsverfahrens für die Entscheidung über den Aussetzungsantrag beizuziehen.

Vgl. Regel 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 73

Anerkennung und Vollstreckung

(1) Entscheidungen der Gerichte der Vertragsstaaten über Klagen, die Gemeinschaftspatente betreffen, sind nach dem Vollstreckungsübereinkommen anzuerkennen und zu vollstrecken.

(2) Jedoch ist auf Entscheidungen, die das Recht auf das Gemeinschaftspatent betreffen, Artikel 27 Nummer 3 und Nummer 4 des Vollstreckungsübereinkommens nicht anzuwenden. Im Fall widersprechender Entscheidungen ist nur die Entscheidung anzuerkennen, die von dem zuerst befähigten Gericht erlassen worden ist. Aus der anderen Entscheidung kann eine Partei auch für den Vertragsstaat, in dem die Entscheidung ergangen ist, keine Rechte herleiten.

Article 70

Procedure

Unless otherwise specified in this Convention, the actions referred to in Article 69 shall be subject to the rules of procedure under national law governing actions relating to national patents.

Article 71

Obligations of the national court

A national court which is dealing with an action relating to a Community patent shall treat the patent as valid; the provisions of Article 33 shall not be affected.

Article 72

Stay of proceedings

(1) If the decision in an action relating to a European patent application in which the Contracting States are designated depends upon the patentability of the invention, such decision may only be given after the European Patent Office has granted a European patent or refused the European patent application. Paragraph 2 shall apply after the grant of the European patent.

(2) If a European patent has been opposed, or if a request for the limitation or an application for the revocation of a Community patent has been made, the national court may, at the request of one of the parties and after hearing the other parties, stay proceedings relating to the Community patent, in so far as its decision depends upon validity. At the request of one of the parties the court shall instruct that the documentary evidence of the opposition, limitation or revocation proceedings be communicated to it, in order to give a ruling on the request for a stay of proceedings.

Cf. Rule 27 (Other common provisions)

Article 73

Recognition and enforcement

(1) The decisions of the courts of the Contracting States on actions relating to Community patents shall be recognised and enforced in accordance with the Convention on Jurisdiction and Enforcement.

(2) Nevertheless, Article 27, No. 3 and No. 4 of the Convention on Jurisdiction and Enforcement, shall not apply to decisions relating to the right to the Community patent. In the case of contradictory decisions, only the decision of the court applied to first shall be recognised. Neither party may invoke the other decision even in the Contracting State in which it was given.

Article 70

Procédure applicable

Les actions visées à l'article 69 sont soumises aux règles de procédure du droit national applicables aux actions relatives aux brevets nationaux, sauf disposition contraire de la présente Convention.

Article 71

Obligation du tribunal national

Sans préjudice des dispositions de l'article 33, le tribunal national saisi d'une action relative à un brevet communautaire doit se fonder sur sa validité.

Article 72

Suspension de la procédure

(1) Si la décision sur une action relative à une demande de brevet européen, dans laquelle les États contractants sont désignés, dépend de la brevetabilité de l'invention, cette décision ne peut être rendue que lorsque l'Office européen des brevets a délivré le brevet européen ou a rejeté la demande. Lorsque le brevet européen est délivré, le paragraphe 2 est applicable.

(2) Le tribunal peut, sur requête d'une des parties et après audition des autres parties, surseoir à statuer dans une action relative à un brevet communautaire, lorsqu'une opposition a été formée ou lorsqu'une demande en limitation ou en nullité du brevet communautaire a été présentée, dans la mesure où la décision du tribunal dépend de la validité dudit brevet. A la requête de l'une des parties, le tribunal doit se faire communiquer les pièces de la procédure d'opposition, de limitation ou d'annulation, en vue de statuer sur la demande de suspension.

Cf. règle 27 (Autres dispositions communes).

Article 73

Reconnaissance et exécution

(1) Les décisions rendues par les tribunaux des États contractants dans les actions relatives au brevet communautaire sont reconnues et exécutées en vertu des dispositions de la Convention d'exécution.

(2) Toutefois, pour les décisions concernant le droit au brevet communautaire, l'article 27, 3^e et 4^e, de la Convention d'exécution n'est pas applicable. En cas de décisions incompatibles, seule la décision du tribunal premier saisi doit être reconnue. Aucune des parties ne pourra se prévaloir de l'autre décision, même dans l'État contractant du tribunal qui l'a rendue.

Airteagal 70

Nós imeachta

Ach a mhalairt a bheith achtaithe leis an gCoinbhinsiún seo, beidh na caingne dá bhforáiltear in Airteagal 69 faoi réir na rialacha nós imeachta den dlí náisiúnta a bhaineann le caingne maidir le paitinní náisiúnta.

Airteagal 71

Oibleagáidí na cúirte náisiúnta

An chúirt náisiúnta a dtabharfar caingean maidir le paitinn Chomhphobail ós a comhair, dlífidh sí déileáil leis an bpaitinn sin mar phaitinn bhailí; ní dhéanfar dochar d'fhorálacha Airteagal 33.

Airteagal 72

Bac ar imeachtaí

(1) Má bhíonn an cinneadh i gcaingean maidir le hiarratas ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit Chonarthacha ag brath ar inphaitinneacht an aireagáin, ní féidir an cinneadh sin a thabhairt go dtí go mbeidh oifig na bPaitinní Eorpacha tar éis an phaitinn Eorpach a dheonú nó an t-iarratas air a dhiúltú. Tar éis an phaitinn Eorpach a dheonú beidh mír 2 infheidhme.

(2) Féadfaidh an chúirt, ar iarratas ó cheann de na páirtithe agus tar éis na páirtithe eile a éisteacht, bac a chur ar na himeachtaí maidir le paitinn Chomhphobail, má cuireadh ina haghaidh nó má tiolacadh iarratas chun í a theorannú nó a chúlghairm, sa mhéid go mbraitheann cinneadh na Cúirte ar bhailíocht na paitinne sin. Ar iarratas ó cheann de na páirtithe, dlífidh an chúirt a ordú go gcuirfear i bhfios di doiciméid na n-imeachtaí don fhreasúra, don teorannú nó don chúlghairm, d'fhonn rialú a thabhairt ar an iarratas chun na himeachtaí a bhac.

Féach Riall 27 (Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 73

Aitheantas agus forghníomhú

(1) Tabharfar aitheantas do chinntí cúirteanna na Stát Conarthach i gcaingne maidir le paitinní Comhphobail agus forghníomhfar iad de bhua forálacha an Choinbhinsiúin ar Dhlínse agus Forghníomhú.

(2) Ní bhainfidh Airteagal 27 (3) agus (4) den Choinbhinsiún ar Dhlínse agus Forghníomhú le cinntí maidir leis an gceart chun na paitinne Comhphobail. I gcás cinntí friséiseacha, ní thabharfar aitheantas ach do chinneadh na cúirte is tuisce a ndearnadh iarratas chuici. Ní fhéadfaidh ceachtar páirtí an cinneadh eile a agairt, fiú sa Stát Conarthach inar tugadh é.

Articolo 70

Procedura applicabile

Le azioni di cui all'articolo 69 sono soggette alle norme di procedura del diritto nazionale applicabili alle azioni relative ai brevetti nazionali, salvo disposizione contraria della presente Convenzione.

Articolo 71

Obbligo dell'autorità giudiziaria nazionale

Fatte salve le disposizioni dell'articolo 33, l'autorità giudiziaria nazionale investita di un'azione relativa ad un brevetto comunitario deve considerare valido tale brevetto.

Articolo 72

Sospensione della procedura

(1) Se la decisione in un'azione relativa ad una domanda di brevetto europeo nella quale sono designati gli Stati contraenti dipende dalla brevettabilità dell'invenzione, tale decisione può essere emessa soltanto quando l'Ufficio europeo dei brevetti abbia concesso il brevetto europeo o abbia respinto la domanda. Quando il brevetto europeo è stato concesso, è applicabile il paragrafo 2.

(2) Su richiesta di una delle parti e dopo avere udito le altre parti, l'autorità giudiziaria può rinviare la decisione in un'azione relativa ad un brevetto comunitario quando è stata interposta opposizione o quando è stata proposta una domanda di limitazione o di nullità del brevetto comunitario, sempreché la decisione dell'autorità giudiziaria dipenda dalla validità di tale brevetto. Su richiesta di una delle parti, l'autorità giudiziaria deve farsi comunicare i documenti della procedura di opposizione, di limitazione o di annullamento al fine di deliberare sulla domanda di sospensione.

Cfr. Regola 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 73

Riconoscimento ed esecuzione

(1) Le decisioni emesse dalle autorità giudiziarie degli Stati contraenti nelle azioni relative al brevetto comunitario sono riconosciute ed eseguite in virtù delle disposizioni della Convenzione di esecuzione.

(2) Tuttavia, per le decisioni riguardanti il diritto al brevetto comunitario, l'articolo 27, 3° e 4° della Convenzione di esecuzione non è applicabile. In caso di decisioni incompatibili deve essere riconosciuta soltanto la decisione dell'autorità giudiziaria che è stata adita per prima. Nessuna delle parti potrà avvalersi dell'altra decisione, neppure nello Stato contraente dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa.

Artikel 70

Toepasselijke procedure

De in artikel 69 bedoelde rechtsvorderingen zijn onderworpen aan de procedurevoorschriften van het nationale recht, die van toepassing zijn op rechtsvorderingen betreffende nationale octrooien, behoudens andersluidende bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 71

Verplichting van de nationale rechterlijke instantie

Onverminderd het bepaalde in artikel 33 moet de nationale rechterlijke instantie waarbij een rechtsvordering betreffende een gemeenschapsoctrooi aanhangig wordt gemaakt, dat octrooi als geldig beschouwen.

Artikel 72

Schorsing van de procedure

(1) Indien de beslissing omtrent een rechtsvordering betreffende een Europese octrooiaanvraag waarin de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, afhankelijk is van de octrooieerbaarheid van de uitvinding, kan deze beslissing slechts worden gegeven, wanneer het Europese Octrooibureau het Europese octrooi heeft verleend of de aanvraag heeft afgewezen. Wanneer het Europese octrooi is verleend, is het tweede lid van toepassing.

(2) De rechterlijke instantie kan op verzoek van een der partijen en na de andere partijen te hebben gehoord, haar beslissing schorsen in een rechtsvordering betreffende een gemeenschapsoctrooi, wanneer oppositie is ingesteld of wanneer een verzoek tot beperking of nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi is ingediend, voor zover de beslissing van de rechterlijke instantie afhankelijk is van de geldigheid van genoemd octrooi. Op verzoek van een der partijen moet de rechterlijke instantie de stukken van de oppositie-, beperkings- of nietigverklaringsprocedure aan zich doen voorleggen met het oog op de beslissing over het verzoek tot schorsing.

Zie regel 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 73

Erkenning en tenuitvoerlegging

(1) De beslissingen van de rechterlijke instanties van de Verdragsluitende Staten inzake de rechtsvorderingen betreffende een gemeenschapsoctrooi worden krachtens de bepalingen van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging erkend en ten uitvoer gelegd.

(2) Voor de beslissingen betreffende het recht op het gemeenschapsoctrooi is artikel 27, sub 3 en 4, van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging evenwel niet van toepassing. In geval van onverenigbare beslissingen moet alleen de beslissing van de rechterlijke instantie waaraan de zaak het eerst is voorgelegd, worden erkend. Geen van de partijen kan zich beroepen op de andere beslissing, zelfs niet in de Verdragsluitende Staat van de rechterlijke instantie die deze heeft gegeven.

(3) Bortset fra tilfælde, hvor afgørelserne vedrører retten til at opnå et europæisk patent, finder stk. 1 også anvendelse på afgørelser vedrørende europæiske patentansøgninger, i hvilke de kontraherende stater er designeret.

Artikel 74

Nationale myndigheder

I søgsmål, der angår retten til fællesskabspatentet eller tvangslicenser til udnyttelse af et fællesskabspatent, omfatter betegnelsen »domstole« i denne konvention og i fuldbyrdelseskonventionen også offentlige myndigheder, som i henhold til en kontraherende stats lovgivning har kompetence til at afgøre tilsvarende søgsmål vedrørende nationale patenter, der er meddelt i denne stat. Hver kontraherende stat skal underrette Den europæiske Patentmyndighed, om alle de myndigheder, der har en sådan kompetence, og Den europæiske Patentmyndighed skal underrette de øvrige kontraherende stater herom.

Artikel 75

Straf for patentindgreb

Nationale bestemmelser om straf for patentindgreb finder anvendelse ved krænkelse af et fællesskabspatent i det omfang, hvori de samme indgrebshandlinger ville være strafbare, hvis de medførte krænkelse af et nationalt patent.

Artikel 76

Præjudiciel afgørelse af De europæiske Fællesskabers Domstol

(1) I sager vedrørende fællesskabspatenter, som indbringes for en national domstol, er De europæiske Fællesskabers Domstol kompetent til præjudicielt at afgøre spørgsmål, som angår:

a) fortolkningen af denne konvention,
b) gyldigheden og fortolkningen af bestemmelser, som er udfærdiget til gennemførelse af denne konvention, for så vidt det ikke drejer sig om nationale bestemmelser.

(2) Rejses et sådant spørgsmål over for en national domstol, kan denne anmode De europæiske Fællesskabers Domstol om at træffe afgørelse herom, hvis den finder, at afgørelse af spørgsmålet er nødvendig for at sætte den i stand til at afsige dom i sagen.

(3) Når et sådant spørgsmål rejses i en sag, der verserer for en national domstol, hvis afgørelser efter landets lovgivning ikke kan gøres til genstand for retslig efterprøvelse, er denne domstol forpligtet til at rejse spørgsmålet over for De europæiske Fællesskabers Domstol.

(3) Absatz 1 ist auch auf Entscheidungen betreffend europäische Patentanmeldungen, in denen die Vertragsstaaten benannt sind, anzuwenden, soweit diese Entscheidungen nicht den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents betreffen.

Artikel 74

Nationale Behörden

Für Klagen, die das Recht auf das Gemeinschaftspatent oder Zwangslizenzen am Gemeinschaftspatent betreffen, sind unter der Bezeichnung Gerichte in diesem Übereinkommen und im Vollstreckungsübereinkommen auch Behörden zu verstehen, die nach dem Recht eines Vertragsstaats für Entscheidungen über solche Klagen in bezug auf ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent zuständig sind. Die Vertragsstaaten teilen dem Europäischen Patentamt die Behörden mit, denen eine solche Zuständigkeit zugewiesen ist; das Europäische Patentamt unterrichtet die übrigen Vertragsstaaten hiervon.

Artikel 75

Strafbarkeit der Patentverletzung

Die nationalen Strafvorschriften über Patentverletzung sind auf die Verletzung eines Gemeinschaftspatents anwendbar, wenn und soweit dieselben Verletzungshandlungen strafbar wären, falls sie gegen ein nationales Patent gerichtet wären.

Artikel 76

Vorabentscheidung durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften

(1) Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet in Verfahren, die vor nationalen Gerichten anhängig sind und Gemeinschaftspatente betreffen, im Weg der Vorabentscheidung

a) über die Auslegung dieses Übereinkommens;
b) über die Gültigkeit und die Auslegung von Vorschriften, die zur Durchführung dieses Übereinkommens erlassen worden sind, sofern es sich nicht um Vorschriften des nationalen Rechts handelt.

(2) Wird eine derartige Frage einem nationalen Gericht gestellt und hält dieses Gericht eine Entscheidung darüber zum Erlaß seines Urteils für erforderlich, so kann es diese Frage dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften zur Entscheidung vorlegen.

(3) Wird eine derartige Frage in einem schwebenden Verfahren bei einem nationalen Gericht gestellt, dessen Entscheidungen selbst nicht mehr mit Rechtsmitteln des nationalen Rechts angefochten werden können, so ist dieses Gericht zur Anrufung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften verpflichtet.

(3) Paragraph 1 shall also apply to decisions relating to European patent applications in which the Contracting States are designated, except in so far as the decisions concern the right to the grant of a European patent.

Article 74

National authorities

For actions relating to the right to the Community patent or to compulsory licences in respect of a Community patent, the term "courts" in this Convention and the Convention on Jurisdiction and Enforcement shall include authorities which, under the national law of a Contracting State, have jurisdiction to decide such actions relating to a national patent granted in that State. Any Contracting State shall notify the European Patent Office of any authority on which such jurisdiction is conferred and the European Patent Office shall inform the other Contracting States accordingly.

Article 75

Penal sanctions for infringement

The national penal provisions in the matter of infringement shall be applicable in the case of infringement of a Community patent, to the extent that like acts of infringement would be punishable if they similarly affected a national patent.

Article 76

Preliminary ruling by the Court of Justice of the European Communities

(1) In proceedings relating to Community patents which are brought before a national court, the Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give preliminary rulings concerning:

- (a) interpretation of this Convention;
- (b) the validity and interpretation of provisions enacted in implementation of this Convention, to the extent to which they are not national provisions.

(2) Where such a question is raised before a national court, that court may, if it considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment, request the Court of Justice of the European Communities to give a ruling thereon.

(3) Where any such question is raised in a case pending before a national court, against whose decisions there is no judicial remedy under national law, that court shall bring the matter before the Court of Justice of the European Communities.

(3) Le paragraphe 1 s'applique également aux décisions relatives aux demandes de brevet européen dans lesquelles les États contractants sont désignés, sauf dans la mesure où ces décisions concernent le droit à l'obtention d'un brevet européen.

Article 74

Autorités nationales

En ce qui concerne les actions concernant le droit au brevet communautaire ou celles relatives aux licences obligatoires sur ledit brevet, le terme «tribunaux» s'entend, au sens de la présente Convention et de la Convention d'exécution, des autorités compétentes qui, en vertu de la législation d'un État contractant, ont compétence pour statuer sur les actions identiques relatives aux brevets nationaux délivrés dans l'État membre concerné. Les États contractants donnent connaissance à l'Office européen des brevets de toute autorité à laquelle une telle compétence est conférée; l'Office européen des brevets en avise les autres États contractants.

Article 75

Sanctions pénales de la contrefaçon

Les dispositions pénales nationales en matière de contrefaçon sont applicables au cas de contrefaçon d'un brevet communautaire, dans la mesure où les mêmes faits de contrefaçon seraient punissables s'ils portaient atteinte à un brevet national.

Article 76

Décision préjudicielle de la Cour de Justice des Communautés européennes

(1) Dans les procédures portées devant une juridiction nationale et relatives aux brevets communautaires, la Cour de Justice des Communautés européennes est compétente pour statuer à titre préjudiciel:

- a) sur l'interprétation de la présente Convention;
- b) sur la validité et l'interprétation de dispositions arrêtées en exécution de la présente Convention, dans la mesure où il ne s'agit pas de dispositions nationales.

(2) Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction nationale, cette juridiction peut, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, demander à la Cour de Justice des Communautés européennes de statuer.

(3) Lorsqu'une telle question est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, cette juridiction est tenue de saisir la Cour de Justice des Communautés européennes.

(3) Beidh mír 1 infheidhme freisin ar chinntí i gcás iarratas ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit Chonarthaigh, ach amháin sa mhéid go mbaineann na cinntí leis an gceart chun go ndéanfaí paitinn Eorpach a dheonú.

Airteagal 74

Údaráis náisiúnta

I gcás caingne maidir leis an gceart chun paitinne Comhphobail nó caingne maidir le ceadúnais oibleagáideacha i leith na paitinne sin, folóidh an téarma “cúirteanna” sa Choinbhinsiún seo agus sa Choinbhinsiún ar Dhlínse agus Forghníomhú údaráis a bhfuil acu, de bhua reachtaíocht Stáit Chonarthaigh, dlínse chun cinneadh a thabhairt sna caingne céanna maidir le paitinní náisiúnta arna ndeonú sa Stát sin. Cuirfidh na Stáit Chonarthaigh i bhfios d’Oifig na bPaitinní Eorpacha cad iad na húdaráis dá dtugtar an dlínse sin; cuirfidh Oifig na bPaitinní Eorpacha an t-eolas sin in iúl do na Stáit eile.

Airteagal 75

Pionóis mar gheall ar shárú

Na pionóis náisiúnta a fhoráiltear mar gheall ar shárú, beidh feidhm leo i gcás paitinn Chomhphobail a shárú, sa mhéid go mbeadh gníomhartha an tsáraithe inphionósaithe dá mbeadh a shamhail d’éifeacht acu ar phaitinn náisiúnta.

Airteagal 76

Réamhrialú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach

(1) Sna himeachtaí a thabharfar os comhair cúirte náisiúnta maidir le paitinní Comhphobail, féadfaidh Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach réamhrialú a thabhairt:

- a) ar léiriú an Choinbhinsiúin seo;
- b) ar bhailíocht agus léiriú forálacha a achtaíodh i bhfeidhmiú an Choinbhinsiúin seo, sa mhéid nach forálacha náisiúnta a bheidh i gceist.

(2) Nuair a tharraingeofar ceist mar sin anuas os comhair cúirte náisiúnta, féadfaidh an chúirt sin, má mheasann sí gur gá cinneadh ar an bpointe sin ionas go bhféadfaidh sí breithiúnas a thabhairt, a iarraidh ar Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach rialú a thabhairt ar an gceist sin.

(3) Nuair a tharraingeofar ceist mar sin anuas i gcás atá ar feitheamh os comhair cúirte náisiúnta, nach bhfuil achomharc dlíthiúil in aghaidh a cinntí indéanta faoin dlí náisiúnta, dlífidh an chúirt sin an t-ábhar a thabhairt os comhair Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach.

(3) Il paragrafo 1 si applica anche alle decisioni relative alle domande di brevetto europeo nelle quali gli Stati contraenti sono designati, purché queste decisioni non riguardino il diritto all'ottenimento di un brevetto europeo.

Articolo 74

Autorità nazionali

Per le azioni riguardanti il diritto al brevetto comunitario o le licenze obbligatorie su tale brevetto, l'espressione «autorità giudiziaria» comprende egualmente, ai sensi della presente Convenzione e della Convenzione di esecuzione, le autorità che, in virtù della legislazione di uno Stato contraente, sono competenti per statuire in merito alle azioni identiche relative ai brevetti nazionali rilasciati nello Stato membro interessato. Gli Stati contraenti comunicano all'Ufficio europeo dei brevetti l'elenco delle autorità alle quali è conferita tale competenza; l'Ufficio europeo dei brevetti ne informa gli altri Stati contraenti.

Articolo 75

Sanzioni penali per la contraffazione

Le norme penali nazionali in materia di contraffazione sono applicabili al caso di contraffazione di un brevetto comunitario, nella misura in cui gli stessi fatti che concretano la contraffazione sarebbero punibili se violassero un brevetto nazionale.

Articolo 76

Decisione pregiudiziale della Corte di Giustizia delle Comunità europee

(1) Nelle procedure intentate dinanzi ad una giurisdizione nazionale e relative ai brevetti comunitari, la Corte di Giustizia delle Comunità europee è competente a pronunciarsi in via pregiudiziale:

- a) sull'interpretazione della presente Convenzione;
- b) sulla validità e l'interpretazione delle disposizioni adottate in esecuzione della presente Convenzione, ove non si tratti di disposizioni nazionali.

(2) Quando una questione del genere è sollevata davanti a una giurisdizione nazionale, tale giurisdizione può, qualora reputi necessaria, per emanare la sua sentenza, una decisione su questo punto, domandare alla Corte di Giustizia delle Comunità europee di pronunciarsi.

(3) Quando una questione del genere è sollevata in un giudizio pendente davanti a una giurisdizione nazionale avverso le cui decisioni non possa proporsi un ricorso giurisdizionale di diritto interno, tale giurisdizione è tenuta a rivolgersi alla Corte di Giustizia delle Comunità europee.

(3) Het eerste lid is tevens van toepassing op beslissingen betreffende Europese octrooiaanvragen waarin de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, behalve voor zover deze beslissingen betrekking hebben op het recht op het verkrijgen van een Europees octrooi.

Artikel 74

Nationale autoriteiten

Ten aanzien van de rechtsvorderingen betreffende het recht op het gemeenschapsoctrooi of betreffende gedwongen licenties voor genoemd octrooi, worden onder „rechterlijke instanties” in de zin van dit Verdrag en onder „gerechten” in de zin van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging verstaan de bevoegde autoriteiten die, krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, bevoegd zijn uitspraak te doen omtrent dezelfde rechtsvorderingen betreffende nationale octrooien die in de betrokken Lid-Staat zijn verleend. De Verdragsluitende Staten stellen het Europese Octrooibureau op de hoogte van elke autoriteit waaraan een zodanige bevoegdheid is verleend; het Europese Octrooibureau stelt de andere Verdragsluitende Staten daarvan in kennis.

Artikel 75

Strafrechtelijke sancties in geval van inbreuk

In geval van inbreuk op een gemeenschapsoctrooi zijn de nationale strafrechtelijke bepalingen ten aanzien van inbreuk van toepassing, indien en voor zover deze handelingen strafbaar zouden zijn, indien zij inbreuk zouden maken op een nationaal octrooi.

Artikel 76

Prejudiciële beslissing van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen

(1) In procedures die voor een nationale rechterlijke instantie aanhangig zijn gemacht en betrekking hebben op gemeenschapsoctrooien, is het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen

- a) over de uitlegging van dit Verdrag;
- b) over de geldigheid en de uitlegging van bepalingen die ter uitvoering van dit Verdrag zijn vastgesteld, voor zover het geen bepalingen van nationaal recht zijn.

(2) Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen voor een nationale rechterlijke instantie, kan deze instantie, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het doen van haar uitspraak het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen verzoeken, een uitspraak te doen.

(3) Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen in een zaak aanhangig bij een nationale rechterlijke instantie waarvan de beslissingen volgens het nationale recht niet vatbaar zijn voor beroep, is deze instantie verplicht zich tot het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen te wenden.

SYVENDE AFDELING
INDVIRKNING PÅ DEN NATIONALE RET

Artikel 77

Forbud mod dobbeltbeskyttelse

(1) I den udstrækning et nationalt patent, som er udstedt i en af de kontraherende stater, vedrører en opfindelse, for hvilken et fællesskabspatent er udstedt til den samme opfinder eller den, til hvem hans ret er overgået, med samme prioritetsdato, ophører det nationale patent at have virkning, i den udstrækning det dækker den samme opfindelse som fællesskabspatentet, fra den dato, hvor:

- a) indsigelsesfristen for fællesskabspatentet er udløbet, uden at nogen indsigelse er fremkommet,
- b) indsigelsessagen er afsluttet med en afgørelse om at opretholde fællesskabspatentet, eller
- c) det nationale patent er udstedt, hvis denne dato ligger efter den i litra a) eller b) nævnte dato, alt efter hvilket tilfælde det drejer sig om.

(2) Bestemmelserne i stk. 1 skal gælde, uanset om fællesskabspatentet senere ophører eller kendes ugyldigt.

(3) Hver af de kontraherende stater kan fastsætte den procedure, hvorved det fastslås, at det nationale patents virkning ophører. Det kan også bestemmes, at det nationale patents ophør skal have tilbagevirkende kraft.

(4) Medmindre lovgivningen i den pågældende kontraherende stat bestemmer andet, kan der foreligge samtidig beskyttelse i henhold til et fællesskabspatent eller en ansøgning om et europæisk patent og et nationalt patent eller en ansøgning om et nationalt patent indtil den dato, der er fastsat i stk. 1.

Artikel 78

Udtømmning af de rettigheder, der er knyttet til nationale patenter

(1) De rettigheder, der knytter sig til et nationalt patent, udstedt i en af de kontraherende stater, udstrækker sig ikke til handlinger, som angår et af patentet dækket produkt, og som er udført på denne stats territorium, efter at patenthaveren har bragt dette produkt på markedet i en af de kontraherende stater.

(2) Bestemmelsen i stk. 1 finder ligeledes anvendelse med hensyn til et produkt, som er bragt på markedet af indehaveren af et nationalt patent, der er udstedt for den samme opfindelse i en anden af de kontraherende stater, når den pågældende er økonomisk forbundet med indehaveren af det i stk. 1 omhandlede patent. I denne henseende anses de to personer for økonomisk forbundet, når den ene, direkte eller indirekte, kan udøve en afgørende indflydelse på den anden for så vidt angår udnyttelsen af et patent, eller når en tredje person kan udøve en sådan indflydelse på begge disse personer.

SIEBENTER TEIL
AUSWIRKUNGEN AUF DAS NATIONALE RECHT

Artikel 77

Verbot des Doppelschutzes

(1) Soweit der Gegenstand eines in einem Vertragsstaat erteilten nationalen Patents eine Erfindung ist, für die ein und demselben Erfinder oder seinem Rechtsnachfolger ein Gemeinschaftspatent mit gleicher Priorität erteilt worden ist, hat das nationale Patent in dem Umfang, in dem es dieselbe Erfindung wie das Gemeinschaftspatent schützt, von dem Zeitpunkt an keine Wirkung mehr,

- a) zu dem die Frist zur Einlegung des Einspruchs gegen das Gemeinschaftspatent abgelaufen ist, ohne daß Einspruch eingelegt worden ist,
- b) zu dem das Einspruchsverfahren unter Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents abgeschlossen wird, oder
- c) zu dem es erteilt wird, wenn dieser Zeitpunkt nach dem in den Buchstaben a oder b genannten Zeitpunkt liegt.

(2) Das spätere Erlöschen und die spätere Nichtigerklärung des Gemeinschaftspatents lassen Absatz 1 unberührt.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorsehen, in welchem Verfahren festgestellt wird, daß das nationale Patent keine Wirkung mehr hat. Er kann ferner vorsehen, daß der Verlust der Wirkung von Anfang an eintritt.

(4) Aufgrund eines Gemeinschaftspatents oder einer europäischen Patentanmeldung und eines nationalen Patents oder einer nationalen Patentanmeldung wird vor dem nach Absatz 1 maßgeblichen Zeitpunkt Doppelschutz gewährt, sofern nicht ein Vertragsstaat etwas anderes vorschreibt.

Artikel 78

Erschöpfung des Rechts aus nationalen Patenten

(1) Das Recht aus einem nationalen Patent in einem Vertragsstaat erstreckt sich nicht auf Handlungen, die ein durch das Patent geschütztes Erzeugnis betreffen und im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats vorgenommen werden, nachdem der Patentinhaber dieses Erzeugnis in irgendeinem Vertragsstaat in Verkehr gebracht hat.

(2) Absatz 1 ist auch auf ein Erzeugnis anzuwenden, das der Inhaber eines für dieselbe Erfindung in einem anderen Vertragsstaat erteilten nationalen Patents, der mit dem Inhaber des in Absatz 1 genannten Patents wirtschaftlich verbunden ist, in Verkehr gebracht hat. Als wirtschaftlich verbunden im Sinn dieses Absatzes gelten zwei Personen, wenn in bezug auf die Verwertung eines Patents die eine Person auf die andere unmittelbar oder mittelbar maßgeblichen Einfluß ausüben kann oder wenn Dritte auf beide Personen einen solchen Einfluß ausüben können.

PART VII
IMPACT ON NATIONAL LAW

Article 77

Prohibition of simultaneous protection

(1) Where a national patent granted in a Contracting State relates to an invention for which a Community patent has been granted to the same inventor or to his successor in title with the same date of priority, this national patent shall be ineffective to the extent that it covers the same invention as the Community patent, as from the date on which:

(a) the period for filing opposition to the Community patent has expired without any opposition being filed;

(b) the opposition proceedings are concluded with a decision to maintain the Community patent; or

(c) the national patent is granted, where this date is subsequent to the date referred to in (a) or (b), as the case may be.

(2) The subsequent lapse or revocation of the Community patent shall not affect the provision of paragraph 1.

(3) Any Contracting State may prescribe the procedure whereby the loss of effect of the national patent is determined. It may also prescribe that the loss of effect shall apply *ab initio*.

(4) Prior to the date applicable under paragraph 1, simultaneous protection by a Community patent or a European patent application and a national patent or a national patent application shall exist unless any Contracting States provides otherwise.

Article 78

Exhaustion of the rights attached to a national patent

(1) The rights attached to a national patent in a Contracting State shall not extend to acts concerning a product covered by that patent which are done on the territory of such Contracting State after the proprietor of the patent has put that product on the market in any Contracting State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply with regard to a product put on the market by the proprietor of a national patent, granted for the same invention in another Contracting State, who has economic connections with the proprietor of the patent referred to in paragraph 1. For the purpose of this paragraph, two persons shall be deemed to have economic connections where one of them is in a position to exert a decisive influence on the other, directly or indirectly, with regard to the exploitation of a patent, or where a third party is in a position to exercise such an influence on both persons.

SEPTIÈME PARTIE
INCIDENCES SUR LE DROIT NATIONAL

Article 77

Interdiction des protections cumulées

(1) Dans la mesure où un brevet national délivré dans un État contractant a pour objet une invention pour laquelle un brevet communautaire a été délivré au même inventeur ou à son ayant cause avec la même date de priorité, ce brevet national, pour autant qu'il couvre la même invention que le brevet communautaire, cesse de produire ses effets à la date à laquelle:

a) le délai prévu pour la formation de l'opposition au brevet communautaire est expiré sans qu'une opposition ait été formée;

b) la procédure d'opposition est close, le brevet communautaire ayant été maintenu, ou

c) il a été délivré si cette date est postérieure à celle visée aux lettres a) ou b), suivant le cas.

(2) L'extinction ou l'annulation ultérieure du brevet communautaire n'affecte pas les dispositions prévues au paragraphe 1.

(3) Chaque État contractant peut déterminer la procédure selon laquelle il est constaté que le brevet national cesse de produire ses effets. Il peut, en outre, prévoir que le brevet national a été sans effet dès l'origine.

(4) A moins que la législation nationale d'un État contractant n'en dispose autrement, la protection cumulée d'un brevet communautaire ou d'une demande de brevet européen et d'un brevet national ou d'une demande de brevet national est assurée jusqu'à la date visée au paragraphe 1.

Article 78

Épuisement des droits attachés aux brevets nationaux

(1) Les droits attachés à un brevet national délivré dans un État contractant ne s'étendent pas aux actes concernant le produit couvert par le brevet accomplis sur le territoire de cet État après que le titulaire du brevet a mis ce produit dans le commerce dans l'un des États contractants.

(2) La disposition du paragraphe 1 est également applicable à l'égard du produit mis dans le commerce par le titulaire d'un brevet national, délivré dans un autre État contractant pour la même invention, qui est économiquement lié au titulaire du brevet visé au paragraphe 1. Au sens du présent paragraphe, deux personnes sont réputées économiquement liées lorsque l'une peut exercer sur l'autre, directement ou indirectement, en ce qui concerne l'exploitation d'un brevet, une influence déterminante ou lorsqu'un tiers peut exercer une telle influence sur l'une et l'autre de ces personnes.

CUID A SEACHT
TIONCHAIR AR AN DLÍ Náisiúnta

Airteagal 77

Toirmeasc ar chosaint chomhuaineach

(1) I gcás paitinn náisiúnta a deonaíodh i Stát Conarthach a bheith ag baint le haireagán ar deonaíodh paitinn Chomhphobail ina leith don cheapadóir céanna nó dá chomharba i dteideal leis an dáta tosaíochta céanna, beidh an phaitinn náisiúnta sin, sa mhéid gurb é an t-aireagán céanna atá á chumhdach aici agus ag an bpaitinn Chomhphobail, gan éifeacht ón dáta:

a) a rachaidh an tréimhse le freasúra a chomhadú in éag gan freasúra ar bith a bheith comhadaithe;

b) a chríochnófar na himeachtaí freasúra le cinneadh chun an phaitinn Chomhphobail a choimeád i bhfeidhm, nó

c) a dheonófar an phaitinn náisiúnta, má tá an dáta sin níos déanaí ná an dáta dá dtagraítear in a) nó b), cibé acu é.

(2) Ní dhéanfar dochar dá bhforáiltear i mír 1 trí an phaitinn Chomhphobail a ligean ó éifeacht nó a chúlghairm níos déanaí.

(3) Féadfaidh Stát Conarthach ar bith an nós imeachta a ordú chun laghdú éifeachta na paitinne náisiúnta a mheas. Féadfaidh sé a ordú freisin go mbeidh laghdú éifeachta infheidhme ó thús.

(4) Roimh an dáta is infheidhme de réir mír 1, beidh an chosaint chomhuaineach ag paitinn Chomhphobail nó ag iarratas ar phaitinn Eorpach agus ag paitinn náisiúnta nó ag iarratas ar phaitinn náisiúnta ar marthain, mura bhforáilfidh Stát Conarthach éigin dá mhalairt.

Airteagal 78

Spíonadh na gceart a ghabhann le paitinní náisiúnta

(1) Ní shroichfidh na cearta a ghabhann le paitinn náisiúnta a deonaíodh i Stát Conarthach gníomhartha maidir leis an táirge faoi chumhdach na paitinne sin a dhéantar ar chríoch an Stáit sin tar éis do dhílseánach na paitinne an táirge sin a chur ar an margadh in aon Stát Conarthach.

(2) Bainfidh foráil míre 1 mar an gcéanna le táirge arna chur ar an margadh ag dílseánach paitinne náisiúnta a deonaíodh i Stát Conarthach eile i leith an aireagáin chéanna, má tá ceangal eacnamaíoch ag an dílseánach sin le dílseánach na paitinne dá dtagraítear i mír 1. Chun críocha na míre seo, measfar ceangal eacnamaíoch lena chéile a bheith ag beirt más féidir le duine acu tionchar deimhnitheach a oibriú ar an duine eile, go díreach nó go hindíreach, ina mbaineann le saothrú paitinne, nó más féidir do thríú páirtí tionchar mar sin a oibriú ar gach duine den bheirt sin.

PARTE SETTIMA
INCIDENZE SUL DIRITTO NAZIONALE

Articolo 77

Divieto delle protezioni cumulate

(1) Nella misura in cui un brevetto nazionale concesso in uno Stato contraente abbia per oggetto un'invenzione per la quale è stato concesso un brevetto comunitario allo stesso inventore o al suo avente causa con la medesima data di priorità, questo brevetto nazionale cessa di produrre i suoi effetti nella misura in cui tutela la stessa invenzione del brevetto comunitario, alla data in cui

a) è scaduto il termine previsto per fare opposizione al brevetto comunitario senza che sia stata fatta opposizione;

b) la procedura di opposizione è chiusa e la validità del brevetto comunitario è stata mantenuta, ovvero

c) il brevetto nazionale è stato concesso, se tale data è posteriore a quella di cui alle lettere a) o b).

(2) La decadenza o l'ulteriore annullamento del brevetto comunitario non intacca le disposizioni previste al paragrafo 1.

(3) Ogni Stato contraente può determinare quale procedura si debba seguire per costatare che il brevetto nazionale cessa di produrre i suoi effetti. Esso può inoltre prevedere che il brevetto nazionale sia stato sin dall'origine privo di effetti.

(4) Salvo che la legislazione nazionale di uno Stato contraente non disponga altrimenti, è accordata una protezione cumulata di un brevetto comunitario o di una domanda di brevetto europeo e di un brevetto nazionale o di una domanda di brevetto nazionale, fino alla data applicabile in base al paragrafo 1.

Articolo 78

Estinzione dei diritti connessi con i brevetti nazionali

(1) I diritti connessi con un brevetto nazionale concesso in uno Stato contraente non si estendono agli atti concernenti il prodotto tutelato dal brevetto compiuti nel territorio di tale Stato dopo che il titolare del brevetto ha messo in commercio detto prodotto in uno degli Stati contraenti.

(2) La disposizione del paragrafo 1 è altresì applicabile per quanto riguarda il prodotto messo in commercio dal titolare di un brevetto nazionale, concesso in un altro Stato contraente per la stessa invenzione, quando detto titolare è economicamente legato al titolare del brevetto di cui al paragrafo 1. Ai sensi del presente paragrafo, due persone si considerano economicamente legate quando una di esse può esercitare sull'altra, direttamente o indirettamente, un'influenza determinante, per quanto riguarda l'utilizzazione di un brevetto, o quando un terzo può esercitare tale influenza su entrambe dette persone.

ZEVENDE DEEL

GEVOLGEN VOOR HET NATIONALE RECHT

Artikel 77

Verbod van dubbele bescherming

(1) Voor zover een in een Verdragsluitende Staat verleend nationaal octrooi betrekking heeft op een uitvinding waarvoor aan dezelfde uitvinder of aan zijn rechtverkrijgende een gemeenschapsoctrooi met dezelfde voorangsdatum is verleend, eindigt de werking van dit nationale octrooi, voor zover het dezelfde uitvinding als het gemeenschapsoctrooi beschermt, op de datum waarop:

- a) de voorgeschreven termijn voor het instellen van oppositie tegen het gemeenschapsoctrooi is verstreken zonder dat oppositie is ingesteld;
- b) de oppositieprocedure is afgesloten, onder handhaving van het gemeenschapsoctrooi, of
- c) het is verleend indien deze datum ligt na de datum die ander a) of b) is bedoeld, al naar het geval.

(2) Het latere verval of de latere nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi laat het bepaalde in het eerste lid onverlet.

(3) Elke Verdragsluitende Staat kan de procedure vaststellen volgens welke wordt geconstateerd dat de werking van het nationale octrooi eindigt. Hij kan bovendien bepalen, dat het nationale octrooi van de aanvang af geen werking heeft gehad.

(4) Tenzij in de nationale wetgeving van een Verdragsluitende Staat anders wordt bepaald, wordt de dubbele bescherming van een gemeenschapsoctrooi of van een Europese octrooiaanvraag en van een nationaal octrooi of van een aanvraag om een nationaal octrooi gewaarborgd tot de in het eerste lid bedoelde datum.

Artikel 78

Begrenzing van de aan de nationale octrooien verbonden rechten

(1) De rechten die zijn verbonden aan een in een Verdragsluitende Staat verleend nationaal octrooi, strekken zich niet uit tot handelingen betreffende het door het octrooi beschermde voortbrengsel welke op het grondgebied van deze Staat zijn verricht nadat de rechthebbende op het octrooi dit voortbrengsel in een van de Verdragsluitende Staten in het verkeer heeft gebracht.

(2) De bepaling van het eerste lid is tevens van toepassing op het voortbrengsel dat in het verkeer is gebracht door de rechthebbende op een in een andere Verdragsluitende Staat voor dezelfde uitvinding verleend nationaal octrooi die economisch is verbonden met de rechthebbende op het in het eerste lid bedoelde octrooi. In de zin van het onderhavige lid worden twee personen geacht economisch met elkaar verbonden te zijn, wanneer de ene op de andere, rechtstreeks of middellijk, wat de exploitatie van een octrooi betreft, een beslissende invloed kan uitoefenen, of wanneer een derde een zodanige invloed op beiden kan uitoefenen.

(3) Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ligeledes anvendelse med hensyn til et produkt, der er bragt på markedet uden at krænke de rettigheder, der er knyttet til det omhandlede patent, af en licenshaver ifølge kontrakt eller af en licenshaver, der har erhvervet sin ret i medfør af artikel 44.

Artikel 79

Tvangslicenser vedrørende nationale patenter

Artikel 47 finder tilsvarende anvendelse på tvangslicenser meddelt på grund af manglende eller utilstrækkelig udøvelse af et nationalt patent.

Artikel 80

Nationale brugsmønstre og tilsvarende certifikater

(1) Artiklerne 33, 77 og 78 finder anvendelse på brugsmønstre og tilsvarende certifikater og på ansøgninger herom i de kontraherende stater, hvis lovgivning indeholder hjemmel for sådanne former for beskyttelse.

(2) Hvis lovgivningen i en kontraherende stat fastsætter, at et patent med en senere prioritetsdato ikke kan gøres gældende, så længe der foreligger et brugsmønster eller tilsvarende certifikat med tidligere prioritet, finder sådanne bestemmelser også anvendelse på fællesskabspatentet.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind auch auf ein Erzeugnis anzuwenden, das der Inhaber einer vertraglichen Lizenz oder einer Lizenz, die aufgrund einer Erklärung der Lizenzbereitschaft gewährt worden ist, ohne Verletzung des betreffenden Patents in Verkehr gebracht hat.

Artikel 79

Zwangslizenzen an nationalen Patenten

Artikel 47 ist auf Zwangslizenzen anzuwenden, die wegen Nichtausübung oder wegen unzureichender Ausübung nationaler Patente erteilt werden.

Artikel 80

Nationale Gebrauchsmuster und Gebrauchszertifikate

(1) Die Artikel 33, 77 und 78 sind in den Vertragsstaaten, deren Recht Gebrauchsmuster oder Gebrauchszertifikate vorsieht, auf diese Schutzrechte und deren Anmeldungen entsprechend anzuwenden.

(2) Sieht das Recht eines Vertragsstaats vor, daß ein prioritätsjüngeres Patent nicht ausgeübt werden kann, solange ein prioritätsälteres Gebrauchsmuster oder Gebrauchszertifikat besteht, so gilt dies auch für das Gemeinschaftspatent.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply with regard to a product put on the market without infringement of the relevant patent by a contractual licensee or by a licensee of right.

Article 79

Compulsory licences in respect of national patents

Article 47 shall apply to compulsory licences for lack or insufficiency of exploitation of a national patent.

Article 80

National utility models and utility certificates

(1) Articles 33, 77 and 78 shall apply to utility models and utility certificates and to applications for utility models and utility certificates registered or deposited in the Contracting States whose laws make provision for such models or certificates.

(2) If the laws of a Contracting State provide that a person may not take advantage of a patent based on a later priority date if there is in existence a utility model or certificate with an earlier priority date, these provisions shall apply also to the Community patent.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont également applicables à l'égard du produit mis dans le commerce, sans qu'il soit porté atteinte aux droits attachés au brevet en cause, par le titulaire d'une licence contractuelle ou par le titulaire d'une licence de droit.

Article 79

Licences obligatoires sur un brevet national

L'article 47 est applicable aux licences obligatoires pour défaut ou insuffisance d'exploitation d'un brevet national.

Article 80

Modèles d'utilité et certificats d'utilité nationaux

(1) Les articles 33, 77 et 78 sont applicables aux modèles d'utilité ou aux certificats d'utilité, ainsi qu'aux demandes correspondantes dans les États contractants dont la législation prévoit de tels titres de protection.

(2) Si la législation d'un État contractant prévoit que l'on ne peut se prévaloir d'un brevet fondé sur une date de priorité ultérieure tant qu'il existe un modèle d'utilité ou un certificat d'utilité dont la date de priorité est antérieure, ces dispositions s'appliquent également au brevet communautaire.

(3) Bainfidh forálacha míre 1 agus 2 mar an gcéanna le táirge arna chur ar an margadh, gan sárú ar na cearta a ghabhann leis an bpaitinn iomchuí, ag dílseánach ceadúnais chonarthaigh nó ag dílseánach ceadúnais de cheart.

Airteagal 79

Ceadúnais oibleagáideacha i leith paitinne náisiúnta

Bainfidh Airteagal 47 le ceadúnais oibleagáideacha i gcás neamhshaothrú nó saothrú neamhleor ar phaitinn náisiúnta.

Airteagal 80

Cuspaí áisiúlachta agus teastais áisiúlachta náisiúnta

(1) Bainfidh Airteagail 33, 77 agus 78 le cuspaí áisiúlachta agus teastais áisiúlachta, agus le hiarratais ar na cuspaí agus na teastais sin arna gclárú nó arna dtaisceadh sna Stáit Chonarthaigh a bhforálann a reachtaíocht dóibh.

(2) Má fhoráiltear le reachtaíocht Stáit Chonarthaigh nach bhféadfaidh duine leas a bhaint as paitinn atá bunaithe ar dháta tosaíochta níos déanaí fad a bheidh cuspa áisiúlachta nó teastas áisiúlachta ann ar luaithe a dháta tosaíochta, bainfidh na forálacha sin mar an gcéanna leis an bpaitinn Chomhphobail.

(3) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 sono altresì applicabili per quanto riguarda il prodotto messo in commercio, senza ledere i diritti connessi con il brevetto in questione, dal titolare di una licenza contrattuale o dal titolare di una licenza di diritto.

Articolo 79

Licenze obbligatorie su un brevetto nazionale

L'articolo 47 è applicabile alle licenze obbligatorie per mancanza o insufficienza di utilizzazione di un brevetto nazionale.

Articolo 80

Modelli di utilità e certificati di utilità nazionali

(1) Gli articoli 33, 77 e 78 sono applicabili ai modelli di utilità o ai certificati di utilità, nonché alle corrispondenti domande negli Stati contraenti la cui legislazione prevede siffatti titoli di protezione.

(2) Se la legislazione di uno Stato contraente prevede che non ci si può avvalere di un brevetto basato su una data successiva di priorità laddove esista un modello o un certificato di utilità la cui data di priorità è precedente, tali disposizioni si applicano del pari al brevetto comunitario.

(3) De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn ook van toepassing op het voortbrengsel dat, zonder dat op de aan het betrokken octrooi verbonden rechten inbreuk wordt gepleegd, in het verkeer is gebracht, door de houder van een contractuele licentie of door de houder van een licentie van rechtswege.

Artikel 79

Gedwongen licenties voor een nationaal octrooi

Artikel 47 is toepasselijk op de gedwongen licenties, verleend wegens niet of onvoldoende toepassing van een nationaal octrooi.

Artikel 80

Nationale gebruiksmodellen en certificaten voor gebruiksmodellen

(1) De artikelen 33, 77 en 78 zijn van toepassing op gebruiksmodellen en op certificaten voor gebruiksmodellen, alsmede op aanvragen daarvoor, in de Verdragssluitende Staten waarvan de wetgeving in dergelijke vormen van bescherming voorziet.

(2) Indien de wetgeving van een Verdragssluitende Staat bepaalt dat men zich niet kan beroepen op een octrooi met een jongere voorrangsdatum zolang er een gebruiksmodel of certificaat voor gebruiksmodellen bestaat waarvan de voorrangsdatum ouder is, zijn deze bepalingen tevens van toepassing op het gemeenschaps-octrooi.

OTTENDE AFDELING
OVERGANGSBESTEMMELSER OG
AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 81

Anvendelse af fuldbyrdelseskonventionen

Bestemmelserne i fuldbyrdelseskonventionen, der er gjort anvendelige i de foregående artikler, skal for så vidt angår en kontraherende stat, for hvilken konventionen endnu ikke er trådt i kraft, først have virkning fra dens ikrafttræden for vedkommende stat.

Artikel 82

Andre overgangsbestemmelser

Bestemmelserne i artiklerne 158, 159, stk. 2, 160 og 162 i Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse, idet dog:

- a) det første møde i Den særlige Komité inden for Administrationsrådet sammenkaldes af generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd, og
- b) udtrykket »kontraherende stater« skal forstås som de stater, der deltager i nærværende konvention.

Jfr. regel 27 (Andre almindelige bestemmelser)

Artikel 83

Gennemførelsesforskrifter og protokol

(1) Gennemførelsesforskrifterne og protokollen om udsendt anvendelse af bestemmelserne om udtømming af de rettigheder, der er knyttet til fællesskabspatentet og til nationale patenter, er en integrerende del af nærværende konvention.

(2) I tilfælde af uoverensstemmelse mellem teksten i nærværende konvention og gennemførelsesforskrifterne har førstnævnte tekst forrang.

Artikel 84

Forrang for bestemmelserne i Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab

Ingen bestemmelser i denne konvention kan påberåbes mod anvendelsen af en bestemmelse i Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

Artikel 85

Ratifikation

Denne konvention skal ratificeres af de undertegnede stater. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres hos generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd.

ACHTER TEIL
ÜBERGANGS- UND
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 81

Anwendung des Vollstreckungsübereinkommens

Die Vorschriften des Vollstreckungsübereinkommens, die aufgrund der vorstehenden Artikel anwendbar sind, gelten für einen Vertragsstaat, für den das Vollstreckungsübereinkommen noch nicht in Kraft getreten ist, erst von dem Zeitpunkt an, zu dem es für ihn in Kraft tritt.

Artikel 82

Sonstige Übergangsbestimmungen

Die Artikel 158, 159 Absatz 2, 160 und 162 des Europäischen Patentübereinkommens sind mit folgender Maßgabe entsprechend anzuwenden:

- a) Der engere Ausschuss des Verwaltungsrats tritt zu seiner ersten Tagung auf Einladung des Generalsekretärs des Rats der Europäischen Gemeinschaften zusammen;
- b) unter der Bezeichnung Vertragsstaaten sind die Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens zu verstehen.

Vgl. Regel 27 (Sonstige gemeinsame Vorschriften).

Artikel 83

Ausführungsordnung und Protokoll

(1) Die Ausführungsordnung und das Protokoll über die aufgeschobene Anwendung der Vorschriften über die Erschöpfung der Rechte aus dem Gemeinschaftspatent und aus nationalen Patenten sind Bestandteile des Übereinkommens.

(2) Im Fall mangelnder Übereinstimmung zwischen Vorschriften des Übereinkommens und Vorschriften der Ausführungsordnung gehen die Vorschriften des Übereinkommens vor.

Artikel 84

Vorrang der Vorschriften des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

Keine Vorschrift dieses Übereinkommens kann gegen die Anwendung einer Vorschrift des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft geltend gemacht werden.

Artikel 85

Ratifikation

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

PART VIII

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 81

Application of the Convention on Jurisdiction and Enforcement

The provisions of the Convention on Jurisdiction and Enforcement rendered applicable by the foregoing Articles shall not have effect in respect of any Contracting State for which that Convention has not yet entered into force until such entry into force.

Article 82

Other transitional provisions

The provisions of Article 158, Article 159, paragraph 2, Article 160 and Article 162 of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*, subject to the following:

- (a) the first meeting of the Select Committee of the Administrative Council shall be on the invitation of the Secretary-General of the Council of the European Communities;
- (b) the term "Contracting States" shall be understood as meaning the Contracting States to this Convention.

Cf. Rule 27 (Other common provisions)

Article 83

Implementing Regulations and Protocol

- (1) The Implementing Regulations and the Protocol on the deferred Application of the Provisions on the Exhaustion of Rights attached to Community Patents and National Patents shall be integral parts of this Convention.
- (2) In the case of conflict between the provisions of this Convention and those of the Implementing Regulations, the provisions of this Convention shall prevail.

Article 84

Precedence of the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community

No provisions of this Convention may be invoked against the application of any provision of the Treaty establishing the European Economic Community.

Article 85

Ratification

This Convention shall be subject to ratification by the signatory States; instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

HUITIÈME PARTIE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 81

Application de la Convention d'exécution

Les dispositions de la Convention d'exécution, applicables en vertu des articles précédents, ne produisent leurs effets, en ce qui concerne un État contractant à l'égard duquel cette Convention n'est pas encore en vigueur, qu'à partir de son entrée en vigueur pour cet État.

Article 82

Autres dispositions transitoires

Les dispositions des articles 158, 159, paragraphe 2, 160 et 162 de la Convention sur le brevet européen sont applicables sous réserve de ce qui suit:

- a) la première réunion du Comité restreint du Conseil d'administration est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes;
- b) les termes «États contractants» s'entendent des États parties à la présente Convention.

Cf. règle 27 (Autres dispositions communes).

Article 83

Règlement d'exécution et protocole

- (1) Le règlement d'exécution et le protocole relatif à l'application différée des dispositions sur l'épuisement des droits attachés au brevet communautaire et aux brevets nationaux font partie intégrante de la présente Convention.
- (2) En cas de divergence entre le texte de la présente Convention et celui du règlement d'exécution, le premier de ces textes fait foi.

Article 84

Primauté des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour faire échec à l'application d'une disposition du Traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 85

Ratification

La présente Convention sera ratifiée par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes.

CUID A hOCHT
FORÁLACHA IDIRTHRÉIMHSEACHA AGUS
CRÍOCHNAITHEACHA

Airteagal 81

Feidhmiú an Choinbhinsiúin ar Dhlínse agus Forghníomhú

Na forálacha den Choinbhinsiún ar Dhlínse agus Forghníomhú atá tagtha chun bheith infheidhme de bhua na n-Airteagal réamhráite, ní bheidh éifeacht leo i leith Stáit Chonarthaigh ar bith nach bhfuil an Coinbhinsiún sin tagtha i bhfeidhm ina leith, go dtí go dtiocfaidh sé i bhfeidhm dó.

Airteagal 82

Forálacha idirthréimhseacha eile

Beidh forálacha Airteagail 158, 159, mír 2, 160 agus 162 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha infheidhme, *mutatis mutandis*, faoi réir na gcoinníollacha seo a leanas:

- a) is é Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach a chomórfaidh an chéad chruinniú de Roghchoiste na Comhairle Riaracháin;
- b) tuigfear go gciallaíonn an téarma "Stáit Chonarthaigh" na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo.

Féach Rial 27 (Forálacha coiteanna eile)

Airteagal 83

Rialacháin Feidhmiúcháin agus Prótacal

- (1) Is cuid dhílis den Choinbhinsiún seo na Rialacháin Feidhmiúcháin agus an Prótacal ar Fheidhm iarchurtha na bhForálacha maidir le Spíonadh na gCeart a ghabhann le Paitinní Comhphobail agus Paitinní Náisiúnta.
- (2) I gcás gan téacs an Choinbhinsiúin seo agus téacs na Rialachán Feidhmiúcháin a bheith i gcomhréir le chéile, is ag téacs an Choinbhinsiúin seo a bheidh an forlámhas.

Airteagal 84

Ceannas ag forálacha an Chonartha ag bunú
Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa

Ní féidir aon fhoráil dá bhfuil sa Choinbhinsiún seo a agairt chun srian a chur le feidhm aon fhorála den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

Airteagal 85

Daingniú

Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArd-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

PARTE OTTAVA
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Articolo 81

Applicazione della Convenzione d'esecuzione

Le disposizioni della Convenzione d'esecuzione applicabili in virtù dei precedenti articoli, producono i loro effetti, relativamente a uno Stato contraente nei cui confronti tale Convenzione non sia ancora entrata in vigore, soltanto dopo che essa sia entrata in vigore per detto Stato.

Articolo 82

Altre disposizioni transitorie

Le disposizioni degli articoli 158, 159, paragrafo 2, 160 e 162 della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili, salvo quanto segue:

- a) la prima riunione del Comitato ristretto del Consiglio di amministrazione è convocata dal Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee;
- b) per «Stati contraenti» s'intendono gli Stati che fanno parte della presente Convenzione.

Cfr. Regola 27 (Altre disposizioni comuni)

Articolo 83

Regolamento di esecuzione e protocollo

- (1) Il regolamento di esecuzione e il protocollo relativo all'applicazione differita delle disposizioni sull'estinzione dei diritti connessi con il brevetto comunitario e con i brevetti nazionali costituiscono parte integrante della presente Convenzione.
- (2) In caso di divergenza tra il testo della presente Convenzione e quello del regolamento di esecuzione, fa fede il primo di tali testi.

Articolo 84

Priorità delle disposizioni del trattato che istituisce
la Comunità economica europea

Nessuna disposizione della presente Convenzione può essere invocata contro l'applicazione di una disposizione del trattato che istituisce la Comunità economica europea.

Articolo 85

Ratifica

La presente Convenzione sarà ratificata dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee.

ACHTSTE DEEL

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 81

Toepassing van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging

De bepalingen van het Verdrag betreffende de tenuitvoerlegging die krachtens de voorgaande artikelen van toepassing zijn, worden ten aanzien van een Verdragsluitende Staat waarvoor dit Verdrag nog niet in werking is getreden, eerst van kracht wanneer het voor deze Staat in werking treedt.

Artikel 82

Andere overgangsbepalingen

De bepalingen van de artikelen 158, 159, lid 2, 160 en 162 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing onder voorbehoud van het volgende:

- a) de eerste vergadering van het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur wordt door de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen bijeengeroepen;
- b) de woorden „Verdragsluitende Staten” hebben betrekking op de Staten die partij zijn bij het onderhavige Verdrag.

Zie regel 27. (Andere gemeenschappelijke bepalingen).

Artikel 83

Uitvoeringsreglement en protocol

- (1) Het uitvoeringsreglement en het protocol betreffende de uitgestelde toepassing van de bepalingen over de begrenzing van de aan het gemeenschapsoctrooi en aan de nationale octrooien verbonden rechten maken een wezenlijk deel uit van dit Verdrag.
- (2) Indien de tekst van dit Verdrag en de tekst van het uitvoeringsreglement verschillen, geeft de tekst van het Verdrag de doorslag.

Artikel 84

Vorrang van de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap

Geen enkele bepaling van het onderhavige Verdrag kan dienen als grondslag om de toepassing van een bepaling van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap te beletten.

Artikel 85

Bekrachtiging

Dit Verdrag dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

Artikel 86

Tiltrædelse

- (1) Denne konvention er åben for tiltrædelse af stater, der bliver medlemmer af Det europæiske økonomiske Fællesskab.
- (2) Dokumentet om tiltrædelse af denne konvention skal deponeres hos generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd. Tiltrædelsen har virkning fra den første dag i den tredje måned efter deponeringen af tiltrædelsesdokumentet under forudsætning af, at vedkommende stats ratifikation af Den europæiske Patentkonvention eller dens tiltrædelse af denne er blevet virksom.
- (3) De kontraherende stater anerkender, at enhver stat, som bliver medlem af Det europæiske økonomiske Fællesskab, skal tiltræde denne konvention.
- (4) Der kan afsluttes en speciel overenskomst mellem de kontraherende stater og den tiltrædende stat for at fastsætte de nærmere i forbindelse med denne stats tiltrædelse nødvendige retningslinjer for anvendelsen af denne konvention.

Artikel 87

Deltagelse af tredjestater

De europæiske Fællesskabers Råd kan efter enstemmig beslutning indbyde en stat, der er deltager i Den europæiske Patentkonvention, og som er i toldunion eller har en frihandelsaftale med Det europæiske økonomiske Fællesskab, til at optage forhandlinger om sådan tredjestats deltagelse i denne konvention på grundlag af en mellem de stater, der deltager i denne konvention, og vedkommende tredjestat afsluttet særlig overenskomst, der fastsætter betingelserne og de nærmere retningslinjer for anvendelsen af denne konvention på en sådan stat.

Artikel 88

Territorialt anvendelsesområde

- (1) Denne konvention finder anvendelse på kongeriget Belgien, kongeriget Danmark, forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republiks europæiske territorier ligesom på de franske oversøiske departementer og territorier, på Irland, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg, kongeriget Nederlandene, Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland.
- (2) I denne konventions betydning omfatter Det forenede kongerige Storbritanniens og Nordirlands territorium England og Wales, Skotland og Nordirland.

Artikel 86

Beitritt

- (1) Diesem Übereinkommen kann jeder Staat beitreten, der Mitglied der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird.
- (2) Die Urkunde über den Beitritt zu diesem Übereinkommen wird beim Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Beitritt wird am ersten Tag des dritten Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt, jedoch nicht vor dem Zeitpunkt, zu dem die Ratifikation des Europäischen Patentübereinkommens durch den betreffenden Staat oder dessen Beitritt zu dem genannten Übereinkommen wirksam wird.
- (3) Die Vertragsstaaten bekräftigen, daß jeder Staat, der Mitglied der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird, diesem Übereinkommen beitreten muß.
- (4) Zwischen den Vertragsstaaten und dem beitretenden Staat kann ein besonderes Übereinkommen geschlossen werden, in dem die Einzelheiten der Anwendung dieses Übereinkommens festgelegt werden, deren Regelung sich durch den Beitritt dieses Staats als erforderlich erweist.

Artikel 87

Beteiligung von Drittstaaten

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften kann auf einstimmigen Beschluß einen Vertragsstaat des Europäischen Patentübereinkommens, der mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft eine Zollunion oder Freihandelszone bildet, einladen, in Verhandlungen einzutreten, die zum Ziel haben, daß sich dieser Drittstaat aufgrund eines besonderen Übereinkommens, das zwischen den Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens und dem Drittstaat geschlossen wird und in dem die Bedingungen und Einzelheiten der Anwendung des vorliegenden Übereinkommens für den Drittstaat festgelegt werden, an dem vorliegenden Übereinkommen beteiligt.

Artikel 88

Räumlicher Anwendungsbereich

- (1) Dieses Übereinkommen gilt für das Königreich Belgien, das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland, das europäische Hoheitsgebiet der Französischen Republik sowie die französischen überseeischen Departements und die französischen überseeischen Gebiete, Irland, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande sowie das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland.
- (2) Unter der Bezeichnung Hoheitsgebiete des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ist für die Anwendung dieses Übereinkommens England und Wales, Schottland und Nordirland zu verstehen.

Article 86

Accession

- (1) This Convention shall be open to accession by States becoming Member States of the European Economic Community.
- (2) The instrument of accession to this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities. Accession shall take effect on the first day of the third month following the deposit of the instrument of accession, provided that the ratification by the State concerned of the European Patent Convention or its accession thereto has become effective.
- (3) The Contracting States hereby recognise that any State which becomes a member of the European Economic Community must accede to this Convention.
- (4) A special agreement may be concluded between the Contracting States and the acceding State, to determine the details of application of this Convention necessitated by the accession of such State.

Article 87

Participation of third States

The Council of the European Communities may, acting by a unanimous decision, invite a Contracting State to the European Patent Convention which forms a customs union or a free trade area with the European Economic Community to enter into negotiations for such third State to participate in this Convention on the basis of a special agreement, to be concluded between the Contracting States to this Convention and the third State concerned, determining the conditions and details for applying this Convention to such State.

Article 88

Territorial field of application

- (1) This Convention shall apply to the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the European territories of the French Republic as well as the French overseas departments and the French overseas territories, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) For the purposes of this Convention, the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland means England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 86

Adhésion

- (1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion des États qui deviennent membres de la Communauté économique européenne.
- (2) L'instrument relatif à l'adhésion à la présente Convention est déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes. L'adhésion prend effet le premier jour du troisième mois après le dépôt de l'instrument d'adhésion, pour autant que la ratification par l'État en cause de la Convention sur le brevet européen, ou son adhésion à celle-ci, soit devenue effective.
- (3) Les États contractants reconnaissent que tout État qui devient membre de la Communauté économique européenne doit adhérer à la présente Convention.
- (4) Une Convention spéciale pourra être conclue entre les États contractants et l'État adhérent, pour déterminer les modalités d'application de la présente Convention, rendues nécessaires par l'adhésion de cet État.

Article 87

Participation d'États tiers

Le Conseil des Communautés européennes statuant à l'unanimité, peut inviter tout État partie à la Convention sur le brevet européen, et qui constitue avec la Communauté économique européenne une union douanière ou une zone de libre-échange, à ouvrir des négociations en vue de sa participation à la présente Convention sur la base d'une Convention spéciale conclue entre les États parties à la présente Convention et ledit État, et fixant les conditions et modalités d'application de la présente Convention à cet État.

Article 88

Champ d'application territorial

- (1) La présente Convention s'applique au Royaume de Belgique, au Royaume de Danemark, à la République fédérale d'Allemagne, au territoire européen de la République Française ainsi qu'aux départements et aux territoires français d'Outre-Mer, à l'Irlande, à la République Italienne, au Grand-Duché de Luxembourg, au Royaume des Pays-Bas, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- (2) Au sens de la présente Convention, le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comprend l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

Aontachas

(1) Beidh an Choinbhinsiún seo ar oscailt le haghaidh aontachas na Stát a thiofadh chun bheith ina mBallstáit de Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

(2) Déanfar an ionstraim aontachais leis an gCoinbhinsiún seo a thaisceadh le hArd-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach. Tiofadh an t-aontachas i bhfeidhm an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh na hionstraime aontachais, ar an gcoinníoll go mbeidh an daingniú ag an Stát áirithe ar Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, nó a aontachas leis an gCoinbhinsiún sin, tagtha i bhfeidhm.

(3) Aithníonn na Stáit Chonarhacha leis seo nach foláir do gach Stát a bheith ina chomhalta de Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa aontú don Choinbhinsiún seo.

(4) Féadfar comhaontú speisialta a thabhairt i gcrích idir na Stáit Chonarhacha agus an Stát aontach, chun cinneadh ar shonraí feidhmithe an Choinbhinsiúin seo, mar atá riachtanach de chionn aontachas an Stáit sin.

Rannpháirtíocht tríú Stát

Féadfaidh Comhairle na gComhphobal Eorpach, ag gníomhú di le cinneadh aontola, a iarraidh ar Stát Conarhach de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha atá páirteach in aontas custaim nó i limistéar saothrádála le Comhphobal Eacnamaíochta na hEorpa dul i ndáil chomhairle d'fhonn an tríú Stát sin rannpháirt a ghlacadh sa Choinbhinsiún seo, de bhun comhaontaithe ar leith, le comóradh idir Stáit Chonarhacha an Choinbhinsiúin seo agus an tríú Stát áirithe, lena socrófaí na coinníollacha agus na sonraí chun an Coinbhinsiún seo a chur i bhfeidhm i leith an Stáit sin.

Raon feidhme

(1) Bainfidh an Coinbhinsiún seo le Ríocht na Beilge, le Ríocht na Danmhairge, le Poblacht Chónaidhme na Gearmáine, le críocha Eorpacha Phoblacht na Fraince agus leis na ranna agus na críocha Francacha thar lear, le hÉirinn, le Poblacht na hÍodáile, le hArd-Diúiceacht Lucsamburg, le Ríocht na hÍsiltíre agus le Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann.

(2) Chun críocha an Choinbhinsiúin, seo, ciallaíonn críoch Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann Sasana agus an Bhreatain Bheag, Albain agus Tuaisceart Éireann.

Adesione

(1) La presente Convenzione è aperta all'adesione degli Stati che diventano membri della Comunità economica europea.

(2) Lo strumento relativo all'adesione alla presente Convenzione è depositato presso il Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee. L'adesione prende effetto il primo giorno del terzo mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di adesione, purché sia diventata effettiva la ratifica, da parte dello Stato in questione, della Convenzione sul brevetto europeo, o la sua adesione a quest'ultima.

(3) Gli Stati contraenti riconoscono che ogni Stato che diventerà membro della Comunità economica europea dovrà aderire alla presente Convenzione.

(4) Una Convenzione speciale potrà essere conclusa tra gli Stati contraenti e lo Stato aderente per determinare le modalità di applicazione della presente Convenzione rese necessarie dall'adesione di detto Stato.

Partecipazione di Stati terzi

Il Consiglio delle Comunità europee, deliberando all'unanimità, può invitare qualunque Stato sia parte della Convenzione sul brevetto europeo e costituisca con la Comunità economica europea una unione doganale o una zona di libero scambio, ad aprire negoziati per una sua partecipazione alla presente Convenzione sulla base di una Convenzione speciale, conclusa tra gli Stati che fanno parte della presente Convenzione e detto Stato, che fissi le condizioni e le modalità d'applicazione della presente Convenzione a quest'ultimo.

Campo d'applicazione territoriale

(1) La presente Convenzione si applica al Regno del Belgio, al Regno di Danimarca, alla Repubblica federale di Germania, al territorio europeo della Repubblica francese nonché ai dipartimenti e territori francesi d'Oltremare, all'Irlanda, alla Repubblica italiana, al Granducato del Lussemburgo, al Regno dei Paesi Bassi e al Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

(2) Ai sensi della presente Convenzione, il territorio del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord comprende l'Inghilterra e il Galles, la Scozia e l'Irlanda del Nord.

Artikel 86

Toetreding

- (1) De Staten die lid worden van de Europese Economische Gemeenschap kunnen tot dit Verdrag toetreden.
- (2) De Akte inzake de toetreding tot dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen. De toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de derde maand na de nederlegging van de akte van toetreding, voor zover de bekrachtiging door de betrokken Staat van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, of de toetreding daartoe in werking is getreden.
- (3) De Verdragsluitende Staten erkennen de noodzaak dat elke Staat die lid van de Europese Economische Gemeenschap wordt, toetreedt tot dit Verdrag.
- (4) Tussen de Verdragsluitende Staten en de toetredende Staat kan een bijzondere overeenkomst worden gesloten ter vaststelling van de bijzondere toepassingsregels voor dit Verdrag, die door de toetreding van deze Staat noodzakelijk zijn geworden.

Artikel 87

Deelneming van derde Staten

Met eenparigheid van stemmen kan de Raad van de Europese Gemeenschappen elke Staat die partij is bij het Verdrag betreffende het Europese octrooi en met de Europese Economische Gemeenschap een douane-unie of een vrijhandelszone vormt, uitnodigen onderhandelingen aan te knopen met het oog op zijn deelneming aan dit Verdrag op basis van een bijzondere overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het onderhavige Verdrag en genoemde Staat, in welke overeenkomst de voorwaarden en wijze van toepassing van het onderhavige Verdrag op deze Staat worden vastgesteld.

Artikel 88

Territoriaal toepassingsgebied

- (1) Dit Verdrag is van toepassing op het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, het Europese grondgebied van de Franse Republiek alsmede op de Franse departementen en gebieden overzee, op Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
- (2) In de zin van dit Verdrag omvat het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Engeland, Wales, Schotland en Noord-Ierland.

(3) Kongeriget Nederlandene kan i sit ratifikationsdokument eller på ethvert senere tidspunkt i en erklæring til generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd meddele, at konventionen finder anvendelse på Surinam og De nederlandske Antiller.

(4) Denne konvention finder ikke anvendelse på Færøerne. Når den danske regering har afgivet erklæring i henhold til artiklerne 25, 26 og 27 i Akten om tiltrædelse af De europæiske Fællesskaber eller i henhold til artikel 3 i protokol nr. 2 til Tiltrædelsesakten, træffes ved fælles overenskomst mellem de kontraherende stater bestemmelse om Færøernes stilling i forhold til denne konvention, medmindre den danske regering afgiver den meddelelse, som er omhandlet i næste sætning. Når den danske regering har afgivet erklæring i henhold til artiklerne 25, 26 og 27 i Tiltrædelsesakten, kan regeringen ved erklæring over for generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd tilkendegive, at denne konvention skal finde anvendelse på Færøerne.

(5) Det forenede Kongeriges regering kan i sit ratifikationsdokument eller på ethvert senere tidspunkt i en erklæring til generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd meddele, at denne konvention finder anvendelse på et eller flere af de europæiske områder, for hvis udenrigsanknægtende Det forenede Kongerige har ansvaret.

(6) Hvis en erklæring, som nævnt i stk. 3, 4 eller 5, er indeholdt i ratifikationsdokumentet, træder denne i kraft samme dag som ratifikationen. Hvis erklæringen er afgivet senere end deponeringen af ratifikationsdokumentet, træder erklæringen i kraft seks måneder efter den dato, hvor den er modtaget af generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd.

(7) De stater, der er nævnt i stk. 3 og 5 i denne artikel, kan på ethvert tidspunkt erklære, at konventionen ikke længere finder anvendelse på nogle af eller samtlige de territorier, for hvilke de har afgivet en erklæring i overensstemmelse med stk. 3 eller 5. Erklæringer, i overensstemmelse med hvilke konventionen ophører med at finde anvendelse, træder i kraft efter udløbet af en frist på et år regnet fra den dag, hvor generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd har modtaget erklæringen.

(8) Ved anvendelsen af denne konvention anses den tiliggende kontinentalsokkel til et territorium, som nævnt i stk. 1, 3, 4 eller 5, som værende en del af dette territorium inden for de grænser, som med hensyn til kyststaternes suverænitæt er fastsat i Genevekonventionen af 29. april 1958 om den kontinentale sokkel.

(3) Das Königreich der Niederlande kann in seiner Ratifikationsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine Notifikation an den Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften erklären, daß das Übereinkommen für Surinam und die Niederländischen Antillen gilt.

(4) Dieses Übereinkommen gilt nicht für die Färöer. Sobald die dänische Regierung die Erklärung nach den Artikeln 25, 26 und 27 der Akte über den Beitritt zu den Europäischen Gemeinschaften oder nach Artikel 3 des Protokolls Nr. 2 im Anhang zur Beitrittsakte abgegeben hat, fassen die Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen einen Beschluß über die Stellung der Färöer in bezug auf dieses Übereinkommen, es sei denn, daß die dänische Regierung die in Satz 3 vorgesehene Notifikation vornimmt. Im Anschluß an die Erklärung nach den Artikeln 25, 26 und 27 der Beitrittsakte kann die dänische Regierung durch eine Notifikation an den Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften erklären, daß das Übereinkommen für die Färöer gilt.

(5) Das Vereinigte Königreich kann in seiner Ratifikationsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine Notifikation an den Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften erklären, daß das Übereinkommen für alle oder einzelne der europäischen Hoheitsgebiete gilt, deren auswärtige Beziehungen es wahrnimmt.

(6) Ist eine in den Absätzen 3, 4 oder 5 genannte Erklärung in der Ratifikationsurkunde enthalten, so wird sie gleichzeitig mit der Ratifikation wirksam; wird die Erklärung nach der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in einer Notifikation abgegeben, so wird diese Notifikation sechs Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation beim Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften wirksam.

(7) Die in den Absätzen 3 und 5 genannten Staaten können jederzeit erklären, daß das Übereinkommen für alle oder einzelne Hoheitsgebiete, für die sie nach den Absätzen 3 oder 5 eine Erklärung abgegeben haben, nicht mehr gilt. Diese Erklärung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem sie dem Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften notifiziert worden ist.

(8) Für die Anwendung dieses Übereinkommens gilt derjenige Teil des Festlandsockels, der an ein in den Absätzen 1, 3, 4 oder 5 genanntes Hoheitsgebiet grenzt, im Rahmen der durch die Genfer Konvention vom 29. April 1958 über den Festlandsockel umschriebenen Hoheitsrechte der Küstenstaaten als zu diesem Hoheitsgebiet gehörig.

(3) The Kingdom of the Netherlands may declare in its instrument of ratification, or may inform the Secretary-General of the Council of the European Communities by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to Surinam and the Netherlands Antilles.

(4) This Convention shall not apply to the Faroe Islands. Further to a declaration by the Danish Government pursuant to Articles 25, 26 and 27 of the Act of Accession to the European Communities or pursuant to Article 3 of Protocol No. 2 to the Act of Accession, a decision on the situation of the Faroe Islands in relation to this Convention shall be taken by mutual agreement between the Contracting States, unless the Danish Government gives the notification provided for in the next sentence. Further to a declaration by the Danish Government pursuant to Articles 25, 26 and 27 of the Act of Accession, the Danish Government may give notice by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of the European Communities that this Convention shall apply to the Faroe Islands.

(5) The United Kingdom may declare in its instrument of ratification, or may inform the Secretary-General of the Council of the European Communities by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to one or more of the European territories for the external relations of which it is responsible.

(6) If a declaration referred to in paragraph 3, 4 or 5 is contained in the instrument of ratification, it shall take effect on the same date as the ratification; if the declaration is made in a notification after the deposit of the instrument of ratification, such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities.

(7) The States referred to in paragraphs 3 and 5 may, at any time, declare that the Convention shall cease to apply to some or all of the territories in respect of which they have made a declaration pursuant to paragraph 3 or 5. Such declarations of termination shall take effect one year after the date on which the Secretary-General of the Council of the European Communities received notification thereof.

(8) For the purposes of implementing this Convention, that part of the Continental Shelf adjacent to a territory referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5, shall be deemed to be included in this territory, within the limits of the sovereign rights of coastal States as laid down in the Geneva Convention on the Continental Shelf of 29 April 1958.

(3) Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer dans son instrument de ratification ou à tout moment ultérieur, dans une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes, que la Convention est applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

(4) La présente Convention ne s'applique pas aux îles Féroé. A la suite de la déclaration faite par le Gouvernement danois conformément aux articles 25, 26 et 27 de l'acte d'adhésion aux Communautés européennes ou conformément à l'article 3 du Protocole n° 2 joint à l'acte d'adhésion, une décision concernant la situation des îles Féroé en ce qui concerne la présente Convention sera prise d'un commun accord par les États contractants, à moins que le Gouvernement danois ne procède à la notification prévue à la phrase suivante. A la suite de la déclaration faite par le Gouvernement danois conformément aux articles 25, 26 et 27 de l'acte d'adhésion, ce Gouvernement peut déclarer, dans une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes, que la présente Convention s'applique aux îles Féroé.

(5) Le Gouvernement du Royaume-Uni peut déclarer dans son instrument de ratification, ou à tout moment ultérieur, dans une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes, que la Convention est applicable à un ou plusieurs des territoires européens pour lesquels le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations extérieures.

(6) Si la déclaration visée aux paragraphes 3, 4 ou 5 est incluse dans l'instrument de ratification, elle prend effet à la même date que la ratification; si la déclaration est faite dans une notification postérieure au dépôt de l'instrument de ratification, cette notification prend effet six mois après la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes.

(7) Les États mentionnés aux paragraphes 3 et 5 du présent article peuvent à tout moment déclarer que la Convention cesse d'être applicable à certains ou à l'ensemble des territoires pour lesquels ils ont effectué une déclaration en vertu des paragraphes 3 ou 5. La déclaration selon laquelle la Convention cesse d'être applicable prend effet à l'expiration d'un délai d'une année à compter du jour où le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes en a reçu notification.

(8) Pour l'application de la présente Convention, la partie du plateau continental adjacente à un territoire visé aux paragraphes 1, 3, 4 ou 5 est considérée comme comprise dans ce territoire, dans la limite des droits souverains définis en faveur des États riverains par la Convention de Genève sur le plateau continental du 29 avril 1958.

(3) Féadfaidh Ríocht na hÍsiltíre a dhearbhu ina hionstraim dhaingniúcháin, nó am ar bith ina dhiaidh sin trí fhógra a thabhairt i scríbhinn d'Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Coinbhinsiún seo le Suranam agus le hAintillí na hÍsiltíre.

(4) Ní bheidh an Coinbhinsiún seo infheidhme i leith Oileáin Fharó. Tar éis dearbhaithe ó Rialtas na Danmhairge de bhua Airteagail 25, 26 agus 27 den Acht Aontachais leis na Comhphobail Eorpacha nó de bhua Airteagal 3 de Phrótacal 2 den Acht Aontachais, déanfaidh Stáit Chonarthaigh an Choinbhinsiúin seo i gcomhaontas le chéile cinneadh ar dhála Oileáin Fharó i leith an Choinbhinsiúin, mura gcuirfidh Rialtas na Danmhairge an dearbhú in iúl dá bhforáiltear san abairt ina dhiaidh seo. Tar éis dearbhaithe ó Rialtas na Danmhairge de bhua Airteagail 25, 26 agus 27 den Acht Aontachais, féadfaidh Rialtas na Danmhairge a chur in iúl go mbeidh an Coinbhinsiún seo infheidhme i leith Oileáin Fharó le dearbhú a bheidh seolta chuig Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

(5) Féadfaidh an Ríocht Aontaithe a dhearbhu ina hionstraim dhaingniúcháin, nó am ar bith ina dhiaidh sin trí fhógra a thabhairt i scríbhinn d'Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Coinbhinsiún seo le ceann nó le cinn de na críocha Eorpacha a bhfuil an Ríocht Aontaithe freagrach ina gcaidreamh eachtrach.

(6) Má dhéantar an dearbhú dá bhforáiltear i mír 3, 4 nó 5 a chur isteach san ionstraim dhaingniúcháin, tiocfaidh sé i bhfeidhm ar dháta an daingnithe a théacht i bhfeidhm; más i bhfógra tar éis an ionstraim dhaingniúcháin a thaisceadh a dhéanfar an dearbhú, tiocfaidh an fógra sin i bhfeidhm sé mhí tar éis d'Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach é a fháil.

(7) Féadfaidh na Stáit dá dtagraítear i mír 3 agus 5, den Airteagal seo a dhearbhu, am ar bith, go scoirfidh an Coinbhinsiún de bhaint le cinn áirithe nó le gach ceann de na críocha a raibh dearbhú déanta acu ina leith de bhua míre 3 nó 5. Tiocfaidh an dearbhú ag cur deireadh le héifeacht an Choinbhinsiúin i bhfeidhm i gceann bliana ón lá a fuair an tArd-Rúnaí fógra ina thaobh.

(8) Chun an Coinbhinsiún seo a fheidhmiú, measfar an chuid den Scairbh Ilchríochach atá in aice le críoch dá dtagraítear i mír 1, 3, 4 nó 5 a bheith ar áireamh sa chríoch sin, faoi chuimsiú na gceart ceannasach a sainíodh do Stáit cois farraige le Coinbhinsiún na Ginéive ar an Scairbh Ilchríochach dar dáta 29 Aibreán 1958.

(3) Il Regno dei Paesi Bassi può dichiarare nel suo strumento di ratifica o successivamente in qualsiasi momento, in una notificazione indirizzata al Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee, che la Convenzione è applicabile al Surinam e alle Antille olandesi.

(4) La presente Convenzione non si applica alle isole Farøer. In seguito alla dichiarazione fatta dal governo danese ai sensi degli articoli 25, 26 e 27 dell'Atto di adesione alle Comunità europee o ai sensi dell'articolo 3 del protocollo n. 2 accluso all'Atto di adesione, una decisione concernente la situazione delle isole Farøer riguardo alla presente Convenzione sarà presa di comune accordo dagli Stati contraenti, a meno che il governo danese non proceda alla notificazione di cui nella seguente frase. In seguito alla dichiarazione fatta dal governo danese ai sensi degli articoli 25, 26 e 27 dell'Atto di adesione, questo governo può dichiarare in una notificazione indirizzata al Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee, che la presente Convenzione si applica alle isole Farøer.

(5) Il governo del Regno Unito può dichiarare nel suo strumento di ratifica o successivamente in qualsiasi momento, in una notificazione indirizzata al Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee, che la Convenzione è applicabile a uno o più territori europei per i quali il Regno Unito assume la responsabilità delle relazioni estere.

(6) Se la dichiarazione di cui ai paragrafi 3, 4 o 5 è inclusa nello strumento di ratifica, prende effetto alla stessa data della ratifica; se la dichiarazione è effettuata in una notificazione successiva al deposito dello strumento di ratifica, essa prende effetto sei mesi dopo la data alla quale la notificazione è pervenuta al Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee.

(7) Gli Stati indicati nei paragrafi 3 e 5 possono dichiarare in qualsiasi momento che la Convenzione cessa di essere applicabile ad alcuni o a tutti i territori per i quali essi hanno effettuato una dichiarazione in virtù dei paragrafi 3 o 5. La dichiarazione mediante la quale la Convenzione cessa di essere applicabile prende effetto allo scadere del termine di un anno a decorrere dal giorno in cui il Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee ne ha ricevuto la notificazione.

(8) Per l'applicazione della presente Convenzione, la parte della piattaforma continentale adiacente ad un territorio contemplato ai paragrafi 1, 3, 4 o 5, viene considerata compresa in questo territorio, entro i limiti dei diritti di sovranità definiti a favore degli Stati rivieraschi dalla Convenzione di Ginevra sulla piattaforma continentale del 29 aprile 1958.

(3) Het Koninkrijk der Nederlanden kan in zijn akte van bekrachtiging of op elk later tijdstip in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen gerichte kennisgeving verklaren, dat het Verdrag van toepassing is op Suriname en de Nederlandse Antillen.

(4) Dit Verdrag is niet van toepassing op de Faeröer Eilanden. Naar aanleiding van de verklaring van de Deense Regering, afgelegd overeenkomstig de artikelen 25, 26 en 27 van de Akte van Toetreding tot de Europese Gemeenschappen of overeenkomstig artikel 3 van Protocol nr. 2 bij de Toetredingsakte, zullen de Verdragssluitende Staten in onderling overleg een beslissing nemen omtrent de situatie van de Faeröer Eilanden ten aanzien van dit Verdrag, tenzij de Deense Regering de in de volgende zin bedoelde kennisgeving doet. Naar aanleiding van de verklaring van de Deense Regering, afgelegd overeenkomstig de artikelen 25, 26 en 27 van de Akte van Toetreding, kan deze Regering in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen gerichte kennisgeving verklaren dat dit Verdrag van toepassing is op de Faeröer Eilanden.

(5) De Regering van het Verenigd Koninkrijk kan in haar akte van bekrachtiging of op elk later tijdstip in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen gerichte kennisgeving verklaren dat het Verdrag van toepassing is op een of meer van de Europese grondgebieden waarvoor het Verenigd Koninkrijk de verantwoordelijkheid voor de buitenlandse betrekkingen op zich neemt.

(6) Indien de in de leden 3, 4 of 5 bedoelde verklaring is opgenomen in de akte van bekrachtiging, treedt zij in werking op dezelfde dag als de bekrachtiging; indien de verklaring wordt afgelegd in een kennisgeving na het nederleggen van de akte van bekrachtiging, treedt deze kennisgeving in werking na het verstrijken van zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen haar heeft ontvangen.

(7) De in de leden 3 en 5 van dit artikel genoemde Staten kunnen op elk tijdstip verklaren dat het Verdrag ophoudt van toepassing te zijn op bepaalde of alle grondgebieden waarvoor zij krachtens lid 3 of 5 een verklaring hebben afgelegd. De verklaring dat het Verdrag ophoudt van toepassing te zijn, treedt in werking na het verstrijken van een termijn van een jaar te rekenen vanaf de dag waarop de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen daarvan kennisgeving heeft ontvangen.

(8) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt het gedeelte van het continentale plat dat grenst aan een in de leden 1, 3, 4 of 5 bedoeld gebied, beschouwd als tot dat gebied te behoren, binnen de omschrijving van de soevereine rechten van de oeverstaten volgens het Verdrag van Genève betreffende het continentale plat van 29 april 1958.

Artikel 89

Ikrafttræden

Denne konvention træder i kraft, tre måneder efter at den af de undertegnede stater, som sidst ratificerer, har deponeret ratifikationsdokumentet; dog er ikrafttrædelsen betinget af ikrafttrædelsen af Den europæiske Patentkonvention for så vidt angår de stater, der har undertegnet nærværende konvention.

Artikel 90

Konventionens varighed

Denne konvention gælder i ubegrænset tid.

Artikel 91

Revision

Hvis et flertal af de kontraherende stater forlanger revision af denne konvention, sammenkaldes en revisionskonference af formanden for De europæiske Fællesskabers Råd. Konferencen forberedes af Den særlige Komité inden for Administrationsrådet.

Artikel 92

Uoverensstemmelser mellem de kontraherende stater

(1) Enhver uoverensstemmelse mellem de kontraherende stater om fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention, som ikke har kunnet afgøres ved forhandlinger, skal efter krav fra en af de pågældende stater indbringes for Den særlige Komité inden for Administrationsrådet, som skal forsøge at tilvejebringe enighed mellem de pågældende stater.

(2) Hvis en sådan enighed ikke er tilvejebragt inden for en frist af seks måneder regnet fra den dag, hvor komiteen er blevet anmodet om at tage sig af sagen, kan enhver af staterne indbringe spørgsmålet for De europæiske Fællesskabers Domstol.

(3) Hvis domstolen finder, at en af de kontraherende stater ikke har overholdt de forpligtelser, som påhviler den efter denne konvention, pålægges det staten at træffe foranstaltninger i overensstemmelse med domstolens afgørelse.

Artikel 93

Konventionens originaltekst

Denne konvention, der udfærdiges i ét eksemplar på tysk, engelsk, dansk, fransk, irsk, italiensk og hollandsk, idet de syv tekster har samme gyldighed, skal deponeres i arkiverne i Sekretariatet for De europæiske Fællesskabers Råd. Generalsekretæren fremsender en bekræftet kopi til hver af de undertegnede staters regeringer.

Artikel 89

Inkrafttreten

Dieses Übereinkommen tritt in Kraft drei Monate nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat, der diese Förmlichkeit als letzter vornimmt; es tritt jedoch nicht vor dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem das Europäische Patentübereinkommen für die Unterzeichnerstaaten des vorliegenden Übereinkommens in Kraft getreten ist.

Artikel 90

Geltungsdauer des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Artikel 91

Revision

Wenn die Mehrheit der Vertragsstaaten eine Revision des Übereinkommens beantragt, beruft der Präsident des Rats der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz ein. Die Konferenz wird vom engeren Ausschuss des Verwaltungsrats vorbereitet.

Artikel 92

Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten

(1) Jede Streitigkeit zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungsweg beigelegt worden ist, wird auf Ersuchen eines beteiligten Staats dem engeren Ausschuss des Verwaltungsrats unterbreitet, der sich bemüht, eine Einigung zwischen diesen Staaten herbeizuführen.

(2) Wird eine solche Einigung nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag erzielt, an dem der engere Ausschuss mit der Streitigkeit befaßt worden ist, so kann jeder beteiligte Staat die Streitigkeit dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften unterbreiten.

(3) Stellt der Gerichtshof fest, daß ein Vertragsstaat gegen eine Verpflichtung aus diesem Übereinkommen verstoßen hat, so hat dieser Staat die Maßnahmen zu ergreifen, die sich aus dem Urteil des Gerichtshofs ergeben.

Artikel 93

Urschrift des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rats der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Article 89

Entry into force

This Convention shall enter into force three months after the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step; however, the entry into force shall be dependent on that of the European Patent Convention with respect to the signatory States to this Convention.

Article 90

Duration of the Convention

This Convention is concluded for an unlimited period.

Article 91

Revision

If a majority of the Contracting States requests the revision of this Convention, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities. The Conference shall be prepared by the Select Committee of the Administrative Council.

Article 92

Disputes between Contracting States

(1) Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be submitted, at the request of one of the States concerned, to the Select Committee of the Administrative Council, which shall endeavour to bring about agreement between the States concerned.

(2) If such agreement is not reached within six months from the date when the Select Committee was seized of the dispute, any one of the States concerned may submit the dispute to the Court of Justice of the European Communities.

(3) If the Court of Justice finds that a Contracting State has failed to fulfil an obligation under this Convention, the State shall be required to take the necessary measures to comply with the judgment of the Court of Justice.

Article 93

Original of the Convention

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, all seven texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

Article 89

Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification de l'État signataire qui procède le dernier à cette formalité; toutefois cette entrée en vigueur est subordonnée à celle de la Convention sur le brevet européen, à l'égard des États signataires de la présente Convention.

Article 90

Durée de la Convention

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

Article 91

Révision

Si la majorité des États contractants demande une révision de la présente Convention, une conférence de révision est convoquée par le Président du Conseil des Communautés européennes. La conférence est préparée par le Comité restreint du Conseil d'administration.

Article 92

Différends entre États contractants

(1) Tout différend entre États contractants, qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention et n'a pas été réglé par voie de négociation, est, sur demande de l'un des États intéressés, soumis au Comité restreint du Conseil d'administration qui s'emploie à provoquer un accord entre lesdits États.

(2) Si un tel accord n'est pas réalisé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Comité restreint a été saisi du différend, l'un quelconque des États en cause peut porter le différend devant la Cour de Justice des Communautés européennes.

(3) Si la Cour de Justice reconnaît qu'un État contractant a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention, cet État est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour de Justice.

Article 93

Original de la Convention

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise, les sept textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire Général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des États signataires.

Airteagal 89

Teacht i bhfeidhm

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm trí mhí ó thaisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de Stáit a shínithe a dhéanfaidh an taisceadh sin; ach braithfidh a theacht i bhfeidhm amhlaidh ar theacht i bhfeidhm Choinbhinsiúin na bPaitinní Eorpacha, i gcás Stáit an Choinbhinsiúin seo a shíniú.

Airteagal 90

Ré an Choinbhinsiúin

Tá an Coinbhinsiún seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse gan teorainn.

Airteagal 91

Athbhreithniú

Má iarrann tromlach de na Stáit Chonarthaigh athbhreithniú ar an gCoinbhinsiún seo, comórfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil chun a athbhreithnithe. Déanfaidh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin an t-ullmhúchán don Chomhdháil.

Airteagal 92

Díospóidí idir Stáit Chonarthaigh

(1) Aon díospóid idir Stáit Chonarthaigh a bhainfidh le léiriú nó feidhmiú an Choinbhinsiúin seo agus nach socrófar trí chaibidlíocht, déanfar, ar iarratas ó cheann de na Stáit a bheidh i gceist, í a chur faoi bhráid Roghchoiste na Comhairle Riaracháin, agus féachfaidh an Roghchoiste sin leis na Stáit áirithe a thabhairt chun réitigh.

(2) Mura ndéantar réiteach amhlaidh laistigh de thréimhse sé mhí ón dáta a cuireadh an díospóid faoi bhráid an Roghchoiste, féadfaidh ceann ar bith de na Stáit a bheidh i gceist an díospóid a thabhairt os comhair Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach.

(3) Más léir leis an gCúirt Bhreithiúnais gur fhailligh Stát Conarthach oibleagáid a chomhlíonadh a tháinig de chúram air de bhua an Choinbhinsiúin seo, cuirfear de cheangal ar an Stát sin na bearta a dhéanamh is gá chun breithiúnas na Cúirte a chomhlíonadh.

Airteagal 93

Scribhinn bhunaidh an Choinbhinsiúin

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollanais agus comhúdarás ag gach ceann de na seacht dtéacs; taiscfear é i gcartlann Rúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach. Cuirfidh an tArd-Rúnaí cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

Articolo 89

Entrata in vigore

La presente Convenzione entra in vigore tre mesi dopo l'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procederà per ultimo a tale formalità; tuttavia, la sua entrata in vigore è subordinata all'entrata in vigore, per gli Stati firmatari della presente Convenzione, della Convenzione sul brevetto europeo.

Articolo 90

Durata della Convenzione

La presente Convenzione è stipulata per una durata illimitata.

Articolo 91

Revisione

Se la maggioranza degli Stati contraenti chiede una revisione della presente Convenzione, una conferenza di revisione è convocata dal Presidente del Consiglio delle Comunità europee. La conferenza è preparata dal Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione.

Articolo 92

Controversie tra gli Stati contraenti

(1) Ogni controversia tra gli Stati contraenti sull'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione, che non sia stata composta mediante negoziati, è sottoposta, su richiesta di uno degli Stati interessati, al Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione, che si adopera per il raggiungimento di un accordo tra gli Stati anzidetti.

(2) Se l'accordo non è raggiunto entro sei mesi dalla data in cui la controversia è stata sottoposta al Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione, uno qualsiasi degli Stati in causa può rivolgersi alla Corte di Giustizia delle Comunità europee.

(3) Quando la Corte di Giustizia riconosca che uno Stato contraente ha mancato a uno degli obblighi ad esso incombenti in virtù della presente Convenzione, tale Stato è tenuto a prendere i provvedimenti che l'esecuzione della sentenza della Corte di Giustizia importa.

Articolo 93

Originale della Convenzione

La presente Convenzione, redatta in unico esemplare in lingua danese, francese, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca, i sette testi facenti tutti egualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato del Consiglio delle Comunità europee. Il Segretario generale ne trasmetterà una copia certificata conforme al governo di ciascuno degli Stati firmatari.

Artikel 89

Inwerktreding

Dit Verdrag treedt in werking na het verstrijken van drie maanden na het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die deze handeling als laatste verricht; dit Verdrag treedt echter niet eerder in werking dan het Verdrag betreffende het Europese octrooi in werking treedt voor de Staten die het onderhavige Verdrag ondertekenen.

Artikel 90

Duur van het Verdrag

Dit Verdrag wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

Artikel 91

Herziening

Indien de meerderheid der Verdragsluitende Staten herziening van dit Verdrag verzoekt, roept de Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen een herzieningsconferentie bijeen. De conferentie wordt voorbereid door het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur.

Artikel 92

Geschillen tussen Verdragsluitende Staten

(1) Elk geschil tussen Verdragsluitende Staten betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag dat niet door middel van onderhandelingen wordt bijgelegd, wordt, op verzoek van één van de betrokken Staten, voorgelegd aan het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur, dat zal trachten deze Staten tot overeenstemming te brengen.

(2) Indien een zodanige overeenstemming niet wordt bereikt binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop het geschil aan het Beperkte Comité is voorgelegd, kan ongeacht welke van de betrokken Staten het geschil aanhangig maken bij het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen.

(3) Indien het Hof van Justitie vaststelt dat een Verdragsluitende Staat een der krachtens dit Verdrag op hem rustende verplichtingen niet is nagekomen, is deze Staat verplicht die maatregelen te nemen, welke nodig zijn ter uitvoering van het arrest van het Hof van Justitie.

Artikel 93

Oorspronkelijk exemplaar van het Verdrag

Dit Verdrag is opgesteld in één enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke zeven teksten gelijkelijk authentiek zijn, en zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

Artikel 94

Meddelelser

Generalsekretæren for De europæiske Fællesskabers Råd skal give de undertegnede stater meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikations- og tiltrædelsesdokument,
- b) konventionens ikrafttrædelsesdag,
- c) enhver erklæring eller meddelelse, der modtages i henhold til bestemmelserne i artikel 88.

Artikel 94

Notifikationen

Der Generalsekretär des Rats der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten:

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikations- und Beitrittsurkunde;
- b) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens;
- c) Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 88.

Article 94

Notifications

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification and accession;
- (b) the date of entry into force of this Convention;
- (c) any declaration or notification received pursuant to the provisions of Article 88.

Article 94

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes notifie aux États signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification et d'adhésion;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- c) toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 88.

Airteagal 94

Fógraí

Tabharfaidh Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach fógra do Stáit an Choinbhinsiúin seo a shíniú i dtaobh:

- a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin agus aontachais;
- b) dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm;
- c) aon dearbhú nó fógra a fuarthas de bhun forálacha Airteagal 88.

Articolo 94

Notificazioni

Il Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee notificherà agli Stati firmatari:

- a) l'avvenuto deposito di ogni strumento di ratifica e di adesione;
- b) la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione;
- c) ogni dichiarazione o notificazione pervenutagli in applicazione delle disposizioni dell'articolo 88.

Artikel 94

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de Staten die dit Verdrag hebben ondertekend in kennis van:

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging en van toetreding;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;
- c) elke verklaring of kennisgeving die ingevolge de bepalingen van artikel 88 is ontvangen.

**UDKAST TIL GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL KONVENTIONEN
OM DET EUROPÆISKE PATENT FOR FÆLLESMARKEDET**

**ENTWURF EINER AUSFÜHRUNGSORDNUNG ZUM ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DAS EUROPÄISCHE PATENT FÜR DEN GEMEINSAMEN MARKT**

**DRAFT IMPLEMENTING REGULATIONS TO THE CONVENTION
FOR THE EUROPEAN PATENT FOR THE COMMON MARKET**

**PROJET DE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION RELATIVE AU
BREVET EUROPÉEN POUR LE MARCHÉ COMMUN**

**DRÉACHT-CHOINBHINSIÚN MAIDIR LEIS AN bPAITINN
EORPACH DON CHÓMHARGADH**

**PROGETTO DI REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DELLA CONVENZIONE
SUL BREVETTO EUROPEO PER IL MERCATO COMUNE**

**ONTWERP VAN EEN REGLEMENT TER UITVOERING
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI
VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT**

INDHOLD

INHALT

GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL FØRSTE AFDELING/ KONVENTIONENS FØRSTE AFDELING	FØRSTE AFDELING/ ERSTER TEIL	AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ERSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS
Organisationen af de særlige organer	Kapitel I	Organisation der besonderen Organe
Forretningernes fordeling mellem afdelingerne i første instans	<i>Regel 1</i>	Geschäftsverteilung für die erste Instanz
Fordeling af forretningerne mellem afdelingerne i anden instans og udnævnelsen af deres medlemmer	<i>Regel 2</i>	Geschäftsverteilung für die zweite Instanz und Bestimmung ihrer Mitglieder
Annulationskamrenes forretningsorden	<i>Regel 3</i>	Verfahrensordnung der Nichtigkeitskammern
De særlige organers administrative struktur	<i>Regel 4</i>	Verwaltungsmäßige Gliederung der besonderen Organe
De særlige organers sprog	Kapitel II	Sprachen der besonderen Organe
Proceduresproget	<i>Regel 5</i>	Sprachen für Verfahren
GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL ANDEN AFDELING/ KONVENTIONENS ANDEN AFDELING	ANDEN AFDELING/ ZWEITER TEIL	AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ZWEITEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS
Begrænsning i retten til afkald og udsættelse af proceduren	<i>Regel 6</i>	Beschränkung des Verzichts und Aussetzung des Verfahrens
Rettelse af oversættelsen	<i>Regel 7</i>	Berichtigung der Übersetzung
Registrering af overførelser, licenser og andre rettigheder	<i>Regel 8</i>	Eintragung von Rechten, die das Gemeinschaftspatent betreffen
Ret til licens	<i>Regel 9</i>	Lizenzbereitschaft
GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL TREDJE AFDELING/ KONVENTIONENS TREDJE AFDELING	TREDJE AFDELING/ DRITTER TEIL	AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM DRITTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS
Årsafgifter	Kapitel I	Jahresgebühren
Betaling af årsafgifter	<i>Regel 10</i>	Fälligkeit
Begrænsningsproceduren	Kapitel II	Beschränkungsverfahren
Begæringen om begrænsning	<i>Regel 11</i>	Form des Antrags auf Beschränkung
Afvisning af begæringen om begrænsning	<i>Regel 12</i>	Verwerfung des Antrags auf Beschränkung als unzulässig
Behandling af begæringen om begrænsning	<i>Regel 13</i>	Prüfung des Antrags auf Beschränkung
Genoptagelse af begrænsningsproceduren	<i>Regel 14</i>	Fortsetzung des Beschränkungsverfahrens
Den nye patentbeskrivelses form efter begrænsningsproceduren	<i>Regel 15</i>	Form der neuen Patentschrift im Beschränkungsverfahren
Ugyldighedsprocedure	Kapitel III	Nichtigkeitsverfahren
Formen for ansøgning om ugyldigkendelse	<i>Regel 16</i>	Form des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit
Sikkerhed for sagsomkostninger	<i>Regel 17</i>	Sicherheitsleistung für die Kosten des Verfahrens
Afvisning af ansøgningen om ugyldigkendelse	<i>Regel 18</i>	Verwerfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit als unzulässig
Forberedelse af behandlingen af ansøgningen om ugyldigkendelse	<i>Regel 19</i>	Vorbereitung der Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit
Behandling af ansøgningen om ugyldigkendelse	<i>Regel 20</i>	Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit
Samlet behandling af flere ansøgninger om ugyldigkendelse	<i>Regel 21</i>	Verbindung mehrerer Anträge auf Erklärung der Nichtigkeit
Den nye patentbeskrivelses form efter ugyldighedsproceduren	<i>Regel 22</i>	Form der neuen Patentschrift im Nichtigkeitsverfahren
Andre bestemmelser, der finder anvendelse på ugyldighedsproceduren	<i>Regel 23</i>	Weitere auf das Nichtigkeitsverfahren anwendbare Vorschriften

CONTENTS

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION

Organisation of the special departments

Allocation of duties to the departments of the first instance

Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members

Rules of Procedure of the Revocation Boards

Administrative structure of the special department

Languages of the special departments

Language of the proceedings

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION

Limitation of surrender and suspension of proceedings

Correction of the translation

Registering transfers, licences and other rights

Licences of right

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION

Renewal fees

Payment of renewal fees

Limitation procedure

Form of the request for limitation

Rejection of the request for limitation as inadmissible

Examination of the request for limitation

Resumption of limitation proceedings

Form of the new specification following limitation proceedings

Revocation procedure

Form of the application for revocation

Security for the costs of proceedings

Rejection of the application for revocation as inadmissible

Preparation of the examination of the application for revocation

Examination of the application for revocation

Joint processing of applications for revocation

Form of the new specification following revocation proceedings

Other provisions applicable to revocation proceedings

PART/PARTIE I

Chapter/Chapitre I

Rule/Règle 1

Rule/Règle 2

Rule/Règle 3

Rule/Règle 4

Chapter/Chapitre II

Rule/Règle 5

PART/PARTIE II

Rule/Règle 6

Rule/Règle 7

Rule/Règle 8

Rule/Règle 9

PART/PARTIE III

Chapter/Chapitre I

Rule/Règle 10

Chapter/Chapitre II

Rule/Règle 11

Rule/Règle 12

Rule/Règle 13

Rule/Règle 14

Rule/Règle 15

Chapter/Chapitre III

Rule/Règle 16

Rule/Règle 17

Rule/Règle 18

Rule/Règle 19

Rule/Règle 20

Rule/Règle 21

Rule/Règle 22

Rule/Règle 23

SOMMAIRE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA PREMIÈRE PARTIE DE LA CONVENTION

Organisation des instances spéciales

Répartition d'attributions entre les instances du premier degré

Répartition d'attributions entre les instances du deuxième degré et désignation de leurs membres

Règlement de procédure des chambres d'annulation

Structure administrative des instances spéciales

Langues des instances spéciales

Langue de la procédure

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SECONDE PARTIE DE LA CONVENTION

Limitation de la renonciation et suspension de la procédure

Révision de la traduction

Inscription au registre des transferts, licences et autres droits

Licences de droit

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA TROISIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Taxes annuelles

Païement des taxes annuelles

Procédure de limitation

Forme de la demande en limitation

Rejet de la demande en limitation pour irrecevabilité

Examen de la demande en limitation

Reprise de la procédure de limitation

Forme du nouveau fascicule du brevet à l'issue de la procédure de limitation

Procédure de nullité

Forme de la demande en nullité

Cautionnement pour les frais de procédure

Rejet de la demande en nullité pour irrecevabilité

Mesures préparatoires à l'examen de la demande en nullité

Examen de la demande en nullité

Jonction de plusieurs demandes en nullité

Forme du nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure de nullité

Autres dispositions applicables à la procédure de nullité

FORÁLACHA FEIDHMIÚCH ÁIN DO CHUID A hAON DEN CHOINBHINSIÚN

CUID A hAON/
PARTE PRIMA

DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA PARTE PRIMA DELLA CONVENZIONE

Eagrú na ranna speisialta

Caibidil/Capitolo I

Organizzazione degli organi speciali

Dáileadh a ndualgas do na ranna céadchéime

Riail/Regola 1

Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi di primo grado

Dáileadh a ndualgas do na ranna den dara céim agus ainmniú gcomhaltaí

Riail/Regola 2

Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi di secondo grado e designazione dei loro membri

Rialacha Nós Imeachta na mBord Cúlghairme

Riail/Regola 3

Regolamento di procedura delle commissioni di annullamento

Cóiriú riarthach na ranna speisialta

Riail/Regola 4

Struttura amministrativa degli organi speciali

Teangacha na ranna speisialta

Caibidil/Capitolo II

Lingue degli organi speciali

Teanga na n-imeachtaí

Riail/Regola 5

Lingua delle procedure

FORÁLACHA FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID A DÓ DEN CHOINBHINSIÚN

CUID A DÓ
PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA PARTE SECONDA DELLA CONVENZIONE

Géilleadh a theoran ú agus fionraí na n-imeachtaí

Riail/Regola 6

Limitazione della rinuncia e sospensione della procedura

Ceartú an aistriúcháin

Riail/Regola 7

Revisione della traduzione

Clárú ar aistriú paitinní, ar cheadúnais agus ar chearta eile

Riail/Regola 8

Trascrizione nel registro di trasferimenti, licenze e altri diritti

Ceadúnais de cheart

Riail/Regola 9

Licenze di diritto

FORÁLACHA FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID III DEN CHOINBHINSIÚN

CUID A TRÍ/
PARTE TERZA

DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA PARTE TERZA DELLA CONVENZIONE

Táillí bliantúla

Caibidil/Capitolo I

Tasse annuali

Íoc na dtáillí bliantúla

Riail/Regola 10

Pagamento delle tasse annuali

Nós imeachta maidir le teorannú

Caibidil/Capitolo II

Procedura di limitazione

Foirm an iarratais ar theorannú

Riail/Regola 11

Forma della domanda di limitazione

Diúltú don iarratas ar theorannú toisc nach iarratas inghlactha é

Riail/Regola 12

Rigetto della domanda di limitazione per irricevibilità

Scrúdú an iarratais ar theorannú

Riail/Regola 13

Esame della domanda di limitazione

Atosú ar imeachtaí maidir le teorannú

Riail/Regola 14

Ripresa della procedura di limitazione

Foirm na sonraíochta nua tar éis imeachtaí maidir le teorannú

Riail/Regola 15

Forma del nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di limitazione

Nós imeachta maidir le cúlghairm

Caibidil/Capitolo III

Procedura di annullamento

Foirm an iarratais ar chúlghairm

Riail/Regola 16

Forma della domanda di nullità

Urrús ar chostais na n-imeachtaí

Riail/Regola 17

Cauzione per le spese procedurali

Diúltú don iarratas ar chúlghairm toisc nach iarratas inghlactha é

Riail/Regola 18

Rigetto della domanda di nullità per irricevibilità

Ullmhúchán do scrúdú an iarratais ar chúlghairm

Riail/Regola 19

Misure preparatorie all'esame della domanda di nullità

Scrúdú an iarratais ar chúlghairm

Riail/Regola 20

Esame della domanda di nullità

Iarratais ar chúlghairm a bhreithniú in éineacht

Riail/Regola 21

Riunione di più domande di nullità

Foirm na sonraíochta nua de thoradh imeachtaí cúlghairme

Riail/Regola 22

Forma del nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di annullamento

Forálacha eile maidir le himeachtaí cúlghairme

Riail/Regola 23

Altre disposizioni applicabili alla procedura di annullamento

INHOUD

TOEPASSINGSBEPALINGEN VAN HET EERSTE DEEL VAN HET VERDRAG

EERSTE DEEL

Organisatie van de bijzondere organen

Hoofdstuk I

Taakverdeling tussen de organen van eerste
aanleg

Regel 1

Taakverdeling over de organen van tweede
aanleg en aanwijzing van de leden daarvan

Regel 2

Reglement voor de procesvoering van de
nietigheidskamers

Regel 3

Administratieve opbouw van de bijzondere
organen

Regel 4

Talen van de bijzondere organen

Hoofdstuk II

Procestaal

Regel 5

TOEPASSINGSBEPALINGEN VAN HET TWEDE DEEL VAN HET VERDRAG

TWEDE DEEL

Beperking van de afstand en schorsing van
de procedure

Regel 6

Herziening van de vertaling

Regel 7

Inschrijving in het register van overgangen,
licenties en andere rechten

Regel 8

Licenties van rechtswege

Regel 9

TOEPASSINGSBEPALINGEN VAN HET DERDE DEEL VAN HET VERDRAG

DERDE DEEL

Jaartaksen

Hoofdstuk I

Betaling van de jaartaksen

Regel 10

Beperkingsprocedure

Hoofdstuk II

Vormvoorschriften voor het verzoek tot
beperking

Regel 11

Niet-ontvankelijkverklaring van het verzoek
tot beperking

Regel 12

Behandeling van het verzoek tot beperking

Regel 13

Hervatting van de beperkingsprocedure

Regel 14

Vorm van het nieuwe octrooischrift na
afloop van de beperkingsprocedure

Regel 15

Nietigverklaringsprocedure

Hoofdstuk III

Vormvoorschriften voor het verzoek tot
nietigverklaring

Regel 16

Zekerheidsstelling voor de kosten van de
procedure

Regel 17

Niet-ontvankelijkverklaring van het verzoek
tot nietigverklaring

Regel 18

Maatregelen ter voorbereiding van de behande-
ling van het verzoek tot nietigverklaring

Regel 19

Behandeling van het verzoek tot nietigverkla-
ring

Regel 20

Voeging van verscheidene verzoeken tot
nietigverklaring

Regel 21

Vorm van het nieuwe octrooischrift na
afloop van de nietigverklaringsprocedure

Regel 22

Andere bepalingen die op de nietigverklarings-
procedure van toepassing zijn

Regel 23

GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL KONVENTIONENS FJERDE AFDELING	FJERDE AFDELING/ VIERTER TEIL	AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS
--	----------------------------------	--

Appelprocedure

Regel 24

Beschwerdeverfahren

GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL KONVENTIONENS FEMTE AFDELING	FEMTE AFDELING/ FÜNFTER TEIL	AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM FÜNFTEN TEIL DES ÜBEREINKOM- MENS
---	---------------------------------	---

Indførelse i registret over fællesskabspatenter

Regel 25

Eintragungen in das Register für Gemein-
schaftspatente

Supplerende offentliggørelse af Den europæ-
iske Patentmyndighed

Regel 26

Weitere Veröffentlichungen des Europäischen
Patentamts

Andre almindelige bestemmelser

Regel 27

Sonstige gemeinsame Vorschriften

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION	PART/PARTIE IV	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIÈME PARTIE DE LA CONVEN- TION
Appeal proceedings	<i>Rule/Règle 24</i>	Procédure de recours
IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION	PART/PARTIE V	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA CINQUIÈME PARTIE DE LA CONVEN- TION
Entries in the Register of Community Patents	<i>Rule/Règle 25</i>	Inscriptions au registre des brevets commu- nautaires
Additional publications by the European Patent Office	<i>Rule/Règle 26</i>	Autres publications de l'Office européen des brevets
Other common provisions	<i>Rule/Règle 27</i>	Autres dispositions communes

FORÁLACHA FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID A CEATHAIR DEN CHOINBHINSIÚN	CUID A CEATHAIR/ PARTE QURTA	DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA PARTE QUARTA DELLA CONVENZIONE
Imeachtaí achomhairc	<i>Riail/Regola 24</i>	Procedura di ricorso
RIALACHÁIN FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID A CÚIG DEN CHOINBHINSIÚN	CUID A CÚIG/ PARTE QUINTA	DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA PARTE QUINTA DELLA CONVENZIONE
Taifid i gClár na bPaitinní Comhphobail	<i>Riail/Regola 25</i>	Iscrizioni nel registro dei brevetti comunitari
Foilseacháin eile ag Oifig na bPaitinní-Eorpacha	<i>Riail/Regola 26</i>	Altre pubblicazioni dell'Ufficio europeo dei brevetti
Forálacha coiteanna eile	<i>Riail/Regola 27</i>	Altre disposizioni comuni

**TOEPASSINGSBEPALINGEN VAN HET
VIERDE DEEL VAN HET VERDRAG**

Beroepsprocedure

VIERDE DEEL

Regel 24

**TOEPASSINGSBEPALINGEN VAN HET
VIJFDE DEEL VAN HET VERDRAG**

VIJFDE DEEL

**Inschrijving in het register van gemeenschaps-
octrooien**

Regel 25

**Andere publikaties van het Europese Octrooi-
bureau**

Regel 26

Andere gemeenschappelijke bepalingen

Regel 27

FØRSTE AFDELING

GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL KONVENTIONENS FØRSTE AFDELING

KAPITEL I

Organisationen af de særlige organer

Regel 1

Forretningernes fordeling mellem afdelingerne
i første instans

- (1) Præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed fastsætter antallet af annullationsafdelingerne. Han fordeler sagsområderne mellem afdelingerne under anvendelse af den internationale klassifikation.
- (2) Ud over de beføjelser, som er tillagt afdelingen for administration af patenter og annullationsafdelingerne ved denne konvention, kan præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed tildele de nævnte afdelinger administrative opgaver.
- (3) Præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed kan betro udførelsen af visse nærmere bestemte opgaver, der falder ind under afdelingen for administration af patenter eller under annullationsafdelingerne, og som ikke frembyder tekniske eller juridiske vanskeligheder, til andre end de teknisk eller juridisk kvalificerede medlemmer.

Jfr. artiklerne 7 (Særlige organer), 8 (Afdelingen for administration af patenter) og 9 (Annullationsafdelingerne)

Regel 2

Fordeling af forretningerne mellem afdelingerne
i anden instans og udnævnelsen af deres medlemmer

- (1) Forinden begyndelsen af hvert arbejdsår fordeles forretningerne mellem annullationskamrene, og de ordinære medlemmer og deres suppleanter til de enkelte annullationskamre udnævnes. Et medlem af et annullationskammer kan udnævnes som medlem af mere end ét annullationskammer. De nævnte dispositioner kan ændres i løbet af det pågældende arbejdsår, såfremt det er nødvendigt.
- (2) De i stk. 1 omhandlede dispositioner træffes af et præsidium bestående af præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed som formand, vicepræsidenten for annullationskamrene, formændene for annullationskamrene og af yderligere et medlem af annullationskamrene, som vælges for det pågældende arbejdsår af samtlige medlemmer af disse kamre. Dette præsidium er kun beslutningsdygtigt, såfremt mindst tre af medlemmerne er til stede, heriblandt præsidenten eller en vicepræsident for Den europæiske Patentmyndighed og formanden for et af annullationskamrene. Beslutninger træffes ved stemmeflerhed; i tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende.
- (3) Det i stk. 2 omtalte præsidium afgør stridsspørgsmål vedrørende sagsområdernes fordeling mellem to eller flere annullationskamre.

Jfr. artiklerne 7 (Særlige organer) og 10 (Annullationskamre)

ERSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ERSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

KAPITEL I

Organisation der besonderen Organe

Regel 1

Geschäftsverteilung für die erste Instanz

- (1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt die Zahl der Nichtigkeitsabteilungen. Er verteilt die Geschäfte auf diese Abteilungen in Anwendung der Internationalen Klassifikation.
- (2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann der Patentverwaltungsabteilung und den Nichtigkeitsabteilungen über die Zuständigkeit hinaus, die ihnen durch das Übereinkommen zugewiesen ist, Verwaltungsaufgaben übertragen.
- (3) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann mit der Wahrnehmung einzelner der Patentverwaltungsabteilung oder den Nichtigkeitsabteilungen obliegender Geschäfte, die technisch oder rechtlich keine Schwierigkeiten bereiten, auch Bedienstete betrauen, die keine technisch vorgebildeten oder rechtskundigen Mitglieder sind.

Vgl. Artikel 7 (Besondere Organe), 8 (Patentverwaltungsabteilung) und 9 (Nichtigkeitsabteilungen).

Regel 2

Geschäftsverteilung für die zweite Instanz und
Bestimmung ihrer Mitglieder

- (1) Vor Beginn eines jeden Geschäftsjahrs werden die Geschäfte auf die Nichtigkeitskammern verteilt und die ständigen Mitglieder der einzelnen Nichtigkeitskammern sowie ihre Vertreter bestimmt. Jedes Mitglied einer Nichtigkeitskammer kann zum Mitglied mehrerer Nichtigkeitskammern bestimmt werden. Falls erforderlich, können diese Anordnungen im Laufe des Geschäftsjahrs geändert werden.
- (2) Die in Absatz 1 bezeichneten Anordnungen trifft das Präsidium, das sich hierfür zusammensetzt aus dem Präsidenten des Europäischen Patentamts als Vorsitzenden, dem für die Nichtigkeitskammern zuständigen Vizepräsidenten, den Vorsitzenden der Nichtigkeitskammern und einem weiteren Mitglied der Nichtigkeitskammern, das von der Gesamtheit der Mitglieder der Nichtigkeitskammern für die Dauer des Geschäftsjahrs gewählt wird. Zur Beschlußfähigkeit des Präsidiums ist die Anwesenheit von mindestens drei Mitgliedern erforderlich, unter denen sich der Präsident oder ein Vizepräsident des Europäischen Patentamts und der Vorsitzende einer Nichtigkeitskammer befinden müssen. Das Präsidium entscheidet mit Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.
- (3) Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen mehreren Nichtigkeitskammern über ihre Zuständigkeit entscheidet das Präsidium.

Vgl. Artikel 7 (Besondere Organe) und 10 (Nichtigkeitskammern).

PART I

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION

CHAPTER I

Organisation of the special departments

Rule 1

Allocation of duties to the departments of the first instance

(1) The President of the European Patent Office shall determine the number of Revocation Divisions. He shall allocate duties to these departments by reference to the international classification.

(2) In addition to the responsibilities vested in them under the Convention, the President of the European Patent Office may allocate administrative duties to the Patent Administration Division and the Revocation Divisions.

(3) The President of the European Patent Office may entrust to employees who are not technically or legally qualified members the execution of individual duties falling to the Patent Administration Division or the Revocation Divisions, and involving no technical or legal difficulties.

Cf. Articles 7 (The special departments), 8 (Patent Administration Division) and 9 (Revocation Divisions)

Rule 2

Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members

(1) Duties shall be allocated to the Revocation Boards and the regular and alternate members of the various Revocation Boards shall be designated before the beginning of each working year. Any member of a Revocation Board may be designated as a member of more than one Revocation Board. These measures may, where necessary, be amended during the course of the working year in question.

(2) The measures referred to in paragraph 1 shall be taken by an authority consisting of the President of the European Patent Office, who shall act as Chairman, the Vice-President responsible for Revocation Boards, the Chairmen of the Revocation Boards, and one other member of the Revocation Boards, the latter being elected by the full membership of these Boards for the working year in question. This authority may only take a decision if at least three of its members are present; these must include the President or a Vice-President of the European Patent Office, and the Chairman of a Revocation Board. Decisions shall be taken by a majority vote; in the event of parity of votes, the vote of the Chairman shall be decisive.

(3) The authority referred to in paragraph 2 shall decide on conflicts regarding the allocation of duties between two or more Revocation Boards.

Cf. Articles 7 (The special departments) and 10 (Revocation Boards)

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA PREMIÈRE PARTIE DE LA CONVENTION

CHAPITRE I

Organisation des instances spéciales

Règle 1

Répartition d'attributions entre les instances du premier degré

(1) Le Président de l'Office européen des brevets fixe le nombre des divisions d'annulation. Il répartit les attributions entre ces divisions par référence à la classification internationale.

(2) Outre les compétences qui leur sont dévolues par la Convention, le Président de l'Office européen des brevets peut confier des attributions administratives à la division d'administration des brevets et aux divisions d'annulation.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets peut confier certaines tâches incombant normalement à la division d'administration des brevets ou aux divisions d'annulation, et ne présentant aucune difficulté technique ou juridique particulière, à des agents qui ne sont pas des membres qualifiés sur le plan technique ou juridique.

Cf. articles 7 (Instances spéciales), 8 (Division d'administration des brevets) et 9 (Divisions d'annulation).

Règle 2

Répartition d'attributions entre les instances du deuxième degré et désignation de leurs membres

(1) Avant le début de chaque année d'activité, il est procédé à la répartition des attributions entre les chambres d'annulation ainsi qu'à la désignation des membres titulaires et suppléants de chacune de ces chambres. Tout membre d'une chambre d'annulation peut être désigné pour plusieurs chambres d'annulation. Ces mesures peuvent être modifiées, en tant que de besoin, au cours de l'année d'activité considérée.

(2) Les mesures visées au paragraphe 1 sont prises par une instance composée du Président de l'Office européen des brevets, président, du Vice-Président chargé des chambres d'annulation, des présidents des chambres d'annulation et d'un autre membre des chambres d'annulation élu par l'ensemble des membres de ces chambres pour l'année d'activité considérée. Cette instance ne peut valablement délibérer que si trois au moins de ses membres sont présents, parmi lesquels le Président ou un Vice-Président de l'Office européen des brevets et un président de chambre d'annulation. Les décisions sont prises à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

(3) L'instance prévue au paragraphe 2 décide sur les conflits d'attribution entre plusieurs chambres d'annulation.

Cf. articles 7 (Instances spéciales) et 10 (Chambres d'annulation).

CUID A hAON
FORÁLACHA FEIDHMIÚCHÁIN
DO CHUID A hAON DEN CHOINBHINSIÚN

CAIBIDIL I

Eagrú na ranna speisialta

Riail 1

Dáileadh a ndualgas do na ranna céadchéime

(1) Cinnfidh Uachtarán Oifigí na bPaitinní Eorpacha cé mhéid Rannán Cúlghairme a bheidh ann. Dáilfidh sé dualgais do na ranna sin faoi threoir an rangaithe idirnáisiúnta.

(2) I dteannta na gcúraimí a dhílsítear dóibh leis an gCoinbhinsiún, féadfaidh Uachtarán Oifigí na bPaitinní Eorpacha dualgais riaracháin a dháileadh do Rannán Riaracháin na bPaitinní agus do na Rannáin Chúlghairme.

(3) Féadfaidh Uachtarán Oifigí na bPaitinní Eorpacha dualgais áirithe, bá de chúram Rannán Riaracháin na bPaitinní nó na Rannáin Chúlghairme sa ghnáthshlí, agus nach bhfuil aon deacracht theicniúil ná dhlíthiúil ar leithligh ag roinnt leo, a chur de chúram ar oifigigh nach bhfuil ina gcomhaltaí atá cáilithe mar theicneoirí nó mar dhlíodóirí.

Féach Airteagal 7 (Ranna speisialta), 8 (Rannán Riaracháin na bPaitinní) agus 9 (Rannáin Chúlghairme)

Riail 2

Dáileadh a ndualgas do na ranna den dara céim
agus ainmniú a gcomhaltaí

(1) Déanfar dualgais a dháileadh do na Boird Chúlghairme agus comhaltaí rialta agus malartacha gach Boird díobh a ainmniú roimh thosach gach bliana oibre. Féadfar aon chomhalta de Bhord Cúlghairme a ainmniú mar chomhalta de bheis is Bord Cúlghairme amháin. Féadfar na socrúithe sin a leasú, más gá, i gcúrsa na bliana oibre áirithe.

(2) Déanfar na socrúithe dá dtagraítear i mír 1 ag údarás ar a mbeidh Uachtarán Oifigí na bPaitinní Eorpacha, a ghníomhóidh mar Chathaoirleach, an Leas-Uachtarán atá freagrach sna Boird Chúlghairme, Cathaoirleach na mBord Cúlghairme, agus comhalta amháin eile de na Boird Chúlghairme arna thoghadh ag lánlíon comhaltaí na mBord sin don bhliain oibre áirithe. Ní foláir triúr ar a laghad dá líon comhaltaí a bheith i láthair chun go bhféadfaidh an t-údarás sin cinneadh baili a ghlacadh, agus Uachtarán Oifigí na bPaitinní Eorpacha, nó duine de Leas-Uachtaráin na hOifige sin, agus Cathaoirleach Boird Chúlghairme, a bheith ina measc. Is trí threochlár na vótaí a ghlacfar na cinntí; i gcás comhionannas vótaí, beidh an forlámhas ag vóta an Uachtaráin.

(3) Cinnfidh an t-údarás dá bhforáiltear i mír 2 díospóidí maidir le dáileadh dualgas idir dhá Bhord Cúlghairme nó níos mó.

Féach Airteagal 7 (Ranna speisialta) agus 10 (Na Boird Chúlghairme)

PARTE PRIMA
DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE
DELLA PARTE PRIMA DELLA CONVENZIONE

CAPITOLO I

Organizzazione degli organi speciali

Regola 1

Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi
di primo grado

(1) Il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti fissa il numero delle divisioni di annullamento. Ripartisce le attribuzioni tra tali divisioni con riferimento alla classificazione internazionale.

(2) Oltre alle competenze che sono ad esse assegnate dalla Convenzione, il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti può conferire attribuzioni amministrative alla divisione di amministrazione dei brevetti e alle divisioni di annullamento.

(3) Il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti può affidare taluni compiti, che incombono alla divisione di amministrazione dei brevetti od alle divisioni di annullamento e che non presentano alcuna difficoltà tecnica o giuridica particolare, ad agenti che non sono membri qualificati sul piano tecnico o giuridico.

Cfr. Articolo 7 (Organi speciali), 8 (Divisione di amministrazione dei brevetti) e 9 (Divisioni di annullamento)

Regola 2

Ripartizione delle attribuzioni tra gli organi
di secondo grado e designazione dei loro membri

(1) Prima dell'inizio di ogni anno d'attività si procede alla ripartizione delle attribuzioni tra le commissioni di annullamento e alla designazione dei membri titolari e supplenti di ciascuna di esse. Ogni membro di una commissione di annullamento può essere designato per più commissioni di annullamento. Queste misure possono, all'occorrenza, essere modificate durante l'anno d'attività considerato.

(2) Le misure di cui al paragrafo 1 vengono adottate da un organo composto del presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti, come presidente, del vicepresidente incaricato delle commissioni di annullamento, dei presidenti delle commissioni di annullamento e di un altro membro delle commissioni di annullamento eletto dal complesso dei membri di tali commissioni per l'anno d'attività considerato. Questo organo può validamente deliberare solo se sono presenti almeno tre dei suoi membri, tra cui il presidente o un vicepresidente dell'Ufficio europeo dei brevetti e un presidente di commissione di annullamento. Le decisioni sono prese a maggioranza dei voti. In caso di parità, prevale il voto del presidente.

(3) L'organo di cui al paragrafo 2 dirime i conflitti d'attribuzione tra più commissioni di annullamento.

Cfr. Articolo 7 (Organi speciali) e 10 (Commissioni di annullamento)

EERSTE DEEL
BEPALINGEN OVER DE TOEPASSING VAN
HET EERSTE DEEL VAN HET VERDRAG

HOOFDSTUK I

Organisatie van de bijzondere organen

Regel 1

**Taakverdeling tussen de organen
van eerste aanleg**

- (1) De Voorzitter van het Europese Octrooibureau bepaalt het aantal nietigheidsafdelingen. Hij verdeelt de taken over deze nietigheidsafdelingen aan de hand van de internationale classificatie.
- (2) Naast de bevoegdheden die hun zijn toegekend door het Verdrag kunnen de afdeling voor de administratie van octrooien en de nietigheidsafdelingen door de Voorzitter van het Europese Octrooibureau met administratieve taken worden belast.
- (3) De Voorzitter van het Europese Octrooibureau kan bepaalde taken, die gewoonlijk op de afdeling voor de administratie van octrooien of op de nietigheidsafdelingen rusten en geen enkele bijzondere technische of juridische moeilijkheid opleveren, toevertrouwen aan personeelsleden die geen technisch of juridisch geschoold lid zijn.

Zie de artikelen 7. (Bijzondere organen), 8. (Afdeling voor de administratie van octrooien) en 9. (Nietigheidsafdelingen).

Regel 2

**Taakverdeling over de organen van tweede aanleg
en aanwijzing van de leden daarvan**

- (1) Voor het begin van ieder jaar van werkzaamheden worden de taken over de verschillende nietigheidskamers verdeeld en worden de leden en de plaatsvervangende leden van elk van deze kamers aangewezen. Elk lid van een nietigheidskamer kan voor verscheidene nietigheidskamers worden aangewezen. Deze maatregelen kunnen zo nodig in de loop van het betrokken jaar van werkzaamheden worden gewijzigd.
- (2) De in het eerste lid bedoelde maatregelen worden genomen door een instantie, bestaande uit de Voorzitter van het Europese Octrooibureau, die als Voorzitter optreedt, de Ondervoorzitter belast met de nietigheidskamers, de Voorzitters van de nietigheidskamers en een ander lid van de nietigheidskamers, dat door de gezamenlijke leden van deze kamers voor het betrokken jaar van werkzaamheden is gekozen. Deze instantie kan slechts rechtsgeldig beraadslagen, indien ten minste drie van zijn leden aanwezig zijn, onder wie de Voorzitter of een Ondervoorzitter van het Europese Octrooibureau en een Voorzitter van een nietigheidskamer. Beslissingen worden met meerderheid van stemmen genomen; staken de stemmen, dan geeft de stem van de Voorzitter de doorslag.
- (3) De in het tweede lid bedoelde instantie beslist over geschillen van bevoegdheid tussen verscheidene nietigheidskamers.

Zie artikelen 7. (Bijzondere organen) en 10. (Nietigheidskamers).

Regel 3

Annulationskamrenes forretningsorden

Det i regel 2, stk. 2, nævnte præsidium vedtager forretningsordenen for annulationskamrene.

Jfr. artiklerne 7 (Særlige organer) og 10 (Annulationskamre)

Regel 4

De særlige organers administrative struktur

(1) Annulationsafdelingerne kan i administrativ henseende sammenlægges med prøvningsafdelingerne og indsigelsesafdelingerne i direktorater eller kan sammen med afdelingen for administration af patenter danne et direktorat.

(2) De særlige organer kan i administrativ henseende sammenlægges med andre afdelinger i Den europæiske Patentmyndighed i generaldirektorater eller kan danne et særligt generaldirektorat. I sidstnævnte fald finder regel 12, stk. 3, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention anvendelse, idet dog udnævnelsen af en vicepræsident for generaldirektoratet foretages af Den særlige Komité inden for Administrationsrådet.

Jfr. artiklerne 7 (Særlige organer), 8 (Afdelingen for administration af patenter) og 10 (Annulationskamre)

KAPITEL II

De særlige organers sprog

Regel 5

Proceduresproget

(1) Regel 1 til 3, regel 5, regel 6, stk. 2, og regel 7 i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse på proceduren for de særlige organer.

(2) En nedsættelse af afgifterne for begrænsning, ugyldigkendelse eller appel indrømmes den patenthaver, henholdsvis den ansøger om ugyldigkendelse, som benytter sig af bestemmelserne i artikel 14, stk. 4, i Den europæiske Patentkonvention. Nedsættelsen fastsættes i afgiftsregulativet som en procentvis del af de pågældende afgifter.

Jfr. artiklerne 14 (Behandlings- og offentliggørelsessprog), 52 (Begæring om begrænsning), 56 (Ny patentbeskrivelse efter begrænsning af patentet) og 62 (Appel)

Regel 3

Verfahrensordnung der Nichtigkeitskammern

Das in Regel 2 Absatz 2 genannte Präsidium erläßt die Verfahrensordnung der Nichtigkeitskammern.

Vgl. Artikel 7 (Besondere Organe) und 10 (Nichtigkeitskammern).

Regel 4

Verwaltungsmäßige Gliederung der besonderen Organe

(1) Die Nichtigkeitsabteilungen können verwaltungsmäßig mit den Prüfungsabteilungen und Einspruchsabteilungen zu Direktionen zusammengefaßt werden oder mit der Patentverwaltungsabteilung eine Direktion bilden.

(2) Die besonderen Organe können mit den anderen Organen des Europäischen Patentamts verwaltungsmäßig zu Generaldirektionen zusammengefaßt werden oder eine eigene Generaldirektion bilden; im letztgenannten Fall ist Regel 12 Absatz 3 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen mit der Maßgabe anzuwenden, daß der engere Ausschuß des Verwaltungsrats über die Zuweisung des Vizepräsidenten an die Generaldirektion entscheidet.

Vgl. Artikel 7 (Besondere Organe), 8 (Patentverwaltungsabteilung), 9 (Nichtigkeitsabteilungen) und 10 (Nichtigkeitskammern).

KAPITEL II

Sprachen der besonderen Organe

Regel 5

Sprachen für Verfahren

(1) Die Regeln 1 bis 3, 5, 6 Absatz 2 und Regel 7 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen sind auf die Verfahren vor den besonderen Organen entsprechend anzuwenden.

(2) Macht ein Patentinhaber oder im Nichtigkeitsverfahren ein Antragsteller von der in Artikel 14 Absatz 4 des Europäischen Patentübereinkommens eröffneten Möglichkeit Gebrauch, so werden dementsprechend die Beschränkungsgebühr, die Nichtigkeitsgebühr und die Beschwerdegebühr ermäßigt. Die Ermäßigung wird in der Gebührenordnung in Höhe eines Prozentsatzes der Gebühren festgelegt.

Vgl. Artikel 14 (Sprachen für Verfahren und Veröffentlichungen), 52 (Antrag auf Beschränkung), 56 (Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit) und 62 (Beschwerde).

Rule 3

Rules of Procedure of the Revocation Boards

The authority referred to in Rule 2, paragraph 2, shall adopt the Rules of Procedure of the Revocation Boards.

Cf. Articles 7 (The special departments) and 10 (Revocation Boards)

Rule 4

Administrative structure of the special departments

(1) The Revocation Divisions may be grouped together administratively with the Examining Divisions and Opposition Divisions so as to form Directorates, or may form a Directorate together with the Patent Administration Division.

(2) The special departments may be grouped together administratively with other departments of the European Patent Office so as to form Directorates-General or may form a separate Directorate-General; in the latter case, Rule 12, paragraph 3, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply with the proviso that the appointment of a Vice-President to the Directorate-General shall be decided upon by the Select Committee of the Administrative Council.

Cf. Articles 7 (The special departments), 8 (Patent Administration Division), 9 (Revocation Divisions) and 10 (Revocation Boards)

CHAPTER II

Languages of the special departments

Rule 5

Language of the proceedings

(1) Rules 1 to 3, Rule 5, Rule 6, paragraph 2, and Rule 7 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the special departments.

(2) A reduction in the limitation fee, revocation fee or appeal fee shall be allowed the proprietor of a patent or an applicant for revocation, as the case may be, who avails himself of the options provided in Article 14, paragraph 4, of the European Patent Convention. The reduction shall be fixed in the Rules relating to Fees at a percentage of the total of the fees.

Cf. Articles 14 (Languages for proceedings and publications), 52 (Request for limitation), 56 (Application for revocation) and 62 (Appeal)

Règle 3

Règlement de procédure des chambres d'annulation

L'instance visée à la règle 2, paragraphe 2, arrête le règlement de procédure des chambres d'annulation.

Cf. articles 7 (Instances spéciales) et 10 (Chambres d'annulation).

Règle 4

Structure administrative des instances spéciales

(1) Les divisions d'annulation peuvent être groupées sur le plan administratif en directions avec les divisions d'examen et les divisions d'opposition ou former une direction avec la division d'administration des brevets.

(2) Les instances spéciales peuvent être groupées sur le plan administratif en directions générales avec les autres instances de l'Office européen des brevets ou constituer à elles seules une direction générale; dans ce dernier cas, la règle 12, paragraphe 3, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen est applicable, étant entendu que la nomination du Vice-Président à la tête de la direction générale est décidée par le Comité restreint du Conseil d'administration.

Cf. articles 7 (Instances spéciales), 8 (Division d'administration des brevets), 9 (Divisions d'annulation) et 10 (Chambres d'annulation).

CHAPITRE II

Langues des instances spéciales

Règle 5

Langue de la procédure

(1) Les dispositions des règles 1 à 3, 5, 6, paragraphe 2, et 7 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen sont applicables aux procédures devant les instances spéciales.

(2) Une réduction du montant des taxes de limitation, d'annulation ou de recours est accordée, selon le cas, au titulaire du brevet ou au demandeur en nullité, qui use des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14, paragraphe 4, de la Convention sur le brevet européen. Cette réduction est fixée à un pourcentage du montant desdites taxes, dans le règlement relatif aux taxes.

Cf. articles 14 (Langues des procédures et publications), 52 (Demande en limitation), 56 (Demande en nullité) et 62 (Recours).

Riail 3

Rialacha Nós Imeachta na mBord Cúlghairme

Déanfaidh an t-údarás dá dtagraítear i Riail 2(2) Rialacha Nós Imeachta na mBord Cúlghairme a tharraingt suas.

Féach Airteagal 7 (Ranna speisialta) agus 10 (Na Boird Chúlghairme)

Riail 4

Cóiriú riarthach na ranna speisialta

(1) Féadfar na Ranna Cúlghairme, na Ranna Scrúdúcháin agus na Ranna Freasúra a chur le chéile ó thaobh riaracháin ionas go ndéanfar Stiúrthóireachtaí díobh, nó féadfar Stiúrthóireacht a dhéanamh díobh i dteannta Roinn Riaracháin na bPaitinní.

(2) Féadfar na ranna speisialta agus na ranna eile d'Oifig na bPaitinní Eorpacha a chur le chéile ó thaobh riaracháin ionas go ndéanfar Ard-Stiúrthóireachtaí díobh, nó féadfar Ard-Stiúrthóireacht a dhéanamh de na ranna speisialta leo féin; sa chás deireanach sin beidh Riail 12 (3) de na Rialacháin Feidhmiúcháin de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha infheidhme, ach is tuigte gurb é Roghchoiste na Comhairle Riaracháin a ainmneoidh an Leas-Uachtarán atá le bheith i gceannas ar an Ard-Stiúrthóireacht.

Féach Airteagal 7 (Ranna speisialta), 8 (Rannán Riaracháin na bPaitinní), 9 (Rannán Cúlghairme) agus 10 (Na Boird Chúlghairme)

CAIBIDIL II

Teangacha na ranna speisialta

Riail 5

Teanga na n-imeachtaí

(1) Beidh forálacha Riail 1 go 3, 5, 6 (2) agus 7 de na Rialacháin Feidhmiúcháin de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha inchurtha chun feidhme, *mutatis mutandis*, ar na himeachtaí ós comhair na ranna speisialta.

(2) Lamhálfar laghdú ar na táillí maidir le teorannú, le cúlghairm nó le hachomharc do dhilseánach paitinne nó d'iarratasóir cúlghairme, cibé acu é, a bhainfidh leas as na roghanna dá bhforáiltear in Airteagal 14, mír 4, de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha. Socrófar an laghdú sin, sna Rialacha maidir le Táillí, de réir céatadáin de shuim iomlán na dtáillí.

Féach Airteagal 14 (Teangacha na n-imeachtaí agus na bhfoilseachán), 52 (Iarratas ar theorannú), 56 (Iarratas ar cúlghairm) agus 62 (Achomharc)

Regola 3

Regolamento di procedura delle commissioni di annullamento

L'organo di cui alla regola 2, paragrafo 2, stabilisce il regolamento di procedura delle commissioni di annullamento.

Cfr. Articolo 7 (Organi speciali) e 10 (Commissioni di annullamento)

Regola 4

Struttura amministrativa degli organi speciali

(1) Le divisioni di annullamento possono essere raggruppate, sul piano amministrativo, con le divisioni di esame e le divisioni di opposizione in modo da formare delle direzioni, oppure possono formare una direzione con la divisione di amministrazione dei brevetti.

(2) Gli organi speciali possono essere raggruppati, sul piano amministrativo, con altri organi dell'Ufficio europeo dei brevetti in modo da formare delle direzioni generali, oppure possono costituire da soli una direzione generale; in questo caso è applicabile la regola 12, paragrafo 3 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo, restando inteso che la nomina del vicepresidente a capo della direzione generale è decisa dal Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione.

Cfr. Articolo 7 (Organi speciali), 8 (Divisione di amministrazione dei brevetti), 9 (Divisioni di annullamento) e 10 (Commissioni di annullamento)

CAPITOLO II

Lingue degli organi speciali

Regola 5

Lingua delle procedure

(1) Le disposizioni delle regole 1, 2, 3, 5, 6, paragrafo 2, e 7 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili alle procedure dinanzi agli organi speciali.

(2) Una riduzione dell'importo delle tasse di limitazione, di annullamento o di ricorso è accordata, secondo i casi, al titolare del brevetto o al proponente di una domanda di nullità che si avvale delle facoltà previste dalle disposizioni dell'articolo 14, paragrafo 4 della Convenzione sul brevetto europeo. Tale riduzione è fissata in una percentuale dell'importo di dette tasse nel regolamento relativo alle tasse.

Cfr. Articolo 14 (Lingue delle procedure e pubblicazioni), 52 (Domanda di limitazione), 56 (Domanda di nullità) e 62 (Ricorso)

Regel 3

glement voor de procesvoering van de nietigheidskamers

De in regel 2, tweede lid, bedoelde instantie stelt het reglement voor de procesvoering van de nietigheidskamers vast.

Zie artikelen 7. (Bijzondere organen) en 10. (Nietigheidskamers).

Regel 4

Administratieve opbouw van de bijzondere organen

(1) De nietigheidsafdelingen kunnen op administratief gebied met de onderzoekafdelingen en de oppositieafdelingen worden samengevoegd tot directoraten, of met de afdeling voor de administratie van octrooien een directoraat vormen.

(2) De bijzondere organen kunnen op administratief gebied met de andere organen van het Europese Octrooibureau worden samengevoegd tot directoraten-generaal of op zichzelf een directoraat-generaal vormen; in dit laatste geval is regel 12, derde lid, van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi van toepassing, met dien verstande dat tot benoeming van de Ondervoorzitter tot hoofd van het directoraat-generaal wordt besloten door het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur.

Zie de artikelen 7. (Bijzondere organen), 8. (Afdeling voor de administratie van octrooien), 9. (Nietigheidsafdelingen) en 10. (Nietigheidskamers).

HOOFDSTUK II

Talen van de bijzondere organen

Regel 5

Procestaal

(1) De bepalingen van de regels 1 tot en met 3, 5, 6, tweede lid, en 7 van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing op de procedures voor de bijzondere organen.

(2) Wanneer de rechthebbende op het octrooi of hij die nietigverklaring verzoekt, gebruik maakt van de in artikel 14, lid 4, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi geopende mogelijkheden, dan wordt, al naar het geval, een korting verleend op het bedrag van de taksen voor beperking, nietigverklaring of beroep. Deze korting wordt in het reglement betreffende de verschuldigde taksen bepaald op een percentage van deze taksen.

Zie de artikelen 14. (Talen van de procedures en publikaties), 52. (Verzoek tot beperking), 56. (Verzoek tot nietigverklaring) en 62. (Beroep).

ANDEN AFDELING
GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL
KONVENTIONENS ANDEN AFDELING

Regel 6

Begrænsning i retten til afkald og udsættelse af proceduren

(1) Hvis en tredjemand godtgør over for Den europæiske Patentmyndighed, at han har anlagt sag om overførelse af fællesskabspatentet, kan afkald på patentet kun indføres i registret over fællesskabspatenter med den pågældendes samtykke.

(2) Bestemmelserne i regel 13 i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse på proceduren i forbindelse med begrænsning og ugyldigkendelse.

Jfr. artiklerne 27 (Påstand om ret til fællesskabspatentet), 52 (Begæring om begrænsning), 56 (Ansøgning om ugyldigkendelse) og 62 (Appel)

Regel 7

Rettelse af oversættelsen

(1) I de i artikel 35, stk. 1 til 3, eller i artikel 36, stk. 2, omhandlede tilfælde kan ansøgeren eller patenthaveren til Den europæiske Patentmyndighed indlevere en revideret oversættelse til brug ved offentliggørelse. Sådan revideret oversættelse skal ikke betragtes som indleveret, før afgiften for offentliggørelsen af den reviderede oversættelse er blevet betalt.

(2) Når en kontraherende stat har truffet bestemmelse som omhandlet i artikel 36, stk. 3, kan den ansøger, hvis oversættelse af kravene er blevet offentliggjort, til den kompetente myndighed i den pågældende stat indlevere en rettet oversættelse til brug ved offentliggørelse.

Jfr. artiklerne 35 (Oversættelse af kravene til visse af de kontraherende staters officielle sprog) og 36 (Rettigheder knyttet til en europæisk patentansøgning efter offentliggørelse)

Regel 8

Registrering af overførelser, licenser og andre rettigheder

(1) Bestemmelserne i reglerne 20 til 22 i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse på indførelsen i registret over fællesskabspatenter af overførelser, licenser og andre rettigheder i forbindelse med et fællesskabspatent.

(2) Når et fællesskabspatent er inddraget i konkursbehandling eller lignende skridt mod patenthaveren, skal tilførsel herom efter meddelelse fra den kompetente nationale myndighed foretages i registret over fællesskabspatenter. Tilførslen er gebyrfri.

ZWEITER TEIL
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM
ZWEITEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Regel 6

Beschränkung des Verzichts und Aussetzung
des Verfahrens

(1) Weist ein Dritter dem Europäischen Patentamt nach, daß er eine Klage auf Übertragung des Gemeinschaftspatents erhoben hat, so wird der Verzicht auf das Patent nur mit Zustimmung des Dritten in das Register für Gemeinschaftspatente eingetragen.

(2) Regel 13 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen ist auf das Beschränkungs- und Nichtigkeitsverfahren entsprechend anzuwenden.

Vgl. Artikel 27 (Geltendmachung des Rechts auf das Gemeinschaftspatent), 52 (Antrag auf Beschränkung), 56 (Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit) und 62 (Beschwerde).

Regel 7

Berichtigung der Übersetzung

(1) In den Fällen des Artikels 35 Absätze 1 bis 3 und des Artikels 36 Absatz 2 kann der Anmelder oder Patentinhaber beim Europäischen Patentamt eine Berichtigung der Übersetzung zum Zweck der Veröffentlichung einreichen. Die Berichtigung gilt erst als eingereicht, wenn die Gebühr für die Veröffentlichung der Berichtigung entrichtet worden ist.

(2) Hat ein Vertragsstaat eine Vorschrift nach Artikel 36 Absatz 3 erlassen, so kann der Anmelder, dessen Übersetzung der Patentansprüche veröffentlicht worden ist, bei der zuständigen Behörde dieses Staats eine Berichtigung der Übersetzung zum Zweck der Veröffentlichung einreichen.

Vgl. Artikel 35 (Übersetzung der Patentansprüche in bestimmte Amtssprachen der Vertragsstaaten) und 36 (Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung).

Regel 8

Eintragung von Rechten, die das
Gemeinschaftspatent betreffen

(1) Die Regeln 20 bis 22 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen sind auf die Eintragung von Rechtsübergängen, Lizenzen und anderen Rechten an Gemeinschaftspatenten in das Register für Gemeinschaftspatente entsprechend anzuwenden.

(2) Wird das Gemeinschaftspatent von einem Konkursverfahren oder einem ähnlichen Verfahren über das Vermögen des Inhabers des Gemeinschaftspatents erfaßt, so wird dies auf Mitteilung der zuständigen nationalen Stelle in das Register für Gemeinschaftspatente eingetragen. Die Eintragung ist gebührenfrei.

PART II

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION

Rule 6

Limitation of surrender and suspension of proceedings

- (1) If a third party proves to the European Patent Office that he has brought an action for the transfer of the Community patent, surrender of the patent will only be entered in the Register of Community Patents with the agreement of the third party.
- (2) The provisions of Rule 13 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to limitation proceedings and revocation proceedings.

Cf. Articles 27 (Claiming the right to the Community patent), 52 (Request for limitation), 56 (Application for revocation) and 62 (Appeal)

Rule 7

Correction of the translation

- (1) Where Article 35, paragraphs 1 to 3, or Article 36, paragraph 2, applies, the applicant for or proprietor of the patent may file at the European Patent Office a corrected translation for the purposes of publication. Such correction shall not be deemed to have been filed until after the fee for the publication of the correction has been paid.
- (2) Where a Contracting State has adopted a provision pursuant to Article 36, paragraph 3, the applicant whose translation of the claims has been published, may file with the competent authority of that State a corrected translation for the purposes of publication.

Cf. Articles 35 (Translation of the claims into certain official languages of the Contracting States) and 36 (Rights conferred by a European patent application after publication)

Rule 8

Registering transfers, licences and other rights

- (1) The provisions of Rules 20 to 22 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to the recording of transfers, licences and other rights in respect of a Community patent in the Register of Community Patents.
- (2) Where a Community patent is involved in bankruptcy or like proceedings against the proprietor of that patent, an entry to this effect shall be made in the Register of Community Patents on request of the competent national authority. The entry shall not incur a fee.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA DEUXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Règle 6

Limitation de la renonciation et suspension de la procédure

- (1) Si un tiers apporte la preuve à l'Office européen des brevets qu'il a intenté une action en vue du transfert d'un brevet communautaire, la renonciation au brevet n'est inscrite au registre des brevets communautaires qu'avec l'accord de ce tiers.
- (2) Les dispositions de la règle 13 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen sont applicables à la procédure de limitation et à la procédure de nullité.

Cf. articles 27 (Exercice du droit au brevet communautaire), 52 (Demande en limitation), 56 (Demande en nullité) et 62 (Recours).

Règle 7

Révision de la traduction

- (1) Dans les cas prévus à l'article 35, paragraphes 1 à 3, ou à l'article 36, paragraphe 2, le demandeur ou le titulaire du brevet peut déposer auprès de l'Office européen des brevets une traduction révisée aux fins de la publication. Cette traduction révisée n'est réputée avoir été déposée que lorsque la taxe de publication de la traduction révisée a été acquittée.
- (2) Si un État contractant a arrêté une disposition prévue à l'article 36, paragraphe 3, le demandeur qui a obtenu la publication de la traduction des revendications peut déposer auprès de l'instance compétente de cet État une traduction révisée aux fins de la publication.

Cf. articles 35 (Traduction des revendications dans certaines langues officielles des États contractants) et 36 (Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication).

Règle 8

Inscription au registre des transferts, licences et autres droits

- (1) Les dispositions des règles 20 à 22 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen sont applicables à l'inscription au registre des brevets communautaires des transferts, licences et autres droits concernant un brevet communautaire.
- (2) Lorsqu'un brevet communautaire est compris dans une procédure de faillite ou une procédure analogue ouverte sur le patrimoine du titulaire d'un brevet communautaire, l'inscription à cet effet est portée au registre des brevets communautaires sur notification des instances nationales compétentes. Cette inscription est effectuée sans paiement de taxe.

CUID A DÓ
FORÁLACHA FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID
A DÓ DEN CHOINBHINSIÚIN

Riail 6

Géilleadh a theorannú agus fionraí na n-imeachtaí

(1) Má chruthaíonn tríú páirtí d'Oifig na bPaitinní Eorpacha go bhfuil sé tar éis caingeán a thionscnamh chun an phaitinn Chomhphobail a aistriú, ní chlárófar géilleadh na paitinne i gClár na bPaitinní Comhphobail ach amháin le toiliú an tríú páirtí.

(2) Beidh forálacha Riail 13 de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha infheidhme, *mutatis mutandis*, ar na himeachtaí maidir le teorannú agus ar na himeachtaí maidir le cúlghairm.

Féach Airteagal 27 (Éileamh an chirt chun na paitinne Comhphobail), 52 (Iarratas ar theorannú), 56 (Iarratas ar cúlghairm) agus 62 (Achoimhre)

Riail 7

Ceartú an aistriúcháin

(1) Sna cásanna dá bhforáiltear in Airteagal 35, mír 1 go 3, nó in Airteagal 36, mír 2, féadfaidh iarratasóir nó dílseánach na paitinne aistriúchán ceartaithe le haghaidh a fhoilsithe a thaisceadh in Oifig na bPaitinní Eorpacha. Ní mheasfar an t-aistriúchán ceartaithe sin a bheith taiscthe go dtí go n-íocfar an táille chun é a fhoilsiú.

(2) Má bhíonn Stát Conarthach tar éis glacadh le foráil de bhun Airteagal 36, mír 3, féadfaidh an t-iarratasóir a ndearnadh an t-aistriúchán ar a éilimh a fhoilsiú aistriúchán ceartaithe le haghaidh a fhoilsithe a thaisceadh le húdaráis inniúil an Stáit sin.

Féach Airteagal 35 (Éileamh a aistriú go teangacha oifigiúla áirithe de chuid na Stát Conarthach) agus 36 (Cearta a thugann iarratas ar phaitinn Eorpach tar éis a fhoilsithe)

Riail 8

Clárú ar aistriú paitinní, ar cheadúnais
agus ar chearta eile

(1) Beidh forálacha Riail 20 go 22 de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha infheidhme, *mutatis mutandis*, i gcás aistriú paitinne Comhphobail agus ceadúnais agus cearta eile i leith paitinne Comhphobail a chlárú i gClár na bPaitinní Comhphobail.

(2) Má tá paitinn Chomhphobail ina hábhar d'imeachtaí maidir le clisiúnas nó a leithéid i gcoinne dhilseánach na paitinne sin, dlífead seo a chur in iúl, ar iarratas ón údaráis náisiúnta is inniúil, le taifead i gClár na bPaitinní Comhphobail. Ní bheidh táille ar bith infoctha i leith an taifid seo.

PARTE SECONDA
DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA
PARTE SECONDA DELLA CONVENZIONE

Regola 6

Limitazione della rinuncia e sospensione
della procedura

(1) Se un terzo fornisce all'Ufficio europeo dei brevetti la prova di aver intentato un'azione per il trasferimento di un brevetto comunitario, la rinuncia al brevetto è trascritta nel registro dei brevetti comunitari soltanto con il consenso di detto terzo.

(2) Le disposizioni della regola 13 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili alla procedura di limitazione ed alla procedura di annullamento.

Cfr. Articolo 27 (Esercizio del diritto al brevetto comunitario), 52 (Domanda di limitazione), 56 (Domanda di nullità) e 62 (Ricorso)

Regola 7

Revisione della traduzione

(1) Nei casi di cui all'articolo 35, paragrafi 1, 2 e 3 o all'articolo 36, paragrafo 2, il richiedente o il titolare del brevetto può depositare presso l'Ufficio europeo dei brevetti una traduzione riveduta ai fini della pubblicazione. Tale traduzione riveduta è considerata depositata soltanto dopo che sia stata pagata la tassa di pubblicazione della traduzione riveduta.

(2) Qualora uno Stato contraente abbia emanato una disposizione di cui all'articolo 36, paragrafo 3, il richiedente la cui traduzione è stata pubblicata può depositare presso l'organo competente di tale Stato una traduzione riveduta ai fini della pubblicazione.

Cfr. Articolo 35 (Traduzione delle rivendicazioni in talune lingue ufficiali degli Stati contraenti), e 36 (Diritti conferiti dalla domanda di brevetto europeo dopo la sua pubblicazione)

Regola 8

Trascrizione nel registro di trasferimenti, licenze
e altri diritti

(1) Le disposizioni delle regole 20, 21 e 22 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili alla trascrizione nel registro dei brevetti comunitari di trasferimenti, licenze ed altri diritti relativi ad un brevetto comunitario.

(2) Quando un brevetto comunitario è compreso in una procedura di fallimento o in una procedura analoga aperta sul patrimonio del titolare di un brevetto comunitario, la trascrizione a tale scopo è effettuata nel registro dei brevetti comunitari in seguito a notificazione degli organi nazionali competenti. Questa trascrizione è effettuata senza pagamento di tasse.

TWEEDE DEEL

BEPALINGEN OVER DE TOEPASSING VAN HET TWEEDE DEEL VAN HET VERDRAG

Regel 6

Beperking van de afstand en schorsing van de procedure

(1) Indien een derde tegenover het Europese Octrooi-bureau bewijst, dat hij een rechtsvordering heeft ingesteld met het oog op de overgang van een gemeenschaps-octrooi, wordt de afstand van het octrooi slechts met goedkeuring van deze derde in het register van de gemeenschapsoctrooiën ingeschreven.

(2) De bepalingen van regel 13 van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing op de beperkingsprocedure en op de nietigverklaringsprocedure.

Zie de artikelen 27. (Uitoefening van het recht op het gemeenschaps-octrooi), 52. (Verzoek tot beperking), 56. (Verzoek tot nietigverklaring) en 62. (Beroep).

Regel 7

Herziening van de vertaling

(1) In de in artikel 35, leden 1 tot en met 3, of in artikel 36, tweede lid, bedoelde gevallen kan de aanvrager van of de rechthebbende op het octrooi bij het Europese Octrooibureau een herziene vertaling indienen met het oog op publikatie. Deze herziene vertaling wordt slechts als ingediend beschouwd, wanneer de taks voor de publikatie van de herziene vertaling is betaald.

(2) Indien een Verdragsluitende Staat een in artikel 36, derde lid, bedoelde bepaling heeft vastgesteld, kan de aanvrager wiens vertaling der conclusies is gepubliceerd, bij de bevoegde instantie van deze Staat een herziene vertaling indienen met het oog op publikatie.

Zie de artikelen 35. (Vertaling van de conclusies in bepaalde officiële talen van de Verdragsluitende Staten) en 36. (Rechten die ontstaan door de Europese octrooiaanvraag na openbaarmaking).

Regel 8

Inschrijving in het register van overgangen, licenties en andere rechten

(1) De bepalingen van de regels 20 tot en met 22 van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing op de inschrijving in het register van de gemeenschapsoctrooiën van overgangen, licenties en andere rechten betreffende een gemeenschapsoctrooi.

(2) Wanneer een gemeenschapsoctrooi betrokken is bij een faillissementsprocedure of bij een soortgelijke procedure aangaande het vermogen van de rechthebbende op een gemeenschapsoctrooi, wordt de desbetreffende inschrijving in het register van de gemeenschapsoctrooiën verricht na kennisgeving van de bevoegde nationale instanties. Voor deze inschrijving behoeft geen taks te worden betaald.

(3) Den i stk. 2 omhandlede tilførsel slettes på begæring af den kompetente nationale myndighed. Begæringen er gebyrfri.

(4) Når en europæisk patentansøgning, i hvilken de kontraherende stater er designeret, er inddraget i konkursbehandling eller lignende skridt mod patenthaveren, finder bestemmelserne i stk. 2 og 3 tilsvarende anvendelse, idet dog indførelse i det i Den europæiske Patentkonvention omhandlede register over europæiske patenter træder i stedet for indførelse i registret over fællesskabspatenter.

Jfr. artiklerne 28 (Gennemtvangelse af retten til fællesskabspatentet), 39 (Tilfælde, hvor fællesskabspatentet behandles som et nationalt patent), 40 (Overførelse), 41 (Tvangsfuldbyrdelse), 42 (Konkursbehandling el. lign.), 43 (Aftalte licenser), 45 (Den europæiske patentansøgning som genstand for ejendomsret) og 66 (Register over fællesskabspatenter)

Regel 9

Ret til licens

(1) Enhver, der ønsker at udnytte opfindelsen, efter at der er indleveret en erklæring, som omhandlet i artikel 44, stk. 1, skal give meddelelse herom til patenthaveren ved anbefalet brev. Meddelelsen skal anses som afgivet, en uge efter at det anbefalede brev er afleveret til postvæsenet.

(2) Meddelelsen skal indeholde angivelse af, hvorledes opfindelsen skal udnyttes. Efter at meddelelsen er afgivet, er den pågældende berettiget til at udnytte opfindelsen på den angivne måde.

(3) Licenshaveren er pligtig til ved slutningen af hvert kvartal at give patenthaveren underretning om den stedfundne udnyttelse af opfindelsen og til at betale vederlaget herfor. Såfremt han ikke efterkommer sine forpligtelser, kan patenthaveren fastsætte en passende yderligere frist hertil, og han kan, såfremt denne frist er udløbet, uden at licenshaveren har efterkommet sine forpligtelser, forbyde ham at fortsætte udnyttelsen af opfindelsen.

(4) Anmodning om ændring af den af annullationsafdelingen fastsatte afgift kan ikke fremsættes, før der er forløbet et år fra den sidste fastsættelse af afgiften.

Jfr. artikel 44 (Ret til licens)

(3) Die in Absatz 2 genannte Eintragung wird auf Antrag der zuständigen Stelle gelöscht. Der Antrag ist gebührenfrei.

(4) Wird eine europäische Patentanmeldung, für die die Vertragsstaaten benannt sind, von einem Konkursverfahren über das Vermögen des Anmelders erfaßt, so sind die Absätze 2 und 3 mit der Maßgabe entsprechend anzuwenden, daß an die Stelle des Registers für Gemeinschaftspatente das im Europäischen Patentübereinkommen vorgesehene europäische Patentregister tritt.

Vgl. Artikel 28 (Durchsetzung des Rechts auf das Gemeinschaftspatent), 39 (Behandlung des Gemeinschaftspatents wie ein nationales Patent), 40 (Rechtsübergang), 41 (Vollstreckungsverfahren), 42 (Konkursverfahren oder konkursähnliche Verfahren), 43 (Vertragliche Lizenzen), 45 (Europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens) und 66 (Register für Gemeinschaftspatente).

Regel 9

Lizenzbereitschaft

(1) Wer aufgrund der in Artikel 44 Absatz 1 genannten Erklärung die Erfindung benutzen will, hat seine Absicht dem Patentinhaber durch eingeschriebenen Brief anzuzeigen. Die Anzeige gilt eine Woche nach der Aufgabe des eingeschriebenen Briefs zur Post als bewirkt.

(2) In der Anzeige ist anzugeben, wie die Erfindung benutzt werden soll. Nach bewirkter Anzeige ist der Anzeigende zur Benutzung der Erfindung in der von ihm angegebenen Weise berechtigt.

(3) Der Lizenznehmer ist verpflichtet, dem Patentinhaber nach Ablauf eines jeden Kalendervierteljahrs Auskunft über die erfolgte Benutzung zu geben und die Vergütung dafür zu entrichten. Kommt er dieser Verpflichtung nicht nach, so kann der Patentinhaber ihm hierzu eine angemessene Nachfrist setzen und ihm nach fruchtlosem Ablauf dieser Frist die Weiterbenutzung der Erfindung untersagen.

(4) Ein Antrag auf Änderung der von der Nichtigkeitsabteilung festgesetzten Vergütung kann erst nach Ablauf eines Jahrs seit der letzten Festsetzung gestellt werden.

Vgl. Artikel 44 (Lizenzbereitschaft).

(3) The entry referred to in paragraph 2 shall lapse at the request of the competent national authority. The request shall not incur a fee.

(4) Where a European patent application in which the Contracting States are designated is involved in bankruptcy or like proceedings against the applicant, paragraphs 2 and 3 shall apply *mutatis mutandis* with the proviso that the entry in the Register of Community Patents shall be replaced by the entry in the Register of European Patents provided for in the European Patent Convention.

Cf. Articles 28 (Enforcement of the right to the Community patent), 39 (Dealing with the Community patent as a national patent), 40 (Transfer), 41 (Execution proceedings), 42 (Bankruptcy or like proceedings), 43 (Contractual licensing), 45 (The European patent application as an object of property) and 66 (Register of Community Patents)

Rule 9

Licences of right

(1) Any person who wishes to use the invention after a statement provided for in Article 44, paragraph 1, has been filed shall declare his intention to the proprietor of the patent by registered letter. The declaration shall be deemed to have been made one week after posting of the registered letter.

(2) The declaration shall state how the invention is to be used. After the declaration has been made, the person making it shall be entitled to use the invention in the way he has stated.

(3) The licensee shall be obliged at the end of every quarter of a calendar year to report to the proprietor of the patent on the use made thereof and to pay the compensation therefor. If this obligation is not complied with, the proprietor of the patent may lay down a further suitable time limit for this purpose and, on expiry of this time limit if it is not complied with, forbid him to continue to use the invention.

(4) A request for the compensation determined by the Revocation Division to be reviewed may only be made after the expiry of one year as from the last determination of compensation.

(3) L'inscription visée au paragraphe 2 est radiée sur requête des instances nationales compétentes. La requête ne donne pas lieu au paiement d'une taxe.

(4) Lorsqu'une demande de brevet européen pour laquelle les États contractants sont désignés, est comprise dans une procédure de faillite ou une procédure analogue ouverte sur le patrimoine du demandeur, les paragraphes 2 et 3 sont applicables pour autant que l'inscription au registre des brevets communautaires soit remplacée par l'inscription au registre européen des brevets prévue par la Convention sur le brevet européen.

Cf. articles 28 (Obtention du droit au brevet communautaire), 39 (Assimilation du brevet communautaire à un brevet national), 40 (Transfert), 41 (Procédure d'exécution), 42 (Procédure de faillite ou procédures analogues), 43 (Licences contractuelles), 45 (De la demande de brevet européen comme objet de propriété) et 66 (Registre des brevets communautaires).

Règle 9

Licences de droit

(1) Quiconque souhaite utiliser l'invention après la déclaration prévue à l'article 44, paragraphe 1, doit en informer le titulaire par lettre recommandée. Cette communication prend effet une semaine après le dépôt à la poste de la lettre recommandée.

(2) La communication doit indiquer l'utilisation qui sera faite de l'invention. Dès que cette communication a pris effet, son auteur est habilité à utiliser l'invention conformément aux indications qu'il a données.

(3) Le licencié doit informer le titulaire du brevet, à la fin de chaque trimestre civil, de l'utilisation de l'invention et s'acquitter de la redevance correspondante. S'il ne respecte pas ces obligations, le titulaire du brevet peut le mettre en demeure de les exécuter dans un délai supplémentaire raisonnable, à l'expiration duquel, et s'il n'a pas satisfait à cette mise en demeure, il peut lui interdire de continuer à utiliser l'invention.

(4) Une requête en modification du montant de la redevance fixé par la division d'annulation ne peut être présentée qu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la dernière fixation de ce montant.

Cf. Article 44 (Licences of right)

Cf. article 44 (Licences de droit).

(3) Ar iarratas ón údarás náisiúnta is inniúil, ligfear ó éifeacht an taifead dá dtagraítear i mír 2. Ní bheidh táille ar bith iníoctha i leith an iarratais seo.

(4) Má tá iarratas ar phaitinn Eorpach ina n-ainmnítear na Stáit Chonarhacha ina ábhar d'imeachtaí maidir le clisiúnas nó a leithéid i gcoinne an iarratasóra, beidh míreanna 2 agus 3 infheidhme, *mutatis mutandis*, ach go gcuirfear an taifead i gClár na bPaitinní Eorpacha dá bhforáiltear i gCoinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha in ionad an taifid i gClár na bPaitinní Comhphobail.

Féach Airteagal 28 (Feidhmiú an chirt chun na paitinne Comhphobail), 39 (Déileáil leis an bpaitinn Chomhphobail mar phaitinn náisiúnta), 40 (Paitinn a aistriú), 41 (Imeachtaí chun forghníomhaíthe), 42 (Imeachtaí maidir le clisiúnas agus a leithéid), 43 (Ceadúnais chonarhacha), 45 (An t-iarratas ar phaitinn Chomhphobail ina ábhar maoiné) agus 66 (Clár na bPaitinní Comhphobail)

Riail 9

Ceadúnais de cheart

(1) Aon duine ar mian leis an t-aireagán a úsáid tar éis an dearbhú dá bhforáiltear in Airteagal 44, mír 1, a bheith tfolaicthe, dlífidh sé é sin a chur i bhfios do dhílseánach na paitinne le litir chláráithe. Beidh éifeacht leis an bhfaisnéis sin seachtain tar éis an litir chláráithe a chur sa phost.

(2) Ní foláir an úsáid a dhéanfar den aireagán a léiriú san fhaisnéis. Tar éis an fhaisnéis sin a theacht in éifeacht, beidh údar na faisnéise i dteideal an t-aireagán a úsáid de réir mar a léirigh sé san fhaisnéis.

(3) Dlífidh an ceadúnáí a chur i bhfios do dhílseánach na paitinne, i ndeireadh gach ráithe de bhliain fhéilire, cad é an úsáid a rinneadh den aireagán, agus an cúiteamh iomchuí ina leith sin a íoc. Mura gcomhlíonfaidh sé na hoibleagáidí sin, féadfaidh dílseánach na paitinne tréimhse bhreise atá réasúnach a cheapadh dó chun iad a chomhlíonadh agus, i gceann na tréimhse sin, mura mbíonn siad comhlíonta aige, a thoirmeasc air leanúint den aireagán a úsáid.

(4) Ní féidir iarratas ag iarraidh leasú ar an gcúiteamh a cheap an Rannóg Chúlghairme a thíolacadh go ceann tréimhse bliana ón dáta is déanaí a socraíodh méid an chúitimh.

Féach Airteagal 44 (Ceadúnais de cheart)

(3) La trascrizione di cui al paragrafo 2 è cancellata su richiesta degli organi nazionali competenti. La richiesta non comporta pagamento di tasse.

(4) Quando una domanda di brevetto europeo per la quale sono designati gli Stati contraenti è compresa in una procedura di fallimento o in una procedura analogica aperta sul patrimonio del richiedente, si applicano i paragrafi 2 e 3 essendo inteso che la trascrizione nel registro dei brevetti comunitari è sostituita dalla trascrizione nel registro europeo dei brevetti prevista dalla Convenzione sul brevetto europeo.

Cfr. Articolo 28 (Acquisizione del diritto al brevetto comunitario), 39 (Assimilazione del brevetto comunitario a un brevetto nazionale), 40 (Trasferimento), 41 (Procedura d'esecuzione), 42 (Procedura di fallimento o procedure analoghe), 43 (Licenze contrattuali di utilizzazione), 45 (Della domanda di brevetto europeo come oggetto di proprietà) e 66 (Registro dei brevetti comunitari)

Regola 9

Licenze di diritto

(1) Chiunque desideri utilizzare l'invenzione dopo la dichiarazione di cui all'articolo 44, paragrafo 1, deve comunicarlo al titolare del brevetto mediante lettera raccomandata. Tale comunicazione prende effetto una settimana dopo la consegna della lettera raccomandata all'ufficio postale.

(2) La comunicazione deve indicare quale utilizzazione sarà fatta dell'invenzione. Non appena tale comunicazione ha preso effetto, il suo autore è autorizzato ad utilizzare l'invenzione in conformità delle indicazioni che ha fornito.

(3) Il licenziatario deve informare il titolare del brevetto, alla fine di ogni trimestre civile, circa l'utilizzazione dell'invenzione e deve versare il compenso corrispondente. Qualora il licenziatario non soddisfi a questi obblighi, il titolare del brevetto può fissare a tale scopo un ragionevole termine supplementare, trascorso il quale, se non ha ottenuto soddisfazione, può vietare al licenziatario di continuare ad utilizzare l'invenzione.

(4) Una richiesta di modifica dell'importo del compenso fissato dalla divisione di annullamento può essere presentata soltanto allo scadere del termine di un anno a decorrere dalla data dell'ultima fissazione di tale importo.

Cfr. Articolo 44 (Licenze di diritto)

(3) De in het tweede lid bedoelde inschrijving wordt doorgehaald op verzoek van de bevoegde nationale instanties. Voor het verzoek behoeft geen taks te worden betaald.

(4) Wanneer een Europese octrooiaanvraag waarvoor de Verdragsluitende Staten zijn aangewezen, betrokken is bij een faillissementsprocedure of een soortgelijke procedure aangaande het vermogen van de aanvrager, zijn de leden 2 en 3 van toepassing voor zover de inschrijving in het register van de gemeenschapsoctrooiën wordt vervangen door de in het Verdrag betreffende het Europese octrooi bedoelde inschrijving in het Europese octrooiregister.

Zie de artikelen 28. (Verkrijging van het recht op het gemeenschapsoctrooi), 39. (Gelijkstelling van het gemeenschapsoctrooi met een nationaal octrooi), 40. (Overgang), 41. (Executieprocedure), 42. (Faillissementsprocedure en soortgelijke procedures), 43. (Contractuele licenties), 45. (De Europese octrooiaanvraag als deel van het vermogen) en 66. (Register van de gemeenschapsoctrooiën).

Regel 9

Licenties van rechtswege

(1) Degene die de uitvinding wenst toe te passen na de in artikel 44, eerste lid, bedoelde verklaring, moet daarvan de rechthebbende per aangetekende brief in kennis stellen. Deze mededeling treedt in werking na het verstrijken van één week nadat de aangetekende brief op de post is gedaan.

(2) In de mededeling moet de toepassing die aan de uitvinding zal worden gegeven, worden vermeld. Zodra deze mededeling in werking is getreden, is degene die deze mededeling heeft gedaan, bevoegd de uitvinding toe te passen overeenkomstig de door hem gegeven aanwijzingen.

(3) De licentiehouders moet de rechthebbende op het octrooi aan het einde van elk kalenderkwartaal op de hoogte stellen van de toepassing van de uitvinding en de daarmee overeenkomende vergoeding betalen. Indien hij deze verplichtingen niet naleeft, kan de rechthebbende op het octrooi hem in gebreke stellen en van hem vorderen dat hij deze verplichtingen binnen een redelijke extra termijn nakomt; na het verstrijken van deze termijn en indien aan deze ingebrekestelling geen gevolg is gegeven, kan de rechthebbende op het octrooi hem verbieden voort te gaan met het toepassen van de uitvinding.

(4) Een verzoek tot wijziging van het door de nietigheidsafdeling vastgestelde bedrag van de vergoeding, kan slechts worden ingediend na het verstrijken van één jaar, te rekenen vanaf de datum waarop dit bedrag voor het laatst is vastgesteld.

Zie artikel 44. (Licenties van rechtswege).

TREDJE AFDELING
GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL
KONVENTIONENS TREDJE AFDELING

KAPITEL I

Årsafgifter

Regel 10

Betaling af årsafgifter

Bestemmelserne i regel 37, stk. 1 og 2, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder anvendelse på betalingen af årsafgifter for fællesskabspatenter.

Jfr. artikel 49 (Årsafgifter)

KAPITEL II

Begrænsningsproceduren

Regel 11

Begæringen om begrænsning

Begæringen om begrænsning af et fællesskabspatent skal indeholde:

- a) nummeret på det fællesskabspatent, som ønskes begrænset, patenthaverens navn og opfindelsens benævnelse,
- b) de ønskede ændringer,
- c) såfremt en fuldmægtig er udnævnt, dennes navn og forretningsadresse i overensstemmelse med bestemmelserne i regel 26, stk. 2, litra c), i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention.

Jfr. artikel 52 (Begæring om begrænsning)

Regel 12

Afvisning af begæringen om begrænsning

Såfremt annullationsafdelingen finder, at begæringen om begrænsning af et fællesskabspatent ikke opfylder bestemmelserne i artikel 52, stk. 1, og regel 11, underretter den patenthaveren herom og opfordrer ham til at afhjælpe de påpegede mangler inden for en nærmere fastsat frist. Er begæringen om begrænsning ikke berigtiget inden den nævnte frist, afviser annullationsafdelingen den.

Jfr. artikel 52 (Begæring om begrænsning)

DRITTER TEIL
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM
DRITTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

KAPITEL I

Jahresgebühren

Regel 10

Fälligkeit

Regel 37 Absätze 1 und 2 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen ist auf die Entrichtung der Jahresgebühren für Gemeinschaftspatente anzuwenden.

Vgl. Artikel 49 (Jahresgebühren).

KAPITEL II

Beschränkungsverfahren

Regel 11

Form des Antrags auf Beschränkung

Der Antrag auf Beschränkung des Gemeinschaftspatents muß enthalten:

- a) die Nummer des Gemeinschaftspatents, dessen Beschränkung beantragt wird, sowie die Bezeichnung des Inhabers dieses Patents und der Erfindung;
- b) die gewünschten Änderungen;
- c) falls ein Vertreter bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen.

Vgl. Artikel 52 (Antrag auf Beschränkung).

Regel 12

**Verwerfung des Antrags auf Beschränkung
als unzulässig**

Stellt die Nichtigkeitsabteilung fest, daß der Antrag auf Beschränkung des Gemeinschaftspatents Artikel 52 Absatz 1 und Regel 11 nicht entspricht, so teilt sie dies dem Patentinhaber mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden diese Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Nichtigkeitsabteilung den Antrag als unzulässig.

Vgl. Artikel 52 (Antrag auf Beschränkung).

PART III
IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III
OF THE CONVENTION

CHAPTER I

Renewal fees

Rule 10

Payment of renewal fees

The provisions of Rule 37, paragraphs 1 and 2, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply to the payment of renewal fees for Community patents.

Cf. Article 49 (Renewal fees)

CHAPTER II

Limitation procedure

Rule 11

Form of the request for limitation

The request for limitation of a Community patent shall contain:

- (a) the number of the Community patent which it is sought to limit, the name of the proprietor and the title of the invention;
- (b) the amendments sought;
- (c) if a representative has been appointed, his name and the address of his place of business in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2 (c), of the Implementing Regulations to the European Patent Convention.

Cf. Article 52 (Request for limitation)

Rule 12

Rejection of the request for limitation as inadmissible

If the Revocation Division notes that the request for limitation of a Community patent does not comply with the provisions of Article 52, paragraph 1, and Rule 11, it shall communicate this to the proprietor of the patent and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such a period as it may specify. If the request for limitation is not corrected in good time, the Revocation Division shall reject it as inadmissible.

Cf. Article 52 (Request for limitation)

TROISIÈME PARTIE
DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA
TROISIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

CHAPITRE I

Taxes annuelles

Règle 10

Paiement des taxes annuelles

Les dispositions de la règle 37, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen sont applicables au paiement des taxes annuelles pour le brevet communautaire.

Cf. article 49 (Taxes annuelles).

CHAPITRE II

Procédure de limitation

Règle 11

Forme de la demande en limitation

La demande en limitation du brevet communautaire doit comporter:

- a) le numéro du brevet communautaire dont la limitation est demandée, ainsi que la désignation du titulaire et le titre de l'invention;
- b) les modifications désirées;
- c) l'indication du nom et de l'adresse professionnelle du mandataire, s'il en a été constitué un, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c), du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen.

Cf. article 52 (Demande en limitation).

Règle 12

**Rejet de la demande en limitation
pour irrecevabilité**

Si la division d'annulation constate que la demande en limitation du brevet communautaire n'est pas conforme aux dispositions de l'article 52, paragraphe 1, et de la règle 11, elle le notifie au titulaire du brevet et l'invite à remédier aux irrégularités constatées, dans un délai qu'elle lui impartit. Si la demande en limitation n'est pas régularisée dans les délais, la division d'annulation la rejette comme irrecevable.

Cf. article 52 (Demande en limitation).

CUID A TRÍ
FORÁLACHA FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID III
DEN CHOINBHINSIÚN

CAIBIDIL I

Táillí bliantúla

Riail 10

Íoc na dtáillí bliantúla

Bainfidh forálacha Riail 37 (1) agus (2) de na Rialacháin Feidhmiúcháin de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha le hÍoc na dtáillí bliantúla i leith paitinní Comhphobail.

Féach Airteagal 49 (Táillí bliantúla)

CAIBIDIL II

Nós imeachta maidir le teorannú

Riail 11

Foirm an iarratais ar theorannú

Ní mór an t-eolas seo a leanas a bheith san iarratas chun paitinn a theorannú:

- a) uimhir na paitinne Comhphobail a n-iarrtar a theorannú, ainm a dílseánaigh agus teideal an aireagáin;
- b) na leasuithe a iarrtar;
- c) má tá ionadaí ceaptha, a ainm agus seoladh a áite gnó, de réir forálacha Riail 26 (2) c) de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.

Féach Airteagal 52 (Iarratas ar theorannú)

Riail 12

**Diúltú don iarratas ar theorannú toisc
nach iarratas inghlactha é**

Má thugann an Rannán Cúlghairme chun suntais nach gcomhlíonann an t-iarratas chun paitinn Chomhphobail a theorannú forálacha Airteagal 52, mír 1, agus Riail 11, cuirfidh sé é sin in iúl do dhílseánach na paitinne agus iarrfaidh air na neamhrialtachtaí a tugadh chun suntais a cheartú laistigh de thréimhse a shonróidh sé. Mura gceartaítear an t-iarratas ar theorannú laistigh den thréimhse sin, diúltóidh an Rannán Cúlghairme dó mar iarratas nach bhfuil inghlactha.

Féach Airteagal 52 (Iarratas ar theorannú)

PARTE TERZA

**DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE
DELLA PARTE TERZA DELLA CONVENZIONE**

CAPITOLO I

Tasse annuali

Regola 10

Pagamento delle tasse annuali

Le disposizioni della regola 37, paragrafi 1 e 2 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili al pagamento delle tasse annuali per il brevetto comunitario.

Cfr. Articolo 49 (Tasse annuali)

CAPITOLO II

Procedura di limitazione

Regola 11

Forma della domanda di limitazione

La domanda di limitazione del brevetto comunitario deve contenere:

- a) il numero del brevetto comunitario di cui si chiede la limitazione, nonché la designazione del titolare e il titolo dell'invenzione;
- b) le modifiche richieste;
- c) il nome e l'indirizzo professionale del mandatario, se nominato, alle condizioni previste dalla regola 26, paragrafo 2, lettera c) del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo.

Cfr. Articolo 52 (Domanda di limitazione)

Regola 12

**Rigetto della domanda di limitazione
per irricevibilità**

Se la divisione di annullamento costata che la domanda di limitazione del brevetto comunitario non è conforme alle disposizioni dell'articolo 52, paragrafo 1, e della regola 11, lo notifica al titolare del brevetto invitandolo a rimediare alle irregolarità costatate entro un termine da essa assegnato. Se la domanda di limitazione non è regolarizzata entro tale termine, la divisione di annullamento la respinge dichiarandola irricevibile.

Cfr. Articolo 52 (Domanda di limitazione)

DERDE DEEL
BEPALINGEN OVER DE TOEPASSING VAN
HET DERDE DEEL VAN HET VERDRAG

HOOFDSTUK I

Jaartaksen

Regel 10

Betaling van de jaartaksen

De bepalingen van regel 37, leden 1 en 2, van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, zijn van toepassing op de betaling van de jaartaksen voor het gemeenschapsoctrooi.

Zie artikel 49. (Jaartaksen).

HOOFDSTUK II

Beperkingsprocedure

Regel 11

Vorm van het verzoek tot beperking

Het verzoek tot beperking van het gemeenschapsoctrooi dient de volgende gegevens te bevatten:

- a) het nummer van het gemeenschapsoctrooi waarvan de beperking wordt gevraagd, alsmede de vermelding van de rechthebbende op het octrooi en de korte aanduiding van de uitvinding;
- b) de verlangde wijzigingen;
- c) naam en kantooradres van de gemachtigde indien er een is aangewezen, overeenkomstig de eisen, voorzien in regel 26, tweede lid onder c), van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi.

Zie artikel 52. (Verzoek tot beperking).

Regel 12

**Niet-ontvankelijkverklaring van het verzoek
tot beperking**

Indien de nietigheidsafdeling vaststelt, dat het verzoek tot beperking van het gemeenschapsoctrooi niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 52, eerste lid, en regel 11, geeft zij hiervan kennis aan de rechthebbende op het octrooi en verzoekt zij hem de vastgestelde onregelmatigheden binnen een termijn die zij hem verleent, op te heffen. Indien het verzoek tot beperking niet binnen de termijnen in orde is gebracht, verklaart de nietigheidsafdeling het verzoek niet-ontvankelijk.

Zie artikel 52. (Verzoek tot beperking).

Behandling af begæringen om begrænsning

- (1) Hvis begæringen om begrænsning af fællesskabspatentet kan antages, skal enhver meddelelse til patenthaveren i henhold til artikel 53, stk. 2, hvis der er grund til det, indeholde opfordring til om nødvendigt at indlevere beskrivelsen, kravene og tegningerne i ændret form.
- (2) Enhver meddelelse i henhold til artikel 53, stk. 2, skal om nødvendigt indeholde en begrundet udtalelse. I givet fald skal denne udtalelse anføre alle grunde mod begrænsningen af patentet.
- (3) Forinden annullationsafdelingen træffer afgørelse om begrænsningen af patentet, underretter den patenthaveren om, i hvilken udstrækning den påtænker at begrænse patentet, og opfordrer ham til inden en måned at betale afgiften for trykning af ny patentbeskrivelse. Hvis patenthaveren inden denne frist har erklæret sig uenig i en sådan begrænsning af patentet, betragtes meddelelsen fra annullationsafdelingen som ikke afgivet, og begrænsningsproceduren fortsættes.
- (4) Hvis patentkravene er blevet ændret, skal meddelelsen i henhold til stk. 3 angive, til hvilke sprog de ændrede krav skal oversættes, samt den frist, inden for hvilken oversættelserne skal indleveres til Den europæiske Patentmyndighed.
- (5) Afgørelsen om at begrænse patentet skal indeholde den tekst, hvortil patentet er blevet begrænset.

Jfr. artiklerne 35 (Oversættelse af kravene til visse af de kontraherende staters officielle sprog), 53 (Behandling om begæringen) og 54 (Afslag på begæringen eller begrænsning af fællesskabspatentet)

Regel 14

Genoptagelse af begrænsningsproceduren

Hvis begrænsningsproceduren har været stillet i bero på grund af en ugyldighedsprocedure, som har ført til en afgørelse i henhold til artikel 59, stk. 2 eller 3, meddeler annullationsafdelingen patenthaveren, efter offentliggørelsen af denne afgørelse, at proceduren vil blive genoptaget, regnet fra den dag, da denne meddelelse er givet patenthaveren. Regel 13, stk. 4, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse.

Jfr. artiklerne 52 (Begæring om begrænsning) og 59 (Ugyldighedskendelse eller opretholdelse af patentet)

Prüfung des Antrags auf Beschränkung

- (1) Ist der Antrag auf Beschränkung des Gemeinschaftspatents zulässig, so wird der Patentinhaber in den Bescheiden, die nach Artikel 53 Absatz 2 ergehen, gegebenenfalls aufgefordert, soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.
- (2) Die Bescheide, die nach Artikel 53 Absatz 2 ergehen, sind, soweit erforderlich, zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der beantragten Beschränkung des Gemeinschaftspatents entgegenstehen.
- (3) Bevor die Nichtigkeitsabteilung die Beschränkung des Gemeinschaftspatents beschließt, teilt sie dem Patentinhaber mit, in welchem Umfang sie das Patent zu beschränken beabsichtigt, und fordert ihn auf, innerhalb eines Monats die Druckkostengebühr für eine neue Patentschrift zu entrichten. Teilt der Patentinhaber innerhalb dieser Frist mit, daß er mit der Beschränkung des Patents in der vorgesehenen Fassung nicht einverstanden ist, so gilt die Mitteilung der Nichtigkeitsabteilung als nicht erfolgt; das Beschränkungsverfahren wird fortgesetzt.
- (4) Sind die Patentansprüche des Gemeinschaftspatents geändert worden, so ist in der Mitteilung nach Absatz 3 anzugeben, in welche Sprachen die geänderten Patentansprüche zu übersetzen und innerhalb welcher Frist die Übersetzungen beim Europäischen Patentamt einzureichen sind.
- (5) In der Entscheidung, durch die das Gemeinschaftspatent beschränkt wird, ist die beschränkte Fassung des Patents anzugeben.

Vgl. Artikel 35 (Übersetzung der Patentansprüche in bestimmte Amtssprachen der Vertragsstaaten), 53 (Prüfung des Antrags) und 54 (Zurückweisung des Antrags oder Beschränkung des Gemeinschaftspatents).

Regel 14

Fortsetzung des Beschränkungsverfahrens

Ist das Beschränkungsverfahren wegen eines Nichtigkeitsverfahrens ausgesetzt worden und hat das Nichtigkeitsverfahren zu einer Entscheidung nach Artikel 59 Absätze 2 oder 3 geführt, so teilt die Nichtigkeitsabteilung dem Patentinhaber nach der Bekanntmachung des Hinweises auf diese Entscheidung mit, daß das Verfahren nach Zustellung dieser Mitteilung fortgesetzt wird. Regel 13 Absatz 4 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen ist entsprechend anzuwenden.

Vgl. Artikel 52 (Antrag auf Beschränkung) und 59 (Erklärung der Nichtigkeit oder Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents).

Examination of the request for limitation

- (1) If the request for limitation of the Community patent is admissible, the proprietor of the patent shall, in any communication pursuant to Article 53, paragraph 2, where appropriate, be invited to file, where necessary, the description, claims and drawings in amended form.
- (2) Where necessary, any communication pursuant to Article 53, paragraph 2, shall contain a reasoned statement. Where appropriate, this statement shall cover all the grounds against the limitation of the patent.
- (3) Before the Revocation Division decides on the limitation of the patent, it shall inform the proprietor of the extent to which it intends to limit the patent, and shall request him to pay within one month the fee for printing a new patent specification. If the proprietor has communicated his disapproval of the patent being limited on the basis of this text within that period, the communication from the Revocation Division shall be deemed not to have been made, and the limitation proceedings shall be resumed.
- (4) If the claims on which the patent is based have been amended, the communication under paragraph 3 shall indicate the languages into which the amended claims are to be translated and the period within which the translations must be filed at the European Patent Office.
- (5) The decision to limit the patent shall state the limited text of the patent.

Cf. Articles 35 (Translation of the claims into certain official languages of the Contracting States), 53 (Examination of the request) and 54 (Rejection of the request or limitation of the Community patent)

Resumption of limitation proceedings

Where limitation proceedings have been stayed because of revocation proceedings which result in a decision under Article 59, paragraph 2 or 3, the Revocation Division, after the publication of the mention of such decision, shall communicate to the proprietor of the patent that the proceedings shall be resumed after notification of such communication to the proprietor. Rule 13, paragraph 4, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Cf. Articles 52 (Request for limitation) and 59 (Revocation or maintenance of the Community patent)

Examen de la demande en limitation

- (1) Si la demande en limitation du brevet communautaire est recevable, toute notification faite en application de l'article 53, paragraphe 2, doit inviter le titulaire du brevet, s'il y a lieu, à déposer, en tant que de besoin, une description, des revendications et des dessins modifiés.
- (2) En tant que de besoin, toute notification faite en application de l'article 53, paragraphe 2, est motivée. S'il y a lieu, la notification indique l'ensemble des motifs qui s'opposent à la limitation du brevet communautaire.
- (3) Avant de prendre la décision de limiter le brevet communautaire, la division d'annulation notifie au titulaire du brevet la mesure dans laquelle elle envisage de limiter le brevet et l'invite à acquitter dans le délai d'un mois la taxe d'impression du nouveau fascicule de brevet. Si, dans ce délai, le titulaire a marqué son désaccord sur la limitation du brevet dans le texte envisagé, la notification de la division d'annulation est réputée n'avoir pas été faite et la procédure de limitation est poursuivie.
- (4) Si les revendications du brevet communautaire sont modifiées, la notification visée au paragraphe 3 doit indiquer les langues dans lesquelles les revendications modifiées doivent être traduites et le délai dans lequel les traductions doivent être déposées auprès de l'Office européen des brevets.
- (5) La décision de limiter le brevet communautaire indique le texte du brevet tel qu'il a été limité.

Cf. articles 35 (Traduction des revendications dans certaines langues officielles des États contractants), 53 (Examen de la demande) et 54 (Rejet de la demande ou limitation du brevet communautaire).

Reprise de la procédure de limitation

Si la procédure de limitation a été suspendue en raison d'une procédure de nullité qui a donné lieu à une décision visée à l'article 59, paragraphe 2 ou paragraphe 3, la chambre d'annulation notifie au titulaire du brevet, après la publication de la mention relative à cette décision, que la procédure est reprise à compter de la signification de cette notification. Les dispositions de la règle 13, paragraphe 4, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen, sont applicables.

Cf. articles 52 (Demande en limitation) et 59 (Annulation ou maintien du brevet).

Scrúdú an iarratais ar theorannú

- (1) Má bhíonn an t-iarratas chun paitinn Chomhphobail a theorannú inghlactha, dlífeair, in aon scéala a thabharfar de bhun Airteagal 53, mír 2, a iarraidh ar dhílseánach na paitinne, más cuí, tuairisc, éilimh agus líníochtaí leasaithe a thaisceadh, a mhéid is gá.
- (2) Sa mhéid gur gá é, beidh fios fátha in aon scéala a thabharfar de bhun Airteagal 53, mír 2. Nuair is cuí sin, léireofar ann na forais go léir atá in aghaidh an phaitinn a theorannú.
- (3) Sula gcinntídh an Rannán Cúlghairme ar an bpaitinn a theorannú, cuirfidh sé i bhfios do dhílseánach na paitinne cad é méid an teorannaithe atá ceaptha aige a dhéanamh ar an bpaitinn, agus iarraidh air an táille a íoc, laistigh de thréimhse míosa, chun sonraíocht nua paitinne a chur i gcló. Más rud é, laistigh den thréimhse sin, go gcuirfidh an dílseánach in iúl a mhíshástacht leis an bpaitinn a theorannú de réir an téacs sin, measfar nár tugadh an scéala sin ón Rannán Cúlghairme agus rachfar chun cinn athuair leis na himeachtaí maidir le teorannú.
- (4) Má leasaíodh na héilimh is bonn don phaitinn, cuirfear in iúl sa scéala dá bhforáiltear i mír 3 na teangacha a bhfuil na héilimh leasaithe le haistriú chucu agus an thréimhse chun na haistriúcháin a thaisceadh in Oifig na bPaitinní Eorpacha.
- (5) Léireoidh an cinneadh chun an phaitinn a theorannú téacs na paitinne mar atá arna teorannú.

Féach Airteagal 35 (Éileamh a aistriú go teangacha oifigiúla áirithe de chuid na Stát Conarthach), 53 (Scrúdú an iarratais) agus 54 (Diúltú don iarratas nó an phaitinn Chomhphobail a theorannú)

Atosú ar imeachtaí maidir le teorannú

Má fionraíodh imeachtaí maidir le teorannú mar gheall ar imeachtaí cúlghairme inar tugadh cinneadh dá bhforáiltear in Airteagal 59, mír 2 nó 3, déanfaidh an Rannán Cúlghairme, tar éis faisnéis an chinnte sin a fhoilsiú, scéala a thabhairt do dhílseánach na paitinne go n-atosófar ar na himeachtaí tar éis an scéala sin a bheith curtha in iúl dó. Beidh forálacha Riail 13 (4) de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha infheidhme, *mutatis mutandis*.

Féach Airteagal 52 (Iarratas ar theorannú) agus 59 (An phaitinn a chúlghairm nó a choimeád i bhfeidhm)

Esame della domanda di limitazione

- (1) Se la domanda di limitazione del brevetto comunitario è ricevibile, in ogni notificazione effettuata in applicazione dell'articolo 53, paragrafo 2, il titolare del brevetto è eventualmente invitato a depositare la descrizione, le rivendicazioni e i disegni nelle forme modificate.
- (2) Ove occorra, ogni notificazione effettuata in applicazione dell'articolo 53, paragrafo 2, deve essere motivata. Nella notificazione devono essere indicati eventualmente tutti i motivi che si oppongono alla limitazione del brevetto comunitario.
- (3) Prima di prendere la decisione di limitare il brevetto comunitario, la divisione di annullamento notifica al titolare del brevetto in quale misura essa intende limitare il brevetto e lo invita a pagare entro il termine di un mese la tassa di stampa del nuovo fascicolo del brevetto. Se entro tale termine il titolare ha manifestato il suo disaccordo sulla limitazione del brevetto nel testo prospettato, la notificazione della divisione di annullamento è considerata come non effettuata e la procedura di limitazione è proseguita.
- (4) Se le rivendicazioni del brevetto comunitario sono modificate, la notificazione di cui al paragrafo 3 deve indicare in quali lingue devono essere tradotte le rivendicazioni modificate ed entro quale termine le traduzioni devono essere depositate presso l'Ufficio europeo dei brevetti.
- (5) Nella decisione di limitazione del brevetto comunitario è indicato il testo del brevetto quale è stato limitato.

Cfr. Articolo 35 (Traduzione delle rivendicazioni in talune lingue ufficiali degli Stati contraenti), 53 (Esame della domanda) e 54 (Rigetto della domanda o limitazione del brevetto comunitario)

Ripresa della procedura di limitazione

Se la procedura di limitazione è stata sospesa a motivo di una procedura di annullamento che ha dato luogo ad una decisione di cui all'articolo 59, paragrafo 2 o paragrafo 3, la commissione di annullamento notifica al titolare del brevetto, dopo la pubblicazione della menzione di tale decisione, che la procedura è ripresa a decorrere dalla comunicazione di tale notificazione. Sono applicabili le disposizioni della regola 13, paragrafo 4 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo.

Cfr. Articolo 52 (Domanda di limitazione) e 59 (Annullamento o mantenimento del brevetto)

Regel 13

Behandeling van het verzoek tot beperking

- (1) Indien het verzoek tot beperking van het gemeenschapsoctrooi ontvankelijk is, moet elke overeenkomstig artikel 53, tweede lid, gedane kennisgeving het verzoek aan de rechthebbende op het octrooi bevatten om, indien daarvoor reden bestaat en voor zover nodig, een gewijzigde beschrijving c.q. gewijzigde conclusies en tekeningen in te dienen.
- (2) Voor zover nodig wordt elke krachtens artikel 53, tweede lid, gedane kennisgeving met redenen omkleed. Indien daarvoor reden bestaat, bevat de kennisgeving alle gronden die zich tegen de beperking van het gemeenschapsoctrooi verzetten.
- (3) Alvorens de beslissing te nemen om het gemeenschapsoctrooi te beperken, deelt de nietigheidsafdeling de rechthebbende op het octrooi mede, in hoeverre zij overweegt het octrooi te beperken en verzoekt zij hem binnen één maand de taks voor het drukken van het nieuwe octrooischrift te betalen. Indien de rechthebbende binnen deze termijn heeft verklaard niet in te stemmen met de beperking van het octrooi in de bedoelde tekst, wordt de kennisgeving van de nietigheidsafdeling als ongedaan beschouwd en wordt de beperkingsprocedure voortgezet.
- (4) Indien de conclusies van het gemeenschapsoctrooi worden gewijzigd, moeten in de in het derde lid bedoelde kennisgeving de talen worden genoemd waarin de gewijzigde conclusies moeten worden vertaald alsmede de termijn waarbinnen de vertalingen bij het Europese Octrooibureau moeten worden ingediend.
- (5) In de beslissing tot beperking van het gemeenschapsoctrooi wordt de gewijzigde tekst van het octrooi vermeld.

Zie de artikelen 35. (Vertaling van de conclusies in bepaalde officiële talen van de Verdragsluitende Staten), 53. (Behandeling van het verzoek) en 54. (Verwerping van het verzoek op beperking van het gemeenschapsoctrooi).

Regel 14

Hervatting van de beperkingsprocedure

Indien de beperkingsprocedure is geschorst in verband met een nietigverklaringsprocedure die heeft geleid tot een in artikel 59, tweede of derde lid, bedoelde beslissing, deelt de nietigheidskamer na de publikatie van de vermelding betreffende deze beslissing de rechthebbende op het octrooi mede, dat de procedure wordt hervat nadat deze kennisgeving is betekend. De bepalingen van regel 13, vierde lid, van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing.

Zie de artikelen 52. (Verzoek tot beperking) en 59. (Nietigheid of handhaving van het octrooi).

Regel 15

Den nye patentbeskrivelses form efter begrænsningsproceduren

Præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed bestemmer formen for offentliggørelsen af den nye beskrivelse til fællesskabspatentet og de oplysninger, den skal indeholde.

Jfr. artikel 55 (Ny patentbeskrivelse efter begrænsning af patentet)

KAPITEL III

Ugyldighedsprocedure

Regel 16

Formen for ansøgning om ugyldigkendelse

Ansøgningen om ugyldigkendelse af et fællesskabspatent skal indeholde:

- a) navn og adresse på den, der ansøger om ugyldigkendelse, og den stat, i hvilken hans bopæl eller hovedsæde er beliggende, i overensstemmelse med bestemmelserne i regel 26, stk. 2, litra c), i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention,
- b) nummeret på det patent, der søges kendt ugyldigt, og patenthaverens navn og opfindelsens benævnelse,
- c) en erklæring om omfanget af den ansøgte ugyldigkendelse og de grunde, på hvilke ansøgningen støttes, såvel som en angivelse af de kendsgerninger, bevisligheder og anbringender, der kan fremføres for disse grunde,
- d) hvis ansøgeren har udnævnt en fuldmægtig, dennes navn og forretningsadresse, i overensstemmelse med bestemmelserne i regel 26, stk. 2, litra c), i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention.

Jfr. artikel 56 (Ansøgning om ugyldigkendelse)

Regel 17

Sikkerhed for sagsomkostninger

- (1) Sikkerhed for sagsomkostninger skal deponeres i en møntsort, der kan anvendes ved betaling af afgifter. Den skal deponeres i et finansinstitut eller en bank, som er optaget på en af præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed udarbejdet liste.
- (2) Den europæiske Patentmyndighed kan anvende hele eller en del af den stillede sikkerhed til fuldbyrdelse af en afgørelse om sags omkostninger.

Jfr. artikel 56 (Ansøgning om ugyldigkendelse)

Regel 15

Form der neuen Patentschrift im Beschränkungsverfahren

Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form die neue Patentschrift des Gemeinschaftspatents herausgegeben wird und welche Angaben sie enthält.

Vgl. Artikel 55 (Neue Patentschrift im Beschränkungsverfahren).

KAPITEL III

Nichtigkeitsverfahren

Regel 16

Form des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit

Der Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents muß enthalten:

- a) den Namen, die Anschrift und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Antragstellers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen;
- b) die Nummer des Patents, dessen Nichtigkeitsklärung begehrt wird, sowie die Bezeichnung des Inhabers dieses Patents und der Erfindung;
- c) eine Erklärung darüber, in welchem Umfang die Nichtigkeitsklärung des Patents begehrt und auf welche der Nichtigkeitsgründe der Antrag gestützt wird, sowie die Angabe der zur Begründung vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel;
- d) falls ein Vertreter des Antragstellers bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen.

Vgl. Artikel 56 (Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit).

Regel 17

Sicherheitsleistung für die Kosten des Verfahrens

- (1) Die Sicherheit für die Kosten des Verfahrens ist in einer Währung zu leisten, in der die Gebühren entrichtet werden können. Die Sicherheit ist bei einem Finanz- oder Bankinstitut zu leisten, das in einer vom Präsidenten des Europäischen Patentamts aufgestellten Liste genannt ist.
- (2) Das Europäische Patentamt kann die geleistete Sicherheit ganz oder teilweise dazu verwenden, eine Entscheidung über die Festsetzung der Kosten des Verfahrens auszuführen.

Vgl. Artikel 56 (Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit).

Rule 15

Form of the new specification following limitation proceedings

The President of the European Patent Office shall prescribe the form of the publication of the new specification of the Community patent and the data which are to be included.

Cf. Article 55 (New specification following limitation proceedings)

CHAPTER III

Revocation procedure

Rule 16

Form of the application for revocation

The application for revocation of a Community patent shall contain:

- (a) the name and address of the applicant for revocation and the State in which his residence or seat is located, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2 (c), of the Implementing Regulations to the European Patent Convention;
- (b) the number of the patent revocation of which is applied for, and the name of the proprietor and title of the invention;
- (c) a statement of the extent to which revocation is applied for and of the grounds on which the application is based as well as an indication of the facts, evidence and arguments presented in support of these grounds;
- (d) if the applicant has appointed a representative, his name and the address of his place of business, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2 (c), of the Implementing Regulations to the European Patent Convention.

Cf. Article 56 (Application for revocation)

Rule 17

Security for the costs of proceedings

- (1) The security for the costs of the proceedings shall be deposited in a currency in which fees may be paid. It must be deposited with a financial or banking establishment included in the list drawn up by the President of the European Patent Office.
- (2) The European Patent Office may use all or part of the security to enforce a decision fixing the costs of the proceedings.

Cf. Article 56 (Application for revocation)

Règle 15

Forme du nouveau fascicule du brevet à l'issue de la procédure de limitation

Le Président de l'Office européen des brevets détermine la forme de la publication du nouveau fascicule du brevet communautaire ainsi que les indications qui doivent y figurer.

Cf. article 55 (Nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure de limitation).

CHAPITRE III

Procédure de nullité

Règle 16

Forme de la demande en nullité

La demande en nullité du brevet communautaire doit comporter:

- a) l'indication du nom, de l'adresse et de l'État du domicile ou du siège du demandeur, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c), du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen;
- b) le numéro du brevet dont la nullité est demandée, ainsi que la désignation de son titulaire et le titre de l'invention;
- c) une déclaration précisant la mesure dans laquelle le brevet est mis en cause dans la demande, les motifs de nullité sur lesquels la demande se fonde ainsi que les faits et justifications invoqués à l'appui de ces motifs;
- d) l'indication du nom et de l'adresse professionnelle du mandataire du demandeur, s'il en a été constitué un, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c), du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen.

Cf. article 56 (Demande en nullité).

Règle 17

Cautionnement pour les frais de procédure

- (1) Le cautionnement pour les frais de procédure doit être déposé dans une monnaie dans laquelle les taxes peuvent être acquittées. Il doit être déposé auprès d'un établissement financier ou bancaire figurant sur une liste arrêtée par le Président de l'Office européen des brevets.
- (2) L'Office européen des brevets peut utiliser tout ou partie du cautionnement pour exécuter une décision sur la fixation des frais de procédure.

Cf. article 56 (Demande en nullité).

Riail 15

Foirm na sonraíochta nua tar éis imeachtaí maidir le teorannú

Leagfaidh Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha síos an fhoirm ina bhfoilseofar sonraíocht nua na paitinne Comhphobail agus na sonraí a bheidh le háireamh inti.

Féach Airteagal 55 (Sonraíocht nua tar éis imeachtaí chun paitinn a theorannú)

CAIBIDIL III

Nós imeachta maidir le Cúlghairm

Riail 16

Foirm an iarratais ar chúlghairm

Ní mór an t-eolas seo a leanas a bheith san iarratas chun paitinn Chomhphobail a chúlghairm:

- a) ainm agus seoladh an iarratasóra, agus ainm an Stáit ina bhfuil a áit chónaithe nó a phríomhoifig, de réir forálacha Riail 26 (2) c) de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha;
- b) uimhir na paitinne Comhphobail a n-iarrtar a cúlghairm, agus ainm a dílseánaigh agus teideal an aireagáin;
- c) dearbhú a léireoidh go cruinn méid na cúlghairme atá á hiarraidh i leith na paitinne, na forais ar a bhfuil an t-iarratas bunaithe agus na fíorais, an fhianaise agus na hargóintí atá mar thaca leis na forais sin;
- d) má tá ionadaí ceaptha ag an iarratasóir, a ainm agus seoladh a áite gnó, de réir forálacha Riail 26 (2) c) de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.

Féach Airteagal 56 (Iarratas ar chúlghairm)

Riail 17

Urrús ar chostais na n-imeachtaí

- (1) Ní foláir an t-urrús ar chostais na n-imeachtaí a thaisceadh in airgead reatha ina bhféadtar na táillí a íoc. Ní foláir é a thaisceadh le bunaíocht airgeadais nó bhaincéireachta a áirítear i liosta arna tharraingt suas ag Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha.
- (2) Féadfaidh Oifig na bPaitinní Eorpacha an t-íomlán nó cuid den urrús a úsáid chun cinneadh a shocraigh costais na n-imeachtaí a fhorghníomhú.

Féach Airteagal 56 (Iarratas ar chúlghairm)

Regola 15

Forma del nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di limitazione

Il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti stabilisce la forma della pubblicazione del nuovo fascicolo del brevetto comunitario nonché le indicazioni che vi devono figurare.

Cfr. Articolo 55 (Nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di limitazione)

CAPITOLO III

Procedura di annullamento

Regola 16

Forma della domanda di nullità

La domanda di nullità del brevetto comunitario deve contenere:

- a) il nome, l'indirizzo e lo Stato in cui si trova il domicilio o la sede del proponente, alle condizioni di cui alla regola 26, paragrafo 2, lettera c) del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo;
- b) il numero del brevetto di cui si chiede l'annullamento nonché la designazione del titolare e il titolo dell'invenzione;
- c) una dichiarazione in cui si precisa in quale misura si chiede la nullità del brevetto, i motivi di nullità sui quali la domanda è fondata, nonché i fatti e gli argomenti invocati a sostegno di questi motivi;
- d) il nome e l'indirizzo professionale del mandatario, se nominato, alle condizioni di cui alla regola 26, paragrafo 2, lettera c) del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo.

Cfr. Articolo 56 (Domanda di nullità)

Regola 17

Cauzione per le spese procedurali

- (1) La cauzione per le spese procedurali deve essere depositata in una moneta ammessa per il pagamento delle tasse. Deve essere depositata presso un istituto finanziario o bancario che figuri su un elenco stabilito dal presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti.
- (2) L'Ufficio europeo dei brevetti può utilizzare totalmente o parzialmente la cauzione per eseguire una decisione sulla fissazione delle spese procedurali.

Cfr. Articolo 56 (Domanda di nullità)

Regel 15

Vorm van het nieuwe octrooischrift na afloop van de beperkingsprocedure

De Voorzitter van het Europese Octrooibureau bepaalt de vorm waarin het nieuwe gemeenschapsoctrooischrift wordt gepubliceerd, alsmede de vermeldingen die daarin moeten voorkomen.

Zie artikel 55. (Nieuw octrooischrift na afloop van de beperkingsprocedure).

HOOFDSTUK III

Nietigverklaringsprocedure

Regel 16

Vorm van het verzoek tot nietigverklaring

Het verzoek tot nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi dient de volgende gegevens te bevatten:

- a) naam, adres en Staat van de woonplaats of de plaats van vestiging van de verzoeker overeenkomstig de eisen voorzien in regel 26, tweede lid onder c), van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi;
- b) het nummer van het octrooi waarvan de nietigverklaring wordt gevraagd, de vermelding van de rechthebbende op het octrooi en de korte aanduiding van de uitvinding;
- c) een verklaring waarin de mate waarin het octrooi in het verzoek in het geding wordt gebracht, de gronden voor nietigheid waarop het verzoek berust, alsmede de feiten en argumenten ter ondersteuning van deze gronden worden aangegeven;
- d) indien de verzoeker een gemachtigde heeft aangewezen, naam en kantooradres van de gemachtigde, overeenkomstig de eisen voorzien in regel 26, tweede lid onder c), van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi.

Zie artikel 56. (Verzoek tot nietigverklaring).

Regel 17

Zekerheidsstelling voor de kosten van de procedure

- (1) De zekerheid voor de kosten van de procedure moet worden gesteld in een muntsoort waarin de taksen kunnen worden betaald. De zekerheid dient gesteld te worden bij een financiële instelling of bij een bank die voorkomt op een lijst welke door de Voorzitter van het Europese Octrooibureau is vastgesteld.
- (2) Het Europese Octrooibureau kan de zekerheid geheel of gedeeltelijk gebruiken ter uitvoering van een beslissing over de vaststelling van de kosten van de procedure.

Zie artikel 56. (Verzoek tot nietigverklaring).

Regel 18

Afvisning af ansøgningen om ugyldigkendelse

- (1) Hvis annullationsafdelingen finder, at ansøgningen om ugyldigkendelse ikke opfylder bestemmelserne i artikel 56, stk. 1 og 3, regel 16 og regel 5 i disse gennemførelsesforskrifter i forbindelse med regel 1, stk. 1, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention, giver den ansøgeren meddelelse herom og opfordrer ham til at afhjælpe de påpegede mangler inden for en nærmere fastsat frist. Er ansøgningen om ugyldigkendelse ikke berigtiget inden den nævnte frist, afviser annullationsafdelingen den.
- (2) Enhver afgørelse om afvisning af en ansøgning om ugyldigkendelse meddeles patenthaveren sammen med en kopi af ansøgningen.

Jfr. artikel 56 (Ansøgning om ugyldigkendelse)

Regel 19

Forberedelse af behandlingen af ansøgningen om ugyldigkendelse

- (1) Hvis ansøgningen om ugyldigkendelse kan antages, tilstiller annullationsafdelingen patenthaveren ansøgningen og opfordrer ham til at fremkomme med sine bemærkninger og til i givet fald at fremsende ændringer til beskrivelse, krav og tegninger inden for en af annullationsafdelingen fastsat frist. Disse ændringer må ikke gå ud over, hvad der er nødvendigt af hensyn til ansøgningen om ugyldigkendelse.
- (2) Ansøgeren gøres bekendt med de af patenthaveren fremsendte bemærkninger og ændringer og opfordres af annullationsafdelingen til, såfremt den finder det nødvendigt, at svare inden en af annullationsafdelingen fastsat frist.

Jfr. artikel 58 (Behandling af ansøgningen)

Regel 20

Behandling af ansøgningen om ugyldigkendelse

- (1) Enhver udtalelse, fremsat i henhold til artikel 58, stk. 2, og ethvert svar herpå meddeles alle parter.
- (2) I enhver meddelelse til patenthaveren i henhold til artikel 58, stk. 2, skal han, såfremt der er grund hertil, opfordres til om nødvendigt at indlevere beskrivelse, krav og tegninger i ændret form.

Regel 18

Verwerfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit als unzulässig

- (1) Stellt die Nichtigkeitsabteilung fest, daß der Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit Artikel 56 Absätze 1 und 3, Regel 16 sowie Regel 5 in Verbindung mit Regel 1 Absatz 1 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen nicht entspricht, so teilt sie dies dem Antragsteller mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Nichtigkeitsabteilung den Antrag als unzulässig.
- (2) Jede Entscheidung, durch die ein Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit als unzulässig verworfen wird, wird dem Patentinhaber mit einer Abschrift des Antrags mitgeteilt.

Vgl. Artikel 56 (Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit).

Regel 19

Vorbereitung der Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit

- (1) Ist der Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit zulässig, so teilt die Nichtigkeitsabteilung dem Patentinhaber den Antrag mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme und gegebenenfalls Änderungen der Beschreibung, der Patentansprüche und der Zeichnungen einzureichen. Diese Änderungen dürfen nur dem Antrag Rechnung tragen.
- (2) Die Nichtigkeitsabteilung teilt die Stellungnahme des Patentinhabers und gegebenenfalls die Änderungen dem Antragsteller mit und fordert ihn auf, wenn sie dies für sachdienlich erachtet, sich innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist hierzu zu äußern.

Vgl. Artikel 58 (Prüfung des Antrags).

Regel 20

Prüfung des Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit

- (1) Alle Bescheide nach Artikel 58 Absatz 2 und alle hierzu eingehenden Stellungnahmen werden den Beteiligten übersandt.
- (2) In den Bescheiden, die nach Artikel 58 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, wird dieser gegebenenfalls aufgefordert, soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.

Rule 18

Rejection of the application for revocation as inadmissible

- (1) If the Revocation Division notes that the application for revocation does not comply with the provisions of Article 56, paragraphs 1 and 3, Rule 16 and Rule 5 of these Implementing Regulations in conjunction with Rule 1, paragraph 1, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention, it shall so notify the applicant and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such period as it may specify. If the application for revocation is not rectified in good time, the Revocation Division shall reject it as inadmissible.
- (2) Any decision to reject an application for revocation as inadmissible shall be communicated to the proprietor of the patent, together with a copy of the application.

Cf. Article 56 (Application for revocation)

Rule 19

Preparation of the examination of the application for revocation

- (1) If the application for revocation is admissible, the Revocation Division shall communicate the application to the proprietor of the patent, and shall invite him to file his observations and to file amendments, where appropriate, to the description, claims and drawings within a period to be fixed by the Revocation Division. These amendments may not go beyond what is necessary to meet the application.
- (2) The observations and amendments filed by the proprietor of the patent shall be communicated to the applicant who shall be invited by the Revocation Division, if it considers it expedient, to reply within a period to be fixed by the Revocation Division.

Cf. Article 58 (Examination of the application)

Rule 20

Examination of the application for revocation

- (1) All communications issued pursuant to Article 58, paragraph 2, and all replies thereto shall be communicated to all parties.
- (2) In any communication to the proprietor of the patent pursuant to Article 58, paragraph 2, he shall, where appropriate, be invited to file, where necessary, the description, claims and drawings in amended form.

Règle 18

Rejet de la demande en nullité pour irrecevabilité

- (1) Si la division d'annulation constate que la demande en nullité n'est pas conforme aux dispositions de l'article 56, paragraphes 1 et 3, de la règle 16, ainsi que de la règle 5 du présent règlement d'exécution en liaison avec celles de la règle 1, paragraphe 1, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen, elle le notifie au demandeur et l'invite à remédier aux irrégularités constatées, dans un délai qu'elle lui impartit. Si la demande en nullité n'est pas régularisée dans les délais, la division d'annulation rejette la demande en nullité comme irrecevable.
- (2) Toute décision par laquelle une demande en nullité est rejetée pour irrecevabilité est notifiée, avec une copie de la demande en nullité, au titulaire du brevet.

Cf. article 56 (Demande en nullité).

Règle 19

Mesures préparatoires à l'examen de la demande en nullité

- (1) Si la demande en nullité est recevable, la division d'annulation notifie au titulaire du brevet la demande formulée et l'invite, dans un délai qu'elle lui impartit, à présenter ses observations et à soumettre, s'il y a lieu, des modifications à la description, aux revendications et aux dessins. Ces modifications ne peuvent aller au-delà de ce qui est nécessaire pour tenir compte de la demande.
- (2) Les observations du titulaire du brevet ainsi que toutes modifications qu'il a soumises, sont notifiées au demandeur en nullité par la division d'annulation, qui invite celui-ci, si elle le juge opportun, à répliquer dans un délai qu'elle lui impartit.

Cf. article 58 (Examen de la demande).

Règle 20

Examen de la demande en nullité

- (1) Toute notification faite en vertu de l'article 58, paragraphe 2, ainsi que toute réponse, sont notifiées à toutes les parties.
- (2) Dans toute notification faite au titulaire du brevet communautaire en application de l'article 58, paragraphe 2, celui-ci est invité, s'il y a lieu, à déposer, en tant que de besoin, une description, des revendications et des dessins modifiés.

Riail 18

Diúltú don iarratas ar chúlghairm toisc nach iarratas inghlactha é

(1) Má thugann an Rannán Cúlghairme chun suntais nach gcomhlíonann an t-iarratas chun paitinn a chúlghairm forálacha Airteagal 56, mír 1 agus 3, Riail 16 agus Riail 5 de na Rialacháin Feidhmiúcháin seo agus forálacha Riail 1 (1) de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, cuirfidh sé é sin in iúl don iarratasóir agus iarrfaidh air na neamhrialtachtaí a tugadh chun suntais a cheartú, laistigh de thréimhse a shonróidh sé. Mura gceartaítear an t-iarratas ar chúlghairm laistigh den thréimhse sin, diúltóidh an Rannán Cúlghairme dó mar iarratas nach bhfuil inghlactha.

(2) Déanfar aon chinneadh chun diúltú d'iarratas ar chúlghairm toisc nach bhfuil sé inghlactha a chur in iúl do dhílseánach na paitinne, agus cóip den iarratas ar chúlghairm a sheoladh chuige.

Féach Airteagal 56 (Iarratas ar chúlghairm)

Riail 19

Ullmhúchán do scrúdú an iarratais ar chúlghairm

(1) Má bhíonn an t-iarratas ar chúlghairm inghlactha, cuirfidh an Rannán Cúlghairme an t-iarratas in iúl do dhílseánach na paitinne, agus iarrfaidh air a bharúlacha a thíolacadh agus, más cuí, leasuithe ar an tuairisc, ar na héilimh agus ar na línfochtaí a chur isteach, laistigh de thréimhse a shonróidh sé. Ní fhéadfaidh na leasuithe seo dul thar a bhfuil riachtanach do réimse an iarratais.

(2) Cuirfidh an Rannán Cúlghairme in iúl d'iarratasóir na cúlghairme barúlacha dhílseánach na paitinne mar aon le gach leasú a chuir sé isteach, agus, más fóirsteanach leis an Rannán Cúlghairme é, iarrfaidh sé air freagairt laistigh de thréimhse a shonróidh sé.

Féach Airteagal 58 (Scrúdú an iarratais)

Riail 20

Scrúdú an iarratais ar chúlghairm

(1) Déanfar gach scéala a eiseofar de bhun Airteagal 58, mír 2, agus gach freagra orthu, a chur in iúl do na páirtithe go léir.

(2) In aon scéala a sheolfar chuig dílseánach na paitinne de bhun Airteagal 58, mír 2, iarrfar air, nuair is cuí, tuairisc, éilimh agus línfochtaí leasaithe a thaisceadh, a mhéid is gá.

Regola 18

Rigetto della domanda di nullità per irricevibilità

(1) Se la divisione di annullamento costata che la domanda di nullità non è conforme alle disposizioni dell'articolo 56, paragrafi 1 e 3, della regola 16 e della regola 5 del presente regolamento d'esecuzione in relazione con quelle della regola 1, paragrafo 1 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo, essa ne fa notifica al proponente invitandolo a regolarizzarla entro un termine da essa assegnato. Se la domanda di nullità non è regolarizzata entro tale termine, la divisione di annullamento rigetta la domanda di nullità dichiarandola irricevibile.

(2) Ogni decisione mediante la quale una domanda di nullità è respinta per irricevibilità, è notificata, unitamente ad una copia della domanda di nullità, al titolare del brevetto.

Cfr. Articolo 56 (Domanda di nullità)

Regola 19

Misure preparatorie all'esame della domanda di nullità

(1) Se la domanda di nullità è ricevibile, la divisione di annullamento la notifica al titolare del brevetto ed invita quest'ultimo a presentare, entro un termine da essa assegnato, le sue deduzioni e, se del caso, a proporre modifiche della descrizione, delle rivendicazioni e dei disegni. Tali modifiche devono limitarsi a ciò che è necessario per tener conto della domanda.

(2) La divisione di annullamento notifica le deduzioni del titolare del brevetto e ogni modifica da questi proposta al proponente della domanda di nullità e, se lo reputa opportuno, invita quest'ultimo a replicare entro un termine da essa assegnato.

Cfr. Articolo 58 (Esame della domanda)

Regola 20

Esame della domanda di nullità

(1) Ogni notificazione effettuata in virtù dell'articolo 58, paragrafo 2, nonché ogni risposta sono notificate a tutte le parti.

(2) In ogni notificazione effettuata in applicazione all'articolo 58, paragrafo 2, il titolare del brevetto comunitario è eventualmente invitato a depositare, all'occorrenza, la descrizione, le rivendicazioni e i disegni nella forma modificata.

Regel 18

Niet-ontvankelijkverklaring van het verzoek tot nietigverklaring

(1) Indien de nietigheidsafdeling vaststelt, dat het verzoek tot nietigverklaring niet voldoet aan de bepalingen van artikel 56, leden 1 en 3, regel 16 en regel 5 in verband met regel 1, eerste lid, van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, deelt zij dit aan de verzoeker mede en nodigt hem uit de geconstateerde onregelmatigheden binnen een termijn die zij hem verleent, op te heffen. Indien het verzoek tot nietigverklaring niet binnen de termijnen in orde is gebracht, verklaart de nietigheidsafdeling het verzoek tot nietigverklaring niet-ontvankelijk.

(2) Elke beslissing waarbij een verzoeker in een verzoek tot nietigverklaring niet-ontvankelijk wordt verklaard, wordt, met een afschrift van het verzoek tot nietigverklaring, aan de rechthebbende op het octrooi medegedeeld.

Zie artikel 56. (Verzoek tot nietigverklaring).

Regel 19

Maatregelen ter voorbereiding van de behandeling van het verzoek tot nietigverklaring

(1) Indien de verzoeker in het verzoek tot nietigverklaring ontvankelijk is, stelt de nietigheidsafdeling de rechthebbende op het octrooi in kennis van het ingediende verzoek en nodigt hem, binnen een termijn die zij hem verleent, uit zijn opmerkingen in te dienen en, indien daartoe aanleiding bestaat, wijzigingen in de beschrijving, de conclusies en de tekeningen in te dienen. Deze wijzigingen mogen niet uitgaan boven hetgeen nodig is om met het verzoek rekening te houden.

(2) De opmerkingen van de rechthebbende op het octrooi alsmede alle wijzigingen die hij heeft ingediend, worden aan degene die om nietigverklaring verzoekt, medegedeeld door de nietigheidsafdeling die de verzoeker, indien zij dit wenselijk acht, uitnodigt te antwoorden binnen een termijn die zij hem verleent.

Zie artikel 58. (Behandeling van het verzoek).

Regel 20

Behandeling van het verzoek tot nietigverklaring

(1) Elke krachtens artikel 58, tweede lid, gedane kennisgeving alsmede elk antwoord wordt ter kennis van alle partijen gebracht.

(2) In elke aan de rechthebbende op het gemeenschaps-octrooi overeenkomstig artikel 58, tweede lid, gedane kennisgeving, wordt deze verzocht om, indien daarvoor reden bestaat, voor zover nodig, een gewijzigde beschrijving, gewijzigde conclusies en gewijzigde tekeningen in te dienen.

(3) Om nødvendigt skal enhver meddelelse til patent-haveren i henhold til artikel 58, stk. 2, indeholde en begrundet udtalelse. I givet fald skal denne udtalelse omfatte alle de grunde, der er til hinder for opretholdelse af fællesskabspatentet.

(4) Forinden annullationsafdelingen træffer afgørelse om opretholdelse af patentet i den ændrede form, meddeler den parterne, at den påtænker at opretholde patentet i dets ændrede form, og opfordrer dem til at fremsætte deres bemærkninger inden for en frist af en måned, såfremt de ikke er enige i den tekst, i hvilken afdelingen påtænker at opretholde patentet.

(5) I tilfælde af uenighed om den af annullationsafdelingen meddelte tekst kan behandlingen af sagen om ugyldigkendelse fortsættes; i modsat fald opfordrer annullationsafdelingen efter udløbet af den i stk. 4 nævnte frist patent-haveren til inden en måned at betale afgiften for trykning af en ny patentbeskrivelse.

(6) Hvis patentkravene er blevet ændret, skal meddelelsen i henhold til stk. 5 angive, til hvilke sprog de ændrede krav skal oversættes, samt den frist, inden for hvilken oversættelserne skal indleveres til Den europæiske Patentmyndighed.

(7) Afgørelsen om at opretholde patentet i dets ændrede form skal indeholde den tekst, på grundlag af hvilken patentet opretholdes.

Jfr. artiklerne 35 (Oversættelse af kravene til visse af de kontraherende staters officielle sprog), 58 (Behandling af ansøgningen) og 59 (Ugyldigkendelse eller opretholdelse af patentet)

Regel 21

Samlet behandling af flere ansøgninger om ugyldigkendelse

(1) Annullationsafdelingen kan bestemme, at to eller flere ansøgninger om ugyldigkendelse, der verserer for den, og som angår det samme fællesskabspatent, skal behandles samlet med henblik på samtidig undersøgelse og afgørelse.

(2) Annullationsafdelingen kan tilbagekalde en beslutning, som er truffet i henhold til stk. 1.

Jfr. artikel 56 (Ansøgning om ugyldigkendelse)

Regel 22

Den nye patentbeskrivelses form efter ugyldighedsproceduren

Regel 15 finder anvendelse på den i artikel 60 omhandlede nye patentbeskrivelse til fællesskabspatentet.

Jfr. artikel 60 (Ny patentbeskrivelse efter ugyldighedsproceduren)

(3) Die Bescheide, die nach Artikel 58 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, sind, soweit erforderlich, zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents entgegenstehen.

(4) Bevor die Nichtigkeitsabteilung die Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents in geändertem Umfang beschließt, teilt sie den Beteiligten mit, in welchem Umfang sie das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, und fordert sie auf, innerhalb eines Monats Stellung zu nehmen, wenn sie mit der Fassung, in der das Patent aufrechterhalten werden soll, nicht einverstanden sind.

(5) Ist ein Beteiligter mit der von der Nichtigkeitsabteilung mitgeteilten Fassung nicht einverstanden, so kann das Nichtigkeitsverfahren fortgesetzt werden; anderenfalls fordert die Nichtigkeitsabteilung den Patentinhaber nach Ablauf der in Absatz 4 genannten Frist auf, innerhalb eines Monats die Druckkostengebühr für eine neue Patentschrift zu entrichten.

(6) Sind die Patentansprüche des Gemeinschaftspatents geändert worden, so ist in der Mitteilung nach Absatz 5 anzugeben, in welche Sprachen die geänderten Patentansprüche zu übersetzen und innerhalb welcher Frist die Übersetzungen beim Europäischen Patentamt einzureichen sind.

(7) In der Entscheidung, durch die das Gemeinschaftspatent in geändertem Umfang aufrechterhalten wird, ist die der Aufrechterhaltung zugrunde liegende Fassung des Patents anzugeben.

Vgl. Artikel 35 (Übersetzung der Patentansprüche in bestimmte Amtssprachen der Vertragsstaaten), 58 (Prüfung des Antrags) und 59 (Erklärung der Nichtigkeit oder Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents).

Regel 21

Verbindung mehrerer Anträge auf Erklärung der Nichtigkeit

(1) Die Nichtigkeitsabteilung kann die Verbindung mehrerer bei ihr anhängiger Anträge auf Erklärung der Nichtigkeit, die dasselbe Gemeinschaftspatent betreffen, zum Zweck der gleichzeitigen Verhandlung und Entscheidung anordnen.

(2) Die Nichtigkeitsabteilung kann eine Anordnung nach Absatz 1 wieder aufheben.

Vgl. Artikel 56 (Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit).

Regel 22

Form der neuen Patentschrift im Nichtigkeitsverfahren

Regel 15 ist auf die in Artikel 60 genannte neue Patentschrift des Gemeinschaftspatents anzuwenden.

Vgl. Artikel 60 (Neue Patentschrift im Nichtigkeitsverfahren).

(3) Where necessary, any communication to the proprietor of the patent pursuant to Article 58, paragraph 2, shall contain a reasoned statement. Where appropriate, this statement shall cover all the grounds against the maintenance of the Community patent.

(4) Before the Revocation Division decides on the maintenance of the patent in the amended form, it shall inform the parties that it intends to maintain the patent as amended and shall invite them to state their observations within a period of one month if they disapprove of the text in which it is intended to maintain the patent.

(5) If disapproval of the text communicated by the Revocation Division is expressed, examination of the revocation may be continued; otherwise, the Revocation Division shall, on expiry of the period referred to in paragraph 4, request the proprietor of the patent to pay, within one month, the fee for the printing of a new specification.

(6) If the claims on which the patent is based have been amended, the communication under paragraph 5 shall indicate the languages into which the amended claims are to be translated and the period within which the translations must be filed at the European Patent Office.

(7) The decision to maintain the patent as amended shall state which text of the patent forms the basis for the maintenance thereof.

Cf. Articles 35 (Translation of the claims into certain official languages of the Contracting States), 58 (Examination of the application) and 59 (Revocation or maintenance of the Community patent)

Rule 21

Joint processing of applications for revocation

(1) The Revocation Division may order that two or more applications for revocation pending before it and relating to the same Community patent, be dealt with jointly in order to carry out a joint investigation and take a joint decision.

(2) The Revocation Division may rescind an order given pursuant to paragraph 1.

Cf. Article 56 (Application for revocation)

Rule 22

Form of the new specification following revocation proceedings

Rule 15 shall apply to the new specification of the Community patent referred to in Article 60.

Cf. Article 60 (New specification following revocation proceedings)

(3) En tant que de besoin, toute notification faite au titulaire du brevet communautaire en application de l'article 58, paragraphe 2, est motivée. S'il y a lieu, la notification indique l'ensemble des motifs qui s'opposent au maintien du brevet communautaire.

(4) Avant de prendre la décision de maintenir le brevet communautaire dans sa forme modifiée, la division d'annulation notifie aux parties qu'elle envisage le maintien du brevet ainsi modifié et les invite à présenter leurs observations dans le délai d'un mois si elles ne sont pas d'accord sur le texte dans lequel elle a l'intention de maintenir le brevet.

(5) En cas de désaccord sur le texte notifié par la division d'annulation, la procédure de nullité peut être poursuivie; dans le cas contraire, la division d'annulation, à l'expiration du délai visé au paragraphe 4, invite le titulaire du brevet communautaire à acquitter dans le délai d'un mois la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet.

(6) Si les revendications du brevet communautaire sont modifiées, la notification prévue au paragraphe 5 doit indiquer les langues dans lesquelles les revendications modifiées doivent être traduites et le délai dans lequel ces traductions doivent être déposées auprès de l'Office européen des brevets.

(7) La décision de maintenir le brevet communautaire dans sa forme modifiée indique celui des textes du brevet sur la base duquel le brevet a été maintenu.

Cf. articles 35 (Traduction des revendications dans certaines langues officielles des États contractants), 58 (Examen de la demande) et 59 (Annulation ou maintien du brevet).

Règle 21

Jonction de plusieurs demandes en nullité

(1) La division d'annulation peut joindre, en vue d'une instruction et d'une décision conjointes, plusieurs demandes en nullité qui concernent un même brevet communautaire.

(2) La division d'annulation peut rapporter une mesure qu'elle a prise en application du paragraphe 1.

Cf. article 56 (Demande en nullité).

Règle 22

Forme du nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure de nullité

Les dispositions de la règle 15 s'appliquent au nouveau fascicule du brevet communautaire prévu à l'article 60.

Cf. article 60 (Nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure en nullité).

(3) Sa mhéid gur gá sin, beidh fios fátha in aon scéala a sheolfar chuig dílseánach na paitinne de bhun Airteagal 58, mír 2. Nuair is cuí sin, léireofar ann na forais go léir atá in aghaidh an phaitinn Chomhphobail a choimeád i bhfeidhm.

(4) Sula gcinntídh an Rannán Cúlghairme ar an bpaitinn a choimeád i bhfeidhm san fhoirm leasaithe, cuirfidh sé i bhfios do na páirtithe go bhfuil ceaptha aige an phaitinn mar atá sí arna leasú a choimeád i bhfeidhm agus iarrfaidh orthu a mbarúlacha a thíolacadh, laistigh de thréimhse míosa, má tá siad míshásta leis an bpaitinn a choimeád i bhfeidhm de réir an téacs atá ceaptha di.

(5) Má bhítear míshásta leis an téacs a fuarthas ón Rannán Cúlghairme, féadfar leanúint de na himeachtaí cúlghairme; ina mhalairt de chás, iarrfaidh an Rannán Cúlghairme, ar dhul in éag don tréimhse dá dtagraítear i mír 4, ar dhílseánach na paitinne an táille a íoc, laistigh de mhí, chun sonraíocht nua a chur i gcló.

(6) Má leasaíodh na héilimh is bonn don phaitinn, cuirfear in iúl sa scéala dá bhforáiltear i mír 5 na teangacha a bhfuil na héilimh leasaithe le haistriú chucu agus an tréimhse chun na haistriúcháin a thaisceadh in Oifig na bPaitinní Eorpacha.

(7) Léireoidh an cinneadh chun an phaitinn a choimeád i bhfeidhm ina foirm leasaithe cé acu ceann de théacsanna na paitinne is bonn dá choimeád i bhfeidhm.

Féach Airteagal 35 (Éileamh a aistriú go teangacha oifigiúla áirithe de chuid na Stát Conarthach), 58 (Scrúdú an iarratais) agus 59 (An phaitinn a chúlghairm nó a choimeád i bhfeidhm)

Riail 21

Iarratais ar chúlghairm a bhreithniú in éineacht

(1) Féadfaidh an Rannán Cúlghairme a ordú go gcuirfear le chéile dhá iarratas ar chúlghairm, nó níos mó, a bhaineann leis an bpaitinn Chomhphobail chéanna, ionas go bhféadfar iad a scrúdú agus cinneadh a thabhairt orthu in éineacht.

(2) Féadfaidh an Rannán Cúlghairme ordú a tugadh de bhun mhír 1 a chur ar ceal.

Féach Airteagal 56 (Iarratas ar chúlghairm)

Riail 22

Foirm na sonraíochta nua de thoradh imeachtaí cúlghairme

Bainfidh Riail 15 le sonraíocht nua na paitinne Comhphobail dá bhforáiltear in Airteagal 60.

Féach Airteagal 60 (Sonraíocht nua paitinne tar éis imeachtaí chun i a chúlghairm)

(3) Ove occorra, ogni notificazione effettuata al titolare del brevetto comunitario in applicazione dell'articolo 58, paragrafo 2, deve essere motivata. La notificazione indica, se del caso, tutti i motivi che si oppongono al mantenimento del brevetto comunitario.

(4) Prima di prendere la decisione di mantenere il brevetto comunitario nella forma modificata, la divisione di annullamento notifica alle parti in quale misura essa intenda mantenere il brevetto e le invita a presentare le loro deduzioni entro il termine di un mese qualora non siano d'accordo sul testo nel quale essa intende mantenere il brevetto.

(5) In caso di disaccordo sul testo notificato dalla divisione di annullamento, la procedura di annullamento può essere proseguita; nel caso contrario, la divisione di annullamento, trascorso il termine di cui al paragrafo 4, invita il titolare del brevetto comunitario a pagare entro il termine di un mese la tassa di stampa di un nuovo fascicolo del brevetto.

(6) Se le rivendicazioni del brevetto comunitario sono modificate, la notificazione di cui al paragrafo 5 deve indicare in quali lingue devono essere tradotte le rivendicazioni modificate ed entro quale termine tali traduzioni devono essere depositate presso l'Ufficio europeo dei brevetti.

(7) Nella decisione di mantenimento del brevetto comunitario nella sua forma modificata è indicato il testo sulla cui base il brevetto è mantenuto.

Cfr. Articolo 35 (Traduzione delle rivendicazioni in talune lingue ufficiali degli Stati contraenti), 58 (Esame della domanda), e 59 (Annullamento o mantenimento del brevetto)

Regola 21

Riunione di più domande di nullità

(1) La divisione di annullamento può disporre, ai fini di un'istruzione e una decisione congiunte, che più domande di nullità concernenti uno stesso brevetto comunitario siano riunite.

(2) La divisione di annullamento può revocare un provvedimento da essa preso in applicazione del paragrafo 1.

Cfr. Articolo 56 (Domanda di nullità)

Regola 22

Forma del nuovo fascicolo del brevetto al termine della procedura di annullamento

Le disposizioni della regola 15 si applicano al nuovo fascicolo del brevetto comunitario di cui all'articolo 60.

Cfr. Articolo 60 (Nuovo fascicolo di brevetto al termine della procedura di annullamento)

(3) Voor zover nodig wordt elke aan de rechthebbende op het gemeenschapsoctrooi overeenkomstig artikel 58, tweede lid, gedane kennisgeving met redenen omkleed. Indien daarvoor reden bestaat, worden in de kennisgeving alle gronden aangevoerd die zich verzetten tegen de handhaving van het gemeenschapsoctrooi.

(4) Alvorens de beslissing te nemen om het gemeenschapsoctrooi in zijn gewijzigde vorm te handhaven, deelt de nietigheidsafdeling de partijen mede, dat zij overweegt het aldus gewijzigde octrooi te handhaven en verzoekt zij hun, hun opmerkingen binnen één maand in te dienen, indien zij het niet eens zijn met de tekst waarin zij voornemens is het octrooi te handhaven.

(5) Bij gebreke van instemming met de door de nietigheidsafdeling ter kennis gebrachte tekst, kan de nietigheidsprocedure worden voortgezet; in het tegengestelde geval verzoekt de nietigheidsafdeling bij het verstrijken van de in het vierde lid genoemde termijn, de rechthebbende op het gemeenschapsoctrooi de taks voor het drukken van een nieuw octrooischrift binnen een maand te betalen.

(6) Indien de conclusies van het gemeenschapsoctrooi worden gewijzigd, moeten in de in het vijfde lid bedoelde kennisgeving de talen worden genoemd waarin de gewijzigde conclusies moeten worden vertaald en de termijn waarbinnen deze vertalingen bij het Europese Octrooibureau moeten worden ingediend.

(7) In de beslissing om het gemeenschapsoctrooi in de gewijzigde vorm te handhaven, wordt de tekst van het octrooi vermeld op basis waarvan het octrooi is gehandhaafd.

Zie de artikelen 35. (Vertaling van de conclusies in bepaalde officiële talen van de Verdragsluitende Staten), 58. (Behandeling van het verzoek) en 59. (Nietigheid of handhaving van het octrooi).

Regel 21

Voeging van twee of meer verzoeken tot nietigverklaring

(1) De nietigheidsafdeling kan twee of meer verzoeken tot nietigverklaring, die betrekking hebben op hetzelfde gemeenschapsoctrooi, voegen met het oog op een gezamenlijke behandeling en beslissing.

(2) De nietigheidsafdeling kan een maatregel die zij krachtens het eerste lid heeft genomen, herroepen.

Zie artikel 56. (Verzoek tot nietigverklaring).

Regel 22

Vorm van het nieuwe octrooischrift na afloop van de nietigverklaringsprocedure

De bepalingen van regel 15 zijn van toepassing op het nieuwe octrooischrift van het gemeenschapsoctrooi als bedoeld in artikel 60.

Zie artikel 60. (Nieuw octrooischrift na afloop van de nietigverklaringsprocedure).

Regel 23

Andre bestemmelser, der finder anvendelse
på ugyldighedsproceduren

Bestemmelserne i reglerne 60, 61 og 64, stk. 1 til 4, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse med hensyn til krav på dokumenter, fortsættelse ex officio af ugyldighedsprocedure og omkostninger i forbindelse med ugyldighedsprocedure.

Jfr. artikel 58 (Behandling af ansøgningen) og 61 (Omkostninger)

Regel 23

Weitere auf das Nichtigkeitsverfahren anwendbare
Vorschriften

Im Nichtigkeitsverfahren sind für die Anforderung von Unterlagen, die Fortsetzung des Verfahrens von Amts wegen und die Kosten die Regeln 60, 61 und 64 Absätze 1 bis 4 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen entsprechend anzuwenden.

Vgl. Artikel 58 (Prüfung des Antrags) und 61 (Kosten).

Rule 23

Other provisions applicable to revocation
proceedings

With regard to requests for documents, the continuation *ex officio* of revocation proceedings and costs in revocation proceedings; the provisions of Rules 60, 61 and 64, paragraphs 1 to 4, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Cf. Articles 58 (Examination of the application) and 61 (Costs).

Règle 23

Autres dispositions applicables à la procédure
de nullité

Les dispositions des règles 60, 61 et 64, paragraphes 1 à 4, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen sont applicables respectivement à la demande de documents, à la poursuite d'office ainsi qu'aux frais de la procédure de nullité.

Cf. articles 58 (Examen de la demande) et 61 (Frais).

Riail 23

Forálacha eile maidir le himeachtaí cúlghairme

Beidh forálacha Riail 60, 61 agus 64 (1) go (4) de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha infheidhme, *mutatis mutandis*, i gcás imeachtaí cúlghairme a shaothrú *ex officio*, agus i gcás na gcostas in imeachtaí cúlghairme.

Féach Airteagal 58 (Scrúdú an iarratais) agus 61 (Costais)

Regola 23

Altre disposizioni applicabili alla procedura di annullamento

Le disposizioni delle regole 60, 61 e 64, paragrafi da 1 a 4, del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili, rispettivamente, alla richiesta di documenti, alla prosecuzione d'ufficio e alle spese della procedura di annullamento.

Cfr. Articolo 58 (Esame della domanda) e 61 (Spese)

Regel 23

**Andere bepalingen
die op de nietigverklaringsprocedure
van toepassing zijn**

De bepalingen van de regels 60, 61 en 64, leden 1 tot en met 4, van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, zijn respectievelijk van toepassing op de aanvraag om bescheiden, op de voortzetting, alsmede op de kosten van de nietigverklaringsprocedure.

Zie de artikelen 58. (Behandeling van het verzoek) en 61. (Kosten).

FJERDE AFDELING
GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL
KONVENTIONENS FJERDE AFDELING

Regel 24

Appelprocedure

Bestemmelserne i reglerne 65, 66, 67, stk. 1 og 3, og 68 i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse på appelproceduren.

Jfr. artikel 62 (Appel)

VIERTER TEIL
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM
VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Regel 24

Beschwerdeverfahren

Die Regeln 65, 66, 67 Absätze 1 und 3 sowie 68 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen sind im Beschwerdeverfahren entsprechend anzuwenden.

Vgl. Artikel 62 (Beschwerde).

PART IV

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION

Rule 24

Appeal proceedings

Rule 65, Rule 66, Rule 67, paragraphs 1 and 3 and Rule 68 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to appeal proceedings.

Cf. Article 62 (Appeal)

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Règle 24

Procédure de recours

Les dispositions des règles 65, 66, 67, paragraphes 1 et 3, et 68 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen sont applicables à la procédure de recours.

Cf. article 62 (Recours).

CUID A CEATHAIR
FORÁLACHA FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID
A CEATHAIR DEN CHOINBHINSIÚN

Riail 24

Imeachtaí achomhairc

Bainfidh forálacha Riail 65, 66, 67 (1) agus (3) agus 68 de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, *mutatis mutandis*, le himeachtaí achomhairc.

Féach Airteagal 62 (Achomhairc)

PARTE QUARTA
DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA
PARTE QUARTA DELLA CONVENZIONE

Regola 24

Procedura di ricorso

Le disposizioni delle regole 65, 66, 67, paragrafi 1 e 3 e 68 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili alla procedura di ricorso.

Cfr. Articolo 62 (Ricorso)

VIERDE DEEL
BEPALINGEN OVER DE TOEPASSING
VAN HET VIERDE DEEL VAN HET VERDRAG

Regel 24

Beroepsprocedure

De regels 65, 66, 67, leden 1 en 3, en 68 van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn van toepassing op de beroepsprocedure.

Zie artikel 62. (Beroep).

FEMTE AFDELING

GENNEMFØRELSESFORSKRIFTER TIL KONVENTIONENS FEMTE AFDELING

Regel 25

Indførelse i registret over fællesskabspatenter

- (1) Bestemmelserne i regel 93, stk. 1, litra a) til l), litra o), litra q) til u) og litra w), og stk. 2 og 3, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention finder tilsvarende anvendelse på registret over fællesskabspatenter.
- (2) I registret over fællesskabspatenter skal endvidere indføres følgende:
 - a) dagen for fællesskabspatentets ophør i de i artikel 51, stk. 1, litra b) og c), omhandlede tilfælde,
 - b) dagen for indlevering af erklæring, som omhandlet i i artikel 44,
 - c) dagen for modtagelse af en begæring om begrænsning af fællesskabspatentet,
 - d) dagen for og indholdet af afgørelsen af begæringen om begrænsning af fællesskabspatentet,
 - e) dagen for modtagelsen af en ansøgning om ugyldigkendelse af fællesskabspatentet,
 - f) dagen for og indholdet af afgørelsen af ansøgningen om ugyldigkendelse af fællesskabspatentet.
- (3) På begæring af en indehaver af et fællesskabspatent, som hverken har bopæl eller hovedsæde i en kontraherende stat, skal et forretningssted i en kontraherende stat også indføres i registret over fællesskabspatenter.

Jfr. artiklerne 66 (Register over fællesskabspatenter) og 67 (Fællesskabspatent Tidende)

Regel 26

Supplerende offentliggørelse af Den europæiske Patentmyndighed

Præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed bestemmer, under hvilken form oversættelserne af krav, indleveret af ansøgeren eller patenthaveren, og i givet fald rettelser hertil skal offentliggøres, og hvorvidt visse dele af sådanne oversættelser og rettelser skal optages i Fællesskabspatent Tidende.

Jfr. artiklerne 35 (Oversættelse af kravene til visse af de kontraherende staters officielle sprog) og 67 (Fællesskabspatent Tidende)

FÜNFTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM FÜNFTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Regel 25

Eintragungen in das Register für Gemeinschaftspatente

- (1) Regel 93 Absatz 1 Buchstaben a bis l, o, q bis u und w sowie Absätze 2 und 3 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen sind auf das Register für Gemeinschaftspatente entsprechend anzuwenden.
- (2) Im Register für Gemeinschaftspatente müssen ferner folgende Angaben eingetragen werden:
 - a) Tag des Erlöschens des Gemeinschaftspatents in den Fällen des Artikels 51 Absatz 1 Buchstaben b und c;
 - b) Tag der Abgabe der in Artikel 44 vorgesehenen Erklärung;
 - c) Tag der Stellung eines Antrags auf Beschränkung des Gemeinschaftspatents;
 - d) Tag und Art der Entscheidung über den Antrag auf Beschränkung des Gemeinschaftspatents;
 - e) Tag der Stellung eines Antrags auf Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents;
 - f) Tag und Art der Entscheidung über den Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents.
- (3) Auf Antrag des Inhabers des Gemeinschaftspatents, der weder Wohnsitz noch Sitz in einem Vertragsstaat hat, wird im Register für Gemeinschaftspatente auch ein Geschäftssitz dieses Patentinhabers im Gebiet eines Vertragsstaats eingetragen.

Vgl. Artikel 66 (Register für Gemeinschaftspatente) und 67 (Blatt für Gemeinschaftspatente).

Regel 26

Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts

Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form die vom Anmelder oder Patentinhaber eingereichten Übersetzungen der Patentansprüche und gegebenenfalls deren Berichtigungen veröffentlicht werden und ob ein Hinweis auf Einzelheiten solcher Übersetzungen und Berichtigungen im Blatt für Gemeinschaftspatente veröffentlicht wird.

Vgl. Artikel 35 (Übersetzung der Patentansprüche in bestimmte Amtssprachen der Vertragsstaaten) und 67 (Blatt für Gemeinschaftspatente).

PART V

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION

Rule 25

Entries in the Register of Community Patents

(1) The provisions of Rule 93, paragraphs 1 (a) to (l), (o), (q) to (u) and (w), 2 and 3, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to the Register of Community Patents.

(2) The Register of Community Patents shall also contain the following entries:

(a) date of lapse of the Community patent in the cases provided for in Article 51, paragraph 1 (b) and (c);

(b) date of filing of the statement provided for in Article 44;

(c) date of receipt of a request for limitation of the Community patent;

(d) date and purport of the decision on the request for limitation of the Community patent;

(e) date of receipt of an application for revocation of the Community patent;

(f) date and purport of the decision on the application for revocation of the Community patent.

(3) At the request of a proprietor of a Community patent who has neither a residence nor his seat within the territory of one of the Contracting States, a place of business in a Contracting State shall also be entered in the Register of Community Patents.

Cf. Articles 66 (Register of Community Patents) and 67 (Community Patent Bulletin)

Rule 26

Additional publications by the European Patent Office

The President of the European Patent Office shall determine in what form the translations of claims filed by the applicant for or proprietor of a patent and, where appropriate, corrections made thereto, shall be published and whether particulars of such translations and corrections should be entered in the Community Patent Bulletin.

Cf. Articles 35 (Translation of the claims into certain official languages of the Contracting States) and 67 (Community Patent Bulletin)

CINQUIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA CINQUIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Règle 25

Inscriptions au registre des brevets communautaires

(1) Les dispositions de la règle 93, paragraphe 1, lettres a) à l), o), q) à u) et w), et paragraphes 2 et 3, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen sont applicables au registre des brevets communautaires.

(2) Les mentions suivantes sont, en outre, inscrites au registre des brevets communautaires:

a) la date de la déchéance du brevet communautaire dans les cas visés à l'article 51, paragraphe 1, lettres b) et c);

b) la date de dépôt de la déclaration prévue à l'article 44;

c) la date de la présentation d'une demande en limitation du brevet communautaire;

d) la date et le sens de la décision sur la demande en limitation du brevet communautaire;

e) la date de la présentation d'une demande en nullité du brevet communautaire;

f) la date et le sens de la décision sur la demande en nullité du brevet communautaire.

(3) Sur requête du titulaire du brevet communautaire qui n'a ni son domicile ni son siège sur le territoire de l'un des États contractants, la mention d'un établissement de ce titulaire sur le territoire d'un État contractant est également inscrite au registre des brevets communautaires.

Cf. articles 66 (Registre des brevets communautaires) et 67 (Bulletin des brevets communautaires).

Règle 26

Autres publications de l'Office européen des brevets

Le Président de l'Office européen des brevets prescrit la forme sous laquelle les traductions des revendications produites par le demandeur ou le titulaire du brevet et, le cas échéant, les traductions révisées sont publiées; il décide si un avis concernant certains points particuliers de ces traductions et révisions est publié au Bulletin des brevets communautaires.

Cf. articles 35 (Traduction des revendications dans certaines langues officielles des États contractants) et 67 (Bulletin des brevets communautaires).

CUID A CÚIG
RIALACHÁIN FEIDHMIÚCHÁIN DO CHUID
A CÚIG DEN CHOINBHINSIÚN

Riail 25

Taifid i gClár na bPaitinní Comhphobail

(1) Bainfidh forálacha Riail 93 mír 1 a) go (l), o), q) go u) agus w), 2 agus 3, de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, *mutatis mutandis*, le Clár na bPaitinní Comhphobail.

(2) Cuirfear na taifid seo a leanas freisin i gClár na bPaitinní Comhphobail:

a) dáta na paitinne Comhphobail a dhul ó sheidhm sna cásanna dá bhforáiltear in Airteagal 51, mír 1 b) agus c);

b) dáta tíolaicthe an ráitis dá bhforáiltear in Airteagal 44;

c) dáta tíolaicthe iarratais chun an phaitinn Chomhphobail a theorannú;

d) dáta agus brí an chinnte ar an iarratas chun paitinn Chomhphobail a theorannú;

e) dáta tíolaicthe iarratais chun an phaitinn Chomhphobail a chúlghairm;

f) dáta agus brí an chinnte ar an iarratas chun an phaitinn Chomhphobail a chúlghairm.

(3) Ar iarratas ó dhílseánach paitinne Comhphobail nach bhfuil áit chónaithe ná a phríomhoifig i Stát Conarthach aige, clárófar freisin i gClár na bPaitinní Comhphobail áit ghnó i Stát Conarthach.

Féach Airteagal 66 (Clár na bPaitinní Comhphobail) agus 67 (Bunrán na bPaitinní Comhphobail)

Riail 26

Foilseacháin eile ag Oifig na bPaitinní Eorpacha

Sonróidh Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha an fhoirm ina bhfoilseofar aistriúcháin ar éilimh a chuir iarratasóir paitinne nó dílseánach paitinne ar fáil agus nuair is cuí, na haistriúcháin cheartaithe; cinnfidh sé cé acu atá nó nach bhfuil nóta i dtaobh pointí áirithe sna haistriúcháin agus sna ceartúcháin sin le foilsiú i mBunrán na bPaitinní Comhphobail.

Féach Airteagal 35 (Éileamh a aistriú go teangacha oifigiúla áirithe de chuid na Stát Conarthach) agus 67 (Bunrán na bPaitinní Comhphobail)

PARTE QUINTA

DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE DELLA
PARTE QUINTA DELLA CONVENZIONE

Regola 25

Iscrizioni nel registro dei brevetti comunitari

1) Le disposizioni della regola 93, paragrafo 1, lettere da a) a l), o), da q) a u) e w) e paragrafi 2 e 3 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo sono applicabili al registro dei brevetti comunitari.

(2) Sono inoltre iscritte nel registro dei brevetti comunitari le indicazioni seguenti:

a) la data di decadenza del brevetto comunitario nei casi di cui all'articolo 51, paragrafo 1, lettere b) e c);

b) la data dell'avvenuto deposito della dichiarazione di cui all'articolo 44;

c) la data di presentazione di una domanda di limitazione del brevetto comunitario;

d) la data e il tenore della decisione sulla domanda di limitazione del brevetto comunitario;

e) la data di presentazione di una domanda di nullità del brevetto comunitario;

f) la data e il tenore della decisione sulla domanda di nullità del brevetto comunitario.

(3) Su richiesta del titolare del brevetto comunitario che non ha né domicilio né sede nel territorio di uno degli Stati contraenti, è altresì iscritta nel registro dei brevetti comunitari la menzione di uno stabilimento del medesimo titolare sul territorio di uno Stato contraente.

Cfr. Articolo 66 (Registro dei brevetti comunitari) e 67 (Bollettino dei brevetti comunitari)

Regola 26

Altre pubblicazioni dell'Ufficio europeo dei brevetti

Il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti prescrive la forma per la pubblicazione delle traduzioni delle rivendicazioni prodotte dal richiedente o dal titolare del brevetto e, se del caso, delle traduzioni rivedute, e decide se un avviso concernente taluni punti particolari di tali traduzioni e revisioni debba essere pubblicato nel Bollettino dei brevetti comunitari.

Cfr. Articolo 35 (Traduzione delle rivendicazioni in talune lingue ufficiali degli Stati contraenti) e 67 (Bollettino dei brevetti comunitari)

VIJFDE DEEL
TOEPASSINGSBEPALINGEN
VAN HET VIJFDE DEEL VAN HET VERDRAG

Regel 25

Inschrijving in het register van de
gemeenschapsoctrooien

(1) De bepalingen van regel 93, eerste lid, onder a) tot en met l); o), q) tot en met u) en w) en de leden 2 en 3 van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, zijn van toepassing op het register van de gemeenschapsoctrooien.

(2) Bovendien worden de volgende gegevens in het register van de gemeenschapsoctrooien ingeschreven:

a) de datum van het verval van het gemeenschapsoctrooi in de gevallen bedoeld in artikel 51, eerste lid, onder b) en c);

b) de datum van indiening van de in artikel 44 bedoelde verklaring;

c) de datum van indiening van een verzoek tot beperking van het gemeenschapsoctrooi;

d) de datum en de strekking van de beslissing op het verzoek tot beperking van het gemeenschapsoctrooi;

e) de datum van indiening van een verzoek tot nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi;

f) de datum en de strekking van de beslissing op het verzoek tot nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi.

(3) Op verzoek van de rechthebbende op het gemeenschapsoctrooi die noch zijn woonplaats, noch zijn plaats van vestiging op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten heeft, wordt tevens de vermelding van een vestiging van deze rechthebbende op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat ingeschreven in het register van de gemeenschapsoctrooien.

Zie de artikelen 66. (Register van de gemeenschapsoctrooien) en 67. (Blad van de gemeenschapsoctrooien).

Regel 26

Andere publikaties van het
Europese Octrooibureau

De Voorzitter van het Europese Octrooibureau schrijft de vorm voor waarin de vertalingen van de conclusies die door de aanvrager van of de rechthebbende op het octrooi zijn ingediend en, in voorkomend geval, de herziene vertalingen worden gepubliceerd; hij beslist of een mededeling omtrent bepaalde bijzondere punten van deze vertalingen en herzieningen in het Blad van de gemeenschapsoctrooien wordt gepubliceerd.

Zie de artikelen 35. (Vertaling van de conclusies in bepaalde officiële talen van de Verdragsluitende Staten) en 67. (Blad van de gemeenschapsoctrooien).

Andre almindelige bestemmelser

Reglerne 36, 67, stk. 2, og 107 såvel som bestemmelserne i syvende afdeling i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention, med undtagelse af reglerne 86, stk. 3, 87, 88, 93 og 97, finder tilsvarende anvendelse, idet dog:

- a) regel 67, stk. 2, alene finder anvendelse på proceduren for annullationsafdelingerne og annullationskamrene,
- b) regel 70 ikke finder anvendelse på afgørelser vedrørende begæringer om begrænsning eller på ansøgninger om ugyldigkendelse af fællesskabspatentet,
- c) Den særlige Komité inden for Administrationsrådet fastsætter de nærmere regler vedrørende anvendelsen af regel 75, stk. 2 og 3, og
- d) udtrykket »kontraherende stater« skal forstås som de stater, der deltager i nærværende konvention.

Jfr. artiklerne 35 (Oversættelse af kravene til visse af de kontraherende staters officielle sprog), 52 (Begæring om begrænsning), 53 (Behandling af begæringen), 54 (Afslag på begæringen eller begrænsning af fællesskabspatentet), 56 (Ansøgning om ugyldigkendelse), 58 (Behandling af ansøgningen), 59 (Ugyldigkendelse eller opretholdelse af patentet), 62 (Appel), 64 (Almindelige bestemmelser angående procedure og repræsentation), 68 (Udretning til offentligheden og nationale myndigheder), 72 (Udsættelse af behandlingen) og 82 (Andre overgangsbestemmelser)

Sonstige gemeinsame Vorschriften

Die Regeln 36, 67 Absatz 2 und 107 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen und die Vorschriften des Siebenten Teils der genannten Ausführungsordnung mit Ausnahme der Regeln 86 Absatz 3, 87, 88, 93 und 97 sind mit folgender Maßgabe entsprechend anzuwenden:

- a) Regel 67 Absatz 2 ist nur auf das Verfahren vor den Nichtigkeitsabteilungen und Nichtigkeitskammern anzuwenden;
- b) Regel 70 ist nicht auf Entscheidungen über den Antrag auf Beschränkung oder Erklärung der Nichtigkeit des Gemeinschaftspatents anzuwenden;
- c) die Einzelheiten der Anwendung der Regel 75 Absätze 2 und 3 legt der engere Ausschuß des Verwaltungsrats fest;
- d) unter der Bezeichnung Vertragsstaaten sind die Vertragsstaaten des vorliegenden Übereinkommens zu verstehen.

Vgl. Artikel 35 (Übersetzung der Patentansprüche in bestimmte Amtssprachen der Vertragsstaaten), 52 (Antrag auf Beschränkung), 53 (Prüfung des Antrags), 54 (Zurückweisung des Antrags oder Beschränkung des Gemeinschaftspatents), 56 (Antrag auf Erklärung der Nichtigkeit), 58 (Prüfung des Antrags), 59 (Erklärung der Nichtigkeit oder Aufrechterhaltung des Gemeinschaftspatents), 62 (Beschwerde), 64 (Allgemeine Vorschriften für das Verfahren und die Vertretung), 68 (Unterrichtung der Öffentlichkeit und Behörden), 72 (Aussetzung des Verfahrens) und 82 (Sonstige Übergangsbestimmungen).

Other common provisions

Rule 36, Rule 67, paragraph 2, Rule 107 and the provisions of Part VII of the Implementing Regulations to the European Patent Convention, with the exception of Rules 86, paragraph 3, 87, 88, 93 and 97 shall apply *mutatis mutandis* subject to the following conditions:

- (a) Rule 67, paragraph 2, shall apply only to proceedings before the Revocation Divisions and Revocation Boards;
- (b) Rule 70 shall not apply to decisions on requests for limitation or on applications for revocation of the Community patent;
- (c) the Select Committee of the Administrative Council shall determine the details of the application of Rule 75, paragraphs 2 and 3;
- (d) the term "Contracting States" shall be understood as meaning the Contracting States to this Convention.

Cf. Articles 35 (Translation of the claims into certain official languages of the Contracting States), 52 (Request for limitation), 53 (Examination of the request), 54 (Rejection of the request or limitation of the Community patent), 56 (Application for revocation), 58 (Examination of the application), 59 (Revocation or maintenance of the Community patent), 62 (Appeal), 64 (Common provisions governing procedure and representation), 68 (Information to the public or official authorities), 72 (Stay of proceedings) and 82 (Other transitional provisions)

Autres dispositions communes

Les dispositions des règles 36, 67, paragraphe 2, et 107 ainsi que celles de la Septième Partie du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen, à l'exception des règles 86, paragraphe 3, 87, 88, 93 et 97, sont applicables sous réserve de ce qui suit:

- a) les dispositions de la règle 67, paragraphe 2, ne sont applicables qu'aux procédures devant les divisions et les chambres d'annulation;
- b) les dispositions de la règle 70 ne sont pas applicables aux décisions concernant les demandes en limitation ou en nullité du brevet communautaire;
- c) le Comité restreint du Conseil d'administration détermine les modalités d'application de la règle 75, paragraphes 2 et 3;
- d) les termes «États contractants» s'entendent des États parties à la présente Convention.

Cf. articles 35 (Traduction des revendications dans certaines langues officielles des États contractants), 52 (Demande en limitation), 53 (Examen de la demande), 54 (Rejet de la demande ou limitation du brevet communautaire), 56 (Demande en nullité), 58 (Examen de la demande), 59 (Annulation ou maintien du brevet), 62 (Recours), 64 (Dispositions générales relatives à la procédure et à la représentation), 68 (Information du public et des instances officielles), 72 (Suspension de la procédure) et 82 (Autres dispositions transitoires).

Forálacha coiteanna eile

Beidh forálacha Riail 36, 67 (2) agus 107 agus forálacha Chuid a Seacht de na Rialacháin Feidhmiúcháin do Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha, amach ó Riail 86 (3), 87, 88, 93 agus 97, infheidhme, *mutatis mutandis*, faoi réir na gcoinníollacha seo a leanas:

- a) ní bhainfidh Riail 67 (2) ach amháin le himeachtaí ós comhair na Rannán Cúlghairme agus na mBord Cúlghairme;
- b) ní bhainfidh Riail 70 le cinntí i leith iarratais chun paitinn Chomhphobail a theorannú nó a chúlghairm;
- c) cinntídh Roghchoiste na Comhairle Riaracháin modhanna feidhmithe Riail 75 (2) agus (3);
- d) tuigfear go gciallaíonn an téarma "Stáit Chonarbhacha" na Stáit is páirtithe sa Choinbhinsiún seo.

Féach Airteagal 35 (Éileamh a aistriú go teangacha oifigiúla áirithe de chuid na Stát Conarbhacha), 52 (Iarratas ar theorannú), 53 (Scrúdú an iarratais), 54 (Diúltú don iarratas nó an phaitinn Chomhphobail a theorannú), 56 (Iarratas ar chúlghairm), 58 (Scrúdú an iarratais), 59 (An phaitinn a chúlghairm nó a choimeád i bhfeidhm), 62 (Achomharc), 64 (Forálacha coiteanna maidir le nós imeachta agus le hionadaloíocht), 68 (Faisnéis don phobal nó d'údarais oifigiúla), 72 (Bac ar imeachtaí) agus 82 (Forálacha idirthréimhseacha eile)

Altre disposizioni comuni

Le disposizioni delle regole 36, 67, paragrafo 2, e 107, nonché quelle della Parte Settima del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo, eccetto le regole 86, paragrafo 3, 87, 88, 93 e 97, sono applicabili salvo quanto segue:

- a) le disposizioni della regola 67, paragrafo 2, sono applicabili soltanto alle procedure dinanzi alle divisioni di annullamento e alle commissioni di annullamento;
- b) le disposizioni della regola 70 non sono applicabili alle decisioni concernenti le domande di limitazione o di nullità del brevetto comunitario;
- c) il Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione stabilisce le modalità di applicazione della regola 75, paragrafi 2 e 3;
- d) per «Stati contraenti» s'intendono gli Stati che fanno parte della presente Convenzione.

Cfr. Articolo 35 (Traduzione delle rivendicazioni in talune lingue ufficiali degli Stati contraenti), 52 (Domanda di limitazione), 53 (Esame della domanda), 54 (Rigetto della domanda o limitazione del brevetto comunitario), 56 (Domanda di nullità), 58 (Esame della domanda), 59 (Annullamento o mantenimento del brevetto), 62 (Ricorso), 64 (Disposizioni generali relative alla procedura e alla rappresentanza), 68 (Informazione del pubblico e degli organi ufficiali), 72 (Sospensione della procedura) e 82 (Altre disposizioni transitorie)

Andere gemeenschappelijke bepalingen

De bepalingen van de regels 36, 67, tweede lid, en 107 alsmede de bepalingen van het Zevende Deel van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi, met uitzondering van de regels 86, derde lid, 87, 88, 93 en 97, zijn van toepassing onder voorbehoud van het volgende:

- a) de bepalingen van regel 67, tweede lid, zijn slechts van toepassing op de procedures voor de nietigheidsafdelingen en de nietigheidskamers;
- b) de bepalingen van regel 70 zijn niet van toepassing op de beslissingen betreffende de verzoeken tot beperking of tot nietigverklaring van het gemeenschapsoctrooi;
- c) het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur bepaalt de wijze waarop regel 75, leden 2 en 3, wordt toegepast;
- d) de woorden „Verdragsluitende Staten” hebben betrekking op de Staten die partij zijn bij het onderhavige Verdrag.

Zie de artikelen 35. (Vertaling van de conclusies in bepaalde officiële talen van de Verdragsluitende Staten), 52. (Verzoek tot beperking), 53. (Behandeling van het verzoek), 54. (Verwerping van het verzoek of beperking van het gemeenschapsoctrooi), 56. (Verzoek tot nietigverklaring), 58. (Behandeling van het verzoek), 59. (Nietigheid of handhaving van het octrooi), 62. (Beroep), 64. Algemene bepalingen betreffende de procedure en de vertegenwoordiging), 68. (Informatie aan het publiek en aan officiële instanties), 72. (Schorsing van de procedure) en 82. (Andere overgangsbepalingen)

**UDKAST TIL PROTOKOL OM UDSKUDT ANVENDELSE AF
BESTEMMELSERNE OM UDTØMNING AF RETTIGHEDER, KNYTTET
TIL FÆLLESSKABSPATENTER OG NATIONALE PATENTER**

**ENTWURF EINES PROTOKOLLS
ÜBER DIE AUFGESCHOBENE ANWENDUNG DER VORSCHRIFTEN
ÜBER DIE ERSCHÖPFUNG DER RECHTE AUS DEM GEMEINSCHAFTS-
PATENT UND AUS NATIONALEN PATENTEN**

**DRAFT PROTOCOL ON THE DEFERRED APPLICATION OF THE PROVISIONS
ON THE EXHAUSTION OF RIGHTS ATTACHED TO COMMUNITY PATENTS
AND NATIONAL PATENTS**

**PROJET DE PROTOCOLE RELATIF A L'APPLICATION DIFFÉRÉE DES
DISPOSITIONS SUR L'ÉPUISEMENT DES DROITS ATTACHÉS AU BREVET
COMMUNAUTAIRE ET AUX BREVETS NATIONAUX**

**DRÉACHT-PHRÓTACAL AR FHEIDHM IARCHURTHA NA
bhFORÁLACHA MAIDIR LE SPÍONADH NA gCEART A GHABHANN
LE PAITINNÍ COMHPHOBAIL AGUS LE PAITINNÍ NÁISIÚNTA**

**PROGETTO DI PROTOCOLLO
RELATIVO ALL'APPLICAZIONE DIFFERITA DELLE DISPOSIZIONI
SULL'ESTINZIONE DEI DIRITTI CONNESSI
CON IL BREVETTO COMUNITARIO E CON I BREVETTI NAZIONALI**

**ONTWERP-PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITGESTELDE TOEPASSING VAN DE
BEPALINGEN OVER DE BEGRENZING VAN DE AAN HET
GEMEENSCHAPSOCTROOI EN AAN DE NATIONALE OCTROOIEN
VERBONDEN RECHTEN**

**UDKAST TIL PROTOKOL
OM UDSKUDT
ANVENDELSE AF BESTEMMELSERNE OM
UDTØMNING AF RETTIGHEDER, KNYTTET
TIL FÆLLESSKABSPATENTER OG
NATIONALE PATENTER**

Artikel 1

(1) I en overgangsperiode finder den nationale lovgivning anvendelse på fællesskabspatentet i stedet for bestemmelserne i konventionens artikel 32; som følge heraf skal fællesskabspatentet i denne henseende i hver kontraherende stat anses som et nationalt patent.

(2) I den i stk. 1 nævnte overgangsperiode finder den nationale lovgivning anvendelse på nationale patenter i stedet for bestemmelserne i konventionens artikel 78.

Artikel 2

Den i artikel 1 nævnte overgangsperiode skal være fem år fra den dag, på hvilken konventionen træder i kraft. Efter forslag fra Kommissionen for De europæiske Fællesskaber eller fra en kontraherende stat kan dette tidsrum:

- a) afkortes efter enstemmig beslutning af De europæiske Fællesskabers Råd,
- b) forlænges én eller flere gange efter beslutning med kvalificeret flertal i De europæiske Fællesskabers Råd, dog således at den samlede forlængelse ikke kan overstige fem år. Dette flertal skal være det, som er fastsat i artikel 148, litra 2., stk. 2, andet led i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

**ENTWURF EINES PROTOKOLLS
ÜBER DIE AUFGESCHOBENE ANWENDUNG DER
VORSCHRIFTEN ÜBER DIE ERSCHÖPFUNG DER
RECHTE AUS DEM GEMEINSCHAFTSPATENT UND
AUS NATIONALEN PATENTEN**

Artikel 1

(1) Während einer Übergangszeit sind auf das Gemeinschaftspatent anstelle des Artikels 32 des Übereinkommens die entsprechenden Vorschriften des nationalen Rechts anzuwenden; hierfür gilt das Gemeinschaftspatent in jedem Vertragsstaat als ein nationales Patent.

(2) Während der in Absatz 1 genannten Übergangszeit sind auf nationale Patente anstelle des Artikels 78 des Übereinkommens die entsprechenden Vorschriften des nationalen Rechts anzuwenden.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Übergangszeit beträgt fünf Jahre, gerechnet vom Inkrafttreten des Übereinkommens an. Auf Vorschlag der Kommission der Europäischen Gemeinschaften oder eines Vertragsstaats kann diese Übergangszeit:

- a) durch einstimmigen Beschluß des Rats der Europäischen Gemeinschaften verkürzt werden;
- b) durch mit qualifizierter Mehrheit gefaßten Beschluß des Rats der Europäischen Gemeinschaften ein- oder mehrmals, jedoch nicht über eine Gesamtzeit von fünf Jahren hinaus, verlängert werden. Die Mehrheit bestimmt sich nach Artikel 148 Absatz 2 Unterabsatz 2 zweiter Fall des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

**DRAFT PROTOCOL
ON THE DEFERRED
APPLICATION OF THE PROVISIONS ON THE
EXHAUSTION OF RIGHTS ATTACHED TO
COMMUNITY PATENTS AND NATIONAL PATENTS**

Article 1

(1) During a transitional period, the relevant provisions of national law shall apply to the Community patent instead of the provisions of Article 32 of the Convention; for that purpose, the Community patent shall be deemed, in each Contracting State, to be a national patent.

(2) During the transitional period referred to in paragraph 1, the relevant provisions of national law shall apply to national patents instead of the provisions of Article 78 of the Convention.

Article 2

The transitional period referred to in Article 1 shall be five years from the date of entry into force of the Convention. On the proposal of the Commission of the European Communities or of a Contracting State, this period may be:

(a) reduced by unanimous decision of the Council of the European Communities;

(b) extended once or more than once, provided that the total length of the extension does not exceed five years, by a decision of the Council of the European Communities taken by qualified majority. This majority shall be that specified in paragraph 2, second subparagraph, second alternative, of Article 148 of the Treaty establishing the European Economic Community.

**PROJET DE PROTOCOLE RELATIF A
L'APPLICATION DIFFÉRÉE DES
DISPOSITIONS SUR L'ÉPUISEMENT DES
DROITS ATTACHÉS AU BREVET COMMU-
NAUTAIRE ET AUX BREVETS NATIONAUX**

Article 1

(1) Pendant une période transitoire, les dispositions pertinentes de la législation nationale sont applicables au brevet communautaire au lieu et place de celles de l'article 32 de la Convention; à cette fin, le brevet communautaire est considéré, dans chaque État contractant, comme un brevet national.

(2) Pendant la période transitoire visée au paragraphe 1, les dispositions pertinentes de la législation nationale sont applicables aux brevets nationaux au lieu et place de celles de l'article 78 de la Convention.

Article 2

La période transitoire prévue à l'article 1 est de cinq années à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. Sur proposition de la Commission des Communautés européennes ou d'un État contractant, cette période peut:

a) être réduite par décision du Conseil des Communautés européennes statuant à l'unanimité;

b) être prolongée une ou plusieurs fois, la durée totale de la prolongation ne pouvant excéder cinq années, par décision du Conseil des Communautés européennes statuant à la majorité qualifiée. Cette majorité est celle prévue au paragraphe 2, deuxième alinéa, deuxième éventualité, de l'article 148 du Traité instituant la Communauté économique européenne.

**DRÉACHT-PHRÓTACAL
AR FHEIDHM IARCHURTHA NA bhFORÁLACHA
MAIDIR LE SPÍONADH NA gCEART A
GHABHANN LE PAITINNÍ COMHPHOBAIL
AGUS LE PAITINNÍ NÁISIÚNTA**

Airteagal 1

(1) Ar feadh idirthréimhse, is iad na forálacha iomchuí den reachtaíocht náisiúnta a bhainfidh leis an bpaitinn Chomhphobail in ionad forálacha Airteagal 32 den Choinbhinsiún; chuige sin, measfar an phaitinn Chomhphobail, i ngach Stát Conarthach, a bheith ina paitinn náisiúnta.

(2) Ar feadh na hidirthréimhse dá dtagraítear i mír 1, is iad forálacha iomchuí na reachtaíochta náisiúnta a bhainfidh le paitinní náisiúnta in ionad forálacha Airteagal 78 den Choinbhinsiún.

Airteagal 2

Mairfidh an idirthréimhse dá dtagraítear in Airteagal 1 go ceann cúig bliana ó dháta an Choinbhinsiúin a theacht i bhfeidhm. Ar thogra ó Choimisiún na gComhphobal Eorpach nó ó Stát Conarthach, is féidir an tréimhse sin:

a) a laghdú le cinneadh d'aontoil ó Chomhairle na gComhphobal Eorpach;

b) a fhadú uair amháin nó níos mó, ach gan ré iomlán an fhadaíthe a dhul thar chúig bliana, le cinneadh ó Chomhairle na gComhphobal Eorpach, ag gníomhú di trí thromlach cáilithe. Is é tromlach é sin ná an tromlach a fhoráiltear le mír 2, an dara fómhír, an dara malairt, d'Airteagal 148 den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

**PROGETTO DI PROTOCOLLO
RELATIVO ALL'APPLICAZIONE DIFFERITA DELLE
DISPOSIZIONI SULL'ESTINZIONE DEI DIRITTI
CONNESSI CON IL BREVETTO COMUNITARIO
E CON I BREVETTI NAZIONALI**

Articolo 1

(1) Durante un periodo transitorio le disposizioni pertinenti della legislazione nazionale sono applicabili al brevetto comunitario in luogo di quelle dell'articolo 32 della Convenzione; a tal fine il brevetto comunitario è considerato, in ciascuno Stato contraente, come un brevetto nazionale.

(2) Durante il periodo transitorio di cui al paragrafo 1, le disposizioni pertinenti della legislazione nazionale sono applicabili ai brevetti nazionali in luogo di quelle dell'articolo 78 della Convenzione.

Articolo 2

Il periodo transitorio di cui all'articolo 1 è di cinque anni a decorrere dall'entrata in vigore della Convenzione. Su proposta della Commissione delle Comunità europee o di uno Stato contraente tale periodo può:

a) essere ridotto per decisione del Consiglio delle Comunità europee, che delibera all'unanimità;

b) essere prorogato una o più volte, senza che la durata complessiva della proroga possa superare cinque anni, per decisione del Consiglio delle Comunità europee, che delibera a maggioranza qualificata. Tale maggioranza è quella prevista dal paragrafo 2, secondo comma, seconda eventualità, dell'articolo 148 del trattato che istituisce la Comunità economica europea.

**ONTWERP-PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITGESTELDE TOEPASSING
VAN DE BEPALINGEN OVER DE BEGRENZING
VAN DE AAN HET GEMEENSCHAPSOCTROOI EN
AAN DE NATIONALE OCTROOIEN
VERBONDEN RECHTEN**

Artikel 1

(1) Gedurende een overgangsperiode zijn de desbetreffende bepalingen van de nationale wetgeving van toepassing op het gemeenschapsoctrooi in plaats van die van artikel 32 van het Verdrag; daartoe wordt het gemeenschapsoctrooi in elke Verdragsluitende Staat beschouwd als een nationaal octrooi.

(2) Gedurende de in het eerste lid bedoelde overgangsperiode zijn op de nationale octrooien de desbetreffende bepalingen van de nationale wetgeving van toepassing in plaats van die van artikel 78 van het Verdrag.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde overgangsperiode bedraagt vijf jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van het Verdrag. Op voorstel van de Commissie der Europese Gemeenschappen of van een Verdragsluitende Staat, kan deze periode:

a) bij besluit van de Raad der Europese Gemeenschappen met eenparigheid van stemmen worden verkort;

b) bij besluit van de Raad der Europese Gemeenschappen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen eenmaal of meermalen worden verlengd, waarbij de totale duur van de verlenging niet meer dan vijf jaar mag bedragen. Deze meerderheid is die bedoeld in het tweede lid, tweede alinea, tweede mogelijkheid, van artikel 148 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

UDKAST TIL RESOLUTIONER

ENTSCHLIESSUNGSENTWÜRFE

DRAFT RESOLUTIONS

PROJETS DE RESOLUTIONS

DRÉACHT-RÚIN

PROGETTI DI RISOLUZIONI

ONTWERP-RESOLUTIES

**UDKAST TIL RESOLUTION
OM UDNÆVNELSE AF FORMÆNDENE
FOR ANNULLATIONSKAMRENE**

Regeringerne i ... erklærer

ved undertegnelsen af konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet,

at den, der i henhold til konventionens artikel 11 udnævnes som formand for et annullationskammer, som almindelig regel bør være i besiddelse af adskillige års erfaring i spørgsmål vedrørende industriel ejendomsret, enten i sin egenskab af medlem af de ordinære domstole eller af en særlig domstol for dette sagsområde i en kontraherende stat, eller i sin egenskab af medlem af et annullationskammer eller appelkammer under Den europæiske Patentmyndighed.

**ENTWURF EINER ENTSCHEIDUNG
BETREFFEND DIE ERNENNUNG DER
VORSITZENDEN DER NICHTIGKEITSKAMMERN**

Die Regierungen ...

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung der Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt,

Erklären, daß zu Vorsitzenden der in Artikel 11 des Übereinkommens vorgesehenen Nichtigkeitskammern in aller Regel Personen ernannt werden sollten, die eine mehrjährige Tätigkeit auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes als Mitglied eines Gerichts der ordentlichen Gerichtsbarkeit oder eines für dieses Gebiet zuständigen besonderen Gerichts in einem Vertragsstaat oder als Mitglied einer Nichtigkeitskammer oder Beschwerdekammer des Europäischen Patentamts nachweisen können.

**DRAFT RESOLUTION
ON THE APPOINTMENT OF THE CHAIRMEN
OF THE REVOCATION BOARDS**

The Governments ...

On signing the Convention for the European Patent for the Common Market;

Declare that, as a general rule, a person appointed as Chairman of a Revocation Board as provided for in Article 11 of the Convention, should be a person possessing several years' experience in industrial property, either as a member of an ordinary court or tribunal or of a court specialised in this field in a Contracting State, or as a member of a Revocation Board or a Board of Appeal of the European Patent Office.

**PROJET DE RÉSOLUTION
RELATIVE A LA NOMINATION DES PRÉSIDENTS
DES CHAMBRES D'ANNULATION**

Les Gouvernements ...

Au moment de signer la Convention relative au brevet européen pour le marché commun;

Déclarent que, en règle générale, devront être nommés présidents des chambres d'annulation prévues à l'article 11 de la Convention, des personnes disposant d'une expérience de plusieurs années en matière de propriété industrielle en qualité, soit de membres des cours et tribunaux judiciaires ou des juridictions spécialisées en cette matière dans un État contractant, soit de membres d'une chambre d'annulation ou d'une chambre de recours de l'Office européen des brevets.

**DRÉACHT-RÚN
MAIDIR LE CEAPADH CHATHAOIRLIGH
NA mBORD CÚLGHAI RME**

Tá Rialtais ...

Tráth sínithe an Choinbhinsiúin maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh;

Á dhearbhu gurb iad na daoine is ceart, de riail ghinearálta, a ainmniú mar Chathaoirligh ar na Boird Chúlghairme dá bhforáiltear in Airteagal 11 den Choinbhinsiún ná daoine ag a bhfuil taithí le mórán blianta ar chúrsaí maoine tionscail, mar chomhaltaí de ghnáthchúirteanna nó de chúirteanna speisialta sa réimse sin i Stát Conarthach, nó mar chomhaltaí de Bhord Cúlghairme nó de Bhord Achomhairc de chuid Oifig na bPaitinní Eorpacha.

**PROGETTO DI RISOLUZIONE
RELATIVA ALLA NOMINA DEI PRESIDENTI
DELLE COMMISSIONI DI ANNULLAMENTO**

I Governi ...

Al momento di firmare la Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune,

Dichiarano che in linea di massima dovranno essere nominati presidenti delle commissioni di annullamento di cui all'articolo 11 della Convenzione, persone con pluriennale esperienza in materia di proprietà industriale in quanto membri degli organi della giurisdizione ordinaria o della giurisdizione specializzata in materia di uno Stato contraente, o in quanto membri di una commissione di annullamento o di una commissione di ricorso dell'Ufficio europeo dei brevetti.

**ONTWERP-RESOLUTIE
BETREFFENDE DE BENOEMING
VAN DE VOORZITTERS VAN DE
NIETIGHEIDSKAMERS**

De Regeringen ...

Op het tijdstip van de ondertekening van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt,

Verklaren dat in het algemeen personen tot Voorzitter van de in artikel 11 van het Verdrag bedoelde nietigheidskamers moeten worden benoemd die verscheidene jaren ervaring hebben op het gebied van de industriële eigendom in de hoedanigheid van hetzij leden van gerechtshoven en rechtbanken of van op dit gebied gespecialiseerde rechterlijke colleges in een Verdragsluitende Staat, hetzij leden van een nietigheidskamer of van een kamer van beroep van het Europese Octrooibureau.

**UDKAST TIL RESOLUTION
OM ENSARTET
BEHANDLING AF EN ÆLDRE NATIONAL RET
I FORHOLD TIL ET FÆLLESSKABSPATENT**

Regeringerne i ... har

ved undertegnelsen af konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet,

idet de ønsker — om muligt før udløbet af det tidsrum, som er fastsat i protokollen om udskudt anvendelse af bestemmelserne om udtømmning af de rettigheder, der er knyttet til fællesskabspatenter og nationale patenter — at sikre, at et ældre nationalt patent eller en ældre national patentansøgning i forhold til et fællesskabspatent skal behandles på samme måde i hver af de pågældende stater, og at centralisere behandling og afgørelse i stridsspørgsmål på grundlag af princippet i artikel 52, stk. 3, i Den europæiske Patentkonvention,

idet de erkender, at disse ønsker ikke kan opfyldes uden en revision af den nærværende konvention, særlig dens artikel 33,

besluttet i god tid at påbegynde arbejdet med henblik på ændring af konventionen for at sikre den nødvendige ensartethed i lovgivningen og om muligt at sætte Den europæiske Patentmyndighed i stand til at afgøre uoverensstemmelser efter det ovennævnte princip.

**ENTWURF EINER ENTSCHEIDUNG
BETREFFEND DIE EINHEITLICHE BEHANDLUNG
ÄLTERER NATIONALER RECHTE GEGENÜBER
GEMEINSCHAFTSPATENTEN**

Die Regierungen ...

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt,

In dem Bestreben, nach Möglichkeit noch vor Ablauf des im Protokoll über die aufgeschobene Anwendung der Vorschriften über die Erschöpfung der Rechte aus dem Gemeinschaftspatent und aus nationalen Patenten vorgesehenen Zeitraums sicherzustellen, daß sich die in den Vertragsstaaten bestehenden älteren nationalen Patente und Patentanmeldungen in gleicher Weise auf das Gemeinschaftspatent auswirken, und in dem Bestreben, das Verfahren zur Regelung dieser Auswirkung im Sinn des Artikels 52 Absatz 3 des Europäischen Patentübereinkommens zu zentralisieren,

In der Erkenntnis, daß diesen Anliegen nicht ohne Revision des vorliegenden Übereinkommens, insbesondere des Artikels 33, entsprochen werden kann,

Haben beschlossen, rechtzeitig das Verfahren zur Revision dieses Übereinkommens einzuleiten, um die erforderliche Rechtsvereinheitlichung durchzuführen und dem Europäischen Patentamt nach Möglichkeit die Regelung der oben genannten Auswirkung zu übertragen.

**DRAFT RESOLUTION
ON THE UNIFORM TREATMENT OF PRIOR
NATIONAL RIGHTS IN RESPECT OF THE
COMMUNITY PATENT**

The Governments ...

On signing the Convention for the European Patent for the Common Market;

Desiring to ensure, if possible before the end of the period laid down in the Protocol on the deferred Application of the Provisions on the Exhaustion of Rights attached to Community Patents and National Patents, that a prior national patent or patent application shall in the State concerned affect the Community patent in the same manner, whatever the State, and desiring to centralise the procedure for resolving the conflict by adopting the principle embodied in Article 52, paragraph 3, of the European Patent Convention;

Recognising that these desires cannot be satisfied without a revision of this Convention, in particular Article 33;

Have decided to commence in good time the procedure for revising this Convention to ensure the necessary unification of law and if possible to enable the European Patent Office to resolve the conflict in accordance with the above-mentioned principle.

**PROJET DE RÉSOLUTION
RELATIVE AU TRAITEMENT UNIFORME D'UN
DROIT NATIONAL ANTÉRIEUR A L'ÉGARD D'UN
BREVET COMMUNAUTAIRE**

Les Gouvernements ...

Au moment de signer la Convention relative au brevet européen pour le marché commun,

Soucieux d'assurer, si possible avant la fin de la période prévue au protocole relatif à l'application différée des dispositions sur l'épuisement des droits attachés au brevet communautaire et aux brevets nationaux, qu'un brevet national antérieur ou une demande de brevet national antérieure soit traité à l'égard du brevet communautaire de la même manière dans chaque État intéressé, et de centraliser la procédure en vue de résoudre le conflit sur la base du principe énoncé à l'article 52, paragraphe 3, de la Convention sur le brevet européen,

Reconnaissant qu'il ne peut être répondu à ces préoccupations sans procéder à une révision de la présente Convention et notamment de son article 33,

Ont décidé d'engager dans les meilleurs délais la procédure en vue de la révision de la présente Convention afin d'assurer l'unification nécessaire et, si possible, de permettre à l'Office européen des brevets de résoudre le conflit sur la base du principe susmentionné.

DRÉACHT-RÚN
MAIDIR LE CÓIR CHOMHIONANN A CHUR AR
RÉAMHCHEARTA NÁISIÚNTA I DTACA LEIS
AN bPAITINN CHOMHPHOBAIL

Tá Rialtais ...

Tráth sínithe an Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh;

Ós mian leo a áirithiú, roimh dheireadh na tréimhse dá bhforáiltear sa Phrótacal ar Fheidhm Iarchurtha na bhforálacha maidir le Spíonadh na gCeart a ghabhann le Paitinní Comhphobail agus le Paitinní Náisiúnta más féidir, go gcuirfear cóir chomhionann, i dtaca leis an bPaitinn Chomhphobail, i ngach aon Stát lena mbaineann sí, ar phaitinn náisiúnta nó iarratas ar phaitinn náisiúnta ba thúisce na í, agus ós mian leo láreagrú a chur ar na himeachtaí chun an chontráthacht a réiteach tríd an prionsabal arna leagan síos in Airteagal 52, mír 3 de Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha a ghlacadh;

Á aithint dóibh nach féidir an mian seo a chur i gcriche gan an Choinbhinsiún seo, go háirithe Airteagal 33, a athbhreithniú;

Tar éis cinneadh ar dhul, a luaithe is féidir, i mbun na n-imeachtaí chun an Choinbhinsiún seo a athbhreithniú d'fhonn an comhionannas reachtaíochta is gá a áirithiú agus, más féidir, a chur ar chumas Oifig na bPaitinní Eorpacha an chontráthacht a réiteach ar bhonn an phrionsabail thuasluaite.

PROGETTO DI RISOLUZIONE
RELATIVA AL TRATTAMENTO UNIFORME DA
RISERVARE A UN DIRITTO NAZIONALE
PREESISTENTE NEI CONFRONTI DI UN
BREVETTO COMUNITARIO

I Governi ...

Al momento di firmare la Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune,

Desiderosi di assicurare, possibilmente prima della fine del periodo previsto dal Protocollo relativo all'applicazione differita delle disposizioni sull'estinzione dei diritti connessi con il brevetto comunitario e con i brevetti nazionali, che a un brevetto nazionale preesistente o ad una preesistente domanda di brevetto nazionale sia riservato in ciascun Stato interessato un trattamento uniforme nei confronti del brevetto comunitario, e desiderosi altresì di centralizzare la procedura al fine di risolvere il conflitto sulla base del principio enunciato all'articolo 52 paragrafo 3 della Convenzione sul brevetto europeo,

Riconoscendo tuttavia che non è possibile venire incontro a queste preoccupazioni qualora non si proceda a una revisione della presente Convenzione e in particolare del suo articolo 33,

Hanno deciso di avviare quanto prima la procedura per la revisione della presente Convenzione, al fine di assicurare la necessaria unificazione e, se possibile, di permettere all'Ufficio europeo dei brevetti di risolvere il conflitto sulla base del principio sopraindicato.

**ONTWERP-RESOLUTIE
BETREFFENDE DE UNIFORME BEHANDELING
VAN EEN OUDER NATIONAAL RECHT TEN
OPZICHTE VAN EEN GEMEENSCHAPSOCTROOI**

De Regeringen . . .

Op het tijdstip van ondertekening van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt,

Verlangende te waarborgen, zo mogelijk voor het einde van de periode bedoeld in het Protocol betreffende de uitgestelde toepassing van de bepalingen over de begrenzing van de aan het gemeenschapsoctrooi en aan de nationale octrooien verbonden rechten, dat een ouder nationaal octrooi of een oudere nationale octrooi-aanvraag ten opzichte van het gemeenschapsoctrooi in elke betrokken Staat op dezelfde wijze wordt behandeld en de procedure te centraliseren ten einde het conflict op te lossen op basis van het in artikel 52, derde lid, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi neergelegde beginsel,

Erkennende dat aan deze verlangens niet tegemoet kan worden gekomen zonder dat Verdrag, en met name artikel 33, te herzien,

Hebben besloten zo spoedig mogelijk een aanvang te maken met de procedure tot herziening van dit Verdrag ten einde de noodzakelijke eenmaking te waarborgen en; zo mogelijk, het Europese Octrooibureau in staat te stellen het conflict op basis van bovengenoemd beginsel op te lossen.

**UDKAST TIL RESOLUTION
OM HARMONISERING AF DE NATIONALE
BESTEMMELSER OM RET PÅ GRUNDLAG
AF TIDLIGERE BRUG OG PERSONLIG
RET VEDRØRENDE OPFINDELSEN**

Regeringerne i ... har

ved undertegnelsen af konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet,

idet de ønsker at gøre det muligt for den, der har erhvervet en ret på grundlag af tidligere brug af en opfindelse, som er beskyttet ved et fællesskabspatent, eller en personlig ret vedrørende en opfindelse, at drage nytte af denne ret overalt i de kontraherende stater,

idet de erkender, at dette mål ikke kan opnås uden en harmonisering af de bestemmelser, som gælder for rettigheder på grundlag af tidligere brug af den ved et patent beskyttede opfindelse og personlige rettigheder vedrørende opfindelsen,

idet de endvidere erkender, at en sådan harmonisering må følges af en revision af artikel 34 i denne konvention,

besluttet, når denne konvention er trådt i kraft, at påbegynde arbejdet med henblik på — om muligt før udløbet af den periode, som er fastsat i protokollen om udskudt anvendelse af bestemmelserne om udtømning af rettigheder — at harmonisere bestemmelserne om rettigheder på grundlag af tidligere brug af den patentbeskyttede opfindelse og personlige rettigheder vedrørende opfindelsen,

og har endvidere besluttet i god tid at påbegynde arbejdet med henblik på ændring af denne konvention for at udstrække virkningerne af en sådan ret, som består i forhold til et fællesskabspatent, til alle de kontraherende stater.

**ENTWURF EINER ENTSCHLIESSUNG
BETREFFEND DIE HARMONISIERUNG DER
NATIONALEN VORSCHRIFTEN FÜR DAS
VORBENUTZUNGSRECHT UND DAS PERSÖNLICHE
BESITZRECHT**

Die Regierungen ...

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt,

In dem Bestreben, daß Personen, die ein Vorbenutzungsrecht oder ein persönliches Besitzrecht an einer Erfindung erworben haben, die durch ein Gemeinschaftspatent geschützt ist, dieses Recht im Hoheitsgebiet aller Vertragsstaaten eingeräumt wird,

In der Erkenntnis, daß dieses Ziel jedoch nur erreicht werden kann, wenn die Vorschriften harmonisiert werden, die für das Vorbenutzungsrecht und das persönliche Besitzrecht an Erfindungen gelten, die durch ein Patent geschützt sind,

In der Erkenntnis, daß diese Harmonisierung mit einer Revision des Artikels 34 dieses Übereinkommens einhergehen muß,

Haben beschlossen, alsbald nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die erforderlichen Arbeiten einzuleiten, damit nach Möglichkeit noch vor Ablauf des im Protokoll über die aufgeschobene Anwendung der Vorschriften über die Erschöpfung der Rechte aus dem Gemeinschaftspatent und aus nationalen Patenten vorgesehenen Zeitraums die Vorschriften harmonisiert werden, die für das Vorbenutzungsrecht oder das persönliche Besitzrecht an Erfindungen gelten, die durch ein Patent geschützt sind,

Haben ferner beschlossen, rechtzeitig das Verfahren zur Revision dieses Übereinkommens einzuleiten, um die Wirkungen eines solchen Rechts, das gegenüber dem Gemeinschaftspatent besteht, auf alle Vertragsstaaten auszudehnen.

**DRAFT RESOLUTION
ON THE HARMONISATION OF THE NATIONAL
PROVISIONS GOVERNING THE RIGHTS BASED
ON PRIOR USE AND THE RIGHTS OF PERSONAL
POSSESSION**

The Governments ...

On signing the Convention for the European Patent for the Common Market;

Desiring to enable those who have acquired a right based on a prior use of an invention protected by a Community patent, or a right of personal possession of that invention, to avail themselves of this right throughout the Contracting States;

Recognising nevertheless that this objective cannot be realised without a harmonisation of the provisions governing the right based on a prior use of the invention protected by a patent and the right of personal possession of that invention;

Recognising furthermore that such harmonisation must be accompanied by a revision of Article 34 of this Convention;

Have decided to commence the necessary work, as soon as this Convention enters into force, to harmonise, if possible before the end of the period laid down in the Protocol on the deferred Application of the Provisions on the Exhaustion of Rights attached to Community Patents and National Patents, the provisions governing the right based on a prior use of the invention protected by a patent and the right of personal possession of that invention;

Have decided furthermore to commence in good time the procedure for revising this Convention in order to extend to all the Contracting States the effects of such a right existing in respect of the Community patent.

**PROJET DE RÉSOLUTION
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
DISPOSITIONS NATIONALES
RÉGISSANT LES DROITS FONDÉS SUR UNE
UTILISATION ANTÉRIEURE ET LES DROITS
DE POSSESSION PERSONNELLE**

Les Gouvernements ...

Au moment de signer la Convention relative au brevet européen pour le marché commun,

Soucieux de permettre à ceux qui ont acquis un droit fondé sur une utilisation antérieure d'une invention protégée par un brevet communautaire ou un droit de possession personnelle sur cette invention, de jouir de ce droit sur l'ensemble des territoires des États contractants,

Reconnaissant toutefois que cet objectif ne peut être atteint sans une harmonisation des dispositions régissant le droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention protégée par un brevet et le droit de possession personnelle sur cette invention,

Reconnaissant, en outre, que cette harmonisation doit être accompagnée d'une révision de l'article 34 de la présente Convention,

Ont décidé d'engager dès l'entrée en vigueur de la présente Convention les travaux nécessaires pour harmoniser, si possible avant la fin de la période prévue au Protocole relatif à l'application différée des dispositions sur l'épuisement des droits attachés au brevet communautaire et aux brevets nationaux, les dispositions régissant le droit fondé sur une utilisation antérieure de l'invention protégée par un brevet ou le droit de possession personnelle sur cette invention,

Ont décidé, en outre, d'engager à temps la procédure de révision de la présente Convention afin d'étendre à l'ensemble des États contractants les effets d'un tel droit existant à l'égard du brevet communautaire.

**DRÉACHT-RÚN
MAIDIR LE COMHCHUIBHÍÚ AR NA
REACHTAÍOCHTAÍ NÁISIÚNTA I LEITH
CEART ARNA MBUNÚ AR RÉAMHÚSÁID
AGUS CEART SEILBHE PEARSANTA**

Tá Rialtais ...

Tráth. sínithe an Choinbhinsiúin maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh;

Ós é a miangas ligean dóibh siúd a fuair ceart arna bhunú ar réamhúsáid aireagáin a chosnaítear le paitinn Chomhphobail, nó ceart seilbhe pearsanta ar an aireagán sin, leas a bhaint as an gceart sin ar fud na Stát Conarthach;

Á aithint dóibh mar sin féin nach féidir an cuspóir sin a ghnóthú gan comhchuibhiú a dhéanamh ar na forálacha a bhaineann leis an gceart arna bhunú ar réamhúsáid an aireagáin a chosnaítear le paitinn agus leis an gceart seilbhe pearsanta ar an aireagán sin;

Á aithint dóibh fairis sin gur gá go ngabhfadh athbhreithniú ar Airteagal 34 den Choinbhinsiún seo leis an gcomhchuibhiú sin;

Tar éis cinneadh ar dhul i mbun na hoibre is gá, a luaithe a thiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, chun go ndéanfar, más féidir é roimh dheireadh na tréimhse atá leagtha síos sa Phrótaéal ar Fheidhm Iarcurtha na bhForálacha maidir le Spionadh na gCeart a ghabhann le Paitinní Comhphobail agus le Paitinní Náisiúnta, comhchuibhiú ar na forálacha a bhaineann leis an gceart arna bhunú ar réamhúsáid an aireagáin a chosnaítear le paitinn agus leis an gceart seilbhe pearsanta ar an aireagán sin;

Tar éis cinneadh fairis sin ar dhul i mbun, in am trátha, an nós imeachta chun an Coinbhinsiún seo a athbhreithniú ionas go leathnófar chuig na Stáit Chonarthacha go léir éifeachtaí a shamhail sin de cheart a bheith ann i leith na paitinne Comhphobail.

**PROGETTO DI RISOLUZIONE
RELATIVA ALL'ARMONIZZAZIONE DELLE
DISPOSIZIONI NAZIONALI CHE DISCIPLINANO
I DIRITTI FONDATI SU UN'UTILIZZAZIONE
ANTERIORE E I DIRITTI DI POSSESSO
PERSONALE**

I Governi ...

Al momento di firmare la Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune,

Desiderosi di permettere a coloro che hanno acquisito un diritto fondato su un'utilizzazione anteriore di un'invenzione tutelata da un brevetto comunitario o un diritto di possesso personale su tale invenzione, di fruire di tale diritto in tutto il territorio degli Stati contraenti,

Riconoscendo tuttavia che tale obiettivo non può essere raggiunto senza un'armonizzazione delle disposizioni che disciplinano il diritto fondato su un'utilizzazione anteriore dell'invenzione tutelata da un brevetto e il diritto di possesso personale su tale invenzione,

Riconoscendo inoltre che tale armonizzazione deve essere accompagnata da una revisione dell'articolo 34 della presente Convenzione,

Hanno deciso di avviare sin dall'entrata in vigore della presente Convenzione i lavori necessari per armonizzare, se possibile prima della fine del periodo previsto dal Protocollo relativo all'applicazione differita delle disposizioni sull'estinzione dei diritti connessi con il brevetto comunitario e con i brevetti nazionali, le disposizioni che disciplinano il diritto fondato su un'utilizzazione anteriore dell'invenzione tutelata da un brevetto o il diritto di possesso personale su tale invenzione,

Hanno deciso inoltre di avviare tempestivamente la procedura per la revisione della presente Convenzione, al fine di estendere a tutti gli Stati contraenti gli effetti di tale diritto esistente nei confronti del brevetto comunitario.

**ONTWERP-RESOLUTIE
BETREFFENDE DE HARMONISATIE VAN DE
NATIONALE BEPALINGEN DIE GELDEN VOOR
DE RECHTEN GEGROND OP
EEN EERDER GEBRUIK EN DE RECHTEN
VAN VOORGEBRUIK**

De Regeringen . . .

Op het tijdstip van de ondertekening van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt,

Verlangende om hen die een recht gegrond op een eerdere toepassing van een uitvinding die door een gemeenschapsoctrooi is beschermd of een recht van voorgebruik op deze uitvinding hebben verkregen, in staat te stellen dit recht uit te oefenen op de gezamenlijke grondgebieden van de Verdragsluitende Staten,

Erkende evenwel, dat dit doel niet kan worden bereikt zonder harmonisatie van de bepalingen die van kracht zijn voor het recht gegrond op een eerdere toepassing van de door een octrooi beschermde uitvinding en het recht van voorgebruik op deze uitvinding,

Erkende voorts, dat deze harmonisatie vergezeld moet gaan van een herziening van artikel 34 van dit Verdrag,

Hebben besloten bij de inwerkingtreding van dit Verdrag het nodige te doen om, zo mogelijk voor het einde van de periode bedoeld in het Protocol betreffende de uitgestelde toepassing van de bepalingen over de begrenzing van de aan het gemeenschapsoctrooi en aan de nationale octrooien verbonden rechten, de bepalingen voor het recht gegrond op een eerdere toepassing of het recht van voorgebruik op deze uitvinding, te harmoniseren,

Hebben voorts besloten tijdig een aanvang te maken met de procedure tot herziening van dit Verdrag, ten einde de werking van een zodanig bestaand recht op het gemeenschapsoctrooi uit te breiden tot alle Verdragsluitende Staten.

**UDKAST TIL RESOLUTION
OM FÆLLES BESTEMMELSER OM MEDDELELSE
AF TVANGSLICENS TIL UDNYTTELSE
AF FÆLLESSKABSPATENTER**

Regeringerne i ... har

ved undertegnelsen af konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet,

idet de ønsker at supplere fællesskabspatentets enhedskarakter med regler, som fastsætter, at tvangslicenser til udnyttelse af et sådant patent meddeles af fælles myndigheder på grundlag af betingelser, som er fastsat i de nævnte regler,

idet de erkender, at det er i de kontraherende staters interesse på grundlag af deres nationale lovgivning at kunne meddele tvangslicenser til udnyttelse af fællesskabspatenter, som omhandlet i konventionens artikel 46, stk. 1, når det kræves af almene hensyn, f.eks. i det nationale forsvars interesse,

og idet de bortset herfra mener, at de nationale myndigheders kompetence til at meddele tvangslicenser til udnyttelse af fællesskabspatenter kun bør opretholdes i en kort overgangsperiode på grund af fundamentale lovgivningsmæssige forskelle, der indvirker på opnåelsen af den fri bevægelighed for patenterede produkter og etableringen af fri konkurrence,

besluttet, når denne konvention er trådt i kraft, at påbegynde arbejdet med henblik på — om muligt før udløbet af den periode, som er fastsat i protokollen om udskudt anvendelse af bestemmelserne om udtømmning af rettigheder, knyttet til fællesskabspatenter og nationale patenter — at supplere konventionsteksten med ensartede regler om meddelelse af tvangslicenser til udnyttelse af fællesskabspatenter.

**ENTWURF EINER ENTSCHLIESSUNG
BETREFFEND EINE GEMEINSAME REGELUNG
ÜBER DIE ERTEILUNG VON ZWANGSLIZENZEN
AN GEMEINSCHAFTSPATENTEN**

Die Regierungen ...

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt,

In dem Bestreben, den einheitlichen Charakter des Gemeinschaftspatents durch eine Regelung zu vervollständigen, wonach Zwangslizenzen an diesem Patent aufgrund von in der genannten Regelung bestimmten Kriterien durch gemeinsame Instanzen erteilt werden können,

In der Erkenntnis, daß Vertragsstaaten jedoch ein Interesse daran haben, auf der Grundlage des nationalen Rechts Zwangslizenzen am Gemeinschaftspatent im Sinn des Artikels 46 Absatz 1 dieses Übereinkommens aus Gründen des öffentlichen Interesses, beispielsweise im Interesse der Landesverteidigung, unter noch zu bestimmenden Voraussetzungen erteilen zu können,

In der Erwägung, daß abgesehen von diesem Vorbehalt die Aufrechterhaltung der Befugnis nationaler Stellen zur Erteilung von Zwangslizenzen an Gemeinschaftspatenten nur während einer kurzen Übergangszeit vorgesehen werden kann, da die grundlegenden Rechtsverschiedenheiten Auswirkungen auf die Herstellung eines freien Verkehrs patentgeschützter Erzeugnisse und auf die Einführung eines unverfälschten Wettbewerbs haben,

Haben beschlossen, alsbald nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die erforderlichen Arbeiten einzuleiten, damit nach Möglichkeit noch vor Ablauf des im Protokoll über die aufgeschobene Anwendung der Vorschriften über die Erschöpfung der Rechte aus dem Gemeinschaftspatent und aus nationalen Patenten vorgesehenen Zeitraums das Übereinkommen durch eine gemeinsame Regelung über die Erteilung von Zwangslizenzen an Gemeinschaftspatenten vervollständigt wird.

**DRAFT RESOLUTION
ON JOINT RULES ON THE GRANTING OF
COMPULSORY LICENCES IN RESPECT OF A
COMMUNITY PATENT**

The Governments ...

On signing the Convention for the European Patent for the Common Market;

Desiring to supplement the unitary character of the Community patent by rules providing that compulsory licences in respect of that patent may, on the basis of criteria laid down in the said rules, be granted by common authorities;

Recognising nevertheless that it is in the interests of Contracting States to be able to grant compulsory licences in respect of a Community patent within the meaning of Article 46, paragraph 1, of the Convention on the basis of their national laws for reasons of public interest, for example in the interest of national defence;

Whereas, with this proviso, the maintenance of the competence of the national authorities to grant compulsory licences in respect of the Community patent can only be envisaged for a short transitional period as a result of fundamental legislative differences affecting the establishment of free movement of patented products and the introduction of undistorted competition;

Have decided to commence the necessary work, as soon as this Convention enters into force, to enable the text of the Convention to be supplemented, if possible before the end of the period laid down in the Protocol on the deferred Application of the Provisions on the Exhaustion of Rights attached to Community Patents and National Patents, by joint rules on the granting of compulsory licences in respect of a Community patent.

**PROJET DE RÉSOLUTION
RELATIVE A UNE RÉGLEMENTATION COMMUNE
DE LA CONCESSION DE LICENCES OBLIGATOIRES
SUR UN BREVET COMMUNAUTAIRE**

Les Gouvernements ...

Au moment de signer la Convention relative au brevet européen pour le marché commun,

Soucieux de compléter le caractère unitaire du brevet communautaire par une réglementation prévoyant que les licences obligatoires sur ce brevet peuvent, sur la base de critères définis dans ladite réglementation, être octroyées par des instances communes,

Reconnaissant toutefois que certains États contractants ont intérêt à pouvoir octroyer, sur la base de leurs législations nationales, des licences obligatoires sur un brevet communautaire au sens de l'article 46, paragraphe 1, de la Convention pour des raisons d'intérêt public, par exemple dans l'intérêt de la défense nationale,

Considérant que, sous cette réserve, le maintien des compétences des autorités nationales pour concéder des licences obligatoires sur le brevet communautaire ne peut être envisagé que pendant une période transitoire courte en raison des divergences législatives fondamentales ayant des répercussions sur l'établissement d'une libre circulation des produits brevetés et sur l'instauration d'une concurrence non faussée,

Ont décidé d'engager dès l'entrée en vigueur de la présente Convention les travaux nécessaires pour que, si possible avant la fin de la période transitoire prévue au protocole relatif à l'application différée des dispositions sur l'épuisement des droits attachés au brevet communautaire et aux brevets nationaux, le texte de la Convention soit complété par une réglementation commune de la concession de licences obligatoires sur un brevet communautaire.

**DRÉACHT-RÚN
MAIDIR LE COMHRIALACHA DO DHEONÚ
CEADÚNAS OIBLEAGÁIDEACH I LEITH
PAITINNE COMHPHOBAIL**

Tá Rialtais ...

Tráth sínithe an Choinbhinsiúin maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh;

Ós mian leo cáilíocht aonadúil na paitinne Comhphobail a chomhlánú le rialacha á fhoráil go bhféadfaidh údaráis choiteanna ceadúnais oibleagáideacha i leith na paitinne sin a dheonú, ar bhonn critéar a shainítear sna rialacha sin;

Á aithint dóibh mar sin féin go bhfóndadh sé do na Stáit Chonarthaigh iad a bheith inniúil ar cheadúnais oibleagáideacha i leith paitinne Comhphobail de réir brí Airteagal 46, mír 1 den Choinbhinsiún, a dheonú, ar bhonn a reachtaíochta náisiúnta, ar mhaithe le leas an phobail, ar son cosanta náisiúnta, mar shampla;

De bhrí, faoina réir sin, nach féidir bheith ag coinne le hinniúlacht a bheith ag na húdaráis náisiúnta chun ceadúnais oibleagáideacha a dheonú i leith na paitinne Comhphobail ach amháin ar feadh idirthréimhse ghairid de bhíthin difríochtaí bunúsacha reachtaíochta a chuireann as do bhunú na saorghluaiseachta i gcás táirgí paitinnithe agus do thionscnamh na hiomaíochta gan saobhadh;

Tar éis cinneadh ar dhul i mbun na hoibre is gá, a luaithe a thiocfaidh an Choinbhinsiún seo i bhfeidhm, chun go bhféadfar, más indéanta sin, roimh dheireadh na hidirthréimhse atá leagtha síos sa Phrótacal ar Fheidhm Iarchurtha na bhForálacha maidir le Spionadh na gCeart a ghabhann le Paitinní Comhphobail agus le Paitinní Náisiúnta, téacs an Choinbhinsiúin a chomhlánú le comhrialacha do dheonú ceadúnas oibleagáideach i leith paitinne Comhphobail.

**PROGETTO DI RISOLUZIONE
RELATIVA A UNA REGOLAMENTAZIONE
COMUNE DELLA CONCESSIONE DI LICENZE
OBBLIGATORIE SU UN BREVETTO COMUNITARIO**

I Governi ...

Al momento di firmare la Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune,

Desiderosi di completare il carattere unitario del brevetto comunitario mediante una regolamentazione che preveda che le licenze obbligatorie su tale brevetto possono essere concesse da organi comuni sulla base di criteri definiti in detta regolamentazione,

Riconoscendo tuttavia che rientra nell'interesse di taluni Stati contraenti poter concedere, in base alle loro legislazioni nazionali, licenze obbligatorie su un brevetto comunitario, ai sensi dell'articolo 46, paragrafo 1, della Convenzione, per motivi di interesse pubblico, per esempio nell'interesse della difesa nazionale,

Considerando che, con questa riserva, il mantenimento delle competenze delle autorità nazionali per la concessione di licenze obbligatorie sul brevetto comunitario può essere prospettato soltanto per un breve periodo transitorio, date le fondamentali divergenze legislative che si ripercuotono sull'attuazione di una libera circolazione dei prodotti brevettati e sull'instaurazione di una concorrenza non falsata,

Hanno deciso di avviare sin dall'entrata in vigore della presente Convenzione i lavori necessari affinché, possibilmente prima della fine del periodo transitorio previsto dal Protocollo relativo all'applicazione differita delle disposizioni sull'estinzione dei diritti connessi con il brevetto comunitario e con i brevetti nazionali, il testo della Convenzione venga completato da una regolamentazione comune della concessione di licenze obbligatorie su un brevetto comunitario.

**ONTWERP-RESOLUTIE
BETREFFENDE EEN GEMEENSCHAPPELIJKE
REGELING VOOR HET VERLENEN VAN
GEDWONGEN LICENTIES OP EEN
GEMEENSCHAPSOCTROOI**

De Regeringen . . .

Op het tijdstip van de ondertekening van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt,

Verlangende het eenvormige karakter van het gemeenschapsoctrooi aan te vullen met een stelsel inhoudende dat de gedwongen licenties voor dit octrooi op basis van in dit stelsel omschreven criteria door gemeenschappelijke instanties kunnen worden verleend,

Erkennende evenwel, dat het voor bepaalde Verdragssluitende Staten van belang is om op basis van hun nationale wetgevingen om redenen van openbaar belang, bijvoorbeeld in het belang van de landsverdediging, gedwongen licenties voor een gemeenschapsoctrooi in de zin van artikel 46, lid 1, van het Verdrag te kunnen verlenen,

Overwegende dat, met dit voorbehoud, de handhaving van de bevoegdheden van de nationale autoriteiten om gedwongen licenties voor het gemeenschapsoctrooi te verlenen, slechts gedurende een korte overgangsperiode in overweging kan worden genomen in verband met de fundamentele wettelijke verschillen die hun weerslag hebben op de totstandbrenging van een vrij verkeer van geoctrooieerde voortbrengselen en op de verwezenlijking van een niet-vervalste mededinging,

Hebben besloten bij de inwerktreding van dit Verdrag het nodige te doen, opdat zo mogelijk voor het einde van de overgangsperiode als bedoeld in het Protocol betreffende de uitgestelde toepassing van de bepalingen over de begrenzing van de aan het gemeenschapsoctrooi en aan de nationale octrooien verbonden rechten, de tekst van het Verdrag wordt aangevuld met een gemeenschappelijk stelsel voor het verlenen van gedwongen licenties voor een gemeenschapsoctrooi.

**UDKAST TIL DEKLARATION OM RATIFIKATIONEN
AF PATENTSAMARBEJDSTRAKTATEN**

**ENTWURF EINER ERKLÄRUNG BETREFFEND DIE RATIFIKATION
DES VERTRAGS ÜBER DIE INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM
GEBIET DES PATENTWESENS**

**DRAFT DECLARATION
ON THE RATIFICATION
OF THE PATENT COOPERATION TREATY**

**PROJET DE DÉCLARATION
RELATIVE À LA RATIFICATION
DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS**

**DRÉACHT-DHEARBHÚ MAIDIR LE DAINGNIÚ AN CHONRADH
COMHOIBRIÚCHÁIN I dTAOBH PAITINNÍ**

**PROGETTO DI DICHIARAZIONE
RELATIVA ALLA RATIFICA
DEL TRATTATO DI COOPERAZIONE IN MATERIA DI BREVETTI**

**ONTWERP-VERKLARING BETREFFENDE
DE BEKRACHTIGING VAN HET VERDRAG
TOT SAMENWERKING OP OCTROOIGEBIED**

**UDKAST TIL DEKLARATION
OM RATIFIKATIONEN AF
PATENTSAMARBEJDSTRAKTATEN**

Ved undertegnelsen af konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet erklærer regeringerne i de undertegnende stater, at de har til hensigt at deponere de dokumenter, ved hvilke de ratificerer patentsamarbejdstraktaten, på en sådan måde, at sidstnævnte for alle disse staters vedkommende træder i kraft på samme tidspunkt, hvilket ikke må være tidligere end ikrafttrædelsen af konventionen om indførelse af et europæisk system for meddelelse af patenter og af konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet. De vil rådføre sig med hinanden om indholdet af enhver deklaration og reservation, som de agter at foretage i forbindelse med deponeringen af ratifikationsdokumenterne vedrørende patentsamarbejdstraktaten.

Hvis en eller flere af de undertegnende stater ikke i rette tid har tilendebragt de interne forberedelser til ratifikation af patentsamarbejdstraktaten og af de to europæiske konventioner, skal regeringerne i de undertegnende stater rådføre sig med hinanden om de forholdsregler, der skal tages.

**ENTWURF EINER ERKLÄRUNG
BETREFFEND DIE RATIFIKATION DES VERTRAGS
ÜBER DIE INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT
AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS**

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt erklären die Regierungen der Unterzeichnerstaaten, daß sie die Ratifikationsurkunden zum Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens in der Weise zu hinterlegen beabsichtigen, daß dieser Vertrag für sie gleichzeitig, jedoch nicht vor dem Zeitpunkt in Kraft tritt, zu dem das Übereinkommen über ein europäisches Patenterteilungsverfahren und das Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt in Kraft treten. Sie stimmen sich über den Inhalt der Erklärungen und Vorbehalte ab, die sie gegebenenfalls bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden zum Zusammenarbeitsvertrag vorbringen.

Falls jedoch die internen Verfahren für die Ratifikation des Zusammenarbeitsvertrags oder der beiden europäischen Übereinkommen in einem oder mehreren der Unterzeichnerstaaten nicht rechtzeitig abgeschlossen werden sollten, stimmen sich die Regierungen der Unterzeichnerstaaten hinsichtlich der zu treffenden Maßnahmen ab.

**DRAFT DECLARATION
ON THE RATIFICATION OF THE
PATENT COOPERATION TREATY**

On signing the Convention for the European Patent for the Common Market, the Governments of the signatory States declare their intention of depositing their instruments of ratification of the Patent Cooperation Treaty in such a way that the latter enters into force with respect to all of them on the same date, which shall not be prior to that of the entry into force of the Convention establishing a European System for the Grant of Patents and the Convention for the European Patent for the Common Market. They shall consult each other on the content of any declarations and reservations to be made by them when depositing their instruments of ratification of the PCT.

Nevertheless, in the event of one or more of the signatory States not having terminated in due time the internal procedures for ratification of the Treaty and of the two European Conventions, the Governments of the signatory States shall hold consultations on the measures to be taken.

**PROJET DE DÉCLARATION
RELATIVE A LA RATIFICATION DU TRAITÉ DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS**

Au moment de signer la Convention relative au brevet européen pour le marché commun, les Gouvernements des États signataires déclarent leur intention de déposer les instruments de ratification du Traité de Coopération en matière de brevets de telle façon que celui-ci entre en vigueur à leur égard à la même date, qui ne sera pas antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention instituant un système européen de délivrance de brevets et de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun. Ils se concerteront sur le contenu des déclarations et réserves qu'ils feront éventuellement au moment du dépôt des instruments de ratification du Traité de Coopération en matière de brevets.

Toutefois, si dans un ou plusieurs des États signataires les procédures internes relatives à la ratification du Traité de Coopération en matière de brevets et des deux Conventions européennes n'ont pas abouti en temps voulu, les Gouvernements des États signataires se concerteront sur les mesures à prendre.

**DRÉACHT-DHEARBHÚ
MAIDIR LE DAINGNIÚ AN CHONRADH
COMHOIBRIÚCHÁIN I dTAOBH PAITINNÍ**

Ar shíniú dhóibh an Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chomhargadh, dearbhaíonn Stáit a shínithe é a bheith de rún acu a n-ionstraimí daingnithe i leith an Chonradh Comhoibriúcháin i dtaobh Paitinní a thaisceadh sa chaoi go dtiocfaidh an Conradh seo i bhfeidhm dóibh uile ar an dáta céanna nach mbeidh níos luaithe ná teacht i bhfeidhm an Choinbhinsiún ag bunú Córas Eorpach chun Paitinní a dheonú agus an Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chomhargadh. Rachaidh siad i gcomhairle le chéile faoi aon dearbhú nó chuntar a bhéas le déanamh acu agus iad ag taisceadh a n-ionstraimí daingnithe i leith an CCP.

Más rud é, áfach, nach mbeidh na himeachtaí a ghabhann le daingniú an Chonartha agus an dá Choinbhinsiún Eorpacha críochnaithe sa tráth is dlite ag ceann nó cinn de Stáit a sínithe, rachaidh Rialtais na Stát seo i gcomhairle le chéile faoi na bearta a bhéas le tionscnamh.

**PROGETTO DI DICHIARAZIONE
RELATIVA ALLA RATIFICA DEL TRATTATO DI
COOPERAZIONE IN MATERIA DI BREVETTI**

Al momento di firmare la Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune, i Governi degli Stati firmatari esprimono l'intenzione di depositare gli strumenti di ratifica del Trattato di Cooperazione in materia di brevetti in modo tale che quest'ultimo entri in vigore nei loro confronti alla stessa data, che non sarà anteriore a quella dell'entrata in vigore della Convenzione istitutiva di un sistema europeo di concessione dei brevetti e della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune. Essi si concerteranno sul contenuto delle dichiarazioni e delle riserve che eventualmente faranno al momento di depositare gli strumenti di ratifica del Trattato di Cooperazione in materia di brevetti.

Tuttavia, qualora in uno o più degli Stati firmatari non si siano concluse a tempo debito le procedure interne relative alla ratifica del trattato di Cooperazione in materia di brevetti e delle due Convenzioni europee, i Governi degli Stati firmatari si concerteranno sulle misure da adottare.

**ONTWERP-VERKLARING
BETREFFENDE DE BEKRACHTIGING VAN
HET VERDRAG TOT SAMENWERKING
OP OCTROOIGEBIED**

Op het tijdstip van ondertekening van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt verklaren de Regeringen van de ondertekenende Staten voornemens te zijn hun akten van bekrachtiging van het Verdrag tot samenwerking inzake octrooien op een zodanig tijdstip neder te leggen, dat het voor hen in werking treedt op dezelfde datum, die niet vroeger zal zijn dan die van de inwerkingtreding van het Verdrag tot invoering van een Europees stelsel van octrooiverlengingen van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt. Zij zullen met elkaar overleg plegen over de inhoud van de verklaringen en voorbehouden die zij eventueel zullen formuleren bij het neerleggen van de akten van bekrachtiging van het Verdrag tot samenwerking op octrooigebied.

Indien echter de interne procedures betreffende de bekrachtiging van het Verdrag tot samenwerking op het gebied van octrooien en van de twee Europese Verdragen in een of meer ondertekenende Staten niet tijdig zijn voltooid, plegen de Regeringen van de ondertekenende Staten met elkaar overleg over de te nemen maatregelen.

Bilag 1

**UDKAST TIL DEKLARATION OM SAMTIDIG IKRAFTTRÆDEN
AF DEN EUROPÆISKE PATENTKONVENTION OG KONVENTIONEN
OM DET EUROPÆISKE PATENT FOR FÆLLESMARKEDET**

Anhang 1

**ENTWURF EINER ERKLÄRUNG
BETREFFEND DAS GLEICHZEITIGE INKRAFTTRETEN DES
EUROPÄISCHEN PATENTÜBEREINKOMMENS UND DES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DAS EUROPÄISCHE PATENT FÜR DEN GEMEINSAMEN MARKT**

Annex 1

**DRAFT DECLARATION ON THE
SIMULTANEOUS ENTRY INTO FORCE OF THE EUROPEAN PATENT
CONVENTION AND OF THE CONVENTION FOR THE EUROPEAN PATENT
FOR THE COMMON MARKET**

Annexe 1

**PROJET DE DÉCLARATION RELATIVE A L'ENTRÉE EN VIGUEUR
SIMULTANÉE DE LA CONVENTION SUR LE BREVET EUROPÉEN ET DE LA
CONVENTION RELATIVE AU BREVET EUROPÉEN POUR LE
MARCHÉ COMMUN**

iarscríbhinn 1

**DRÉACHT-DHEARBHÚ MAIDIR LE TEACHT I bhFEIDHM
COMHUAINÉACH CHOINBHINSIÚN NA bPAITINNÍ EORPACHA
AGUS AN CHOINBHINSIÚIN MAIDIR LEIS AN bPAITINN
EORPACH DON CHOMHPHOBAL**

Allegato 1

**PROGETTO DI DICHIARAZIONE RELATIVA
ALL'ENTRATA IN VIGORE SIMULTANEA DELLA CONVENZIONE
SUL BREVETTO EUROPEO E DELLA CONVENZIONE SUL BREVETTO EUROPEO
PER IL MERCATO COMUNE**

Bijlage 1

**ONTWERP-VERKLARING
BETREFFENDE DE GELIJKTijdige INWERKINGTREDING
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI,
EN VAN HET VERDRAG BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI
VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT**

**UDKAST TIL DEKLARATION
OM SAMTIDIG
INKRAFTTRÆDEN AF DEN EUROPÆISKE
PATENTKONVENTION OG KONVENTIONEN
OM DET EUROPÆISKE PATENT
FOR FÆLLESMARKEDET⁽¹⁾**

Ved undertegnelsen af konventionen om indførelse af et europæisk system for meddelelse af patenter erklærer regeringerne i de stater, som er medlemmer af De europæiske Fællesskaber, at de har til hensigt at deponere de dokumenter, ved hvilke de ratificerer denne konvention, på en sådan måde, at den for deres vedkommende træder i kraft samtidig med konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet.

⁽¹⁾ Det er hensigten at undertegne denne deklaration ved afslutningen af den diplomatiske konference i München.

**ENTWURF EINER ERKLÄRUNG
BETREFFEND DAS GLEICHZEITIGE
INKRAFTTRETEN DES EUROPÄISCHEN
PATENTÜBEREINKOMMENS UND DES
ÜBEREINKOMMENS ÜBER DAS EUROPÄISCHE
PATENT FÜR DEN GEMEINSAMEN MARKT ⁽¹⁾**

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über ein europäisches Patenterteilungsverfahren erklären die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften ihre Absicht, die Ratifikationsurkunden zu diesem Übereinkommen in der Weise zu hinterlegen, daß das Übereinkommen für sie gleichzeitig mit dem Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt in Kraft tritt.

⁽¹⁾ Diese Erklärung soll am Schluß der Münchner Diplomatischen Konferenz unterzeichnet werden.

**DRAFT DECLARATION
ON THE SIMULTANEOUS ENTRY INTO FORCE
OF THE EUROPEAN PATENT CONVENTION AND
OF THE CONVENTION FOR THE EUROPEAN
PATENT FOR THE COMMON MARKET ¹**

On signing the Convention establishing a European System for the Grant of Patents, the Governments of the Member States of the European Communities state their intention of depositing their instruments of ratification of this Convention in such a way that it enters into force with respect to them simultaneously with the Convention for the European Patent for the Common Market.

¹ It is intended to sign this Declaration at the end of the Munich Diplomatic Conference.

**PROJET DE DÉCLARATION
RELATIVE A L'ENTRÉE EN VIGUEUR SIMULTANÉE
DE LA CONVENTION SUR LE BREVET EUROPÉEN
ET DE LA CONVENTION RELATIVE AU BREVET
EUROPÉEN POUR LE MARCHÉ COMMUN ⁽¹⁾**

Au moment de signer la Convention instituant un système européen de délivrance de brevets, les Gouvernements des États membres des Communautés européennes expriment leur intention de déposer leur instrument de ratification de cette Convention de telle façon qu'elle entre en vigueur à leur égard simultanément avec la Convention relative au brevet européen pour le marché commun.

⁽¹⁾ Il est envisagé que la présente déclaration soit signée à l'issue de la Conférence diplomatique de Munich.

**DRÉACHT-DHEARBHÚ
MAIDIR LE TEACHT I BHFEIDHM
COMHUAINÉACH CHOINBHINSIÚN NA
bPAITINNÍ EORPACHA AGUS AN CHOINBHINSIÚIN
MAIDIR LEIS AN bPAITINN EORPACH DON
CHOMHPHOBAL⁽¹⁾**

Dearbhaíonn Rialtais Bhallstáit na gComhphobal Eorpach, ar shíniú dhóibh an Choinbhinsiún ag bunú Córas Eorpach chun Paitinní a dheonú, é a bheith de rún acu a n-ionstraimí daingnithe i leith an Choinbhinsiúin seo a thaisceadh sa chaoi go dtiocfaidh sé i bhfeidhm dóibh i gcomhuain leis an gCoinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh.

⁽¹⁾ Tá sé de rún an Dearbhú seo a shíniú ar chríochnú don Chomhdháil Dioplomaitiúil i Munich

**PROGETTO DI DICHIARAZIONE
RELATIVA ALL'ENTRATA IN VIGORE SIMULTANEA
DELLA CONVENZIONE SUL BREVETTO EUROPEO
E DELLA CONVENZIONE SUL BREVETTO
EUROPEO PER IL MERCATO COMUNE (*)**

Al momento di firmare la Convenzione istitutiva di un sistema europeo di concessione dei brevetti, i Governi degli Stati membri delle Comunità europee esprimono l'intenzione di depositare gli strumenti di ratifica di questa Convenzione in modo tale che essa, nei loro confronti, entri in vigore simultaneamente alla Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune.

(*) È previsto che la presente dichiarazione sia firmata al termine della Conferenza diplomatica di Monaco di Baviera.

**ONTWERP-VERKLARING
BETREFFENDE DE GELIJKTJDIGE
INWERKINGTREDING VAN HET VERDRAG
BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI,
EN VAN HET VERDRAG BETREFFENDE HET
EUROPESE OCTROOI VOOR DE
GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT ⁽¹⁾**

Op het tijdstip van ondertekening van het Verdrag tot invoering van een Europees stelsel van octrooiverlening geven de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen uiting aan hun voornemen hun akten van bekrachtiging van dit Verdrag op een zodanig tijdstip neder te leggen, dat dit voor hen gelijktijdig in werking treedt met het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt.

⁽¹⁾ Er wordt overwogen deze verklaring te ondertekenen na afloop van de Diplomatieke Conferentie van München.

Bilag II

**UDKAST TIL AFGIFTSREGULATIV VEDTAGET I HENHOLD TIL
KONVENTIONEN OM DET EUROPÆISKE PATENT FOR FÆLLESMARKEDET**

Anhang II

**ENTWURF EINER GEBÜHRENORDNUNG ZUM ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DAS EUROPÄISCHE PATENT FÜR DEN
GEMEINSAMEN MARKT**

Annex II

**DRAFT RULES RELATING TO FEES TO BE ADOPTED
PURSUANT TO THE CONVENTION FOR THE
EUROPEAN PATENT FOR THE COMMON MARKET**

Annexe II

**PROJET DE RÈGLEMENT RELATIF AUX TAXES PRIS EN EXÉCUTION DE LA
CONVENTION RELATIVE AU BREVET EUROPÉEN
POUR LE MARCHÉ COMMUN**

íarscríbhinn II

**DRÉACHT-RIALACHA MAIDIR LE TÁILLÍ LE CINNEADH DE BHUA
AN CHOINBHINSIÚIN MAIDIR LEIS AN
BPAITINN EORPACH DON CHÓMHARGADH**

Allegato II

**PROGETTO DI REGOLAMENTO RELATIVO ALLE TASSE DA ADOTTARE
IN ESECUZIONE DELLA CONVENZIONE SUL BREVETTO EUROPEO
PER IL MERCATO COMUNE**

Bijlage II

**ONTWERP-REGLEMENT
BETREFFENDE DE VERSCHULDIGDE TAKSEN TER UITVOERING
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI
VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT**

INDLEDENDE BEMÆRKNING

Nærværende udkast til afgiftsregulativ, vedtaget i henhold til konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet, er kun en skitse, der på ingen måde foregriber en senere afgørelse af Den særlige Komité inden for Administrationsrådet, der skal vedtage afgiftsregulativet.

De angivne beløb er kun anført som vejledende. De er kun udtryk for det foreløbige resultat af undersøgelser, der blev foretaget i 1970/71.

VORBEMERKUNG

Der Entwurf einer Gebührenordnung zum Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt stellt nur ein Denkmodell dar, das einem späteren Beschluß des engeren Ausschusses des Verwaltungsrats, der die Gebührenordnung zu erlassen haben wird, in keiner Weise vorgreift.

Die angegebenen Beträge sind nur als Hinweis zu betrachten. Sie stellen lediglich das vorläufige Ergebnis der Untersuchungen dar, die 1970/71 vorgenommen worden sind.

INTRODUCTORY NOTE

This Draft of the Rules relating to Fees, to be adopted pursuant to the Convention for the European Patent for the Common Market, is intended as a model and in no way prejudices any later decisions by the Select Committee of the Administrative Council, which is to adopt the Rules relating to Fees.

The amounts stated should be considered as general indications only. They merely reflect the provisional results of studies which have been made in 1970/71.

OBSERVATION PRÉLIMINAIRE

Le projet de règlement relatif aux taxes pris en exécution de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun ne constitue qu'un schéma qui ne saurait préjuger en rien la décision ultérieure du Comité restreint du Conseil d'administration, compétent pour adopter le règlement relatif aux taxes.

Les montants indiqués ne sont donnés qu'à titre indicatif. Ils constituent uniquement le résultat provisoire des examens qui ont été effectués en 1970-1971.

RÉAMHNÓTA

Níl sna Dréacht-rialacha seo maidir le Táillí atá le glacadh de bhua an Choinbhinsiúin maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh ach bunleagan agus ní dochar iad do chinntí ar bith a ghlacfar níos déanaí ag Roghchoiste na Comhairle Riaracháin nach mór di na Rialacha maidir le Táillí a ghlacadh.

Na suimeanna a luaitear, is mar threoir ghinearálta amháin nach mór iad a mheas. Is é atá iontu torthaí sealadacha saothair a rinneadh in 1970/71.

OSSERVAZIONE PRELIMINARE

Il progetto di regolamento relativo alle tasse da adottare in esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune costituisce soltanto un progetto, che non vincola in alcun modo l'ulteriore decisione del Comitato ristretto del Consiglio d'amministrazione, competente ad adottare il regolamento relativo alle tasse.

Gli importi sono forniti solo a titolo indicativo. Essi costituiscono unicamente il risultato provvisorio degli esami effettuati nel 1970/71.

INLEIDENDE OPMERKINGEN

Het ontwerp-reglement betreffende de verschuldigde taksen ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt vormt slechts een schema dat in geen deele vooruit kan lopen op het latere besluit van het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur, dat bevoegd is het reglement betreffende de verschuldigde taksen vast te stellen.

De vermelde bedragen vormen slechts stelposten. Zij vormen uitsluitend het voorlopige resultaat van de studie die in 1970/1971 heeft plaatsgevonden.

**UDKAST TIL AFGIFTSREGULATIV
VEDTAGET I HENHOLD TIL KONVENTIONEN
OM DET EUROPÆISKE PATENT
FOR FÆLLESMARKEDET ¹⁾**

Praeambel

Den særlige Komité inden for Den europæiske Patentmyndigheds Administrationsråd har i medfør af artikel 20, stk. 2, litra b), i konventionen om det europæiske patent for Fællesmarkedet vedtaget følgende afgiftsregulativ:

Artikel 1

Almindelig bestemmelse

De afgifter, der skal betales til Den europæiske Patentmyndighed i henhold til konventionen og dens gennemførelsesforskrifter, såvel som de afgifter, som præsidenten for Den Europæiske Patentmyndighed fastsætter i medfør af artikel 3, stk. 1, opkræves i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende regulativ.

Artikel 2

**Afgifter omhandlet i konventionen
og gennemførelsesforskrifterne**

De afgifter, der skal betales til Den europæiske Patentmyndighed i medfør af konventionen og dens gennemførelsesforskrifter, fastsættes til følgende:

1. Årsafgifter for fællesskabspatentet (artikel 49, stk. 1) for de følgende år; regnet fra ansøgningens indleveringsdag:

**ENTWURF EINER GEBÜHRENORDNUNG
ZUM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DAS
EUROPÄISCHE PATENT FÜR DEN
GEMEINSAMEN MARKT**

Präambel

Der engere Ausschuß des Verwaltungsrats, gestützt auf Artikel 20 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt, erläßt hiermit folgende Gebührenordnung:

Artikel 1

Allgemeines

Die gemäß dem Übereinkommen und seiner Ausführungsordnung an das Europäische Patentamt zu entrichtenden Gebühren sowie die Gebühren, die der Präsident des Europäischen Patentamts aufgrund von Artikel 3 Absatz 1 festsetzt, werden nach den Vorschriften dieser Gebührenordnung erhoben.

Artikel 2

**Im Übereinkommen und seiner Ausführungsordnung
vorgesehene Gebühren**

Die nach Maßgabe des Übereinkommens und seiner Gebührenordnung an das Europäische Patentamt zu entrichtenden Gebühren werden wie folgt festgesetzt:

1. Jahresgebühren für das Gemeinschaftspatent (Artikel 49 Absatz 1) für die nachstehend bezeichneten Jahre, gerechnet vom Anmeldetag an:

¹⁾ Oversat fra engelsk, fransk og tysk

**DRAFT RULES RELATING TO FEES TO BE
ADOPTED PURSUANT TO THE CONVENTION
FOR THE EUROPEAN PATENT
FOR THE COMMON MARKET**

Preamble

The Select Committee of the Administrative Council, having regard to Article 20, paragraph 2, sub-paragraph (b), of the Convention for the European Patent for the Common Market, hereby adopts the following Rules relating to Fees:

Article 1

General

The fees due to be paid to the European Patent Office as provided for in the Convention and in the Implementing Regulations and the fees which the President of the European Patent Office lays down pursuant to Article 3, paragraph 1, shall be levied in accordance with the provisions contained in these Rules.

Article 2

**Fees provided for in the Convention and in the
Implementing Regulations**

The fees to be paid to the European Patent Office as provided for in the Convention and in the Implementing Regulations shall be as follows:

1. Renewal fees for the Community patent (Article 49, paragraph 2) for the following years, calculated from the date of filing of the application:

**PROJET DE RÈGLEMENT RELATIF AUX TAXES
PRIS EN EXÉCUTION DE LA CONVENTION
RELATIVE AU BREVET EUROPÉEN POUR LE
MARCHÉ COMMUN**

Préambule

Le Comité restreint du Conseil d'administration, vu l'article 20, paragraphe 2, lettre b), de la Convention relative au brevet européen pour le marché commun, adopte le règlement suivant relatif aux taxes:

Article 1

Disposition générale

Les taxes à payer à l'Office européen des brevets en vertu de la Convention et de son règlement d'exécution, ainsi que les taxes que le Président de l'Office européen des brevets fixe en vertu de l'article 3, paragraphe 1, sont perçues conformément aux dispositions du présent règlement.

Article 2

**Taxes prévues dans la Convention et dans
son règlement d'exécution**

Les taxes à payer à l'Office européen des brevets en vertu de la Convention et de son règlement d'exécution sont fixées comme suit:

1. Taxes annuelles pour le brevet communautaire (article 49, paragraphe 1) pour les années à venir ci-après, calculées à compter de la date du dépôt:

**DRÉACHT-RIALACHA
MAIDIR LE TÁILLÍ LE GLACADH DE BHUA
AN CHOINBHINSIÚIN MAIDIR LEIS AN
bPAITINN EORPACH DON CHÓMHARGADH⁽¹⁾**

Brollach

Leis seo glacann Roghchoiste na Comhairle Riaracháin, ag tabhairt aird dó ar Airteagal 20 (2), fo-mhír b) den Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh, leis na Rialacha seo a leanas i leith Táillí:

Airteagal 1

Foráil Ginearálta

Na táillí nach foláir a íoc le hOifig na bPaitinní Eorpacha de réir forálacha an Choinbhinsiúin agus na Rialachán Feidhmiúcháin agus na táillí a ghearrfaidh Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha de bhun Airteagal 3 (1), déanfar iad a thobhach de réir forálacha na Rialacha seo.

Airteagal 2

**Táillí arna leagan síos sa Choinbhinsiún agus sna
Rialacháin Feidhmiúcháin**

Is iad seo a leanas na táillí nach foláir a íoc le hOifig na bPaitinní Eorpacha de réir forálacha an Choinbhinsiúin agus na Rialachán Feidhmiúcháin.

1. Táillí bliantúla don Phaitinn Chomhphobail (Airteagal 49, mír 2) do na blianta seo a leanas, arna ríomh ó dháta an iarratais a thaisceadh:

⁽¹⁾ Leagan aistrithe ón mBéarla, ón bhFraincis agus ón Ghearmáinis.

**PROGETTO DI REGOLAMENTO
RELATIVO ALLE TASSE DA ADOTTARE IN ESECU-
ZIONE DELLA CONVENZIONE SUL BREVETTO
EUROPEO PER IL MERCATO COMUNE ⁽¹⁾**

Preambolo

Il Comitato ristretto del Consiglio di amministrazione, visto l'articolo 20, paragrafo 2, lettera b) della Convenzione sul brevetto europeo per il Mercato comune, adotta il seguente regolamento relativo alle tasse:

Articolo 1

Disposizione generale

Le tasse da pagare all'Ufficio europeo dei brevetti ai sensi della Convenzione e del regolamento di esecuzione, nonché le tasse che il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti fissa ai termini dell'articolo 3, paragrafo 1, sono rimosse conformemente alle disposizioni del presente regolamento.

Articolo 2

**Tasse previste nella Convenzione e nel regolamento
di esecuzione**

Le tasse da pagare all'Ufficio europeo dei brevetti ai sensi della Convenzione e del regolamento di esecuzione sono fissate come segue:

1. Tasse annuali per il brevetto comunitario per i seguenti anni a venire, calcolati a decorrere dalla data del deposito (articolo 49, paragrafo 1):

⁽¹⁾ Versione tradotta dal francese, inglese e tedesco.

**ONTWERP-REGLEMENT
BETREFFENDE DE VERSCHULDIGDE TAKSEN
TER UITVOERING VAN HET VERDRAG
BETREFFENDE HET EUROPESE OCTROOI
VOOR DE GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT ⁽¹⁾**

Preamble.

Het Beperkte Comité van de Raad van Bestuur, gelet op artikel 20, lid 2 sub. b), van het Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt, neemt het volgende reglement betreffende de verschuldigde taksen aan:

Artikel 1

Algemene bepaling

De uit hoofde van het Verdrag en van het uitvoeringsreglement aan het Europese Octrooibureau te betalen taksen, alsmede de taksen die de Voorzitter van het Europese Octrooibureau vaststelt op grond van artikel 3, lid 1, worden geheven overeenkomstig de bepalingen van dit reglement.

Artikel 2

**In het Verdrag en in het uitvoeringsreglement
voorgeschreven taksen**

De uit hoofde van het Verdrag en van het uitvoeringsreglement aan het Europese Octrooibureau te betalen taksen zijn als volgt vastgesteld:

I. Jaartaksen voor het gemeenschapsoctrooi (artikel 49, lid 1) voor de hiernavolgende jaren, berekend met ingang van de datum van indiening:

⁽¹⁾ Uit het Duits, Engels en Frans vertaalde versie.

	Regningsenheder		Rechnungseinheiten
3. år	30	— 3. Jahr	30
4. år	40	— 4. Jahr	40
5. år	60	— 5. Jahr	60
6. år	80	— 6. Jahr	80
7. år	100	— 7. Jahr	100
8. år	120	— 8. Jahr	120
9. år	140	— 9. Jahr	140
10. år	160	— 10. Jahr	160
11. år	190	— 11. Jahr	190
12. år	220	— 12. Jahr	220
13. år	250	— 13. Jahr	250
14. år	290	— 14. Jahr	290
15. år	330	— 15. Jahr	330
16. år	370	— 16. Jahr	370
17. år	410	— 17. Jahr	410
18. år	450	— 18. Jahr	450
19. år	490	— 19. Jahr	490
20. år	530	— 20. Jahr	530

2. Tillægsafgift for ikke rettidig betaling af en årsafgift (artikel 49, stk. 2)

3. Afgift for offentliggørelsen af oversættelse af kravene (artikel 35, stk. 5)

4. Afgift for begrænsning (artikel 52, stk. 1)

5. Afgift for trykning af ny patentbeskrivelse efter begrænsning eller ugyldigkendelse (artikel 54, stk. 2, litra b) og artikel 59, stk. 3, litra b))

6. Afgift for ugyldigkendelse (artikel 56, stk. 3)

7. Afgift for appel (artikel 62, stk. 2, i forbindelse med artikel 107 i Den europæiske Patentkonvention)

8. Afgift for yderligere appel (artikel 63, stk. 6)

9. Afgift for ansøgning om genindsættelse i rettigheder (artikel 64 i forbindelse med artikel 121, stk. 3, i Den europæiske Patentkonvention)

Bemærkninger til artikel 2, litra 1:

a) Ligesom i udkastet til afgiftsregulativ til Den europæiske Patentkonvention er beløbene angivet foreløbigt i regningsenheder. Regningsenheden svarer til 100 BF. I den endelige affattelse af afgiftsregulativet vil beløbene blive fastsat i D. Mark.

b) Afgiftssatserne for tredje til tiende år er de samme, som er forudsat for opretholdelsen af ansøgningen om europæisk patent i udkastet til afgiftsregulativ til Den europæiske Patentkonvention. Det bemærkes dog, at man ikke nødvendigvis i fremtiden vil have ens satser for disse afgifter.

2. Zuschlagsgebühr für die verspätete Zahlung einer Jahresgebühr (Artikel 49 Absatz 2)

3. Gebühr für die Veröffentlichung der übersetzten Patentansprüche (Artikel 35 Absatz 5)

4. Beschränkungsgebühr (Artikel 52 Absatz 1)

5. Druckkostengebühr für eine neue Patentschrift im Beschränkungs- oder Nichtigkeitsverfahren (Artikel 54 Absatz 2 Buchstabe b und Artikel 59 Absatz 3 Buchstabe b)

6. Nichtigkeitsgebühr (Artikel 56 Absatz 3)

7. Beschwerdegebühr (Artikel 62 Absatz 2 in Verbindung mit Artikel 107 des Europäischen Patentübereinkommens)

8. Gebühren im Rechtsbeschwerdeverfahren (Artikel 63 Absatz 6)

9. Wiedereinsetzungsgebühr (Artikel 64 in Verbindung mit Artikel 121 Absatz 3 des Europäischen Patentübereinkommens)

Bemerkungen zu Artikel 2 Nr. 1

a) Die Beträge werden - wie im Entwurf einer Gebührenordnung zum Übereinkommen über ein europäisches Patenterteilungsverfahren - vorläufig in Rechnungseinheiten angegeben. Eine Rechnungseinheit entspricht 100 bfrs. In der endgültigen Fassung der Gebührenordnung werden die Beträge in Deutscher Mark angegeben werden.

b) Die Gebührenstaffel für die Jahre 3 bis 10 stimmt mit der im Entwurf einer Gebührenordnung zum Europäischen Patentübereinkommen vorgesehenen Gebührenstaffel für die Aufrechterhaltung der europäischen Patentanmeldung überein. Das bedeutet jedoch nicht zwangsläufig, daß beide Gebührenstaffeln in Zukunft identisch sein werden.

	Units of account		Unités de compte (u.c.)
— 3rd year	30	— 3ème année	30
— 4th year	40	— 4ème année	40
— 5th year	60	— 5ème année	60
— 6th year	80	— 6ème année	80
— 7th year	100	— 7ème année	100
— 8th year	120	— 8ème année	120
— 9th year	140	— 9ème année	140
— 10th year	160	— 10ème année	160
— 11th year	190	— 11ème année	190
— 12th year	220	— 12ème année	220
— 13th year	250	— 13ème année	250
— 14th year	290	— 14ème année	290
— 15th year	330	— 15ème année	330
— 16th year	370	— 16ème année	370
— 17th year	410	— 17ème année	410
— 18th year	450	— 18ème année	450
— 19th year	490	— 19ème année	490
— 20th year	530	— 20ème année	530

2. Additional fee for belated payment of a renewal fee (Article 49, paragraph 2)

3. Fee for the publication of the translated claims (Article 35, paragraph 5)

4. Fee for limitation (Article 52, paragraph 1)

5. Fee for the printing of a new specification in limitation or revocation proceedings (Article 54, paragraph 2 (b) and Article 59, paragraph 3 (b))

6. Revocation fee (Article 56, paragraph 3)

7. Fee for appeal (Article 62, paragraph 2, in combination with Article 107 of the European Patent Convention)

8. Fees in respect of further appeal proceedings (Article 63, paragraph 6)

9. Fee for the re-establishment of rights (Article 64 in combination with Article 121, paragraph 3, of the European Patent Convention)

Notes to Article 2, No. 1:

- (a) The amounts have been provisionally indicated in units of account, as in the Draft Rules relating to Fees under the European Patent Convention. The unit of account corresponds to 100 Belgian francs. The final text of the Rules relating to Fees will state these amounts in Deutsche Mark.
- (b) The scale of renewal fees from the third to the tenth year is the same as the scale of renewal fees under the patent application laid down in the Draft Rules relating to Fees of the European Patent Convention. However, this does not mean that in the future both scales will necessarily be identical.

2. Surtaxe pour retard de paiement d'une taxe annuelle (article 49, paragraphe 2)

3. Taxe de publication de la traduction des revendications (article 35, paragraphe 5)

4. Taxe de limitation (article 52, paragraphe 1)

5. Taxe d'impression d'un nouveau fascicule de brevet à l'issue de la procédure de limitation ou en nullité (article 54, paragraphe 2, lettre b) et article 59, paragraphe 3, lettre b))

6. Taxe d'annulation (article 56, paragraphe 3)

7. Taxe de recours (article 62, paragraphe 2, en liaison avec l'article 107 de la Convention sur le brevet européen)

8. Taxes de procédure du pourvoi en cassation (article 63, paragraphe 6)

9. Taxe de requête de restitutio in integrum (article 64, en liaison avec l'article 121, paragraphe 3, de la Convention sur le brevet européen)

Remarques concernant l'article 2, numéro 1:

- a) Comme dans le projet de règlement relatif aux taxes de la Convention instituant un système européen de délivrance de brevets, les montants sont indiqués provisoirement en unités de compte. L'unité de compte correspond à 100 FB. Dans la version définitive du règlement relatif aux taxes, les montants seront libellés en DM.
- b) L'échelle des taxes prévue de la 3e à la 10e année est identique à l'échelle prévue pour les taxes de maintien en vigueur de la demande de brevet européen dans le projet de règlement relatif aux taxes de la Convention sur le brevet européen. Il est à noter toutefois qu'il n'y aura pas, nécessairement, à l'avenir identité entre les deux échelles de taxes.

	Aonaid Chuntais		Unità di conto
3ú bliain	30	— 3° anno	30
4ú bliain	40	— 4° anno	40
5ú bliain	60	— 5° anno	60
6ú bliain	80	— 6° anno	80
7ú bliain	100	— 7° anno	100
8ú bliain	120	— 8° anno	120
9ú bliain	140	— 9° anno	140
10ú bliain	160	— 10° anno	160
11ú bliain	190	— 11° anno	190
12ú bliain	220	— 12° anno	220
13ú bliain	250	— 13° anno	250
14ú bliain	290	— 14° anno	290
15ú bliain	330	— 15° anno	330
16ú bliain	370	— 16° anno	370
17ú bliain	410	— 17° anno	410
18ú bliain	450	— 18° anno	450
19ú bliain	490	— 19° anno	490
20ú bliain	530	— 20° anno	530

2. Táille bhreise i ngeall ar mhallfoc-
aíocht táille bliantúla (Airteagal 49,
mír 2)

3. Táille ar fhoilsiú éileamh aistrithe
(Airteagal 35, mír 5)

4. Táille ar theorannú (Airteagal 52,
mír 1)

5. Táille ar shonraíocht nua a chlób-
hualadh tar éis imeachtaí chun paitinn
a theorannú nó a chúlghairm (Airteagal
54, mír 2 b) agus Airteagal 59, mír 3 b))

6. Táille ar chúlghairm (Airteagal 56,
mír 3)

7. Táille ar achomharc (Airteagal 62,
mír 2, i gcomhcheangal le hAirteagal
107 de Choinbhinsiún na bPaitinní
Eorpacha)

8. Táillí i leith imeachtaí achomhairc
bhreise (Airteagal 63, mír 6)

9. Táille ar iarratas chun cearta a
athshuíomh (Airteagal 64 i gcomh-
cheangal le hAirteagal 121, mír 3 de
Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha)

Nótaí i leith Airteagal, 2, Uimh. 1:

a) Tá na suimeanna arna dtabhairt in aonaid chuntais, amháil sna Dréacht-
rialacha i leith Táillí faoi réir Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha. Is
ionann aonad cuntais amháin agus 100 franc Beilgeach. I dtéacs críochn-
aitheach na Rialacha maidir le Táillí taispeánfar na suimeanna seo in
Deutsche Mark.

b) Is ionann scála na dtáillí bliantúla ón tríú go dtí an deichiú bliain agus scála
na dtáillí bliantúla arna fhorlathadh d'iarratas ar phaitinn sna Dréacht-
rialacha maidir le Táillí a ghabhann le Coinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha.
Ní dhearbhaítear leis seo, áfach, gur gá ionannas a bheith idir an dá scála sa
todhchaí.

2. Soprattassa per il ritardo del pa-
gamento di una tassa annuale (artico-
lo 49, paragrafo 2)

3. Tassa di pubblicazione della
traduzione delle rivendicazioni (arti-
colo 35, paragrafo 5)

4. Tassa di limitazione (articolo 52,
paragrafo 1)

5. Tassa di stampa di un nuovo
fascicolo del brevetto al termine
della procedura di limitazione o di
annullamento (articolo 54, paragrafo 2
lettera b) e articolo 59, paragrafo 3
lettera b))

6. Tassa di annullamento (articolo
56, paragrafo 3)

7. Tassa di ricorso (articolo 62, pa-
ragrafo 2 connesso con l'articolo
107 della Convenzione sul brevetto
europeo)

8. Tasse per la procedura di ri-
corso in cassazione (articolo 63,
paragrafo 6)

9. Tassa di restitutio in integrum
(articolo 64, connesso con l'articolo
121, paragrafo 3, della Convenzione
sul brevetto europeo)

Note concernenti l'articolo 2, n. 1:

a) Come nel progetto di regolamento relativo alle tasse della Con-
venzione sul brevetto europeo, gli importi sono indicati provvisoriamente
in unità di conto. L'unità di conto corrisponde a 100 FB. Nella versione definitiva
del regolamento relativo alle tasse, gli importi saranno espressi in Deutsche Mark.

b) La scala delle tasse prevista per il periodo compreso tra il 3° e il
10° anno è identica a quella prevista, per le tasse da pagare per
mantenere in vigore la domanda di brevetto europeo, nel pro-
getto di regolamento relativo alle tasse della Convenzione sul bre-
vetto europeo. Si deve tuttavia notare che in futuro non si avrà
necessariamente identità tra le due scale di tasse.

	Rekeneenheden
3e jaar	30
4e jaar	40
5e jaar	60
6e jaar	80
7e jaar	100
8e jaar	120
9e jaar	140
10e jaar	160
11e jaar	190
12e jaar	220
13e jaar	250
14e jaar	290
15e jaar	330
16e jaar	370
17e jaar	410
18e jaar	450
19e jaar	490
20e jaar	530

2. Toeslag voor te late betaling van een jaartaks (artikel 49, lid 2)

3. Taks voor het publiceren van de vertaling der conclusies (artikel 35, lid 5)

4. Beperkingstaks (artikel 52, lid 1)

5. Taks voor het drukken van een nieuw octrooischritt na afloop van de beperkings- of de nietigverklarings-procedure (artikel 54, lid 2 sub b), en artikel 59, lid 3 sub b))

6. Nietigverklaringstaks (artikel 56, lid 3)

7. Taks voor beroep (artikel 62, lid 2, juncto artikel 107 van het Verdrag betreffende het Europese octrooi)

8. Taks voor de procedure van het beroep in cassatie (artikel 63, lid 6)

9. Taks voor het verzoek tot herstel in rechten (artikel 64 juncto artikel 121, lid 3, van het Verdrag betreffende het Europese octrooi)

Opmerkingen betreffende artikel 2, nummer 1:

- a) Evenals in het ontwerp-reglement betreffende de verschuldigde taksen ter uitvoering van het Verdrag tot invoering van een Europees stelsel van octrooiverlening, zijn de bedragen voorlopig in rekeeneenheden vermeld. Een rekeeneenheid stemt overeen met 100 Bfr. In de uiteindelijke versie van het reglement betreffende de verschuldigde taksen zullen de bedragen in Duitse Markten worden vermeld.
- b) De schaal der taksen geldend voor het 3e tot en met het 10e jaar is dezelfde als de schaal welke in het ontwerp-reglement betreffende de verschuldigde taksen ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi is vastgesteld voor de taksen verschuldigd voor de instandhouding van de aanvraag om een Europees octrooi. Opgemerkt zij evenwel dat in de toekomst deze twee taksschalen niet noodzakelijk dezelfde zullen zijn.

10. Afgift for bevissikring (regel 27 i forbindelse med regel 76, stk. 3, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention)

11. Afgift for offentliggørelse af revideret oversættelse (regel 7, stk. 1)

12. Afgift for fastsættelse af omkostninger (reglerne 23 og 24 i forbindelse med regel 64, stk. 3, og 67, stk. 1, i gennemførelsesforskrifterne til Den europæiske Patentkonvention og artikel 44, stk. 4)

Artikel 3

Gebyrer og priser fastsat af præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed

(1) Præsidenten for Den europæiske Patentmyndighed fastsætter størrelsen af de i gennemførelsesforskrifterne foreskrevne administrative gebyrer og i givet fald størrelsen af de gebyrer, der skal betales for enhver service, der ydes af Den europæiske Patentmyndighed, ud over de i artikel 2 omhandlede.

(2) Præsidenten fastsætter også prisen for Fællesskabspatent Tidende.

(3) De i stk. 1 og 2 nævnte gebyrer og priser offentliggøres i Den europæiske Patentmyndigheds officielle tidende.

Artikel 4

Betalingsbestemmelser

Bestemmelserne i afgiftsregulativet til Den europæiske Patentkonvention vedrørende forfaldsdagen for afgifter (artikel 4), betaling af afgifter (artikel 5), møntsort (artikel 6), særlige bestemmelser om betalinger (artikel 7), den dag, der skal anses som betalingsdagen (artikel 8) og betaling med utilstrækkeligt afgiftsbeløb (artikel 9, stk. 1) finder anvendelse på fællesskabspatentet.

Artikel 5

Nedsættelse af afgiftsbeløbene

(1) Den i konventionens artikel 44, stk. 1, omhandlede nedsættelse udgør Det tidsrum, i hvilket denne nedsættelse indrømmes, er ..., regnet fra tidspunktet for modtagelsen af den erklæring, ved hvilken patenthaveren forpligter sig til at tilstå licenser.

(2) Den i regel 5, stk. 2, omhandlede nedsættelse udgør ... pct. af afgiften for begrænsning, afgiften for ugyldigkendelse og appelafgiften.

Artikel 6

Ikrafttræden

Nærværende afgiftsregulativ træder i kraft den ... (åbningsdagen for Den europæiske Patentmyndighed).

10. Beweissicherungsgebühr (Regel 27 in Verbindung mit Regel 76 Absatz 3 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen)

11. Gebühr für die Veröffentlichung der berichtigten Übersetzung (Regel 7 Absatz 1)

12. Kostenfestsetzungsgebühr (Regeln 23 und 24 in Verbindung mit den Regeln 64 Absatz 3 und 67 Absatz 1 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen; Artikel 44 Absatz 4)

Artikel 3

Vom Präsidenten des Europäischen Patentamts festgesetzte Gebühren und Verkaufspreise

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts setzt die in der Ausführungsordnung genannten Verwaltungsgebühren und, soweit erforderlich, die Gebühren für andere als in Artikel 2 genannte Amtshandlungen des Europäischen Patentamts fest.

(2) Der Präsident setzt ferner die Verkaufspreise des Blatts für Gemeinschaftspatente fest.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 festgesetzten Gebühren und Verkaufspreise werden im Amtsblatt des Europäischen Patentamts veröffentlicht.

Artikel 4

Anzuwendende Vorschriften

Die Vorschriften der Gebührenordnung zum Europäischen Patentübereinkommen über die Fälligkeit der Gebühren (Artikel 4), die Entrichtung der Gebühren (Artikel 5), die Währungen (Artikel 6), die Angaben über die Zahlung (Artikel 7), den maßgebenden Zahlungstag (Artikel 8) und einen nicht ausreichenden Gebührenbetrag (Artikel 9 Absatz 1) sind auf das Gemeinschaftspatent entsprechend anzuwenden.

Artikel 5

Gebührenermäßigung

(1) Die in Artikel 44 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehene Ermäßigung beträgt ... Die Dauer, für die diese Ermäßigung gewährt wird, beläuft sich auf Jahre, gerechnet vom Zeitpunkt des Eingangs der Erklärung an, durch die sich der Patentinhaber verpflichtet, Lizenzen zu erteilen.

(2) Die in Regel 5 Absatz 2 vorgesehene Ermäßigung beträgt % der Beschränkungsgebühr, der Nichtigkeitsgebühr und der Beschwerdegebühr.

Artikel 6

Inkrafttreten

Diese Gebührenordnung tritt am ... (Tag der Eröffnung des Europäischen Patentamts) in Kraft.

10. Fee for the conservation of evidence (Rule 27 in combination with Rule 76, paragraph 3, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention)

11. Fee for the publication of the correction of the translation (Rule 7, paragraph 1)

12. Fee for the awarding of costs (Rules 23 and 24 in combination with Rules 64, paragraph 3 and 67, paragraph 1, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention; Article 44, paragraph 4)

Article 3

Fees and prices laid down by the President of the European Patent Office

(1) The President of the European Patent Office shall lay down the amount of the administrative fees provided for in the Implementing Regulations and, where appropriate, the amount of the fees for any services rendered by the European Patent Office other than those specified in Article 2.

(2) He shall also lay down the price of the Community Patent Bulletin.

(3) The amount of the fees and prices referred to in paragraphs 1 and 2 shall be published in the Official Journal of the European Patent Office.

Article 4

Provisions applicable

The provisions of the Rules relating to Fees adopted pursuant to the European Patent Convention as regards the due date for fees (Article 4), the payment of fees (Article 5), currencies (Article 6), particulars concerning payments (Article 7), the date to be considered as date of payment (Article 8), and the insufficiency of the amount paid (Article 9, paragraph 1) shall apply *mutatis mutandis* to the Community patent.

Article 5

Reduction of fees

(1) The reduction laid down in Article 44, paragraph 1, of the Convention shall be The period for which this reduction is granted shall be ... years as from the date of receipt of the statement by which the proprietor of the patent undertakes to issue licences.

(2) The reduction laid down in Rule 5, paragraph 2, shall be ... per cent of the fee for limitation, revocation fee and fee for appeal.

Article 6

Entry into force

These Rules relating to Fees shall come into force on ... (date of opening of the European Patent Office).

10. Taxe de conservation de la preuve (règle 27, en liaison avec la règle 76, paragraphe 3, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen)

11. Taxe de publication de la traduction révisée (règle 7, paragraphe 1)

12. Taxe de fixation des frais (règles 23 et 24 en liaison avec les règles 64, paragraphe 3, et 67, paragraphe 1, du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen; article 44, paragraphe 4)

Article 3

Taxes et tarifs fixés par le Président de l'Office européen des brevets

(1) Le Président de l'Office européen des brevets fixe le montant des taxes d'administration prévues dans le règlement d'exécution ainsi que, le cas échéant, le montant des taxes à payer pour toute prestation de service assurée par l'Office européen des brevets autres que celles visées à l'article 2.

(2) Il fixe également le tarif de vente du Bulletin des brevets communautaires.

(3) Il publie au Journal Officiel de l'Office européen des brevets le montant des taxes et les tarifs de vente visés aux paragraphes 1 et 2.

Article 4

Dispositions applicables

Les dispositions du règlement relatif aux taxes pris en exécution de la Convention sur le brevet européen qui concernent l'exigibilité des taxes (article 4), le paiement des taxes (article 5), les monnaies (article 6), les données concernant le paiement (article 7), la date à laquelle le paiement est réputé effectué (article 8) et le paiement insuffisant du montant de la taxe (article 9, paragraphe 1) sont applicables au brevet communautaire.

Article 5

Réduction du montant des taxes

(1) La réduction prévue à l'article 44, paragraphe 1, de la Convention s'élève à ... La durée pendant laquelle cette réduction est consentie est de ... années à compter du moment de la réception de la déclaration par laquelle le titulaire du brevet s'engage à concéder des licences.

(2) La réduction prévue à la règle 5, paragraphe 2, s'élève à ... % de la taxe de limitation, de la taxe d'annulation et de la taxe de recours.

Article 6

Entrée en vigueur

Le présent règlement relatif aux taxes entre en vigueur le ... (jour de l'ouverture de l'Office européen des brevets).

10. Táille ar fhiannaise a chumhdach (Riail 27 i gcomhcheangal le Riail 76, mír 3, de Rialacháin Fheidhmiúcháin Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha)

11. Táille ar fhoilsiú an aistriúcháin cheartaithe (Riail 7, mír 1)

12. Táille ar dheonú costas (Rialacha 23 agus 24 i gcomhcheangal le Riail 64, mír 3 agus 67, mír 1 de Rialacháin Fheidhmiúcháin Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha; Airteagal 44, mír 4)

Airteagal 3

Táillí agus luacha arna gcinneadh ag Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha

(1) Cinnfidh Uachtarán Oifig na bPaitinní Eorpacha méid na dtáillí riaracháin dá bhforáiltear sna Rialacháin Fheidhmiúcháin agus, más iomchuí a leithéid, méid na dtáillí ar sheirbhísí ar bith seachas iadsan atá arna sonrú in Airteagal 2 a thabharfaidh Oifig na bPaitinní Eorpach.

(2) Cinnfidh sé freisin luach Bhunrán na bPaitinní Comhphobail.

(3) Foilseofar méid na dtáillí agus na luacha dá bhfuil tagairt i míreanna 1 agus 2 in Iris Oifigiúil Oifig na bPaitinní Eorpacha.

Airteagal 4

Forálacha infheidhme

Mutatis mutandis, is infheidhme i leith na paitinne Comhphobail na Rialacha maidir le Táillí arna gcinneadh de bhun Choinbhinsiún na bPaitinní Eorpacha i leith an dáta ar dlite táillí a íoc (Airteagal 4), íocaíochta táillí (Airteagal 5), airgead reatha (Airteagal 6), sonraí maidir le híocaíochtaí (Airteagal 7), an dáta is inmheasta mar dháta íocaíochta agus easnaimh san tsuim a híocadh (Airteagal 9, mír 1).

Airteagal 5

Laghdú táillí

(1) Is í méid an laghdaithe dá bhforáiltear an Airteagal 44, mír 1 den Choinbhinsiún Is í an tréimhse dá dtabharfar an laghdú seo ... bliana le ríomh ón dáta a bhfuarthas dearbhú dhilseánach na paitinne gur toil leis ceadúnais a dheonú.

(2) Is í méid an laghdaithe dá bhforáiltear i Riail 5, mír 2 ... sa chéad den táille ar theorannú, den táille ar chúlghairm agus den táille ar chomharc.

Airteagal 6

Teacht i bhfeidhm

Tiocfaidh na Rialacha seo maidir le Táillí i bhfeidhm ar ... (dáta oscailte Oifig na bPaitinní Eorpacha).

10. Tassa per conservazione della prova (regola 27, connessa con la regola 76, paragrafo 3 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo)

11. Tassa di pubblicazione della traduzione riveduta (regola 7, paragrafo 1)

12. Tassa di fissazione delle spese (regole 23 e 24 connesse con la regola 64, paragrafo 3 e con la regola 67, paragrafo 1 del regolamento di esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo; articolo 44, paragrafo 4)

Articolo 3

Tasse e prezzi di vendita fissati dal presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti

(1) Il presidente dell'Ufficio europeo dei brevetti è abilitato a fissare l'importo delle tasse di amministrazione previste nel regolamento d'esecuzione e, ove occorra, l'importo delle tasse, diverse da quelle di cui all'articolo 2, da pagare per le prestazioni di servizio dell'Ufficio europeo dei brevetti.

(2) Egli fissa del pari il prezzo di vendita del Bollettino dei brevetti comunitari.

(3) L'importo delle tasse e i prezzi di vendita di cui ai paragrafi 1 e 2 sono pubblicati sulla Gazzetta ufficiale dell'Ufficio europeo dei brevetti.

Articolo 4

Disposizioni applicabili

Le disposizioni del regolamento relativo alle tasse adottato in esecuzione della Convenzione sul brevetto europeo, concernenti l'esigibilità delle tasse (articolo 4), il pagamento delle tasse (articolo 5), le monete (articolo 6), i dati relativi al pagamento (articolo 7), la data alla quale il pagamento si considera effettuato (articolo 8) ed il pagamento insufficiente dell'importo della tassa (articolo 9, paragrafo 1), sono applicabili al brevetto comunitario.

Articolo 5

Riduzione dell'importo delle tasse

(1) La riduzione di cui all'articolo 44, paragrafo 1, della Convenzione ammonta a ... Il tempo per cui questa riduzione è concessa è di ... anni a decorrere dal momento in cui è stata ricevuta la dichiarazione con cui il titolare del brevetto si impegna a concedere licenze.

(2) La riduzione di cui alla regola 5, paragrafo 2, ammonta al ... % della tassa di limitazione, della tassa di annullamento e della tassa di ricorso.

Articolo 6

Entrata in vigore

Il presente regolamento relativo alle tasse entra in vigore il ... (giorno d'apertura dell'Ufficio europeo dei brevetti).

10. Taks voor het bewaren van het bewijs (regel 27 juncto regel 76, lid 3, van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi)

11. Taks voor het publiceren van de herziene vertaling (regel 7, lid 1)

12. Taks voor de vaststelling der kosten (regels 23 en 24 junctis regels 64, lid 3, en 67, lid 1, van het reglement ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi; artikel 44, lid 4)

Artikel 3

Taksen en prijzen vastgesteld door de Voorzitter van het Europese Octrooibureau

(1) De Voorzitter van het Europese Octrooibureau stelt het bedrag vast van de in het uitvoeringsreglement voorgeschreven administratietaksen alsmede, in voorkomend geval, het bedrag van de andere dan de in artikel 2 bedoelde taksen die moeten worden betaald voor dienstverleningen door het Europese Octrooibureau.

(2) Hij stelt tevens de verkoopprijs vast van het Blad van gemeenschapsoctrooien.

(3) Hij maakt in het Publikatieblad van het Europese Octrooibureau het bedrag bekend van de taksen en verkoopprijzen bedoeld in de leden 1 en 2.

Artikel 4

Toe te passen bepalingen

Van het reglement betreffende de verschuldigde taksen ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Europese octrooi zijn de bepalingen die betrekking hebben op de opeisbaarheid van de taksen (artikel 4), op de betaling van de taksen (artikel 5), op de munteenheden (artikel 6), op de gegevens betreffende de betaling (artikel 7), op de datum waarop de betaling geacht wordt te zijn verricht (artikel 8) en op de ontoereikende betaling van het bedrag van de taks (artikel 9, lid 1) van toepassing op het gemeenschapsoctrooi.

Artikel 5

Vermindering van het bedrag der taksen

(1) De in artikel 44, lid 1, van het Verdrag bedoelde vermindering bedraagt Deze vermindering wordt toegestaan voor een termijn van te rekenen vanaf de datum van ontvangst van de verklaring waarbij de octrooihouder zich verbindt licenties te verlenen.

(2) De in ~~reg~~ a 5, lid 2, bedoelde korting bedraagt . . . % van de beperkingstaks, de nietigverklaringstaks en de taks voor de beroepsprocedure.

Artikel 6

Inwerkingtreding .

Dit reglement betreffende de verschuldigde taksen treedt in werking op (datum van de opening van het Europese Octrooibureau).